UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00058653 7

БЪЛГАРСКИ
СТАРИНИ

ИЗДАВА

АРХЕОГРАФИЧЕСКАТА КОМИСИЯ

ПРИ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАРОДНАТА ПРОСВѢТА

КНИГА III

СОФИЯ
ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА
1907

PG
703
B83
Km. 3

LIBRARY
MAR 11 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

967029

С. М. Кульбакинъ.

ОХРИДСКАЯ РУКОПИСЬ АПОСТОЛА

КОНЦА XII ВѢКА

ИЗДАНІЕ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССІИ
ПРИ МИНИСТЕРСТВѢ НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ ВЪ СОФІИ.

Оглавленіе.

Стр.

Предисловіе 9

Введеніе . . . . . I—III

§ 1. Къ исторіи памятника. § 2. Содержаніе памятника.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи . . . . . III—VI

§ 3. Объемъ памятника. § 4. Переплетъ. § 5. Пергаменъ. § 6. Счетъ тетрадей. § 7. Линовка. § 8. Глаголическое письмо. § 9. Приписки.

2. Орнаментъ . . . . . VI—XII

§ 10. Характеристика Буслаева. § 11. Замѣчаніе Ягича. § 12. Иллюстрація положеній Буслаева. § 13. Типы и виды заставокъ. § 14. Заглавныя буквы. § 15. Простой орнаментъ. § 16. Выводы.

3. Писцы . . . . . XIII—XIV

§ 17. Распредѣленіе почерковъ въ рукописи.

4. Глаголическія начертанія . . . . . XIV—XX

§ 18. Общій характеръ глаголицы въ 1 и 3 почеркахъ. § 19. Глаголическое а (ⰰ). § 20. Глагол. б (ⰱ). § 21. в (ⰲ). § 22. г (ⰳ). § 23. д (ⰴ). § 24. є (Ⰵ). § 25. ж (ⰶ). § 26. з (ⰷ). § 27. ѕ (ⰸ). § 28. ѵ. § 29. и, і (ⰹ, ⰺ, ⰻ). § 30. к (ⰼ). § 31. л (ⰽ). § 32. м (ⰾ). § 33. н (ⰿ). § 34. о (Ⱀ). § 35. ѹ (Ⱁ). § 36. ъ (Ⱂ). § 37. п (Ⱃ). § 38. р (Ⱄ). § 39. с (Ⱅ). § 40. т (Ⱆ). § 41. ф (Ⱇ). § 42. х (Ⱈ). § 43. ц (Ⱉ). § 44. ч (Ⱊ). § 45. ш (Ⱋ). § 46. щ (Ⱌ). § 47. ѣ (Ⱍ). § 48. ю (Ⱎ). § 49. Юсы. § 50. Лигатуры.

5. Оригиналъ рукописи . . . . . XX—XXIV

§ 51. Сравненіе глаголическихъ начертаній перваго и третьяго почерка. § 52. Взглядъ Шафарика. § 53. Параллели въ иныхъ глаголическихъ памятникахъ. § 54. Значеніе этихъ параллелей. § 55. Отсутствіе полной хронологической опредѣленности. § 56. Вопросъ объ оригиналѣ рукописи. § 57. Общее сравненіе глаголицы обоихъ писцовъ — въ пользу глаголическаго оригинала. § 58. Иныя соображенія въ пользу той-же мысли. § 59. Косвенныя подтвержденія мысли.

6. Кирилловскія начертанія . . . . . XXIV—XLI

§ 60. Отличіе главнаго почерка въ наклонѣ. § 61. Кирилловская азбука памятника. § 62. а. § 63. б. § 64. в. § 65. г. § 66. д. § 67. є, ѥ. § 68. ж. § 69. ѕ. § 70. ѕ. § 71. и, і. § 72. к. § 73. л. § 74. м. § 75. н. § 76. о, ѡ. § 77. п. § 78. р. § 79. с, т. § 80. ѹ-ꙋ. § 81. ф. § 82. х. § 83. ц. § 84. ч. § 85. ш, щ. § 86. ъ. § 87. ъ. § 88. ѣ. § 89. ы. § 90. ю. § 91. Юсы. § 92. ѧ. § 93. ѱ, ѯ. § 94. Надстрочный знакъ. § 95. Знаки препинанія. § 96. Титло. § 97. Лигатуры.

Стр.

7. Древность памятника . . . . . XLI—LIX

§ 98. Мнѣнія о древности Охр. апостола. § 99. Взглядъ Щепкина. § 100. Разборъ историческихъ соображеній Щепкина. § 101. Форма ч въ Охр. ап. и другія палеографическія черты, на которыя ссылается Щепкинъ. § 102. Общая скала болгарскихъ памятниковъ по Щепкину и ея основы. § 103. Приписка Охр. апостола. съ характеромъ даты. § 104. Сербскіе датованные тексты; грамота 1189 г. § 105. Мирославово ев. § 106. Вукановo ев. § 107. Смыслъ показаній сербскихъ памятниковъ. § 108. Отношеніе формъ ж, ч Охридскаго апостола и Миросл. ев. § 109. Вопросъ о сравнительной древности отдѣльныхъ почерковъ Охр. апостола. § 110. Повѣрка вывода общимъ обзоромъ болгарскихъ памятниковъ X—XIII вѣка; древность Сав., Супр., Хиланд. § 111. Остромирово ев. § 112. Листки Ундольскаго. § 113. Македонскій листокъ. § 114. Добромирово ев. § 115. Охридскій ап. § 116. Слѣпченскій ап. § 117. Погодинская пс. § 118. Паремейникъ Григоровича. § 119. Пирдопскій ап. § 120. Добрѣйшево ев. § 121. Боянское ев. § 122. Македонскій апостолъ. § 123. Трновское ев. § 124. Сербскіе памятники второй половины XIII вѣка. § 125. Дечанское ев., Карпинское ев., Драгіино ев., Сербельская тріодь, Златоустъ Имп. П. Б.

Фонетика.

1. Судьба старыхъ носовыхъ . . . . . LIX—LXXXV

§ 126. Графическое смѣшеніе юсовъ въ первомъ почеркѣ. § 127. Взглядъ Милетича на факты перваго почерка. § 128. Памятники, употребляющіе одинъ юсовой знакъ. § 129. Факты современныхъ говоровъ и ихъ толкованіе у Милетича. § 130. Вопросъ о роли количества и палатальности въ мѣнѣ носовыхъ. § 131. Вопросъ о количествѣ въ болгарскомъ языкѣ. § 132. Анализъ примѣровъ д. Костандово. § 133. Отношеніе этихъ примѣровъ къ положенію ударенія. § 134. Примѣры Добрѣйшева ев. § 135. Примѣры Добромирова евангелія. § 136. Примѣры Охридскаго апостола. § 137. Примѣчаніе по вопросу о древности сокращенія долготы и о древности переноса ударенія въ болгарскомъ. § 138. Примѣры Златоуста XIII в. (ѫ вм. ѧ). § 139. Фонетическое значеніе знаковъ ѫ и ѧ въ Охр. ап. § 140. Параллели нъ и нѫ, помѣнѫти и помѧнѫти, нѫжда и ноужда, замѫдити и замоудити. § 141. Мѣна юсовъ во 2 почеркѣ. § 142. Мѣна юсовъ въ главномъ почеркѣ. § 143. Замѣна чѧ чрезъ чѫ въ среднеболгарскихъ памятникахъ. § 144. Вопросъ о причинахъ мѣны рефлексовъ носовыхъ. § 145. О звуковомъ значеніи мѣны носовыхъ въ Охр. апостолѣ.

2. Редуцированные гласные ъ, ь . . . . . LXXXV—XCVI

§ 146. Вокализація ь въ є. § 147. Вокализація ъ въ о (примѣры). § 148. Значеніе фактовъ правописанія по отношенію къ говору 1 писца. § 149. Анализъ фактовъ главнаго почерка. § 150. ъ въ закрытомъ слогѣ послѣ р, л. § 151. ъ, ь въ открытомъ слогѣ. § 152. То-же послѣ р, л, в.

3. Слоговые г, l . . . . . XCVI—XCVII

§ 153. Болгарскіе рефлексы прасловянскихъ сочетаній ъ, ь + г, l.

Стр.

4. Редуцированные ъ, и . . . . . XCVII—C

§ 154. Редуцированные ъ, и въ открытомъ и закрытомъ слогѣ. § 155. О значеніи написаній типа явлеѥ въ Охр. апостолѣ. § 156. Редуцир. ъ, и въ положеніи предъ ji. § 157. Примѣры типа къно изъ къ-ино. § 158. Формы типа божи.

5. Гласный ѣ . . . . . C—CI

§ 159. Значеніе ѣ въ Охр. апостолѣ. § 160. Отношеніе къ современному македонскому рефлексу ѣ.

6. Гласный ъ . . . . . CI—CII

§ 161. Судьба ъ въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и факты Охр. ап.

7. Смягченіе губныхъ . . . . . CII—CIII

§ 162. Факты памятника и ихъ значеніе.

8. Согласный dz . . . . . CIII—CV

§ 163. Употребленіе ѕ въ Охр. ап. и отношеніе къ современнымъ фактамъ.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма . . . . CV—CX

§ 164. Гласные безъ ударенія: неударяемое о. § 165. Неударяемое е. § 166. Йотація. § 167. Мягкость согласныхъ; согласные р, л, н. § 168. Согласные ш, ж, ц, ч, щ, жд. § 169. Группа ск предъ ѣ, и изъ дифтонга. § 170. Звуковое значеніе буквы ѯ. § 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ. § 172. Нѣкоторые единичные примѣры изъ области согласныхъ.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы . . . CX—CXIV

§ 173. Традиція въ морфологіи. § 174. Смѣшеніе основъ склоненія. § 175. Двойственное число. § 176. Смѣшеніе падежей. § 177. Мѣстоименное склоненіе. § 178. Числительное. § 179. Сложное склоненіе прилагательныхъ. § 180. Причастныя формы.

2. Глаголъ . . . . . CXIV—CXVII

§ 181. 3 s. praes. § 182. 1 plur. praes. (-мѥ, -мо, -мъ). § 183. Формы dual. § 184. Формы инфинитива. § 185. Формы имперфекта. § 186. Формы аориста. § 187. Условное наклоненіе.

Мѣсто написанія памятника . . . . . CXVII—CXX

§ 188. Характерныя черты языка Охр. ап. и отношеніе къ современному Охридскому говору.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній . . . . . CXX—CXXXIV

§ 189. Связь вопроса съ предыдущимъ изслѣдованіемъ, рамки настоящей главы. § 190. Грамматическіе архаизмы. § 191. Лексическіе архаизмы. § 192. Искаженія описки. § 193. Искаженія, основанныя на глаголическомъ характерѣ оригинала. § 194. Искаженія, основанныя на слуховой ошибкѣ. § 195. Иныя отступленія отъ правильнаго чтенія. § 196. Отличія отъ чтенія иныхъ древнихъ списковъ. § 197. Значеніе этихъ отличій и неправильностей. § 198. Карпинскій текстъ апостола. § 199. Синтаксическія сличія Охридскаго апостола отъ иныхъ древнихъ списковъ, имѣющія характеръ архаизмы. § 200. Иныя разнообразныя сличія Охр. ап. съ такимъ же характеромъ. § 201. Взаимное отношеніе списковъ Охрид., Карпинск., Шишатов. и Христинопольскаго.

Стр.

Календарь Охридскаго апостола . . . . . CXXXIV—CXXXV
§ 202. Отзывъ архим. Сергія.
Дополненія, исправленія и опечатки CXXXVI
Текстъ Охридскаго апостола . . . . . 1—136
Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола 136
Списокъ сокращеній 137
Указатель авторовъ 137
Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ . . . 138
Указатель апостольскихъ чтеній 140

Въ настоящее время, когда болгарское происхожденіе языка древнѣйшихъ церковнословянскихъ текстовъ доказано, грамматика церковнословянскаго языка должна представить первыя главы исторической грамматики болгарскаго языка. Эти первыя главы въ настоящее время являются и наилучше обработанными. Чтобы освѣтить равномѣрно судьбы болгарскаго языка на всемъ протяженіи вѣковъ, требуется болѣе интенсивная обработка матеріаловъ, относящихся къ среднему и новому періоду въ его жизни. Необходимо детальное обслѣдованіе болгарскихъ говоровъ, такъ-какъ прекрасныя работы Облака и Милетича не освѣщаютъ всей территоріи болгарскаго языка, но необходимо также внимательное изученіе среднеболгарскихъ и новоболгарскихъ памятниковъ. Этой задачѣ должна служить настоящая работа. Охридская рукопись апостола — едва-ли не второй по древности памятникъ среднеболгарскаго періода, а потому болѣе, чѣмъ многіе иные, заслуживаетъ изданія и подробной характеристики, какъ въ палеографическомъ, такъ и въ языковомъ отношеніи. Изслѣдованіе памятника, приложенное къ настоящему изданію, имѣетъ въ виду, главнымъ образомъ, эти двѣ стороны; къ палеографическому и лингвистическому изслѣдованію присоединена сжатая характеристика памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній, но авторъ не имѣлъ въ виду при этомъ вдаваться въ общій вопросъ о словянскомъ переводѣ апостола.

Пріятнымъ долгомъ считаетъ авторъ выразить чувство живѣйшей признательности болгарской археографической комиссіи, оказавшей ему честь помѣщеніемъ труда его на страницахъ своего изданія, и членамъ комиссіи проф. Милетичу и особенно проф. Цоневу, на долю которыхъ выпало не мало заботъ и хлопотъ по изданію книги.

Радуюсь мысли, что мой скромный трудъ будетъ однимъ изъ незамѣтныхъ звеньевъ вѣковой культурной связи между болгарскимъ и русскимъ народомъ.

Чувствомъ благодарности обязанъ моимъ товарищамъ: Е. К. Рѣдину и І. І. Филевскому за указанія, относящіяся къ области ихъ спеціальныхъ занятій, Г. А. Ильинскому, раздѣлившему со мной трудъ чтенія корректуръ большей части изслѣдованія.

22 октября 1907 г.

Введеніе.

§ 1. Охридскій апостолъ, принадлежащій нынѣ Московскому Румянцевскому Музею (№ 1695), открытъ былъ покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Охридѣ, въ числѣ словянскихъ рукописей главной Охридской церкви.

Въ своемъ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи" (1848, стр. 186) В. И. Григоровичъ, упоминая о нашемъ памятникѣ, отмѣчаетъ: „въ кирилловской рукописи этой находятся слѣды глаголиты, именно двѣ ея страницы писаны до половины кирилловскими, дальше глаголитскими буквами, сверхъ того попадаются въ текстѣ цѣлыя слова и выраженія, напр. имя св. Климента, изображенныя глаголитскимъ начертаніемъ".

На то же обстоятельство указываетъ Григоровичъ въ статьѣ „О древней письменности словянъ" (Ж. М. Н. Пр. 1852, № 3, 152—(168 с.), причемъ высказываетъ предположеніе, что Охридскій апостолъ какъ и Паремейникъ, принадлежавшій Григоровичу), переписанъ съ глаголицы.

Глаголическія вставки въ Охридскомъ апостолѣ сыграли, такимъ образомъ, извѣстную роль въ вопросѣ о древности глаголическаго алфавита.

Въ 1846 г. съ открытіями Григоровича въ Болгаріи познакомился въ Прагѣ Шафарикъ, а позже онъ получилъ отъ Григоровича и болѣе подробныя свѣдѣнія о найденныхъ послѣднимъ рукописяхъ.

Подробнѣе объ этомъ см. въ первомъ выпускѣ нашихъ „Матеріаловъ" по поводу Боянскаго Евангелія.[1])

Въ 1852 г. Шафарикъ отмѣчаетъ Охридскій апостолъ въ числѣ кирилловскихъ памятниковъ съ примѣсью глаголицы — въ статьѣ „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví",[2]) а въ слѣдующемъ 1853 году вышли его „Památky hlaholského písemnictví", въ которыхъ напечатаны были глаголическіе отрывки Охридскаго апостола.

Въ своей послѣдней работѣ, посвященной глаголическому вопросу, — „Ueber den Ursprung und die Heimath des Glagolitismus" (1858, стр. 7), Шафарикъ въ числѣ доказательствъ бо́льшей древности

[1]) Стр. 5—6.
[2]) Časopis českého Museum 1852, I, стр. 90—91.

глаголицы указываетъ на существованіе кирилловскихъ списковъ съ глаголическаго оригинала. Признаками такихъ списковъ являются попадающіяся въ нихъ глаголическія строки, слова и буквы.

Въ 1868 г. И. И. Срезневскій напечаталъ отрывки изъ Охридскаго апостола въ своихъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ и далъ при этомъ краткую характеристику правописанія и языка рукописи.[1])

Въ изданіи Срезневскаго, помимо указанныхъ имъ самимъ опечатокъ, слѣдуетъ исправить слѣдующія неточности:

Стран.	Строка сверху.	Строка снизу.	У Срезневскаго:	Въ рукописи:
271	16	—	растръгашѫ	растръзашѫ
273	19	—	въ нѥмъ	въ нимъ
289	12	-	грѣсехъ	грѣсѣхъ
290	1	—	мдли	мали
292	—	10	(срє)бролюбьци... доволъни	(срє)бролюбъци... доволъни
293	9	—	нїє	нїѣ
-	12	—	рѣкѫ	рекѫ
—	—	5	людъє ти	людъсти
—	—	4	пѧдꙗ	аѧлꙗ
—	—	3	звꙗ	зба (sic).

Въ 1879 г. Охридскому апостолу посвятилъ нѣсколько страницъ Г. Воскресенскій въ своемъ изслѣдованіи „Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV в.“ (94—99 с. с.)

Въ 1901 г. нами была дана краткая характеристика памятника, главнымъ образомъ языка его, въ „Извѣстіяхъ“ VII, 166—234.

§ 2. Охридскій апостолъ — апракосъ представляетъ неполный текстъ апостольскихъ чтеній; на первой страницѣ его находимъ окончаніе чтенія въ четвергъ 3-ей недѣли по пасхѣ (Дѣян. VIII 37—39 ст.) и начало чтенія въ пятницу той же недѣли (VIII 40—IX 19). Затѣмъ идутъ чтенія на каждый день изъ Дѣяній въ обычномъ порядкѣ; на 16 об. чтеніе въ воскресенье 7 недѣли (Дѣян. XX, 16—18, 28—36) прерывается началомъ 29 стиха — **аѕъ бо вѣ...**; 17 листъ начинается уже послѣднимъ словомъ 1 стиха II гл. Дѣяній — **(въ)коупѣ** т. е. чтеніемъ въ воскресенье пятидесятницы; такимъ образомъ чтенія съ понедѣльника 7 недѣли и по субботу той же недѣли отсутствуютъ.

На 17 об. помѣщено чтеніе въ понедѣльникъ 8 недѣли, а съ 18 л. идутъ лишь субботнія и воскресныя чтенія изъ апостольскихъ посланій, оканчивающіяся на 69 об. чтеніемъ въ великую субботу (Римл. VI 3—11.).

Съ 69 об. начинаются чтенія въ нарочитые дни съ 1 сентября, среди которыхъ помѣщены календарныя замѣтки. Календарь этотъ напе-

[1]) Стр. 75, 269—300.

чатанъ у Срезневскаго Др. Юс. пам. 76—95 съ замѣчаніями его.[1]) Послѣдній — 112 листъ рукописи на оборотѣ заканчиваетъ мѣсяцъ іюль и начинаетъ съ половины страницы августъ.

При чтеніяхъ помѣщены пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относятся чтенія.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи.

§ 3. Охридская рукопись содержитъ въ себѣ 112 листовъ въ малую четвертку, заполненныхъ кирилловскимъ письмомъ, въ большей части памятника довольно красиваго четкаго характера.

Прим. Количество — 111 л., показанное въ описаніи Григоровичевскихъ рукописей Румянцевскаго Музея Викторова, а также въ описаніи рукописи Срезневскаго Др. юс. пам. 75 с., основано на ошибочномъ счетѣ: на страницахъ рукописи, быть можетъ рукою В. И. Григоровича намѣченъ счетъ листовъ; при этомъ и 52, и 53 листы помѣчены одинаково цифрой 52, что въ результатѣ даетъ 111 л. вм. 112.

Размѣръ листа 16×21 сент., но пространство, занимаемое письмомъ — 13×17 с., мѣстами $11\frac{1}{2}$×17 с Высота буквъ въ 1-мъ и 2-мъ поч. — 4 милл., въ главномъ почеркѣ отъ 3 до 4-хъ милл., впрочемъ иногда буквы въ словѣ постепенно уменьшаются и до высоты, мéньшей 3-хъ милл.

Число строкъ отъ 19 — до 22 на страницѣ, но чаще всего (главный почеркъ) — 20. Поля колеблются въ ширинѣ отъ $1\frac{1}{3}$ с. до 3 с. Разстояніе между строками обычно въ 1 с.

§ 4. Переплетъ отсталъ отъ рукописи и представляетъ двѣ деревянныя доски, оклеенныя краснымъ сафьяномъ и соединенныя корешкомъ изъ грубаго сѣраго холста.

§ 5. Пергаменъ мѣстами тонкій и гладкій, но большею частью грубый и плохо выдѣланный; нерѣдко въ немъ находимъ то маленькія, то большія, обычно овальныя дыры, которыя писецъ обходилъ въ письмѣ. На 51 л., довольно тонкомъ, линовка острымъ орудіемъ дала въ нѣсколькихъ мѣстахъ прорѣзы по линіямъ строкъ, вслѣдствіе чего послѣдняя строка письма позже оторвалась и пропала. Тоже на 27 л., гдѣ въ силу тѣхъ же условій исчезли двѣ строки, 1-я и 2-я сверху.

Въ иныхъ листахъ прорѣзъ дала вертикальная линія полей. Во второй части рукописи, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ больше, нижніе края листовъ отгнили, а послѣдніе два листа оборваны по краямъ вмѣстѣ съ письмомъ. Сверхъ того первые и послѣдніе листы пробуравлены вмѣстѣ съ переплетными досками червями.

§ 6. Листы рукописи соединены въ тетради по 8 листовъ въ каждой; всего сейчасъ въ рукописи 14 тетрадей (по 8 л. = 112); внизу

[1]) Ср. также у Воскресенскаго 95—96 с. с.

листа, начинающаго тетрадь, обычно, но не всегда, обозначено, какая по счету идетъ тетрадь. На 1 листѣ мѣта в҃; 17 л. имѣетъ мѣту є҃, хотя по счету это третья тетрадь; дѣло объясняется тѣмъ, что между 16 л. и 17 л. не хватаетъ ряда листовъ, судя по этому счету — цѣлой тетради; не хватаетъ и въ началѣ рукописи первой тетради. Такимъ образомъ рукопись содержала первоначально болѣе 16 тетрадей, такъ—какъ послѣдній листъ 16-го листа только начинаетъ чтенія на августъ.

§ 7. Линовка, какъ сказано выше, сдѣлана острымъ орудіемъ; писецъ линовалъ каждую страницу отдѣльно, а не двѣ сосѣднихъ разомъ, какъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ; отчерчивалъ поля во всю вышину страницы и затѣмъ проводилъ линіи для строкъ иногда лишь до границы полей, иногда выходя за эти границы, то болѣе, то менѣе, неравномѣрно.

Если нажимъ ясно передается нижнему листу, лежащему подъ линуемымъ, то писецъ этого послѣдняго не линуетъ.

Буквы стоятъ на строкахъ.

Образецъ линовки:

§ 8. Кромѣ кирилловскаго письма въ рукописи находимъ глаголическое (ср. § 1.). Глаголицей писаны на 13 об. (первый почеркъ) послѣднія 6 строкъ и на 14 л. первыя 9; на 99 об. (главный почеркъ) — 13 строкъ; на 4 л. (второй почеркъ) глагол. ѕе: **стъїѕе къдовнцѫ:** на 101 л. (гл. поч.): **ѹ҃ѩ ѩѹѹѣрѡѧ;** на 109 об. (гл. поч.): **ксѧьѥ ѹ҃ѹтс.** На 4 л. (второй почеркъ), послѣ слова **обращъса** начато глаголическое **к**, но не докончено (дана только первая — верхняя часть) и затѣмъ написано кириллицей **къ.**

Прим Въ своихъ „Матеріалахъ" 117 мы видѣли глаголич. **є** въ словѣ **крѣпѣлше** 9 об., но ошибочно: здѣсь є выправлено изъ **л (ѿил же....)**; такъ же неосновательно видѣть недописанное глагол. **є** въ кирилл. є, переправленномъ на **ѫ** на 8 об. въ словѣ **бывъшѫ** и на 11 об. въ словѣ **вѣровлшѫ.**

§ 9. Въ различныхъ мѣстахъ рукописи встрѣчаются приписки и помѣты, отчасти рукою писцовъ основного текста, отчасти болѣе позднія.

На 4 об. приписка, идущая поперекъ листа на внѣшнемъ, лѣвомъ полѣ съ верхняго поля и до нижняго: **гн нс҃хе бе нашъ поми҃н** (т. е. **помилоуи**) **ѿ҃ л. аміи҃. Донеси ст҃а б҃це архїеп҃па димитрїа со здравиѣ҃ъ.** Видны на правомъ краю слѣды и второй строки, но она срѣзана. Приписка эта сдѣлана мелкимъ болѣе скорописнаго характера почеркомъ, по начертаніямъ буквъ, напр **д**, сходнымъ съ почеркомъ перваго писца.

На 14 л. на правомъ полѣ 2 раза знакъ **ш҃**, вѣроятно, какъ проба пера, а поперекъ листа: **+ приѕри;** и то, и другое, повидимому — рукою перваго писца, которому принадлежитъ этотъ листъ.

На 26 об. рукою главнаго писца въ самомъ низу страницы: **+ а҃пломъ ѡ҃кещъ.;** нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана.

На 28 л. рукою того же писца: **с҃ѫ по ѣ҃ѕдвиженіи.**

На 67 л. на лѣвомъ внутреннемъ полѣ поперекъ листа: **ко҃ до ѕде на҃ вѣдвн кр҃та. л҃ все в҃вли ѿ.**

На 97 об. внизу, тѣмъ же почеркомъ, что и текстъ: **(л?) це єстъ пос҃те д҃нъ. ѿсѫдѹ гл҃и кр҃ле не кела же** . . . . . .

. . . . **мъ роумѣвати·** Края листа отгнили, поэтому начала строкъ нѣтъ; но текстъ 97 л. (1 строка) показываетъ, что это . . . **мъ роумѣвати вамъ разоумѣвати.**

Вторая серія приписокъ — болѣе поздняго происхожденія.

На 13 л. внизу, вдоль страницы, мягкимъ орудіемъ, какъ-бы кистью, можетъ быть мягкимъ концомъ гусинаго пера блѣдными мазками набросанъ рядъ буквъ, изъ которыхъ не всѣ ясны: ясны: **ж, є, р, а, м, о, в, ѣ, р.**

На 16 об. внизу, вдоль страницы, — 2 строчки неровнаго, выцвѣтшаго, повидимому болѣе поздняго письма, въ которомъ можно разобрать лишь отдѣльныя буквы.

На 64 л. поперекъ поля — поздняя приписка неровными мазаными буквами, въ которой можно возстановить отдѣльныя слова, какъ **госъподъ, (къ)царися.** На оборотѣ того же листа 13 строка не вся занята первоначальнымъ текстомъ, тоже — 16-я; отъ средины этихъ строкъ и на правомъ, внутреннемъ полѣ между 13 и 16 строкой идетъ поздняя

неровная приписка. Почеркъ тотъ же, что и на лицевой сторонѣ этого листа. Можно разобрать слѣдующія слова: **понапъредъ ѡпъще, въ, алило** (т. е. алилуя) **гн҃ · гъласъ а҃ · в҃, въспонте**

На 73 об. наверху: **в срѣ҃ аи҃ль · бцн**

На 88 л. на правомъ, внѣшнемъ полѣ тѣмъ же позднимъ почеркомъ, что и на 64 л., написаны 3 строки:

апосътолъ
богородици · ѳ · сеѣ҃.
. . . . . приведътъ сѧ·

На 89 л. въ 7 строкѣ, заполненной текстомъ лишь до половины, — позднимъ неровнымъ почеркомъ: **нцн съ . . . . .** остальное трудно прочесть съ увѣренностью.

На 98 л. надъ текстомъ 1 строки, въ концѣ ея, — мелкимъ почеркомъ **пене**; тутъ же надъ текстомъ 4 строки — надъ словами: **и вси тожде пиша дховное пиво,** — очень мелкимъ уставнымъ почеркомъ надписано: **и вси тожде ꙗдоша дховнѧѧ ꙗдъ.**

На 102 л. наверху — почеркомъ, болѣе позднимъ, судя по начертанію **в**, — **втр҃и · аи҃ль · бцн.**

На 106 л. — на правомъ, внѣшнемъ полѣ:

. алоуа · гл҃а а҃ · снидетъ ꙗко до...ъи

. . . . Остальное трудно разобрать. На 110 об.: **съватѧ недѣла: и поликърата.** На 111 об.: **вѕ. денъ мѧченицѧ натъкѧ. и семеѡна.**

Позднія приписки, общій смыслъ которыхъ трудно возстановить, находимъ также на 80 об., 88 об., 111 л. Сверхъ того въ рукописи находимъ чернильныя и карандашныя помѣты Григоровича, соотвѣтствующія словянскимъ греческія слова, переводъ глаголицы на кириллицу и другія замѣтки. На 1 л. его-же, вѣроятно, рукою отмѣчено: 1845 г. Охрида. май.

Прим. Ср. въ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи“: „8 мая въѣзжалъ я въ Охриду“ 2 изд. 1877 г. 97 с.

2. Орнаментъ.

§ 10. Орнаментъ Охридскаго ап., заключающійся главнымъ образомъ въ заставкахъ и заглавныхъ буквахъ, представляетъ въ отношеніи художественномъ простую, мѣстами грубую работу чернилами безъ раскраски.

Въ извѣстномъ изданіи Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ“ 1887 г. II табл. приведены двѣ заставки изъ Охр. ап., взятыя съ л.л. 68 и 88, рядъ формъ заглавныхъ букв **К. Б. Ѵ** и 2 орнамента съ 28 и 33 л. Буслаевъ въ своемъ разборѣ труда Стасова посвятилъ характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап. 2 страницы: Ж. М. Н. Пр. 1884, № 5, 75—76 с. с.

Буслаевъ опредѣляетъ орнаменты Охр ап. въ общемъ слѣдующимъ образомъ: „хотя въ нихъ сильно господствуетъ стиль византійскій, но съ примѣсью зарождающагося болгарскаго пóшиба.“

Этотъ послѣдній — болгарскій пóшибъ — Б. усматриваетъ: 1) въ наклонности къ колючкамъ и шипамъ, что напр. замѣчается въ буквѣ **К** на 11 л. об. и 12 л. об. см. на нашей табл. 1 и 2; (у Стасова № 10 и 11); во 2) въ присоединеніи „къ архитектурѣ византійскаго столба со жгутомъ по всему его протяженію — чудовищной фигуры звѣриной головы, означающей овалъ (**К** на 15 об., **К** на 55 об. — у Стасова № 13 и 17).

Буква **К** на 55 об. (вѣрнѣе 56 об.) въ своемъ овалѣ, по замѣчанію Б, „содержитъ еще нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой: это какая то овальная фигура съ растительнымъ завиткомъ наверху, освѣщенная глазомъ, а вмѣсто ушей служитъ ей пучокъ изъ листа съ клиньями.“ (см. на табл. ф. 4.)

Далѣе Буслаевъ отмѣчаетъ пропущенное Стасовымъ **К** на 3 л, въ которомъ верхній овалъ представляетъ „явственное подобіе звѣриной пасти съ высунутымъ языкомъ т. е. съ клиномъ между двумя овальными вырѣзами листвы, имѣющими видъ широко раскрытыхъ челюстей“ (см. 5 на табл.) Въ дополненіе приведенному Стасовымъ **К** съ 15 об. (3 на табл., № 13 Стасова), въ которомъ только нижній овалъ представляетъ чудовищную голову, въ верхнемъ же овалѣ „какой то безформенный набросокъ, будто эмбріонъ или зародышъ чего-то чудовищнаго“ Б. отмѣчаетъ **К** на 4 л. съ двумя чудовищными головами, одна для нижняго овала, другая для верхняго (6 на табл.).

Далѣе Б. останавливается на „змѣиныхъ узорахъ, которые по изданію Стасова являются здѣсь впервые и приняты не въ буквахъ, а въ двухъ простыхъ орнаментахъ и въ заставкахъ.“

У Стасова приведена одна такая заставка со змѣиными головами (№ 2 съ л. 89, см. 7 на табл.), но Б. отмѣчаетъ другую на 56 (57) л., въ которой вверху и внизу по змѣѣ — налѣво торчатъ 2 хвоста, а на право 2 головы (8 на табл.). „Здѣсь еще ничего болгарскаго въ змѣиномъ орнаментѣ не слѣдуетъ видѣть,“ замѣчаетъ Б., „такъ-какъ онъ сближается съ тѣми византійскими заставками, въ которыхъ сплетенія тоже состоятъ изъ змѣиныхъ головъ съ хвостами, напр. въ греческой рукописи 1199 г. въ Синодальной Библ.“

Другая изъ взятыхъ Стасовымъ заставокъ, безъ змѣй, ничего особеннаго не представляетъ — въ стилѣ византійскихъ рѣшетокъ изъ сплетенныхъ ремней (69 об. см. на табл. 9, Стас. № 1), Въ заключеніе своей характеристики орнамента Охр. ап. Б. указываетъ еще на опущенную Стасовымъ букву **К** на 56 об., состоящую изъ „столбика, вдоль раздѣленнаго вертикальной линіей, а по срединѣ охваченнаго перемычкой въ одно кольцо; верхняя покрышка буквы выведена прямой линіей, на концѣ съ загнутымъ внизъ клиномъ“; въ нижней части — „бойкою рукой выведенъ овалъ для брюшка ея изъ тонкой линіи, которая потомъ, давъ косой обрѣзъ столбику, спускается далеко внизъ легкимъ оваломъ, содер-

жащимъ въ своей дугѣ вырѣзанную фестонами листву, а затѣмъ тянется безъ всякихъ усложненій одна, сама по себѣ.“ (табл. 10 ф.).

Эту букву Б. признаетъ „весьма замѣчательной“, такъ-какъ видитъ въ ней „особенность, вообще чуждую славянской орнаментаціи ранняго времени, но очень распространенную на западѣ: въ XI или XII в. такую игру голой линіи можно встрѣтить только въ западныхъ инициалахъ.“ Впрочемъ Б. оговаривается: въ этой чертѣ вижу я не вліяніе западное, а указываю въ ней на признакъ неисчерпаемаго богатства средствъ, какими могли располагать писцы нашихъ южныхъ соплеменниковъ.“

§ 11. Другой рецензентъ капитальнаго труда Стасова, И. В. Ягичъ, говоря объ извѣстной связи различныхъ школъ письма и различнаго характера орнаментаціи памятниковъ, отмѣчаетъ сходство орнаментовъ Охридскаго ап. съ орнаментаціей Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха. Вѣстн. из. иск. VI (1888) 164 с.

§ 12. Къ сжатой, но мастерской, основанной на внимательномъ обслѣдованіи памятника, характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап., которую далъ знатокъ этого предмета, по крайней мѣрѣ неспеціалисту въ этой области, трудно что либо прибавить. Схема, въ которой разсмотрѣлъ орнаментъ нашего памятника Б., можетъ быть развѣ только иллюстрирована болѣе детальнымъ обзоромъ фактическаго матеріала.

Орнаментація Охр. ап. слагается изъ 1) заставокъ, 2) орнаментировки заглавныхъ буквъ и 3) самостоятельныхъ орнаментовъ, которыхъ немного.

§ 13. Заставокъ въ Охр. ап. 13, но въ нихъ можно различить нѣсколько видовъ. Основныхъ типовъ — два.

Первый типъ — заставки безъ змѣинаго узора. Къ этому типу относится приведенная Стасовымъ подъ № 1 (68 л. по Стасову, вѣрнѣе 69 об. ср. § 3).

Это — четыреугольная рама, заполненная перевитыми ремнями въ византійскомъ стилѣ, по угламъ украшенія, представляющія связанный пучокъ, состоящій изъ 2 завитковъ и листа или клина между ними.

Тотъ же типъ — въ заставкѣ глаголическаго Зографскаго Ев., приведенной Стасовымъ на табл. CVII подъ № 12 (см. на нашей табл. № 11.): та-же рама съ ремнями, только ремней меньше и рама у́же, тѣ-же по составу украшенія по угламъ, только они ограничиваются верхними углами и средняя часть въ нихъ больше похожа на листъ и весь пучокъ проще, не перевитъ и не такъ сложенъ. Такая же заставка, какъ на 69 об., и на 83 л.

На 107 л. — заставка того-же основного типа, но у́же и въ 2 ремня; украшенія по угламъ тѣ-же; то-же на 112 л. об, но украшенія по угламъ плохо видны, такъ-какъ листъ этотъ плохо сохранился.

На 110 л. два болѣе узкихъ ремня свиты въ 1 жгутъ, лишенный рамы, по бокамъ по пучку съ рѣзче выраженной формой клина въ срединѣ (табл. ф. 12).

На 79 л. рама довольно широкая; въ ней узоръ изъ сплетеній, геометрическаго стиля, представляющій вторую внутреннюю рамку для жгута изъ 2 ремней, проходящаго по срединѣ и перевитаго съ этимъ узоромъ; если оставить въ сторонѣ угловыя украшенія, — то рама эта-та-же, что и въ представленной у Стасова заставкѣ Охр. ап. съ 88 = 89 л. (Стас. II т. № 2, наша табл. ф. 7.). Эти внутреннія сплетенія, окаймляющія жгутъ, по узору — тѣ-же, что въ заставкѣ Зогр. Ев., приведенной у Стасова подъ № 11 (CVII т.; см. нашу табл. ф. 13.),— особенно въ боковыхъ частяхъ рамы.

Интересно, что и боковыя украшенія этой заставки напоминаютъ указанную заставку Зогр. Ев.: по верхнимъ угламъ тотъ-же пучокъ, какой мы отмѣчали выше въ заставкахъ Охр. ап., съ клиномъ въ срединѣ и какъ-бы съ остріемъ угла; въ Зогр. Ев. по верхнимъ угламъ тоже пучокъ, но болѣе простой съ ясной формой листа по срединѣ; на нижнихъ углахъ въ заставкѣ Зогр. Ев. зубчатый узоръ съ завитками наверху, идущій отъ угловъ вверхъ; также зубчатый узоръ — на нижнихъ углахъ въ Охр. ап., но идущій внизъ, причемъ этотъ орнаментъ въ Охр. ап, имѣетъ, на нашъ взглядъ какое то отдаленное темное сходство съ звѣриной лапой съ когтями.

Модификацію того же вида представляетъ заставка на 95 об.: сплетенія всѣ тѣ-же, но нѣтъ 4-угольной рамы, за то изъ 2 узловыхъ пунктовъ рамы сплетеній выходятъ вверхъ 2 креста; по 4 угламъ тѣ-же пучки съ клиньями, что въ предыдущей заставкѣ въ верхнихъ углахъ.

Этими примѣрами исчерпывается типъ простыхъ жгутовыхъ византійскихъ сплетеній въ заставкахъ Охр. ап.

Второй типъ — въ основѣ тотъ-же, но съ змѣиными узорами по бокамъ. Образецъ у Стасова (II т. № 2; наша табл. ф. 7.). Рамка со жгутовыми сплетеніями и нижнія боковыя украшенія здѣсь, — какъ на 79 л.; все отличіе въ томъ, что верхнія украшенія по угламъ — не изъ пучковъ, а изъ головокъ, которыя впрочемъ можно назвать скорѣе гусиными, чѣмъ змѣиными.

Змѣиными головами съ правыхъ угловъ, верхняго и нижняго, украшена заставка на 57 л., слѣва ремни, выходя изъ рамокъ вверху и внизу, переходятъ въ змѣиные хвосты; рамка со жгутами такого вида, какъ на 69 об.

На 101 об. жгутовой узоръ, болѣе узкій и безъ рамки оканчивается слѣва змѣиными головами, справа хвостами. Та-же заставка, повидимому, на 104 об., но края съ змѣиными головами отгнили. То-же на 106 об. На 109 л. жгутъ болѣе узкій, причемъ верхняя голова съ ушками и язычкомъ.

§ 14. Изъ заглавныхъ буквъ очень часто встрѣчается **К**. Стасовъ далъ нѣсколько образцовъ этой буквы (II т. № 9—13). Изъ нихъ первый (№ 9 съ 9 л.) — простого жгутового характера, нижній овалъ зачерченъ простыми линіями, а легкій рисунокъ верхняго, по нашему мнѣнію, представляетъ нѣкоторое сходство съ птичьей головкой (см. ф. 14 на табл.)

Второе и третье **К** Стасова (10 и 11) отмѣчены Буслаевымъ (ср. выше § 11). какъ примѣры проявленія болгарскаго пошиба — въ колючкахъ и шипахъ.

Четвертое **К** представляетъ простую геометрическую обработку (ф. 15). Пятое Б. (ср. § 11) охарактеризовалъ: внизу звѣриная морда, вверху безформенный набросокъ — зародышъ чудовищнаго.

Какъ мы видѣли (§ 11) Б. отмѣчаетъ еще двѣ формы **К** съ звѣриными головами на 3 л. и 4 л. Должно по этому поводу замѣтить, что обѣ буквы эти, въ которыхъ чудовищный стиль выраженъ яснѣе, чѣмъ во всѣхъ иныхъ случаяхъ, относятся ко второму писцу, которому принадлежатъ 3 л. и половина 4-го.

Преобладающимъ является **К** простой жгутовой формы: столбикъ представляетъ жгутъ а овалы иногда лишь очерчены двойной линіей и незаполнены; иногда же вторая простая линія замѣнена линіей спиральнаго характера, причемъ въ нижнемъ овалѣ 2-3 ряда такой линіи; есть формы съ сочетаніемъ простыхъ линій и спиральныхъ. Такое простое жгутовое **К** — на 2 л., 5 л., 6 л., 6 об., 7 л., 8 об., 9 л., 10 об. (овалы очерчены одной линіей, по бокамъ жгутового столбика грубо сдѣланные перлы), 12 л. (тоже съ перлами).

Въ параллель приведенному Стасовымъ **К** подъ № 12 простого геометрическаго характера можно указать еще болѣе простое **К** того-же стиля на 13 об. (16 ф.). Того-же стиля **К** на 16 л. Столь же часто, и даже чаще, чѣмъ **К**, встрѣчается въ Охр. ап. заглавное **Б**, но оно относится исключительно къ главному почерку.

У Стасова дано два типа **Б** (17 и 18). Первый (17) — на 55 об., въ которомъ Б. видитъ нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой (ф. 4), и второй — геометрически — жгутовой обработки (ф. 17). Этотъ послѣдній характеръ, чуждый элементовъ тератологіи, преобладаетъ; формы его состоятъ 1) или изъ одной геометрической обработки безъ жгута 2) или изъ соединенія ихъ съ элементомъ жгута въ столбикѣ, какъ въ приведенномъ Стасовымъ подъ № 18 (ф. 17 нашей табл.).

Къ первому виду относятся **Б** на 18 об. 19 об. 20 об. 21 л. 21 об. 22 об. 26 об. 30 об 57 об. (съ указанной Буславымъ „игрой голой линіи") 58 об. 59 об. 61 л. 63 об. 68 л. 71 об. 72 л. 81 об. 85 об. (ср. 18 ф. — **Б** на 20 об.)

Ко второму виду относится **Б** на 18 л. 19 л. 20 об. 22 об. 23 л. 23 об. 24 л. 25 л. 25 об. 26 л. 26 об. 27 л. 27 об. 28 л. 29 об. 30 л. 31 л. 32 л. 33 об. 34 л. 35 л. 35 об. 37 л. 37 об. 38 об. 39 л. 39 об. 40 л. 41 л. 41 об. 42 л. 42 об. 43 об. 44 л. 44 об. 45 л. 45 об. 46 л. 46 об. 47 л. 47 об. 48 л. 49 л. 54 л. 54 об. 55 об. 56 об. 60 об. 61 об 62 л. 62 об. 64 об. 65 л. 66 об. 69 об. 73 л. 73 об. 74 об. 77 об. 78 л. 83 об. 84 об. 87 об. 88 об. 89 об. 90 л. 92 л. 94 л. 95 л. 96 л. 97 об. 99 л.

Такимъ образомъ жгутовой видъ рѣзко преобладаетъ. Въ общемъ формы и перваго и второго вида очень разнообразны. Замѣтимъ еще,

что въ **К** на 45 л. по бокамъ жгутового столбика можно усмотрѣть тѣ-же шипы или колючки, которыя отмѣчаетъ Б. въ **К**, приведенномъ у Стасова подъ № 11.

На 64 л. **К** — простой геометрической формы, но линія, очерчивающая брюшко, давая косой обрѣзъ столбику, заканчивается змѣиной головкой съ ушами, глазомъ и высунутымъ язычкомъ. (ф. 19). Характерно **К** на 43 об., гдѣ самый овалъ буквы очерченъ верхней частью туловища змѣи, оканчивающейся, если не змѣиной головой, то довольно яснымъ намекомъ на нее (ф. 20).

Наконецъ **К** на 24 л. представляетъ тотъ-же мотивъ, что и отмѣченное Буслаевымъ **К** на 56 об. Изъ другихъ заглавныхъ буквъ довольно часто встрѣчается **Y**. Образецъ — у Стасова № 22 (48 об.) Сходныя формы даютъ и другіе примѣры: на 49 об. 50 л. 50 об. 51 л. 51 об. 52 л. 53 л. 70 л. 71 л. 96 об. 97 л. 98 л. 100 об. (ср. 21 ф.) Однажды встрѣчается заглавное **М** (на 93 л.) — въ геометрическомъ стилѣ — изъ столбиковъ, перемычекъ и соединительной ленты (22 ф.)

На 64 л. начальное **С** представляетъ линію буквы, украшенную мелкими фестончиками; тѣмъ-же очерчено **ω** (24 ф.). Наконецъ нѣсколько разъ встрѣчается заглавное **Р**. Это **Р** очерчено простыми линіями, причемъ посрединѣ столбикъ изъ двухъ линій охваченъ перемычкой - кольцомъ, внизу линіи столбика расходятся въ разныя стороны, переходятъ въ фестоны и оканчиваются острымъ клиномъ на 94 л. и 94 об., на 102 л. это окончаніе больше походитъ на листъ (см. 26 и 25 ф.)

§ 15. Два простыхъ орнамента въ видѣ змѣиной головы даны Стасовымъ на II т. (14 ф. съ 28 л., 16 ф. съ 33 об.) — см. 27 и 28 ф.ф. нашей табл.; ф. 27 (28 л) находимъ и на 27, 56 л.л. То-же, но съ нѣсколько иной постановкой фигуры — на 33 об. На 7 л. предъ началомъ чтенія на полѣ нарисована рука (29 ф.); то-же на 12 об., но бо́льшая часть ея на краю поля срѣзана.

Иные простые орнаменты, обычно находящіеся на полѣ предъ концомъ одного чтенія и началомъ другого, включая сюда и простѣйшій орнаментальный пріемъ изъ перекрещивающихся линій съ точками, см. на ф.ф. 30—36.

§ 16. Подводя итогъ сдѣланнымъ замѣчаніямъ объ орнаментѣ Охр. ап., можемъ установить, что общій характеръ орнамента нашего памятника — византійскій, основными элементами его являются простѣйшія геометрическія украшенія и жгутъ.

Новый стиль, такъ-называемый чудовищный, въ которомъ Буслаевъ видитъ болгарскій по́шибъ представленъ въ Охр ап слабо. Имѣемъ въ виду при этомъ что змѣиный орнаментъ въ заставкахъ не есть проявленіе болгарскаго по́шиба, ибо онъ встрѣчается и въ греческихъ рукописяхъ. Если оставить эти змѣиныя головы, выходящія изъ ремней, то окажется, что главный почеркъ почти не знаетъ этого чудовищнаго стиля; онъ въ немъ лишь зарождается среди обычныхъ геометрическихъ формъ: онъ замѣчается лишь въ **К** на 56 об., 24 л. и 43 об., да развѣ въ **К**

на 64 л., и то въ первомъ случаѣ, по выраженію Буслаева „лишь нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой“, а во 2-мъ случаѣ змѣиная головка не входитъ въ самый рисунокъ буквы, а является скорѣе внѣшнимъ придаткомъ къ нему, той же змѣиной головой, оторванной отъ заставки, какъ и въ случаяхъ, гдѣ эта змѣиная голова является, какъ отдѣльный простой орнаментъ на поляхъ рукописи.

Такъ же мало проявляетъ наклонности къ чудовищному стилю 1 писецъ, обычны у него буквы, орнаментированныя въ геометрическомъ стилѣ, и только разъ является **К** (15 об.) съ „эмбріономъ или зародышемъ чего то чудовищнаго“ въ верхнемъ овалѣ и чудовищной головой въ нижнемъ. Болѣе смѣло и ясно выразилъ свою наклонность къ этому стилю лишь второй писецъ, который на $2^1/_2$ страницахъ далъ двѣ формы въ чудовищномъ стилѣ.

Связь орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ византійскимъ, какъ и другихъ памятниковъ XI и XII в., глаголическихъ и кирилловскихъ, вполнѣ понятна и естественна. Точно также естественна, но вмѣстѣ съ тѣмъ и примѣчательна отмѣченная выше связь съ глаголическимъ орнаментомъ Зографскаго Ев.

Что касается отмѣчаемаго И. В. Ягичемъ сходства орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха, то должно замѣтить, что сходство это наблюдается и по отношенію къ орнаменту другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ. Такъ нѣкоторыя заставки Охр. ап., представляющія перевитыя ремни съ змѣиной головой, по общему мотиву сходны съ заставкой Хиландарскаго Паремейника (Стасовъ III табл. № 4).

Типы или колючки, которыя отмѣчаетъ Буслаевъ въ буквѣ **К** перваго почерка, находимъ въ буквѣ Т. Хиландарскаго Паремейника (III т. № 17).

Звѣриная морда, помѣщенная въ нижнемъ овалѣ буквы **К** Охр. ап. (15 об.) — очень сходна съ такой же мордой въ буквѣ **Б** Болонской Псалтири (IV т. Стасова № 7.).

Вообще тѣ иниціалы Болонской Пс., которые исполнены въ геометрическомъ стилѣ, по общимъ пріемамъ и деталямъ близки иниціаламъ Охридскаго ап.: ср. у Щепкина „Болонская Пс.“ цинк. IV, 6 ф.; цинк. I 2 ф., 16 ф., 5 ф.; здѣсь находимъ тѣ-же жгутовые столбики, тѣ же столбики изъ трехъ простыхъ линій съ перемычкой, ту-же линію, которая, срѣзывая наискось столбикъ, оканчивается завитками.

И наоборотъ, то сходство, которое отмѣчаетъ Ягичъ, — съ Орбельской Тріодю и Загребскимъ Октоихомъ, если оно и есть, намъ не представляется (судя по снимкамъ Стасова) настолько яснымъ, сильно-выраженнымъ, чтобы можно было на немъ строить заключенія относительно единства школы или мѣстнаго происхожденія рукописей. Объ этомъ сходствѣ ничего не говоритъ и Буслаевъ.

3. Писцы.

§ 17. Въ рукописи можно различить по меньшей мѣрѣ три руки. Первой принадлежатъ, впрочемъ не цѣликомъ, первые 15 листовъ рукописи. Съ 16-го листа начинается главный почеркъ-рука третьяго писца; этимъ болѣе скошеннымъ и болѣе красивымъ почеркомъ написана почти вся остальная рукопись.

Главный почеркъ отличается отъ перваго помимо общаго болѣе скошеннаго характера и нѣкоторыми частными чертами графики: такъ первый почеркъ употребляетъ лигатуру **шт**, главный — **щ**; первый почеркъ на мѣстѣ старословянскихъ **ѫ** и **ѧ** ставитъ всюду почти одно **ѫ**, тогда какъ въ главномъ почеркѣ находимъ оба знака въ условіяхъ обычной среднеболгарской мѣны юсовъ, о которыхъ подробнѣе — ниже.

Третій листъ и половина лицевой стороны четвертаго листа писаны особымъ почеркомъ который по времени его появленія въ рукописи является вторымъ. Особое происхожденіе этихъ $2^1/_2$ страницъ датируется не только общимъ впечатлѣніемъ, но и характеромъ отдѣльныхъ буквъ: ср. на снимкахъ перваго и второго почерка формы буквъ **д**, **ж**, **л**, **м** (у второго писца съ округлой срединой), **ю** (у второго писца **ѡ**), **з** (у второго писца средняя линія спускается ниже за строку).

Въ противоположность первому писцу, который знаетъ изъ юсовъ только **ѫ**, второй писецъ употребляетъ и **ѧ**, притомъ въ оригинальныхъ формахъ, которыхъ не знаетъ главный почеркъ. Поперечная черта буквы **ѣ** во второмъ почеркѣ временами ниже уровня другихъ буквъ.

Въ употребленіи буквъ отмѣтимъ архаическое написаніе второго писца: **о имени** bis; вообще **ѡ** второй писецъ знаетъ только въ предлогѣ **ѡ҃**, въ началѣ слова всюду **о**. При всемъ томъ должно замѣтить, что второго писца нельзя заподозрить вообще въ архаизированіи: на двухъ съ половиной страницахъ второй писецъ далъ два образца заглавнаго **К** и въ обоихъ отразилъ вполнѣ ясно элементы звѣринаго стиля. Въ то-же время и въ языкѣ текста онъ давалъ свободное выраженіе своему говору: **ъ** и **ь** въ значительномъ большинствѣ случаевъ пропущены: **с ними** bis, **к нему**, **к ней**, **вставъ**, **прѣд нимъ**, **дни**, **всеи**, **вси**, **вся** ter, **всѣхъ**, **сини**, **вдовица**, **омывше**, **горници**, **слышавше**, **видѣвше**, **ем же**, **вдовицѫ**, **разоумѣвше**, **болѣвши**, **встани**, **вста**, **възми**, **мнози**, **всѣмъ**, **пришедша** (но: **сотъникъ**, **къ горницѫ**, **възвѣсѧ**, **въдовицѫ**, **сѣкѣсѧ**, **съзидаѫще**, **окрасѣсѧ**). Далѣе ср. **сръ**, **плъ**, **ѡ҃крзе**, **ослабенъ**, **въ дамастѣ**. Тому же второму писцу принадлежатъ первыя двѣ съ половиной строчки на оборотѣ второго листа, судя по формѣ **д**. 8—11 строки на 4 л. принадлежатъ или 1 писцу или новой — 4-й рукѣ.

Первыя 7 строкъ на 37 л. принадлежатъ, можетъ быть, первому писцу, такъ-какъ сходятся съ нимъ въ формахъ буквъ **д**, **м**, въ употребленіи одного знака **ѫ** на мѣстѣ **ѫ** и **ѧ**, но не вполнѣ похожи поэтому на первыя страницы рукописи, такъ-что не невозможно что здѣсь замѣшана четвертая рука.

Эта же рука является еще разъ въ послѣднихъ 3 строкахъ на 39 об. и первыхъ 8 строкахъ 40 листа. Остальная часть рукописи вся принадлежитъ главному, третьему по времени появленія писцу, хотя въ различныхъ мѣстахъ въ зависимости отъ качества пергамена, а иногда можетъ быть въ зависимости отъ пера, характеръ почерка нѣсколько измѣняется. Съ 70-хъ листовъ главный писецъ начинаетъ сперва изрѣдка, затѣмъ все чаще украшать нѣкоторыя буквы прибавленіемъ слѣва покрышки: л, д, ѧ. Эти формы къ концу рукописи становятся обычными, но онѣ не могутъ служить основаніемъ для мысли о смѣнѣ писца: въ остальномъ, и въ формахъ буквъ, и въ графическихъ пріемахъ, все то-же.

4. Глаголическія начертанія.

§ 18. Первый и третій (главный) писцы столько же отличаются другъ отъ друга въ глаголическомъ почеркѣ, сколько и въ кирилловскомъ. Это замѣтилъ уже Шафарикъ: „listové tito (говоритъ онъ о глаголическихъ отрывкахъ на 13—14 л. л. и на 98 об.) jsou ode dvou rozličných piscův: na prvním písmo hlaholské projevuje ráz ruky a péra cyrillštině zvyklejších a užíváním spřežky ы místo ън, formy ѥ místo ꙗ atd. se značí; na druhém hlaholice sličnější a plynnější, pronaši na sobě pravopísem a formou písmen raz jakoby původnější a starší. Možné tedy, že rukopis ten součástkami svými do rozličné doby, a sice poslední částkou do starší, padá“.[1])

Оставляемъ пока въ сторонѣ мысль Шафарика, что отдѣльныя части рукописи могутъ относиться къ различному времени. Остальное въ замѣчаніи Шафарика въ общемъ вѣрно.

Глаголическія строки перваго писца отличаются угловатой грубостью, неуклюжестью въ формахъ буквъ; наоборотъ главный писецъ даетъ формы, болѣе выработанныя, округлыя, его перо отличается свободой и бойкостью и ловко соединяетъ отдѣльныя начертанія въ лигатуры.

Обращаемся къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ начертаній.

§ 19. ⰰ (а) 1-го почерка не представляетъ какихъ либо замѣтныхъ отступленій отъ древнѣйшихъ формъ Кіев. М., Зогр.; вертикальная черта обычно безъ покрышки; горизонтальная на различной высотѣ, то посрединѣ, то выше, боковые концы ея спускаются внизъ то больше, то меньше.

Въ главномъ почеркѣ буква ниже, загибы внизъ отъ концовъ перекладины всегда рѣзко выражены и порой опускаются почти одинаково съ вертикальнымъ столбикомъ. Въ общемъ ⰰ главнаго почерка ближе къ ф. ф. Мар., Асс., тогда какъ ⰰ перваго — ближе къ ф. ф. Кіев. и Зогр. Въ Синайскомъ Тр. удлиненіе боковыхъ балокъ еще сильнѣе, иногда онѣ длиннѣе вертикальной черты. Въ этомъ удлиненіи, повидимому, черта поздняя, и такимъ образомъ, начертаніе ⰰ перваго почерка — древнѣе, чѣмъ главнаго.

§ 20. ⰱ (в) въ первомъ почеркѣ опять-таки ближе къ древнѣйшимъ ф. ф. Кіевск. Зогр. Мар.: лѣвая ножка писалась въ одинъ пріемъ, всѣ

[1]) „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví“ Čas. Č. M. 1852 I, 91 c.

линіи прямыя. Въ главномъ почеркѣ ш пишется въ два основныхъ пріема: сперва ш, затѣмъ отъ лѣваго угла писалась нижняя часть буквы, сперва отклонявшаяся влѣво отъ него, потомъ красивымъ загибомъ поворачивавшая вправо. Наиболѣе близка къ этой формѣ ш главнаго почерка ф. Асс. Ев. ср. у Гейтлера[1]) снимокъ 5 стр. снизу, только въ Асс. лѣвая вертикальная линія, повидимому, писалась въ 1 пріемъ.

Эта манера писать лѣвую ножку буквы въ одинъ пріемъ, которую находимъ уже въ Кіев. М., намъ представляется древнѣйшею, но если даже признать болѣе древней форму Glag. Cloz., гдѣ нижняя часть приставлена къ верхней, то пріемъ главнаго писца Охр. ап. не сходенъ съ этимъ послѣднимъ: тутъ нижняя часть приставляется къ верхней правѣе лѣвой вертикальной линіи ш, въ Охр. же загибъ идетъ сразу влѣво отъ угла.

§ 21. ѵ (в) — въ древнѣйшихъ памятникахъ пишется такъ, что петли представляютъ естественный загибъ боковыхъ линій. Въ Охр. ап. эта буква и въ 1, и въ главномъ почеркѣ отличается отъ древняго начертанія: вмѣсто петель-кружочки, какъ бы стоящіе на боковыхъ линіяхъ. При этомъ въ 1 поч. вся буква выше, въ главномъ-кружки-доминирующая часть буквы; соединяющая ихъ кривая значительно меньше изогнута и короче, чѣмъ въ 1 поч. Древность начертанія Охр. ап. опредѣляется тѣмъ, что сходное по манерѣ, хотя и не тожественное, ѵ встрѣчается уже въ Glag. Cloz. ср. 2 сним. Гейтлера, 5 и 7 стр. снизу. Еще ближе ѵ извѣстной надписи XII в. (inscriptio Vegliensis ср. на снимкѣ у Гейтлера).

§ 22. ѯ (г) — въ 1 почеркѣ угловатѣе, основныя линіи образуютъ болѣе прямой уголъ, въ главномъ почеркѣ уголъ острый; подходящія формы къ ѯ главнаго почерка въ Син. Пс., къ ѯ 1-го почерка въ Праж. л. л.

§ 23. ѧ (д). Начертанія 1-го и главнаго почерка сходны; отношеніе петель къ соединительной кривой такое же, какъ въ ѵ, иногда правая петля представляетъ загибъ соединительной линіи внутрь. Такой характеръ имѣетъ ѧ иногда въ Glag. Cloz. (ср. 1-й сним. Гейтлера 11 стр. снизу, 10 св., 5 св., 8 св.), въ младшей части Зогр. Ев. (сним. Гейтлера 46ª л. 10 св.).

§ 24. э (є) — въ главномъ поч. съ двумя черточками, которыя однако не пересѣкаютъ овала буквы. Въ 1 поч рядомъ съ такой же формой — форма съ одной черточкой т. е. кирилловское є, обращенное въ противоположную сторону, эта болѣе поздняя форма э встрѣчается въ младшей части Зогр., въ Праж. отр., въ Insc. Vegl., Вѣнск л. л., Грішков. ап.

§ 25 ѫ (ѫ) сохранилось въ древнѣйшей формѣ т. е. пишется въ 2 пріема (въ отр. Охр. Ев., повидимому, писалось въ 1 пріемъ). Въ гл. поч. въ одномъ случаѣ правый рожокъ выходитъ почти изъ средины лѣваго.

§ 26. ѳ (ʒ) — главнаго почерка представляетъ позднюю форму: основная часть округлая вродѣ кирилл. О и перекладина почти ровная; та-же форма въ Вѣнскихъ л. л. и Гриков. ап., а также въ Insc. Vegl.

[1]) Die Albanesischen und Slavischen Schriften 1883 г.

(въ послѣдней въ основной части буквы меньше округлости въ зависимости отъ эпиграфическихъ условій). Наоборотъ, первый почеркъ сохранилъ старую угловатую форму Кіев. Миссала и Зогр. Ев. съ поднятой вверхъ перекладиной.

§ 27. ѕ (ѕ) встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ на поляхъ въ роли числового знака съ загибомъ головки направо и прямой мачтой. Сходная форма въ Гришков. отр. (Star. XXVI, III табл., 17 стр.); только въ Гришков. петля упирается въ нижній треугольникъ, и этотъ послѣдній очерченъ не такъ опредѣленно.

§ 28. ѫ (ѣ) — встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ въ формѣ, сходной съ древнѣйшимъ ѣ въ Кіев. М., Зогр. Ев., но первая часть буквы представляетъ прямоугольныя формы безъ изгибовъ.

§ 29. ꙋ, ѯ, ѳ (н, і, ї). Въ первомъ почеркѣ ꙋ имѣетъ форму въ общемъ такую же, какъ и въ Кіев. М., Зогр., Мар.; верхняя часть пишется отдѣльнымъ пріемомъ, нижняя особымъ, части пропорціональны; только въ Кіев., Зогр. часто клинъ глубже врѣзывается въ кружокъ, но и эта послѣдняя черта встрѣчается въ 1 поч. Охр. ап. (14 л. 1 стр.). При этомъ вся форма неуклюжѣе, клинъ иногда остріемъ врѣзывается не въ средину кружка, а въ правый бокъ его, представляя прямоугольный треугольникъ (14 л. 7 стр. **сни**).

Знакъ ꙋ въ 1 поч. употребляется во всѣхъ положеніяхъ: въ союзѣ **н**, послѣ согласныхъ, предъ гласнымъ и послѣ гласнаго (**сни, прнатъ**), въ составѣ ꙋꙋ = **ы**. Ни ѳ, ни ѯ въ 1-мъ почеркѣ нѣтъ, и это —, повидимому, черта поздняя: въ Кіевск. М., Зогр. союзъ **н** пишется всегда чрезъ ї, съ ї начинаются въ Зогр. Ев. слова и никогда не пишется 2 **н** по рядъ; наоборотъ въ Син. Пс. **н** (т. е. ꙋ) часто является въ значеніи союза и вообще господствуетъ; въ Праж. отр. I A и II A почти исключительно **н**, на 1-й позднѣйшей страницѣ Кіев. М. — только **н**, въ Вѣнскихъ л.л. почти исключительно **н**.[1])

Въ главномъ почеркѣ — ꙋ обычно со сплюснутымъ кружкомъ, но это не черта поздняя — ср. Зогр. Ев. въ изд. Ягича II сн. 147′ л) 5 стр.; другая черта, характеризующая ꙋ главнаго почерка заключается въ томъ, что кружокъ этотъ скошенъ и иногда правымъ краемъ подымается почти до праваго угла верхней части.

Кромѣ ꙋ главный почеркъ употребляетъ ѳ и 1 разъ ѯ. Знакъ ѳ входитъ составною частью въ ꙋѳ = **ы**, въ лигатуру **жі**, лигатуру **лі**, знакъ ѯ является 1 разъ въ роли союза. Но преобладающимъ и въ главномъ почеркѣ является ꙋ, которое является въ началѣ слова, послѣ гласныхъ (**моисею, стѣн**) и послѣ согласныхъ. Такимъ образомъ въ употребленіи знаковъ для гласнаго і главный почеркъ нѣсколько архаичнѣе перваго, но все же далекъ отъ древнѣйшихъ глаголическихъ памятниковъ. Что касается начертанія знака ѯ, то скрещивающіяся линіи упи-

[1]) Ср. Грунскій „Памятники и вопросы др.-слав. письменности". 2 вып. 19—23 с.с. Ягичъ Starine XXVI, 96 с.

раются въ средину петель, а не въ окончаніе ихъ; ср. такое ѯ въ Зогр. Ев. (снимокъ II изд. Ягича 3 и 4 стр. сверху).

§ 30. ь (к). Въ 1 поч. нижняя часть буквы нѣсколько больше, въ главномъ поч. она—очень мала, но и въ 1-мъ, и въ главномъ поч. она помѣщена не ниже конца главной части буквы, какъ въ Кіев., Зогр., Мар. и др. а только правѣе ея и параллельно ей. Сходную форму даютъ Вѣнск. л. л. особенно сравнительно съ формой главнаго почерка.

§ 31. ѧ (л). Ни въ главномъ, ни въ 1-мъ почеркѣ не сохранилась древнѣйшая форма Кіев. М., а форма болѣе поздняя, употребляемая въ Мар., Асс.При этомъ въ главномъ поч. она пишется, повидимому, въ 1 пріемъ и болѣе округло; въ 1-мъ поч. л писалось въ 2 пріема, что наблюдается и въ древнѣйшей формѣ Кіевск. М.[1]) Въ этомъ отношеніи л перваго почерка м. б. признано болѣе древнимъ. Сверхъ того л 1-го почерка отличается еще одной особенностью: верхняя часть не всегда является округлой, иногда представляетъ треугольникъ.

§ 32. ѿ (м). Древнѣйшая форма буквы, дошедшая въ Кіев. М., не сохранилась. Въ 1 поч. болѣе поздній македонскій типъ такихъ памятниковъ, какъ Cloz., Син. Пс., Син. Тр., но этотъ типъ въ двухъ случаяхъ неумѣлымъ писцомъ искаженъ, одинъ разъ въ концѣ строки буква настолько стѣснена, что нижній правый кружокъ соприкасается съ верхнимъ. Форма главнаго почерка еще моложе, хотя въ основѣ она восходитъ, повидимому, къ старой формѣ Кіев. М. — ѿ: модификація этой древней формы состоитъ въ томъ, что вертикальная линія, соединяющая верхнюю и нижнюю часть буквы, выходитъ изъ угла правой верхней петли, а нижнія петли сближены до соприкосновенія. Въ одномъ случаѣ верхняя правая петля осталась незамкнутой, въ другомъ нижняя лѣвая петля слишкомъ узка и затекла чернилами. Наиболѣе подходящей формой является форма Гршков. отр., но въ этой послѣдней вертикальная соединительная линія выходитъ изъ лѣвой верхней петли (сним. Ягича въ Star. XXVI I 5 стр. св.).

Менѣе сходства въ формѣ Inscr. Vegl.

§ 33. ѻ (н) главнаго почерка въ основѣ то-же, что и въ древнѣйшихъ пам.: Кіев. Зогр. Мар. Асс. Та-же форма въ 1 почеркѣ, но вся буква сильно наклонена влѣво, вслѣдствіе чего буква напоминаетъ иногда общій начеркъ кирилловскаго ж безъ язычка.

§ 34. э (о) — въ главномъ почеркѣ — съ круто выгнутой спинкой; въ 1 почеркѣ — 2 формы: старая (э) и новая, въ которой петли сближены до соприкосновенія; обѣ формы отличаются неуклюжестью и неравномѣрностью частей; спинка буквы рѣзко отдѣляется отъ петель, иногда приподымаясь немного выше ихъ. Форма главнаго почерка ближе къ формѣ такихъ памятниковъ, какъ Мар. Ев., Ассем. Первая форма перваго почерка отличается болѣе прямой спинкой и сближается съ формой Вѣнск. л. л, Пражскихъ отр. Впрочемъ формы съ прямой спинкой

[1]) ср. Грунскій op. cit. II в. 29—30 с. с.

встрѣчаются уже въ Glag. Cloz. Вторая форма этого почерка имѣетъ параллель въ формѣ Син. Пс.

§ 35. ѹ (оу). Форма главнаго почерка характеризуется тѣмъ, что хвостикъ, выходящій изъ спинки буквы, является продолженіемъ нижней петли — э, входящаго въ качествѣ первой части въ букву; параллель — въ Син. Пс. (сним. 216 л. у Гейтлера, 3с. сн.), въ Праж. отр (ibid 1 сн. 5 стр. св.). Въ одномъ случаѣ этотъ хвостикъ даже ниже конца петли; въ другомъ случаѣ этого хвостика нѣтъ вовсе — черта поздняя — ср. то-же въ Гршков. (1 сн. Ягича, 2 стр. сверху) Параллель формѣ 1-го почерка представляетъ оу въ Синайск. Пс. (сн. Гейтлера съ 31 л. 2 стр. сн.). Въ одномъ случаѣ хвостикъ не входитъ внутрь буквы.

§ 36. ѣ (ъ). Оба почерка знаютъ только одинъ знакъ для ъ и ь. И въ томъ, и въ другомъ почеркѣ форма — поздняя, но въ главномъ почеркѣ она все же нѣсколько первоначальнѣе, такъ-какъ въ ней еще ясно происхожденіе буквы изъ глагол э (о); это э сплюснуто такъ, что петли верхняя и нижняя раздѣлены лишь срединной чертой, идущей изъ буквы; при этомъ нижняя петля своимъ концомъ упирается въ среднюю линію лѣвѣе, чѣмъ верхняя. Въ этомъ — оригинальная черта даннаго начертанія Охридскаго ап. Наиболѣе близкую форму даетъ Охр. Ев. (у Гейтлера 1 сн 2 стр. св. и др.).

Въ 1-мъ почеркѣ основная часть буквы представляетъ кирилловское о, а петля по величинѣ иногда почти равна основной части. Сходныя формы въ Гршк. Inscr. Vegl., особенно въ Вѣнск. л. л.

§ 37. ѣ (п) и въ главномъ, и въ 1-мъ почеркѣ приблизительно одной формы — съ боковой черточкой и безъ нея; послѣдняя форма встрѣчается уже въ Мар., Асс. (Ягичъ Star. XXVI, 105 с), въ Син. Пс. (сн. 216 л. у Гейтлера, 1 стр. св.), Син. Тр. (ib. сн. 17в. 1 стр. св.)

Кромѣ того въ главномъ поч. находимъ форму, въ которой петля почти примыкаетъ къ столбику. Однажды встрѣчается инициальное п, орнаментальной манеры.

§ 38. ь (р) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ имѣетъ обычную форму.

§ 39. ѧ (с) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ формъ древнѣйшихъ памятниковъ. Въ 1-мъ почеркѣ клинъ не всегда врѣзывается въ верхній кружокъ, иногда послѣдній сидитъ на клинѣ неровно, свѣсившись болѣе влѣво.

Въ главномъ почеркѣ всегда нижняя часть врѣзывается клиномъ въ верхнюю, причемъ въ общемъ имѣетъ болѣе сплюснутый характеръ. Особенно высоко входитъ клинъ въ 3 случаяхъ увеличеннаго заглавнаго размѣра буквы. Пропорціональность частей довольно хорошо сохранена; нѣтъ, напр., рѣзко выраженной въ Гршк. тенденціи къ уменьшенію нижней части.

§ 40. ѿ (т) въ Охр. ап. по величинѣ одинаково съ другими буквами; впрочемъ болѣе древняя форма съ маленькими петлями вполнѣ ясно выступаетъ только въ Kiev. M, уже въ Mar, Cloz., Ass., Ps. Sin. буква эта по величинѣ почти не отличается отъ другихъ.

§ 41. ѳ (ф) 1 разъ только встрѣчается въ главномъ поч., причемъ верхняя часть четыреугольника не прикрыта соединительной линіей.

§ 42. ѣ (х) въ главномъ поч. встрѣчается 2 раза, причемъ 1 разъ вынесенное изъ строки наверхъ, въ 1 поч. — 4 раза. Оба почерка въ начертаніи этой буквы сильно отклонились отъ древней формы: вертикальная линія совершенно потеряла наклонъ въ 1 почеркѣ и удлинилась, спустила свой конецъ внизъ за строку, послѣднее — особенно рѣзко въ главномъ почеркѣ; правая часть буквы превратилась въ прямую горизонтальную линію, оканчивающуюся въ главномъ почеркѣ петлей, а въ первомъ — эта петля превратилась въ независимо — приставленный кружочекъ.

Наиболѣе близкой къ формѣ главнаго почерка является форма Вѣнск. л. л.

§ 43 ѵ (ц) — встрѣчается въ главномъ почеркѣ 2 раза и ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ старой формы: въ 1-мъ почеркѣ не встрѣчается вовсе.

§ 44. ѱ (ч) — въ главномъ поч. сходно съ формой Ass. Cloz; 1-му писцу эта буква плохо давалась, одинъ разъ онъ воспроизвелъ ее въ общемъ правильно (нѣсколько высокою); въ другой разъ она вышла у него искаженной: нижняя петля представляетъ загибъ лѣвой стороны буквы; въ третій разъ буква, кажется, выправлена изъ какой то другой, а потому искажена еще больше.

§ 45. ш по величинѣ не отличается отъ иныхъ буквъ, что уже въ Cloz. Mar. Ass.

§ 46. щ (щ) встрѣчается лишь въ 1-мъ почеркѣ (три раза); 1 разъ кружокъ внизу буквы находится еще по срединѣ, въ другомъ — онъ передвинутъ влѣво и въ третьемъ еще лѣвѣе, такъ что лѣвой стороной своей представляетъ продолженіе крайней лѣвой линіи: такая форма въ Охр. Ев. (ср. въ 1 снимкѣ у Гейтлера 10 стр. св., 2 сн. 4 стр. св.).

§ 47. ѧ (ѣ) — у 1-го писца болѣе неуклюжая форма; нижняя вертикальная черточка иногда цѣпляетъ за правый бокъ буквы.

§ 48. ꙗ (ю). Старая форма потеряна въ обоихъ почеркахъ. Въ главномъ поч. наклонная линія передвинулась влѣво и вписываетъ петлю внутрь треугольника, причемъ эта наклонная линія иногда продолжена далеко внизъ; близкой, но не тожественной является форма поздней части Зографскаго Ев. (ср. сн. 45 л. у Гейтлера 4 стр. св.). Та-же въ основѣ форма Михановичева отр. (ib. 1 сн. средній столбецъ 14 стр. сверху). Въ 1-мъ поч. старый типъ превратился въ наклонную букву, съ обѣихъ сторонъ сжатую петлями: сходны, хотя не тожественны формы Гриков. и Вѣнск. л. л.

§ 49. Знаки юсовъ. Главный почеркъ въ согласіи со своей кирилловской графикой знаетъ лишь 2 юсовыхъ знака — глаголич. ѧ и ѫ. Въ є (ѧ) кружокъ сбоку вытянутъ въ линію; въ ѥ кружокъ, соединяющій обѣ части буквы, потерялъ свою форму и превратился въ 2 параллель-

ныхъ линіи, высовывающіяся затѣмъ двумя язычками въ отличіе отъ древней формы съ однимъ язычкомъ.

Первый почеркъ знаетъ 4 знака: 1) є = ѧ; 2) знакъ ѫ, причемъ кружокъ, относящійся ко второй части начертанія, исчезъ, замѣнившись прямой линіей, продолженіемъ которой является язычекъ; 3) знакъ для ꙗ, представляющій сильно упрощенную форму стараго ѥ: первая часть — глаголическое ѥ потеряла свои два язычка, вторая свой кружокъ на спинкѣ; 4) знакъ для ѩ въ сильно искаженномъ видѣ: первая часть представляетъ глагол. ꙋ (с) вм. стараго ѧє; вторая часть безъ кружка на спинкѣ; вм. него маленькая соединительная черточка.

Второй писецъ одинъ разъ употребилъ ѥ (ѫ) съ двумя язычками.

Параллели позднимъ формамъ юсовъ нашего памятника подыскать трудно, такъ-какъ соотвѣтствующіе приблизительно по времени хорватскіе памятники замѣняютъ ихъ гласными є, оу, ю. Въ Гршков. отр. еще сохранилась форма ꙗ, въ которой первая часть потеряла уже язычекъ, какѣ и ꙗ перваго почерка Охр. ап.

§ 50. Какъ мы уже отмѣтили (§ 18), главный писецъ нерѣдко прибѣгаетъ къ лигатурамъ: жн (3 раза); му (3 раза), лі, мл (108 об.). Первый писецъ употребилъ одну лишь лигатуру, можетъ быть лишь неумѣло скопировалъ ее съ оригинала: ь (р) и ѧ (л) слились у него такъ тѣсно, что дали ѣ (ѣ).

5. Оригиналъ рукописи.

§ 51. Къ какимъ же заключеніямъ приводитъ насъ сдѣланный анализъ глаголическихъ начертаній нашего памятника?

Прежде всего мы замѣчаемъ, что не вполнѣ правильно утвержденіе Шафарика, будто глаголическія строки главнаго почерка въ своемъ правописаніи и формахъ буквъ носятъ характеръ большей древности и первоначальности, хотя и вѣрно, что онѣ отличаются большимъ изяществомъ.

Мы видѣли, что формы нѣкоторыхъ буквъ перваго почерка безусловно древнѣе формъ главнаго почерка: таковы буквы ѧ, ѥ, ѡ, ѧ, ѫ; наоборотъ формы буквъ ѥ, ѳ, ь, ѵ, ꙋ болѣе первоначальны въ главномъ почеркѣ. То-же и въ правописаніи: употребленіе знаковъ для и, і болѣе древне въ главномъ почеркѣ; наоборотъ сохраненіе первымъ писцомъ четырехъ знаковъ юсовъ —, хотя и въ искаженномъ иногда видѣ, — архаизмъ въ сравненіи съ упрощенной среднеболгарской манерой двухъ знаковъ — ѧ и ѫ.

§ 52. Какъ же понимать указанное отношеніе фактовъ?

Прежде всего должно оговориться относительно мысли Шафарика о разновременномъ происхожденіи первой и второй части нашего памятника. Какъ мы увидимъ ниже, при анализѣ кирилловскихъ начертаній памятника и его правописанія и языка, нѣтъ указаній на какую либо хронологическую разницу между первой и второй частью.

§ 53. Замѣтимъ тутъ же, что при опредѣленіи эпохи написанія рукописи къ болѣе точнымъ и твердымъ результатамъ можетъ привести палеографическій анализъ кирилловской части нашего памятника, чѣмъ изученіе его глаголическихъ строкъ, такъ какъ у насъ больше возможности хотя бы косвеннымъ образомъ опереться на датированный матеріалъ кирилловскаго письма, чѣмъ глаголическаго. Какъ мы видѣли выше, параллели глаголическимъ начертаніямъ нашего памятника находимъ отчасти въ памятникахъ древнѣйшихъ (ѧ Зогр. Ев., ѧ Cloz.), но чаще въ памятникахъ македонскихъ болѣе поздней эпохи, какъ Ps. Sinait, Ev. Ochr., младшая часть Zogr., и особенно часто въ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ хорватской редакціи: Inscr. Vegl., Grškov., Вѣнск. л. л., Fragm. Mih.

§ 54. Эти послѣднія параллели интересны тѣмъ, что устанавливаютъ тѣсную связь между поздней македонской глаголицей и древнѣйшими образцами хорватской глаголицы. Въ установленіи этой связи — общее значеніе глаголическихъ вставокъ Охридскаго апостола.

§ 55. Но извлечь изъ этихъ параллелей старѣйшихъ хорватскихъ памятниковъ болѣе или менѣе точныя данныя для опредѣленія древности памятника врядъ-ли возможно. Вѣнскіе л. л. Ягичъ относитъ къ XII вѣку Denkschr. d. W. Ак. 38 т. II 2 с. Надпись на о. Велья относятъ къ XII в. Но напримѣръ Гриков. отр. Ягичъ относитъ къ концу XII в. или первой половинѣ XIII в. Star. XXVI, 41 с. Палеографическія примѣты кирилловскаго письма Охр. ап. дѣлаютъ подобное же не вполнѣ опредѣленное опредѣленіе его древности безошибочнымъ. Но рѣшить, относится онъ къ XII или къ первой половинѣ XIII вѣка, на основаніи глаголическихъ его чертъ съ полной увѣренностью врядъ-ли можно.

§ 56. Но за то анализъ этихъ послѣднихъ т. е. глаголическихъ начертаній нашего памятника, если не самъ по себѣ, то въ связи съ другими фактами, можетъ, намъ кажется, привести къ рѣшенію съ нѣкоторой вѣроятностью вопроса, былъ-ли оригиналъ Охридскаго апостола кирилловскимъ или глаголическимъ. Для прежнихъ изслѣдователей было достаточно самаго факта нахожденія глаголическихъ строкъ въ кирилловскомъ памятникѣ для утвержденія, что оригиналъ его былъ глаголическій.

Въ настоящее время мы не можемъ рѣшать этотъ вопросъ такъ легко: писецъ могъ знать глаголическое письмо и можетъ быть щеголялъ имъ.

Какое же изъ двухъ возможныхъ объясненій факта вѣроятнѣе?

§ 57. Не трудно замѣтить, что главный почеркъ почти не даетъ древнѣйшихъ типовъ буквъ; повторяя иногда формы Zogr. Mar. Ass. (ѥ, ѧ, ѩ, ѯ, ѧ, ѥ, ѵ ѱ), главный писецъ чаще отклоняется отъ нихъ въ сторону такихъ памятниковъ какъ Син. Пс. Zogr. rec., Пражск. л. л., Охр. Ев., Вѣнск. л. л., Гриков. отр. Глаголическое письмо его легко принять за свободную отъ вліянія оригинала работу писца, хорошо знако-

щаго глаголицу. Такое впечатлѣніе можетъ произвести и легкій, свободный пошибъ глаголическихъ строкъ съ умѣлыми, искусными лигатурами.

Но такого впечатлѣнія, впечатлѣнія работы знающаго мастера никакъ не могутъ произвести глаголическія строки перваго писца.

Съ одной стороны онъ упрощаетъ и искажаетъ иногда формы буквъ въ такой степени, что подыскать параллели его типамъ даже въ позднихъ памятникахъ нѣтъ возможности (ⰱ, ⰡⰡ, ⰱ, ⰱⰵ).

Съ другой стороны нѣкоторыя формы (ⰰ, ⰵ, ⰱ) въ основномъ характерѣ выдерживаютъ сравненіе съ формами Кіев. Миссала.

Трудно представить себѣ писца съ плохимъ знаніемъ глаголической азбуки, который вздумалъ, переписывая съ кириллицы щеголять своимъ глаголическимъ письмомъ, который въ концѣ XII в. или позже употреблялъ глаголическій алфавитъ съ нѣкоторыми архаическими типами наряду съ большинствомъ весьма новыхъ формъ. Главный писецъ показываетъ намъ, какое ⰵ или ⰱ было въ ту эпоху въ ходу. Первый писецъ, зная глаголицу слабо, въ передачѣ этихъ знаковъ находился подъ вліяніемъ своего глаголическаго оригинала.

§ 58. Сдѣланный выводъ былъ бы недостаточно твердъ, если бы не подкрѣплялся рядомъ другихъ соображеній. Въ числѣ нихъ на первомъ мѣстѣ стоитъ употребленіе юсовыхъ знаковъ. Въ кирилловской части своей работы первый писецъ употребляетъ только одинъ знакъ ѫ на мѣстѣ старыхъ ѫ, ѧ, ꙗ и ѭ. Естественно было бы ожидать, что продолжая свою перепись съ кирилловскаго оригинала глаголицей, писецъ возьметъ для обозначенія юсовъ какой нибудь одинъ глаголическій юсовой знакъ. На дѣлѣ имѣетъ иное: писецъ употребляетъ всѣ четыре знака, хотя и въ искаженномъ видѣ. Какая надобность заставила его это сдѣлать?

Правда, употребляетъ онъ эти знаки не всегда правильно: онъ пишетъ ꙗ(жа) ꙗѫ(жа) acc. pl., ꙗлъкѣха, искаха, клѣꙋлаха, придатъ, къселенѫ. Въ этихъ написаніяхъ писецъ могъ, передавая цѣликомъ прочитанное слово, неточно передать оригиналъ.

Но рядомъ находимъ: кнѫщіе, (ꙗ)жа acc. pl., приатъ, протиклѣжѫрнисꙗ т. е. правильныя церк.-славянскія формы. Къ послѣднимъ примыкаютъ и написанія -шиꙗ, -ꙋꙗ, -сꙗ: кѣровлшиꙗ, приложиниꙗсꙗ, ꙋꙗстикъ, гдѣ ꙗ находимъ на мѣстѣ ожидаемаго ѧ. Въ данномъ случаѣ должно вспомнить весьма правдоподобное предположеніе Ягича „Марінн. Четвероев.“ 437 с. „что съ начала ѩ передавало только вокалъ ѧ, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ э передаетъ кирилловское є и ѥ“: въ Кіев. М., во II (болѣе древнемъ) изъ Пражскихъ отрывковъ, въ Охр. Ев. нѣтъ знака є, онъ явился, повидимому въ глаголической письменности не сразу, сперва существовалъ лишь въ качествѣ составной части знаковъ ѧ, ѫ и ѭ.

Примѣры правильнаго церк.-славянскаго употребленія юсовъ врядъ ли могли явиться въ результатѣ фонетической передачи писцомъ звуковъ

своей рѣчи: **шѧ, жѧ (чѧ)** въ говорѣ писца въ эту эпоху звучали уже или какъ **шж, жж (чж)**, или во всякомъ случаѣ отличались во второй части отъ **ѧ**.

Предположеніе, что глаголическое **є** и **эє** явились въ такихъ примѣрахъ, какъ точная передача **ѧ** кирилловскаго оригинала, совершенно невѣроятно. Зачѣмъ писцу, который кирилловскія **ж, ѧ, ѩ, ѭ** своего оригинала, не заботясь о точности, передавалъ однимъ **ж**, понадобилось въ глаголическихъ строкахъ передавать эти знаки болѣе точно, притомъ писцу, плохо знакомому съ глаголицей. Почему-бы онъ кирилловское **ѧ** въ слогахъ **шѧ, жѧ, чѧ** сталъ передавать то чрезъ **є**, то чрезъ **эє**?

Наоборотъ при предположеніи глаголическаго оригинала на эти вопросы отвѣтить легче.

Находя въ своемъ оригиналѣ 3 или 4 знака юсовъ, писецъ механически переносилъ ихъ въ свою копію въ глаголической части, иногда только путая ихъ по невнимательности.

Но переводить эти глаголическіе знаки на кирилловскіе затрудняло писца, притомъ точный переводъ далъ бы формы не всегда гармонировавшія съ фонетикой его говора, а потому онъ остановился на болѣе простомъ пріемѣ передачи всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ.

Что касается искаженія писцомъ знака **ѭ**, то оно не можетъ служить препятствіемъ мысли о глаголическомъ оригиналѣ, такъ-какъ и имѣя предъ собой глаголическое **ѭ** напр. такое, какъ въ Син. Пс., неумѣлый писецъ легко могъ измѣнить первую его часть въ глаголическое **ꙋ** (с).

§ 59. Теперь, когда предыдущими указаніями гипотеза о глаголическомъ оригиналѣ нашего памятника поставлена на болѣе твердую почву, пріобрѣтаютъ значеніе косвенныхъ доказательствъ и нѣкоторые другіе факты, сами по себѣ малодоказательные. Прежде всего мало похоже на случайность то обстоятельство, что слѣды глаголицы характеризуютъ всѣ три почерка, что даже тотъ писецъ, которому пришлось написать всего $2^1/_2$ странички описался одной глаголической буквой. Далѣе если глаголическіе элементы объяснять только капризомъ писца, желавшаго показать знаніе этой азбуки, то маловѣроятно приложеніе такого объясненія ко второму писцу: могло ли явиться у него желаніе сказаться въ такомъ скромномъ размѣрѣ: въ одной глаголической буквѣ? — Скорѣе это механическій переносъ въ моментъ отвлеченія сознанія.

Въ третьихъ въ 1 строкѣ 4-го листа (второй писецъ) послѣ слова **окрѧщѣсѧ** находимъ сперва верхнюю часть глаголическаго **ѣ**, собственно первыя двѣ линіи ея, а затѣмъ идетъ кирилловское **къ**. Повидимому писецъ опять-таки механически, отвлекшись, началъ **ѣ**, но тотчасъ же замѣтивъ, остановился.

Въ 4-хъ тотъ же второй писецъ на 4 л. обозначаетъ чтеніе въ понедѣльникъ 4-й недѣли по пасхѣ такъ: **въ по л҃. нс.** т. е. **г = 4** по глаголическому счету.

Съ мыслью о старомъ глаголическомъ оригиналѣ вполнѣ гармонируетъ то обиліе морфологическихъ и лексическихъ архаизмовъ въ нашемъ памятникѣ, которое будетъ отмѣчено ниже.

5. Кирилловскія начертанія.

§ 60. Главный почеркъ нашего памятника отличается отъ перваго и второго бо́льшимъ наклономъ. Наклонный почеркъ является отличительной чертой большинства дошедшихъ до насъ церк.-слов. памятниковъ: его находимъ въ Савв., Хиланд., Унд. Макед. л.; только Супр. представляетъ прямой почеркъ.

Изъ среднеболгарскихъ памятниковъ древнѣйшій — Добр. также представляетъ наклонный почеркъ; то-же въ Слѣпч. ап.

Такое распредѣленіе фактовъ было бы произвольно считать простой случайностью; при настоящемъ состояніи матеріала мы должны принять положеніе, что наклонный почеркъ въ кириллицѣ древнѣе прямого ср. Вондракъ Arch. XXII, 543 с. Но на этомъ тезисѣ фактическаго характера, конечно, нельзя строить какихъ либо заключеній о связи кирилловскаго наклона съ греческимъ наклономъ VIII—IX в. в.

Прим. Г. Щепкинъ „Болонская псалтырь“ 1906 (63 с.) дѣлаетъ намъ упрекъ въ томъ, что мы ошибочно приписали ему въ своей рецензіи на его работу о л. л. Ундольскаго мысль о связи наклоннаго почерка съ глаголицей; при этомъ г. Щепкинъ добавляетъ: „касаться другихъ поспѣшныхъ утвержденій молодого изслѣдователя мы не имѣемъ здѣсь повода“.

Въ нашей рецензіи 1903 г. Изв. VIII 2, 386 дѣйствительно говорится: „наклонный почеркъ, отсутствіе йотованныхъ знаковъ — все напоминаетъ автору глаголицу и Македонію“; мы затрудняемся теперь рѣшить, представляетъ ли эта фраза лишь неясность редакціи или же отражаетъ невѣрное пониманіе нами мыслей г. Щепкина; готовы безъ споровъ согласиться на послѣднее. Что касается иныхъ нашихъ „поспѣшныхъ заключеній“, то-что въ нихъ удивительнаго? — hominis est errare, и поспѣшныя заключенія можно встрѣтить въ любой изъ работъ даже такого почтеннаго изслѣдователя, какъ г. Щепкинъ: ср. хоть Р. Ф. В. 1907 № 1, 236 с. или Отчетъ о присужд. премій Котлярев. въ 1900 г. 3—4 с. (мнимо глаголическій оригиналъ Савв. книги), или Ж М. Н. Пр. 1900 г. № 2, отд. 2, 404 с. (Предположеніе въ первоначальномъ переводѣ первоучителей слова **ставръ** - σταυρός въ виду фразы **наста врѣма** . . .). Неясно поэтому одно: какой былъ поводъ упоминать о нашихъ поспѣшныхъ заключеніяхъ, разъ не было повода ихъ касаться? . . .

§ 61. Кирилловская азбука Охр. апостола состоитъ изъ слѣдующихъ буквъ: **а, б, в, г, д, є, ѥ, ж, ѕ, ѕ, з, и, ї, к, л, м, н, о, ѡ, п, р, с, т, оу, ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ**, лигатура **шт, ѯ, ѿ, ъ, ь, ѣ, ы, ю (ѡ), ѩ, ѳ, ѧ, ѧ, ѧ, ѫ, ѭ.**

Къ разсмотрѣнію формы и употребленія буквъ теперь и обращаемся.

§ 62. **а**. Сравнительно съ формой древнѣйшей знакъ этотъ въ Охр. ап. отличается въ трехъ отношеніяхъ: основная черта менѣе наклонна, иногда почти прямая; петля иногда очень мала; петля эта не опускается внизъ, какъ въ Савв., Супр, Хиланд., а приставлена къ основной чертѣ почти подъ прямымъ угломъ.

Первый почеркъ характеризуется главнымъ образомъ второй чертой: очень малымъ размѣромъ петли; первая характеризуетъ всѣ три почерка, также и третья. При этомъ во второмъ почеркѣ петля особенно сильно округла, наоборотъ третій или главный почеркъ отличается часто сплюснутымъ характеромъ петли; основная черта въ главномъ почеркѣ иногда изогнута и имѣетъ наверху загибъ вправо.

Оцѣнивая хронологическое значеніе отмѣченныхъ чертъ въ начертаніи **л**, должно замѣтить, что формы съ маленькой петлей можно найти уже въ Савв. Хиланд. Прямое положеніе основной черты — въ л. л. Ундольскаго, въ Добром., въ послѣднемъ пам. эта черта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво. Самая существенная новость — въ положеніи и формѣ петли, но и тутъ близко подходящія формы даютъ л. л. Унд. и Добром., формы съ округлой и формы съ узкой, сплюснутой петлей; если даже признать, что сплюснутость петли въ Охр. порою рѣзче, то разстояніе между Добром., л. л. Унд. и нашимъ памятникомъ, судя по данному пункту, не могло быть очень большимъ.

Прибавимъ, что эллиптическая форма петли, а не трехугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр.: ср. 3-ю изъ формъ, данныхъ у Лаврова „Югосл. пал.“ II табл.

§ 63 **к**. Въ формѣ этой буквы нельзя установить сколько нибудь существенныхъ, замѣтныхъ отличій отъ типовъ XI вѣка. Однажды (24 л. 22 стр.) верхній хвостикъ уперся въ нижнюю петлю, но это случайность.

§ 64. **к**. Начертаніе **к** во всѣхъ трехъ почеркахъ характеризуется если не полной, то сравнительной пропорціональностью частей и преобладаніемъ типа, въ которомъ верхняя и нижняя петля упираются внутренними концами въ мачту въ различныхъ точкахъ. Форма съ соприкосновеніемъ петель встрѣчается въ первомъ почеркѣ, въ главномъ — очень рѣдко. Въ 1-мъ поч. на 6 об. встрѣчается **к**, въ которомъ петли не доходятъ до основного столбика.

Должно замѣтить, что не совсѣмъ точно положеніе Карскаго Палеогр. 184 с., что „**к** въ древнѣйшихъ памятникахъ представляетъ полную пропорціональность частей: обѣ половины его почти равномѣрны; верхняя часть немного отличается отъ нижней; въ памятникахъ уставныхъ болѣе поздняго времени верхняя часть становится значительно меньше нижней“.

Можно говорить о пропорціональности частей **к** въ Надписи 993 г., Ундол., пожалуй Савв. кн. Но въ Супр. верхняя часть **к** обычно значительно меньше нижней; то-же порой въ Хил. (ср. **клъкъ** на II Ва 9, **келико** на II Вб 17 въ нашемъ изд.).

Что касается той черты **к** нашего памятника, что петли въ немъ не сходятся, то изъ памятниковъ XI в. такое **к** встрѣчается въ Савв., часто (но не всегда) въ Хил. Надпись 993 г., Супр., Унд. употребляютъ форму съ соприкасающимися петлями. Въ ср.-болг. памятникахъ послѣдняя форма, кажется, преобладаетъ.

Прим. Она — въ Добром, Слѣпч., Погод. Пс., Парем. Григ., Трнов. Ев., Карп. Ев., Орбел. Тр., отр. Рум. Муз. № 1694 I—II., отр. Рум. М. № 1697, Болон. Пс., Боян. Ев., Пролог. Григор., Служ. Мин. „XII—XIII в.“ (Р. Ф. В. 1905 № 1), Софійск. Окт. „XIII в.“ (Изв. X 4), Карансеб. Окт. и др.

Относительно болѣе поздняго **к**, которое постепенно приближается къ четыреугольнику и въ нѣкоторыхъ памятникахъ совпадаетъ съ нимъ (ср. Карскій Палеогр. 185 с.), нелишне замѣтить, что зачаточныя формы этого типа наблюдаются очень рано, какъ сравнительно рано являются и конечные результаты этого развитія буквы. При этомъ должно имѣть въ виду, что переходъ **к** въ форму **П** шелъ не только однимъ тѣмъ путемъ, который намѣченъ Карскимъ (Пал. 185 с.) т. е. чрезъ посредство ⊠. Другой путь состоялъ въ томъ, что дуги верхней и нижней петель постепенно отдаляются отъ мачты: **к** — и выпрямившись, переходятъ въ одну вертикальную черту. Такое **к** въ первой стадіи развитія наблюдается уже въ Унд. л л. — ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 385 с. 12 стр. **плѣкелы**; яснѣе – въ Добром. — 1 сн. у Ягича 7 стр. св.

Дальнѣйшая, болѣе рѣзко-очерченная стадія въ Боян. Ев. Здѣсь верхняя петля превратилась въ прямой уголъ: ср. **к** въ снимкѣ у Карскаго Палеогр. 406 с. 11 стр. **исповѣдн**.

Въ менѣе рѣзкой формѣ то-же — въ отр. Рум. Муз. № 1694 (I отр.; по нашимъ калькамъ); въ болѣе ясной формѣ въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906, 204 с. 8 и 9 стр., въ Парем. Григоровича (сним. у Лаврова), въ Макед. ап. (ibid. 16 сн.).

Этимъ путемъ четырехугольная форма **к** получилась довольно рано: она отмѣчена нами въ Еванг. Бѣлгр. Библ. № 69, если не к. XII, то нач. XIII в. (Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5. отд. 2, 19 с.). Въ этой рук. даны почти всѣ стадіи такого развитія **к**. Тѣ переходныя стадіи къ 4-угольному **к**, которыя указаны Карскимъ, дѣйствительно, датируются, кажется, болѣе поздними рукописями: ср въ Лѣтоп Манасс. 1345 г и Сборникѣ XIV в Яцимирскаго на снимкахъ у Карскаго Палеогр. 417—418 с. с.

Прим. Утвержденіе Срезневскаго, что Минейный листокъ Григоровича имѣетъ четырехугольное **к**. оказалось невѣрнымъ ср. Arch. XXVII 425 с.

§ 65. **г**. Въ главномъ почеркѣ буква имѣетъ нѣсколько разъ видъ **г**: **гкн** 60 л. 5 стр., 67 об, 82 л, **ссго** 67 об. То же въ Боян. Ев. (7 случаевъ см. наши „Мат.“ I 11 с), въ Вукан. Ев. (2 случая — Изв. III 4, 1142 с.), въ Еванг. № 69 Бѣлгр. Б. (см. наши „Замѣтки“ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.).

Модификація эта орнаментальнаго характера и не имѣетъ значенія. Въ русскихъ памятникахъ нѣчто подобное (вм. черточки-точка) — въ Рязанской Кормчей 1284 г. и въ нотномъ Стихирарѣ XII в. см. въ „Сводѣ“ Трусевича. Иногда правый отвѣсъ буквы довольно длиненъ и выгнутъ (72 об.).

§ 66. **д**, какъ отмѣтилъ Лавровъ Югосл. пал. 43 с., въ I поч. имѣетъ особенно оригинальную форму: лѣвая линія начинается очень

низко, ниже средины правой, вслѣдствіе этого получается очень маленькій основной треугольникъ съ продолженіемъ правой его стороны далеко вверхъ. Иногда правая ножка значительно лѣвѣе праваго нижняго угла.

Въ главномъ почеркѣ **д** въ общемъ того же типа, что и въ 1-мъ т. е. правая сторона подымается выше вершины треугольника, но здѣсь черта эта не такъ рѣзко выражена. Во второй половинѣ рукописи **д** главнаго писца обычно — съ навѣсомъ, рѣже безъ него. Значеніе навѣса — орнаментальное. Второй почеркъ относительно **д** рѣзко отличается отъ 1-го и 3-го: стороны буквы равномѣрны, изрѣдка даже лѣвая сторона выше правой. Ножки буквы во всѣхъ трехъ почеркахъ часто очень длинны, что уже — въ древнѣйшихъ памятникахъ, даже въ надписи 993 г.

§ 67. **є. ѥ.** Буква **є** замѣняетъ обычно и **ѥ**; **ѥ** встрѣчается весьма рѣдко: въ 1-мъ поч. 1 разъ въ словѣ **ѥдного** 5 об., въ главномъ почеркѣ **ѥ** изрѣдка употребляется, какъ лигатура, для обозначенія сочетанія **нѥ (нє)**.

Форма **ѥ**, какъ и **є**, старая: язычекъ — продолженіе соединительной черты; **є** въ 1 поч. на 2 л. 10 стр. въ словѣ **єлико** имѣетъ язычокъ, поднятый кверху, почти до начальной точки овала; на 2 л. 7 стр. язычокъ загнутъ вверхъ гораздо меньше.

Такъ-называемаго широкаго **є** нѣтъ: нельзя принимать за таковое большое **є** на 1 л. 1 и 19 стр. **єлоу**, на 1 об. 14 стр. **єтєръ**: по формѣ это заглавное **є**, ибо вдвое выше обычнаго (хотя и не послѣ точки). Употребленіе **є** въ функціи **ѥ** находимъ уже въ XI в.: въ Хиланд., Сант. Супр., Унд., но мы не сказали бы, какъ Карскій Пал. 190 с, что „въ древнѣйшую эпоху церк.-славянской кирилловской письменности, какъ и въ глаголической, было только одно **є**“. Какъ ни какъ, а памятники XI в.: Хил. Супр. Савв., хоть изрѣдка, но употребляютъ и **ѥ**; его не знаетъ лишь Унд., но врядъ ли свидѣтельству этого памятника, вообще своей графикой сближающагося со среднеболгарской письменностью, можно придавать такое значеніе.

Общая же черта средне-болгарской письменности-забвеніе **ѥ** и употребленіе въ его функціи **є**; **ѥ** встрѣчается, какъ реминисценція.

Прим. Ср. Добром. Sitzungsber. 138 т. 15 с.; Нарем. Грис. по изданію Брандта съ такими примѣрами, какъ **люкисѣ** 20 об. 8, **чтиніе** 11 л. 22 стр., свидѣтельствующими о забвеніи разницы между **є** и **ѥ**; отр. Сѣж. Минеи „XII—XIII в.“ Р. Ф. В. 1905 N 1, 2 с.; „Конит. Тріодь XIII в.“ П. 1906 г. 203 с. и др.

Широкое **є** въ функціи **ѥ**, по Карскому Палеогр. 187 с. появляется уже въ Болон. Пс., затѣмъ въ Погод. Пс., въ Одесск. Минеѣ XIII в. въ Париж. Стихирарѣ, но Щепкинъ въ своей „Болон. Пс.“ ничего объ **є** широкомъ въ этомъ памятникѣ не говоритъ; довѣрять же свидѣтельству Срезневскаго, на которомъ кажется основаны указанія Карскаго касательно **є**, вообще опасно, какъ показали примѣры (ср. прямоугольное **в** въ Минейномъ листкѣ — выше).

Въ Златоустѣ XIII в, по словамъ Ягича, „ѥ ist viel seltener, als є oder Є an seiner Stelle“ Sitzungsber. 139 B. 3 с. М. Ивановъ отмѣчаетъ є широкое въ Пирдопскомъ ап. Сборн. VI 96 с. Широкое є въ Погод. Пс. датируютъ снимки Лаврова. .

Во всякомъ случаѣ оно — черта новая, и отсутствіе этой черты въ Охр. ап. говоритъ въ пользу древности памятника.

Что касается начертанія ѥ въ Охр. ап., то оно не представляетъ ничего примѣчательнаго; эта форма, въ которой язычекъ и соединительная черта представляютъ одну линію, и въ памятникахъ южнословянскихъ XIII—XIV в.: ср. Копит. Тріодь Р. Ф. В. 1906, 204 с. сним., Карансеб. Окт. Сырку сним., Лѣт. Манасс. снимокъ въ Пал. Карскаго 417 с., изъ сербскихъ въ Бдинскомъ Сб. 1360 г., Житіи св. Симеона XIV в, Кормчей 1305 г. — см. снимки у Карскаго. Такимъ образомъ неточно положеніе Карскаго Пал. 190 с., что „вообще въ памятникахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIII в.) соединительная черта при 1 отдѣляется отъ черты при є и пишется выше ея“. Слѣдовало оговориться, что это правило относится къ русскимъ рукописямъ, а не къ южнословянскимъ, которые вообще въ ту же эпоху забываютъ ѥ, замѣняя его чрезъ Є или є и лишь изрѣдка употребляютъ подъ вліяніемъ болѣе старыхъ оригиналовъ.

§ 68. ж. По словамъ Карскаго, „ж въ древнихъ югословянскихъ и русскихъ памятникахъ писалось обыкновенно въ три пріема, но также рано, вѣроятно уже съ XII в. начали писать ж въ пять пріемовъ“ Палеогр. 191 с. Такая формулировка — не совсѣмъ точна: въ древнѣйшихъ югослов. памятникахъ — XI в. можно установить три типа буквы.

Древнѣйшій типъ, — Надписи 993 г., сохраненъ еще Супр., Савв. и Макед. л.: буква пишется въ три пріема и состоитъ изъ трехъ прямыхъ линій, пересѣкающихся въ одной точкѣ.

Въ Унд. л. л. — второй типъ: буква, если и писалась еще въ три пріема, то пріемы эти нѣсколько иные, ибо лишь средняя линія — прямая, а боковыя изогнуты.

Третій типъ представляютъ Хил. л. л.: здѣсь верхнія части боковыхъ линій и нижнія не соединены, и такое ж едва ли можно свести къ 3 пріемамъ. Общей чертой всѣхъ трехъ типовъ въ памятникахъ XI в. является равенство верхней и нижней части; въ Савв. иногда даже нижняя часть нѣсколько меньше верхней Лавровъ Югосл. Пал. 27 с

Однако тотъ типъ ж, писавшагося въ 5 пріемовъ, какой даютъ Хиланд. л. л., въ среднеболгарской письменности почти не сохранился; въ принципѣ то-же ж въ 1 поч. Охр. ап., но не вполнѣ сходно: между верхней и нижней частью буквы нѣтъ соприкосновенія, какъ и въ Хил. л. л., но здѣсь верхніе рожки слились въ полукругъ, а ножки буквы въ двѣ прямыхъ черты, свѣсившихся съ горизонтальной, прямой перекладины (15 об. 17, 19, 20 стр.). Сходное ж въ Еванг. Бѣлгр. Б. № 69: тутъ верхняя часть буквы — въ видѣ ш, а ножки образуютъ острый уголъ (Ж. М. Н Пр. 1905 № 5 отд. 2, 19 с.). То-же въ Парем. Григор,

(Лавровъ Снимки; 13 сн. 2 стр. снизу). Формы, сходныя съ Савв., Супр., Унд даютъ старѣйшіе изъ среднеболгарскихъ памятниковъ: Добром., Слѣпч., Охр. ап., Болон. Пс.

Въ главномъ поч. нашего памятника ж обычно сходно съ формой Савв., Супр., по крайней мѣрѣ на видъ ничѣмъ не отличается отъ ж, писавшагося въ три пріема. Рѣже являются отступленія: на 17 л. 9 стр. въ ж средняя линія доходитъ только до точки пересѣченія боковыхъ, нижняя же часть средней линіи упирается верхнимъ концомъ въ правую ножку. То-же напр. на 24 л. 11 стр. **прѣжде**. Въ другихъ случаяхъ наоборотъ нижняя часть средней линіи упирается въ лѣвую ножку: 24 л. 4, 6, 7 стр., 18 об. 14 стр., 19 об. 11 стр., 34 л. 3 стр. Особенно странную форму для нашего памятника представляетъ ж на 19 л. 1 стр. (см. калькъ); форма эта однако единична; писецъ, вѣроятно, скрестилъ боковыя линіи неудачно, такъ-что въ верхней части осталось мало мѣста для средней линіи. тогда онъ превратилъ лѣвый рожокъ въ средній и придѣлалъ слѣва еще усикъ. Форма ж съ ломаной средней линіей встрѣчается, повидимому. въ Добром. ср. I сн. Ягича 4 стр. снизу.

Первый почеркъ обычно употребляетъ старую форму, сходную съ Савв., Супр.; о другомъ оригинальномъ варіантѣ мы говорили выше.

Второй почеркъ употребляетъ такую же форму въ 3 пріема, но рядомъ иногда сильно выгибаетъ боковыя части, вслѣдствіе чего сильно мѣняется форма буквы, особенно на 3 л. 4 стр. (**же**); но ясныхъ слѣдовъ 5 пріемовъ нѣтъ.

Во всѣхъ трехъ почеркахъ буква отличается сравнительно хорошимъ сохраненіемъ равномѣрности частей, верхней и нижней.

Впрочемъ иногда въ главномъ почеркѣ встрѣчаются формы съ чуть замѣтнымъ сокращеніемъ верхней части; то-же, но еще рѣже замѣчается въ 1 почеркѣ (напр. ж на 5 л. 18 стр **егда же**). Лучше всего сохранилъ старый типъ буквы второй писецъ.

Однако сокращеніе верхней части ж въ Охр. ап. еще очень незначительно: провѣряя зрительное впечатлѣніе измѣреніемъ при помощи циркуля, находимъ, что въ случаяхъ, когда глазъ воспринимаетъ неравенство верхней и нижней части, первая равна не менѣе $1\frac{1}{3}$ милл. при 2 милл. въ нижней части. Тоже можно сказать о рѣдкомъ ж съ сокращеніемъ перваго почерка.

Въ Погод. Пс. сокращеніе верхней части уже ясно, также въ Макед. ап., Пирдоп. ап. Сборн. VI (снимокъ), Добрѣйшовомъ Ев. Бълг. Стар. I, снимки). Еще сильнѣе это сокращеніе въ Дечанск. Ев., Карпин. Ев. Въ Погод. Пс. верхняя часть средней линіи нерѣдко вдвое короче нижней.

Рядомъ съ сокращеніемъ верхней части стоитъ появленіе новаго ж въ пять пріемовъ, но не той формы, какая въ Хиланд. л. л. или въ 1-мъ поч. Охр. ап. съ разъединеніемъ верхней и нижней части буквы; въ этомъ болѣе новомъ ж, котораго памятники XI вѣка не знаютъ, правая и лѣвая стороны буквы соприкасаются, но каждая ножка и рожокъ пишутся отдѣльно; это ж, повидимому, знаетъ уже Слѣпч. ап.

ср. Пал. сп. Лаврова 10 т. 8 стр. Такое же ж въ 5 пріемовъ, судя по снимкамъ Лаврова, — въ Псалт. Р. М. № 1687, въ Макед. ап., Триовск. Ев., Дечан. Ев., Драгвдин. Ев.; то-же въ Пирдоп. ап., Бояв. Ев., Добрѣйшевомъ Ев. Съ этимъ ж новымъ не имѣетъ ничего общаго описанное выше ж главнаго почерка Охр. ап., гдѣ средняя линія разбивается на двѣ самостоятельныя (какъ въ Добром. Ев.).

§ 69. ꙁ. — въ большинствѣ древнѣйшихъ памятниковъ: Хиланд., Супр., Унд., Макед. л. отличается тѣмъ, что средняя, вертикальная черта спускается ниже линіи строки; формы загиба различны.

Въ Добром. Ев. этой черты уже нѣтъ, форма этого памятника ближе всего къ ф. Савв. кн.

Нашъ пам. во всѣхъ трехъ почеркахъ употребляетъ рядомъ формы, въ которыхъ средняя линія оканчивается на линіи строки и ниже ея, причемъ форма хвоста разнообразна: то короткій круглый загибъ, то идущая далеко вправо линія съ очень незначительнымъ изгибомъ, то горизонтальная линія съ коротенькимъ загибомъ внизъ въ концѣ, то наконецъ просто съ прямой линіей влѣво, образующей почти прямой уголъ съ средней чертой буквы.

§ 70. ꙁ — отличается отъ ꙁ только своей прибавочной частью, но вм. ꙁ въ 1 поч. находимъ иногда *г* не только въ числовомъ значеніи: **книгемъ** 12 об, **стратиги** 13 л., **растръгмиж** 13 л., **стигмиже** 13 об

Вообще говоря, для звука dz въ болгарскихъ (кирилловскихъ) памятникахъ употребляются три знака: *г*, ꙁ и ѕ

Древнѣйшимъ и наиболѣе употребительнымъ является ꙁ. Знакъ *г* въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г. Савв., Унд. употребляется лишь въ числовомъ значеніи; употребленіе его въ функціи буквы, какъ въ 1 поч. Охр. ап., является новшествомъ среднеболгарской письменности; *г* въ такой новой роли въ Слѣпч., Погод. Пс. и др. ср. Карскій Пал. 193 с. Знакъ ѕ въ числовомъ значеніи въ Савв. и Супр., какъ буква является, повидимому, еще позже: въ Погод. Пс., Карансеб. Окт., Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. (Период. Сп. LXVI 96 с.), Еванг. Іоанна Александра 1356 г. Arch. VII, 28 с., Библіи XIV в. Имп. П. Б. F. I 461 и др. Чѣмъ дальше, тѣмъ онъ становится употребительнѣе, вытѣсняя совершенно ꙁ: ср. Бѣлгр. часть Добрѣйшова Ев., №№ 79, 320, 438 Бѣлградской Библіотеки Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, отд. 2. 12, 16, 18, 25 с. с. и др.

§ 71. **н, і.** Знакъ **н** въ Охр. ап. обычно представляетъ такую же форму, какъ и въ древнѣйшихъ памятникахъ съ ровной перекладиной посрединѣ, — во всѣхъ 3 почеркахъ. Изрѣдка встрѣчаются формы, представляющія отклоненія; онѣ почти исключительно относятся къ главному почерку.

Перекладина иногда бываетъ выше средины линіи; но въ этомъ спорадическомъ употребленіи такого **н** не должно видѣть поздней черты, такъ-какъ уже въ Супр. спорадически находимъ то-же въ достаточно рѣзкой степени.

Рѣже перекладина спускается ниже средины, въ единичныхъ случаяхъ очень низко; но эта форма буквы не типична для нашего памятника, скорѣе представляетъ случайное отклоненіе. Наконецъ изрѣдка вертикальныя линіи буквы теряютъ строго-параллельное отношеніе, внизу разстояніе между ними шире, чѣмъ вверху. Случаи, когда эта послѣдняя черта выражена рѣзко, единичны (ср. **н** на 111 об.).

ї обычно съ двумя точками, что встрѣчается при і, і, ї уже въ Савв., Супр., Хиланд., Ундол. (ї чаще, чѣмъ і), Добром. Болон. Ис. и т. д.

Что касается употребленія **н** и ї то въ этомъ пунктѣ графика среднеболгарская представляетъ нѣкоторое богатство сравнительно съ древней: въ Савв. і, ї употребляется только въ началѣ слова и послѣ гласныхъ, въ Хил. ї лишь въ словахъ **ісъ** и **їордань** въ Супр. і, ї лишь изрѣдка, въ Унд. въ концѣ словъ и въ собственныхъ именахъ, какъ **їоѡл, ґсъ.**

Въ положеніи послѣ согласныхъ і, ї въ древнѣйшихъ памятникахъ не употребляется. Въ этомъ положеніи оно впервые является въ среднеболгарской письменности: Погод Ис., Бол Ис., Макед. ап., Тріоди Григоровича, Служебн. Мин. Григор., Парем. Григор. и др. Наоборотъ старину сохранили въ данномъ случаѣ Добром., Слѣпч., Боянск., Пирдопск. ап. (Сборн. VI, 98 с.) Софійск. Октоихъ (Изв. X 4, 204 и сл.), л. л. Ундольскаго XIII в. (Изв. X 3, 284 и сл.), Копитарова Тріодь XIII в. (Р. Ф. В. 1906 г. 200 с.).

Главный почеркъ Охр. ап. относится къ послѣдней группѣ памятниковъ: въ немъ ї встрѣчается послѣ согласныхъ очень рѣдко и только въ концѣ строки — за недостаткомъ мѣста: **нїцєтамъ** 41 л., **к єфєсїѡ** 43 л., **гкї** 75 об. Наоборотъ первый почеркъ употребляетъ ї послѣ согласныхъ довольно часто въ срединѣ строки: **фїлїпъ** 1 л. **кїдѣ** 1 л., **градї** 1 л., **прїзови сїмона** 4 об., **прїблїжїтїсѧ** 1 об.

Второй почеркъ почти не знаетъ ї (**къ кєслрїи** 4 л.), пишетъ **нєскѣ, ноґдєи** и обычно ставитъ на **и** двѣ точки.

§ 72. **к** — во 2 поч. однажды имѣетъ оригинальную форму: правая часть буквы похожа на **г** (3 об. 12 стр.). Сходная ф. — въ Савв. ср. **снимокъ въ Пал. Карскаго 6 стр. св.**

§ 73. **л** имѣетъ оригинальную форму во 2 поч.: лѣвая ножка выше, по величинѣ равна другимъ буквамъ, правая ножка короче, упирается почти въ средину лѣвой; рядомъ однако правильная форма: треугольникъ безъ основанія.

Главный почеркъ иногда подымаетъ лѣвую ножку выше уровня иныхъ буквъ; въ концѣ рукописи украшаетъ обычно букву навѣсомъ съ лѣвой стороны.

§ 74. **м.** — Болѣе древняя форма съ округленной срединой, обычная въ памятникахъ XI вѣка, сохранена въ нашемъ памятникѣ лишь вторымъ почеркомъ; 1 и 3 знаютъ форму съ остроугольной срединой. Впрочемъ первую форму встрѣчаемъ не только въ старшихъ среднеболгарскихъ текстахъ, какъ Добром., Парем. Григ., Слѣпч. Болон., но и въ болѣе

позднихъ, какъ Боян. Ев. и даже Лѣтоп. Манассіи. Форма остроугольная — въ Макед. ап., Еванг. Аѳон. Пант. М., изъ сербскихъ — въ Миросл. Ев.

§ 75. **н**. Форма буквы въ главномъ почеркѣ весьма разнообразна: соединительная черта начинается то почти наверху лѣвой стороны, то немного выше средины ея, иногда въ срединѣ ея и наконецъ ниже; упирается то въ средину правой стороны, то немного ниже, то почти въ конецъ ея; такимъ образомъ наклонъ соединительной линіи то очень сильный, то умѣренный, то слабый, въ единичныхъ случаяхъ едва замѣтный.

Въ 1 поч. обычны формы со среднимъ, рѣже съ малымъ наклономъ; 2 поч. обычно начинаетъ соедин. черту значительно выше средины лѣвой стороны и кончаетъ ниже средины правой.

Изрѣдка въ главномъ почеркѣ вертикальныя линіи книзу нѣсколько расходятся, какъ въ **н**; ср. объ этомъ ниже § 102—103.

Всѣ эти различія не имѣютъ существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ. Врядъ ли можно сказать, что въ древнѣйшемъ письмѣ соедин. черта проходитъ слѣва направо, „касаясь самыхъ краевъ буквы“ или что она „постепенно приближается къ горизонтальному положенію“... Карскій Палеогр. 200 с. Поперечная линія далеко не касается самыхъ краевъ буквы въ надписи 993 г., на которую ссылается Карскій, далеко не всегда эта линія касается краевъ въ л. л. Ундол. и Супр., въ Хиланд. обычно не касается. Правда, въ Супр. встрѣчаются и такія формы, когда эта линія касается и верхняго лѣваго, и нижняго праваго края буквы, но за то съ другой стороны уже въ Савв. находимъ форму съ очень малымъ наклономъ поперечной линіи, приближающимъ **н** къ **н** ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 13 стр. **коїны**, 9 стр. **достоїнх**. Такимъ образомъ приближеніе начертанія **н** къ буквѣ **н** въ югословянской письменности отнюдь не черта поздняя.

§ 76. **о, ѡ**. Форма буквы **о** почти не требуетъ примѣчаній. Однажды въ 1 поч. (12 л. 14 стр.) она имѣетъ форму четыреугольника. Вопросъ идетъ лишь объ употребленіи ея т. е. **о** замѣнѣ ея знакомъ **ѡ**.

Какъ извѣстно, древнѣйшіе памятники очень рѣдко употребляютъ **ѡ**. Исключеніемъ является лишь Ундол. съ такими примѣрами, какъ **подѡбно** 1 л., **нарѡдъ** 2 об., **многѡ** 2 об., **добрѡє** 1 об.

Въ этомъ пунктѣ л. л. Ундол. представляютъ переходъ отъ древнеболгарской къ среднеболгарской графикѣ, въ которой однако древнѣйшіе образцы также не знаютъ этого новшества: Добром., Слѣпч.

Но примѣры Унд., во всякомъ случаѣ, показываютъ, что употребленіе **ѡ** вм. **о** во всякомъ положеніи не есть вѣрная мѣрка древности памятника: вопросъ рѣшался характеромъ оригинала, школой или большимъ или меньшимъ консерватизмомъ писца въ графическихъ пріемахъ.

Въ Охр. ап., какъ въ 1-мъ, такъ и въ главномъ почеркѣ, **ѡ** употребляется обычно въ началѣ слова, рѣже внутри послѣ гласныхъ, еще рѣже — въ одной опредѣленной категоріи послѣ согласныхъ. Случаи

съ **ѡ** внутри словъ относятся главнымъ образомъ къ формѣ dat. s. m. прилагательныхъ полныхъ на **-оомоу**.

Примѣры: **ѡ҃гнъ** 57 л, **ѡ҃ца**, **ѡ҃ца** 10 об., 103 л., **ѡ҃къча** 91 об., **ѡ҃ктевре** 90 л. **ѡ҃сжждени** 65 л., **ѡправдитъса** 39 л. **ѡ҃ всѣ҃** 16 об., **ѡ҃ немже** 95 л. **съѡбразны** 91 л., **дньнисню хрсѡпагитоу** 79 л., **дъмитрнѡви** 82 об., **монсеѡви** 85 л. 58 об., **фараѡновы** 58 об., **ѡвоѡмоу** 87 об. **новоѡмоу** 104 об., **праведнoѡмоу** 94 л. и т. п.

Подъ вліяніемъ послѣднихъ формъ явились и: **сжщѡмоу** 54 об., **исплънѣжщѡмоу** 45 об. **идѫщѡмоу** 55 об.

Второй почеркъ знаетъ **ѡ** только въ предлогѣ **ѡ҃**, но пишетъ: **ѡ҃ имени, осли, обрѣте, ѡ҃слабенъ** и т. п.

Широкаго **о** (ср. въ Супр., Унд.) Охр. ап. не знаетъ. Также неизвѣстно нашему памятнику такъ называемое очное **о**, явившееся сравнительно позже: древнѣйшіе примѣры (не считая русскаго пам. „Словъ Григорія Наз.“), кажется, въ Слѣпч., затѣмъ въ Боян. Ев. „Мат.“ I 11 с., Четвероев. Григор. ibid. II, 74 с., Сборн. Вѣнск. Б. № 137 Ж. М Н. Пр. 1905 № 5, 3 с.; Пирдопск. ап. Сборн. VI 97 с., Погод. Пс. и др.

Что касается формы знака **ѡ**, то обычно во всѣхъ почеркахъ Охр. ап. употребляется типъ, въ которомъ средняя линія очень низка, — повидимому, болѣе новый: въ Савв., Супр., Унд. средняя линія **ѡ** одной высоты съ крайними; эту старую форму находимъ нерѣдко и въ среднеболгарскихъ памятникахъ: Болон. Пс., Слѣпч. ап., Боян. Ев., Макед. ап., Трнов. Ев. и даже въ такихъ позднихъ памятникахъ, какъ Ев. Хиланд. М. 1323 г., Сборн. Яцимирскаго 1337—1356 г., Прологъ Погодина 1339 г. (Трусевичъ Сводъ азбукъ).

Съ другой стороны уже въ Добром. средняя линія буквы нѣсколько ниже, чѣмъ крайнія, хотя и выше, чѣмъ въ Охр. Слѣдовательно форма **ѡ** не можетъ имѣть большого значенія въ опредѣленіи древности памятника.

Прибавимъ, что главный и первый почерки знаютъ и форму съ высокой средней линіей (96 л. и др.); иногда же средняя линія подымается много выше крайнихъ (въ послѣдней части рукописи).

§ 77. **п** — въ главномъ почеркѣ въ единичныхъ случаяхъ (ср. 40 л.) имѣетъ боковыя стороны, къ низу нѣсколько расходящіяся.

§ 78. **р** въ главномъ поч. обычно съ основной чертой, очень тонкой и длинной, нѣсколько выгнутой, кружокъ нерѣдко имѣетъ видъ треугольника. Въ другихъ памятникахъ XI—XII—XIII в. большею частью хвостикъ короче и менѣе выгнутъ.

§ 79. **с** не требуетъ замѣчаній; **т** въ первомъ почеркѣ иногда перечеркнуто (2 об.: **сстъ, стъ҃**); въ главномъ почеркѣ боковыя линіи нерѣдко спускаются внизъ, обѣ или одна правая или лѣвая, иногда доходя почти до линіи строки; наиболѣе типичные примѣры можно найти на 19 об. 1 стр., на 71 л., 36 л. 7 стр., 33 об. 18 с. При этомъ удлиненіе является, повидимому, видомъ росчерка, результатомъ энергичнаго движенія руки, такъ-какъ линія нѣсколько выгнута и книзу тонка. Нельзя видѣть въ этой особенности **т** поздней черты, такъ-какъ удлиненіе

боковыхъ линій въ **т** находимъ уже въ довольно рѣзкой формѣ и нерѣдко въ Супрасл. ср. въ изд. Северьянова 2 сн. 12, 15 стр. св. и 3 снизу.

§ 80. **оу — ꙋ**. И первый, и главный (3-й) почеркъ употребляютъ **ꙋ**. въ срединѣ и въ концѣ слова рядомъ съ **оу**, но сравнительно нечасто: **сльꙋ** 9 об. 7 л., **рꙋдꙋ** — 1 л., **искрънеемꙋ** 24 л., **моемꙋ** 55 об. и т. п. Какъ извѣстно, **ꙋ** находимъ уже въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв. (часто), Хиланд., Ундол. Форма въ нашемъ памятникѣ, повидимому, болѣе поздняя: въ два пріема, причемъ верхняя часть не соединена съ нижней (**о**); при этомъ **о** иногда съ точкой по срединѣ. 2 раза (54 об.) въ формѣ четыреугольника.

Форма **ꙋ** въ два пріема, но связанная въ одно цѣлое уже въ Савв., съ раздѣленіемъ частей въ болѣе позднихъ: Трнов., Макед. ап. Псалт. Григор., Пирдоп. ап., Сречкович. Ев. и др.

Изрѣдка вм. **оу** находимъ въ 1-мъ и главномъ почеркахъ **ꙋ**: **слꙋлъ**, **слꙋлю** 2 об., **къ архнерєꙋ** 1 об., **тръгꙋб** — 15 об. Въ главномъ почеркѣ употребленіе **ꙋ** ограничено словомъ **прокꙋменъ**, обычно въ сокращеніи. и положеніемъ въ составѣ лигатуры: **ім҃кꙋ** съ лигатурой **кꙋ** 100 л. Какъ извѣстно, **ꙋ** вм. **оу** — уже въ Супрасл.

§ 81. **ф** иногда съ горизонтальной черточкой влѣво отъ верхняго конца.

§ 82. **х** — линія, наклонная справа налѣво — болѣе тонкая, какъ и въ древнихъ памятникахъ (Савв., Супр., Хиланд.).

§ 83. **ц** — правая линія спускается ниже строки, какъ въ Хил., (Савв.; болѣе древняя форма, въ которой вся буква стоитъ на строкѣ (Надпись 993 г., Унд., Супр.), изъ среднеболгарскихъ памятниковъ сохранилась лишь въ Добром. Оригинальную форму **ц** съ выгнутымъ хвостикомъ отмѣчаетъ Ильинскій въ Копитар. Тріоди Р. Ф. В. 1906, 201 с.; въ другихъ среднеболгарскихъ пам. мы не замѣтили.

§ 84. **ч** — во всѣхъ почеркахъ сохраняетъ старый типъ чаши, причемъ надъ буквой обычно стоятъ двѣ точки (орнаментальнаго происхожденія).

Иногда правая часть чаши нѣсколько больше или меньше лѣвой, такъ что въ постановкѣ буквы нѣтъ строгой правильности (40 об., 34 об., 83 об.). Въ нѣсколькихъ случаяхъ изгибъ дуги не вполнѣ округлъ, даетъ какъ-бы изломы, получаетъ въ слабой степени ломаный характеръ (46 об., 63 об., 83 об., 9 об.). На 74 об. подъ титломъ чаша превратилась въ четыреугольникъ (конечно, безъ покрышки). Ни одного случая **ч** въ новой формѣ, т. е. въ видѣ вилъ во всей рукописи нѣтъ. Наиболѣе повода къ упрекамъ можетъ подать **ч** на 38 об. 10 стр. (главный почеркъ) и на 13 об. 11 стр. (1-й почеркъ).

Въ первомъ случаѣ впечатлѣніе угловатости получается вслѣдствіе неравномѣрнаго утолщенія линіи дуги; однако и здѣсь внутренняя линія изгиба округлая и ничего общаго не имѣетъ съ поздней формой, состоящей изъ двухъ прямыхъ линій.

Ч на 13 об. имѣетъ почти прямую линію въ правой сторонѣ чаши, наоборотъ лѣвая ясно изогнута; нижняя часть правой стороны съ яснымъ

округлымъ утолщеніемъ; это **у** и слѣдующее за нимъ **л** — послѣднія буквы въ строкѣ, стоятъ неровно, подымаясь выше верхняго уровня иныхъ буквъ; писецъ повидимому сдѣлалъ и правую сторону чаши съ изгибомъ, но она вышла короче, ниже лѣвой; поправка дала болѣе прямую черту.

Къ оцѣнкѣ этихъ фактовъ вернусь ниже.

§ 85. **ш, щ. Буква ш въ первомъ почеркѣ изрѣдка — съ легко** перечеркнутой средней линіей. Буква **щ**, какъ обычно въ болгарскихъ памятникахъ, со средней линіей, спускающейся ниже строки (**щ** — все въ предѣлахъ строки — въ Унд.). Что касается употребленія **щ**, то должно отмѣтить, что въ главномъ почеркѣ оно употребляется исключительно, тогда какъ въ первомъ почеркѣ преобладаетъ лигатура **шт**, ср. „Матер." 3 вып. § 6. Уже въ Савв., Хил., Унд. преобладаетъ **щ**. Лигатура **шт** — въ концѣ строки въ Супр. Лавровъ Югосл. пал.

§ 86. **ъ**. Для обозначенія **ъ** и **ь** — во всѣхъ почеркахъ почти исключительно **ъ**. Въ 1 поч головка буквы иногда очень маленькая, порою почти совсѣмъ исчезаетъ (напр. 1 об. 10 стр. **ѡкрѫстѣмъ**). Въ концѣ строки часто вмѣсто головки росчеркъ влѣво. Въ настоящее время, употребленіе **ъ** = **ъ**, **ь** уже никто не станетъ опредѣлять, какъ признакъ болгарскаго письма въ противоположность **ь** = **ъ**, **ь**, какъ чертѣ яко-бы сербской: исключительно или преобладающе **ь** употребляетъ цѣлый рядъ болгарскихъ памятниковъ, начиная съ Македонскаго листа XI вѣка: Добром., Сречков. Ев., Драгијино Ев., Златоустъ (изд. Ягичемъ),[1] Псалтырь Григор. XIII в. № 1687, Люблян. Тріодь. Еванг. Пантел. мон.,[2] Еванг. Григор. XIII в. Мат. II в., Отрывокъ Вѣнскій XIII в. Р. Ф. В. 48 т. 381 с., Листки Ундол. XIII в. Изв. X 3, 286 с., Соф. Октоихъ Изв. X 4, 204, Макед. ап. Arch. X 108 с., Пирдоп. ап. Сборн. VI 94 с, Октоихъ Михаи. Arch. III, Вѣнск. Сб. XIII в. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 3 с.; Цвѣтн. и Постн. Тріодь Хлуд. Б. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с. (до 63 л. исключительно **ь**), Софійск. Синод. Изв. IV 1023 с., Григор. Мин. л. Arch. XXVII, 425 с.

Въ 1 поч. Охр. ап. **ь** можно констатировать лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ: **вѣрьнихъ** 4 об., **свѣтьшьіє** 2 об., **вьвѣсѫ** 1 об. 12 с., **крашьно** 2 л.

Въ исключительномъ или почти исключительномъ употребленіи **ъ** съ Охр. ап. сходятся Слѣпч. ап., Парем. Григоров., Служ. Минея XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1. Возможно, конечно, предположеніе, что **ъ** или **ь** былъ признакомъ той или другой правописной школы (Облакъ Arch. XV, 347 с.); но что касается вопроса, можно ли этотъ правописный пріемъ поставить во внутреннюю связь съ среднеболгарской діалектологіей, то на него съ увѣренностью можно отвѣтить, лишь сдѣлавъ попытку діалектологической классификаціи среднеболгарскихъ памятниковъ.

§ 87. **ы**. — Во всѣхъ почеркахъ обычно въ формѣ **ы**, что уже — въ Унд.; надъ второй частью буквы обычно двѣ точки. Употребленіе **ы**

[1]) Ср. „Матер." I вып. 10 с.
[2]) Лавровъ „Югослов. Пал." 50 с.

и ы вообще говоря въ болгарскихъ памятникахъ идетъ параллельно употребленію ъ или ь. Въ 1 поч. параллельно ь — въ нѣсколькихъ случаяхъ ы: **быбьшъ** 7 л. 2 с., **ты** 2 л. Соединительная черта иногда съ точкой: ср. 63 л. 3 с., 40 л. 17 с.

§ 88. ѣ въ Охр. ап. обычно во всѣхъ почеркахъ представляетъ новую форму: вертикальная черта подымается выше уровня другихъ буквъ, перекладина на уровнѣ вершины другихъ буквъ; впрочемъ, второй почеркъ рядомъ съ этой формой сохранилъ и болѣе древнюю, какая въ пам. XI в., Хил., Савв., Супр., Унд.: перекладина ниже вершины другихъ буквъ; тоже въ 1 поч. на 11 об 19 стр.: **ѣко**. Та-же старая форма, если не всегда, то часто встрѣчается въ Добром., въ Слѣпч. ап. Кстати отмѣтимъ, что недавно изданные Ильинскимъ снимки извѣстнаго Македонскаго листа XI в. даютъ оригинальную форму ѣ, если не ошибаемся, не отмѣченную еще никѣмъ: крестъ на кружкѣ.

§ 89. ꙗ. Соединительная черта въ 1 поч. обычно чуть выше средины, въ главномъ поч. рядомъ съ такой формой часто типъ, въ которомъ соед. черта далеко выше средины, почти касается верхняго края ея; въ пам. XI в. соедин. черта или по срединѣ, или почти по срединѣ. Во 2 поч. ꙗ не встрѣчается.

Сходные съ Охр ап. формы даетъ Болон. Пс. Оба памятника показываютъ, что формула Карскаго относительно подъема соединительной черты въ ꙗ съ конца XIII в. (Палеогр. 214 с.) —, во всякомъ случаѣ, неточна; ср. также съ новой формой, которую Карскій ведетъ съ к. XIII в. ꙗ въ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. на II снимкѣ при изд. Ягича.

§ 90. ю. Второй почеркъ знаетъ перевернутое ю — ои: **ноиден** 3 л., **въ лоидѣ** 3 об.

Такое ю Срезневскій отмѣтилъ въ Болон. Пс., Слѣпч. ап., Еванг. листкахъ Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскомъ четвероев. Юс. пам. 50. 113, 136, 141 с. с. Въ текстѣ Слуцкой Пс. находимъ у Срезневскаго дважды ои, но въ своей характеристикѣ графики памятника Срезневскій ничего о немъ не говоритъ. Далѣе ои находимъ въ Цвѣтн. и Пости. Тріоди XIII в. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с.; въ Пс. Григор. XIII в. Трусевичъ Сводъ; въ Карансебеш. Окт. Сырку „Кар. Окт.“ 1096 с. 57 с., въ Добрѣйшевомъ Ев. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 12 с, въ Бѣлгр. Ев. № 69 ibid. 19 с., въ Библіи к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461 — по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ), въ Макед. ап. Arch. X, 110 с.

Изъ русскихъ рукописей ои встрѣчается, какъ извѣстно, въ Сборн. Святосл. 1073 г.

Является-ли этотъ знакъ особенностью какой либо правописной школы? Колеблемся отвѣтить на этотъ вопросъ рѣшительно; быть можетъ дальнѣйшее изученіе среднеболгарской письменности приведетъ къ убѣжденію, что ои — черта сѣверо- и юго-западныхъ памятниковъ; по крайней мѣрѣ такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Трновское Ев., кажется, не знаетъ этого знака.

§ 91. Юсы. Въ этомъ пунктѣ всѣ три почерка Охр. ап. расходятся. Главный почеркъ знаетъ ѫ и ѧ, первый — ѫ, ѭ ѧ, второй: ѫ (въ значеніи ѫ, ѭ); ѧ. ѧ. ѧ (въ значеніи ѧ): исходѧ 3 л. 3 с.; къꙁкѣсѧ 3 об. 14 с., тѧ 3 об. 1 с., съвѣсѧ 3 л. 6 с., ходѧщє 3 л. стѧꙁѧшєсѧ 3 л. Всѣ три знака для ѧ во второмъ почеркѣ неуклюжи и отличаются одной общей чертой: боковыя линіи не сходятся въ одной вершинѣ, но малонаклонны и соединены вверху горизонтальной чертой; эта черта въ ѧ иногда продолжена вправо и оканчивается загибомъ, крючкомъ. Въ знакѣ ѧ однажды внутренняя перекладина не прямая, а ломаная (3 л. 4 с.), какъ въ Надп. 993 г., Хиланд. Въ этой формѣ ѧ второго писца несомнѣнно должно видѣть архаизмъ: писецъ, вѣроятно, знакомъ былъ съ древнѣйшими образцами кирилловскаго письма; изъ среднеболгарскихъ памятниковъ такую форму ѧ знаетъ Добром.,[1]) изъ русскихъ — Остром., XIII словъ Григор. Наз. ср. Карскій Палеогр. 215 с. Въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ — обычная фома — ѧ. Поздняя реминисценція этого знака ѧ — въ Ев. Іоанна — Алекс. 1356 г. Ср. Arch. VII снимокъ.

Точно такъ же должны разсматриваться, какъ архаизмы, знаки ѧ и ѧ: эти знаки возникли въ очень древнюю эпоху, быть можетъ, какъ независимая параллель знаку ѧ. Извѣстно, что ѧ находимъ въ Сав. Знакъ ѧ употребляется въ томъ же памятникѣ послѣ согласныхъ, какъ и ѧ. Въ такомъ же положеніи употребляется ѧ въ Супр. и Сдуп. Не, наоборотъ въ Хиланд. отр. ѧ выражаетъ je; въ Макед. л. ѧ — и послѣ гласныхъ, и послѣ согласныхъ (изд. Ильинскаго 1906 г.). Употребленіе знака ѧ въ среднеболгарскихъ памятникахъ нерѣдко, но въ каждомъ изъ памятниковъ, знающихъ его, употребленіе это спорадическое. Кромѣ ср.-болг. памятниковъ, указанныхъ Срезневскимъ въ Юс. пам. 152 с. и Карскимъ въ Палеогр. 215 с.[2]) ѧ отмѣчено еще въ Цвѣтн Трёды Период. Сп. LXVI 96 с., Карансебешскомъ Окт. Сырку 56 с., Макед. ап. Arch. X 110 с., Еванг. л. л. Миклошича Р. Ф. В. 48 т. 382 с.

Къ этому можемъ прибавить Библію г. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). Въ Карансебешскомъ Октоихѣ находимъ даже іѧ.

Вопросъ, не связано ли употребленіе знака ѧ съ какой либо школой письма, съ различіемъ территоріи, на которой возникли памятники, пока оставляемъ въ сторонѣ.

Что касается знака ѧ, то онъ является въ среднеболгарской письменности сравнительно съ ѧ — рѣдкостью: въ Минейномъ л. Григоровича, на который указывалъ въ этомъ отношеніи Срезневскій, его нѣтъ ср. Arch. XXVII, 425 с. Сырку отмѣчаетъ его въ Карансеб. Окт.

[1]) Притомъ, какъ и въ Охр., со срѣзомъ вверху т. е. ѧ.

[2]) Слѣд. ап., Парем. Григ., Минеи, л. Григоровича, ср. Arch. XXVII 425 с., Евангелиарій Срезневскаго, Еванг. Уваровское № 35, отр. XIV в. [illegible] Пар. [illegible] Марк. [illegible], [illegible] болгарскомъ оригиналѣ).

[3]) Соболевскій: „употребленіе буквы ѧ въ рукописяхъ XI—XII [illegible] происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что они написаны не въ [illegible] Болгаріи“ Р. Ф. В. 48 т. 130 с.

Вѣроятно, эта рѣдкость знака ѧ заставила Карскаго видѣть въ немъ знакъ случайнаго происхожденія: поправку ѧ на ѧ Палеогр. 216 с.

Наоборотъ Щепкинъ видитъ въ ѧ — ѧ недописанное изъ опасенія, чтобы буква не затекла чернилами. Разсужд. 85 с. Намъ представляется, что ѧ дѣйствительно первоначальнѣе, ѧ — его упрощеніе; ср. также Arch. XXII 545 и сл. (Вондракъ). Первый почеркъ, вообще говоря, пишетъ одно ѫ на мѣстѣ ѫ, ѧ, ѭ и ѩ, но спорадически находимъ ѧ - ѩ (6 об. 11 с.), причемъ правая наклонная черта ломаная; внутренняя перекладина, пересѣкая ее, идетъ нѣсколько дальше вправо; лѣвая черта съ маленькимъ изгибомъ.

Переходимъ къ формѣ ѫ. Древнее начертаніе знака, въ памятникахъ XI в., таково, что язычокъ идетъ изъ точки пересѣченія ножекъ непосредственно. Это старое начертаніе и сохраняетъ цѣлый рядъ памятниковъ ср.-болгарскихъ: Добром, Слѣпч., Болон., Копитар. Тріодь XIII в. Р. Ф. В. 1906 204 с. сним. 4 стр., Минея Григор. Библ. Новор. Унив. и др. ср. Карскій Палеогр. 412 с.

Но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается уменьшеніе верхней части, которая невелика уже въ нѣкоторыхъ памятникахъ XI в. (Супр. Хиланд.), причемъ она нерѣдко, особенно въ мелкомъ почеркѣ затекаетъ чернилами. Такое ѫ — уже въ Супр.: ср. на снимкѣ въ Палеогр. Карскаго 387 с. въ словѣ **мѫчєнє** въ 1 стр. Такое же ѫ въ Болон. Пс., Псалт. Рум. М. № 1687 Карскій Палеогр. сним. на 412 с., Минеѣ XIII в. Новор. Унив, ibid. сним. на 413 с., Минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1 сним., Лѣтоп. Манассіи сним. у Карскаго 417 с.

Рядомъ съ сохраненіемъ стараго типа ѫ, хотя бы съ урѣзанной верхушкой въ ср.-болгарскихъ памятникахъ замѣчаемъ рядъ модификацій этого типа. Наиболѣе распространенная модификація ѫ заключается въ томъ, что язычокъ выходитъ не изъ точки пересѣченія ножекъ, а изъ правой ножки: такое ѫ въ Четвероев. Григоровича Мат. II в 73 с., въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним., въ Софійск. Окт. XIII в. Изв. X 4 сним., въ Карпинск. ап., Пирдоп. ап. Сб. VI сним., ср.-болг. л. л. Ундол. XII—XIII в. Изв. X 3, 285 с. Рѣже язычокъ упирается въ лѣвую ножку: въ Слѣпч. ап., въ Макед. ап.

Вторая модификація ѫ, сравнительно рѣдкая, заключается въ томъ, что верхняя часть (▿) исчезаетъ совсѣмъ, причемъ хвостикъ выходитъ изъ праваго бока; такимъ образомъ буква отличается отъ ѧ только въ нижней части. Такое ѫ въ Боян. Ев. Мат. I в. 10 с., въ Отр. Вѣнск. Б. XIII в, описанныхъ Северьяновымъ Р. Ф. В. 48 т. 381 с., въ Макед. ап. Arch. X, 110 с., въ Тріоди XIII—XIV в. Бѣлгр. Б. № 79. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 17 с.

Наконецъ, еще одна модификація заключается въ томъ, что нижняя часть буквы = ѧ: ср. въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним. (**сѫрн**), Соф. Окт. XIII в. Изв. X 4, 204 с., Хлуд. Парем. XIII в.

Отмѣтимъ для полноты оригинальную форму ѫ въ Карп. Ев. лѣвая ножка, загнувшись, упирается въ правую, что замѣняетъ язычокъ. Лавровъ 19 сн.

Первый почеркъ Охр. ап. обычно употребляетъ ѫ съ язычкомъ, упирающимся въ лѣвую ножку, на 14 об. 16 с. эта же форма съ сильно сокращеннымъ верхомъ, превратившимся въ крошечный треугольникъ, весь затекшій чернилом. Второй почеркъ знаетъ ѫ, ѫ, ѫ и ѫ, третій — т. е. главный ѫ и ѫ при болѣе рѣдкомъ ѫ.

Іотованные ѭ и ѩ почти неизвѣстны Охр. ап. Только первый почеркъ нѣсколько разъ употребилъ ѭ: **трѣкоуѭ** 14 об. 8 с., **ткоѭ** 15 л. 21 с., **бывѭщиих** 8 об., **правдѭ** 6 об. 22 с., причемъ въ послѣднемъ случаѣ і близко приставленъ къ ѫ, — нижнимъ концомъ упирается въ конецъ лѣвой ножки, верхній же конецъ соединенъ горизонтальной чертой съ покрышкой ѫ. Такъ соединенъ і съ ѫ въ Савв. книгѣ, но здѣсь нѣтъ средней соединительной черты см. сним 50 л. при „Разсужд." Щепкина (13 стр. св.); въ Охр. ап. і соединено съ ѫ и въ срединѣ, и вверху.

Въ надписи 993 г. ѫ вм. ѭ, но въ памятникахъ XI в. іотованные юсы-правило, отсутствіе ихъ въ Надп. 993 г. м. б. архаизмъ, но наоборотъ въ среднеболгарской письменности отсутствіе ѭ, ѩ конечно, не архаизмъ, а забвеніе старины, пріемовъ XI в.

Это употребленіе ѫ, ѧ вм. ѭ, ѩ въ ср.-болг. памятникахъ-правило. ѭ, ѩ встрѣчаются лишь въ нѣкоторыхъ памятникахъ и то спорадически: въ Добром., Златоустѣ XIII в. Sitzungsber. 139 т. 3 с., Триодск. Ев. Starine XX 165 с., Погод. Пс. (по нашимъ замѣткамъ), Срезнев. Ев., Болонск. Пс, Карансеб. Окт., Сборн. Житій XIII в. Вѣнск. Б. № 137 (ѭ) Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 5 с. Македонск. ап. даетъ оригинальную форму ѭ съ і послѣ ѫ: Трусевичъ л. VII, № 72.

§ 92. о. Верхняя часть буквы нѣсколько меньше нижней; въ пам. XI в. буква дѣлится равномѣрнѣе.

§ 93. ф, ѯ; буква ф употребляется, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ славянскихъ словахъ: **фано** 33 л., 73 л., 28 л., 34 л., 27 об., 65 об., **фатн** 106 л., **варнфавѣ** 74 л., **ламфакоу** 102 л. и т. п.

Буква ѯ только въ иностранныхъ словахъ: **еѯситии** 77 л., **алеѯандриѩнинъ** 15 л. и т. п.

ѿ употребляется, какъ въ старой формѣ креста, такъ и въ болѣе новой (ср. старую форму на 15 об. 5 с. и др., новая 34 об., 69 л. и др.).

§ 94. Надстрочный знакъ является обычно въ формѣ запятой, обращенной обыкновенно влѣво, изрѣдка вправо, иногда занятыхъ двѣ, въ единичныхъ случаяхъ запятая имѣетъ видъ сербскаго висходящаго долгаго ударенія: **ѡдесиѫѫ** 57 об. или усложнена отверстомъ вправо: **всѣкѫ** 34 л. 1 стр.

Надстрочный знакъ ставится въ огромномъ большинствѣ случаевъ надъ согласнымъ, послѣ котораго выпалъ ъ или ь: **к̂-исмоу** 16 об., **к̂-кмъ** 66 об., **в̂ниѫ** 56 об. и т. п. Затѣмъ обычно ^ стоитъ надъ первой изъ двухъ сосѣднихъ согласныхъ, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ

словянскихъ словахъ: **ѡ҃ктєврѣ** 90 л., **є҃книн** 84 л., **вхр҃нава** 27 об., **скаи҃дѣлъ** 66 л., **въс҃тавъ** 28 об., **чес҃тна** 99 л., **ґрѣхъ** 28 об., **ꙁ҃мия** 41 об. и т. п. Другіе примѣры см. въ нашихъ „Матеріалахъ“ вып. 3, 120—121 с. с.

Наконецъ, изрѣдка находимъ ˆ надъ гласнымъ, не только въ началѣ, но и внутри слова: **є҃** 17 об., **а҃лъчи** 36 л., **бѣа҃сте** 46 об., **галѧѳѡ** 45 об., **со҃ъмнцрихъ** 2 об., **господъства҃** 45 об. Такіе примѣры, какъ **євс҃тафиа** 76 л., **патриарх҃оу** 105 об., **мар҃дариа** 90 л., **мєр҃коурна** 81 об., **дородомєи҃тоу** 77 об. можно сравнить съ **євьстатиа, арх҃нєрєи, иаръдапистикиа, марька, леоньтиємь** Саввиной книги Разсужд. 132—133 с., **пава҃ла** ср. съ **павьлъ** Супр. рук. ibid. Точно также **єсмъ, нєсмъ** 29 л. ср. съ **єсьмь** Пар. Хлуд., **ꙁ҃мия** 41 об. ср. съ **ꙁьміѩ** въ Сборн. Тихонр. XVIII в. Обзоръ Лаврова 41 с.

Однако эти сопоставленія отнюдь не значатъ, что въ языкѣ писца въ этихъ случаяхъ слышался какой либо звукъ между согласными. Надстрочный знакъ обозначалъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можетъ быть уже въ оригиналѣ писца, пропускъ **ъ, ь** на письмѣ: ср. **к҃ немоу, к҃ вамъ**; ср. въ Хиланд. **прав҃дою**, въ Савв. **п҃шєниця.** Съ другой стороны употребленіе его надъ гласнымъ и въ такихъ примѣрахъ, какъ **є҃книн, вхр҃нава, ѡ҃ктєврѣ**, наблюдаемое и въ памятникахъ XI в., восходитъ къ пріемамъ греческаго письма ср. Карскій Палеогр. 236—7 с.

По образцу примѣровъ, какъ **ѡктєврѣ, скаи҃дѣлъ** и т. п., а также **п҃шєниця, п҃равда**, вѣроятно, созданы были писцомъ сходныя написанія съ ˆ въ словянскихъ словахъ: **въс҃тавъ, чес҃тна** и т. п. Двойная запятая ¨ часто ставится надъ **а, ъ**; рѣже надъ другими гласными, повидимому, съ орнаментальнымъ значеніемъ: такъ, каждый разъ, какъ **а** высоко подымаетъ или отгибаетъ свою основную линію, всякій разъ, какъ **ъ** въ концѣ строки является съ росчеркомъ влѣво вм. головки, — надъ ними является ¨; то-же надъ **а** съ высокой ножкой.

Надъ буквами **а, ꙗ, у, ы, ѡ, ь** часто ставятся двѣ точки — такого же орнаментальнаго значенія.

§ 95. Въ качествѣ знаковъ препинанія обычно являются: точка по срединѣ строки или, рѣже, — двоеточіе; въ концѣ чтенія — ·:·

§ 96. Титло имѣетъ разнообразныя формы: въ 1 поч. чаще всего ¯ и ⁺, рѣже ~, въ единичныхъ примѣрахъ ˉ (ср. въ Асс., Савв.), во 2 поч. всегда ¯, (что въ Савв., Унд., Асс.), въ главномъ поч. ⁺, то-же при выносѣ буквъ подъ титло. Нѣсколько разъ въ значеніи сокращенія-дуга: **п҃обаєтъ** 12 об. 22 с. и др. **подобаєтъ.** Сокращенныя написанія подъ титломъ сравнительно не часты въ текстѣ апостольскихъ чтеній, болѣе часты и произвольны въ календарныхъ и богослужебныхъ замѣткахъ, но и въ текстѣ чтеній встрѣчаемъ, какъ и въ календарѣ, необычные въ старыхъ памятникахъ примѣры титловки: **м҃ада** 53 л., **л҃ѣхъ лѣтѣхъ** 38 л. 15 с., **пи҃нъ** 54 об. **писанъ, в҃л** 47 об., **ѡ х҃ѣ и҃сѣ** 90 л., **и҃ х҃ъ** 76 л. 102 об., **бл҃гъ** 64 об., **въс҃кръсии** 69 об., **нєбса** 61 л. 10 с. **нєбєса, євг҃єю** 56 об., **мт҃ръ** 50 об., **бо҃мъ** 56 л. **богомъ, с҃пъти**

48 об., **ѹтотѣ** 50 л. - **ѹнстотѣ** и др. Наоборотъ, старыми являются сокращенія: **ѹлкъ** 39 л. 50 л., **гл҃а** - **глаголл** 57 об., **ѡ҃ѻ҃ѹ** 43 об. **гн҃ѣ** 39 л., **сн҃а бж҃ия** 39 об., **г҃а** 40 об.

§ 97. Лигатуры въ Охр. нерѣдки и довольно разнообразны.

Соединенія двухъ буквъ кромѣ **шт**: — **рѣ** 5 об., **лп** 5 л., **лъ** 5 л. 6 с., **тн** 7 л. 14 с., **ку** 6 л. 4 с., **ын** 9 об. 13 с., **он** 9 л. 19 с., **цр** 12 об. 6 с., **лѣ** 15 об. 1 с., **лн** 15 об. 4 с., **лѣ** 9 об. 13 с. — всѣ эти виды въ 1 поч.; во 2 поч. — **нн** 3 л.; въ главномъ поч.: **ку** 54 об. и др., **ин** 56 л., **пр** 65 л. 20 с., **рѣ** 18 об., **нн** 23 л., **гв** 25 об., **рѣ** 29 об., **не** 40 об. и др., **ан** 56 л., **ар** 56 л., **ан** 73 об., **фн** 91 л. Особенно часто употребляются лигатуры **нн**, **ку** и **рѣ**.

Соединенія трехъ буквъ: въ 1 поч. — **лнт** 11 об. 6 с.; **тнф** 15 об. 4 с., **ынн** 7 л. 12 с.; въ главномъ поч. — **нфн** 87 л. 19 с., **прн** 66 л., **флн** 95 л. Наконецъ, нужно отмѣтить встрѣчающуюся два раза (68 об. 7 с., 75 об. 1 с.) сложную лигатуру, въ которую входятъ 4 буквы: **н**, **р**, **н**, **ф**, и лигатуру изъ буквъ **лнтнфн** 98 л.

Лигатура **шт**, употребляемая на мѣстѣ стараго **шт** почти всюду 1-мъ почеркомъ, — уже въ Супр. рук.; тамъ же лигатуры **тн** и **нн**; лиг. **рѣ** — въ Копитар. Тр., Болон. Пс. Лигатуры **лн**, **нс** — въ Болон. Пс. ср. Лавровъ Югосл. Пал. X т. Щепкинъ Бол. Пс. 22. 25. 29 с.

7. Древность памятника.

§ 98. Предшествующая характеристика палеографической стороны памятника подготовила рѣшеніе вопроса объ его древности. По этому вопросу мнѣнія прежнихъ и новыхъ знатоковъ югославянской палеографіи не вполнѣ сходятся.

Тогда какъ Срезневскій напр. относилъ памятникъ къ XII в. Юс. пам. 74 с., Щепкинъ Бол. Пс. 65 с. опредѣляетъ древность его первой половиной XIII в., а Лавровъ въ своемъ альбомѣ снимковъ съ югославянскихъ рукописей означаетъ Охр. ап., какъ памятникъ „XII - XIII в." Наконецъ, болгарская археографическая комиссія въ предисловіи къ I т. своихъ „Български старини" мѣтитъ нашъ памятникъ XIII вѣкомъ.

§ 99. Изъ этихъ взглядовъ опредѣленно мотивированнымъ является лишь взглядъ Щепкина, и на его мотивахъ намъ должно остановиться.

Основной базой взгляда Щепкина на древность Охр. ап. является извѣстное толкованіе вѣты Болонской псалтыри, такъ-какъ „по начеркамъ буквъ Охридскій апостолъ не древнѣе Болонской псалтыри; въ этомъ приходится убѣдиться, изучая болѣе позднія типы буквъ, скрывающіеся за главными, архаичными: при симметричномъ ѵ въ Охридск. апостолѣ встрѣчается уклонное, сильно несимметричное, при ѣ и ѣ съ симметричными коромыслами — ѣ же типы съ нарушенными симметріями, т кромѣ того съ загибами коромысла, отнюдь не опущенными до половины мачты: изъ господствующихъ типовъ — а въ Охридскомъ апостолѣ таково, какъ у Бѣлослава въ Болонской псалтыри: мачта прямая, петля, маленькая

и плоская, примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ; и — во всѣхъ варіантахъ извѣстныхъ Болонской псалтыри; нижнія петли буквъ — съ типичной волной и т. п.“ 66 с. Нашему разсмотрѣнію подлежатъ, какъ вопросъ о значеніи записи Болонской псалтыри, такъ и вопросъ о точности той палеографической характеристики Охр. апостола, какую даетъ Щепкинъ.

§ 100. Какъ извѣстно, запись Болонской псалтыри говоритъ, что памятникъ писанъ **при гр҃н асѣнии блъгаръскыимъ, — въ ѡхридѣ градѣ въ селѣ рекомъимъ рвкне.**

Въ то время, какъ Срезневскій подразумѣвалъ подъ царемъ Асѣнемъ болгарскимъ Асѣня I (1186—1196), г. Щепкинъ вслѣдъ за Дриновымъ и Пречкомъ склоняется къ убѣжденію, что подъ Асѣнемъ въ данномъ случаѣ подразумѣвается Асѣнь II, который послѣ Клокотницкой битвы владѣлъ Македоніей: ссылка исключительно на государя иной территоріи (Македонія при Асѣнѣ I находилась подъ византійской властью) „во всякомъ случаѣ нарушала обычай“... „Забвеніе о мѣстномъ греческомъ государѣ и упоминаніе болгарскаго царя было бы очень странно, особенно въ памятникѣ каллиграфическомъ, назначенномъ не для частнаго обихода писца. Такое опредѣленіе даты могло бы при случаѣ оказаться прямо небезопаснымъ для самого писца“...

„Эпитетъ „болгарскій“ заключаетъ не одну національную тенденцію, которая, болѣе чѣмъ въ новыя времена, отступала предъ государственной и религіозной“. Болон. пс. 6—7 с. Итакъ Болон. пс., по заключенію Щепкина, относится ко времени послѣ Клокотницкой битвы т. е. 1230—1241 г. г.

Мы готовы признать за соображеніями Щепкина кое-какую вѣроятность. Но мы далеки отъ готовности, утвердившись на этой голой вѣроятности, не провѣренной ничѣмъ инымъ, сдѣлать ее чуть ли не фундаментомъ всей болгарской палеографіи и провозгласить Болонскую пс. „мѣриломъ болгарскихъ рукописей“ 39 с. Національная тенденція въ тѣ старыя времена представляется намъ не болѣе слабой, чѣмъ въ новыя; извѣстно, что эта національная идея у русскаго лѣтописца принимаетъ даже форму болѣе общей, болѣе отвлеченной идеи: словянскаго единства; и во всякомъ случаѣ мы не видимъ рѣшительно никакихъ указаній на то, чтобы идея національная въ тѣ времена отступала предъ государственной и религіозной.

При этомъ самъ Щепкинъ на 6 с. отмѣчаетъ „слабость византійской державы“ при Асѣнѣ I; если власть византійскихъ императоровъ надъ Македоніей и не прерывалась фактически за время царствованія Асѣня I, то она несомнѣнно колебалась: самъ Щепкинъ отмѣчаетъ набѣгъ сицилійскихъ норманновъ на Македонію, болгарское возстаніе, во время котораго болгаре предъ смертью Асѣня I (1196 г.) проникли въ юго-восточную Македонію — до Сереса и Амфиполя (6 с.). У жителей Охриды, — сознававшихъ свое племенное единство съ болгарами, могла возникнуть надежда на скорое освобожденіе отъ византійской власти;

и надежды эти очень скоро оправдались: въ правленіе Калоянa (1196—1207 г.) Охрида была занята болгарами. Такимъ образомъ при наличности указанныхъ политическихъ условій, условій колебанія византійской власти въ Македоніи, при наличности національнаго сознанія, котораго мы не рѣшились бы отрицать, мы иначе представляемъ себѣ настроеніе жителей Охриды конца XII вѣка, мы не рѣшаемся отвѣтить отрицательно на вопросъ: могъ ли осмѣлиться писецъ въ Охридѣ въ концѣ правленія Асѣня I датировать свою работу его именемъ. И неужели датированіе всѣхъ среднеболгарскихъ рукописей должно зависѣть отъ рѣшенія этого вопроса?

Думаемъ, что нѣтъ; что историческія соображенія, въ какую бы сторону они ни клонились, должны быть провѣрены данными самой палеографіи; палеографія можетъ опираться только на несомнѣнныя даты. Должно признать, что болгарская палеографія сравнительно съ русской, напр., находится въ особенно несчастливыхъ условіяхъ: въ ней очень мало опорныхъ пунктовъ въ видѣ опредѣленныхъ датъ.

Надпись 993 г. и затѣмъ Триовское Ев. 1273 г., а промежуточный періодъ — не защищенъ вполнѣ отъ вмѣшательства историческихъ соображеній субъективнаго характера (небольшая грамота Асѣня II не даетъ матеріала для рѣшенія интересующихъ насъ вопросовъ). Но думаемъ, что это вліяніе историческихъ соображеній должно находиться подъ контролемъ палеографическаго анализа параллельнаго матеріала, который представляютъ хотя бы сербскіе памятники. Къ этому анализу мы вернемся ниже. Теперь же перейдемъ къ палеографическимъ замѣчаніямъ Щепкина объ Охр. апостолѣ.

§ 101. Несимметричное **ꙋ**, какъ мы отмѣтили выше (§ 83), дѣйствительно, встрѣчается въ Охр. ап., что касается угловатости, то слѣдуетъ точнѣе охарактеризовать это указаніе Щепкина: въ Охр. ап. ни одного разу не встрѣчается форма **ꙋ**, въ которой бы кривыя, составляющія дугу или абрисъ чаши, превратились въ прямыя линіи и, сойдясь, образовали бы уголъ, какъ напр. въ Боян. Ев. или Слѣпч. ап.; изрѣдка только дуга даетъ изломы, и однажды подъ титломъ вмѣсто дуги — четыреугольникъ безъ покрышки. Должно замѣтить, что даже памятники XI в. не всегда даютъ строго округлыя и симметричныя формы буквы **ꙋ**: такъ въ Савв. кн. на 127 об. 4 стр. въ словѣ **рсꙋс** — **ꙋ** можетъ быть названо угловатымъ, на 133 об. въ 6 стр. снизу (**исꙋнстꙋхъ**) **ꙋ** несимметрично, въ Макед. листѣ (оборотъ 6 стр. снизу **ихоꙋꙋѫ**) **ꙋ** несимметрично и въ то-же время угловато. Мы собственно не видимъ въ формахъ Охр. ап., за исключеніемъ единичнаго случая, четыреугольной чаши подъ титломъ, сильной угловатости, но если бы это было и такъ, что мѣшаетъ ее отнести къ концу XII вѣка?[1] — Очевидно только дата Болонской псалтыри, если ее понимать такъ, какъ понимаетъ Щепкинъ.

[1]) Въ Добром. тоже встрѣчается **ꙋ** съ четыреугольнымъ верхомъ: II сп. Ягича, последняя строка.

Относительно **т** замѣчанія Щепкина вѣрны, но опять таки эти замѣчанія ничего намъ не говорятъ о XIII вѣкѣ. Какъ мы указывали выше (§ 78), уже въ Супр. находимъ формы съ нарушеніемъ симметріи. „Загибы коромысла", если подъ ними Щепкинъ разумѣетъ выгнутый характеръ коромыселъ, также находимъ въ Супр.: ср. на 3 сн. при изданіи Северьянова 5 стр. сверху **нижшта**, 12 стр. снизу **богатъсткомъ**, 2 сним. 5 с. св. **невѣстьства**, 1 сним. 11 с. св. **молитвьникы**.

Прибавимъ, что несимметричныя коромысла въ **т** встрѣчаются и въ Савв., и въ Хиланд.

То-же можно сказать и объ **ѣ**: отсутствіе симметріи въ длинѣ коромыселъ буквы **ѣ** можно найти въ той же Супрасл. рукописи, — ср. на 1 снимкѣ при изд. Северьянова 7 стр. снизу: **лѣтѣхъ** или на 3 снимкѣ 6 стр. снизу, 17 стр. снизу.

По поводу формы **а** Щепкинъ отмѣчаетъ: „мачта прямая, петля маленькая и плоская примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ". Мы видѣли выше (§ 62), что прямое положеніе основной черты наблюдается уже въ л. л Ундольскаго и Добром., что въ послѣднемъ памятникѣ черта эта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво; — что маленькую петлю можно найти уже въ Савв., Хиланд.; что и по отношенію къ формѣ и положенію петли близко подходящія формы даютъ л. л. Ундольскаго и Добром.; что эллиптическая форма петли, а не треугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр. рук.

Буква „**и** — во всѣхъ варіантахъ, извѣстныхъ Болонской псалтыри"; это обстоятельство опять таки ровно ничего не говоритъ о XIII вѣкѣ, какъ по отношенію къ Охр. ап., такъ и по отношенію къ Болонской псалтыри. Въ Савв. книгѣ можно найти всѣ тѣ формы **и**, что и въ Охр. ап. Выше (§ 74) мы отмѣтили уже наличность въ Савв. книгѣ **и** съ очень малымъ наклономъ, приближающимъ его къ **и**. Въ снимкахъ съ 127 об. 133 об. 134 л., приложенныхъ къ изданію Савв. книги Щепкина, можно найти слѣдующіе типы **и**: 1) лѣвый конецъ соединительной черты значительно выше средины, правый въ срединѣ линіи (127 об. 1 с.); 2) лѣвый конецъ соед. черты упирается въ конецъ лѣвой вертикальной, правый въ средину другой вертикальной (127 об. 6 с. **съхранитъ**); 3) лѣвый конецъ — чуть выше средины лѣвой вертикальной, правый въ средину; наклонъ соединительной черты уже меньше; 4) лѣвый конецъ въ срединѣ лѣвой вертикальной, правый чуть ниже средины правой вертикальной (133 об. 3 с. **сріенних**); 5) лѣвый конецъ въ средину вертикальной, правый — значительно ниже средины правой вертикальной (133 об. 2 с. **оно**).

Всѣ эти разнообразныя формы можно найти также чуть ли не на одной страницѣ листковъ Ундольскаго. При чемъ же тутъ XIII вѣкъ?

Наконецъ еще одно указаніе: „нижнія петли буквъ съ типичной волной". Эта фраза требуетъ поясненія. Поясненіе это находимъ на 17 с. изслѣдованія Щепкина: въ буквахъ **б, в, ъ, ы, ѣ** . . . „иногда дужка имѣетъ правильную округлость, иногда она приближается по виду къ

прямой; но часто она уже выдаетъ волнообразное движеніе пера, которое втеченіе XIII в. стало моднымъ не только у южныхъ славянъ, но и въ Россіи; надломъ, связанный съ волнообразнымъ движеніемъ, давалъ въ результатѣ набуханіе петли вверхъ, округлое или ломанное"...

Если не ошибаемся, указаніе на волнообразное движеніе пера, какъ примѣту или моду XIII вѣка, сдѣлано впервые Щепкинымъ и нуждается въ спеціальной провѣркѣ.

Что касается Охридскаго апостола, то дѣйствительно, присматриваясь самымъ внимательнымъ образомъ къ петлямъ буквъ в, б и т. п., можно въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣтить дрожаніе пера (в на 11 л. 18 с., ъ 11 об. 18 с, тоже въ соединительной чертѣ буквы и на 6 л. 17 стр. и на 37 л.). Но это дрожаніе пера — датируется настолько рѣдкими, единичными случаями, настолько нетипично и еле-замѣтно, что мы отказываемся придавать ему какое-либо серьозное значеніе. Если бы въ этомъ было что либо сознательное, то черта эта сказывалась бы и чаще, и рѣзче.

Должны замѣтить, что мы не видимъ никакихъ основаній для мысли, что писцы Охр. апостола, вообще говоря, сознательно архаизировали начертанія буквъ. Мы не видимъ, напр., никогда или почти никогда старой формы ѧ съ опущеннымъ внизъ треугольникомъ, мы не видимъ архаичности въ буквахъ д, м, ѡ, ц, ѱ, ѣ (въ 1 и 3 почеркахъ), въ графикѣ юсовъ; въ глаголической части главный почеркъ свободно ставитъ новыя начертанія, нисколько не стараясь придать своей работѣ видъ старины.

Ни одного изъ писцовъ нашего памятника мы не можемъ упрекнуть въ умышленномъ маскированіи своей эпохи.

Вотъ почему мы рѣшаемся утверждать, что, если въ XIII в. и была мода на волнообразное движеніе пера, то писцы Охр. ап. этой моды, какъ моды, не знаютъ; подъ модой должно разумѣть нѣчто сознательное.

Вообще говоря, мы не видимъ существенной разницы въ почеркѣ петель буквъ в, б, ъ, ь, ѣ между Охрид. апостоломъ и древними памятниками, разницы, которая бы что либо говорила противъ конца XII в. и за первую половину XIII-го.

Но если придавать какое либо значеніе дрожанію пера, то должно указать, что эта черта, намъ кажется, — гораздо яснѣе въ сербскомъ Вукановомъ Ев. 1199—1200 года: ср. табл. VIII въ курсѣ Лаврова „Югосл. пал." или в въ 39 снимкѣ Лаврова 2 столбецъ 9 и 10 стр. (Палеограф. снимки).

Дрожаніе пера мы видимъ въ петлѣ ѣ въ Добром. II табл. у Янича Sitzungsber. 138 т. 4 стр. снизу (благодѣти).

Такимъ образомъ, во всемъ томъ, что говоритъ Щепкинъ о палеографическихъ примѣтахъ Охр. апостола, мы не видимъ никакихъ доказательствъ принадлежности его первой половинѣ XIII вѣка, за исключеніемъ конца. Единственная опора такого мнѣнія — историческое толкованіе даты Болонской псалтыри, не проверенное рѣшительно ничѣмъ.

§ 102. На этомъ историческомъ толкованіи даты Болонской псалтыри покоится и вся та новая хронологическая скала болгарскихъ памятниковъ до XIV в., которую строитъ Щепкинъ. Вся эта скала очутится висящей въ воздухѣ, если изъ подъ нея вынуть мнимо-несомнѣнную дату Болонской псалтыри.

Относя „древне-болгарскій изводъ т. е. Савв., Супр., Хиланд. къ XI вѣку, Щепкинъ заполняетъ XII вѣкъ листками Ундольскаго и Добромировымъ ев., а все остальное: Болон., Охр, Слѣпч. и т. д. передвигаетъ на XIII в. Къ XIII вѣку Щепкинъ готовъ отнести даже Македонскій листокъ Срезневскаго, который послѣдній относилъ къ XI-му. „Бол. пс.“ 119 с. примѣч.

Упрекая палеографовъ (старыхъ) „съ Срезневскимъ во главѣ“ въ неточности датированія рукописей ibid. 61 с., Щепкинъ стремится внести въ это дѣло большую точность: онъ относитъ л. л. Ундол. къ началу или первой половинѣ XII вѣка, Добромирово ев. къ его срединѣ или второй половинѣ (64 с.). Но спрашивается, можно ли назвать точнымъ опредѣленіе Савв., Супр., Хиланд. XI вѣкомъ; не будетъ ли это то-же самое опредѣленіе „съ неточностью ста лѣтъ“, въ которой авторъ упрекаетъ старыхъ палеографовъ, дававшихъ опредѣленія „XII—XIII в.“ въ смыслѣ второй половины XII и первой половины XIII-го? Что собственно мѣшаетъ отнести Савв., Супр., Хиланд. къ 1 половинѣ XI вѣка, листки Ундол. ко второй половинѣ XI в., Добромира къ 1-й половинѣ XII вѣка?

Если Унд. и Добром., какъ утверждаетъ Щепкинъ, обнаруживаютъ утрату типичнаго стиля старой кириллицы, болѣе народный характеръ, то почему утрата эта не могла имѣть мѣсто раньше XII вѣка? Почему „система одной полугласной (Унд., Макед.) не могла явиться уже въ концѣ XI вѣка? Почему „нормировка орѳографическими правилами“ смѣшенія прежнихъ ǫ и ę должна быть отнесена къ XIII в. а не ко второй половинѣ XII вѣка?

Самъ Щепкинъ въ примѣчаніи указываетъ на Реймское ев., которое свидѣтельствуетъ, „что правописаніе съ одной полугласной появилось уже въ XI в.“ Что касается палеографической стороны Унд., то должно признать въ основѣ правильнымъ замѣчаніе Карскаго: „Вмѣсто излишнихъ уклоненій въ сторону для разсѣянія недоразумѣній, лучше бы, основываясь на фактахъ, высказаться опредѣленнѣе: почему, напр. авторъ считаетъ Листки Ундольскаго памятникомъ XII в., а не XI, и почему относитъ ихъ къ среднеболгарскимъ, а не старославянскимъ памятникамъ. Я думаю (допущу здѣсь гипотезу), что если бы не было даты при извѣстной надписи Самуила, съ которою я между прочимъ сравниваю разныя буквы Листковъ, то г. Щепкинъ и ее отнесъ бы не къ концу X, а къ XII вѣку“[1]) Р. Ф. В. 1907 г. № 1, 236 с.

[1]) Курсивъ принадлежитъ намъ.

Этого послѣдняго Щепкинъ не сдѣлалъ, но Македонскій листокъ Срезневскаго отнесъ къ XIII вѣку.

Правописаніе съ однимъ ъ или ь-слѣдствіе совпаденія соотвѣтствующихъ звуковъ въ языкѣ, а это совпаденіе имѣло мѣсто уже въ языкѣ писцовъ древнѣйшихъ памятниковъ, съ чѣмъ согласенъ и Щепкинъ: наличность двухъ знаковъ въ этихъ послѣднихъ (ъ, ь) „оказывается переживаніемъ, несоотвѣтствующимъ состоянію языка“ 63 с.

Щепкинъ не доказалъ ничѣмъ что древнѣйшіе памятники съ этимъ переживаніемъ (ъ, ь) не могутъ относиться къ 1 половинѣ XI вѣка, что новый пріемъ одного ъ или ь не могъ возникнуть въ к XI вѣка. То-же можно сказать и о нормировкѣ юсовъ; само собою разумѣется, что, вообще говоря, законно заключеніе о большей древности памятника со старымъ употребленіемъ ѫ, ѧ сравнительно съ памятникомъ, знающимъ нормировку; но разъ дѣло идетъ о болѣе точномъ хронологическомъ опредѣленіи, то опредѣленіе древности нормировки, а слѣдовательно и лежащаго въ ея основѣ фонетическаго процесса зависитъ отъ выводовъ палеографіи въ смыслѣ изученія формъ буквъ. Если же мы, наоборотъ, опредѣляемъ древность палеографическихъ примѣтъ древностью фактовъ языка и орѳографическихъ пріемовъ, то мы опредѣляемъ одно неизвѣстное посредствомъ другого.

У болгарскаго палеографа, ощущающаго недостатокъ въ датахъ, остается еще одинъ палеографическій методъ: обращеніе къ изученію развивавшейся аналогично и въ связи съ болгарской — письменности сербской и русской. Этотъ методъ признаетъ и Щепкинъ, по крайней мѣрѣ, относительно сербской письменности: „нѣкоторую помощь оказываютъ намъ только сербскіе датированные тексты, вообще зависимые отъ болгарской графики и не на много отстающіе отъ нея въ хронологіи почерковъ“ 60 с.

Какую же помощь оказываютъ намъ не на много отстающіе отъ болгарской графики сербскіе датированные тексты? Въ какой мѣрѣ показанія ихъ благопріятствуютъ хронологической скалѣ Щепкина? — Отвѣта у Щепкина не находимъ: онъ пренебрегъ показаніями сербскихъ датированныхъ текстовъ.

§ 103. Прежде чѣмъ перейти къ этимъ показаніямъ, мы должны упомянуть объ одной припискѣ на поляхъ нашего памятника, которая заключаетъ въ себѣ на первый взглядъ хронологическое указаніе. На 4 об. поперекъ листа на краю полей находится приписка, вторая строка которой, къ сожалѣнію, срѣзана, но первая вполнѣ ясна: ꙗ҆ ісх҃ с҃ нашъ· поꙗ҆ ѝ҃ лѣ҃ донесе ст҃а к҃е ѡ҆рхїепископъ димитрїа со ѕ҃дрѧкї.

Общій характеръ приписки полууставный, формы буквъ существеннымъ ничѣмъ не отличаются отъ формъ 1 почерка, къ которому относится страница.

Къ сожалѣнію, въ припискѣ не встрѣчаются такія буквы, какъ ꙋ, ѫ. Можно сказать, что приписка, если не современна тексту, то вѣроятно,

не многимъ моложе. Въ этомъ отношеніи сомнѣніе возбуждаетъ цвѣтъ чернилъ: въ припискѣ онъ свѣтло-бурый, въ текстѣ много темнѣе.

Мы готовы принять, что приписка одновременна тексту, но твердыхъ результатовъ такое предположеніе все таки не даетъ: на первый взглядъ нѣсколько вспоминается извѣстный Дмитрій Хоматіанъ, который, по выводу покойнаго М. С. Дринова, началъ свое архіепископство приблизительно въ 1216 году Визант. Врем. 1895 г.: „О нѣкоторыхъ трудахъ Димитрія Хоматіана, какъ историческомъ матеріалѣ". 23 с. Однако, остановившись на такомъ выводѣ, мы нисколько не застрахованы отъ ошибки, такъ-какъ въ рядѣ охридскихъ архіепископовъ мы находимъ одного неизвѣстнаго именно въ такой періодъ, къ которому легко могла относиться наша рукопись.

„Подъ 1183 г. упоминается неназванный по имени болгарскій архіепископъ, вѣнчавшій запрещенный патріархомъ Константинопольскимъ бракъ императора Алексѣя Комнена II": Голубинскій „Краткій очеркъ" 45 с.

Этотъ неизвѣстный по имени архіепископъ могъ занимать каѳедру съ 1166 года, когда былъ низведенъ съ престола константинопольскимъ соборомъ архіеп. Константинъ I. ibid.

Мы не можемъ поручиться, что неизвѣстный этотъ не носилъ имени Димитрія.

Къ тому же полной увѣренности въ одновременности приписки тексту нѣтъ, какъ въ виду нетожественности чернилъ, такъ и въ виду невозможности сличить нѣкоторыя характерныя буквы. Эта приписка могла быть на 20—25 лѣтъ моложе текста.

§ 104. Обращаемся теперь къ показаніямъ сербскихъ датованныхъ текстовъ.

На первомъ мѣстѣ стоитъ грамота бана Кулина 1189 года. Уже этотъ памятникъ, несмотря на свой крошечный объемъ, даетъ интересныя показанія относительно формъ буквъ.

Въ буквѣ **л** основная черта иногда почти прямая съ загибомъ верха влѣво (**помлгли**), къ ней придѣлана небольшая петля, иногда совершенно округлая, иногда сплюснутая и залитая чернилами съ направленіемъ, перпендикулярнымъ основной чертѣ. Въ **ж** верхъ замѣтно сокращенъ (2 стр., 6 стр., 4 снизу); въ 5 строкѣ ясно **ж** написано не въ три, а въ 4 или 5 пріемовъ. У **м** средина округлая и рядомъ острая (4 стр. снизу). Буква **н** въ разныхъ типахъ: **ꙗ** (4 стр. снизу), **ꙗ** (1 стр.), **ꙗ** (2 стр.), **ꙗ** (5 стр. снизу). При этомъ вертикальныя линіи иногда книзу расходятся, какъ это изрѣдка бываетъ въ Охр. ап. (ср. 1 стр. **кнѣ**)[1]. Буквы **ц**, **ц**, конечно, спускаются ниже строки. Буква **у** въ одномъ случаѣ сохранила форму чаши (7 стр.), но ей нельзя отказать въ угловатости;

[1] Впрочемъ эта черта, хотя слабо выраженная, уже въ Унцов.: ср. и на 2 сн. въ изд. Карсгаго. 3 стр. св. (сѣ). Яснѣе то-же въ инициальномъ и въ Добром. (2 снім. Лучаг). Въ Божинскомъ такое и, и обычно, но напр. въ Триодномъ этой черты въ сколько-нибудь замѣтныхъ формахъ нѣтъ.

въ другихъ случаяхъ контуръ верхней части неясенъ, но во всякомъ случаѣ формы чаши уже нѣтъ, лѣвая сторона дуги выпрямилась почти въ одну прямую съ правой (3 стр., 12 стр., 2 снизу).

Буква ѣ въ новой формѣ (3 стр., 5 снизу).

Наконецъ, если придавать значеніе вмѣстѣ со Щепкинымъ дрожанію пера, то таковое, намъ кажется, можно усмотрѣть въ чертахъ н, въ петляхъ к въ 1 строкѣ.

Прим. Пользуемся снимкомъ грамоты при изданіи Ильинскаго „Памятники древней письменности" CLXIV 1906 г.

Съ этими чертами грамоты ср. замѣчанія Щепкина объ л, н, ч, петляхъ съ волнообразнымъ движеніемъ пера въ Охр. и Болон., яко-бы указывающихъ на XIII вѣкъ. Вспомнимъ объ т и ѣ въ Супр., и уже теперь станетъ ясно, что для рѣшенія вопроса въ пользу XIII вѣка нѣтъ ровно никакихъ основаній. Но обратимся къ Мирославову ев.

§ 105. Мирославово ев., которое относится къ періоду не позже 1197 года, даетъ еще болѣе интересныя показанія.

Здѣсь рядомъ со старымъ ѣ находимъ нерѣдко новое съ высокимъ верхомъ. (32 л. II столб. 4 стр. бѣ; 37 л. II ст. 5 снизу ѣко и др.). Рядомъ со старымъ ѡ съ высокой средней чертой — новое съ низкой срединой. Рядомъ со старымъ м съ округлой срединой — новое съ остроугольной (часто; напр. 93 л. и др.).

Буква ж съ вполнѣ яснымъ сокращеніемъ верха-часто (119 л., 100 л., 353 л., 37 л. и др. — беремъ лишь наиболѣе рельефные образцы). Это сокращеніе верхней части ж въ Миросл. больше, чѣмъ то, которое наблюдается изрѣдка въ главномъ почеркѣ Охр. ап. Верхняя часть буквы въ Миросл. ев. зачастую вдвое меньше, чѣмъ нижняя, чего никогда не бываетъ въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола.

Къ этому прибавимъ, что въ Миросл. находимъ случаи, когда ж явно писалось не въ три, а можетъ быть въ четыре пріема: таково, напримѣръ, ж на 93 л.

Буква н встрѣчается въ формахъ: ⲛ, ⲛ (93 л.), ⲛ; послѣдняя форма преобладаетъ. Кромѣ того можно найти случаи, когда вертикальныя линіи буквы не строго параллельны, книзу расходятся (175 л., 345 л. 2 столб.), что и въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола. Наконецъ, можно указать случаи, когда соединительная черта буквы не ровная, но выгнутая или волнообразная: 350 л. 2 столб., ibid. 1 столб., 352 л. 1 столб., 175 л. Буква ч особенно достойна вниманія. Старая форма чаши въ общемъ исчезла; ее можно найти развѣ въ единичныхъ случаяхъ, напр. на 285 л. киноварью; писецъ здѣсь, вѣроятно, точно передалъ оригиналъ, какъ въ буквахъ ж, д и л въ старой формѣ съ угломъ въ срединѣ, какъ въ Хиланд. Обычно — ч въ формѣ, которую по меньшей мѣрѣ можно назвать рѣзко-угловатой, въ отдѣльныхъ же случаяхъ прямо таки

въ формѣ вилъ, съ прямыми линіями, составляющими тупой уголъ. И этихъ отдѣльныхъ случаевъ очень много.

Прим. Пользуемся изданіемъ Миросл. ев. короля Александра.

§ 106. Обратившись къ Вуканову ев., найдемъ приблизительно то-же: урѣзанный верхъ ж, по крайней мѣрѣ, во 2 почеркѣ, ѡ старое и новое, н и н, т съ несимметричными коромыслами, ꙋ при формѣ старой угловатое (1 почеркъ) или вилообразное (2 почеркъ), ꙗ и ꙗ новыя, ѣ старое и новое, волнообразныя линіи: см. таблицу VIII у Лаврова „Юго-слав. пал.“ и его же Палеогр. снимки № 39—40.

Прим. № 39: ꙋ вилообразное во 2 столбцѣ 6 стр., 3 и 6 снизу; ж сильно урѣзанное вверху въ 6 строкѣ снизу, какъ въ Миросл. ев.; № 40: ж въ 4 или 5 пріемовъ 1 столб. 3 стр. снизу.

§ 107. Такимъ образомъ показанія сербской письменности конца XII вѣка не представляютъ ни малѣйшаго препятствія къ тому, что бы относить Охр. апостолъ, да и Болонскую псалтырь къ той же эпохѣ.

Ни форма ѧ, ни сокращенная слегка верхняя часть ж въ главномъ почеркѣ, ни угловатость ꙋ, даже въ томъ случаѣ, если бы она была гораздо рѣзче, ни формы н, т, ѣ, ни единичные и слабо выраженные случаи дрожанія пера, ничто не указываетъ на XIII вѣкъ.

Къ этому можно прибавить, что русская письменность датируетъ сокращеніе верха у ж уже 1144 годомъ (Галицкое ев. снимокъ въ Палеогр. Карскаго 402 с.).

Мы допускаемъ, что и русская и сербская графика могли сдѣлать нѣкоторые новые шаги (сокращеніе верха у ж въ Галицк. ев., вилообразное ꙋ въ Миросл. ев.) самостоятельно. Но и при такомъ допущеніи нашъ выводъ остается въ силѣ: нѣтъ препятствій къ датированію Охридскаго апостола и Болонской псалтыри концомъ XII вѣка; нѣтъ препятствій потому, что толкованіе, которое даетъ Щепкинъ датѣ Болонской псалтыри, не можетъ служить такимъ препятствіемъ.

Не отрицая зависимости сербской и русской письменности отъ болгарской, мы не предполагаемъ значительнаго опозданія въ принятіи новыхъ формъ и пріемовъ, по крайней мѣрѣ, для сербской письменности. Дѣло въ значительной мѣрѣ зависѣло отъ индивидуальности писца. Писецъ Мирославова ев. могъ воспринять въ 90-хъ годахъ XII-го столѣтія новый пріемъ писанія буквы ꙋ, только-что возникшій въ болгарской графикѣ, какъ послѣднюю моду. Наоборотъ, нѣкоторые болгарскіе писцы, его современники, могли еще держаться старой формы.

§ 108. Итакъ, отсутствіе въ Охр. ап. новаго ꙋ и сильнаго сокращенія верха у ж можно объяснять различнымъ образомъ: консервативностью писца, или тѣмъ, что Охр. ап. нѣсколько древнѣе Миросл. ев., или, наконецъ, тѣмъ, что болгарская графика конца XII в. еще не перешла къ новому ꙋ и къ ж съ ясно-сокращеннымъ верхомъ.

Послѣднее предположеніе намъ кажется наименѣе вѣроятнымъ. Мы не имѣемъ возможности изучить палеографическую сторону Болонской

псалтыри детально, но, не видя препятствій къ ея опредѣленію концомъ XII вѣка, должны замѣтить, что, судя по ея показаніямъ, и болгарская письменность знала уже въ концѣ XII вѣка новое ꙋ: на III таблицѣ у Щепкина въ мелкомъ почеркѣ находимъ это новое ꙋ: совершенно вилообразное ꙋ въ 1 строкѣ (**ꙋловѣкъ**), въ 4 строкѣ (**пꙋс**), въ 10 строкѣ (**ꙋловѣкъ**), въ 18 строкѣ (**конъꙋнны**), въ 3 снизу (**рсꙋс**). Характерно здѣсь ꙋ въ 6 строкѣ снизу: подставка и правый рожокъ, повидимому, написаны въ одинъ пріемъ, лѣвый рожокъ — изогнутый приставленъ къ этой, тоже нѣсколько изогнутой, чертѣ (яснѣе эти новыя формы на снимкахъ при изданіи Ягича).

Такихъ формъ въ Охридскомъ апостолѣ нѣтъ, и это обстоятельство можетъ быть истолковано, если не въ смыслѣ нѣсколько большей древности Охридскаго апостола, то въ смыслѣ консерватизма писцовъ нашего памятника въ данномъ пунктѣ.[1])

§ 109 Должно при этомъ нѣсколько остановиться на мысли Шафарика о различной древности отдѣльныхъ частей Охридскаго апостола: первой части т. е. 1 и 2 почерковъ и второй т. е. главнаго почерка.

Въ томъ смыслѣ, въ какомъ это различіе склоненъ былъ установить Шафарикъ, должно дать на вопросъ во всякомъ случаѣ отрицательный отвѣтъ. Мысль Шафарика была основана на невполнѣ точномъ анализѣ глаголическихъ начертаній того и другого почерка (ср. выше § 51).

Кирилловскія же начертанія главнаго почерка скорѣе уступаютъ въ древности типамъ второго почерка, который является вообще говоря самымъ архаичнымъ: старая форма ж, ы, начертанія ѧ, ѩ, ѫ, иногда старая форма ѣ; при этомъ должно имѣть въ виду, что оригиналъ писца былъ глаголическій, и что писецъ этотъ, вообще говоря, не таитъ себя: ср. въ двухъ инициялахъ проявленіе новаго стиля, въ языкѣ формы: **ѿврꙋс, срнх, нмнх, ослабенъ.** Однако второй почеркъ одновременъ первому, такъ какъ они появляются иногда на одной страницѣ Отсюда вѣроятно заключеніе, что второй писецъ былъ старый человѣкъ, сохранившій въ работѣ привычки своей молодости. Первый же писецъ настолько мало отличается отъ главнаго въ формахъ буквъ, что для раздѣленія рукописи въ хронологическомъ отношеніи мы не видимъ основаній.

Предполагая, что отсутствіе новаго ꙋ въ Охр. апостолѣ можетъ объясниться консерватизмомъ, должно отмѣтить, что въ буквахъ ѧ, ж, ы, ѩ, ѭ мы не видимъ сохраненія старыхъ типовъ. Но обстоятельство это, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что новыя формы этихъ послѣднихъ буквъ появились въ болгарской письменности раньше, чѣмъ новое ꙋ, — ѧ, напримѣръ, уже въ Ундол.

Какъ бы то ни было, — объясняется ли отсутствіе новаго ꙋ въ Охридскомъ апостолѣ тѣмъ, что памятникъ этотъ на 2—3 десятилѣтія старше Болон. пс, или же тѣмъ, что писцы его какъ и большинство писцовъ Болонской псалтыри, еще не внесли въ свою работу

[1]) Этотъ безсознательный консерватизмъ въ отдѣльныхъ начертаніяхъ не смѣшиваемъ съ сознательной, намѣренной архаизаціей, о которой говоритъ Щепкинъ.

только что появившійся новый типъ буквы ѵ, но Болонская псалтырь свидѣтельствуетъ въ полномъ согласіи съ Мирославовымъ ев., что новое ѵ явилось въ югословянской письменности уже въ концѣ XII вѣка, но, конечно, могло войти въ общее употребленіе не сразу; въ то время, какъ одни писцы еще слѣдовали старой традиціи или привычкѣ, другіе, особенно молодые, переходили къ новой формѣ

Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что Охридскій апостолъ, если не старше на 2—3 десятилѣтія Болонской псалтыри, то, во всякомъ случаѣ, не моложе ея и вмѣстѣ съ нею относится скорѣе всего ко второй половинѣ XII вѣка. Если бы оба памятника относились къ періоду отъ 1230 до 1241 года, то новое ѵ, такъ ясно датируемое Мирославовымъ кодексомъ, и ж со значительно сокращеннымъ верхомъ (ср. тоже Миросл. и грамоту 1189 года Кулина) успѣли бы уже войти въ болгарской графикѣ въ обиходъ, и картина употребленія старыхъ и новыхъ формъ той и другой буквы въ обоихъ памятникахъ, вмѣстѣ взятыхъ, была бы совсѣмъ иная.

§ 110. Но вернемся къ древнѣйшимъ болгарскимъ памятникамъ, чтобы провѣрить нашъ палеографическій выводъ съ другой стороны. Древнѣйшая кирилловская дата - 993 годъ; затѣмъ старшими по языку памятниками являются Супр., Савв., Хиланд.

Сравнивая эти памятники въ отношеніи формъ буквъ съ Надписью 993 г., замѣчаемъ цѣлый рядъ совпаденій.

Форма буквы л во всѣхъ 3 памятникахъ совпадаетъ съ формой 993 г.: основная черта наклонна, петля треугольна и въ томъ же положеніи. Только въ Супр, кажется, встрѣчаются варіанты съ эллиптической формой петли, но съ тѣмъ же ея положеніемъ. Что касается величины петли, то она часто не велика уже въ Надписи 993 г. Буква ж во всѣхъ 3 памятникахъ сохраняетъ пропорціональность частей и пишется обычно въ три пріема. Буква ц вся на строкѣ еще сохраняется въ Супр. Начертаніе к въ общемъ сходно: въ Надписи мачта довольно высока, какъ и въ Хиланд., въ Савв.; въ Супр. перекладина спустилась ниже къ петлѣ Начертаніе л въ Хиланд. и Надписи тожественны. Буква к въ Савв. и обычно въ Супр. состоитъ, какъ и въ Надписи, изъ 2 отдѣльныхъ частей.

Не говоримъ о сходствѣ другихъ, менѣе характерныхъ буквъ, какъ л, р съ маленькой петлей, ъ, б, г, є, о, п, с и др. Отличаются д очень маленькое въ Надписи, т нѣсколько измѣненное въ Супр. (неравномѣрная длина крыльевъ), в — съ уменьшенной головкой въ Супр.; м — со средней дугой, болѣе глубокой въ Супр., Савв., Хиланд., но все-таки съ сохраненіемъ ея округлости; н, — которое въ Надписи въ трехъ случаяхъ — съ соединительной чертой, начинающейся отъ средины праваго столба и упирающейся въ лѣвый много ниже средины.

Такимъ образомъ, связь между Надписью 993 г. и Супр., Савв., Хиланд. въ отношеніи палеографическомъ очень значительна, а отличія

невелики, а потому не будетъ смѣлымъ предположеніе, что ихъ разделяетъ періодъ не болѣе полустолѣтія, что Савв., Хиланд., Супр. относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 111. Эта мысль находитъ полную поддержку въ показаніяхъ Остромирова ев., которое въ 1056 году даетъ въ общемъ совершенно тѣ-же типы, что и указанные три памятника.

Для начальнаго періода въ развитіи русской письменности, для перваго полустолѣтія ея существованія, во всякомъ случаѣ, должно допустить сильную зависимость ея графики отъ болгарской и повтореніе формъ этой послѣдней, хотя бы съ небольшимъ опозданіемъ. Григорій, навѣрное, имѣлъ оригиналъ не моложе первой половины XI вѣка, если не к. X, и его работа показываетъ, что этотъ оригиналъ зналъ тѣ же формы буквъ, что и Супр., Савв., Хиланд. Вотъ косвенное подтвержденіе мысли, что эти три старшихъ памятника болгарской кирилловской письменности относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 112. Обращаемся къ Унд.; прекрасное сохраненіе старой формы ж, старое ꙋ,[1]) ꙗ въ строкѣ, какъ въ Надписи 993 г., ꙗ съ округлой дугой, какъ въ Савв., Супр., Хил., к изъ двухъ частей, какъ въ Надписи, ѡ старое. Остальныя буквы, какъ въ Савв., Супр., Хиланд.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу въ отношеніи палеографическомъ, это — новое ѧ, съ инымъ положеніемъ основной черты и петли, да ꙑ съ соединеніемъ частей. Другое дѣло — употребленіе одного ъ или необычное въ Савв., Супр., Хиланд. употребленіе ѡ послѣ согласныхъ. Манера новая, говорящая самое большее лишь о смѣлости писца. Мы не сдѣлаемъ ничего неосторожнаго, если скажемъ, что листки Ундольскаго относятся къ концу XI вѣка.

§ 113. Приблизительно то-же должно сказать о Македонскомъ листкѣ Срезневскаго: къ XIII и даже ко второй половинѣ XII вѣка можно отнести его только, игнорируя совершенно его палеографическую сторону.

Прим. Пользуемся снимкомъ при изданіи Ильинскаго 1906 г.

Старое ꙁ съ средней частью, спускающейся ниже строки, форма и, какъ въ Супрасл., съ соединительной линіей отъ края до края, старое ꙋ (типъ чаши), старое ρ съ маленькой головкой, старое ꙗ съ округлой срединой, старое к изъ двухъ отдѣльныхъ частей, старое ѵ съ наклономъ вправо основной черты и треугольной петлей, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхней части въ три пріема, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхушки, к съ треугольной нижней петлей, ꙗ — все на строкѣ, въ функціи юса малаго ѧ и ѧ въ старой формѣ Надписи 993 года и Хиландарскихъ листковъ, ѣ хотя и въ оригинальной формѣ креста, упирающагося въ кружокъ, но съ сохраненіемъ низкаго положенія перекладины, какъ въ Супр.

[1]) У Лаврова „Югосл. пал.“ III табл. четвертое ч неточно передаетъ начертаніе буквы на 1 л. 1 стр. въ словѣ притъчж: чаша приставлена къ столбику.

Срезневскій былъ вполнѣ правъ, когда уравнивалъ начертанія своего листка типамъ Савв. книги. Эти начертанія не боятся сравненія даже съ Надписью 993 года. Въ такой неприкосновенности не могъ сохранить старыя формы XII вѣкъ.

Пріемы употребленія буквъ также архаичны: только **шт**, почти исключительно **н**, три раза **оть** и 5 разъ **о** въ началѣ слова, ни разу **ѡ** или **ѿ**. Наконецъ, въ языкѣ правильное употребленіе **ѫ**, **ѧ**, ни одного намека на среднеболгарскую мѣну носовыхъ: **молѫ**, а не **моля**. **дꙋкь** (3 раза въ различныхъ падежахъ), **нашеѧ**, **боѧште**.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу, это употребленіе одного **ь** (и **ы**) и формы **пьлти**, **вьрхь**, **дьрꙋостиѫ**, **гьрдь**, гдѣ **ьр**, **ьл** обозначаютъ r̥, l̥.

Очевидно, писецъ не боялся выражать свое произношеніе, но это произношеніе, если имѣть въ виду факты древнѣйшихъ памятниковъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, не будетъ смѣлымъ относить къ концу XI вѣка.

Мы относимъ, такимъ образомъ, взглядъ Щепкина на Македонскій листокъ, какъ на памятникъ XIII вѣка, къ числу весьма поспѣшныхъ заключеній.

Фортунатовъ (и за нимъ Ильинскій) полагаетъ, что древность памятника не превосходитъ начала XII вѣка или конца XI вѣка; см. въ изд. Ильинскаго 21 с.

Мы высказываемся за конецъ XI вѣка. Замѣтимъ еще по поводу формъ **быхьмь**, **положихьмь**, **глагольмь**: онѣ указываютъ, повидимому, на то, что въ говорѣ писца **ъ** сильное соотвѣтствовало литературному **о**; возможна была поэтому постановка **ъ** на мѣстѣ **о** оригинала, и не восходящаго къ **ъ**.

Если вѣрна мысль Щепкина, что **поꙋжд-** восточно болгарская фонема (въ Болонской обычно **пѫ-**) Бол. пс. 144 с., то нельзя не указать при этомъ, что въ Макед. листѣ находимъ **поꙋжди** I 19.

Мы не затрагиваемъ при этомъ вопроса о правильности названія „Македонскій" листокъ, ибо не знаемъ, не было ли въ концѣ XI вѣка въ юго-восточной Македоніи говоровъ съ сильнымъ **ъ**, не перешедшимъ въ **о** и съ фонемой **поꙋжд-**.

§ 114. Добромирово ев. не въ одномъ только правописаніи юсовъ выдаетъ свое нѣсколько болѣе позднее происхожденіе, но и въ формѣ буквъ, хотя по двумъ снимкамъ при статьѣ Ягича трудно указать многое въ этомъ отношеніи. Буква **ѧ** иногда съ наклономъ черты влѣво (и почти округлой петлей) II сн. 2 и 3 стр., **ꙗ** съ остроугольной срединой ibid. 11 стр., **ѧ** со срѣзаннымъ верхомъ, **в** иногда съ петлями, далеко не доходящими въ срединѣ до столбика, что въ Унд. однажды въ гораздо слабѣйшей степени, **ꙋ** съ рѣзко-четыреугольнымъ верхомъ вмѣсто чаши (II сн. Ягича, послѣд. стр.). Но въ общемъ Добром. еще въ многихъ случаяхъ хранитъ связь со стариной: въ формахъ **ж**, **ꙋ**, **ц**, **ѣ**, **ѫ**, **ѧ** (ломаная средина), **к**, варіантахъ **ꙗ** съ округлой срединой.

Добромирово ев., намъ кажется, можно было бы отнести къ первой половинѣ XII вѣка.

§ 115. Охридскій апостолъ во второмъ почеркѣ мало чѣмъ отличается отъ работы Добромира: иногда высокое ѣ, ц, спускающееся внизъ за строку, новыя формы ж, оригинальная форма л, но еще и съ округлой срединой, ѧ въ той же формѣ, что и у Добромира, иногда низкое ѣ, такое же старое ж, ꙋ.

Но уже 1 и 3 (главный) почеркъ даютъ всегда остроугольное и, большею частью новое ж съ язычкомъ, выходящимъ изъ той или другой ножки, почти всегда высокое ѣ; — ж съ чуть сокращеннымъ верхомъ.

Охридскій апостолъ отдѣляется отъ Добромира періодомъ приблизительно въ 50, немного больше — немного меньше, — лѣтъ, относится ко второй половинѣ, скорѣе къ третьей четверти XII вѣка.

§ 116. Къ концу XII вѣка мы отнесли бы и такіе памятники, какъ Слѣпченскій апостолъ и Погодинскую псалтырь, если судить по снимкамъ Лаврова.

Слѣпченскій ап. еще во многомъ сохранилъ связь съ болѣе старой эпохой: ѣ съ низкимъ положеніемъ коромысель, ѧ, ж еще съ несокращеннымъ верхомъ, ꙋ въ формѣ чаши, ꙁ съ средней чертой, спускающейся ниже линіи строки, старое ѡ.

Буква и еще сохраняетъ разнообразіе типовъ, какъ въ Охрид. и Болонск. Но въ формахъ ж и ꙋ писецъ былъ смѣлѣе, чѣмъ писцы Охридскаго апостола: рядомъ съ ꙋ старымъ новое-типа вилъ, верхушка ж (часто въ 5 пріемовъ) сокращена или очень незначительно, какъ въ Охридскомъ апостолѣ, или чуть больше, но во всякомъ случаѣ это сокращеніе не идетъ дальше, чѣмъ въ Миросл. ев.

§ 117. Приблизительно то-же можно сказать о Погодинской псалтыри: ж въ старой формѣ обычно, и въ разныхъ типахъ, ꙋ въ старой и въ новой формѣ — типа чаши и формы вилъ, верхъ буквы ж уже сокращенъ на половину; и въ типахъ ꙋ, и въ формѣ ж сходство съ Мирославовымъ ев.

Прим. Щепкинъ устанавливаетъ для „второго разряда средневѣковыхъ памятниковъ, который онъ относитъ къ первой половинѣ XIII в., важную палеографическую примѣту — нормировку юсовъ. Съ точки зрѣнія этой примѣты Погодинская пс., которую онъ относитъ также ко второму разряду, является „рѣдкимъ исключеніемъ“ и „примѣромъ кажущейся преднамѣренной архаизаціи“. Трудно говорить о „рѣдкомъ исключеніи“ уже потому, что весь второй разрядъ представленъ чуть ли не 4—5 памятниками; если бы у насъ ихъ было 20, то можетъ быть исключеній было бы 4—5. По крайней мѣрѣ, среди памятниковъ, нѣсколько болѣе позднихъ, можно указать такіе, которые картиной употребленія юсовъ напоминаютъ Погодинскую псалтырь: Добрѣйшово ев., Дечанск. ев. ср. Цоневъ о Добрѣйшовомъ ев. 57 и сл. Срезневскій Юсовъ пам. 137 с. и сл.).

Что касается преднамѣренной архаизаціи, то удивительно, что эта архаизація не сказалась въ типахъ буквъ: ꙋ въ новой формѣ, верхъ ж сокращенъ вдвое; не видно архаизаціи и въ употребленіи буквъ: часто ѡ, даже послѣ согласныхъ (**высѡтѣ** 15 л., **прѡст-** 7 л., **бесѡкс** 10 л. и т. п.), часто і въ такомъ

же положеніи (хытиті 12 л., сткоріти 9 л., прїсно 9 л. 12 л. и т. п.), часто ѥ, обычно ы при рѣдкомъ ꙑ, знаки ѫ, ѧ вмѣсто потованныхъ ѭ, ѩ; знакъ ѕ при болѣе старомъ ꙁ. Не видно архаизаціи и въ языкѣ: пропускъ ъ, ь обыченъ въ группахъ бьв-, бьр-, вьд-, кьс-, дъв-, ꙁъл-, къп-, кът-, пъп-, пьп-, пък-, чьт-, бьп-, кьп, дьп-, ꙁьп-, льп-, рьп-, сьп-, тьп-, шьп-, цьп- и другихъ. Въ морфологіи: бѫдѫщомоу и т. п.

Дѣло очевидно не въ архаизаціи; наоборотъ легче допустить, что писецъ второй половины XII вѣка не усвоилъ еще правилъ нормировки юсовъ, но свободно передавалъ новые типы буквъ ꙋ, ѫ, которыя засвидѣтельствованы для конца XII вѣка и сербской письменностью. Возможно и то, что основой своеобразной картины употребленія юсовъ въ Погодинской псалтыри были особенности говора писца.

§ 118. Паремейникъ Григоровича близко подходитъ къ только что разсмотрѣннымъ памятникамъ; связи съ болѣе старой эпохой еще не порваны и здѣсь: ѣ низкое и высокое, ѧ, старая форма ѫ, и въ разныхъ начеркахъ. Рядомъ съ этимъ новое ѫ съ сокращенной слегка верхней частью, заплывшей чернилами; новое ꙋ, причемъ иногда правый рожокъ и ножка составляютъ одну линію; въ буквѣ ѫ верхъ слегка урѣзанъ, причемъ должно замѣтить, что уже здѣсь находимъ то „странное“, по выраженію Щепкина, ѫ, которое онъ отмѣчаетъ въ отрывкѣ Октоиха, по его мнѣнію — конца XIII вѣка: верхъ въ видѣ ш. Бол. пс. 81 с. Выше мы отмѣтили (§ 67) ту-же форму въ Бѣлгр. рук. № 69 и сходную въ 1 поч. Охр. ап.: нижняя часть буквы имѣетъ видъ перевернутаго ш.

Должно отмѣтить еще в, въ которомъ боковыя петли сходятся довольно далеко отъ основной черты. Большого значенія однако этой чертѣ мы не придаемъ, такъ-какъ эта, безспорно новая черта, въ Парем. Гр. еще не обобщилась, чаще употребляется в обыкновенное, а кромѣ того это новое в, вполнѣ рельефно выраженное, находимъ уже у Добромира (ср. выше § 64).

Въ русскихъ же рукописяхъ это новое в датируется уже концомъ XI в.: его находимъ въ извѣстныхъ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. (см. II и IV сн. при изд. Ягича).

Паремейникъ Григоровича относится, если не къ концу XII, то къ началу XIII вѣка.

§ 119. Въ первую половину XIII вѣка, повидимому, уже устанавливается въ болгарской письменности употребленіе буквы ѫ съ болѣе или менѣе рѣзко выраженнымъ сокращеніемъ верхней части и ꙋ вилообразнаго, съ варіантомъ, въ которомъ лѣвый рожокъ какъ бы приставленъ къ одной наклонной влѣво чертѣ.[1]) Вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается наклонность къ обобщенію одной формы буквы и: соединительная черта начинается отъ самаго верхняго края лѣвой стороны и не доходитъ даже до средины правой. Эта форма еще не вполнѣ вытѣснила другія, но уже господствуетъ.

[1]) Спорадически, вѣроятно, являлся уже въ концѣ XII вѣка у писцовъ, усвоившихъ ꙋ вилообразное: ср. отмѣченное выше нами въ Болон. пс. ч въ словѣ сврѣчъ на III табл. Щепкина, 6 стр. снизу.

Рядомъ съ этимъ замѣчается склонность къ значительному подъему соединительной черты въ буквѣ и; юсъ большой является съ рѣзко выраженной редукціей головки.

Къ этому періоду, т. е. къ первой половинѣ XIII вѣка, относится Пирдопскій апостолъ: угловатое ꙋ иногда принимаетъ характеръ наклонной черты, нѣсколько ломаной съ отрогомъ влѣво; въ буквѣ ж верхъ сокращенъ вдвое; въ ж иногда головка потеряла характеръ самостоятельной части буквы, представляетъ какъ-бы нѣкоторое продолженіе вверхъ язычка буквы и съ высоко поднятой соединительной чертой, если не всегда, то обычно; также обыченъ, хотя еще не рѣзко выраженъ новый обобщающійся типъ и. См. снимки въ Сборн. VI т. Ивановъ неправильно относитъ памятникъ къ XI вѣку.

§ 120. Къ 1 половинѣ XIII в. относимъ также (въ согласіи съ издателемъ памятника Цоневымъ 6 с.) Добрѣйшово ев. Новый обобщающійся типъ и здѣсь находимъ нерѣдко, хотя при немъ еще встрѣчаются и старые варіанты; ꙋ всегда вилообразное; верхъ буквы ж рѣзко сокращенъ, иногда почти въ 3 или въ $2^1/_2$ раза. Но должно отмѣтить, что еще не исчезло старое ѧ и ѣ. Не невозможно, что памятникъ относится къ первой четверти XIII в, какъ думаетъ Цоневъ. Если бы можно было быть увѣреннымъ, что помѣта — 1221 годъ —, сдѣланная на рукописи въ нашу эпоху, дѣйствительно основана на какой либо датѣ содержавшейся въ самомъ памятникѣ, когда онъ былъ еще цѣлъ (Цоневъ ibid.), то мы имѣли бы прямое подтвержденіе той хронологіи, которую мы устанавливаемъ для среднеболгарскихъ памятниковъ. А должно признать, что мысль Цонева весьма правдоподобна.

§ 121. Наконецъ, къ той же первой половинѣ XIII вѣка мы относимъ Боянское ев. и Македонскій апостолъ. Боянское ев. обычно употребляетъ новое ꙋ, вилообразное или съ прямымъ отрогомъ изъ наклонной линіи, обычно — к съ петлями, далеко отстоящими отъ основной черты-столбика, всегда почти ж съ совершенно исчезнувшей головкой; склонность къ униформированію начертанія и уже замѣтна, перекладина начинается съ лѣваго края и упирается въ правую сторону выше средины ея или въ средину. Наоборотъ, сокращеніе верха ж мало замѣтно, остатковъ старины почти нѣтъ.

§ 122. Съ Боянскимъ ев. во многомъ сходится Македонскій апостолъ. Сокращеніе верха у ж иногда незначительное, но иногда головка буквы превратилась въ крупную точку; к-какъ въ Боянскомъ ев., но иногда развито далѣе — почти правильный четыреугольникъ; старое ꙋ еще встрѣчается изрѣдка, какъ пережитокъ, но обычно имѣетъ форму нашего печатнаго ч.

Въ буквѣ ж сокращеніе выражено менѣе, чѣмъ въ Боянскомъ ев. Склонность къ униформированію новаго типа и замѣтна, и съ очень высокимъ подъемомъ соединительной черты — обычно.

Македонскій апостолъ относится или къ концу разсматриваемаго періода или къ началу слѣдующаго, т. е. второй половины XIII вѣка.

§ 123. Вторая половина XIII вѣка въ болгарской палеографіи опредѣляется датированнымъ памятникомъ: Трновскимъ ев. 1273 года. Къ сожалѣнію, одинъ небольшой снимокъ у Лаврова не даетъ возможности изучить его палеографическую сторону въ той мѣрѣ, въ какой этого требуетъ его важность, какъ датированнаго. Можно лишь замѣтить, что ж въ немъ сократило верхнюю часть сильнѣе, чѣмъ въ Боянск., Македон. ап. и другихъ, разсмотрѣнныхъ выше, памятникахъ; ꙋ новое обычно, но рядомъ не утраченъ и старый типъ: и въ новомъ, охарактеризованномъ выше, начеркѣ преобладаетъ. При этомъ можетъ быть имѣетъ значеніе и восточноболгарское происхожденіе памятника.

§ 124. Взаимодѣйствіе болгарской и сербской письменности во второй половинѣ XIII вѣка — внѣ споровъ ср. Щепкинъ Бол. пс. 85 с.

Интересны поэтому для опредѣленія палеографическихъ примѣтъ второй половины XIII вѣка болгарской или, по крайней мѣрѣ, македонской письменности показанія современныхъ ей сербскихъ памятниковъ. Уже сербскій Шестодневъ 1263 года даетъ примѣры такой рѣзкой редукціи верха у ж, какой мы не можемъ замѣтить ни въ одномъ изъ выше разсмотрѣнныхъ памятниковъ: ср. ж на 41 сн. Лаврова въ 15 строкѣ; или еще лучше на 42 сн. въ 1 строкѣ 1-го столбца и въ 2-й — второго: въ послѣднемъ примѣрѣ отъ верхней части средней черты не осталось буквально ничего. Снимокъ 42 даетъ всюду или почти всюду одинъ, новый видъ и и и съ высоко-поднявшейся соединительной чертой.

§ 125. Въ виду показаній сербскаго Шестоднева 1263 г. можно считать наиболѣе характерными признаками второй половины XIII в. полное или почти полное исчезновеніе верхней части средней линіи у ж, исключительное или почти исключительное употребленіе новаго типа и, и съ высоко поднявшейся соединительной чертой; ꙋ въ этотъ періодъ употребляется рядомъ съ ч.

Ко второй половинѣ XIII вѣка мы относили бы: Дечанское ев., Карпинское ев., Драгийино ев., Орбельскую тріодь, Златоустъ Имп. П. Б. (у Лаврова 33—34 снимки).

Дечанское ев. выдаетъ себя указаннымъ типомъ ж (ср. 18 сн. Лаврова 4, 9 строки снизу). Въ Карпинскомъ ев. въ буквѣ ж или нѣтъ верхней части средней линіи или лѣваго рожка: ср. на 19 сн. Лаврова 4, 12, 13, 15 строки; и почти всегда съ высоко поднявшейся соединительной чертой, и въ новомъ типѣ преобладаетъ.

Въ Драгийиномъ ев. ж приблизительно, какъ въ Трновскомъ ев., ꙋ иногда съ отрогомъ вправо, а не влѣво, какъ въ другихъ памятникахъ, лѣвый рожокъ и ножка — въ одной линіи, и новаго типа обычно.

Орбельская тріодь рѣзко выражаетъ всѣ признаки второй половины XIII вѣка: ж безъ верхней части средней линіи, ꙋ и ꙋ, ч, въ и обычно соединительная линія выше средины, а и указаннаго типа.

Приблизительно тѣ-же черты въ Златоустѣ Имп. П. Б. Только редукція верхней части у ж, кажется, выражена менѣе рѣзко.

Прим. Сдѣланный обзоръ памятниковъ болгарскихъ XI—XIII в. съ палеографической стороны имѣлъ цѣлью обосновать шире опредѣленіе древности Охридскаго апостола. Изъ него ясно, что мы не можемъ признать правильной ту хронологическую схему среднеболгарскихъ памятниковъ, которую предложилъ Щепкинъ въ своей Болон. пс. 62 и сл., хотя и согласны съ нѣкоторыми его наблюденіями относительно смѣны орѳографическихъ пріемовъ и проявленія новыхъ чертъ въ развитіи языка. Отнеся Болонскую псалтырь, Охридскій ап. и Погод. псалтырь къ періоду послѣ 1230 года, а Боянское ев. къ концу XIII вѣка, какъ дѣлаетъ Щепкинъ (75 с.), мы должны будемъ совершенно отвергнуть параллельныя показанія сербской графики.

Мы допускаемъ, что въ концѣ XII вѣка нѣкоторые писцы болгарскіе, какъ писцы Охридскаго апостола, еще не успѣли ввести въ свои привычки письма новое ѫ и ѹ, датируемыя для этого періода сербскими памятниками, но трудно допустить, что бы это могло имѣть мѣсто еще и полстолѣтія позже.

Точно такъ-же пришлось бы допустить, что писецъ Боянскаго ев. въ концѣ XIII вѣка удержалъ такую манеру въ начертаніи ѫ, которая засвидѣтельствована еще Погодинской псалтырью и для сербской письменности датируется еще концомъ XII вѣка. Сербская письменность, начиная съ 1263 года, датируетъ для второй половины XIII вѣка ѫ съ полнымъ сведеніемъ на нѣтъ верхней части, а до этого очень далеко ѫ и Боян. ев., и Макед. ап. И это не единственный признакъ: новый типъ и въ Боян. ев. еще не получилъ вполнѣ господства: ѥ еще не такъ часто имѣетъ высокое положеніе соединительной черты; наконецъ ѣ еще не имѣетъ такой высокой маетки, какъ въ сербскомъ Шестодневѣ 1263 г. (41 сн. Лаврова). Допускаемъ возможность удержанія стараго типа въ одномъ пунктѣ, но въ двухъ-трехъ — было бы уже маловѣроятно.

Фонетика.[1])

1. Судьба старыхъ носовыхъ.

§ 126. Постановка юсовъ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ гласныхъ въ Охр. ап. неодинакова въ первомъ и двухъ другихъ почеркахъ. Въ то время, какъ второй и третій писецъ ставятъ ѫ и ѧ соотвѣтственно извѣстнымъ нормамъ среднеболгарской письменности: ѧ послѣ смягченныхъ л, р, н и т. д., ѫ послѣ шипящихъ, первый писецъ всегда почти ставитъ одинъ и тотъ же знакъ ѫ, какъ на мѣстѣ старословянскаго ѫ, такъ и на мѣстѣ старословянскаго ѧ.

Исключенія изъ этого общаго правила относятся главнымъ образомъ къ глаголическимъ строкамъ, гдѣ писецъ списывалъ механически со своего стараго глаголическаго оригинала.

Въ своей характеристикѣ языка и правописанія Охридскаго апостола 1901 года мы назвали это упрощенное правописаніе носовыхъ въ 1 почеркѣ Охр. ап. графическимъ смѣшеніемъ ѫ и ѧ.[2])

[1]) Характеристика этой стороны рукописи, если для моей обстоятельной [illegible] уже дана нами въ 3 изд. „Матеріаловъ". Замѣчу лишь, что и Щепкинъ, изучивши, какъ онъ самъ свидѣтельствуетъ, [illegible] по фотографіямъ, [illegible] въ нѣкоторыхъ [illegible] что и мы въ своемъ „Матеріалѣ". Количество графиковъ 3 вм. 4 въ памятникѣ по [illegible] Щепкина „сто разъ на сто [illegible] Охридскаго апостола" Болон. пс. [illegible] с. Въ нашихъ „Матеріалахъ" ихъ [illegible] но если [illegible] то ихъ окажется значительно больше: ср. ниже § 144 (1—4 гр.).

[2]) Матер. 3 в. 165 с.

Такое графическое смѣшеніе ѫ и ѧ вполнѣ понятно въ нашемъ памятникѣ, послѣ того какъ болѣе или менѣе доказанъ его глаголическій оригиналъ и выяснено отношеніе перваго писца къ этому оригиналу: плохо зная глаголицу, слабо различая отдѣльные юсовые знаки глаголицы, писецъ легко могъ придти къ передачѣ всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ ѫ.

§ 127. Однако, высказывая такой взглядъ теперь, мы не можемъ обойти молчаніемъ интересныхъ взглядовъ виднаго болгарскаго лингвиста Милетича, который недавно сопоставилъ данныя среднеболгарскихъ памятниковъ касательно смѣшенія носовыхъ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ съ фактами сходнаго характера въ живыхъ болгарскихъ говорахъ.

Прим. „Слѣды среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчіяхъ“ 1906 г.

Отвергая предложенное нами пониманіе фактовъ Охридскаго ап., Милетичъ замѣчаетъ: „кто смотритъ на эти примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ, какъ на простое графическое смѣшеніе носовыхъ, тотъ вправѣ ожидать и примѣровъ съ обратной замѣной ѫ чрезъ ѧ при подобныхъ условіяхъ; но въ сущности этого не оказывается“. И ниже: „итакъ, въ сущности на основаніи этого памятника можно говорить только о „неправильной замѣнѣ“ ѧ чрезъ ѫ“. op. cit. 3—4 с. Послѣднее замѣчаніе формально правильно, поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ, и мы готовы говорить не о „графическомъ смѣшеніи“ ѫ и ѧ, но о графической замѣнѣ ѧ чрѣзъ ѫ въ Охр. ап., на первыхъ 15 его листахъ: въ одномъ только случаѣ находимъ ѧ на мѣстѣ этимологическаго ѫ, что могло быть и опиской: **ѧжъникы** 13 л; въ нѣсколькихъ примѣрахъ — ѧ на мѣстѣ ѭ и ѩ: **устврътѫѧ** 5 об. acc. s. f., **шестѫѧ** 5 об. acc. s. f., **сѫщѫѧ** 9 л., **въторѫѧ, прѣвѫѧ** acc. s. f. 8 об., **галатъскѫѧ** acc. s. f. 14 об., **єгѵпєтъскѫѧ** 10 об. acc. s., **слышѫштѫѧ** acc. pl. 7 л., **кывѣшєѧ** 8 об. Остальные случаи ѧ относятся къ глаголическимъ строкамъ или же къ 3 листу, т. е. къ работѣ 2 писца.

§ 128. Употребляя фразу: „поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ“, имѣемъ въ виду, что рядомъ съ такими памятниками среднеболгарской письменности, въ которыхъ старосл. ѫ и ѧ передаются однимъ ѫ, есть и такіе, въ которыхъ находимъ одно ѧ.

Возможно, что послѣдняя манера, манера употребленія одного ѧ, моложе манеры 1 писца Охр. ап., но нелишне отмѣтить самую наличность такой манеры.

Къ числу памятниковъ, употребляющихъ одно ѫ, кромѣ 1 поч. Охр. ап., относятся Драгийино ев. и Люблянская тріодь ср. наши „Матер.“ I в. 67 с., Лаврогъ Ютосл. Пал. 39 с.; ср. также первую часть бѣлградскаго евангелія к. XII или нач. XIII в. (№ 69), гдѣ находимъ написанія вроде: **ѿтрѫсєтѫ, нѧснтитисѫ, тѫ. покаєтсѫ** при такихъ примѣрахъ, выясняющихъ значеніе ѫ, какъ **осѫль, сѣть** = **сѫть, сѣра, мѣѫ,**

сьще, бльдно, имьцромоу, сьдин — сждин. Ср. наши „Мат. и зам." въ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 19 с. Если говорить шире — объ употребленіи ѫ на мѣстѣ ст.-сл. ѧ въ обычныхъ среднеболгарскихъ услогій, послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ, то можно указать на Добром. св., на Добрѣйшово св., въ бѣлградскомъ отрывкѣ котораго (№ 214) мы отмѣчали въ 1905 г. — **испросѫтъ, сѫщеиь, кръстѫи, видѫть, скрьбѫ** и т. п. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 13 с.; ср. Цонев Бълг. Стар. I 57 и сл.; на среднеболгарскій Златоустъ, изданный Яничемъ.

Съ другой стороны, — употребленіемъ одного **ѧ** на мѣстѣ старыхъ носовыхъ отличается отрывокъ Моск. Рум. Музея № 1693 II ср. наши „Матер." I в. 67 с. Но этотъ отрывокъ — не единственный примѣръ: Щепкинъ указываетъ пергаменный отрывокъ Октоиха XIII в. изъ рукописнаго собранія Андрея Попова въ Румянцевскомъ Музеѣ № 2571 Болон. пс. 81 с., причемъ въ немъ находимъ **ѧ** и на мѣстѣ исчезнувшаго **ъ, ь**: рядомъ съ **бикьше, въси — морѧскоѧ — морьскоѭ, ѵлтѧще, всеѧ ѡиреѧ — всесь миръ** ibid. 82 с.

Въ числѣ пергаменныхъ отрывковъ, оставшихся послѣ покойнаго М. С. Дринова, находимъ одинъ, отличающійся той же чертой. Это — листъ большого формата (35 × 23 с.), оборванный въ двухъ углахъ, судя по почерку второй половины XIII вѣка.

Судьба отрывка катируется записью, сдѣланною на одной сторонѣ листа вдоль поля снизу вверхъ блѣдно-фіолетовыми чернилами: „Азъ зехъ този листъ отъ Прилѣпската градска библиотека въ 1886 год., когато бѣхъ ученикъ въ Бълг. Дух. Екеарх. училище въ сѫщи градъ. Григоръ Кралевъ".

Въ отрывкѣ этомъ на мѣстѣ **ъ, ь** — одно **ь** и на мѣстѣ **ѫ, ѧ** — одно **ѧ**: **сихоѧ, ѿ всеѧ, каиниѧ, трѧсѧтсѧ, вь кѣрѧ, ѡражиѥ, погрѧзошѧ, десницѧ** acc. s., **гѧбиниѧ, бѧдѧ** и т. п.

Нѣтъ ничего a priori невозможнаго въ томъ, что въ такихъ фактахъ отражается фонетическій фактъ замѣны стараго звука **ѧ** звукомъ **ѫ** — **ъ**, причемъ для обозначенія этого **ѫ** — **ъ** избранъ знакъ **ѧ**, а не **ѫ**, въ то время какъ на мѣстѣ стараго **ѧ**, не измѣнившагося въ **ѫ** — **ъ**, было **е**.

Но вопросъ въ томъ, можно ли во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ находимъ **ѧ** въ такихъ рукописяхъ, предполагать фонетическое **ѫ** — **ъ**, такъ-же, какъ и въ случаяхъ, гдѣ всюду, какъ въ 1 поч. Охр. ап., находимъ **ѫ** на мѣстѣ стараго **ѧ**; покрывается ли вся масса рукописныхъ фактовъ данными живыхъ говоровъ относительно замѣны стараго **ѧ** рефлексомъ **ѫ**; совпадаютъ-ли условія даннаго явленія въ говорахъ и въ памятникахъ.

§ 129. Сперва обратимся къ даннымъ современнаго языка, къ вопросу, каковы условія замѣны стараго **ѧ** рефлексомъ **ѫ** въ говорѣ, на который указываетъ Милетичъ. Въ говорѣ деревни Костанцово въ Чешинской долинѣ — въ Родопскомъ области на мѣстѣ **ѧ** когда оно находится подъ удареніемъ, находимъ рефлексъ стараго **ѫ** — **о**, а въ концѣ словъ — **о**, и послѣ согласныхъ непалатальныхъ первоначально: **мосо** — **мѧсо**, **клоѭа** — **клѧтка**, **зоу** — **зѧть**, **моко** — **мѧкъко**, **рог** — **рѧдъ** и т. п.

Яснѣе роль ударенія выступаетъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: пета̀ пѧта — по̀ки pl.; фтро̀са го — тресѐ; ґѐвет-дево̀ки; ґесет-десо̀ки; петна̀сек-петнасо̀ки, пѐк-по̀ки.

Къ этому слѣдуетъ прибавить слѣдующія замѣчанія Милетича: „Но замѣчательно въ этомъ говорѣ и то, что ѧ не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе, перешло въ ѫ respective посредствомъ $ъ_2$ въ о̀: тутъ есть колебаніе, кажется, не совсѣмъ безъ правильности. Оно достаточно указываетъ на то, что удареніе въ этомъ замѣнительномъ процессѣ не могло быть первой причиной его появленія. Въ слогахъ безъ ударенія стб. ѧ правильно замѣняется вокаломъ е; но и здѣсь есть важное исключеніе, а именно въ конечныхъ слогахъ, гдѣ вм. ѧ въ нѣкоторыхъ грамматическихъ случаяхъ опять произносится о, а именно о̀. Очень вѣроятно, что и тутъ первоначально ѧ перешло въ ѫ съ удареніемъ, причемъ, вѣроятно, это удареніе затѣмъ перемѣстилось на одинъ слогъ влѣво; такъ, напр., говорится тѐло (стб тѣлѧ), срв. книж. болг. телѐ“ „Слѣды“ и т. д. 14 с.

Въ этихъ замѣчаніяхъ намъ представляется важнымъ, что и самъ Милетичъ, говоря о замѣнѣ ѧ рефлексомъ ѫ въ ударяемыхъ слогахъ, въ то же время находитъ это явленіе не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе; что онъ находитъ здѣсь колебаніе: — „кажется не совсѣмъ безъ правильности“; что въ концѣ концовъ самъ онъ отказываетъ ударенію въ значеніи первопричины. Но чѣмъ же онъ замѣняетъ удареніе, къ какому же объясненію приходитъ въ концѣ концовъ Милетичъ? Большинство современныхъ болгарскихъ говоровъ въ согласіи съ показаніями среднеболгарскихъ памятниковъ явно связываетъ замѣну ѧ чрезъ ѫ съ извѣстными согласными (ж, ш, щ, жд, ц, діалектически γ, j)

Связь эта настолько непреложна, что Милетичу приходится комбинировать ее съ другимъ условіемъ, которое онъ открываетъ за удареніемъ. Это другое условіе — слоговое количество.

„Итакъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія ѧ съ ѫ, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго; а изъ этого слѣдуетъ, что положеніе палатала предъ носовымъ не было самымъ главнымъ и единственнымъ условіемъ замѣны носовыхъ“. Признавая затѣмъ несомнѣнной генетическую связь въ приведенныхъ примѣрахъ новоболгарской и среднеболгарской замѣны носовыхъ, Милетичъ заключаетъ: „Но такъ-какъ эта связь очевидна, то мы должны допустить, что и среднеболгарская замѣна носовыхъ управлялась какимъ-то факторомъ, который долженъ былъ имѣть какое либо соотношеніе съ удареніемъ. Такимъ факторомъ могло быть только слоговое количество. Первоначально, когда появились первые типы замѣны ѧ чрезъ ѫ, количество еще могло и совсѣмъ не зависѣть отъ ударенія; но впослѣдствіи, при постепенномъ исчезаніи въ языкѣ — оно временно нашло себѣ въ удареніи союзника — охранителя. И въ

этотъ лишь періодъ акцентованной долготы совершилось смѣшеніе **ѧ** съ **ѫ** въ акцентованныхъ долгихъ слогахъ безотносительно къ качеству предыдущей согласной". „Слѣды" 16 с.

Ниже op. cit. 17 с. Милетичъ говоритъ: „Очевидно, первыя начала замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** должно искать въ формахъ, гдѣ **ѧ** произносилось непосредственно послѣ палатальнаго согласнаго, и лабіализующее воздѣйствіе послѣдняго, поддержанное и количествомъ, привело къ первымъ типамъ занимающей насъ носовой замѣны". Говоря о палатальности согласныхъ, какъ объ одномъ изъ факторовъ измѣненія **ѧ** въ **ѫ**, Милетичъ полагаетъ, что всякій гласный предъ **ѧ** былъ настолько палатализованъ, что уже принадлежалъ къ разряду передне-палатальныхъ. При этомъ онъ указываетъ, что уже въ концѣ староболгарскаго періода первоначально-твердый согласный предъ **ѧ** является уже значительно смягченнымъ, **такъ что слоги тѧ, пѧ, рѧ, сѧ, нѧ** и пр. произносились, какъ **т'ѧ, п'ѧ, р'ѧ** и т. д.: ср. въ Асс. ев. **грѫдѫ, кнѧзь, сѧ** и пр., въ Зогр. ев. **дєсѧть**; въ Супр. **кънѧзи, тѧ, сѧ** и т. п. Op. cit. 17 с.

Интересно, что, признавая необходимымъ для объясненія замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** соединеніе двухъ условій: палатальности согласнаго и количества, Милетичъ признаетъ достаточнымъ для объясненія замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** послѣ палатальныхъ **л̑, р̑, й** и т. д. одного перваго условія — палатальности: въ развитіи замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** „никакъ нельзя предполагать участія количества, respective ударенія. И дѣйствительно, замѣна **ѫ** чрезъ **ѧ** въ среднеболгарскихъ памятникахъ правильно является въ **окончаніи формы наст. вр. 1 л. ед. ч., въ которомъ, какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ**". Ibid. 19—20 с. с.

Разберемся въ этихъ предположеніяхъ и указаніяхъ Милетича.

§ 130. Можетъ быть нѣсколько поспѣшно было бы заключать изъ **написаній Асс. и Зогр. ев. съ ꙗ вм. ѧ, а также изъ аналогичныхъ** написаній Супр. рук., о смягченіи предшествовавшихъ гласному **ѧ** согласныхъ уже въ концѣ староболгарскаго періода: въ указанныхъ фактахъ глаголическихъ памятниковъ мы, можетъ быть, имѣемъ дѣло съ особенностью глаголической графики; выше (§ 58) мы отмѣчали, какъ весьма правдоподобное, предположеніе Ягича, что сначала глаголическое **ѯє** передавало только вокалъ **ѧ**, а для потованнаго носового **є** глаголическая **графика не имѣла особаго знака точно такъ-же, какъ и э обозначало** въ глаголицѣ **є** и **ѥ**. Кирилловская же графика старославянскихъ памятниковъ, какъ извѣстно, не чужда глаголическихъ пережитковъ. Но если мы и не можетъ опредѣлить, благодаря неточности среднеболгарской графики, къ какой эпохѣ относится палатализація предшествующихъ рефлексу **ѧ** согласныхъ, то для говора д. Костанцовъ въ современную эпоху, наличность какой палатализаціи несомнѣнна.

Вопросъ, однако, въ томъ, кроется-ли причина измѣненія **ѧ** въ **ѫ** **послѣ первоначально-твердыхъ согласныхъ именно въ палатальности**, а также и въ томъ, насколько естественна связь такихъ двухъ факторовъ, **какъ палатальность и количество.**

На первый взглядъ, какъ будто дѣйствительно въ говорѣ д. Костандово замѣна ѧ чрѣзъ ѫ связана съ палатальностью согласнаго предшествующаго: Милетичъ пишетъ петà — pl. пóки, тресѐ — фтрóса, гесет — десóки, но тутъ же находимъ: ґевет-девóки, т. е. мягкость согласнаго в сохранена и въ томъ случаѣ, когда на мѣстѣ ѧ является е; то-же самое въ ѐгно-ѐгнета; тѐло-тѐлета, пѝло-пѝлета. Съ другой стороны, имѣемъ: мо, то, со.

Кромѣ того, остается неяснымъ, почему послѣ однихъ палатальныхъ согласныхъ ѫ измѣняется въ ѧ (ѯ, ѕ, ѝ), тогда какъ послѣ остальныхъ ѧ — въ ѫ, разъ дѣло именно въ палатальности. Очевидно, качество первоначально смягченнаго ρ было иное, чѣмъ качество ρ, вторично смягченнаго предъ старымъ ѧ или его рефлексомъ.

Далѣе, что общаго между палатальностью и долготой? Если ρ первоначально смягченное измѣняло ѫ въ ѧ независимо отъ количества гласнаго, то почему вторично смягченное ρ измѣняло ѧ долгое въ ѫ, но не могло вліять такимъ же образомъ на ѧ краткое? Намъ такая связь между количествомъ и палатальностью представляется мало-вѣроятной.

Но, впрочемъ, и съ точки зрѣнія самого Милетича такая связь существуетъ только на первыхъ порахъ: „и такъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія ѧ съ ѫ, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго". Такимъ образомъ слоговое количество могло быть и самостоятельно — дѣйствующимъ факторомъ. Обратимся къ этому фактору.

§ 131. Современный болгарскій языкъ, вообще говоря, потерялъ старыя количественныя отношенія; ни его говоры, ни его памятники не даютъ достаточно матеріала для возстановленія этихъ отношеній въ древнюю эпоху его жизни, а потому вопросъ о количествѣ по отношенію къ болгарскому языку — темный вопросъ.[1])

Этимъ отсутствіемъ сколько нибудь опредѣленныхъ данныхъ и объясняется тотъ фактъ, что различные изслѣдователи болгарскаго языка высказываютъ порою предположенія, взаимно противорѣчащія.

Такъ, напр. Милетичъ въ разсматриваемой статьѣ полагаетъ что количество „постепенно исчезая въ языкѣ, временно нашло себѣ въ удареніи союзника-охранителя" 16 с., другими словами, что переходъ ѧ въ ѫ въ ударяемыхъ слогахъ означаетъ переходъ ѧ въ ѫ въ долгихъ слогахъ.

Наоборотъ, Цоневъ[1]) выставляетъ общій законъ для болгарскаго и всѣхъ юговосточныхъ языковъ или для общей эпохи въ ихъ жизни, по которому „ударенитѣ гласни били кратки, а пъкъ дълги гласни могли да стоятъ само токо прѣдъ или слѣдъ ударена сричка".

Изъ этого общаго закона объясняетъ Цоневъ подвижность ударенія въ „юговосточныхъ славянскихъ языкахъ", т. е. „русскомъ, болгарскомъ,

[1]) Срав. по этому вопросу книгу Цонева „Къмъ историята на български езикъ" изъ Сборн. XIX 1903 г., особенно 51 и слѣд., 8 с.

сербо-хорватскомъ и словенскомъ": „Къмъ историята" и т. д. 8 с. Высказывая это мнѣніе въ 1903 г., Цоневъ прибавляетъ: „откато изказахъ това си мнѣние, мина цѣлъ децений, ала и до днесъ не чухъ отзивъ за него; то стои още уединено въ науката и като че никой не смѣе да се изкаже за̀ или противъ него"... Ibid. Исполняя желаніе автора этой теоріи, мы должны высказаться противъ нея, точно-такъ же, какъ и противъ мысли Милетича о роли ударенія, какъ охранителя долготы. Въ той формѣ, въ какой высказаны обѣ эти гипотезы, другъ другу противоположныя, онѣ должны быть отвергнуты обѣ.

Не имѣя собственно болгарскаго матеріала для рѣшенія вопроса объ утерянномъ болгарскомъ количествѣ, должно, по крайней мѣрѣ, ближе держаться тѣхъ указаній и результатовъ, которые дало изслѣдованіе этого вопроса по отношенію къ другимъ словянскимъ языкамъ.

Изслѣдованія количественныхъ вопросовъ Лескиномъ, Ягичемъ, Шахматовымъ, Лорентцомъ и другими, какъ они стоятъ въ настоящее время, не позволяютъ согласиться ни съ тѣмъ, что говоритъ о законахъ юго-восточно-словянскаго количества Цоневъ, ни съ тѣмъ, что говоритъ о болгарскомъ количествѣ и удареніи Милетичъ.

Подвижность ударенія, которая несомнѣнно, конечно, была исконной чертой и русскаго и всѣхъ югословянскихъ языковъ, — древнѣе того закона, о которомъ говоритъ Цоневъ. Эта подвижность несомнѣнно была чертой праславянской, чертой, которую унаслѣдовали, но затѣмъ потеряли западно-словянскіе языки. Эта подвижность имѣла мѣсто и въ словахъ съ краткимъ гласнымъ корня: р. гора́-го́ру, с. го̀ра-гору и т. п. и, какъ показываетъ сравненіе съ литовскими фактами, была получена праславянскимъ языкомъ непосредственно изъ литвословянской или для отрицающихъ послѣднюю изъ индо-европейской эпохи.

Кромѣ того, сопоставленіе р зо́лото и с. зла̏то, р. бе́рега, го́лоса, ко́лоса и т. п. съ с. брёга, гла̏са, кла̏са и т. п. ясно показываетъ, что долгота могла быть, какъ въ праславянскомъ, такъ и въ прарусскомъ и въ прасербскомъ языкѣ не только предъ или за удареніемъ, но и подъ ударе́ніемъ.

Сопоставленіе с. бра̑ду, р. бо́роду и лит. barzdą acc. s. и т. п. показываетъ, что долгота подъ удареніемъ въ сербскомъ языкѣ въ такихъ случаяхъ старая; и если с. вра̑гъ и р. во́рогъ соотвѣтствуютъ лит. vargas, то было бы неестественно считать болѣе первоначальнымъ мѣсто ударенія въ болгарскомъ врагѣт.

Вся теорія Цонева основана на положеніяхъ, которыя въ корнѣ противорѣчатъ основнымъ выводамъ нашей науки по вопросамъ о количествѣ и удареніи. Чтобы принять ее, приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать старой краткость въ с. хлѣ̏б, пра̏г, ра̏к, кра̏ва, хотя бы въ литовскомъ была долгота: kárvė и хотя бы чешскій языкъ сохранилъ эту долготу до сихъ поръ, — только въ виду болгарскаго кра̏ва.

Приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать новымъ удареніемъ сербское ˆ въ брёг-брёга и т. п. только ради болг. брегѣт; приходится считать

старой долготой долготу въ сербскомъ нôс — въ виду болгарскаго носѐт и старымъ удареніе ˆ въ с. кла̏сје. ср. Сб. VI 70 с.

Иными словами, чтобы принять законъ Цонева, приходится перевернуть все вверхъ дномъ въ наукѣ словянской акцентологіи, уничтожить все, что сдѣлано до сихъ поръ по изученію сербскаго, словинскаго, чешскаго и польскаго количества и по возстановленію прасловянскихъ количественныхъ и акцентныхъ отношеній. Думаемъ, что сдѣлать это врядъ-ли кто рѣшится. Скорѣе, наоборотъ, нужно попытаться приложить къ пониманію болгарскихъ фактовъ тѣ общіе принципы и положенія, которые столь многое разъяснили въ иныхъ словянскихъ языкахъ.

Съ точки зрѣнія этихъ принциповъ и положеній, мы не можемъ считать долготу въ с. нôс исконной (ср. gen. s. нôса), ибо гласный о, какъ и гласный е, полученъ былъ прасловянскимъ языкомъ краткимъ, и такимъ получили его отдѣльные словянскіе языки.

Съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, должно признать новымъ удареніе ˆ въ с. кла̏сје, которому соотвѣтствуетъ болѣе старое генетически чакавское восходящее долгое удареніе, явившееся тутъ вслѣдствіе выпаденія ь: подробнѣе объ этихъ формахъ ср. въ нашихъ „Замѣткахъ о словянскомъ количествѣ и удареніи“ (§ 37 и сл.).

Съ этой точки зрѣнія старой долготой подъ удареніемъ (нисходящей) должно признать долготу въ серб. брêг или бри̏јег, бра̏ду, зла̑то, вра̏г и т. п.

Словянскіе языки получили изъ прасловянскаго долгіе гласные, какъ предъ удареніемъ и за удареніемъ, такъ и подъ удареніемъ, причемъ подъ удареніемъ долгота могла быть двоякаго рода: нисходящей или восходящей.

Старая долгота сохранялась въ положеніи предъ удареніемъ, какъ въ болгарскомъ и словинскомъ, такъ и въ чешскомъ и польскомъ языкахъ; подъ удареніемъ она сокращалась въ сербскомъ и словинскомъ, когда была восходящей: кра̏ва (р. коро̏ва), но сохранялась, когда была нисходящей: зла̑то, бра̑ду. Въ чешскомъ наоборотъ...

Теперь ясно, что ничего удивительнаго нѣтъ въ томъ фактѣ, отмѣчаемомъ Цоневымъ, что въ сербскомъ количество словъ съ ударяемымъ краткимъ гласнымъ во много разъ больше, чѣмъ словъ съ ударяемымъ долгимъ гласнымъ: первая группа содержитъ въ себѣ, какъ слова съ первоначально краткими гласными подъ удареніемъ (о, е, ъ, ь), такъ и съ первоначально восходяще-долгимъ гласнымъ подъ удареніемъ; вторую группу составляютъ лишь слова съ гласнымъ подъ удареніемъ нисходяще-долгимъ. Серб. кра̏ва и т. п. представляютъ такимъ образомъ не искони краткій коренной слогъ подъ удареніемъ, но сократившійся долгій подъ восходящимъ удареніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что, съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, мы не можемъ признать вѣрнымъ и общее положеніе Милетича, что вообще долгота охранялась удареніемъ.

Изслѣдованія показали, что въ польскомъ языкѣ всякая долгота подъ удареніемъ сокращалась, въ сербскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ восходящая долгота, въ словинскомъ тоже; въ чешскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ нисходящая долгота. Послѣ этого отожествлять удареніе вообще съ условіями сохраненія старой долготы, очевидно, не приходится.

Въ какихъ условіяхъ могъ сохранять долготу болгарскій языкъ? Для положительнаго отвѣта на этотъ вопросъ у насъ пока нѣтъ рѣшительно никакихъ данныхъ. Мы можемъ лишь гадательно рѣшать его на основаніи общей близости и вѣковой общей жизни болгарскаго языка съ другими южно-словянскими языками, сербскимъ и словинскимъ. Безъ большого риска можно предполагать общее направленіе количественныхъ измѣненій во всѣхъ трехъ представителяхъ южнословянской семьи. И дѣйствительно, сербскій языкъ связанъ со словинскимъ цѣлымъ рядомъ общихъ явленій въ области количества: оба языка сократили первоначальную восходящую долготу подъ удареніемъ и оба сохранили нисходящую подъ удареніемъ; въ обоихъ языкахъ, рядомъ съ типомъ gorȁ-gȍrǫ, сформировался типъ именъ съ удареніемъ ̀: kȍža-kȍžǫ, откуда въ сербскомъ позже kȍža-kȍžu, а въ словин. kǫ́ža-kǫ́žǫ; въ томъ и другомъ языкѣ въ одинакихъ условіяхъ имѣло мѣсто вторичное удлиненіе краткихъ гласныхъ въ конечномъ закрытомъ слогѣ.

Есть указаніе и на сходство или историческую связь количественныхъ явленій словинскаго и болгарскаго языковъ: и тотъ, и другой переносятъ удареніе съ нисходяще-долгаго и краткаго слога (краткіе слоги въ словянскомъ первоначально вообще могли быть только подъ нисходящимъ удареніемъ[1]) на слѣдующій слогъ: слов. polë, morë и т. п. и болг. морѐ, полѐ и т. п. Въ данномъ случаѣ болгарскія формы не представляютъ никакого исключенія сравнительно съ ф. ф. сйто, жито, чȕдо, са̀ло, зр̀но и т. п. (ср. Сборн. VI 52 с.), хотя и тѣмъ, и другимъ въ сербскомъ соотвѣтствуетъ на первый взглядъ одинаковое удареніе: мо̏ре, по̏ље и сйто, жйто, чȕдо, са̀ло, зр̀но. Дѣло въ томъ, что удареніе ˝ въ с. по̏ље и мо̏ре вовсе не одинаковаго происхожденія съ удареніемъ ˝ въ сйто, жйто и т. д. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно сопоставить съ соотвѣтствующими словинскими формами: въ соотвѣтствіи с. море, по̏ље въ слов. находимъ morë, polë изъ болѣе древнихъ mȍre, pȍle съ измѣненіемъ ˝ въ ˜, т. е. краткаго нисходящаго въ долгое нисходящее; въ соотвѣтствіи с. сйто — найдемъ síto, какъ въ соотвѣтствіи с. кра̏ва — kráva изъ болѣе древняго krȁva.

На ту же разницу указываютъ сербскія же и русскія энклитическія формы: на̀-краву, но на̀-поље; на коро̏ву, на̀-поле. Итакъ удареніе ˝ въ с. мо̏ре, по̏ље — изъ стараго краткаго нисходящаго ударенія, но ˝ въ сйто, жйто изъ болѣе стараго восходяще-краткаго, получившагося путемъ сокращенія стараго долгаго восходящаго.

[1]) Ср. наши „Замѣтки о количествѣ“ ... 18, 72 с. с.

Точно такъ-же понятно съ этой точки зрѣнія — закона перенесенія нисходящаго ударенія на слѣдующій слогъ въ болгарскомъ — возникновеніе такихъ болгарскихъ формъ, какъ приведенныя у Цонева Сборн. VI 65—66 с.: брегѣт, бегѣт, бодѣт, цветѣт, чинѣт, дарѣт, духѣт, хладѣт и т. д., которымъ въ сербскомъ соотвѣтствуютъ: брёг, бёг, бо̏д, цвёт, чи̏н, да̏р и т. д.

Во всѣхъ этихъ формахъ нисходяще-долгое или краткое удареніе перенесено въ членныхъ формахъ на слѣдующій слогъ. Отступленія, приводимыя Цоневымъ ibid. 66—67 стр., сравнительно съ примѣрами, иллюстрирующими законъ, немногочисленны (31: 91) и получаютъ различныя объясненія. Такъ напр. б. кра̀јът вовсе не противорѣчитъ правилу, ибо здѣсь и не было нисходящей долготы подъ удареніемъ, какъ показываютъ сербскія косвенныя формы кра̏ја и т. д.; въ сербскомъ nom. s. кра̑ј — удареніе ˆ вторично — въ результатѣ удлиненія предъ j. Точно такъ-же не относятся къ именамъ съ первоначальнымъ удареніемъ на нисходяще — долгомъ слогѣ имена ра̀іът с. ра̑ј-ра̏ја, 'ра̀стът с. ра̑ст-ра̏ста (храст), са̀път са̏п-са̏па, пъ̀тът - с. пу̏т-пу̏та ср. р. путь-пути́. Изъ именъ съ краткимъ гласнымъ нѣкоторыя также относятся къ классу имѣвшихъ первоначально удареніе окончанія: но̀жът = но̏ж-но̏жа, ср. р. ножъ-нож̀а, зо̀рът с. зо̏р-зо̏ра. Точно такъ-же болг. по̀стът можетъ восходить или къ типу по́стъ-поста̀: ср. р. по́стъ-поста́, у Мажуранича по̏ст-по̏ста или къ типу pòstъ-pòsta: ср. у Вука по̏ст-по̏ста.

Также болг. со̀кът можетъ восходить къ типу sòkъ-sòka: ср. черногорское sȍk-sȍka´(Вукъ).

Наконецъ, возможно въ нѣкоторыхъ случаяхъ вліяніе формы нечленной, въ которой отпаденіе конечнаго ъ, ь измѣняло въ nom. s. качество ударенія изъ нисходящаго въ восходящее.

Прим. Въ своихъ „Замѣткахъ объ удареніи и количествѣ“ § 36 мы объясняли отношеніе формъ, представляющихъ правило, къ исключеніямъ иначе, упуская изъ виду, что въ членной формѣ ъ, находясь въ закрытомъ слогѣ не теряло слогового качества.

Итакъ, разсмотрѣнные факты указываютъ на извѣстную связь или общія свойства количественныхъ и акцентныхъ отношеній болгарскаго и словинскаго языка, показываютъ, что основы или внутреннія причины, намъ пока неизвѣстныя, направлявшія процессы количественныхъ измѣненій и передвиженій ударенія, въ томъ и другомъ языкѣ были однѣ и тѣ же.

Это обстоятельство позволяетъ намъ гадательно думать, что и условія сохраненія и сокращенія долготы въ болгарскомъ и словинскомъ языкѣ были одни и тѣ же, что въ болгарскомъ языкѣ нисходящая долгота подъ удареніемъ не сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ, но что восходящая долгота подъ удареніемъ не вязалась съ общимъ музыкально-экспираторнымъ строемъ болгарскаго произношенія и сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ. Это простое предположеніе, но это предположеніе основано, по крайней мѣрѣ, на какихъ либо соображеніяхъ,

хотя бы и косвенныхъ, тогда какъ мысль Милетича о сохраненіи болгарскимъ языкомъ долготы вообще подъ удареніемъ не основана въ сущности ни на чемъ. Интересно, что новая долгота подъ удареніемъ въ говорѣ Эркечъ — нисходящая см. das Ostbulg. 41 с

§ 132. Если разсматривать приводимые Милетичемъ факты говора д. Костандово съ точки зрѣнія количественной, то развѣ только прилагая къ нимъ мысль о сохраненіи подъ удареніемъ нисходящей долготы, но предполагать, что удареніе означаетъ въ этихъ примѣрахъ сохраненіе долготы въ тѣхъ случаяхъ, когда долгота эта была восходящей по своему происхожденію, мы отнюдь не имѣемъ права, ибо ни одинъ изъ южнословянскихъ языковъ не сохраняетъ восходящей долготы подъ удареніемъ. Наоборотъ, мы можемъ смѣло искать долготы въ примѣрахъ изъ д. Костандово и въ примѣрахъ среднеболгарской замѣны ѧ чрезъ ѫ въ положеніи предъ старымъ удареніемъ, ибо въ этомъ положеніи долгота сохранялась и сербскимъ, и словинскимъ, и чешскимъ, и польскимъ языкомъ.

Проанализируемъ теперь съ этой точки зрѣнія костандовскіе примѣры.

Нѣкоторые изъ костандовскихъ примѣровъ дѣйствительно представляютъ старое ѧ подъ нисходящимъ удареніемъ: мо̑со ср. с. мѐсо, кло̑тва с. клѐтва, ро̑т = с. рѐд, чо̑сто = с. чѐсто. Но рядомъ находимъ зо̑т с. зѐт; мо̑ко с. мѐк-мѐка-мѐко. гло̑дам ср. с. глѐдати, про̑ла с. прѐла, то̑гло = с. тѐглити-тѐглѝм, чо̑до = с. чѐдо, жо̑тва = с. жѐтва.

Если примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ въ Костандово дѣйствительно связаны съ удареніемъ, то за этимъ удареніемъ, мы увѣрены, не можетъ скрываться долготы.

По тѣмъ-же самымъ соображеніямъ, не можетъ скрываться долгота и за среднеболгарскими примѣрами замѣны ѧ чрезъ ѫ, за такими примѣрами, какъ жѫтва ср. с. жѐтва, чѫдо ср. с. чѐдо.

Можно, конечно, возразить, что мѣна носовыхъ могла предшествовать эпохѣ сокращенія восходящей долготы подъ удареніемъ, но и тогда противъ мысли о значеніи долготы въ мѣнѣ ѫ и ѧ останутся возраженія.

Непонятно, почему замѣна ѧ чрезъ ѫ въ долгихъ слогахъ могла ограничиться въ большинствѣ болгарскихъ говоровъ только положеніемъ послѣ извѣстныхъ согласныхъ. Дифференціацію носовыхъ въ зависимости отъ количества мы имѣемъ, напримѣръ, въ польскомъ языкѣ и тутъ мы не видимъ никакой зависимости процесса отъ качества согласныхъ.

Кромѣ того, противъ мысли о значеніи количества еще одно соображеніе: Милетичъ приводитъ изъ Костандово примѣры измѣненія ѧ въ о̑ ѫ въ конечномъ слогѣ, ударяемомъ и неударяемомъ; охотно допускаемъ, что послѣднее явилось подъ вліяніемъ перваго, т. е. что имо явилось подъ вліяніемъ врѐмо̑ изъ врѐмо̑ ср. с. врijеме и т. п.

Въ то-же время, имѣя въ виду измѣненіе ѫ въ ѧ въ 1 s. praes. послѣ ѝ, ѭ, ѝ, онъ считаетъ эту замѣну правильной, ибо въ этой формѣ „какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ“.

Долгое по своему происхожденію, ѫ было и въ этой формѣ первоначально долгимъ; сокращеніе его на словянской почвѣ, чисто фонетическое, есть одинъ изъ примѣровъ общаго сокращенія долгихъ гласныхъ въ конечныхъ открытыхъ слогахъ. Исторія словянскаго количества не можетъ установить въ этомъ отношеніи никакой разницы между ѫ въ 1 s. praes. и ѧ въ n. s. именъ вродѣ **имѧ, врѣмѧ**; въ ту эпоху, когда сократилось ѫ въ 1 s. praes., сократилось и ѧ въ **имѧ**.

И это сокращеніе относится къ весьма ранней эпохѣ, быть можетъ, прасловянской; его знаютъ всѣ словянскіе языки. И вотъ именно въ конечныхъ открытыхъ слогахъ совершенно невѣроятно предполагать сохраненіе долготы, хотя бы и подъ удареніемъ въ ту эпоху, когда происходила среднеболгарская мѣна носовыхъ.

Если въ Костандово времѧ измѣнилось въ врѣмѫ, если въ среднеболгарскомъ конечныя **жѧ, шѧ, ѵѧ, цѧ, ꙗ** измѣнились въ **жѫ, шѫ, ѵѫ, цѫ, jѫ**, то навѣрное не въ силу долготы.

Наконецъ, если измѣненіе ѧ въ ѫ связано съ долготой, то мы менѣе всего ожидаемъ встрѣтить въ говорѣ д. Костандово формы тресѐ, петà, датируемыя Милетичемъ. Мы ожидаемъ скорѣе пóтà и трóсѐ (если удареніе окончанія здѣсь старое), ибо всѣ словянскіе языки, въ томъ числѣ и южнословянскіе сохранили долготу предъ удареніемъ: ср. и с. пéта, трéсём. При томъ же, если вопреки всѣмъ наблюденіямъ надъ общими законами югословянскаго количества, вопреки всѣмъ вѣроятіямъ, отожествить для болгарскаго языка вмѣстѣ съ Милетичемъ сохраненіе старой долготы съ удареніемъ, то конечно съ удареніемъ старымъ, а не новымъ болгарскимъ, которое врядъ ли восходитъ къ среднеболгарской эпохѣ. Трудно допустить, что уже въ среднеболгарскую эпоху, уже въ XII—XIII вѣкѣ произносилось пáток, а не пятóк ср. р пятóкъ, с. пéтак (gen. пéтка) и п. piątek, что указываетъ на pętěkъ Столь же трудно допустить, что старая долгота сохранялась во всѣхъ положеніяхъ такъ долго, что еще новое болгарское удареніе, перемѣстившись въ этомъ словѣ на коренной слогъ, застало долготу не исчезнувшей и вступило въ роль ея охранителя. Иными словами, если предположить, что долгота сохранялась въ болгарскомъ подъ удареніемъ, то конечно подъ старымъ удареніемъ: но именно въ костандовскомъ пóтук **пѧтъкъ** носовой не имѣлъ на себѣ нѣкогда ударенія, получилъ его сравнительно позже, а слѣдовательно, если сохранилъ долготу, то не въ силу охранительной роли ударенія.

§ 133. Предшествующее разсмотрѣніе вопроса, по нашему мнѣнію, сдѣлало достаточно яснымъ, что комбинировать удареніе съ долготой въ предположеніяхъ объ основахъ среднеболгарской мѣны юсовъ врядъ ли возможно: что долгота, по всей вѣроятности, не играла въ этомъ фонетическомъ процессѣ никакой роли. Остается мысль объ удареніи, независимомъ въ своемъ вліяніи отъ долготы.

Эта мысль требуетъ особой повѣрки въ отношеніи къ костандовскимъ фактамъ и особой въ отношеніи къ фактамъ среднеболгарской мѣны юсовъ.

Для костандовскаго говора можетъ быть и возможно свести измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** къ положенію въ ударяемомъ слогѣ, объясняя имо́ вліяніемъ врѐмо́ и т. п.

Но при этомъ нужно подразумѣвать не старое, а новое удареніе, ибо по́тук имѣетъ рефлексъ **ѫ** вм. **ѧ** не подъ старымъ удареніемъ; такъ-же не старымъ является удареніе въ посо́гно р. посягну́, с. посе́гнути. Вопросъ, является-ли старымъ удареніе въ костандовскомъ мо́со, кло́тва, ро́т мы, конечно, должны оставить въ сторонѣ, такъ-какъ не имѣемъ для этого матеріала.

Не знаемъ, имѣлъ ли мѣсто и въ костандовскомъ говорѣ переносъ ударенія съ нисходяще-долгихъ слоговъ на слѣдующій слогъ; Цоневъ и для родопскихъ говоровъ датируетъ ф. тесто̀ с. тѝјесто или тѐсто. **Къмъ исторпята... 1903, 16 с., въ виду чего возможенъ вопросъ, не** есть ли костандовское мо́со только формально а не генетически эквивалентъ стараго ма́со въ отношеніи мѣста ударенія. Во всякомъ случаѣ отожествить костандовское удареніе вообще со старымъ болгарскимъ **удареніемъ мы не можемъ: ср. тѐло = р. теля́, с. тѐле.**

Должно ожидать отъ Милетича новаго, болѣе обширнаго матеріала для освѣщенія вопроса о костандовской мѣнѣ рефлексовъ **ѫ** и **ѧ**.

Что касается среднеболгарской мѣны носовыхъ, то она врядъ ли можетъ быть поставлена въ связь съ удареніемъ, имѣя въ виду старое мѣсто ударенія, унаслѣдованное болгарскимъ языкомъ. Мы не можемъ объяснять удареніемъ ср.-болг. **ѫзыкъ** (или м. б. и **зѫцъ** Лавровъ Обзоръ 31 с.) — **ср. р. язы́къ (за́яцъ) с. јѐзик.**

Такъ-же трудно объяснять удареніемъ измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** въ 3 pl. aor. **-шѫ**, вѣроятно, не имѣвшемъ на себѣ ударенія, или во флексіяхъ склоненія: **вкшѫ, нищѫ, богородицѫ, прѫтицѫ** g. s.

Такимъ образомъ, мы отрицательно относимся къ мысли о вліяніи на среднеболгарскую мѣну носовыхъ какъ количества, такъ и ударенія. Допускаемъ возможность діалектической замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** не только послѣ согласныхъ **ј, ш, ж, ц, ч, щ, жд**, но и послѣ иныхъ согласныхъ, напр. **м** (діалект. **мьосо** Лавровъ Обзоръ 32 с.), но предпочитаемъ относить это на счетъ лабіализующаго вліянія, которымъ въ нѣкоторыхъ говорахъ могли обладать и другіе согласные, помимо **ж, ч, ц, ш** и т. д.

§ 134. Возвращаемся теперь къ среднеболгарскимъ памятникамъ, имѣющимъ „неправильную" замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ**, въ томъ числѣ къ Охридскому апостолу.

Отрицать самую возможность графическаго происхожденія здѣсь этой замѣны врядъ ли возможно, и сходство фактовъ съ внѣшней стороны не всегда есть генетическая связь.

Мы не можемъ отрицать внѣшняго сходства примѣровъ Охридскаго апостола или Златоуста XIII в. съ фактами костандовскаго говора, но мы сильно сомнѣваемся въ томъ, что между тѣми и другими есть внутренняя связь.

Прежде всего должно, по нашему мнѣнію, устранить изъ числа памятниковъ, допускающихъ сопоставленіе съ фактами говора Костандово, Добромирово и Добрѣйшево ев.

Добрѣйшево ев., какъ выяснилось теперь, послѣ детальнаго обслѣдованія памятника, произведеннаго Цоневымъ Бълг. Стар. I 57 и сл, — не можетъ относиться къ числу памятниковъ съ „неправильной" замѣной **ѧ** чрезъ **ѫ**, такъ-какъ вообще говоря правильно различаетъ **ѫ** и **ѧ**, ставя ихъ по старо-словянски, и только въ извѣстномъ количествѣ случаевъ въ памятникѣ этомъ находимъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ**: эти случаи относятся къ глагольнымъ формамъ наст. вр. 1 s. и 3 pl. и прич. наст. вр.

Исключенія изъ этого правила слишкомъ немногочисленны, чтобы имъ придавать значеніе: **вꙁѫть, стѫꙁѫщеса**, причемъ и наоборотъ: **хаѧгы.**

Мы вполнѣ согласны съ Цоневымъ въ томъ, что эта замѣна **ѧ** чрезъ **ѫ** исключительно въ глагольныхъ формахъ — морфологическаго происхожденія, — результатъ уравненія съ формами типа **несѫ, несѫтъ**, прич. темы **несѫщ** —. op. cit. 67, 74 c. c.

§ 135. Такого же характера замѣна **ѧ** чрезъ **ѫ** въ Добром. ев.: она также ограничена формами наст. вр. и прич. наст. вр. Слѣд. данныя Добромирова ев., какъ и Добрѣйшева ев., должны быть оставлены въ сторонѣ, когда рѣчь идетъ о фонетической замѣнѣ **ѧ** чрезъ **ѫ** въ среднеболгарскихъ памятникахъ. Милетичъ характеризуетъ данныя Добромирова ев., какъ относящіяся къ конечнымъ слогамъ, но по нашему мнѣнію гораздо правильнѣе будетъ говорить объ этихъ примѣрахъ, какъ относящихся къ извѣстнымъ грамматическимъ категоріямъ, ибо примѣры, вродѣ **приходѫщи, сьходѫщоу, ходѫща, видѫще** и т. п., не относятся къ конечнымъ слогамъ, а съ другой стороны при **женѫтьса, творѫть, коупѫть, видѫть** и т. п. Sitzungsb. 139 т., 31 с. имѣемъ въ Добром. **тысѧщь, каѧтьса, скѧть, бьнѧсь, пѧть**, а не **кѫть, пѫть** и т. д. ib. 26 с. Если бы дѣло шло о конечныхъ слогахъ, то не имѣли бы **са**, но **сѫ**. Такимъ образомъ, мы не можемъ видѣть въ примѣрахъ Добром. ев. начала процесса фонетическаго смѣшенія носовыхъ, какъ склоненъ Милетичъ „Слѣды и т. д." 5 с.

§ 136. Иную картину смѣшенія носовыхъ представляютъ 1 почеркъ Охридскаго апостола и Златоустъ, изданный Ягичемъ. Здѣсь, дѣйствительно, находимъ много сходства, по крайней мѣрѣ, на первый взглядъ съ фактами костандовскаго говора.

Вотъ примѣры „неправильной" замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** изъ Охридскаго апостола: коллекція, представленная Милетичемъ „Слѣды", . . . пополнена нѣсколькими примѣрами, пропущенными имъ.

1. Имена существительныя: **имѫ** 5 р. и **вымѫ** — **вь имѧ, по рѫдоу** — **по рѫдоу; памѫт** — **памать, кнѫѕемъ, врѣмѫ, пѫ** — **патъкъ** 1 л. 7 л. 11 об.;[1]) **ѿ ѕемлѧ** 1 об.

2. Числительныя **пѫтидесѧтъ** 11 л. **четыредесѧти.**

3. Мѣстоим. **мѫ** 3 раза, **тѫ** 5 л. 5 об., **-сѧ** въ глагольныхъ формахъ (**оужасѧсѧ** 9 об., **молѧщѧсѧ** 9 об., **свлѣщисѧ** 39 об., **ѡбрѣтесѧ** 1 л. и т. п.), **въсѧ** = **вьса** acc. pl. 3 раза.

4. Глагольныя формы: a) infin. — **скѫѕати, нѫѕти** 8 об.; b) praes. **творѧтъ** 3 pl., **обрѧщѧтъ** 3 pl., **грѫдетъ** 6 л.; c) aor. **въѕѧтъсѧ** 5 л.; d) прич. дѣйств. **хотѧ** (bis), **видѧ** (ter). **ходѧ, творѧ** 15 об., **хотѧи** 8 л., **спѧ** 8 л., **молѧсѧ** 5 об., **гл҃ѧ** 4 об. 7 об., **мѣнѧ** 13 л., **стѫѕѧѧсѧ, осѫѕѧѧ, молѧщѧсѧ** 9 об., **постѧщемъ** 10 л., **постѧсѧ** 5 об., **ходѧще** 40 л., **въходѧще** 40 л, **ѿходѧще** 40 л., **грѫдѧщаго, грѫдѧще, творѧща, хотѧщю, дивѧщесѧ, видѧште, благотворѧи** 7 л., **сходѧщъ** 7 об., **висѧщѧ**; e) прич. страд. **свѧѕанъ** 2 раза; **свѧѕаны, помѧновены.**

5. Прилаг. **г҃нѧ** acc. pl. 1 л.

Чтобы опредѣлить значеніе этихъ фактовъ, нужно однако принять во вниманіе и другіе факты, относящіеся къ правописанію юсовъ въ первой части нашей рукописи.

На 6 л. находимъ: **възѫпилъ** — **възъпилъ**; на 13 л. **въспренъвъ** — **въспранѫвъ**; на 7 об.: **възыкы**, что скорѣе всего должно читать, какъ **в ьзыкы** — **въ ѫзыкы.** Такимъ образомъ **ѫ** по своему звуковому значенію равнялся **ъ.**

Имѣлъ-ли звуковое значеніе **ъ** знакъ **ѫ** въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ стоитъ на мѣстѣ **ѧ**?

На 8 л. находимъ: **възесѧсѧ** — **възасаса**, т. е. въ первомъ слогѣ старое **ѧ** замѣнено знакомъ **е**, во второмъ и третьемъ слогѣ знакомъ **ѫ**.

На 4 л. **творе** 1 s. m. part. praes — ποιῶν, слѣд. **творѧ.**

На 8 об: **ѿвресесѧ** (врата) — **ѿвресаса**; на 14 об. — **прѣходе** — **прѣходѧ** n. s. m. part. praes; на 15 л. **творе** — **творѧ**; на 40 л. **вѣдеще** — **вѣдѧще**; на 7 л. **сѧден** — **сѧдѧи** (κριτής); ср. также приведенное выше **въспренъвъ** — **въспранъвъ.** Къ этому прибавимъ, что на 11 об. въ формѣ **вѣрокашѧ -ѫ** выправлено изъ **е**; тоже въ формѣ **бывъшѧѧ** 8 об.

Формы **творе, прѣходе** должно сопоставить съ ф. ф. **хотѧ, видѧ, мимоходѧ** и т. п., ф. **вѣдеще** съ ф. **ходѧще, творѧща, хотѧщю** и т. п., ф. **сѧден** съ ф. **благотворѧи.**

Это сравненіе насъ приводитъ къ выводу, что писецъ Охр. ап. произносилъ **е** тамъ, гдѣ писалъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ**, что его **ѫ** на мѣстѣ **ѧ** не имѣетъ фонетическаго значенія **ъ**, какъ **ѫ** въ ф. **възѫпилъ.**

Къ этому прибавимъ еще два указанія: въ числѣ примѣровъ неправильной замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** мы находимъ и такіе, въ которыхъ эта замѣна имѣетъ мѣсто и послѣ первоначально смягченныхъ **л҃, р҃, н҃**, послѣ

[1]) Цифрами листовъ отмѣчены примѣры, неприведенные у Милетича.

которыхъ во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ имѣемъ сохраненіе этимологическаго **ѧ** и переходъ **ѫ** въ **ѧ**, причемъ слѣды этого перехода Милетичъ отмѣчаетъ въ сосѣдней съ Костандово деревнѣ-Ракитово „Слѣды“... 20 с.

Въ Охр. ап. (1 поч.) имѣемъ: **ѿ ꙁемлѫ, гнѫ** acc. pl. Эти формы проще всего и естественнѣй разсматривать, какъ результатъ графической замѣны писцомъ чрезъ **ѫ** — **ꙗ** своего оригинала.

Другое указаніе: не всѣ примѣры Охр. ап подходятъ подъ тѣ условія, которыми опредѣляетъ Милетичъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ**.

Если примѣры изъ костандовскаго говора имѣютъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ** подъ удареніемъ, то врядъ ли подъ это условіе съ точки зрѣнія мѣста стараго ударенія подходятъ такіе примѣры Охридскаго апостола, какъ **памѫтъ** ср. р. па́мять, с. па̏мет; **пѫ** = **пѧтъкъ** = р. пято́къ, с. пе́так-пе́тка; **стѫꙁанию** с сте́за̏ње; **грѫдетъ** с. грѐде̏м; **свѫꙁати** р. связа́ть, с. све́зати. Врядъ ли удареніе было на носовомъ **ѧ** въ примѣрахъ **пѫтидесѫти, четырндесѫти, помѫнокены.** Врядъ ли могло имѣть на себѣ удареніе и возвратное мѣстоим. **сѧ**, главнымъ образомъ употребляющееся, какъ энклитика: **оужасѫсѧ, молѫщѫсѧ, свѣщисѧ, ѡбрѣтесѧ** и т. п.

Относить къ к. XII в. новое болгарское удареніе мы бы не рѣшились, но и съ этой точки зрѣнія врядъ ли можно признать ударяемымъ энклитическое **сѧ**.

Сопоставляя непосредственно факты Охр. ап. съ фактами говора Костандова, мы не видимъ соотвѣтствія между ге̏сет, пѐк, петна̏сек **десѧть, пѧть, пѧтьнадесѧть** костандовскаго говора и **пѫтидесѫтъ, четырндесѫти** Охридскаго апостола.

Мы не можемъ думать при изученіи фактовъ Охридскаго апостола и о количествѣ, такъ-какъ не можемъ предполагать долготы ни въ конечномъ открытомъ слогѣ энклитическаго сочетанія **сѧ**, ни въ такомъ же положеніи **ѧ** въ прич. формахъ **видѫ, творѫ, ходѫ, спѫ** или въ именахъ **врѣмѫ, имѫ**, ни въ **ѧ**, когда оно въ срединѣ слова находится подъ старымъ восходящимъ удареніемъ: **съглѫдаѫ** ср. с. глѐдати-глѐдам; **обрѫщѫтъ** ср. с. срѐсти, срѐтѐм.

Такимъ образомъ, какъ ни заманчива перспектива возвести происхожденіе фактовъ костандовскаго говора къ к. XII вѣка, связать генетической связью современный языкъ и старые памятники, но мы отъ нея отказываемся и признаемъ сходство фактовъ Охридскаго апостола и говора д. Костандово лишь внѣшнимъ, замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ** во всѣхъ положеніяхъ въ 1 поч. Охр. ап. графической.

Сходство той картины, которую представляетъ первая часть нашего памятника съ картиной мѣны носовыхъ, какую даетъ говоръ д. Костандово, оказывается лишь частичной: говоръ д. Костандово въ концѣ концовъ все же различаетъ рефлексъ **ѫ** и рефлексъ **ѧ**, 1 писецъ Охр. ап. различія между **ѫ** и **ѧ** собственно не знаетъ, почти всюду пишетъ одно **ѫ**.

§ 137. *Прим.* Вопросъ о древности сокращенія долготы подъ восходящимъ удареніемъ, конечно, не можетъ быть разрѣшенъ болѣе или менѣе точно не только по отношенію къ болгарскому, но и по отношенію къ сербскому языку. Повидимому, въ концѣ XIV—нач. XV в. это сокращеніе было уже фактомъ совершившимся: ср. данныя одной сербской рукописи этого времени, приведенныя нами въ „Матер. и замѣткахъ" Ж. М. Н. Пр. 1904 г. № 7, 35 и сл.: имена, соотвѣтствующія современнымъ съ удареніемъ " изъ стараго восходяще-долгаго, никогда не обозначаются знакомъ " или удвоеніемъ буквы, что въ данномъ памятникѣ чаще всего соотвѣтствуетъ современному сербскому ". Ср. при наличности написаній вродѣ **гра́дъ, врагъ, гра́доу, гра́ды** и т. п. только **бра́тъ**, что можетъ обозначать и удареніе на краткомъ слогѣ. **хлѣбъ, хлѣбъ** безъ ударенія; при **прі́тує, прі́нтулии** и т. п. лишь **же́твы, ра́ны, ха́шоу, ка́моу, силъ, жили́ми**; также **уе́да, уедъ; ка́ла, ка́ла, та́мо, ка́ко.**

Можетъ быть, югословянское сокращеніе восходящей долготы восходитъ и къ к. X—нач. XI вѣка или эпохѣ еще болѣе ранней: если не случайность обозначеніе словъ **лѣта, вѣра, силы** острымъ удареніемъ въ Кіевск. Миссалѣ (серб. лѣто, вјёра, сила) ср. нашъ разборъ книги Грунскаго „Памятники и вопросы" въ Ж. М. Н. Пр. 1906 № 3, 195—6 с. с.

Что касается древности новаго по мѣсту болгарскаго ударенія, то рѣшеніе этого вопроса еще труднѣе въ виду различнаго отношенія къ нему отдѣльныхъ болгарскихъ говоровъ. Въ одной болгарской рукописи XV—XVI в. находимъ еще **ржка́** при **ржка́ж** acc. s., **страна́** при **стра́нж, звѣзда́** при **звѣ́здж** и т. п., но уже **сла́та, сла́зѣ.** Въ глагольныхъ формахъ переносъ ударенія къ началу слова обыченъ: **хо́щж, мо́гж, поло́жж, сътво́ра** и т. п. ср. въ нашихъ „Матер. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 23 и сл. Впрочемъ, уже въ эпоху болѣе раннюю — въ XIV в. въ отдѣльныхъ говорахъ имѣлъ, вѣроятно, мѣсто переносъ ударенія къ началу слова не только въ глагольныхъ, но и въ именныхъ формахъ. Лавровъ „Обзоръ" приводитъ: **ре́ши, мо́лити, кое́нити, оста́влѣти** и т. п. 226 с., въ аор.: **помо́лиса, ѿлѫ́чи, па́дошж, ре́че** и т. п. 227 с. — изъ Сб. 1348 г., Хлудовск. пс. и др., а вмѣстѣ съ тѣмъ: **сосбро, кино, на сѐлѣ** 224 с., **пирстѫ на пра́вотѣ** и т. п. 222 с. Въ библіи к. XIV в. Имп. П. Б. (F_I № 461) мы встрѣтили при **ржка́** 2 об., **словеса́** 8 л., **люди́е** 15 л., **сѫди́ла** 7 л., **гласо́мъ, жикота** 6 л., **остано́къ** 12 л., **жены́** 1 л. также: **те́латоу** 5 об., **сосбровъ** 2 л., **де́ла** 16 л.; въ глагольныхъ формахъ: **оуире́ши** 15 л., **пѣси** 11 л., но **пѫ́дѫтъ** 7 л., **тво́ритъ** 3 л., **сътво́ра** 2 л., **ре́че** 2 об. 7 л., **па́де** 16 л., **въпро́си** 4 л., **сътво́ри** 5 об. 11 л., **па́дошж** 3 л., **съра́знишж.**

Такіе примѣры, какъ **гласо́мъ** въ Библіи XIV в., какъ будто указываютъ, что переносъ ударенія нисходяще-долгаго на слѣдующій слогъ уже имѣлъ мѣсто въ XIV в.; такое же значеніе, м. б., имѣютъ примѣры, приводимые Соболевскимъ изъ Чудовскаго Новаго Завѣта XIV в. **родо́сь, миро́сь** Лекціи 347 с. Имѣлись ли всѣ эти явленія — переносъ ударенія къ началу слова и въ извѣстныхъ условіяхъ къ концу слова — въ болгарскомъ языкѣ к. XII—нач. XIII в., сказать, конечно, трудно.

Но если и сдѣлать такое предположеніе, то въ фактахъ Охр. ап. нетрудно найти такіе примѣры, которые необъяснимы съ точки зрѣнія Милетича: въ словѣ **памѫть** Охр. ап. нельзя предполагать ударенія на рефлексѣ носового: ср. с. па́мет, р. па́мять, въ виду чего болѣе правильными слѣдуетъ считать показанія Сборн. 1348 г. — **па́мати,** чѣмъ примѣръ изъ Сб. $T._2$ — **паме́ть** Лавровъ „Обзоръ" 224 с., какъ и въ совр. болгар. па́мет.

Ср. далѣе Охр. **пѫтидесѫтъ** и совр. болг. педесе́т Дювернуа, р. пятьдеся́тъ-пяти́десяти, с. педе́сет или Охр. **четыридесѫти** и совр. четиридесет Дювернуа, с. четирйдест. О неударяемости энклитическаго **сѫ** — **са** мы говорили выше.

§ 138. Кромѣ фактовъ Охридскаго апостола, Милетичъ сопоставляетъ съ фактами говора д Костандово данныя среднеболгарскаго Златоуста, изданнаго Ягичемъ. Эти данныя, какъ и данныя Охр. ап., шире представляютъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ**. Здѣсь находимъ, какъ и въ Охр., не только такіе примѣры, какъ **приносѫщѧ, творѫи, спѫщихь, спѫи, ходѫтъ,** но и примѣры явно не морфологическаго происхожденія.

Милетичъ приводитъ: **врѣмѫ, брѣмѫ, клѫтва, кнѫзи** (при **кнѧзи, кнѧзємь**), **снѫтнє, десѫть, ѩвнсѫ, сами сѫ . . ., вѫжєши, свѫзашѫ** (при **свѧза, вѧзахѫ**), **снѫть, вьзѫтнсѧ, свѫзань** (при **свѧзанъ, свѧзана, свѧзаньнымь, свѧзаньны**), **стѫжавъ, осѫгьши, потрѫсьшоу, освѫщьши** op. cit. 6 c.

При этомъ, какъ отмѣчаетъ Милетичъ, звуковое значеніе **ѫ** опредѣляется такими примѣрами, какъ **потѫкошѫсѧ, вьстѫує**, гдѣ **ѫ ъ**.

Къ послѣднимъ примѣрамъ **ѫ ъ** можно прибавить: **гльбльшиѩ** 198 об. (supr. **глѫб . . .**).

Характеризуя факты, приведенные Милетичемъ ближе, можно замѣтить, что звуковое значеніе **ѧ** опредѣляется примѣрами: **гредѫщоу** 202 л., **с҃пємсє** 196 л. Особенное вниманіе должно обратить на послѣдній примѣръ: **сє сѧ**, при которомъ имѣется и **-сѫ**.

Нелишне можетъ быть отмѣтить, что это **-сѫ** встрѣчается сравнительно рѣдко: въ изданномъ Ягичемъ отрывкѣ мы замѣтили лишь 6 примѣровъ — **потѫкошѫсѫ** 185 об., **-шѫсѫ** 185 л. ter, **ѩвнсѫ** 187 л, **-ѫтьсѫ** 186 л., — при 40 съ лишнимъ примѣрахъ **сѧ**: 193 л. 194 об. 4 раза 188 л. bis. 187 об. bis. 188 об. bis. 185 об. 194 л. 200 л. 4 раза 201 л. 201 об. bis. 203 об. 200 об. bis. 186 об. bis. 189 л. 202 л. 3 р. 204 л. 195 об. 202 об. 204 л. 193 л. 187 л. 196 об. 199 об. При этомъ имѣются и обратные примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ**, хотя и болѣе рѣдкіе: кромѣ отмѣченнаго Милетичемъ **разлѧучнсѧ** 188 л. — послѣ твердыхъ согласныхъ можно указать еще **пристапи** 191 об. Наличностью примѣровъ замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** отрывокъ Златоуста отличается отъ Охр. ап., причемъ такіе примѣры находимъ и послѣ согласныхъ, первоначально смягченныхъ: **ѕємлѧ** acc. s. 186 л. bis, **ѕємѧ** acc. s. 202 об. bis. 201 л., **прнємлѧть** 187 об., **гл҃ѧ** 195 об. 1 s. praes., **гл҃ѧщє** 201 л. 200 л., **гл҃ѧщоу** 202 л., **гл҃ѧщнмь** 199 л, **молѧ** 1 s. praes. 190 об.; **дшєкнѫѧ** acc. s. f. 196 л., **сѫднѧ** 189 л., **окрѧщѧѧщєє** 203 об., **оустрѧ** 203 об., **темницѧ** acc. s. 201 об., **чєшѧ** acc. s.

Въ концѣ концовъ, примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** вовсе не такъ ужъ малочисленны, причемъ мы имѣемъ дѣло не съ цѣлымъ памятникомъ, а лишь съ незначительнымъ его отрывкомъ.

Допустимъ теперь, что въ примѣрахъ вродѣ **-сѫ, врѣмѫ** Златоуста и аналогичныхъ примѣрахъ Охр. ап. **врѣмѫ, грѫдѫщє** мы, дѣйствительно, имѣемъ дѣло съ фонетическимъ измѣненіемъ **ѧ** въ **ѫ** въ извѣстныхъ условіяхъ. Какъ же понять тотъ фактъ, что ф. **грѫдѫщє** Охр. ап. въ Златоустѣ соотвѣтствуетъ ф. **гредѫщоу,** что формѣ **сѫ** Златоуста соотвѣтствуетъ **сє** того же памятника, при гораздо болѣе частомъ **сѧ**; что въ

Охр. ап. находимъ **възесѫсѫ** вм. **възасаса, творе** bis., **прѣходе, вѣдеще, сѫден** при **хотѫ, видѫ, творѫща, благотворѫи**?

Формы **разлауи, пристапи**, навѣрное, не означаютъ фонетическаго измѣненія **ѫ** въ **а**; вѣроятно, не обозначаютъ такого измѣненія и формы **дшевиѫа, обращающее, сѫдиа, темница**. Если писецъ произносилъ **ѫ** какъ **ъ** (**потѫкошѫ** и т. п.), а **а**, какъ **е** (**греджщоу, се**), то онъ произносилъ **разлъуи, пристъпи**; какъ же онъ могъ поставить здѣсь знакъ **а**?

Если мы не придаемъ фонетическаго значенія примѣрамъ замѣны **ѫ** чрезъ **а**, то почему должны придавать его примѣрамъ обратнымъ; неужели лишь потому, что они многочисленнѣе?

Не вѣроятнѣе ли иное пониманіе фактовъ: писецъ находилъ въ своемъ оригиналѣ **а** иногда въ тѣхъ случаяхъ, когда въ языкѣ звучало **ъ**: **ходатъ, жатва**, — въ первомъ случаѣ въ силу морфологическаго уравненія (**несѫтъ-ходѫтъ**), во второмъ — въ силу фонетическаго измѣненія, въ силу извѣстнаго качества согласнаго. Онъ находилъ также въ своемъ оригиналѣ **ѫ** въ соотвѣтствіи звуковому **ъ**, а м. б. и въ соотвѣтствіи звуковому **е**: послѣ смягченныхъ р̂, л̂, н̂. Въ его сознаніи при малограмотности, при отсутствіи твердаго усвоенія опредѣленныхъ традиціей правилъ, школы, не могло быть строгой границы между **ѫ** и **а**; въ языкѣ были **ъ** и **е**, на письмѣ **ѫ** и **а**, не всегда соотвѣтствовавшія разнымъ звукамъ; извѣстное смѣшеніе ихъ было вполнѣ естественно; предпочтеніе одного знака — дѣло случая.

Кромѣ того, и примѣры Златоуста, какъ и Охр. ап., не всегда позволяютъ предполагать долготу или удареніе. Ни долготы, ни ударенія мы не ожидаемъ въ энклитическомъ **-сѫ** **са**; **десѫть** Златоуста вовсе не соотвѣтствуетъ костандовскому ґесет. Наконецъ, 1 почеркъ Охр. ап. отнюдь не можетъ быть признанъ по языку восточно-болгарскимъ, а между тѣмъ, по указанію самого Милетича, совпаденіе о̯ и е̯ наблюдается лишь въ восточно-болгарскомъ: Das Ostbulg. 38 c.

§ 139. Итакъ, мы полагаемъ, что факты Охридскаго апостола, относящіеся къ первому его почерку, какъ и подобные же факты другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, не имѣютъ ничего общаго съ интересными данными изъ родопскихъ говоровъ, приводимыми Милетичемъ.

Возвращаемся къ характеристикѣ употребленія **ѫ** и **а** въ Охр. ап. въ частяхъ его, принадлежащихъ второму и третьему писцу.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ выдалъ въ трехъ случаяхъ фонетическое значеніе знака **ѫ**: **възѫпилъ възъпилъ, в ьзыкы въ ѫзыкы** и **въспренъкъ**; въ послѣднемъ случаѣ возможна, конечно, описка; не невозможна она и во второмъ примѣрѣ — въ смыслѣ пропуска **ѫ** (**вь зыкы въ ѫзыкы**). Имѣя однако въ виду первый примѣръ и наличность подобныхъ примѣровъ въ другихъ приблизительно той же эпохи памятникахъ (напр. Болон. пс.), легко предположить фонетическое значеніе всѣхъ 3 фактовъ.[1]) Робость въ проявленіи этой черты вполнѣ

[1]) Особенно богата примѣрами постановки **ѫ** на мѣстѣ **ъ** Копитарова тріодь, описанная Ильинскимъ Р. Ф. В. 1906 г., 206 с.

понятна, такъ-какъ самый знакъ **ъ** не всегда обозначалъ тотъ же звукъ, что и **ѫ**: иногда писецъ писалъ **ъ** тамъ, гдѣ въ его языкѣ звучало **о**, иногда же — тамъ, гдѣ въ языкѣ не было вовсе звука (**мънѣ** и т. п.).

Второй и третій (главный) писцы не прибавляютъ къ показаніямъ перваго относительно значенія **ѫ** почти ничего. На 28 об. находимъ **прндѫ** — по контексту 1 s. aor. т. е. — **прндъ**; но нельзя быть увѣрену въ томъ, что происхожденіе этого **ѫ** — **ъ** не иное: писецъ, м. б., имѣлъ въ виду 1 s. praes. или спуталъ форму 1 s. aor. съ ф. 3 s. aor.

На 30 л. находимъ **ѡброуенне**, но это или описка, или написаніе, возникшее въ виду глаголическаго **ѥє**, первая часть котораго — **э**, т. е. **о**.

На 42 об. находимъ **съгражданє**; примѣръ этотъ свидѣтельствуетъ, что въ данномъ словѣ въ говорѣ писца слышалась группа „**ъ** + **н**“, и что въ другихъ словахъ, очевидно, слышался просто **ъ**; писецъ не могъ написать **сѫгражданє** потому, что въ его произношеніи **ѫ**, вообще говоря, звучало безъ носового элемента.

По тому-же самому должно предполагать въ говорѣ писца въ словѣ **акждн** 84 об. — ἀκυνδυν простое **ъ**, хотя въ эпоху болѣе раннюю слово это, быть можетъ, звучало съ носовымъ **ǫ** или **ѫ**.

Данныхъ, относящихся къ звуковому значенію **ѧ** въ говорѣ третьяго писца, также немного: на 89 л. **декебрь** — **декабрь**, на 86 об. **ѡктебрѣ**, на 87 л. **ѡктеврѣ**; на 26 об. — **ѩзбавлѣсѧ** 1 s. praes. **ѩзбавласѧ** изъ **ѩзбавлѣѭсѧ**.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ Охр. ап. замѣняетъ старое **ѧ** чрезъ **є**: **въѯесѫсѫ**, **творє**, **ѡврѣсесѫ** 3 pl., **прѣходє**, **вѣдєщє**, **сѫдєн**, **къспренъвъ**. Первые три примѣра главнаго писца того-же характера; наоборотъ, въ послѣднемъ примѣрѣ — **ѩзбавлѣсѧ** чрезъ **ѣ** замѣнено новое **ѧ** изъ **ѫ** послѣ сильно-смягченнаго **л**.

Общее количество фактовъ, особенно второго рода, слишкомъ невелико, что бы дѣлать какіе либо выводы. Можно предполагать лишь акустическую близость звуковъ **ѫ**, **є** и **ѣ** въ говорѣ писца.

§ 140. Въ извѣстныхъ словахъ въ среднеболгарской лисьменности существуютъ варіанты съ носовымъ гласнымъ. Изъ двухъ варіантовъ **нъ** и **нѫ** Охр. ап. во всѣхъ своихъ частяхъ рѣшительно предпочитаетъ первый; варіантъ **нѫ** представленъ весьма немногими примѣрами и относится, вѣроятно, къ оригиналу; **нѫ** встрѣчается, напримѣръ, на 30 л. 31 л., **нъ** на 22 л. 37 л. bis. 22 об. 23 об. 24 об. 29 л. 3 раза 30 л. 30 об. 31 л. 43 л. 32 л. bis. 33 л. 34 л. bis. 52 л. 51 л. 48 об. 47 л. 45 об. 44 об. 53 об. 55 об. 67 л. и др.

Изъ варіантовъ **помѣнѫти** и **помянѫти** въ Охр. находимъ первый: **къспомѣнєтъ** 30 об., **помѣни** 75 об. 108 об. Глаголъ **ѯамоудити-ѯамѫдити** — въ Охр. ап. только съ **оу**: **ѯамоуденъ** 71 л., **ѯамоуждѫ** 51 л. 70 об., **ѯамоудѣтисѧ** 16 об Единичное **нѫждѫ** 72 л не даетъ матеріала для заключеній.

§ 141. Мѣна рефлексовъ носовыхъ во второмъ почеркѣ, естественно, представлена немногими примѣрами, недающими полнаго представленія

о всемъ процессѣ; впрочемъ, не представлено примѣрами лишь звукоизмѣненіе-общеболгарскаго значенія, — измѣненіе ѫ въ ѧ послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ, — и измѣненіе ѧ-ѫ послѣ ж. Послѣ j обычно-ѫ на мѣстѣ ѧ: **дръзѫ** 3 л. (partic.), **божѫ** 4 л. (part.), **стыѫ** 4 л. acc. pl., **нтанлъскыѫ** 4 л. g. s.; однажды сохранено ѧ: **нарицѫщѫѧсѧ** g. s. 4 л.

Точно такъ-же ѫ на мѣстѣ стараго ѧ находимъ послѣ согласныхъ **ш, ч, ц, щ, жд**: **ѿпоустишѫ** 3 л., **видѣшѫ** 3 об., **послашѫ** 3 об, **сташѫ** 3 об, **въдовицѫ** acc. pl. 4 л., **вдовицѫ** n. pl. 3 об., **плачѫщѫѧсѧ** acc. pl. 3 об., **всѧ одеждѫ** acc. pl. 4 л.

§ 142. Въ главномъ почеркѣ мѣна ѫ-ѧ является въ слѣдующемъ видѣ

Послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ л̃, р̃, н̃, группы „губной + л“, или смягченныхъ губныхъ (bj, pj и т. д.) на мѣстѣ стараго ѫ является ѧ: **похвалѧѧсѧ** 1 s. praes., **гл̃ѧ** 1 s pr., **волѧ** acc. s., **творѧ** 1 s. praes., **гн̃ѧ** acc. s. f., **исплънѧѧсѧ** 1 s. pr., **помнѧ** 1 s. praes., **брънѧ** acc. s., **вонѧ** acc. s., **ꙗвлѧ** 1 s. pr., **трѣплѧ** 1 s. praes., **прнемл̃ѧ** 1 s. praes., **погоублѧ** 1 s. pr. и т. п [1])

Только на 111 л. находимъ: **гл̃ѫн** partic., на 56 л. **в-нѫ**, но единичные примѣры, конечно, не имѣютъ значенія.

Послѣ согласныхъ **ш, ж, щ**, обычно, на мѣстѣ стараго ѧ является ѫ:

a) **ꙗвнишѫсѧ, ходишѫ, бышѫ, бѣжашѫ, влашѫ** acc. pl., **дш̃ѫ ніш̃ѫ** acc. pl., **слышѫщѥ** и т. п [2])

b) **жѫждн** loc. s., **съдръжѫщѥ, лежѫщѫѫ** gen. s. f., **лежѫтъ, одръжѫщихъ, слоужѫщѥ** и т. п.[3])

c) **живѫштѫ** acc. pl., **вѣроужѫщѫ** acc. pl., **сѫщѫ** acc. pl., **ницѫѫ** acc. pl., **гл̃ѫщѫ** acc. pl., **вѣроужѫщѫѫ** acc. pl. и т. п.[4])

Послѣ гласныхъ и въ началѣ слова, т. е. послѣ j или і неслогового на мѣстѣ ѧ всегда находимъ ѫ: **хрлнѣѫ** part, **быклѫ** part., **всеѫ** g. s., **бж̃нѫ** g. s., **сеѫ** g. s., **ножбрѣ, прнѫтно, прнѫхъ, ѫзыкъ** и т. п.[5])

Ту же судьбу имѣло старое ѧ и послѣ согласныхъ **ц, ч**: a) **бц̃ѫ** g. s., **старцѫ, ѿцѫ** acc. pl., **мц̃ѫ** g. s. **мѫченицѧ.** b) **чѫстн, єдиночѫждалго, чѫстъ, чѫдо, прнчѫстнцн, прнчѫстнє, ѡчѫ** g. s. f., **оучѫтъсѧ, оучѫ** part., **оулоучѫтъ, ꙗчѫло, ꙗчѫхъ** и т. п.[6])

При обычномъ **-шѫ** на мѣстѣ **шѧ** находимъ **пашѫ** 16 об. и **оутѣшѫсѧ** 16 об. Послѣднее написаніе, вѣроятнѣе всего, описка, а единичному **ꙗшѧ** нельзя придавать значенія. Нѣсколько чаще находимъ **чѧ**: при 74 примѣрахъ **чѫ** на мѣстѣ стараго **чѧ** мы замѣтили лишь 12 примѣровъ сохраненія **чѧ** и 2 случая **чѧ** на мѣстѣ стараго **чѫ** см. „Матер.“ 3 в. 168 с. Послѣднимъ 2 примѣрамъ трудно придавать значеніе, такъ-какъ

[1]) Болѣе полную коллекцію примѣровъ см. въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 168 с. съ обозначеніемъ листовъ. При этомъ должно лишь имѣть въ виду неточность въ обозначеніи листовъ, начиная съ 52 л.: 52 = 53 л., 53 = 54 л. и т. д. Общая картина фактовъ отъ этого не мѣняется.

[2]) см. „Матер.“ 3 в. 166—167 с.

[3]) Ibid. 167 с.

[4]) Ibid. 167 с.

[5]) Ibid. 166 с.

[6]) Ibid. 167—168 с. с.

на разстояніи почти 100 листовъ они могли быть и описками. Но и 12 примѣровъ сохраненія стараго ꙋѧ врядъ ли могутъ измѣнить общее пониманіе фактовъ. Можетъ быть, они объясняются тѣмъ, что писецъ съ нѣсколько меньшей увѣренностью проводилъ въ свою работу написаніе ꙋѫ, нежели написанія -шѫ, -цѫ, -жѫ, — въ виду узко-діалектическаго характера этого звукоизмѣненія (ꙋѫ).

Вѣроятно, и послѣ слитнаго зубного dz старое ѧ имѣло ту-же судьбу, что и послѣ согласныхъ ш, ж, ц и т. д.: на 84 л. находимъ — никоѫ же ми польꙁѫ (g. s.).

Помимо приведенныхъ примѣровъ, подходящихъ подъ извѣстныя нормы, и въ главномъ почеркѣ можно встрѣтить отдѣльные случаи, въ которыхъ ѫ стоитъ на мѣстѣ ѧ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ. На 16 л., съ котораго начинается работа главнаго писца, находимъ нѣсколько такихъ случаевъ: стѫѕаѫсѫ, сѣдѫ же, въꙁдрѣмаѫсѫ, прѣклонѫсѫ. На всемъ остальномъ протяженіи своей работы третій писецъ такъ не обозначаетъ конечнаго гласнаго въ -сѧ и partic. на -ѧ. Повидимому, начиная переписывать съ глаголицы, писецъ не сразу оріентировался въ пріемахъ передачи юсовъ. Во всей остальной рукописи подобные примѣры съ ѫ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ единичны, а потому не требуютъ объясненія: на 54 л. мѫсопѹстъ, на 47 об. грѫдетъ, на 105 л. ѿхрани мѫ.

§ 143. Замѣна ѧ чрезъ ѫ послѣ согласныхъ ш, ж, ц, щ, а также послѣ j, равно какъ и обратная замѣна ѫ чрезъ ѧ послѣ сильно смягченныхъ л̃, р̃, н̃, бл' и т. д., — явленіе, болѣе или менѣе обычное въ среднеболгарской графикѣ. Этому явленію соотвѣтствуютъ и показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, въ которыхъ находимъ є (= ѧ) на мѣстѣ стараго ѫ послѣ л̃, р̃, н̃ и т. д. и ъ (или его позднія замѣны) на мѣстѣ стараго ѧ послѣ ж, ш, j и т. д. ср.' „Обзоръ" Лаврова 31 с.

Болѣе рѣдкое явленіе представляетъ датируемое нашимъ памятникомъ измѣненіе стараго ѧ въ ѫ послѣ смягченнаго слитнаго ꙋ. Однако, и здѣсь Охр. ап. не стоитъ одиноко. Помимо Охр. апостола и Болонской псалтыри Цоневъ указываетъ еще въ числѣ памятниковъ, знающихъ такую замѣну, Дечанскую псалтырь и октоихъ Софійской Народной Библіотеки № 2897.

„Съ тая си правописна особеность", говоритъ Цоневъ, „тия четире паметника се отдѣлятъ отъ сичкитѣ срѣднобългарски паметници и по сѣка вѣроятность тая тѣхна особеность не произлиза отъ правописна привичка, а е отразъ на живъ говоръ, защото и четиритѣхъ произлизатъ сѐ отъ такава мѣстность, дѣто може да се прѣдполага твърдъ изговоръ на ѧ слѣдъ ꙋ". Цоневъ называетъ при этомъ Охриду, указывая, что — „и днесъ още се говори въ Охридъ чъдо намѣсто чедо (ꙋѧдо)". Класификация... 18 с.

Замѣтимъ, что количество памятниковъ, раздѣляющихъ эту особенность съ Охридскимъ апостоломъ и Болонской псалтырью, можно увеличить. Златоустъ XIII вѣка, съ которымъ познакомилъ насъ Ягичъ,

изданъ пока лишь въ незначительномъ отрывкѣ; но, насколько можно судить по этому отрывку, въ немъ старое ꙋѧ измѣняется въ ꙋѫ: ср. на 189 об. **оꙋѫщѧ**, на 199 л. **канꙋѫщемь**.

Далѣе, то же измѣненіе имѣло мѣсто, повидимому въ оригиналѣ извѣстнаго Берлинскаго Сборника: **ꙋѫда** 112 л., **вꙋѫщоꙋ** 46 л., **вꙋѫще** 25 л. 33 об. 50 л., **оꙋꙋѫщѧго** 24 л., **пльти ꙋѧꙋѫ** g. s 116 об. ср. наши „Матер. и зам." Ж. М. Н. Пр 1904 г. № 7. 28 с. Въ тріоди XIII в. Бѣлградской Библіотеки № 79 находимъ **ꙋѫда** 32 об., **единоѫдинго** 42 л.; обратные примѣры — **ѧлꙋщрнль** 37 об., **поплꙋѧса** 1 s. praes. 38 об. относятся къ глагольнымъ формамъ, въ которыхъ происхожденіе **ѧ** могло быть морфологическимъ.

Однако вѣрно то, что измѣненіе **ꙋѧ** въ **ꙋѫ**, отражающее, и по нашему мнѣнію, явленіе живого языка, — сравнительно рѣже встрѣчается въ среднеболгарской письменности, чѣмъ обратное измѣненіе старой группы **ꙋѫ** въ **ꙋѧ**. Это послѣднее датируется напримѣръ паремейникомъ Григоровича, Боянскимъ евангеліемъ, евангеліемъ Верковича (Петерб. Публ. Библ. Qu I № 43), библіей к. XIV в. Имп. П. Библ. (F I № 461), Сборникомъ Вѣнской Библіотеки № 137, евангеліемъ Софійской Народной Библіотеки № 184, евангеліемъ Бѣлградской Нар Библ. № 438, четвероевангеліемъ Григоровича XIII вѣка, тріодью Хлудовской, описанной Милетичемъ. Сюда же, быть можетъ, должно отнести Софійскій октоихъ, описанный Ильинскимъ Изв. X 4, хотя факты этого памятника, относящіеся къ рефлексамъ носовыхъ, отличаются нѣкоторой путанностью.

§ 144. Вопросъ о причинахъ указаннаго различія между отдѣльными памятниками относительно судьбы сочетаній **ꙋѧ-ꙋѫ** находится въ связи съ общимъ вопросомъ о причинахъ среднеболгарской мѣны носовыхъ.

Выше мы высказались противъ мысли о значеніи ударенія и количества въ процессѣ этой мѣны. Единственнымъ факторомъ въ этомъ процессѣ мы считаемъ извѣстное качество согласныхъ, предшествующихъ носовымъ. Среднеболгарская письменность даетъ на это достаточно ясныя указанія. Большинство памятниковъ вполнѣ наглядно проводитъ въ своемъ правописаніи извѣстный параллелизмъ въ обозначеніи первоначальныхъ группъ **мѧ, рѧ, нѧ, плѧ, блѧ, млѧ, влѧ, сѧ, шѧ, жѧ, цѧ, чѧ, щѧ** и группъ **л'ж-л'ѧ, р'ж-р'ѧ, н'ж-н'ѧ, ... ш'ж-ш'ѧ, ж'ж-ж'ѧ** и т. д. Только весьма немногіе памятники представляютъ этотъ параллелизмъ неполнымъ, затемненнымъ. На этотъ параллелизмъ мы указывали въ своихъ „Матеріалахъ и замѣткахъ" въ 1904 г. Ж. М. Н. Пр. № 7, 27—28 с.

Этотъ параллелизмъ и вмѣстѣ значеніе качества предшествующаго согласнаго признаетъ и Милетичъ, прибавляя еще другой факторъ-долготу; ср. Период. Сп. LXVI 99 г. 104 с. и „Слѣды" ...

Въ самомъ дѣлѣ: старыя сочетанія **мѧ, рѧ, нѧ, блѧ, влѧ, млѧ, плѧ** (или **бѧ, вѧ, пѧ, мѧ**) передаются обычно написаніями **мѣ, рѣ, нѣ, плѣ** или **пѣ** и т. д.

Въ рукописяхъ, въ которыхъ звукъ ja (ıa) выражается знакомъ **ꙗ**, такія написанія, очевидно, обозначаютъ не только смягченность группы, но и извѣстное измѣненіе гласнаго ѧ въ направленіи къ ѣ.

Такъ, въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича, описанномъ нами, какъ въ началѣ словъ, такъ и внутри, обычно является **ꙗ**: **ꙗко, ꙗмо, марꙗ, дꙗволь** и т. п., Матер. 2 в. 75 с.

Въ той же рукописи послѣдовательно является **лѣ, нѣ** и т. д. на мѣстѣ этимологическаго **лꙗ, нꙗ** и т. д; то-же имѣетъ мѣсто и по отношенію къ группѣ **сꙗ: вьсѣ, вьсѣкь** и т. п. ibid. 76—77 с.

Параллельно такому измѣненію смягченныхъ группъ **сꙗ, лꙗ, нꙗ** и т. д. (sʼa, lʼa, nʼa) въ данномъ памятникѣ идетъ сходное по существу фонетическаго процесса измѣненіе старыхъ группъ **л̂ѫ, р̂ѫ, н̂ѫ** и т. д. въ группы **л̂ꙗ, р̂ꙗ, н̂ꙗ** и т. д.: **молꙗ** 1 s. pr., **творꙗ** 1 s. praes., **нꙗ нꙗ** acc. s. f. и т. п. ibid. 99—100 с. с.

Наоборотъ, первоначальныя группы **шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ** являются въ видѣ **шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ** ibid. 78 с. Въ этихъ группахъ и первоначально палатализація согласныхъ, вѣроятно, была менѣе развита, чѣмъ въ группахъ **лꙗ, нꙗ, рꙗ** и т. п.; и въ эпоху болѣе раннюю согласные эти были въ болгарскихъ говорахъ, повидимому, полумягкими; въ говорѣ писца они или отвердѣли, или сохранялись полумягкими; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ писецъ не могъ передавать группы ц + ꙗ, ш + ꙗ и т. д. такимъ же образомъ, какъ и сильно-смягченныя группы lʼa, rʼa, nʼa и т. д. Вмѣстѣ съ тѣмъ отсутствіемъ сильнаго смягченія объясняется и отсутствіе измѣненія гласнаго элемента данныхъ группъ, какое замѣчается въ группахъ lʼa, rʼa и т. д.

Вполнѣ понятно, поэтому, что послѣ указанныхъ согласныхъ — **ш, ж, ц, щ** мы не найдемъ въ разсматриваемомъ памятникѣ измѣненія **ѫ** въ **ѧ**. Наоборотъ, старыя сочетанія **шѧ, цѧ, жѧ, щѧ** — являются въ немъ въ видѣ **шѫ, жѫ, цѫ, щѫ: чѣшѫ** g. s., **жѫждѫ, инцѫѧ** acc. pl., **овцѫ** acc. pl. и т. п. ibid. 100 с.

Должно признать вѣрной мысль о лабіализующемъ вліяніи данныхъ полумягкихъ согласныхъ на послѣдующій носовой, которую принимаетъ и Милетичъ, Период. Сп. LXVI, 104 с., отвергнувъ его предположеніе о количествѣ и удареніи: конечно, въ gen. s. **чѣшѫ** или въ 3 pl. aor. **познашѫ** мы не можемъ предполагать ни долготы, ни ударяемости конечнаго слога.

Внутренняя связь измѣненій **ѧ** и **ѫ** съ качествомъ предшествующаго согласнаго въ указанныхъ сочетаніяхъ можетъ быть провѣрена на сочетаніи **чѧ-чѫ**. Въ разсматриваемомъ памятникѣ этимологическое **чꙗ** послѣдовательно выражено написаніемъ **чѣ: чѣшѫ, прнчѣ, оучѣше** и т. п.; соотвѣтственно этому этимологическая группа **чѫ** измѣняется въ **чѧ: плачѧщисѧ, плачѧщесѧ, плачѧщѫсѧ, притчѧ** acc. s. ibid. 79, 100 с.

Очевидно, согласный **ч** въ говорѣ писца былъ сильно смягченнымъ и измѣнялъ **ꙗ** и **ѫ** въ направленіи къ ѣ и ę.

Такое отношеніе фактовъ наблюдается въ цѣломъ рядѣ памятниковъ.

Вѣнской Придворной Библіотеки № 137 (сборникъ житій). Въ началѣ словъ обычно ꙗ, внутри словъ колебаніе между ѣ и ꙗ, рѣже ꙗ. Написанія лѣ, рѣ, нѣ и т. д. Измѣненіе группъ л́ж, р́ж, н́ж, б́ж и т. д. въ лꙗ, рꙗ, нꙗ, бꙗ (блꙗ) и т. д. Написаніе сѣ (всѣко и т. п); измѣненіе с́ж въ с́ꙗ: всꙗ acc. s. f. и т. п. Написанія жꙗ, шꙗ, цꙗ, щꙗ и параллельно измѣненіе жꙗ › жж, шꙗ › шж, щꙗ › щж, цꙗ › цж.

Написаніе ѵѣ: ѵѣшꙗ, ѵѣсь и т. п и параллельно — ѵж › ѵꙗ: омоѵꙗ 1 s. praes., ѵꙗѵꙗ acc. s. f. и т. п. ср. „Мат. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 1—6 с. с.

Бѣлградской Народной Библіотеки № 79 — постная тріодь. Группа ja (ꙗ) выражается знакомъ ꙗ или ꙗ. Сочетанія рѣ, лѣ, нѣ, влѣ и т. д. и сочетанія шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ, ѵꙗ. Группы жꙗ, шꙗ, щꙗ, цꙗ › жж, шж, щж, цж; повидимому, и ѵꙗ › ѵж ср. выше § 139; см. „Матер. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 17—18 с.

Берлинскій сборникъ: въ началѣ слова ꙗ, внутри словъ колебаніе между ꙗ и ꙗ; повидимому, тоже было и въ среднеболгарскомъ оригиналѣ памятника. Написанія лѣ, нѣ и т. п сохранились въ незначительныхъ остаткахъ; переписчикъ сербъ замѣнилъ ихъ въ большинствѣ случаевъ написаніями ла, ра и т. п. Написаніе лꙗ изъ л́ж сохранилось въ одномъ примѣрѣ. Яснѣе дѣло съ сочетаніями, въ которыя входятъ согласные ш, ж и т. д.: написаніямъ шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ, ѵꙗ, сꙗ — соотвѣтствуютъ шж, жж, цж, щж, ѵж, сж изъ ш́ꙗ, ж́ꙗ и т. д. см. „Мат. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1904 № 7, 27—28 с. с.

Библія к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). При ꙗ, ꙗ въ началѣ и внутри слова (внутри слова часто ꙗ) — сочетанія рѣ, лѣ, нѣ и т. п., но сочетанія цꙗ, шꙗ, жꙗ, щꙗ. Параллельно этому — шꙗ › шж, щꙗ › щж, жꙗ › жж, цꙗ иногда › цж. При этомъ имѣются примѣры сохраненія шꙗ, цꙗ; въ единичныхъ случаяхъ можно встрѣтить и шꙗ, жꙗ на мѣстѣ шж-жж, что скорѣе всего описки. Послѣ смягченныхъ л́, р́, н́ и т. д. ж › ꙗ. Судьбу ꙗ и ж послѣ смягченныхъ л́, р́, н́ и т. д. раздѣляютъ и ꙗ-ж послѣ с́: въсѣ n. pl. n., всѣкомоу и т. п. и — вьсꙗ, всꙗ acc. s. f.

Этимологическая группа ѵꙗ обычно выражена написаніемъ ѵѣ, гораздо рѣже — ѵꙗ; соотвѣтственно этому ѵж измѣняется въ ѵꙗ: плоѵꙗ 1 s. praes. 434 л. 435 об., лꙗѵꙗщихь 427 об., лꙗѵꙗщꙗ 426 об., облнѵꙗ 1 s. praes. 420 об. 421 л., плꙗѵꙗтъ 10 об. и т. п. (по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ).

Въ Хлудовской тріоди, описанной Милетичемъ, параллельно написаніямъ рѣ, лѣ, нѣ, ѵѣ, группы р́ж, л́ж, н́ж, ѵ́ж измѣняются въ рꙗ, лꙗ, нꙗ, ѵꙗ ср. Период. Спис. LXVI 99 и сл.

Въ среднеболгарскихъ листкахъ Ундольскаго, описанныхъ Ильинскимъ, — параллельно написаніямъ лѣ, нѣ, влѣ, ѵѣ наблюдается измѣненіе сочетаній л́ж, н́ж, ѵ́ж въ лꙗ, нꙗ, ѵꙗ. Изв. X_3, 288 с.

Паремейникъ Григоровича, если судить по изданію Брандта, употребляя на мѣстѣ этимологическаго ꙗ преимущественно ѣ, какъ въ началѣ, такъ и внутри слова, смѣшиваетъ вообще говоря ѣ съ ꙗ, представляя такія написанія, какъ **оцꙗститъ** 23 л., **плꙗнитъ** 2 л. **крꙗпость** 2 л., **на горꙗ** 3 л. и т. п. Тѣмъ не менѣе различіе въ качествѣ согласныхъ л̃, р̃, н̃ и т. д. и согласныхъ ш′, щ′, ц′, ж′ достаточно рельефно выражено различіемъ въ написаніи этимологическихъ группъ **лꙗ, рꙗ, нꙗ** и т. д. и **шꙗ, жꙗ, цꙗ**: первыя выражаются обычно написаніями **лѣ, рѣ, нѣ** (**сѣ**), рѣже **лꙗ, рꙗ, нꙗ** (**сꙗ**); вторыя являются безъ йотаціи: **скрижали** 20 л., **ваша** 14 л. 15 л. 12 л. 13 л., **сѫщаго** 21 л. 21 об., **свѣща** 29 л., **вдовицамъ** 15 об., **конца** 10 об., **лица** 17 об. и т. п.

Согласный ꙋ по смягченности, очевидно, сближался съ согласными л′, р′, н′, с′: ср. **лгнъꙋѣ** 14 л., **меꙋѣ** 26 л., **пеꙋѣли** 22 л, **пеꙋѣлъ** 17 л., **ꙋмлъꙋѣти** 29 л., **оꙋꙋѣста** 24 л. и т. п.

Соотвѣтственно этой сильной смягченности ꙋ находимъ измѣненіе стараго сочетанія **ꙋѫ** въ **ꙋа**: **лꙋдѭщѫ** 30 л., **възлꙋдатъ** 10 об., **плоꙋꙋа** 1 s. praes. 17 л., **прꙋꙋа** acc. s. f. 2 л. Точно такъ-же выражаются старыя группы л′ѫ, р′ѫ, н′ѫ, с′ѫ и т. д.: **поустына** acc. s. f. 10 об., **гна** acc. s. f. 18 л. 16 л., **вела** 1 s. praes. 10 об., **глаща** 18 об., **створа** 1 s. praes. 23 л. 25 л., **зема** acc. s. f. 1 об. 3 л. 19 об. 16 об. и др.; **възлюба** 1 s. praes. 20 об.; **въса** acc. s. f. 19 об. и т. п.

Но: **дрьжѫще** 3 об., **жѫждѫщ-** 11 об. 12 л., **мрѣжѫ** acc. pl., **шѫташѫ** 3 pl. aor. 14 об., **вꙗшѫ** acc. pl. 14 об., **щѫдитъ** 18 л., **пощѫди** 17 об. и т. п.

Болонская псалтырь. При ꙗ (внутри словъ изрѣдка а) — написанія **лѣ, рѣ, нѣ** и т. д. и **жꙗ, шꙗ, цꙗ, ца, ꙋа** (**ꙋю** при **шоꙋ, жоꙋ, цоꙋ, щоꙋ**); параллельно этому-измѣненіе группъ л′ѫ, р′ѫ, н′ѫ и т. д. въ **лꙗ, рꙗ, нꙗ** и обратно **шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ, ꙋꙗ** въ **шѫ, жѫ, щѫ, цѫ, ꙋѫ** ср. Щепкинъ Бол. пс. 187—188 с., 138 и сл.

Можно указать и такіе среднеболгарскіе памятники, въ которыхъ указаннаго параллелизма въ правописаніи этимологическихъ группъ **л′а, р′а, н′а, ш′а, ж′а** и т. д. и группъ **л′ѫ, р′ѫ, н′ѫ — жꙗ, шꙗ, щꙗ** и т. д. не найдемъ. Такъ, въ Боянскомъ ев. одинаково пишутся этимологическія группы **л′а, р′а, ш′а, щ′а, ж′а, ꙋ′а**, но при измѣненіи л′ѫ, ꙋ′ѫ въ **л′ѫ, ꙋ′ѫ** находимъ обратное измѣненіе **шꙗ, щꙗ, жꙗ** въ **шѫ, щѫ, жѫ** ср. „Мат.“ 1 вып. 17—21, 46—48 с. Конечно, этотъ фактъ ничего еще не говоритъ противъ фонетическаго объясненія указаннаго параллелизма; естественно, что не въ каждомъ памятникѣ орѳографическіе пріемы находятся въ соотвѣтствіи съ чертами живого говора писца и выражаютъ ихъ ясно.

Охридскій апостолъ, — имѣемъ въ виду главную часть, — наоборотъ, выражаетъ отмѣченный звуковой параллелизмъ вполнѣ опредѣленно.

Этимологическое ꙗ обозначается почти безъ исключеній знакомъ ꙗ, какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ слова (при весьма рѣдкомъ а внутри слова). Написанія **лѣ, рѣ, нѣ, влѣ, плѣ, млѣ** (или **вѣ, пѣ, мѣ**) — правило такъ же, какъ и **сѣ** для выраженія этимологическаго **сꙗ**. Всегда **шꙗ**

и обычно шоу, жа (жоу), ща (щоу, рѣже щю), ча (чю и чоу, первое чаще), ча (чю и рѣже чоу); подробнѣе съ примѣрами см. „Матер.“ 3 в. 122—130 с. с. Вполнѣ соотвѣтствуютъ этой картинѣ нормы мѣны юсовъ ср. выше § 139.

§ 145. Итакъ, должно думать, что согласные л́, р́, н́, группы „губной + і неслоговое“ были въ говорѣ главнаго писца Охридскаго апостола согласными сильно смягченными, тогда какъ согласные ш, ж, ч, ч, щ — были, если не отвердѣвшими, то полумягкими; что въ зависимости отъ этого качества согласныхъ рефлексъ стараго ѫ въ говорѣ писца измѣнялся послѣ перваго ряда согласныхъ въ рефлексъ стараго а: что рефлексъ стараго а послѣ второго ряда согласныхъ измѣнялся въ рефлексъ стараго ѫ. Въ первомъ случаѣ происходила палатализація гласнаго, во второмъ — лабіализація.

Можетъ, конечно, явиться вопросъ, имѣлся ли во второмъ изъ этихъ процессовъ полный переходъ а въ ѫ или же въ лабіализованное а, которое затѣмъ могло терять лабіализацію.

Думаемъ однако, что рѣшить этотъ вопросъ съ полной увѣренностью мы не можемъ Если въ современномъ охридскомъ говорѣ и наблюдаются факты, приводящіе къ предположенію второй возможности (жетва, чедо), то остается все же допустимымъ и иное пониманіе этихъ фактовъ: охридскій говоръ съ конца XII вѣка пережилъ, конечно, много измѣненій; можно предположить, что впослѣдствіи шѫ, жѫ изъ ша, жа были вытѣснены сочетаніями ша, жа ближайше-родственныхъ говоровъ.

Относительно судьбы jѫ, iѫ, какъ мы видѣли, Охридскій апостолъ дастъ однообразныя показанія: ѭ во всѣхъ положеніяхъ. Въ этомъ послѣднемъ пунктѣ гадать о точномъ значеніи фактовъ памятниковъ особенно трудно въ виду отрывочности показаній современныхъ говоровъ.

2. Редуцированные гласные ъ и ь.

§ 146. Разумѣемъ редукцію въ количественномъ отношеніи: терминъ „редукція“, заимствованный изъ общей фонетики, понятенъ всякому лингвисту; прибавка „въ количественномъ отношеніи“ устраняетъ всякую неясность. Терминъ „ирраціональный“ считаемъ неудобнымъ, какъ заимствованный изъ математики и самъ по себѣ неясный. Старые термины „глухой“, „полугласный“ не выражаютъ сущности явленія.

Судьба редуцированныхъ гласныхъ ъ и ь въ закрытомъ слогѣ отличаетъ, какъ извѣстно, отдѣльныя нарѣчія болгарскаго языка. Поэтому выясненіе этого пункта въ языкѣ нашего памятника особенно важно для опредѣленія его происхожденія.

Вокализація ь є обычное явленіе въ памятникахъ староболгарскихъ и среднеболгарскихъ и, естественно, представлена значительнымъ количествомъ примѣровъ во всѣхъ частяхъ рукописи.

Примѣры относятся, какъ къ кореннымъ, такъ и къ суффиксальнымъ слогамъ.

У перваго писца находимъ: **шедъ** 9 л. bis. 2 об. 5 об. 5 л. 15 об. 14 об.: **шедъшаа** 10 л.: **шедъша** 8 об. 10 об. bis. 2 л. 11 об. bis. 12 л. 13 об.; **шедъшѫ** 6 об. 10 об.; **шедъшоу** 15 об.; **весъ** 10 л. 14 об. 12 л.: **темъниѵъны** 13 л.: **темьниѵъникоу** 13 л.: **темъницѫ** 8 л. bis. 13 л.: **темницѫ** 9 об. 13 л.: **вѣренъ** 4 л.; **сиденъ** 15 л.: **приалъѵенъ** 4 об. и др. (**-енъ** 5 л., **-ецъ** 11 об.). У второго писца: **шедша** 3 об. У главнаго писца: **шедъ** 30 об. 28 л. 67 об.: **шедъша** 61 л. 110 л.: **шедъши** 89 об.; **-шелъ** 99 л.: **шедъшемъ** 105 об.; **шедъшихъ** 16 л.; **-шедъше** 79 об.: **местъ** 63 об.: **местъникъ** 24 об.: **лестъци** 32 об.: **лестъѵемъ** 51 об. 70 об.: **днѣ** 76 л. 61 об. 105 об.: **весъ** 68 л. 59 об. 84 л. 19 л. 52 об. 17 л. 40 об. 47 об. 68 л. 92 об. 80 л. 44 л. 48 об. 66 об.; **денъ** 59 об. 20 л.: **безмезднникъ** 83 об.; **темнаа** 55 об.; **темъныѫ** 46 л.: **темъницахъ** 35 об.: **темницъ** 19 л. 59 об.: **темница** 110 л.: **праведное** 95 л.: **праведнаго** 112 л.; **праведноу** 19 об.; **праведникоу** 104 об. 98 об. 82 л.: **праведныхъ** 98 об.: **праведнѣмъ** 21 л.: **праведнымъ** 95 об. 71 л.: **праведнымъ** 101 об.: **праведны** 61 л. 97 л.: **праведъны** 102 л.; **праведъна** 21 л.; **праведна** 61 л.: **праведно** 60 об. 85 об. 98 об.; **праведни** 112 об. 99 л. 100 л. 103 об. 107 л.; **праведникъ** 106 об. 92 л. 82 л. 82 об. 70 л. 87 л.; **-ѵестно** 93 л.; **-ѵестъно** 56 об.: **ѵестъна** 64 л.: **ѵестна** 90 л. 100 л. 70 л.; **ѵестнѣи** 99 л.; **ѵестъ** 34 л. 49 л. 24 об. 95 л. 19 об. 97 л. 50 л. 70 об. 61 об.; **съѡбещникъ** 97 об.; **слоужебни** 60 л.: **вѣренъ** 30 л. 72 об. 81 об.; **сиденъ** 109 об.; **дивенъ** 102 об. 100 л. 82 об. 56 об. 107 л. 101 об. 112 об. 109 об. 76 об. 77 л. bis. 89 об. 107 об. 103 об. 72 л. 83 об. и т. п. (**-енъ** 19 об. 71 об. 72 об. 109 л. 17 об. 97 об. 49 об. 71 об. 60 л. 16 об. 91 об. 105 об. 106 л. 33 л. 34 об. 53 об. 97 об. 95 об. 53 л. 56 л. 70 об. 112 л. 75 л. 52 л. 51 л.); **пръвѣнецъ** 46 л.; **конецъ** 38 об.; **вѣнецъ** 97 л. и т. п. (**-ьцъ** 97 об. 95 об. 47 об. 70 л. 79 об. 110 об.): **словѣнескъ** 107 л.; **поганескъ** 78 л.: **моравескъ** 107 л.

Фонетическую вокализацію должно видѣть и въ примѣрахъ: **лестиѫ** 59 об. 96 л.; **стебле** 26 л.; **ѵестиѫ** 86 об. 23 об. 86 л.; **неѵестиа** 98 об.: **възмезднє** 59 л. 85 об. 60 об. 64 об.: **велиѵестиа** 56 об.: **бесловестию** 101 л.: **пиянестию** 55 об.: **прѣкословестиа** 102 л.; **жидовестии** 37 об.: во всѣхъ этихъ примѣрахъ въ слогѣ за **ь** было редуцированное і въ открытомъ слогѣ. Рядомъ съ этимъ находимъ стяженныя формы: **пришести** loc. s., **невѣждестихъ** 75 л. 110 об. Особую категорію представляетъ рядъ примѣровъ съ вокализаціей **ь**, нефонетически замѣнившаго редуцированное і въ положеніи предъ **j**: **створен** 39 об.: **бжен** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. и др., **колен** 111 л.: **келен** 108 л.; **люден** 109 л.; **мощен** 88 об. и т. п.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ находимъ **є** въ открытомъ слогѣ, перенесенное сюда аналогіей изъ формъ, гдѣ оно являлось фонетически: **ѵести** 74 об.: **беѵести** 26 об.: **неѵестивъихъ** 20 об.: **неѵестивъими** 79 об.: **оумеры** 69 л. 92 об.

Наконецъ, отмѣтимъ одинокое **кєплємъ** 95 об., гдѣ **є** также въ открытомъ слогѣ является нефонетическимъ и въ другомъ смыслѣ: оно замѣняетъ здѣсь, какъ извѣстно, **ь** изъ **ъ**, которое явилось подъ вліяніемъ мягкости слѣдующаго слога фонетически въ косвенныхъ падежахъ: **вьпла** изъ **въпла**.

Отсутствіе вокализаціи **ь** въ закрытомъ слогѣ наблюдается лишь въ единичныхъ примѣрахъ: **трєпєтьнъ** 13 л., **въсъ** 19 об. —, можетъ быть, простыя описки.

§ 147. Иную картину представляетъ вокализація **ъ о**, которая въ данномъ случаѣ болѣе интересна для опредѣленія родины памятника.

Въ первомъ почеркѣ находимъ слѣдующіе примѣры вокализаціи **ъ**.

Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ словомъ: **со всѣмъ** 4 л.: **во снѣ** 8 об. 1 об. 2 л.; **во втрии** 9 об.; **во вѣрии** 14 л.: **вонъ (** **въ нъ)** 11 об.; **ко мъне** 6 л.: **прѣдонъ** 5 об.; **прѣдо мъножь** 5 об.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **воснѣ** 8 л.; **собрлны** 5 об.: **собравъшх** 11 об.; **сонъмнцє** 13 об. 10 об.; **соньмнцємь** 1 л.: **сонъмнцінхъ** 10 л.: **сонъмнштнхъ** 15 л.: **сонъмнцнхъ** 2 об.: **возрѣвъ** 7 об.

сотъникъ 4 л. 5 л.; **дождъ** 6 об.; **тон** 12 об. 7 л.; **токмо** 8 об.; **вонъ** 13 л.; **боуковъна** 1 л.; **ѡпрѣсноуъни** 8 л.

Всего у перваго писца находимъ 29 примѣровъ на 14 листахъ.

У второго писца на $2^1/_2$ страницахъ находимъ 1 примѣръ **о** изъ **ъ**: **вонъ** 3 об.

У главнаго писца замѣчаемъ слѣдующіе примѣры. Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ слогомъ: **со множь** 109 л. 111 об.; **со всѣми** 26 об. 30 л.; **вонъ (** **въ нъ)** 80 об.: **нздо всѣми** 48 л. Конечное **ъ** именъ въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ энклитическимъ мѣстоименіемъ-членомъ: **чкотъ** **чловѣкъ-тъ** 30 л.; **гласосъ** 17 л.; **хлѣбосъ** 65 об. bis.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **собрлни** 16 л.: **созда** 51 об. 106 л.; **созданиє** 41 об. 111 об. bis., 71 л. 39 об.; **создании** 55 об.: **созданию** 24 л.: **создавъшомоу** 47 л.; **солъгати** 62 об.; **сонъмл** 63 л. 75 об.: **сокъпросникъ** 66 об.: **сонъмѣ** 69 л.: **сонъмнцнхъ** 79 об. 108 л.: **възопи** 74 л.; **възопиємъ** 64 об.: **сотъникоу** 80 л.; **тон** 44 об. 111 об. 46 л. 3 раза; 56 об. 61 об. 93 об. 38 об. 78 л. 57 л. 106 об. 88 об. 64 об.; **тонждє** 39 л.; **токмо** 25 л. 97 л. 38 л. 28 об. 36 об. 40 л. 40 об. 20 об. 24 об. 67 об. 45 об. 99 об.; **токъмо** 97 об.: **вонъ** 80 об.: **книгоуни** 66 об.: **любовъ** 23 об. 20 об. 21 л. 44 л. 111 л. 96 об. 25 л. 30 л. 41 л. 49 л. 26 об. 48 л. 48 об. 78 л. 3 раза, 78 об. 2 раза, 30 об. 84 л. 2 раза: **любовиж** 40 л. 52 л. 43 об. 29 об. 31 л.; **црко**[в] 26 об. 31 л. 26 л. 29 л. 70 об.; **нахжтокъ** 106 л. 105 об. 69 об. 29 об. 60 л.: **нахатокъ** 58 л. 93 об.: **нзбытокъ** 41 л.: **нзбытоуъстковжщє** 35 л.: **нзъбытоуъстковжщъ** 34 об.: **послѣдокъ** 92 л.; **нато** 74 об. Всего 104 примѣра на 97 листахъ рукописи.

При этомъ въ примѣрахъ **възопнемъ**, **книгоуниѫ**, **любовиѫ -о** изъ **ъ** получилось фонетически предъ слогомъ съ редуцированнымъ неслоговымъ ї, а въ примѣрѣ **възопи -о** перенесено аналогіей въ положеніе, въ которомъ фонетически **ъ** не могло вокализироваться — открытый слогъ.

Примѣры **тогда** 10 л. при **тъгда** 21 об., **кождо** 24 л. 25 л. 34 об. 17 л. bis.: **кожде** 26 л. 17 л. мы исключили изъ списка, такъ-какъ это могли быть независимыя образованія отъ мѣстоименныхъ основъ **то-**, **ко-**. Точно также изъ списка словъ съ **є** изъ **ь** исключено слово **меуъ**, всегда употребляющееся въ Охр. ап. съ **є** (**меуа** 19 л., **меуемъ** 8 л., **меуъ** 92 об. 45 л. и т. п.): въ этомъ словѣ, повидимому, **є** старое, ср. Ляпуновъ „Изслѣдованіе о языкѣ Синод. списка 1 Новгор. лѣтоп.“ 65 с.

§ 148. Переходимъ теперь къ оцѣнкѣ приведенныхъ фактовъ. Чтобы рѣшить вопросъ, относится-ли **о** изъ **ъ** въ нашемъ памятникѣ къ живому говору писцовъ, должно принять во вниманіе, какъ количество примѣровъ съ **о** — сравнительно съ количествомъ сохраненія **ъ**, такъ и характеръ этихъ примѣровъ: имѣемъ въ виду то обстоятельство, что въ извѣстныхъ категоріяхъ (**тън, -ъкъ**) вокализація **ъ** $_0$ извѣстна и такимъ болгарскимъ говорамъ, которые, вообще говоря, удерживаютъ **ъ** въ закрытомъ слогѣ безъ измѣненія.

Имѣемъ также въ виду, что примѣры вродѣ **любовъ**, **црьковъ** **любъвь**, **црькъвь**, какъ ходячіе термины литургической письменности, могутъ встрѣтиться и въ работѣ писца, не знающаго общей вокализаціи **ъ** въ своемъ языкѣ.

Второго писца мы должны при этомъ оставить въ сторонѣ, такъ какъ по $2^1/_2$ страницамъ при одномъ примѣрѣ вокализаціи дѣлать какія либо заключенія по данному вопросу, конечно, нельзя.

Вполнѣ ясныя показанія имѣются относительно перваго писца, который менѣе твердо владѣлъ орѳографическими пріемами, какъ видно изъ колебанія между **ѣ** и **ꙗ** для передачи этимологическаго **ꙗ** (въ оригиналѣ **ѧ**), изъ упрощенной и не вполнѣ послѣдовательной манеры передачи юсовъ своего оригинала.

У этого перваго писца мы отмѣтили 29 примѣровъ **о** изъ **ъ** на 28 страницъ, причемъ количество примѣровъ удержанія **ъ** въ закрытомъ слогѣ ничтожно: **възрѣ** 6 л., **възрѣвъ** 10 л., **възъпи** 12 об. — всѣ, какъ видимъ, относятся къ префиксу, гдѣ этимологическое правописаніе могло проявиться и у неособенно грамотнаго писца. Изъ указанныхъ 29 примѣровъ только 3 такихъ, значеніе которыхъ можно оспаривать: 2 раза **тон** и 1 разъ **-окъ**; **любовь** и **црьковь** не встрѣчаются.

Выводъ ясенъ. Возможно, что и оригиналъ имѣлъ **-о** изъ **ъ** и поддерживалъ выговоръ писца, но невозможно, чтобы писецъ, произнося **-ъ** изъ 26 случаевъ ни разу не забылся и не выдалъ себя. Его работа не носитъ слѣдовъ такого тщательнаго отношенія къ своему оригиналу. Несомнѣнно, онъ произносилъ **-о** на мѣстѣ **ъ** въ закрытомъ слогѣ.

§ 149. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло у главнаго писца. На 104 примѣра съ **-о** приходится 58 такихъ, которые относятся къ

указаннымъ выше категоріямъ, имѣющимъ спорное значеніе: 15 **тон**, 12 — **окъ**; 26 — **любовъ**; 5 **црьков-**. За вычетомъ этихъ 58 примѣровъ все таки остается 46 примѣровъ, значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно. Удѣльный вѣсъ этого матеріала опредѣляется сравнительно съ показаніями противнаго характера. Примѣровъ, гдѣ ъ удерживается безъ измѣненія въ закрытомъ слогѣ, въ главной части памятника не мало. Приведемъ ихъ: **събраномъ** 16 л.; **събравъшемъса** 31 л.; **създанъ** 46 л.; **създашѧса** 46 л.; **съмнанса** 55 об; **съвъзнѵници** 68 об.; **съ тъщаннемъ** 23 л.; **съ множ** 35 об.; **съ всеж** 43 об.; **въ всемъ** 18 об. 45 об. 50 л.; **съ всеми** 82 л.; **съ всѣмъ** 66 л; **въ вса** 81 об. 19 об. 57 об.; **въ всѣхъ** 43 об. 44 л. 56 л.; **въ всѣкѫ** 35 л.; **въ всѣкомъ** 71 об.; **къ всѣмъ** 49 л. bis.; **въ-нѫ-же** 37 об. 21 об.; **въ-нъ бо** 94 л.; **вънже** 57 об.; **вънъ** 48 об.; **въ мнѣ** 65 л. 109 л. 38 л. 29 л. bis.; **въ тмѣ** 69 об.; **въ снѣ** 108 об.; **ни въ ѵто** 79 об.; **въ вторѫ** 75 л.; **въ скъзани** 19 об.; **изъмъждание** 31 л.; **надъ всеми** 43 об. 45 л.; **прѣдъ многы** 49 об.; **прѣдъзрѣхъ** 18 об.; **вътъще** 32 л; **възметъса** 31 л. 38 об.; **възмѣте** 73 л.; **възвашѫ** 72 л.; **тъкмо** 30 об. 24 об.; **зълъ** gen. pl. 83 об.; **тъгда** 30 л.; **въпнемъ** 22 л. 18 об, 105 об.; **въпнѫ** 94 об.; **въпнетъ** 75 об. 98 л. Всего мы замѣтили. такимъ образомъ, 59 примѣровъ удержанія ъ. Не считаемъ такихъ случаевъ, какъ **възлюбла**, гдѣ въ праславянскомъ, повидимому, при **възъ-** было **въз-**; въ старословянскихъ памятникахъ бо́льшею частью находимъ **въз-**. Не считаемъ также случаевъ вродѣ **въ скръбехъ** 20 об., **съмрътнѫ** 21 л. или **въ кръвн** 19 об, **въ плътн** 51 л., **къ кръвн** 44 об., **въ плътъ** 54 л.; въ первомъ рядѣ примѣровъ (типа **съмрътнѫ**) изначала ъ предлога находился предъ группой р слоговое + ь неслоговое, во второмъ рядѣ (**въ кръвн**) первоначально ъ предлога было предъ слогомъ со слоговымъ ъ, но. какъ мы увидимъ ниже, въ языкѣ писцовъ нашего памятника было уже слоговое р, иными словами ъ предлога было въ открытомъ слогѣ; тоже слоговое р, л было уже и въ nom. acc. s. (нефонетически): **въ-плътъ**.

Итакъ. на первый взглядъ получаются показанія, неблагопріятныя для фонетическаго пониманія примѣровъ съ **-о** для языка писца. Однако, легко замѣтить, что изъ 59 примѣровъ удержанія ъ только 10 имѣютъ серьозное значеніе: **тъкмо** 2 раза. **зълъ** gen. pl. (можетъ быть описка) **въпнемъ, въпнѫ, въпнетъ** — 6 разъ, **тъгда**. Всѣ остальные относятся къ префиксамъ, гдѣ этимологическое правописаніе находилось въ особо-благопріятныхъ условіяхъ, такъ-какъ поддерживалось аналогіей: **въ снѣ** и т. п. поддерживалось на письмѣ написаніями: **въ бозѣ, въ гробѣ** и т. п., **съ всеми** стояло рядомъ съ написаніями вродѣ **съ мѫжемъ** и т. д. Это обстоятельство должно сопоставить съ извѣстными особенностями писца въ его отношеніи къ своему оригиналу.

Этотъ оригиналъ былъ глаголическій, старословянскій: писецъ, однако, даетъ въ своей работѣ мало слѣдовъ старословянской глаголической графики: у него нѣтъ смѣшаннаго употребленія **ѣ** и **ѥ** для выраженія

этимологическаго **ѫ**, онъ передаетъ **ъ** и **ь** своего оригинала однимъ **ъ**, согласно пріемамъ своей мѣстной правописной школы, а юсы по правиламъ среднеболгарской орѳографіи, соотвѣтствовавшей извѣстнымъ перемѣнамъ въ самомъ языкѣ. Ниже мы увидимъ сходное отношеніе писца къ своей работѣ со стороны содержанія: прочитывая начало стиха, онъ продолжалъ иногда писать на память, отчего получались иногда искаженія, основанныя на созвучіи.

Внимательное изученіе памятника со всѣхъ сторонъ не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что писецъ былъ опытный грамотей съ твердымъ знаніемъ кирилловскаго и глаголическаго письма, съ твердымъ навыкомъ знаніемъ орѳографическихъ пріемовъ и церковныхъ текстовъ, не переписывавшій буква въ букву. Все это не исключаетъ, конечно, возможности, удержанія въ отдѣльныхъ случаяхъ правописанія своего оригинала: взглядъ скользилъ по тексту, нѣкоторыя мѣста были въ памяти слабѣе, въ отдѣльные моменты вниманіе было свѣжѣе, зрительный образъ схваченнаго при перепискѣ мѣста ярче, полнѣе, иногда мысль была отвлечена отъ работы, и процессъ становился механическимъ; ср **тъгда, тъкмо, въпнемъ.** Но чаще факты иной эпохи, написанія, расходившіяся съ языкомъ писца, удерживались въ силу грамотности, начитанности въ старыхъ текстахъ. Таковы, напр., случаи губныхъ съ **л**, написанія **ръ, лъ**, таковы и приведенные многочисленные примѣры съ **ъ** въ префиксахъ въ закрытомъ слогѣ.

Должно также замѣтить, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ примѣровъ вокализація **ъ** $_0$, вѣроятно отсутствовала въ самомъ языкѣ писца — нефонетически: **въ сказаніи, предъзрѣхъ** (подъ вліяніемъ аналогіи случаевъ вродѣ **к(ъ) показаніи, пред(ъ)видѣхъ** или т. п.). Такимъ образомъ, принимая во вниманіе грамотность писца и въ то же время свободное, нерабское отношеніе его къ своему оригиналу, мы не можемъ не признать за примѣрами **о** изъ **ъ** и въ главной части памятника фонетическое значеніе. Слѣдовательно, въ этомъ пунктѣ своей фонетики нашъ памятникъ вполнѣ опредѣленно указываетъ на югозападъ Болгаріи.

Прим. Совершенно иначе распредѣлены факты напр., въ Боянскомъ ев.: не пріурочивая его къ востоку Болгаріи, мы по прежнему полагаемъ, что въ говорѣ писца **ъ** въ закрытомъ слогѣ удерживалось. Г. Щепкинъ говоритъ по этому поводу слѣдующее: „Кульбакинъ ... не рѣшается отнести этотъ памятникъ къ македонскому разряду, находя, что число случаевъ **о** вм. **ъ** въ немъ ограничено. На самомъ дѣлѣ, число случаевъ **о** вм. **ъ** въ Боян. ев. не менѣе двадцати, что, при размѣрахъ даннаго текста и при извѣстной робости среднеболгарской манеры, очень значительно. Такіе случаи пропуска, какъ **зль, вик, симирє, симирихь** ter, маскирующіе колебаніе писца между **ъ** и **о**, остаются для Кульбакина неясными: онъ называетъ ихъ „случаями нефонетическаго выпаденія, повидимому, полагая, что въ языкѣ Боянскаго ев. (памятникъ конца XIII в.) конечное **ь** такихъ написаній, какъ **зль, вик**, имѣло еще фонетическое значеніе". Болон. пс. 115 с.

Въ нашемъ описаніи Боянскаго ев. приведено 18 примѣровъ **о** вм. **ъ**, но весьма возможно, что ихъ наберется и 20. Изъ этого числа слѣдуетъ исключить 2 случая **-окъ**, 1 примѣръ **тон** и 3 примѣра традиціоннаго

сноковница евангельскихъ текстовъ. Получимъ 12 примѣровъ на 109 листовъ или 218 страницъ. Это количество г. Щепкинъ находитъ очень значительнымъ: для сравненія вспомнимъ, что въ Охр. ап. если исключить случаи съ **-окъ, -тон, любовь, црьковь**, останется 73 примѣра на 112 листовъ такого же формата. Наоборотъ, примѣровъ сохраненія **ъ** въ закрытомъ слогѣ въ нашемъ описаніи приведено 40; но, вѣроятно, ихъ можно найти и больше. Что касается объясненія извѣстной робостью среднеболгарской манеры, о которой говоритъ Щепкинъ, то помимо того, что этой робости нѣтъ по отношенію къ **ь** въ закрытомъ слогѣ, должно сопоставить съ этимъ указаніемъ его же, Щепкина, замѣчаніе о накопленіи въ македонскихъ оригиналахъ большого количества **ъ, ь** — **о, є** нѣсколькими поколѣніями писцовъ. Бол. пс. 101 с. Съ точки зрѣнія перваго указанія (на робость манеры) должно отнести къ оригиналу 40 случаевъ съ **ъ**, съ точки зрѣнія второго — легче отнести къ оригиналу 20 **-о**, чѣмъ 40 **-ъ**.

Наконецъ, должны замѣтить, что мысль о томъ, что въ написаніяхъ **кнь, зль** конечное **ь** имѣло фонетическое значеніе, принадлежитъ г. Щепкину: на 38 стр. нашей статьи, гдѣ приведены эти написанія, сейчасъ же замѣчено: „очевидно, здѣсь простая небрежность писца": слова эти показываютъ, что написанія эти не были для насъ неясными и въ 1899 году, и что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ однимъ изъ „поспѣшныхъ заключеній" почтеннаго изслѣдователя. Съ общимъ суровымъ отзывомъ г. Щепкина о нашей статьѣ о Боянскомъ ев., — одной изъ первыхъ пробъ пера начинающаго (Болон. пс. 76 с.), — мы теперь, въ 1907 г., не станемъ спорить: благодарный матеріалъ для критика въ ней есть.

§ 150. Особо должны быть разсмотрѣны примѣры, когда **ъ** находится въ закрытомъ слогѣ въ положеніи послѣ согласныхъ **р, л**; имѣю въ виду группы, восходящія къ праславянскимъ сочетаніямъ съ тѣмъ же порядкомъ звуковъ, т. е. со слоговымъ **ъ** и неслоговыми **р, л**. Первоначально эти группы **ръ, лъ** ничѣмъ не отличались отъ группъ изъ **ъ** послѣ иныхъ согласныхъ; но природа согласныхъ **р, л** имѣла свое значеніе въ дальнѣйшей судьбѣ данныхъ группъ. Выпаденіе **ъ (ь)** въ открытыхъ слогахъ вызывало измѣненіе предшествующаго **р, л** въ слоговой сонантъ, который имѣлъ затѣмъ ту же судьбу, что и старый слоговой **r, l** въ словахъ типа **скрѫбь, длъгъ** (ср. р. скорбь, долгій).

Въ закрытомъ слогѣ фонетически не могло получиться такое отожествленіе: тутъ слоговые **ъ, ь** измѣнялись въ **о, є**, какъ и послѣ иныхъ согласныхъ: **крєстъ** Glag. Cloz.; **бренне, слєзъ, кровь, плоть** въ Синайск. пс. Но косвенные падежи вліяли на имен.-вин. пад., гдѣ **ъ, ь** были въ закрытомъ слогѣ, и сюда также проникало слоговое **r, l**.

Охридскій апостолъ датируетъ этотъ послѣдній фактъ языка уже для конца XII вѣка. Параллельно написаніямъ **дождь, конь, хлѣбосъ, гласосъ, любовъ, платокъ, плѫтокъ** мы ожидали бы формъ **кровъ, плотъ** и т. п.; ср. приведенные выше факты старословянскихъ памятниковъ. Однако, на всемъ протяженіи рукописи находимъ примѣры съ **ъ**: **кръвъ** 63 об. 2 раза 65 об. 66 л. 76 л. 110 л.; **кръвиѫ** 76 л. 16 об. 62 об. 76 л. 63 об. 3 раза 18 об. 21 л.; **плътъ** 28 л. 34 л. 3 раза 44 л. 67 л. 54 л.: **плътиѫ** 99 л. 42 л 46 об. 62 об.; **плътъскыхъ** 98 об.: **плътъскыѭ** 102 об. 33 об.; **плътъскаѧ** 28 л.: **плътъстєи** 63 об.; **бєсплътъныхъ** 70 л. ср. также **съвлъкъшєсѧ** 47 л.; **ѡблъкъшєсѧ** 39 об.

47 л. Не можетъ быть сомнѣнія, что у писца, знавшаго вокализацію ъ o, эти примѣры обозначаютъ проникновеніе въ nom.-acc.-instr. s. r, l слоговыхъ изъ косвенныхъ формъ; писецъ произносилъ krv̥, pl̥t.

Примѣры съ вокализаціей ь относятся, главнымъ образомъ, къ положенію за начальнымъ л: **лестъмн** 53 л.; **лестнѫ** 59 об.; **лестъуемъ** 70 об. Внѣ этой категоріи лишь: **трестнѫ** 83 л., **въскресъна** 107 л Примѣры эти, вѣроятно, перенесены изъ оригинала.

Возможно, что общіе пріемы писцовъ Болонской псалтыри не позволяютъ сдѣлать такого же вывода, но показанія ближайше родственнаго Охридскаго апостола наводятъ на мысль, что и подъ написаніями **кръвъ, кръстъ, тръстъ, плътнѫ** (см. Бол. пс. 115—116 с.) скрываются krv̥, krst̥, trst̥, plt̥ — или, быть можетъ, kr̥v̥, kr̥st̥, tr̥st̥, pr̥lt̥ —. Болѣе ясныя указанія на вытѣсненіе старыхъ формъ **кровь** и т. д. новыми krv̥ и т. д. даетъ отрывокъ Григоровичева четвероевангелія, гдѣ находимъ: **плть** и **пльт-ко** рядомъ съ **крѫлаше, крѫлеть** Матер. 98 с. (2 вып.).

§ 151. Обращаемся къ судьбѣ ъ, ь въ открытомъ слогѣ. Статистическій матеріалъ, относящійся къ этому пункту, болѣе или менѣе полный, данъ въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 130—160 с. с.; не повторяя его, а лишь дополняя мѣстами, мы установимъ здѣсь лишь общія положенія.

Староболгарскіе памятники XI вѣка дѣлаютъ несомнѣннымъ, что редуцированные ъ и ь внутри словъ въ открытомъ слогѣ безъ ударенія выпали въ большинствѣ звуковыхъ сочетаній фонетически. Возможно, что еще существовало ъ (изъ ъ и ь) въ открытомъ неударяемомъ слогѣ въ нѣкоторыхъ звуковыхъ группахъ, сложныхъ по составу, въ которыхъ позже оно также выпало во всѣхъ говорахъ болгарскаго языка или же діалектически.

Въ открытомъ конечномъ слогѣ ъ, ь исчезли, несомнѣнно, раньше всего. Въ концѣ XII вѣка, къ которому, вѣроятно, относится нашъ памятникъ, этотъ процессъ исчезновенія ъ-ь, несомнѣнно, уже закончился, и мы врядъ ли ошибемся, если предположимъ, что говоръ писцовъ Охридскаго апостола стоялъ въ данномъ пунктѣ на стадіи новоболгарскихъ діалектовъ. Однако, писцы по традиціи еще ставили ъ или ь очень часто въ такихъ группахъ, гдѣ въ ихъ говорѣ давно уже не было никакого гласнаго, иногда же и тамъ, гдѣ его никогда не было. Говоря о надстрочныхъ знакахъ, мы отмѣтили, что запятая, означавшая первоначально, повидимому пропускъ ъ, ставилась писцами и надъ такими группами, которыя никогда не имѣли ъ. Въ извѣстной степени такой же искусственный характеръ получилъ знакъ ъ (или ь).

Въ нашемъ памятникѣ находимъ такое ъ, не имѣющее звукового значенія, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ болгарскихъ словахъ: не только **варьнава, дъмитрнѩ, дороменътоу, евлмъпню, коренътѣ** и т. п. ср. Матер. 164 с., но и **прнемълетъ** 111 л., **подъвигомъ** 96 об., **есъме**

25 об., **клѫтъвы** 62 л. (у главнаго писца), **тлъкънѫвъшоу** 9 об, **влъхъвоужштн** 12 об. (у перваго писца).

Въ иныхъ случаяхъ писецъ ставитъ **ъ** тамъ, гдѣ на отсутствіе **ъ** указываетъ взаимная ассимиляція сосѣднихъ согласныхъ: **исъплъненнѣ** 99 об.; **бесъ-хх** 46 об.; **бесъ-показаниꙗ** 77 об. ср. **бес-порокх** 63 об., **бес-квасх** 68 л. Въ этихъ случаяхъ предлогъ **безъ-** (безъ ъ искони) ассимилировалъ з согласному слѣдующаго слова, находившагося въ тѣсномъ сочетаніи съ нимъ еще въ староболгарскую эпоху: **н-сѣмени** 53 об. нашего памятника и т. п. можно найти уже въ болгарскихъ памятникахъ XI вѣка.

Исчезновеніе **ъ** (**ь**) въ говорѣ нашего памятника датируется для большинства звуковыхъ сочетаній внутри слова какъ пропускомъ **ъ** на письмѣ, такъ и выраженіемъ въ письмѣ ассимиляціи согласныхъ: ср. **нигде** 78 л., **гдѣ** 86 л., **весде** 80 об., **сде** 82 л. 76 л. 102 л., а также упрощеніемъ группы согласныхъ: **празноуемъ** 68 л. Въ концѣ словъ исчезновеніе **ъ** (**ь**) рѣдко датируется пропускомъ буквы на письмѣ: **къ прорцѣх** 58 об. Обычно конечное **ъ** (**ь**) пишется, по крайней мѣрѣ тамъ, гдѣ конецъ слова ясно сознавался писцомъ. Пропускъ конечнаго **ъ** на письмѣ имѣетъ мѣсто въ Охридскомъ апостолѣ, какъ и въ другихъ памятникахъ: Болонск. пс. Боянском. ев., Григоровичевомъ четвероев., паремейникѣ Григоровича, — обычно въ такихъ случаяхъ, когда конецъ слова примыкалъ къ слѣдующему, въ тѣсномъ сочетаніи словъ: здѣсь граница слова была не такъ ясна или легче забывалась. Такимъ образомъ, въ Охр. ап. находимъ: **к вѣкъ, в себѣ, в нихъ, к немоу, с ними, ни же, тѣм же, законом же** и т. п. см. Матер. 131—132 с. Указанныя написанія характеризуютъ пріемы и перваго, и главнаго писца.

Разумѣется, въ языкѣ писца конечные **ъ, ь** не существовали не только въ данныхъ сочетаніяхъ, но и тамъ, гдѣ они писались, и приведенное **въ пророцѣх** — фактъ фонетическій.

Внутри словъ этимологическое, традиціонное правописаніе, конечно, также имѣетъ большое значеніе, причемъ, очевидно, оно сильнѣе даетъ себя знать въ слогахъ префиксальныхъ и суффиксальныхъ: сочетанія съ ъ въ корнѣ стояли особнякомъ, тогда-какъ въ префиксахъ и суффиксахъ они являлись цѣлой обширной категоріей.

Имѣя въ виду эту традиціонность правописанія, мы должны двумъ-тремъ примѣрамъ пропуска **ъ** довѣрять иногда больше, чѣмъ десяткамъ примѣровъ сохраненія. Сохраненіе **ъ** въ говорѣ писцовъ мы съ увѣренностью можемъ предполагать лишь въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ оно наблюдается въ современномъ языкѣ.

Оставляя въ сторонѣ префиксы **изъ, възъ, безъ**, рядомъ съ которыми имѣлись **из-, без-, въз-** (ср. **възиде, възнштетъ, изиде** и т. п.), — находимъ, что у перваго писца **ъ** префикса **въ** чаще на письмѣ сохраняется; но не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что фонетическими являются рѣдкія написанія: **вста, вставъ** 3 об., **встани** 3 об. 4 л, а не болѣе частыя — **въста, въстани** и т. п., что нельзя придавать фонетическое

значеніе и написаніямъ **вьсадн** 8 л., **вънидєтъ** 5 л., **въллгєши** 14 л., **къкоупъ** 4 об., **въда** 8 л., **въвєдє** 13 об. и т. п., которыя не имѣютъ параллелей безъ **ъ**: ср. пропускъ **ъ** въ корнѣ **вьс-** въ 28 примѣрахъ при 25 случаяхъ сохраненія, пропускъ **ъ** въ корнѣ **въд-** (2 раза и 1 разъ въ суффиксѣ: **правдѫ** 6 об.).

Въ префиксѣ **съ** первый писецъ гораздо чаще пропускаетъ **ъ**, чѣмъ сохраняетъ. Примѣровъ сохраненія всего 2: въ группѣ **със-**.

Въ суффиксальныхъ слогахъ этимологическое правописаніе господствуетъ въ причастныхъ суффиксахъ **-ъш-**, **въш-**, хотя рядомъ находимъ изрѣдка примѣры, указывающіе на выпаденіе **ъ**: **видѣвшє** 4 л. Точно также этимологическое правописаніе господствуетъ и въ группахъ съ суффиксальнымъ **ь** суффиксовъ **-ьц-**, **-ьн**, **-ьск**, **-ьств**. Фонетическія написанія съ пропускомъ **ъ** очень рѣдки: **желѣзнѣ** 8 л.; **желѣзнѣмъ** 8 л.; **темницѫ** 9 об.; **скоуъ-** 2 об.

Въ корняхъ часто первый писецъ сохраняетъ этимологическое **вьс-**: 25 примѣровъ при 28 **вс-**; пропускъ **ъ** обыченъ у него въ группахъ **бьр-**, **дьн-**, **зъв-**, **зъл-**, **мън-**, **съл-**, **чьт-**. Но вообще говоря, первый писецъ чаще главнаго сохраняетъ на письмѣ **ъ** въ коренныхъ слогахъ, въ которыхъ онъ, несомнѣнно, не произносился: написанія **мън-**, напримѣръ, относятся, главнымъ образомъ, къ первой части памятника; изъ 5 примѣровъ **съд-** 3 принадлежатъ первому писцу, изъ 11 **нъм- ь-** — ему же, хотя его работа въ 6 разъ меньше работы главнаго писца. Объясняется это, вѣроятно, тѣмъ, что первый писецъ больше придерживался своего оригинала, сохранявшаго еще традиціонныя написанія съ **ъ** или **ь** въ такихъ случаяхъ, гдѣ они не произносились уже въ эту — староболгарскую — эпоху.

Наоборотъ, написанія **-бьр-**, повидимому, не было уже въ оригиналѣ Охридскаго апостола, почему эта группа у обоихъ писцовъ является всегда безъ **ъ**. Незначительная по объему первая часть Охридскаго апостола не даетъ достаточно матеріала для сужденій о судьбѣ **ъ** (**ъ**, **ь**) въ открытомъ слогѣ въ говорѣ писца, такъ-какъ примѣры для многихъ группъ или отсутствуютъ, или единичны (**лъж-**, **тъм-**, **тъщ**, **дъщ-**). Еще меньше матеріала въ данномъ случаѣ даетъ второй писецъ. Съ большей увѣренностью можно говорить по этому вопросу относительно говора главнаго писца. Этимологическое правописаніе въ нѣкоторыхъ случаяхъ господствуетъ и у него (правописаніе префикса **въ**, суффиксовъ **-въш-**, **-ъш-**, **ьств-**), но въ общемъ манера его болѣе свободна отъ вліянія традиціи.

Группами, въ которыхъ **ъ** сохраняется, являются: **бьш-** 4 примѣра; **дьщ-** 3 примѣра; **лъж-** 10 примѣровъ; **ль-** 9 примѣровъ; **льст-** 4 примѣра; **ньм-** 5 примѣровъ; **пьщ-** 6 примѣровъ; **ръв-** 4 примѣра; **тъх-** 5 примѣровъ; **тъщ-** 16 примѣровъ.

Группу **вт-** мы исключили изъ этого списка, такъ какъ 1 примѣръ **вт** при 3 примѣрахъ **вт-** скорѣе относится къ говору писца, чѣмъ эти послѣдніе. Но и относительно перечисленныхъ группъ, въ

которыхъ пропускъ **ъ** у главнаго писца не встрѣчается вовсе, не можетъ быть увѣренности въ ихъ фонетическомъ значеніи; три-четыре-пять, даже шесть примѣровъ, которыми датируется сохраненіе **ъ** въ большинствѣ этихъ группъ, не могутъ служить прочной опорой для заключеній. Тремъ примѣрамъ написанія **дъщ-** Охридскаго апостола соотвѣтствуютъ такія же написанія Болонской псалтыри, но въ македонскихъ говорахъ, на которые указываетъ общей картиной своего языка Охридскій апостолъ, **ъ** выпалъ и въ этой группѣ. При этомъ должно имѣть въ виду, что **ъ** въ словѣ **дъщи** было неударяемымъ (с. кѣй-кѣри) Неударяемымъ **ъ** было и въ другихъ группахъ въ словахъ: **лъжа-лъжи, -лъжите, лъсти-лъститъ, польѕа-польѕѫ, сонъмх-сонъмище, непъщеватн, ръвение, ветъхаго.**

Должно оговориться относительно группъ **лъж-, лъст-, лъѕ-** и **тъщ-**. Въ первыхъ трехъ группахъ написаніе **лъ** можетъ быть выражало l-слоговое, какъ въ написаніи **плъти** и т. п. Во всякомъ случаѣ, природа согласнаго l представляла скорѣе благопріятныя условія для исчезновенія **ъ**, чѣмъ препятствіе ему: ср. серб. жлйца изъ lžica; и если современное болгарское лажа (Штипъ), лажеш (Пхтиманъ) Arch. XVI, 194 с. восходятъ къ формамъ съ неударяемымъ **ъ**, то оно быть можетъ прошло стадіи: lъž-lž lъž-laž-. Возможно, впрочемъ, предположить для совр. болгар. лажа и ф. съ удареніемъ на **ъ**, хотя бы подъ вліяніемъ (исчезнувшаго?) **лъжь** ср. с. лäж-лäжи. Можетъ быть и **лъж-** Охридскаго ап. сохраняло ударяемое **ъ**. Форму **ръвение** можно тоже понимать какъ ryen-.

Относительно **тъшт-** должно замѣтить, что 16 примѣровъ этой группы производятъ болѣе внушительное впечатлѣніе. Если это слово для писца не было литературнымъ, то возможно, что въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ — **и тъщеѫ лестиѫ** 96 л. **тъщними словесы** 47 об. — **ъ** нашей рукописи основано на живомъ произношеніи: здѣсь оно было подъ удареніемъ ср. с. тäшт-тäшта.

Живое **ъ** этихъ, хотя бы и немногихъ, формъ могло поддерживать этимологическое правописаніе въ другихъ случаяхъ, гдѣ **ъ**, будучи неударяемымъ, можетъ быть, и исчезло.

Къ числу такихъ положеній, вѣроятно, относится интересное **въ ще въ-тъще** Болонской псалтыри и соврем. на ще сърце Болон. пс. 118, 122 с Удареніе въ этихъ энклитическихъ сочетаніяхъ было на предлогѣ: ср. р. нá-поле, вó-полѣ и т. п. Конечно, и **въ тъще** Охридскаго апостола 32 л. относится сюда.

§ 152. Группы **ръ, лъ** послѣ согласнаго изъ староболгарскихъ группъ **р, л + ъ, ь** слоговые никогда не теряютъ на письмѣ своего **ъ** въ нашемъ памятникѣ; пишется **крькн** 65 об, **плъти** 73 об, **брьнл** 45 л., но произносились эти группы повидимому съ r, l слоговыми и, конечно, безъ **ъ**. На это указываютъ послѣдовательныя написанія **плътъ, кръвъ** и т. п, приведенныя выше, въ которыхъ вокализація отсутствуетъ, хотя формы съ **о** изъ **ъ** писецъ долженъ былъ встрѣтить въ своемъ оригиналѣ, и хотя вообще онъ чаще вокализируетъ **ъ**, чѣмъ удерживаетъ его. Формы

плътъ, кръвъ должны были получить r, l слоговые изъ косвенныхъ формъ. Выводъ сдѣланный нами изъ написаній типа **кръвъ** относительно звукового значенія написаній **кръви, плъти** и т. п, находитъ себѣ косвенное подтвержденіе въ графикѣ Болонской псалтыри, гдѣ находимъ: **искрнюмоу, въскрсении, въскрсе, некрщении** и т п. Щепкинъ Бол. пс. 123 с.

Писцы Охридскаго апостола были въ правописаніи данныхъ группъ консервативнѣе. Но написаніе аналогичныхъ группъ: согласный зубной + **ь** у перваго писца яснѣе указываетъ на ихъ произношеніе: ср. **дври** 9 об. 13 л. 11 об.

Врядъ-ли можетъ быть сомнѣніе въ значеніи этихъ написаній: **ъ** стало въ открытомъ слогѣ неслоговымъ и исчезло, **в** стало слоговымъ, будучи по природѣ своей билабіальнымъ w.[1])

Конечно, мы не можемъ рѣшить, скрываетъ ли написаніе **дври** произношеніе dwri или же dъwri. На это послѣднее указываетъ написаніе послѣдняго писца Болонской псалтыри **дъвреxъ** при **дври** первыхъ двухъ писцовъ. Болон. пс. 134 с. Думаемъ однако, что эта разница въ написаніи скорѣе всего отражаетъ и разницу въ произношеніи dъw и dw, причемъ эта разница могла отличать даже сосѣдніе говоры, близкіе въ большинствѣ другихъ пунктовъ. Первый и второй писцы Болонской псалтыри пишутъ при **дври** и **скрби, трпѣти**, послѣдній — **гърдии, мълниѭ**. Первый писецъ Охридскаго ап. параллельно **дври** пишетъ: **мртвыхъ, цркваx** ср. ниже § 153. Группа ъw или w изъ **вь** очень рано давала **ъв** съ неслоговымъ **в**: ср. въ Бѣлградской части Добрѣйшева евангелія: **просьфтѣ, просьфтѫтсѧ**, гдѣ **в** измѣнилось, вѣроятно, въ зубно-губное **ф** предъ **т**. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 14 с. Можетъ быть, и **мрьтъвца** Боянскаго ев. и **дьври** другихъ ср.-болг. памятниковъ уже имѣли **ъв** съ неслоговымъ **в**.

3. Слоговые r, l.

§ 153. Праславянскія сочетанія неслоговыхъ **ъ, ь** со слоговыми r, l были получены и болгарскимъ языкомъ. Старославянскіе, т. е. староболгарскіе памятники получили ихъ съ перестановкой, какъ группы rъ, rь, lъ, lь; иначе, если бы въ языкѣ Кирилла были лишь слоговые r, l, онъ, вѣроятно, пришелъ бы къ обозначенію ихъ написаніемъ ър, ьр, ъл, ьл, дабы отличить отъ группъ **ръ, лъ, рь, ль** съ неслоговыми r, l и слоговыми **ъ, ь**.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, не можетъ быть сомнѣнія, что эти сочетанія rъ и т. д. мы можемъ предполагать лишь для древнѣйшей эпохи въ жизни болгарскаго языка, для IX—X вѣковъ; уже въ XI вѣкѣ эти группы не могли быть ничѣмъ инымъ, какъ слоговыми r, l. Можетъ быть, даже въ концѣ XI вѣка на мѣстѣ этихъ r, l въ отдѣльныхъ говорахъ были, если не ъr, ъl съ неслоговыми **р, л**, то ъr, ъl.

[1]) О билабіальности v въ словянскихъ языкахъ ср. наше „Спирантъ v въ словянскихъ языкахъ". Сборникъ статей въ честь Дринова.

Послѣ новаго изданія со снимками извѣстнаго Македонскаго листка Срезневскаго, которымъ наука благодарна Ильинскому, это положеніе не можетъ показаться смѣлымъ. Въ памятникѣ этомъ уже находимъ написанія **вьрхь, дьрзостиж, дьрзь, гьрдь,** а также и **пьлти,** гдѣ ˢl изъ старой группы lъ. Написанія эти по меньшей мѣрѣ обозначаютъ r̥, l̥; между тѣмъ другіе памятники XI вѣка традиціонно обозначаютъ r̥, l̥ живого произношенія написаніями **ръ, лъ, рь, ль.**

Въ принадлежности памятника концу XI вѣка не оставляетъ сомнѣнія вся палеографическая его сторона.[1])

Послѣ показаній Македонскаго листка, конечно, не удивительны ни аналогичныя написанія Болонской псалтыри, ни факты Охридскаго апостола съ **р, л** на мѣстѣ старыхъ **ръ, лъ, рь, ль.**

Большинство примѣровъ относится ко второму писцу, вообще свободно выражавшему себя въ работѣ: **срна** 3 об., **плна** 3 об., **ѿврзє** 4 л.; два примѣра принадлежатъ первому писцу **мртвыхъ** 7 л., **цркв҃** 14 об. У главнаго писца мы замѣтили лишь одинъ примѣръ: **въ цркв҃хъ** 82 об. Прямое пониманіе фактовъ подсказываетъ мысль, что всѣ три писца произносили r̥, l̥. Въ иныхъ средне-болгарскихъ памятникахъ написанія **р, л** или **ър, ъл** встрѣчаются также: ср. въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича XIII вѣка **въ вртѣ, вртоградникь, поурпатъ, испрва** bis, **смрдить, скрби, скрбь;** тутъ же аналогичные примѣры, относящіеся къ группамъ съ первоначально слоговыми **ъ, ь: пльть, крщ҃лше, крщ҃лєть** Матер 98 с. (2 вып.); въ Боянскомъ ев.: **мртвы҃** и **мьртвы҃, на дълєзѣ,** вѣроятно, опискою вм. **на дълъзѣ** ibid. 40 с. (1 вып.); въ тріоди Хлудовской библіотеки Милетичъ отмѣчаетъ: **скрбнтє, урпанне, жрткж, рци, испльнѣжща, стлпа, дало-** Период. Сп. LXVI, 102 с.; въ бѣлградской части Добрѣйшева ев. находимъ **слнцє, мълнна, мьлуи.** Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 14 с.; ср. также у Лаврова „Обзоръ" 43 с.

4. Редуцированные у, і.

§ 154. Старословянскій, т. е. древнеболгарскій языкъ имѣлъ у (изъ ȳ и ў = ū̆, ŭ) и і (изъ ī, ĭ, ē) редуцированные (въ количественномъ отношеніи) въ положеніи предъ j, на что указываетъ исчезновеніе ихъ въ данномъ положеніи при извѣстныхъ условіяхъ, исчезновеніе, какового не замѣчаемъ по отношенію къ другимъ, не только долгимъ, но и нормально-краткимъ гласнымъ.

Прим. Терминъ „редуцированные" употребляетъ по отношенію къ этимъ гласнымъ Шахматовъ: „Къ вопросу о различеніи іота и неслогового і" . . . 3 с. (изъ Р. Ф. В.); тамъ же указана другая литература предмета.

[1]) Иначе Карскій Р. Ф. В. 1907 г. № 2, 417 с., но его замѣчанія насъ не убѣдили: почему исключительное употребленіе **ь** при палеографическихъ чертахъ XI вѣка „заставляетъ перенести этотъ памятникъ въ XII ст."? Почему мы должны видѣть руссизмы въ ф. ф. **вьрхь, дьрзостиж** и т. п., разъ въ памятникѣ рядомъ стоитъ „**пьлти**" — русск. плоти?

Редуцированное у, какъ извѣстно, выражается въ староболгарскихъ (старословянскихъ) памятникахъ знакомъ **ы**, а редуцир. і — знаками **и** и **ь**. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что двойственность этого послѣдняго обозначенія была основана на фонетическомъ различіи, что въ однихъ случаяхъ, напр. подъ удареніемъ или въ закрытомъ слогѣ, і редуцир. достигало полной краткости и совпадало со старымъ і (изъ і не предъ j), въ другихъ же, напр. послѣ ударенія, приближалось къ **ь**. Взаимное вліяніе разныхъ формъ одного и того же слова и разныхъ словъ одной грамматической категоріи очень рано должно было стереть первоначальныя границы между тѣмъ и другимъ классомъ, что и отражается въ графикѣ старословянскихъ памятниковъ: ср. Шахматовъ op. cit. 14—15 с. с. Вліяніе аналогіи шло въ различныхъ направленіяхъ, съ различіемъ по говорамъ, и въ среднеболгарскомъ правописаніи, основанномъ на школьной традиціи, а иногда на правописаніи оригинала, мы врядъ ли можемъ открыть живое произношеніе писца. Охридскій апостолъ въ этомъ пунктѣ не отличается отъ другихъ среднеболгарскихъ текстовъ и представляетъ у всѣхъ писцовъ однообразныя написанія **-нꙗ, -нє, -нꙗ, -нѫ, -нємъ**, какъ въ случаяхъ, гдѣ можно предполагать фонетическое і, согласно съ гипотезой Шахматова — въ положеніи предъ удареніемъ: **дꙗкоу** 106 л, **ладнꙗ** 35 об., **ношнѫ** 2 об. (р. ночью), **дꙗволꙗ** 72 об., **житнꙗ** 75 об., такъ и въ случаяхъ, гдѣ фонетически должно было получиться **ь**, затѣмъ выпавшее: **ꙁꙋблꙗвлєнє** 46 л., **ѿдꙗнє** 46 л., **цр҃ствнє** 46 л. 59 л.; **исплъненнє** 45 об.; **достоꙗнꙗ** 45 об.; **даровꙗнꙗ** 83 об. 43 об; **дѣꙗнꙗ** 96 об. 76 об. 99 об. 87 об., **ꙁрѣнꙗ** 20 л., **дѣꙗннємъ** 88 об. 92 л. 100 об. 86 л.; **рѫганнємъ** 59 л.; ср. въ современномъ болгарскомъ — свиния и свйне.

Мы не можемъ рѣшить, отражается ли въ написаніяхъ второго ряда (**дѣꙗнꙗ** и т. п.) фонетическій фактъ: — ꙗ, перенесенное сюда аналогіей изъ именъ типа **житнꙗ**, въ говорѣ писца, или же фактъ орѳографическій.

Указывая первую возможность, мы не забываемъ написаній **въꙁмєꙁднє, неуєстнꙗ, пнꙗнєствню**: вокализація **ь** коренного слога, конечно, указываетъ на потерю слогового характера и исчезновеніе **ь** изъ і предъ j, но фонетическое vъzmezdje могло затѣмъ нефонетически измѣниться въ vъzmezdije.

§ 155. Рядомъ съ написаніемъ **-нꙗ** встрѣчаемъ и у перваго, и у третьяго писца знакъ **ꙗ**: **ꙗвлєнꙗ** 105 об., **прѣполовлєнꙗ** 5 об., **оучєнꙗ** 10 об.; **достоꙗнꙗ** 109 л., **ꙗвлєнємъ** 97 л; **съвлѣчєнꙗ** 96 об., **въхождєнꙗ** 106 л, **съкръшєнꙗ** 102 л., **възнесєнꙗ** 15 л., **възложєнємъ** 101 л., **послꙗнꙗ** 111 об; **вєлємъ** 13 л.; **ѡбновєнємъ** 98 об.; **аꙗ** 13 об. 8 об.; **братꙗ** 112 л.; **нєдиного** 5 об. Отсутствіе какого либо **оучєнꙗ** или **оучєню** заставляетъ думать, что начертаніе **ꙗ** обозначаетъ то-же, что и **-нє**, т. е. есть простая лигатура знаковъ **н** и **є**.

§ 156. Въ сочетаніи редуцированнаго і + ji j исчезало очень рано: ср. формы со стяженіемъ уже въ старословянскихъ памятникахъ: **въ**

отеѹствн Ассем., **вь цр҃ствн** Савв. и т. п. Поэтому подобныя формы Охридскаго апостола могли быть перенесены изъ оригинала; **къ трѣпѣнн** 71 л. 32 об.; **слоуженн** 29 об; **къ нестроєнихъ** 32 об.; **въ поцєнихъ** 36 л. и др. ср. Матер. 171 с. (3 вып.). Исчезъ ли j въ положеніи предъ неударяемымъ или предъ ударяемымъ і, мы не можемъ рѣшить: ср **къ жнтн** Мар. или **сѫдн, млъни** Савв. (въ русскомъ житіє, судьѝ, молоньѝ), а съ другой стороны **въ отеѹствн** и т. п.

Отсутствіе удлиненія предшествующаго слога въ малорусскомъ козій, третій и серб. трѣћи, на что указываетъ Шахматовъ op. cit. 5 с., конечно, свидѣтельствуетъ, что здѣсь имѣло мѣсто не выпаденіе і редуцированнаго слабаго, а стяженіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ эти формы нисколько не доказываютъ, что стяженіе имѣло мѣсто въ общесловянскомъ языкѣ, такъ-какъ исчезновеніе і редуцир. и ъ, ь въ открытыхъ неударяемыхъ слогахъ относится къ эпохѣ особной жизни словянскихъ языковъ.

§ 157. Приведеннымъ фактамъ (стяженіе группы іjі или іці съ редуцир. і) аналогичны примѣры стяженія въ группѣ редуцир. ы + jі въ энклитическихъ и проклитическихъ сочетаніяхъ. У перваго писца: **вынно** 9 об. **къ нно; вымѫ** 6 л. **въ нма; къстинѫ** 6 об. У главнаго писца: **поставитъ** 57 л. **поставитъ н; къюдєн** 26 об.; **въєрнѣ** 26 об.; **въѡрданѣ** 98 л; **ѡбрацѫтъ обрацѫтъ н** 80 л.; **въима** 98 л.; **въєрмъ** 38 л.; ср. **ты** 72 об. **тын** — οὗτος.

При этомъ находимъ и нестяженныя формы. У второго писца — **въ нонѣ** 3 об.; у главнаго: **въ истинѫ** 48 об. 33 об. 50 л.; **въима** 63 об. bis.; **въистинѫ** 99 л.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что послѣднія — нестяженныя формы относятся къ оригиналу Охридскаго апостола, на это ясно указываетъ примѣръ **въинстинѫ** 99 л., который очевидно скопированъ съ глаголическаго оригинала: своего гласнаго у (**ы**) писецъ никогда не передаетъ сложнымъ **ын**, а всегда чрезъ **ы** съ соединеніемъ обѣихъ частей буквы. Искусственными представляются намъ и написанія стяженныя, хотя теоретически возможно сосуществованіе въ говорѣ писца двухъ параллельныхъ формъ: vyno изъ vy-jino (или vy ino, откуда vy-ino, vyno) и v-jino (или v-ino) изъ vъ-jino (vъino) съ возстановленнымъ аналогіей ъ (въ эпоху до исчезновенія ъ, ь въ открытомъ слогѣ): на искусственность написаній **въно** и т. п. указываетъ примѣръ **ты** οὗτος т. е. **тын**, въ которомъ ъ подъ удареніемъ должно было перейти въ о раньше усиленія этой формы прибавленіемъ **н**. Возможно, что писецъ, какъ въ этомъ примѣрѣ, такъ и въ другихъ (**въно**) замѣнилъ знакомъ **ы** -**ын** своего оригинала.

§ 158. Редуцированные у, і вытѣснялись въ извѣстныхъ грамматическихъ категоріяхъ нефонетически редуцированными ъ, ь, которые затѣмъ въ общихъ условіяхъ вокализаціи переходили въ о, є. Старыя формы такого происхожденія, наблюдаемыя въ древнѣйшихъ памятникахъ, находимъ и въ среднеболгарскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ и въ Охрид. ап.: **бжєн** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. 95 л. 26 л. 85 об. 105 об.

100 об. 50 об. 78 л. 46 об. 41 об.; **колєн** 111 л.; **кєлєн** 108 л. 55 об.; **сєн** 80 л.; **дн҃єн** 104 об. 106 об. 89 л. 96 л. 109 л. 38 л. 110 л. 83 об. 79 л. 107 л.; **похотєн** 98 об.; **мощєн** 88 об.; **людєн** 109 л.; **достоєнъ** 19 л. 29 л. Въ первомъ почеркѣ: **кєлєн** 13 л.; **сєн** 2 об.; **бж҃єн** 2 об.; **дн҃єн** 11 об.; **людєн** 10 об. 8 об.

5. Гласный ѣ.

§ 159. Указанія на природу звука, скрывающагося подъ буквой **ѣ**, въ языкѣ писцовъ Охридскаго апостола скудны. Пріемы обозначенія писцами этимологическаго **ꙗ** указываютъ, что звукъ **ѣ** рѣзко отличался отъ **ꙗ**. Хотя оригиналъ Охридскаго апостола и былъ, несомнѣнно, глаголическій, т. е. употреблялъ для **ѣ** и **ꙗ** одинъ и тотъ же знакъ **ѧ**, но главный писецъ обозначаетъ этимологическое ја послѣдовательно знакомъ **ꙗ**, какъ въ началѣ слова, такъ и внутри послѣ гласныхъ; въ послѣдней категоріи находимъ рядомъ съ **ꙗ** — **ѧ**, но не **ѣ**.

Первый писецъ еще сохраняетъ иногда **ѣ**, но и у него преобладаетъ **ꙗ** — ср. Мат. 123—125 с. (3 вып.). Знакъ **ѣ** на мѣстѣ **ꙗ** находимъ лишь послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ л҃, р҃, н҃, б҃ и т. д., послѣ которыхъ самый звукъ **ꙗ** могъ измѣняться въ направленіи къ **ѣ**.

Съ другой стороны и на мѣстѣ **ѣ** не находимъ никогда **ꙗ** или **ѧ**. Такимъ образомъ, сомнѣній въ ясномъ отличіи **ѣ** отъ **ꙗ** быть не можетъ. Выше (§ 135) мы отмѣтили у главнаго писца примѣръ **избавлѣса** 1s. pr. вмѣсто обычнаго среднеболгарскаго **избавлѧса**. Такъ какъ рядомъ съ этимъ стоятъ у главнаго писца примѣры съ **є** на мѣстѣ **ѧ**, то очевидно, что звукъ **ѣ** и звукъ **є** (**ѧ**) были для писца акустически близки. Но отъ этой акустической близости нельзя, конечно, заключать къ тожеству природы, ибо для этого нужны были бы иного рода показанія. Однако такихъ показаній въ нашемъ памятникѣ нѣтъ: достовѣрныхъ примѣровъ смѣшенія **ѣ** и **є** въ Охрид. ап. нѣтъ. У перваго писца находимъ на 7 л. **нюденстен** loc. s. f. **нюденстѣн**, но въ данномъ примѣрѣ первое **є**, конечно, старое: ср. въ Мар. **нюдєн** при **нюдѣн**; что касается второго, то оно, вѣроятнѣе всего, описка: слогъ **єн** повторенъ писцомъ вм. **ѣн**. У главнаго писца: 109 об. **вселѣнѣн** **вселенѣн**, несомнѣнно, описка: ср. **ѣ** въ предыдущемъ слогѣ. Въ словѣ **бъденнхъ** 32 об. **-єн** вм. **-ѣн** могло быть перенесено изъ образованій на **-єннє** ср. хотя бы **бъжденнє** pervigilatio Miklos. Lex. pal.

Прим. Приведенное у насъ въ Матер. 171 с. (3 вып.) **правє** 77 л., 56 об. (въ Матер. 76 л. 55 об.) есть неоконченное **правєдини: є҃. радоуитеса правє.** 56 об.; **є҃. възвашѫ правє.** 77 л.

Принимая во вниманіе измѣненіе послѣ смягченныхъ согласныхъ н҃, л҃, р҃ и т. д. этимологическаго **ꙗ** въ звукъ, изображаемый знакомъ **ѣ**, и отсутствіе отожествленія **ѣ** съ **є**, при рѣзкомъ отличіи его отъ **ꙗ** и акустической близости къ рефлексу **ѧ**, иногда замѣняемому чрезъ **є**, мы можемъ опредѣлить звуковой характеръ стараго **ѣ** въ языкѣ писцовъ

Охридскаго апостола, какъ 'ä — звукъ болѣе задняго ряда, чѣмъ рефлексъ стараго є.

§ 160. Такое заключеніе относительно выговора ѣ въ нашемъ памятникѣ, поскольку онъ остальными чертами своей фонетики указываетъ на юго-западъ, означаетъ, что то болгарское нарѣчіе, которое въ настоящее время имѣетъ на мѣстѣ ѣ — *е*, въ концѣ XII вѣка еще различало ѣ и є, произнося первое, какъ звукъ болѣе широкій (звукъ болѣе задняго ряда); иными словами, въ XII вѣкѣ старое, повидимому, исконное произношеніе ѣ еще держалось и въ такихъ говорахъ, которые измѣнили его позже въ *е*.

Прим. Мы не можемъ согласиться съ Цоневымъ, который считаетъ общеболгарскимъ произношеніемъ ѣ 'а „Уводъ" (Сборн. XVIII) 34 и сл. Большинство его аргументовъ не убѣдительно. Болѣе серьозное значеніе имѣетъ общеизвѣстный фактъ, что въ глаголицѣ ѣ ꙗ, но что и здѣсь не было тожества между ѣ и ꙗ, показываетъ обозначеніе мягкости согласнаго особымъ знакомъ предъ ꙗ, чего нѣтъ предъ ѣ. Вообще же значеніе этого факта глаголической графики ослабляется тѣмъ обстоятельствомъ, что въ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятникахъ, даже напоминающихъ восточные говоры въ пунктѣ ъ/о, нѣтъ смѣшенія ѣ и ꙗ. Поэтому на основаніи глаголич. ѣ ꙗ можно говорить лишь объ акустической близости ѣ и ꙗ въ говорѣ составителя азбуки, а не о физіологическомъ тожествѣ; ср. Ягичъ Arch. XXIII, 558 с. Впрочемъ, и принимая тожество ѣ и ꙗ въ говорѣ Кирилла, нельзя еще заключать отсюда къ общеболгарскому тожеству ѣ и ꙗ, нельзя факту діалектическому придавать общее значеніе. Врядъ-ли можно придавать значеніе переданному намъ традиціей названію „Ять": что можетъ ручаться за то, что традиція на разстояніи вѣковъ сохранила самое названіе вполнѣ точно? Праславянское измѣненіе jѣ въ jа, что и послѣ шипящихъ, конечно, не доказываетъ, что и въ остальныхъ положеніяхъ было 'а ѣ; это же измѣненіе jѣ въ jа объясняетъ чередованіе ꙗ и ѣ въ **ꙗдъ-обѣдъ** и т. п. Измѣненіе **творѣлхъ** въ **творꙗлхъ** понятно и съ точки зрѣнія ѣ — 'ä, что касается ф. **оумѣстъ** то было бы непонятно, почему не пишется **оумꙗтъ**, если здѣсь ассимиляція ѣ = ꙗ и є. Нельзя полагаться и на точность передачи западноболгарскаго ѣ въ греческихъ написаніяхъ πρίλαπος и т. п., а въ цана и т. п. имѣемъ дѣло съ измѣненіемъ ѣ послѣ ц.

6. Гласный ъі.

§ 161. Въ современныхъ болгарскихъ говорахъ, какъ извѣстно, гласный **ъі**, говоря вообще, потерялъ свою особую артикуляцію и совпалъ съ **и**.

Въ отдѣльныхъ говорахъ процессъ измѣненія **ъі** въ направленіи къ **и** начался не въ одно время, но въ общемъ должно относить начало этого процесса къ очень раннему времени, для нѣкоторыхъ македонскихъ говоровъ, близкихъ къ границѣ сербской рѣчи, быть можетъ, къ XI вѣку (ср. Мар. ев.).

Въ среднеболгарскихъ памятникахъ примѣры, болѣе или менѣе спорадическіе, смѣшенія **ъі** и **и** — обычны, и вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, означаютъ ли эти примѣры полное совпаденіе **ъі** и **и** въ языкѣ ихъ писцовъ или только акустическую близость, основанную на нѣкоторомъ передвиженіи артикуляціи **ъі** впередъ, ближе къ **и**. Само собою

разумѣется, что по отношенію къ отдѣльнымъ памятникамъ вопросъ этотъ можетъ рѣшаться различно.

Такъ въ языкѣ Златоуста, отрывокъ котораго изданъ Ягичемъ, можетъ быть, и было совпаденіе ы съ и ср. такіе примѣры, какъ **поставыти** 197 об.; **гаврыль** 198 об. **пызоу** 193 об.; **въздкъыжеши** 192 л; **темнынѫ** 204 л.; **ськрсны** 202 об. Должно имѣть при этомъ въ виду, что памятникъ относится уже къ к XIII вѣка.

Въ Охридскомъ апостолѣ примѣровъ, фонетическое значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно, слишкомъ немного для того, чтобы сдѣлать такой же выводъ.

На 36 л. **въ поустынъ** — можетъ быть опиской; опиской можетъ быть и **ми мы** на 32 л. **ми мнмъ**; также **ти ты** на 60: **наѫтокъ ти ги земла основа**; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ могло вліять **и** слѣдующаго слога. На 42 об. находимъ **съзыдаетса**, на 32 л. **съзыдажтъ**; на 111 об. — **посилаж**: — возможно вліяніе глаголовъ, вродѣ **събирати**, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. пс. 194 с.

Въ словѣ **срдцы** instr. pl. 62 об. — **ы**, можетъ быть, объясняется предшествующимъ **ц**. Примѣръ **свръшенихъ** вм. **свръшенъыхъ** 29 л., вѣроятно, — фактъ морфологическаго характера.

У перваго писца мы замѣтили: **скозѣ граді** 1 л. и **гаді** 7 л. (acc. pl.) — можетъ быть смѣшеніе писцомъ acc. pl. съ nom. pl.; **въ поустынъ** 10 об., вѣроятно, описка; **си съ** на 15 л. (**силенъ си въ книгахъ**), можетъ быть — непонятая писцомъ форма. На 11 об.: **оусти моими** 11 об. Хотя и возможно предположеніе, что рѣдкость смѣшенія **ы** съ **и** объясняется грамотностью писцовъ, однако, болѣе осторожно будетъ заключеніе, что спорадическое смѣшеніе **ы** съ **и** объясняется акустической близостью, но не тожествомъ **ы** и **и**, что артикуляція стараго **ы** уже передвинулась нѣсколько въ направленіи къ **и**, но не совпала съ этой послѣдней.

7. Смягченіе губныхъ.

§ 162. Старыя группы „губной + л“ еще сохраняются писцами Охридскаго апостола въ значительномъ большинствѣ случаевъ; сравнительно рѣже находимъ простой губной въ положеніи предъ старымъ йотованнымъ гласнымъ.

Но, принимая во вниманіе показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, мы не можемъ, конечно, сомнѣваться въ томъ, что живое произношеніе писцовъ отражаютъ именно примѣры второго рода, безъ л. Значительное количество примѣровъ съ л объясняется, конечно, перенесеніемъ изъ оригинала, который, отличаясь, повидимому, большой древностью, сохранялъ ихъ очень много.

У перваго писца мы замѣтили лишь: **корабн** 10 л. У второго — **ослабенъ** 3 л. У главнаго: **земн** 46 об. 80 л. 69 л. bis 46 л.; **посраменыхъ** 88 л.; **възлюбене** 92 л. 77 об. 107 об. 82 об.; **възлюбены** 81 об. 82 л.; **възлюбени** 47 об.; **възлюбенымъ** 81 об.; **възлюбеное**

82 об.; **възлюбенаа** 47 л; **възлюбенаѧ** 27 л. 88 об. **коупени** 60 об.; **искоупѣжще** 17 об; **ѡбновение** 23 об 68 об; **ѡбновенїемъ** 98 об.: **озлобени** 19 л.; **оумрътвѣени** 92 об. 32 об. Всего мы замѣтили, такимъ образомъ, у главнаго писца 26 примѣровъ безъ **л** при 100 слишкомъ примѣрахъ съ **л**: ср. Матер. 171—173 с. с. (3 вып.). Должно замѣтить при этомъ, что значительная часть этихъ послѣднихъ примѣровъ съ **л** представляютъ **м**, надъ которымъ надписано **л**: **земѣ** 68 об. bis 94 л. 54 об., **земл** 99 об. 87 л. 81 л. 81 об. 78 л. 69.; **земи** 85 л.; **рнмѣнемъ** 68 об. 55 об.; **вънемѣте** 101 л.; **вънемлще** 70 об; **прнемл** 50 об.; **прнемлще** 64 л.; **прнемете** 41 об. 42 л.; **прнемѣтъ** 95 л. 61 об, 77 об. 84 об. 92 об. 53 об.; **прнемемъ** 61. Хотя пріемъ этотъ и могъ быть вызванъ желаніемъ сберечь мѣсто, однако, весьма вѣроятно въ виду общихъ соображеній предположеніе, что писецъ отразилъ въ немъ компромиссъ между выговоромъ и правописаніемъ оригинала, можетъ быть, пропускалъ иногда и затѣмъ исправлялъ ошибку, надписывая его. Впрочемъ, **л** надписывается и въ другихъ случаяхъ, гдѣ оно-изъ праславянскаго **л (бє) ѕъмъвно** 71 об.

На отсутствіе **л** въ живомъ произношеніи указываютъ случаи искусственной постановки **л**: **дръзновленнє** 70 об.

Вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, обозначаетъ-ли написаніе **ѡбновенїемъ** -vе или vje, т. е. представляла ли данная группа одновременную артикуляцію губного и неслогового i, или же неслоговое i артикулировалось послѣ v, т. е. примыкало въ произношеніи къ слѣдующему слогу, какъ въ чешскихъ město, běhati и т. п.

Нашъ памятникъ самъ по себѣ не даетъ указаній для рѣшенія этого вопроса; но если вѣрить написанію, встрѣчающемуся въ Болонской псалтыри, столь близкой по языку къ нашему памятнику: **земнѫ** acc. s. (Бол. пс. 205 с), то должно принять, что и написанія **-бє, -вє** и т. п. Охридскаго апостола (на мѣстѣ -bje, -vje и т. д.) означаютъ bje, vje съ неслоговымъ i, примыкающимъ къ слѣдующему слогу. Общій характеръ нашего памятника указываетъ на Македонію, въ говорахъ которой, повидимому, наблюдаются именно такія сочетанія: такое значеніе имѣютъ, повидимому, прилѣпскія сабіа, земіа Сб. XX, 11 с. (Д. Мирчевъ Бѣлѣжки по прилѣпския говоръ"), охридское земіа Сб. XVI—XVII Мат. 343 с., велесское земіа Сб. XIV Мат. 101 с. Для дебрскихъ говоровъ, говора Сухо и говоровъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня, Облакъ датируетъ б, в, и т. д, т. е., повидимому, одновременную артикуляцію губного взрыва и неслогового i: Maced. Stud. 68 с.

8. Согласный dz.

§ 163. Одною изъ характерныхъ особенностей нашего памятника является послѣдовательное употребленіе знака **ѕ** (s) для выраженія звука dz, не оставляющее сомнѣнія въ томъ, что звукъ этотъ жилъ въ языкѣ памятника, какъ отличный отъ простого спиранта z.

У перваго писца находимъ: **мѫнозн** 2 об.; **мнозн** 9 л.; **бозн** 6 л.; **книѫзємъ** 12 об., **страхнзн** 13 л.; **растръзавъша** 6 об.; **растрѧзашѫ** 13 л.; **стѫзанию** 11 об.; **осѫзаѫ** 10 об.; **звѣръ** 4 об.; **звѣрнє** 7 об.

У второго писца: **стазашєся** 3 л.

У главнаго писца: **нозѣ** 45 л. 86 л. 45 об; **дроуѕн** 28 об. 83 л. 18 об.; **дроуѕнн** 59 л.; **мнозѣ** 40 об. 32 об. 92 об.; **мѫнозѣ** 16 л.; **мнозн** 67 л. 4 раза 65 об. 108 об. 2 р. 28 л.; **мѫнозн** 80 об.; **назн** 26 об. 39 об.; **бз҃н** 69 об; **бз҃ѣ** 21 л. 78 л.; **блазємъ** 21 л. 23 об.; **блазѣ** 90 об.; **кназн** 24 об. 73 л.; **кназємъ** 29 л.; **кнѧзъ** 29 л.; **врази** 21 л.; **помозн** 67 об.; **полъзѫ** 88 об. 55 л. 84 л.; **полъза** 84 л.; **полъзн** 87 об.; **полєзно** 90 л.; **ѿкръзѣтє** 68 л. 47 л.; **ѿкръзѣмъ** 56 л.; **подкнзанся** 96 об. 49 об.; **подкнзажнся** 97 об.; **звѣзда** 34 л. 3 р.; **стѫзалшєся** 108 л.; **сътазалшєся** 79 об.; **стазахѫ** 79 об; **въ'стазѫщє** 32.; **въстазѫщінмъ** 27 об.; **въстазаѫ** 30 л. 2 р.; **раждназалшєся** 79 об.; **звацѫ, звѣнаціи** 84 л.: **зѣнницѫ** 105 л.; **съзнждєтъ** 42 л. 56 л.; **знждєтъ** 111 л. 2 р., **знждѫ** 70 л.

Пропускъ діакритическаго значка мы замѣтили лишь въ двухъ случаяхъ: **кнѧзн** 65 л. и **звѣздоѫ** 93 л. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что оба случая — простыя описки. Постановка **ꙁ**, основанная на фонетическомъ различіи z и dz, отличаетъ, такимъ образомъ, обоихъ писцовъ (о третьемъ можно говорить лишь гадательно въ виду одного примѣра): въ этомъ нельзя сомнѣваться, такъ-какъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ **ꙁ** Охридскаго апостола не соотвѣтствуетъ фонетическому правилу старой эпохи и показаніямъ древнѣйшихъ текстовъ, — въ этихъ случаяхъ оно оправдывается показаніями живыхъ болгарскихъ говоровъ.

Сюда относятся примѣры: **звѣръ, звѣрнє** перваго почерка, **зѣнницѫ, звацѫ, звѣнаціє, знждѫ** — главнаго.

Прим. Въ примѣрахъ **ѿкръзѣтє, ѿкръзѣмъ** = ἀποράλλω — dz старое.

Въ этихъ примѣрахъ dz дѣйствительно звучитъ, какъ извѣстно, и въ современныхъ болгарскихъ говорахъ: Е. Спространовъ датируетъ въ говорѣ Охридскомъ рядомъ съ примѣрами сохраненія стараго dz въ **врази, блази, звезда, белези**, — **звер** Сборн. XVIII 525 с.; въ Прилѣпскомъ говорѣ Д. Мирчевъ отмѣчаетъ: **звека, звонец, зит** Сборн. XX. „Бѣлѣжки по Прилѣпския говоръ“ 13 с.

Лавровъ указываетъ сходныя явленія въ другихъ болгарскихъ памятникахъ: **ꙁвѣрєн** въ пар. Григор. и др., **знждителю** въ Севаст. сб. XIII в., **съзнда** въ Сб. Тихонравова XVIII в., **зѣница** въ лѣтописи Манассіи Обзоръ 100 с.

Отмѣченная черта Охридскаго апостола относительно dz находится въ полномъ соотвѣтствіи съ остальными чертами его языка: какъ замѣтилъ Облакъ Maced. Stud. 52—53 с, — звукъ dz, хотя и не является исключительной особенностью македонскихъ говоровъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ болѣе распространенъ въ македонскихъ говорахъ и переступаетъ здѣсь старыя границы, опредѣляемыя его этимологическимъ происхожденіемъ

изъ g. Рѣже онъ въ Родопахъ, и уже въ юго-восточныхъ македонскихъ говорахъ, примыкающихъ къ родопскимъ, употребленіе его ограничено: въ Сухо находимъ zv'äzda, slъza.

Въ сѣверо-восточныхъ говорахъ, по свидѣтельству Милетича, dz — „ist selten hörbar" Das Ostbulg. 91 с.

Что касается причинъ появленія новаго dz въ болгарскихъ говорахъ и его отношенія къ старому dz, то цѣнныя замѣчанія объ этомъ — у Облака Maced. Stud. 51—55 с. и у Щепкина Бол. пс. 210—212 с. с.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма.

§ 164. Въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго языка гласные, находясь въ положеніи безъ ударенія, измѣняютъ свое качество; измѣненіе это, обозначаемое болгарскими филологами терминомъ „редукція" (ср. объ этомъ терминѣ у Щепкина Болон. пс. 195 с.), свойственно въ настоящее время, главнымъ образомъ, восточно-болгарскимъ говорамъ: ср. Милетичъ „Das Ostbulg." 36 с., Цоневъ „Диалектни студии" (Сб. XX) 10—12 с., Милетичъ „Источнитѣ български говори" (Сб. XXI) 21—28 с.

Къ восточно-болгарскимъ говорамъ примыкаютъ въ этомъ отношеніи говоры юго восточной части Македоніи; въ говорѣ Сухо, сближающемся съ восточно-болгарскимъ нарѣчіемъ и въ другихъ чертахъ, Облакъ отмѣчаетъ „редукцію" неударяемыхъ о (û) и е (ì) Maced. Stud. 31—32 с.; то-же въ говорахъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня ibid., но гласный *а*, по свидѣтельству Облака, остается въ Сухо и говорахъ къ сѣверу отъ Солуня безъ измѣненія и въ положеніи неударяемости ibid. 27—28 с. с. Въ говорахъ Кукушъ и Воденъ это измѣненіе неударяемыхъ гласныхъ касается и гласнаго *а*, наряду съ гласными *о* и *е*: ср. замѣтки объ этихъ говорахъ Д. Мирчева въ Сб. XVIII 426 и сл. Дебрскіе говоры не знаютъ этой „редукціи" вовсе (Mac. Stud.), какъ и прилѣпскій говоръ, судя по статьѣ о немъ Мирчева Сб. XX, щипскій (Сб. XI, 586 и сл.) и другіе говоры Македоніи.

Въ Охридскомъ говорѣ Спространовъ отмѣчаетъ измѣненіе о въ у въ нарѣчіяхъ: мàлу, мнòгу, прàу, кòлку и т. п., въ старыхъ формахъ творительнаго падежа збòгум, нѝчкум и т. п. и въ словахъ ýшче още; ўбетка обеца; ýлера холера; òтрувач, отрўвачка, трўям. Сб. XVIII 530 с.

Значеніе этихъ фактовъ однако нѣсколько сомнительно: формы, вродѣ збòгум, нѝчкум, можетъ быть, представляютъ въ своемъ у изъ о результатъ вліянія послѣдующаго *м-*, ср. въ томъ же говорѣ сѐдум, òсум изъ sedъm, osъm, а это изъ sedmь, osmь.

Нарѣчія на -у (мàлу и т. п.) могутъ имѣть у — морфологическаго или аналогическаго происхожденія, — ср. тѣ-же ничкум и т. п., или же русскія по-малу, по-многу; òтрувач, отрўвачка, понятны въ виду — **троутн.** Остаются ýшче, трўям, ўбетка, ýлера, при-чемъ характерной чертой всѣхъ трехъ примѣровъ является ударяемость (новаго происхожденія) у изъ о. Если въ этихъ примѣрахъ у явилось вм. о въ эпоху неуда-

ряемости этого гласнаго, то остается все же вопросъ, не являются ли эти спорадическіе примѣры у вм. о — привнесенными въ охридскій говоръ изъ какого либо сосѣдняго, являются ли эти формы общеупотребительными въ Охридѣ.

Что касается охридскаго и тетовскаго **ъ** на мѣстѣ а, то оно сюда не относится, такъ-какъ его находимъ иногда въ слогѣ, искони бывшемъ подъ удареніемъ: ср. знъм знам (Н. Силяновъ „Редукция на звука -а въ охридския-тетовския говори" Сб. XI, 585 с.).

Въ Охр. ап. нѣтъ опредѣленныхъ указаній по вопросу о судьбѣ неударяемыхъ гласныхъ. Въ трехъ случаяхъ находимъ **оу** на мѣстѣ **о**, но всѣ три примѣра относятся къ иностраннымъ именамъ: **роудиї** 9 об. = Ρόδη; **кападоукеи** 17 л.; **пахоумиих** 108 л.

Изъ обратныхъ примѣровъ **о** вм. **оу** два относятся также къ собственнымъ именамъ, взятымъ съ греческаго: **днѡскора** 56 л.; **евтоха** 91 л; два примѣра относятся къ слову, взятому изъ греческаго, но издавна усвоенному: **херовимн** 66 л. **херовимъ** 74 об. Затѣмъ остаются: **благовѣствож** 7 л; **трѣбож** 80 л.; **обо** 107 л. Послѣдній примѣръ болѣе всего похожъ на описку; но и остальные примѣры **о** вм. **оу** столь малочисленны, что ихъ проще всего объяснить пропускомъ на письмѣ **у**; вѣроятность описки въ данномъ случаѣ тѣмъ больше, что наши писцы списывали съ глаголицы, въ которой вторая часть буквы **оу** менѣе выдѣляется, чѣмъ въ кириллицѣ; передать это глаголическое **оу** чрезъ **о** въ моментъ отвлеченія сознанія было легко.

Отсутствіе обратныхъ примѣровъ **-оу** вм. **о** въ словянскихъ словахъ не даетъ права говорить о фонетической близости въ говорѣ писцовъ о и у. Имѣя же въ виду характеръ отношенія къ своему оригиналу, къ своей работѣ по крайней мѣрѣ главнаго писца, естественнѣе всего думать, что говоръ его не зналъ такъ называемой „редукціи" неударяемаго о.

Въ одномъ случаѣ находимъ въ Охр. ап. на мѣстѣ неударяемаго **о** — **ъ**: **нбъ** 34 л, но на этомъ единичномъ примѣрѣ нельзя, конечно, строить какихъ-либо заключеній; вѣроятно, это — механическая постановка **ъ** вм. **о**, основанная на извѣстной связи этихъ знаковъ въ сознаніи писца: **вънъ** и т. п. оригинала и **вон** — говора.

§ 165. Фактовъ, указывающихъ на измѣненіе неударяемаго е, мы не замѣтили. Въ нѣсколькихъ случаяхъ наблюдается постановка е вм. і, но всѣ эти случаи однообразнаго характера; и значеніе ихъ, повидимому, иное. На 89 л. читаемъ: **стыхъ иже на строумиіи · тимоѳеи · камасне · евсевие ·**; на 106 об.—107 л.: **въ тои же днъ поуи блаженъї ѿцъ нашъ меѳодие архїпъ моравескъ**; на 4 л. — у перваго писца — **ѿ дѣлине**; на 60 об. (Евр. X 33) **поношение и пеуалъми** ὀνειδισμοῖς καὶ θλίψεσιν. Врядъ ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что формы **меѳодии, дѣлини, поношении** instr. pl. измѣнились въ **меѳоди, дѣлин, поношеин** — ср. на 16 л. **ѡ дѣлин**. По этому приведенные примѣры съ **-не** вм. **-ни** скорѣе всего факты морфологическаго характера: **меѳодие, камасне, евсевие** скорѣе всего формы voc s. въ функціи nom. s. съ флексіей **-е**

(ср. **рабє**) вм. первоначальнаго **-ю** (**краю, коню**); такой voc. s. въ функціи nom. s. Ильинскій отмѣтилъ въ Служебной минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1, 5 с. (**днѡнисне**); **ѿ дѣлнне, поношенне** могутъ относиться къ числу примѣровъ, въ которыхъ отразилась потеря различія падежныхъ флексій.

§ 166. Главный писецъ Охридскаго апостола обычно пишетъ послѣ гласныхъ **ꙗ**; примѣры безъ обозначенія йотаціи сравнительно малочисленны, особенно, если исключить примѣры съ иностранными словами: **архнєрєа, адрианоу, вассианоу** и т. п.

Большинство примѣровъ, относящихся къ словянскимъ словамъ, относится къ сочетаніямъ **-аа**, какъ и въ Болонской пс: **възлюбєнаа** 47 л.; **плътъсаа** 28 л.; **оугожденаа** 23 об., **иноскаѕаємаа** 73 об., **пръваа** 74 об. 2 р., **дховнаа** 28 л., но **всиавъ** 86 об.; **-жрна** 74 л. 92 об. 93 об. Но общее количество этихъ примѣровъ съ пропускомъ j столь незначительно, что врядъ ли можно строить выводы по отношенію къ говору писца. Его привычная орѳографическая манера была **-ꙗ**, и онъ, повидимому, не выдалъ живого своего языка въ данномъ случаѣ. Въ оригиналѣ — онъ находилъ **ѣ** (**ѧ**) и **ѧ** (**ѩ**), и немногіе примѣры съ **ѧ** могутъ быть поняты, какъ механическій переносъ изъ оригинала.

Первый писецъ пишетъ всегда **ꙗ** или **ѣ**; на 10 л. — **шєдъшаа.** У второго писца — **братнѣ** 3 л., **сѫщнѣ** 3 об: ср. примѣры въ нашихъ „Матер." 124 с.—125 с.

Исчезновеніе или сохраненіе і неслогового или йота, вѣроятнѣе всего, зависѣло отъ мѣста ударенія но аналогія очень рано измѣняла закономѣрныя отношенія, внося неслоговое і, позже исчезавшее, и йотъ изъ однихъ категорій въ другія.

Открыть фонетическій законъ въ искусственной графикѣ памятниковъ, представляющей смѣшеніе чертъ оригинала и живого говора, фонетическихъ явленій и школьныхъ пріемовъ, трудно.

Столь же трудно открыть этотъ законъ въ фактахъ современныхъ говоровъ, въ которыхъ многія категоріи исчезли совсѣмъ; трудно сказать, представляетъ ли совр. мо̀а, тво̀а (напр. кукушско-воденскаго говора) результатъ фонетическаго исчезновенія і неслогового въ положеніи предъ удареніемъ, или же формы эти возникли подъ вліяніемъ аналогіи.

Въ нашемъ памятникѣ — рядомъ съ **добраꙗ, земъныꙗ** и **възлюбєнаа** находимъ — **таниꙗ тъмы** 30 л. **таниꙗ тъмы**; рядомъ съ **ѿдаꙗнне — покаꙗнію** 109 об.: стяженіе произошло здѣсь послѣ выпаденія неслогового і. Въ послѣднемъ случаѣ і неслоговое или йотъ находился предъ удареніемъ, наоборотъ, въ первомъ примѣрѣ удареніе было на первомъ слогѣ.

Формы gen. s. m. прилагательныхъ полныхъ на **-аго**, формы imperf. на **-аахъ, -аашє** и т. д, конечно, не представляютъ въ Охр. ап. живыхъ формъ; о нихъ ср. въ отдѣлѣ морфологіи

§ 167. Для сужденій о твердости или мягкости согласныхъ въ говорѣ писцовъ Охридскаго апостола могутъ служить лишь пріемы выраженія

этимологическихъ сочетаній согласныхъ съ послѣдующимъ **ꙗ** и **ю**; йотація при **є, н, ж-л** не выражается на письмѣ. Послѣдовательное обозначеніе этимологическихъ сочетаній **л҃ꙗ, р҃ꙗ, н҃ꙗ**, п + ja, б + ja и т. д написаніями **лѣ, рѣ, нѣ**, равно какъ и измѣненіе стараго **ж** послѣ данныхъ согласныхъ въ **ѧ**, повидимому, свидѣтельствуетъ о сильной мягкости ихъ. Къ этимъ согласнымъ относится и смягченное **с** въ словѣ **вьсь**. Отмѣченный пріемъ правописанія характеризуетъ всѣ три почерка; всюду имѣемъ **спасителѣ, кр҃тлѣ, і҃рѣ, пастырѣ, гн҃ѣ, вышънѣго, ꙁемлѣ, всѣкѫ** и т. п. ср. примѣры въ 3 вып. Матер. 126—127 с. Два примѣра: **раꙁдрли** 56 об., **оукарлєтъ** 57 л., какъ мы указали уже ibid., — или остатокъ неточной глаголической графики оригинала, или просто описки. Въ современныхъ говорахъ Македоніи **р** уже отвердѣло, но сохранилось еще мягкое ľ, ń: ср въ охридскомъ говорѣ цар, но сол', млѐко, свйна, вòна, ỳчител' Сб. XVIII 524 с; въ говорѣ Кукушъ-Воденъ удержалось лишь мягкое л': кушуľа, но бура, пустина: Мирчевъ Сб. XVIII, 426 и сл.; сохраненіе ľ и ń наблюдается также въ Щипѣ Сб. XI 586 и сл., въ нѣкоторыхъ дебрскихъ говорахъ (ľ въ Обокахъ) Maced. Stud. 44 с., въ говорѣ Сухо и сѣверной окрестности Солуня ibid; но въ Прилѣпѣ уже находимъ нѐдела при ѝлада: Сб. XX Мирчевъ „Бѣлѣжки" 16 с.

§ 168. Сочетанія **ш, ж, ц, ч, щ, жд** + **ꙗ** выражаются написаніями **шл, жл, цл, чл, щл, ждл**: **дш҃л, юношл, колъшл, мѫжл, пѧпежл, чл҃, члѫщє, концл, лицл, нищл, плєщл, вождл, насѫждлєтъ** и т. п.: ср. примѣры, приведенные въ нашихъ Матер. 3 в. 128—130 с.

Однажды лишь **-ждѣ**: **прємѫждѣтисл** 23 об. Очевидно согласные эти не были мягкими, по крайней мѣрѣ въ той степени, какъ согласные л', р', н', с'. При этомъ Охр. ап. не даетъ никакихъ указаній на разницу въ степени мягкости между согласнымъ **ч** и остальными шипящими, поскольку дѣло касается сочетанія **чꙗ**. Но сочетаніе **чю** обычно является въ видѣ **чю**: **мєчю** 18 об., **чюдєсы** 86 л. и т. п.; при 12 примѣрахъ **чю** нами отмѣчены 2 случая **-чоу** ср. Матер. 129 с., трехъ примѣрахъ **жоу-** 3 примѣра **жю**, также при 12 **-цоу** — 22 **-цю**; наоборотъ, при 10 **-шоу** — 1 р. **шю**, при 3 примѣрахъ **жоу** — 3 примѣра **жю**, при 19 **-щоу** — 3 **щю** ibid. 128—130 с. с. Не думаемъ, чтобы означенныя различія въ обозначеніи сочетаній **шоу, жоу, цоу, чоу, щоу** имѣли какое либо значеніе: мы видѣли, что написаніе **-цю** преобладаетъ, между тѣмъ на отвердѣніе **ц** указываетъ и форма: **ср҃цы** 62 об.

Писцовъ мы при характеристикѣ фактовъ не различали, такъ-какъ нельзя въ данномъ случаѣ установить существенныхъ между ними различій.

Въ современныхъ охридскихъ текстахъ находимъ ч а д (дымъ) Сб. V Мат. 28 с., ч у ж д ж и н а ibid. 95 с. Облакъ свидѣтельствуетъ о сохраненіи мягкости въ говорѣ Сухо не только въ согласномъ č', но и въ š', ž'; въ дебрскомъ говорѣ Галичникъ незначительная мягкость замѣчается лишь при č', но въ Обокахъ-мягкіе ž', č', тогда какъ с — твердо во

всѣхъ данныхъ говорахъ: Maced. St. 46 c. Должно прибавить, что мягкость č можетъ быть настолько незначительной, что ее, въ Галичникѣ, напримѣръ, едва можно замѣтить: . . . „so dass sich hier č kaum von č unterscheidet". Возможно поэтому, что и чад, чуждина въ современныхъ охридскихъ текстахъ скрываетъ въ себѣ č нѣсколько болѣе мягкое, чѣмъ š, ž, что и въ Охридскомъ апостолѣ одинакія написанія **-шх, -цх, -чх** скрываютъ за собой не одинаковую степень твердости согласныхъ.

§ 169. Группа **ск-** предъ **ѣ** и **і** изъ дифтонга, повидимому, измѣнялась въ говорѣ Первоучителей въ **-сц**; группа эта упростилась во всѣхъ болгарскихъ говорахъ въ **-ст**, которое уже въ староболгарскихъ памятникахъ — рядомъ съ **сц**. Въ нашемъ памятникѣ мы не замѣтили остатковъ старой группы **-сц**: **плотъстѣи** 63 об.; **нюденстѣи** 7 л.; **въ дамастѣ** 109 об., 2 об., 3 л.; **нѡпъстѣ** 7 об.; **понъстѣмъ** 49 об.: **людъсти** 65 л.; **ѧплъстѣ** 42 об.; **хтинѣнстѣи** 14 л.; **по пхстѣ** 100 л.; **пророуъстѣ** 42 об. Вѣроятно, уже въ оригиналѣ памятника группа **сц-** была рѣдкостью.

§ 170. Звуковое значеніе буквы **ѳ** — **т**: **галлѳѡ** 45 об.; **архиѳектонъ** 26 л.; **ѳимоѳе** 48 об. 2 р. и наоборотъ: **хтинѣнстѣи** 14 л.; **хитимоу** 87 об; **ѿ хтинъ** 108 л.: **скоутъ** 47 л.; **хтинеи** 79 об.; **хтинѣне** 14 л.; **теодороу** 99 об

§ 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ не представляютъ собственно ничего примѣчательнаго: **нс того** 67 л.: **нс-тѣке** 73 об.: **нс тъмы** 31 л.: **бес квасх** 68 л.: **бес порокх** 63 об.: **бесъ х҃х** 46 об.; **бес покхзаніи** 104 л.; **бесъ покхзаніи** 77 об.; **въ бесквасіи** 68 л.: **расмотреніи** 87 об.; **расмотрѣж** 97 об.: **расждитъ** 69 л.: **расѣіхіи** 109 об.: **бесоумъненіи** 5 об.: **нцѣленне** 88 об: **нцѣленнѣмъ** 83 л.: **н-чрѣвх** 38 л.: **бе-соумъненіи** 5 об. Факты эти могли имѣть мѣсто уже въ оригиналѣ памятника, какъ и формы вродѣ **рахдроушн** 82 об., **рахдроушъ** 73 об. и т. п.

§ 172. Отмѣтимъ въ заключеніе нѣсколько единичныхъ фактовъ, относящихся къ области согласныхъ: **глигорин** 82 л.: **сектбрѣ** 82 л. **сектебрѣ** 112 об. **сентхбрих**; **ѡктеврь** 79 л **октхбрь**; **ноѭврь** 83 л. **ноѭбрь**; **ентоухомъ** 56 л. **ѥвтоухомъ** (εὔτυχος); **хбросню** 106 об. **хмкросню**; **хмфнхиноу** 106 об. **амфнхиноу**; **кръсхитоу** 105 об. **хроусхитоу** 105 об. Эта замѣна однихъ согласныхъ другими въ именахъ собственныхъ не отражаетъ, конечно, звукового измѣненія общаго характера, а лишь нѣкоторую акустическую близость звуковъ **к** и **в**, **п** и **к**, **п** и **м**, **к** и **х**, которая и повела къ извѣстному искаженію этихъ, заимствованныхъ изъ греческаго, именъ. Въ **глигорин** — слоговая диссимиляція довольно распространеннаго типа. Предлогъ **сквозѣ** является въ формѣ **скозѣ** 1 л, 98 л.

Въ первомъ почеркѣ на 12 л. — **ѡбрѧщъсѫ** съ надписаннымъ надъ слогомъ **щъ** — **т**, но, вѣроятно, фактъ этотъ графическаго характера: первый писецъ, обычно, пишетъ **шт** въ лигатурѣ. У главнаго писца однажды находимъ **ѡбетъщѧѫтъ** 94 л. **ѡбетъшѧѫтъ**.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы.

§ 173. Если въ области фонетики проявленіе живыхъ чертъ говора встрѣчало сильныя препятствія въ общихъ пріемахъ графики, такъ-сказать, школьнаго характера, во вліяніи оригинала и литературнаго-церковнаго языка, то еще менѣе могла отразиться въ памятникѣ живая морфологія писца. Говоря вообще, — морфологія среднеболгарскихъ памятниковъ, въ томъ числѣ и нашего, есть старословянская или древнеболгарская морфологія, и только изрѣдка встрѣчаются тѣ или другія отъ нея отступленія. Конечно, эти только отступленія и представляютъ собственно интересъ для насъ.

§ 174. Въ формахъ имени существительнаго должно отмѣтить слѣдующіе факты.

Въ склоненіи основъ на согласный gen. s. оканчивается на **-є** и **-н**: **кромѣ тѣлєси** 54 об., **и сѣмєни** 53 об., **бє-сѣмєни** 94 об., **нєбєси** 108 об., **съ нєбєси** 43 л., **до трєтнюго нєбєси** 36 об. при **ѿ сѣмєнє** 72 об., **словєсє** 8 об. Колебаніе это — уже въ старословянскихъ памятникахъ.

При старыхъ формахъ **тѣлєса** 80 л., **дѣлєсєхъ** 54 об. находимъ **ѿ дѣлъ** 39 л., **въ тѣлѣ, развѣ тѣла** 36 об., **дѣломъ** 63 л., — что также уже въ древнеболгарскомъ. Болѣе удивительна форма **дѣлови** dat. s. 88 об.; она принадлежитъ уже среднеболгарской эпохѣ и указываетъ на очень слабое различеніе темъ.

Имена съ основой на ŭ въ nom. s. оканчиваются не только на **-ов** (**цр҃ков** 70 об. 26 об., **любовь** 30 л. 78 об.), т. е. какъ въ acc. s., но и на **-н**: **любъви** 84 об., **цр҃ви** 33 л. То-же въ Болон. пс.: ср. Щепкинъ 214 с.

Форма **прѣлюбъ** 24 об. уже въ Мар., Асс.

Въ основахъ на -u (**ъ**) — n. pl. **сн҃ви** 77 об., рядомъ со старой формой **сн҃вє** 69 об., вѣроятно, получилъ свое **и** изъ основъ на **-о** (**рабн**).

Неудивителенъ переходъ въ нѣкоторыхъ формахъ въ склоненіе u-темъ слова **грѣхъ**: **грѣхови** 69 л. при **грѣхоу** 69 л.; **грѣховъ** 57 об. 46 л. при **грѣхъ** 69 л, — ср. **грѣховъ** въ Асс., Син. Эвх.; но формы **законови** 39 л. и **ѹлкови** 36 об., кажется древнеболгарскими памятниками не датируются.

Имя темы -jo м. р. **нюдєи** получило въ nom. pl. флексію -i темъ: **нюдєнє** 2 об. Такія формы — и въ другихъ среднеболгарскихъ текстахъ: ср. у насъ Изв. IV[3], 857 с.

Имя ср. р. **знамєнию** заимствовало флексію instr. pl. **-ьми** изъ -i темъ: **знамєнъми** 86 л.

Имя ж. р. темы **-а землꙗ**, — у писца **земꙗ**, — заимствовало флексію **-нѫ** instr. s. у -i темъ ж. р.: **земнѫ** 112 л. Такое пониманіе факта намъ представляется болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ предположеніе, что это архаическій instr. s. отъ *zemь: ср. р. на̀-земь и dat. s. **земи** въ древнѣйшихъ памятникахъ, знающихъ еще l-epenth.

§ 175. Двойственное число еще сохраняется въ нашемъ памятникѣ: **съ ржкоу** 8 об., **жжа желѣзнаѣ** 8 об., **жжема** 8 л., **вонома** 8 л., **ногама** 6 л., **на ногоу** 6 л.; **ѿ ржкоу** 36 об.

§ 176. Рядомъ съ потерей различія между основами склоненія можно отмѣтить въ нашемъ памятникѣ примѣры, хотя и немногочисленные, указывающіе на то, что процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа уже начался. Можетъ быть, сюда относятся приведенные въ § 157 примѣры acc. pl. **граді** 1 л., **гаді** 7 л. и приведенные въ § 162 примѣры: **ѿ дѣлинє, поношєнии** instr. pl.

Сюда мы относимъ также два примѣра acc. s. f. на мѣстѣ gen. s. и dat. s: **ѿ славж въ славж** 39 л., **ѡправданиа слоужъбж** 74 об, вѣроятно, вм. **слоужъбѣ** — (dat. posses. — λατρείας).

Не смотря на то, что число примѣровъ столь ограничено, мы не колеблемся принять именно указанное ихъ пониманіе въ виду того, что и другіе среднеболгарскіе памятники, писанные немного позднѣе, даютъ вполнѣ ясныя указанія на тотъ же процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа. Такъ Милетичъ указываетъ въ Хлудовской тріоди XIII в. Период. сп. LXVI, 108 с.: **придетъ прѣдъ тобож правдж твож и слава . . . .; можетъ бо хризмж продана быти; . . . и покрыста нагота оца своєго; и видѣхъ сє ржкж простръта ко мнѣ.**

Въ евангеліи XIII в. собранія Верковича нами отмѣчены примѣры: **ѿ мєнє пити просиши . . . женж самарѣниниж сѫщж; сѝси ма ѿ годниж сиа; ѿ вона измоуриж; до годины дєвжтжж; и въложишж врьхоу главж єго вниж** (sic) **написаниж** 3 раза; **ѿ ѻж годниж тма бы по всєи земи до ѻж годниж; стыж м҃цж варварж; любо в вторж любо вь третиж стражж придєть** Сборн. Отд. р. яз и сл. LXIX прил. № 3, 15—16 с.

Въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскимъ отмѣчены: **ѿ крьвотоунвж, нє сьхраниѣь нє єдниж заповѣди, побѣдьниж вѣньцж** Изв. X_1, 219 с. Въ отрывкѣ четвероев. Григоровича XIII в.: **и марты сєстржєж** Изв. V_3, 915 с., въ Болонскомъ ев.: **гнь храмниж; ѿ лоукж** 20 примѣровъ, **ѿ вона измиринж: нардопистникиж многоцѣньиж; нє имѣтє вѣрж:** ср. наши Матер. 58 с. (I в.) = Изв. IV_3, 857 с.

Въ Златоустѣ, изданномъ Ягичемъ, — g. s. f. **ранскжа** 203 об., **ѿ работж въ свободж** 204 л.

Въ сопоставленіи съ примѣрами Охридскаго апостола и другихъ памятниковъ получаютъ такое же значеніе и примѣры Болонской псалтыри, хотя сами по себѣ они не вполнѣ выразительны, ибо gen. s. требуется въ нихъ лишь отрицаніемъ: **нє прнємшє истиниж, нє имыи силж.** Бол. пс. 215 с.

Такимъ образомъ, является весьма вѣроятнымъ, что начало процесса смѣшенія падежей и образованія общаго падежа относится уже къ XII вѣку. Примѣры Охридскаго апостола едва ли не древнѣйшіе; при этомъ незначительное ихъ количество понятно въ виду хорошей школы писца, его знакомства съ литературнымъ языкомъ церковныхъ текстовъ. Въ то-же время можно считать особенно понятнымъ столь раннее

отраженіе процесса генерализаціи именно въ македонскомъ памятникѣ, такъ какъ должно предполагать, что въ македонскихъ говорахъ процессъ этотъ начался раньше, чѣмъ въ восточныхъ: одна часть восточноболгарскаго нарѣчія, именно рупскіе говоры и нынѣ отличается обиліемъ остатковъ стараго склоненія. Das Ostbulg. 207 с. Въ то-же время въ характеристикѣ языка Трновскаго ев., сдѣланной Вальявцемъ, нѣтъ никакихъ указаній на наличность подобныхъ примѣровъ (Starine XX).

Замѣтимъ еще, что примѣры Болонской псалтыри наводятъ на мысль, не было ли однимъ изъ первыхъ моментовъ процесса — смѣшеніе gen. s. и acc. s. въ отрицательныхъ конструкціяхъ, гдѣ acc. s. могъ являться вмѣсто gen. s. въ силу синтаксическихъ причинъ, — подъ вліяніемъ соотвѣтствующаго сочетанія глагола безъ отрицанія со слѣдующимъ acc. s.

Инымъ факторомъ, помимо синтаксическаго, было, вѣроятно, фонетическое уравненіе формъ, напр. gen. s. и acc. s. въ нѣкоторыхъ именахъ ж. р. въ силу мѣны юсовъ: gen. s. — acc. s. **доушѫ**, gen. — acc. **колѧ**. На это намекаютъ такіе примѣры, какъ приведенный выше: **ѿ мене пити просиши женѫ самарѣниниѫ сѫщѫ.** Къ этому, быть можетъ, присоединялось чередованіе dat. s. и gen. s. въ значеніи опредѣленія: дательный притяжательный, — **гласъ трѫбѣ** и т. п., — преобладаетъ, по замѣчанію Милетича, — въ среднеболгарской письменности: Период. сп. LXVI, 108 с.

Какъ процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа, такъ и процессъ смѣшенія основъ отражается не только въ Охр. ап., но и въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ: ср. въ Макед. ап. **градовѣхь, ѵлсокомь, конновомь** Arch. X, 126 с., **грѣхьми** въ Софійскомъ октоихѣ Изв. X, 4, 219 с., **бѣсьми, грѣхьми, хытростьми** въ Копитаровой тріоди Р. Ф. В. 1906, 213 с.

§ 177. Въ мѣстоименномъ склоненіи должно отмѣтить немногое. Сокращенная или энклитическая форма -му уже на лицо: **азъ ко скажѫ, моу** 2 л. Двойственная форма сохраняется: **и вѣ подобна есвѣ** 6 об., **ѡна же рѣста** 13 л.; **ꙗ** acc. dual. 13 л. (также **нѣ** 13 л.), **нма** dat dual. 13 л. Loc. s. мѣстоименія **и** является однажды въ формѣ **нимъ** (**къ нимъ** 14 об.) вм. **нѥмь.**

Въ мѣстоименіяхъ притяжательныхъ два раза встрѣчаемъ dat. s. f. **свои** вм. **своѥи: по свои его воли** 86 л, **по свои его мѣсти** 98 об., однажды gen. dual. **твою** вм. **твоѥю: рѫкоу твою** 60 л., — ср. въ Болон. пс. gen. s. **твожѫ, можѫ** (Болонск. пс. 217 с.) Указательное **сь** имѣетъ acc. s. f. **са: ѵашѫ са** 65 об.

§ 178. Современнымъ македонскимъ ѐден-ѐдного (ср. въ Охрид. говорѣ: Спространовъ Сб. XVIII, 535 с.) соотвѣтствуютъ въ Охр. ап., такія же формы: **еденъ имыи бесмрътъство** 49 об., **едного** 73 об. Впрочемъ, такія формы встрѣчаются уже въ древнѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ: Зогр. ев. (**едьного же** 260 л. „Studien" Ягича 114 с). Супр. (**ѥдного, ѥдного, ѥдномоу, ѥдномъ, ѥдноѩ, ѥдноѩ, ѥдноѭ, ѥднѣми,**

ѥднѣмь ср у Ляпунова „Изслѣдованіе“ 167 с.). Форма восходитъ къ праслов. *jedьnъ ср. „Изслѣд.“ Ляпунова 165 и сл, 286—287 с. с. Параллели изъ средне-болгарскихъ памятниковъ привести было бы нетрудно: ср. у насъ Мат. 176 с.

§ 179. Формы прилагательныхъ по традиціи сохраняютъ въ gen. s. m. — n. окончаніе **-аго**: **кнднмаго** 46 л., **покаго** 65 об., **могѫщаго** 61 л. **звавъшаго** 46 л., **сѫщаго** 19 об. и т. п. (39 об. 2 р. 43 л. 42 об. 3 р. 36 об. 23 об. 61 л. 46 об. 2 р. 46 л. 2 р 47 л. 99 л. 3 р. 112 л. 73 об. 97 об. 2 р. 77 об. 81 л. 84 об. 72 об. и др.). Въ мягкихъ основахъ **-яго**: **инѣшнѣго** 22 л. 26 об., **дроужнѣго** 32 л.; **искрънѣго** 25 л. Рѣже формы стяженныя: **дх҃овнаго** 74 л., **вѣрнаго** 112 л., **вънѣшнѣго** 36 л. Однако, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что формы на **-аго** — не живыя, а обязаны своимъ присутствіемъ въ памятникѣ оригиналу и школѣ писца.

Въ dat. s. преобладающей является уже флексія **-оомоу**, которая, несомнѣнно, возникла на письмѣ въ подражаніе старымъ формамъ на **оуоумоу**; въ языкѣ, несомнѣнно, была уже форма на -омоу: ср. **истлѣнъномоу** 48 об., **пр҃ипономоу** 100 л. 102 об., **пр҃утомоу** 110 об., **вѣуномоу** 95 об. Иногда писецъ надписываетъ второе **-о**: **и҃стиковомоу** 86 об.

Примѣры флексіи **-оомоу**: **ст҃оомоу** 55 об., **правѣдноомоу** 95 л., **келикоомоу** 79 л., **новоомоу** 105 об.

Параллельно формамъ dat. s. твердыхъ основъ на **-оомоу** въ мягкихъ находимъ **-ѥемоу**: **къпнсемоу** 69 об., **искрънѥемоу** 25 л. 24 л.

На искусственность этихъ формъ указываетъ форма мѣстоименія указательнаго **-ѡкоомоу** 87 об, а также форма gen. s. **тоуждеего**: уже въ Зогр., Супр., Асс., Савв., это прилагательное склоняется по мѣстоименному склоненію. Возможно, что уже въ XI вѣкѣ имѣло мѣсто вліяніе мѣстоименнаго склоненія на сложное: ср. въ Зогр. **пръкомоу**, въ Пражскихъ отрывкахъ **слѣномоу**, въ календарѣ Асс ев. **калговѣрномоу**; впрочемъ, не исключена возможность, что это описки.

Подъ вліяніемъ формъ на **-оомоу** dat. s. m. явилась въ Охр. ап. и форма instr. s f. **вѣуноомь** 55 л. Формы dat. s. на **-оомоу**, **-ѥемоу** встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: ср. наши Мат. 178 с. Въ формахъ plur. также находимъ полныя формы — книжныя — рядомъ съ живыми-стяженными: **десъпъими** 32 об. и **мръткыми, живыми** 25 об.

§ 180. Причастныя формы въ виду отвердѣнія **ш**, **щ** суффикса стали въ одинъ рядъ съ прилагательными твердаго окончанія, и формы на **-жщоумоу**, **ъшоумоу** были вытѣснены формами на **-жщомоу**, **-ъшомоу**: **сѫщомоу** 23 об. 105 об., **ходѫщомоу** 56 об., **створъномоу** 79 л., **создавъшомоу** 47 л. и т. п. Рядомъ-искусственныя, книжныя формы на **-оомоу**: **ѡнамъшоомоуса** 104 об., **сѫщоомоу** 34 об., **творящоомоу** 24 об. и т. п Формы на **-ъшомоу**, **-жщомоу** встрѣчаются почти въ каждомъ ср.-болг. памятникѣ ср. Мат. 59, 108 с. и др.

Въ остальныхъ падежахъ — рядомъ причастныя формы полныя и стяженныя: старое стяженное **-оумоу** въ dat. s. — **бывъшоумоу** 101 л, n. s. m. **бывьши** 7 л. и **ѿстжпъшлаго** 12 л, **рекомлаго** 12 л.

Впрочемъ, можно полагать, что въ живомъ языкѣ уже начался процессъ вымиранія причастныхъ формъ и выработки дѣепричастной формы.

Подъ вліяніемъ формы **несы, веды** и т. п. явилось **горы** отъ **горѣти** (15 л.). вмѣсто **орѧжи** находимъ **оржи** 28 л., ср. средне-болгарскія формы **сжи, живжи** и т. п. Формамъ **хотжи** 8 л., **творжи** 7 л. — перваго почерка нельзя придавать такое же значеніе, такъ-какъ первый писецъ вообще не различаетъ **ж** и **ѧ**.

Въ то-же время въ Охр. ап. можно встрѣтить примѣры неправильнаго употребленія падежныхъ формъ прич. наст. дѣйств.: **сѫще крлежглѣноу сямому нсхоу** 42 об.; Евр. I 7: **ѡгнь пллѧще** - Siš. Karp. **огнь пллѧщь**; Евр. XI 40: **боу ....прозрѣвъше** (Шиш. Хр. **прозрѣвьшоу**).

Подобные факты можно найти въ Болон. пс. (Щепкинъ 219 с.) и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ; такъ въ ев. Верковича XIII в. мы отмѣтили: **имлши много добро лежѫщи; видѣ два брата вьметажще** Сборн. Отд. LXIX, прил. № 3, 16 с.

Въ одномъ случаѣ намъ удалось замѣтить примѣръ вліянія темы неопр. накл. на форму причастія страд. зал. на **-енъ** въ глаголѣ III класса **замоудити: незамоуденъ** 71 л.

Наконецъ, отмѣтимъ еще одинъ фактъ. Щепкинъ Бол. пс. 219 с. указываетъ „древнѣйшій примѣръ заимствованнаго у основъ на согласную окончанія **-ле** въ nom. masc. plur. причастія на **-лъ: да сѧ бихѫ жзри спасле**“..... Рядомъ съ этимъ примѣромъ Бол. пс. нужно поставить столь же древній примѣръ Охридскаго апостола: **не бихомь осѫждени быле** 66 об. Ср. аналогичные примѣры въ Боянск. ев. Матер. 1 в. 61 с.

2. Глаголъ.

§ 181. Въ формахъ наст. вр. должно отмѣтить главнымъ образомъ двѣ особенности: отпаденіе флексіи 3 s. **-тъ** и окончаніе 1 plur. **-ме**. Примѣровъ 3 s безъ **-тъ** немного: **є ѥсть** 18 л. 17 об. bis., **бѫде** 106 л. Если въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и можно въ этомъ отношеніи намѣтить извѣстныя различія (ср. Лавровъ Обзоръ 192 с.), то не всегда этотъ признакъ можетъ привести къ заключеніямъ относительно происхожденія рукописи. Примѣры часто, какъ и въ данномъ случаѣ, носятъ спорадическій характеръ, а потому нелегко рѣшить, отражаютъ-ли они говоръ писца или же представляютъ остатокъ оригинала, непосредственнаго или болѣе отдаленнаго: это явленіе имѣетъ мѣсто уже въ древнѣйшихъ текстахъ, какъ Зогр, Супр.

Однажды находимъ форму **бывать** 67 об. ср. **бывалъ** и т. п. въ Мар. ев.

§ 182. Другое дѣло — флексія 1 plur. **-ме**: она не встрѣчается въ болѣе раннюю эпоху и является въ нашемъ памятникѣ довольно часто:

есмє 33 об. 13 л. 92 об. 41 об. 30 об. 24 л. 26 л. 33 об. 22 л. 89 об. 74 л. 80 л. bis; **имамє** 20 об. 78 об. 108 л. bis 24 л. 61 л. 84 об. 72 л. 90 л.; **имамє** 108 л.; **дамє** 27 л.; **имамє** 56 л. bis; **вѣроуємє** 31 об. Два раза лишь является флексія **-мы: есмы** 14 об. 7 л. и однажды **-мо: придємо** 5 об.

Прим. Ошибочно приведено у насъ въ Мат. 169 с. **творимо и растимо**; формы эти — partic. pass.: **плодъ творимо и растимо** καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον Coloss. I, 6.

Единичные примѣры **-мо** и **мы** относятся къ 1 почерку, главный писецъ въ послѣдовательномъ **-мє**, очевидно, отражаетъ свой говоръ.

Въ сравненіи съ такимъ количествомъ примѣровъ флексіи **-мє** въ Охр. ап. не представляетъ, конечно, ничего примѣчательнаго одинъ примѣръ этой флексіи въ тріоди, охарактеризованной Милетичемъ: **тръпимє**. Неточно поэтому замѣчаніе Милетича: „Извѣстно е, че ако и въ всички новобългарски нарѣчия да се употрѣбява въ голѣмъ размѣръ личното окончание **-мє** за 1-во лице множ. число у глаголитѣ, при все туй не само въ старобългарскитѣ, но и въ срѣднобългарскитѣ паметници диритѣ на туй окончание съвсѣмъ не излизатъ на явѣ"... и ниже по поводу **тръпимє** тріоди: „До колкото помня, този примѣръ е най-старото фактично свидѣтелство, че е сѫществовало вече въ XIII вѣкъ въ българския езикъ окончанието **-мє** покрай извѣстнитѣ окончания **-мъ** и по рѣдкото **-мы**". Период. Сп. LXVI, 111 с. (1904 г.).

Указанные примѣры изъ Охридскаго апостола были нами приведены въ Мат. 179 с. въ 1901 г., впрочемъ они приведены были, хотя и не всѣ, въ „Обзорѣ" Лаврова въ 1893 г. 127 с.

Такимъ образомъ, можно думать, что флексія эта можетъ быть датирована для болгарскаго языка концомъ XII вѣка, и въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго, такъ-какъ, по вѣрному замѣчанію Облака Maced. Stud. 110 с., — „die 1 pl. auf **-мє** ist uralt und setzt nicht ein altes **-мъ** voraus, das im Altslovenischen erscheint".

Въ нашемъ памятникѣ окончаніе это, какъ видимъ, не ограничено глаголами V класса, хотя въ огромномъ большинствѣ примѣровъ относится именно къ нимъ. Въ Бол. пс. **-мє** исключительно въ глаголахъ V класса. Изъ приведенныхъ въ „Обзорѣ" Лаврова примѣровъ, кромѣ **вѣроуємє** Охр. апостола, только одинъ: **зовємє** въ Шестодневѣ не относится къ этому классу. Въ евангеліи Верковича XIII в. **нѣсмє, имамє** Сб. Отд. LXIX, прил. № 3, 17 с.; въ Макед. ап. **имамє** Arch. X, 128 с., но въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскій отмѣчаетъ: **славимє, поклонимє, вопиємє, копьємє, поутѣмє, мѧимє, велиуємє, клаѣємє, избихомє, ѥсмє, имамє, признаємє.** Изв. X 4, 219 с.

Показанія болѣе древнихъ текстовъ, — Охр., Бол., — какъ будто намекаютъ, что первоначально флексія **-мє** была ограничена глаголами 5 класса. Что касается распространенія территоріальнаго окончанія **-мє**, то оно, какъ извѣстно, встрѣчается не только въ македонскихъ говорахъ

(Охрида Сб. XVIII — опис. Спространова, Прилѣпъ Сб. XX „Бѣлѣжки“ Мирчева 26 с.; Горна-Джумая Сб. XX — описаніе Стоилова; Кукушъ-Воденъ Сб. XVIII 426 и сл; Дебра. Сухо. сѣв. окрестности Солуня Maced. Stud. 110 с.), но и въ восточныхъ говорахъ, напр. рупскихъ: Das Ostbulg. 213.

Какъ указалъ Облакъ, **-ме** встрѣчается и въ тѣхъ говорахъ, которые въ 1 s. оканчиваются на **-л**: Галичникъ. Клене Maced. St. 110 с.

Окончаніе **мо**, встрѣтившееся однажды у перваго писца, указываетъ на западно-болгарскіе говоры ср. Обзоръ 128 с.; оно, какъ и **-мы**, которое уже — въ Зогр, Супр., въ нашемъ памятникѣ относится къ оригиналамъ.

Единичный, приведенный въ числѣ прочихъ, примѣръ **маме** 108 л. вм. **имаме**, можетъ быть, — описка.

§ 183. Формы dualis обычны: **ѡна же придета** 10 об., **синдоста (варнава и павелъ)** 10 л.; **бѫдета оубо ѡба** 54 л; **въскоунста (варънава и павелъ)** 6 об.; **ѿвѣстасѧ** 11 об. (3 pl.), **прѣдаста, синдета, придета, сказаста** 3 plur. 11 об Такимъ образомъ, 3 dual. оканчивается въ Охр. ап. на **-та**, что уже — въ Савв. кн. и Син. Мол. (Leskien² § 87). Окончаніе **-тѣ**, встрѣчающееся въ Супр., Савв. нѣсколько разъ во 2 и 3 dual. при подлежащемъ ж. р, въ Охр. ап. стоитъ и при подлежащемъ ср. р.: **помрауностѣ сѧ оуи нхъ** 66 об., что также въ Бол. пс. (Щепкинъ Бол. п. 226 с.).

§ 184. Въ формахъ неопр. накл. отмѣтимъ вліяніе формъ præsens'a: **ѿкръстн** 109 л. подъ вліяніемъ **ѿкръзѧ** вм. **ѿврѣстн**; **ѿкръцн** вм. **ѿврѣцн** 52 л. и **прнємати** вм. **принимати** подъ вліяніемъ **прнємлѭ**.

§ 185. Нашъ памятникъ отличается частымъ употребленіемъ архаическихъ формъ имперфекта и аориста, но эта черта характеризуетъ, конечно, не языкъ писца, а его оригиналъ, или, въ крайнемъ случаѣ, языкъ церковнаго обихода, церковной службы. Формы имперфекта обычно являются въ нестяженномъ видѣ: **бѣахомъ** 89 об., **бѣахѫ** 16 л. 9 л. 8 об. 9 об. 8 л. 79 об. 72 об., **въхождаахѫ** 75 л., **гонѣашє** 74 л., **быкаашє** 65 об., **пѡбаашє** 71 об 86 об. 13 об., **ѡбануаашє** 15 л., **вєлѣашє** 12 л., **гаахѫ** 9 об. 16 л., **имѣашє** 9 л. 74 об. 62 л., **молѣашє** 12 л., **имѣахѫ** 3 л. 10 л., **творѣашє** 12 об., **крѣпѣашесѧ** 2 об., **ждаашє** 92 л., **показахѫ** 77 об., **радоваахѫсѧ** 91 об. и т. п.

При этихъ, весьма многочисленныхъ, формахъ сравнительно рѣже встрѣчаются формы стяженныя: **имѣшє** 110 об., **бѣхъ** 110 об. **творѣшє** 3 об. **стрѣжахѫ** 8 л., **гаашє и оучашє** 15 л. **бѣхъ** 5 об, **проповѣдашє** 4 об., **искашє** 10 об. и т. п.

При 3 pl. аористической формы преходящаго **бѣшѧ** 12 об. стар.-болг. **бѣша** (напр. въ Мар. ев.) находимъ **бѣашѧ** 98 л., вѣроятно, — искусственная форма, возникшая на основѣ **бѣша** оригинала.

§ 186. Старыя аористныя образованія съ примѣтой **-с**, а также формы аориста сильнаго представляютъ явленіе, совершенно обычное въ нашемъ памятникѣ: **прнѭсѧ** 1 s. 28 об. 35 об.; **прнѭсѧ** 3 pl. (**прнѭсѧ**)

59 л. bis 76 л. 19 л. 18 об.; **прижсѫ** (**прижса**) 7 об. bis; **възаса** 16 л.; **възесѫсѫ** (**възасаса**) 8 л.; **вѣса** 3 pl. 79 об.; **вѣсѫ** (**вѣса**) 14 л. **привѣса** 16 об.; **съвѣса** 3 л.; **възвѣсѧ** 3 об.; **ѣсъ** 1 s. 5 л Аористъ сильный: **идѫ** 3 pl. 5 л.; **придѫ** 7 об. 16 об; **продѫ** 98 л.; **изыдѫ** 96 л.; **възидѫ** 4 л.; **синдѫ** 6 л.; **ѿпадѫ** 2 л.; **възмогѫ** 59 л.; **въвръгѫ** 13 л.; **оужасѫсѫ**; — преобладаютъ, такимъ образомъ, формы 3 pl. аориста сильнаго; но представлены и другія формы: **падомъ** 1 pl. 109 л. **възмогомъ** 1 pl. 12 л. Отъ глаголовъ класса I Аа образуется также аористъ съ признакомъ **-х**: **прижхъ** 37 об. 65 л. 54 л.; **наужхъ** 97 об.; **прижшѫ** 19 л. Архаическія аористныя образованія, особенно сигматическіе аористы стараго типа представляютъ въ нашемъ памятникѣ скорѣе всего фактъ литературной традиціи, формы книжнаго языка; обиліе ихъ можетъ объясняться древностью оригинала нашего памятника. Поэтому ср. о нихъ въ главѣ о характерѣ перевода.

Что касается перенесенія въ форму 3 pl. аор. флексіи преходящаго **-хѫ**, то примѣровъ таковаго въ Охр. ап. нѣтъ, и ссылка въ данномъ случаѣ на Охридскій апостолъ Щепкина Бол. пс. 231 с. — ошибочна.

§ 187. Форма условнаго наклоненія имѣетъ въ 1 s. при старомъ **бимь** (**аще бо бим... оуглаждалъ** 43 л.) новую параллель: **-бихъ**: **не бихъ былъ** 4 5 л. Въ староболгарскихъ памятникахъ, какъ извѣстно, употребляется при **бимъ** 1 pl. и **бихомъ**, при **бѫ** 3 pl. и **бишѫ** Leskien[2] § 100. Въ виду этихъ послѣднихъ формъ (**бихомъ**, **бишѫ**), легко могла возникнуть и форма 1 pl. **бихь**. Та-же форма (**бихъ**) — въ Бол. пс. Щепкинъ 228 с.

Мѣсто написанія памятника.

§ 188. Изученный нами памятникъ представляетъ, такимъ образомъ, слѣдующія характерныя черты языка:

1. Вокализацію **ъ** въ **о** и **ь** въ **є**.

2. Произношеніе **ѣ**, отличное отъ **є**, и, вѣроятно, = ′ä.

3. Измѣненіе **ѫ** въ **ѧ** послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ и обратное измѣненіе **ѧ** въ направленіи къ **ѫ** послѣ согласныхъ **j**, **ш**, **ж**, **ц**, **ч**, **щ**.

4. Сонантическое r, l на мѣстѣ праславянскихъ сочетаній, какъ типа *ɪr, такъ и типа *гъ, съ нефонетическимъ распространеніемъ r, l сонантовъ на мѣстѣ *гъ и на положеніе въ закрытомъ слогѣ, гдѣ фонетически должно было получиться ro, lo (послѣ согласныхъ).

5. Сонантическое билабіальное w на мѣстѣ стараго сочетанія согласный + w + ъ или ь.

6. Непосредственно-смягченные губные согласные или сочетанія „губной + неслоговое i, примыкающее къ слѣдующему слогу".

7. Сохраненіе стараго звука dz и развитіе новаго dz въ словахъ: **звѣръ**, **зѣница**, **звѧдѫ**, **зиждѫ**.

8. Съ извѣстной вѣроятностью можно предполагать въ говорѣ писцовъ отсутствіе различія между ударяемыми и неударяемыми о, е.

9. Сильная мягкость согласныхъ л, р, н, группъ: губной + і неслоговое и с въ словѣ **вьсь** и производныхъ отъ него въ извѣстныхъ положеніяхъ.

10. Отсутствіе полной мягкости въ согласныхъ **ш, ж, ч, ц** и сочетаніяхъ **жд, шт.**

11. Обычная болгарская группа **ст** изъ **ск** предъ **ѣ**, и извѣстнаго происхожденія.

12. Acc. s. f. въ функціи dat. s. и gen. s. темъ -а; смѣшеніе темъ именного склоненія.

13. Формы dat. s. m.-n. прилагательныхъ и причастій на **-омоу.**

14. Паденіе причастныхъ формъ.

15. Флексія 1 pl. praes. — **ме.**

Вокализація **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ, не ограниченная извѣстными категоріями, указываетъ на Македонію. Сопоставленіе съ показаніями другого, датованнаго относительно мѣста написанія памятника — Болонской псалтыри, приводитъ насъ къ Охридѣ. Сравненіе съ особенностями современнаго охридскаго говора и общія историческія соображенія (роль Охриды въ церковной и культурной жизни болгарскаго народа) укрѣпляютъ этотъ выводъ: повидимому, нашъ памятникъ не зналъ странствованій и найденъ въ мѣстѣ своего возникновенія.

Охридскій апостолъ обнаруживаетъ совпаденіе въ языкѣ съ Болонской псалтырью во всѣхъ существенныхъ чертахъ языка (ср. изслѣдованіе Щепкина) и вмѣстѣ съ нею является древнѣйшимъ представителемъ охридскаго говора.

Должно оговориться, что подъ охридскимъ населеніемъ конца XII в. мы не разумѣемъ, конечно, прямыхъ предковъ нынѣшней Охриды. Тѣмъ не менѣе ясно, что основныя черты охридскаго говора конца XII в. — тѣ-же, что и отличающія нынѣ группу говоровъ, ближайшихъ къ Охридѣ, объединяемыхъ нынѣ, помимо другихъ общихъ чертъ, одинаковой системой ударенія: Битоль, Прилѣпъ, Велесъ, Скопье, Тетово, Гостиваръ, Дебра, Струга, Охридъ, Рѣсенъ (ср. Цоневъ „Къмъ историята“ 35 с.). Эти черты: вокализація **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ, сохраненіе неударяемыхъ е, о, сохраненіе стараго dz и развитіе новаго въ извѣстныхъ условіяхъ, окончаніе 1 pl. *-ме.* Если картина распространенія к', г' на мѣстѣ tj, dj въ Македоніи и говоритъ о движеніи этой черты съ сѣвера на югъ то съ другой стороны нѣкоторыя черты южно-македонскихъ говоровъ („редукція“ о, е въ Воденъ, Островъ, Гевгели и др.) убѣждаютъ, что это движеніе не было связано съ передвиженіемъ населенія средней Македоніи на югъ ея вообще, что Охрида въ концѣ XII вѣка была населена предками носителей нынѣшняго среднемакедонскаго нарѣчія. Конечно, за семь столѣтій это нарѣчіе должно было пережить извѣстныя измѣненія. Вполнѣ естественно поэтому, что въ немъ не находимъ нынѣ стараго произношенія **ѣ**, отличнаго отъ е, находимъ cut на мѣстѣ болѣе стараго cyt изъ cvьt-, і на мѣстѣ стараго ы, твердое р на мѣстѣ стараго смягченнаго, к', г' рядомъ съ сохранившимся еще старымъ **шт, жд**; вполнѣ

естественно, что не находимъ въ этомъ нарѣчіи послѣдовательнаго отраженія измѣненія стараго ѧ въ ѫ или лабіализованное ѧ послѣ согласныхъ ш, ж, ј, ч, ц, щ: въ Охридѣ чѣдо, іѣзик, заіак, іѣчмен при жѐден жѐтва, чѐдо; въ Дебрѣ іòзик, іòчмен при чѐдо, жѐтва, жѐдн; въ Прилѣпѣ іàзик, іàчмен, заіак, ожàдит при жѐден, жѐтвар, чѐдо, чѐст. Немного восточнѣе Велеса въ Щипѣ, по ударенію уже отличномъ отъ разсматриваемой группы говоровъ, но все же родственномъ, находимъ іàнsa, жадно, прòшатисе, но шетам.

Прим. Ср. Спространовъ объ Охридѣ въ Сб. XVIII, Облакъ о Дебрѣ въ Maced. St. и о мѣнѣ ѫ — ѧ въ „Приносъ" Сб. XI, Мирчевъ о Прилѣпѣ въ Сб. XX, о Щипѣ въ Сб. XI, 586 с. и сл.

Рѣшить, утрачено ли послѣдовательное измѣненіе ѧ въ ѫ послѣ извѣстныхъ согласныхъ въ силу утраты лабіализаціи, или же въ силу смѣшенія отдѣльныхъ говоровъ и поглощенія тѣхъ изъ нихъ, которые имѣли полное шѫ, жѫ, чѫ на мѣстѣ шѧ, жѧ, чѧ, — мы не можемъ.

Прим. Цоневъ правильно, конечно, относитъ Охридскій апостолъ къ охридской правописной школѣ: „Класификация на българскитѣ книжовни паметници" 1905 г. с. Но должно замѣтить, что самый принципъ опредѣленія происхожденія памятника правописной школой не можетъ быть признакомъ удовлетворительнымъ. Классифицируя по этому принципу среднеболгарскіе памятники, Цоневъ заноситъ въ одну и ту-же группу: Болонскую псалтырь, Охридскій апостолъ, Слѣпченскій апостолъ и Григоровичевъ паремейникъ. Между тѣмъ послѣдній памятникъ по чертамъ своей фонетики рѣзко отличается отъ Охр., Болон.: ѩ вм. ѣ во всякомъ положеніи (пѩмѧнтѣ 2 л., ѩ горѩ 3 л., крѩностѣ 2. и т. п.), измѣненіе чѫ въ чѧ (пѩочѧдѣ 1 s praes. 17 л., прѩчѧдѣ acc. s. f. 2 л., къзѣмѧдѣтѣ 10 об., ѧмѧдѣщѫ acc. s. part. 30 л. и т. п.): ѣ въ закрытомъ слогѣ, кажется, вокализируется рѣдко. Возможно, что памятникъ относится къ той же Охридской правописной школѣ, но врядъ ли можно считать его отраженіемъ той же группы говоровъ, что и Охр. ап. и Бол. пс. Ягичъ справедливо видитъ въ примѣрахъ ѩ — ѣ Григор. паремейника „die an die heutige Südostbulgarische Aussprache deutlich anknüpfende Schreibung" Arch XXIII, 558 с., и если паремейникъ и относится къ Македоніи, то къ ея юговосточному углу. Можно допустить вмѣстѣ съ Облакомъ, что ѩ — ѣ нѣкогда, быть можетъ, и было распространено далѣе на западъ Arch. XVI 488, но врядъ ли можно, однако, вмѣстѣ съ нимъ имѣть при этомъ въ виду говоры окрестностей Солуня или Сухо; развѣ что допустить, что нынѣшній говоръ Сухо и ближайшіе къ нему въ к. XII в. находились также западнѣе, чѣмъ нынѣ: мы не можемъ, конечно, принять, что нынѣшній говоръ Сухо когда либо-имѣлъ ѩ = ѣ, такъ-какъ его нынѣшній выговоръ ѣ считаемъ древнѣйшимъ. Вообще, классификація среднеболгарскихъ памятниковъ должна быть основана не на чисто-внѣшнихъ примѣтахъ, какъ употребленіе знака ъ или ь, а на тщательномъ выясненіи языковыхъ чертъ дошедшихъ до насъ памятниковъ и сличеніи ихъ съ чертами современныхъ говоровъ. Требуется при этомъ большая осторожность при опредѣленіи языковыхъ чертъ памятника. Существующія описанія памятниковъ не всегда даютъ достаточно твердый матеріалъ для заключеній и требуютъ повѣрки.

Классификація же Цонева заключаетъ въ себѣ не мало памятниковъ, не имѣющихъ сколько-нибудь серьозной характеристики.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній.

§ 189. Связь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ палеографически-лингвистическаго характера вопросовъ объ отношеніи писцовъ къ своему оригиналу, о характерѣ этого оригинала, заставляетъ насъ остановиться нѣсколько на издаваемомъ памятникѣ со стороны перевода апостольскихъ чтеній.

Но выполняя эту часть работы, мы имѣемъ въ виду дать лишь общую характеристику памятника съ указанной точки зрѣнія, отнюдь не стремясь исчерпать вопросъ; полное и детальное освѣщеніе перевода, сохранившагося въ нашемъ спискѣ, потребовало бы параллельнаго изученія многихъ другихъ списковъ, и прежде всего Слѣпченскаго, и было бы тожественно рѣшенію задачи общаго характера: вопроса о древнѣйшей редакціи перевода вообще и объ имѣвшихъ мѣсто древнѣйшихъ ревизіяхъ его.

Но изслѣдованіе этого общаго вопроса выходитъ далеко изъ рамокъ настоящей работы. Поэтому, характеризуя Охридскій текстъ, мы принуждены иногда скорѣе ставить вопросы, чѣмъ разрѣшать ихъ.

Освѣщая Охридскій апостолъ со стороны перевода, мы пользуемся почти исключительно параллельными чтеніями трехъ изданныхъ списковъ: Шишатовацкаго (изд. Миклошича 1853 г.), Христинопольскаго (Калужняцкій 1896 г.) и Карпинскаго (арх. Амфилохій 1886 г.). Замѣтимъ, что указанныя Воскресенскимъ въ 1879 г. „Др. слав пер. ап.“. 223, 272, 332, 333 с. с. отличія Охридскаго апостола отъ другихъ списковъ той же редакціи недостаточно характеризуютъ переводъ, сохранившійся въ Охридскомъ спискѣ.

§ 190. Едва ли не древнѣйшій по языку и палеографическимъ примѣтамъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ, притомъ переписанный съ глаголическаго оригинала, — вѣроятнѣе всего XI вѣка, — Охридскій текстъ м. б. болѣе всѣхъ другихъ списковъ возбуждаетъ интересъ со стороны редакціи текста.

Въ немъ мы ожидали бы найти наиболѣе вѣрное отраженіе первоначальнаго перевода апостола-апракосъ, полнаго и неполнаго — воскреснаго, о которомъ свидѣтельствуетъ его календарная замѣтка на 107 л.: **въ тоижде дн҃ъ поуи блаженъі ѡ҃ъ нашъ мєфодиє архиепъ моравєскъ. оучитєлъ словѣнъскоу жзъікоу. иже прєложи вѣскрєсъіи ставлъ фатн ѿ грьъъска въ словѣнєскъ жзъікъ.** Ожиданія эти, какъ увидимъ ниже, не вполнѣ оправдываются; но вѣрно то, что Охридскій текстъ вноситъ свой цѣнный вкладъ въ общую сумму показаній, по которымъ можно приблизительно возстановить первоначальный переводъ апостола-апракосъ.

Цѣнными представляются показанія Охридскаго списка прежде всего со стороны сохраненія грамматическихъ и лексическихъ архаизмовъ.

Очень часто Охридскій текстъ представляетъ архаическія формы аориста тамъ, гдѣ другіе списки замѣняютъ ихъ болѣе новыми.

Дѣян. IX_{30} **съвѣсѧ** и Хр. **свѣсе**, но Карп. **свѣдошѫ**. IX_{18} **ѿпадѫ**, такъ и Карп. Хр., но Ш. **ѿпадоше**. X_4 **възидѫ** (такъ и Ш. Хр.), но Карп. **възыдошѫ**. X_{14} **ѣсъ**, такъ и Хвал., но Ш. **ꙗдохь**, Слѣпч. **ꙗдохъ** (по арх. Амфилохію), Хр. **ѣхь**, Карп. **ꙗхь**. X_{22} **рѣшѫ**, такъ и Ш Хр., но Карп. **рекошѫ**. X_{24} **идѫ**, такъ и въ Слѣпч. Ш., но Карп. **идошѫ**. X_{41} **ѣсомъ**, но Карп. Хр. **ѣхомь**, Ш. **ꙗхомь**. X_{15} **оужасѫсѧ** 3 pl. и Слѣпч. **оужасаса**, ап. Гильф. **оужасоусе**, Хр. **ѹжасоу**, но Карп. **ѹжасошѫсѧ**, Ш. **оужасошесе**; Охр. **придѫ**, такъ и Ш. Хр., но Карп. **придошѫ**. X_{47} **прижѫ**, но Карп. **приꙗшѫ**, Ш **приѥше**. XI_1 **прижѫ**, но Ш. **приѥше**, Хр. **приꙗшѧ**, Карп. **приꙗшѫ**. XI_8 **рѣхъ** (Хр.), но Карп Ш. **рекохь**. XI_{10} **възесѫсѫ**, Хр. **вьзѥшесе** (Ш. **вьсхытисе**). XI_{16} **ихрѣшѫ** Хр. Ш., но Карп. **ихрекошѫ**. XII_{13} **ѿврѣсесѫ**, но Ш., **ѿврьзошесе** (Хр. Карп.). XII_{16} **оужасѫсѫ** (Хр.), но Ш. **оужасошесе** (Карп.) XIII_{22} **ѡбрѣтъ**, но Ш. Хр **ѡбрѣтохь**. XIV_{26} **ѿвѣстасѫ**, но Ш. Хр. Карп. **ѿвѣзостасѧ**. XV_{10} **възмогомъ**, но Ш. Хр. Карп. **вьзмогохомь**. XVI_{20} **рѣшѫ** (Ш.), но Карп. **рекошѫ** (Хр.). XVI_{23} **въврьгѫ** (Ш. Хвал.), но Хр. Карп. **въврьгошѧ**. XVI_{31} **рѣста** (Ш.), но Хр. **рекостѧ** (Хр.) XVII_{19} **вѣсѫ**, но Ш. Хр. Карп. **вѣдошѧ**. XX_9 **възасѧ**, но Ш Карп. Хр. **взашѧ**. XX_{12} **привѣсѧ**, но Хр. Карп. Ш **приведошѧ**. XX_{18} **придѫ** (Ш.), но Хр. Карп. **придошѧ**.

Рим. XV_3 **ихпадѫ** Ш., но Хр **ихпадошѧ**.

I Кор. X_1 **прондѫ** (= Ш.), но Хр. **прондошѧ** (= Карп. **-ошѫ**) XV_3 **прижѫсъ**, но Хр **приꙗхь** (Карп. **-ꙗхь**).

II Кор. XI_{24} **прижѫсъ**, но Ш. **приѥхь**, Хр. **приꙗхь** Галат. I_9 **рѣхомъ** Ш. Хр., но Карп. **рекохомь**. II_{17} **ѡбрѣтомъ сѧ** (Карп.), но Хр. **ѡбрѣтохомъсѧ**. V_{24} **распасѧ**, но Ш. **пропеше**, Карп. **распашѫ**, Хр. **пропашѧ**.

Евр. XI_{34} **възмогѫ** (Ш.), но Карп. **вьзмогошѫ**, Хр. **-ошѧ**. XI_{33}. **затъкѫ**, но Карп. **затькошѫ**, Хр. **затькошѧ**, Ш. **затькоше**. XI_{35} **прижѫсѧ**, но Ш. **приѥше**, Карп. **прижшѫ**, Хр. **приꙗшѧ**. XI_{39} **прижѫсѧ**, но Ш. **приѥше** (= Хр. **-шѧ**, Карп. **-шѫ**); то-же въ XIII_9.

Въ очень рѣдкихъ случаяхъ замѣчается обратное: I Кор. XIII_{11} Охр. **ѿврьгохъ**, но Ш. **ѿврьгь** Карп.; Галат. I_{17} **възыдохъ** (Хр. Карп.), но Ш. **вьзидь**; II Тим. IV_7. **съблюдохъ** Ш. Хр. Карп.

Точно также въ Охр. сохраняется иногда старая форма условнаго наклоненія, утраченная иными списками: Галат. I_{10}. **ꙗрѥ бо бимъ**, но Карп. Ш. Хр. **ꙗрѥ бо быхь**.

§ 191. Такимъ же обиліемъ архаизмовъ отличается и лексика Охр. апостола.

Дѣян. IX_2 **къ сонъмищемъ** (Ш. Хр.): Карп **кь сьборищемь**; IX_6 **нерси** (Хр. Карп.): Хр. **стꙗ**; IX_{14} **ѡблаштъ** Шиш. Хр. Карп.: IX_{19} **дни етеры** (Ш Хр.): **дни єдинь** Карп.; IX_{20} **въ сонъмиштихъ** Ш. Хр.: Карп **вь зборѣ**; IX_{24} **ковъ** Ш. Хр.: Карп. **сьвѣть**; X_1 **спиры** (ἐκ σπείρης Ш. Хр. Карп.; X_3 **къ. ѳ. годинѫ** Ш. Хр.: Карп. **чь**; X_{23} **етери** Хр. Ш.: Карп. **єдинь**; X_{43} **свѣдѣтелъстковѫтъ** Ш. Хр.:

Карп. послоушствоуать; X_{48} етеры - Ш. Хр.: Карп. нѣколикы; XI_5. палпаницѫ Ш. Хр. Слѣпч.: Карп. понѣвѫ; XI_{20} етери Ш. Хр.: Карп. дроузы; XI_{22} послушѫ Ш. Хр.: Карп поустишѫ; XI_{26} синматисѫ Хр: Ш. сьбиратисе, Хр. сьбратися; XIII_5 на сонъмищінхъ Ш. Хр.: Карп. на сьборехь; XIII_9 исплънъ Хр. Ш. (Карп. исплъникшася): XIV_{13} нерен же Ш. Хр.: Карп. жрець. XXVI_{18} ѿ. ѡбласти непрнязнинйнъѭ Карп. (Ш. Хр. . . . непрнязнинъскыє). XXVII_{17} на сонъмищихъ Ш Хр Карп.; XVII_{18}. философъ Хр. Ш.: Карп. прѣмѫдрыхь; XVII_{18} етери Шиш.: Хр. нѣцни, Карп. дроузи; XVII_{18} стазахѫся Ш. Хр.: Карп. сьпрѣшѫся; XVII_{20} етера Ш.: Хр. нѣкаѩ, Карп. нѣуто; XVII_{28} етери Ш. Карп.: Хр. нѣцни; XVII_{29} непьщевати Ш. Карп.: Хр. вьнимати; XXVI ѿ ѡбласти непрнязнинъѭ.

Рим. VIII_{18} непъщоуѫ Ш. Карп.: Хр. мню. IX_3 жѫникамъ Карп. Ш. Хр. XII_3 благодѣтнѫ; XIII_4 не испыти: Карп. не тоуне, Шиш. Хр. Слѣпч. не безоума XIII_5 тъкмо Хр. Карп.: Ш. тьуню; XIII_9 искрьнѣаго Ш. Карп. Хр. XIII_{10} искрънеемоу Ш. Хр.: Карп. блнжьнемоу; XV_1 искрьнеемоу Ш. Хр. (въ Карп. XV_1 отсут.); XV_6 иноѿшно: Ш. Хр. иednиодоушьно (Хвал. Охр.).

I Кор. I_{14} токмо Хр. Карп.: Шиш тьуню; I_{18} коуиство Хр Карп.: Шиш. оуродьство, I_{19} ѣано: Ш Хр. писано. I_{21} вьсь миръ Хр.: Ш. Карп. мирь; I_{23} скандѣлъ Ш.: Хр. Карп. съблазнъ. II_2 токмо Хр. Карп.: Ш. тьуню. III_{10} архиѳектонъ Ш. Хр. Карп. IV_{18} етери Ш. Карп.: Хр нѣцни; IX_{12} по ѡбласти Ш. Хр.; етера Ш.: Хр. котерااго; IX_{22} етеры Ш.: Хр. нѣкыхъ, Карп. кыѩ; IX_{24} въ стадии Хр. Шиш.; вравнѫ Ш. Хр.: Карп. вѣнець; XI_{32}. съ всѣмъ миромъ Ш. Хр. Карп.; XV_{40} нѣскымъ: Ш. Хр. Карп. небесьнымь; XVI_{17} исплъниѩ Ш. Хр. Карп.; XVI_{23} благодѣтъ Карп. Ш. II Кор. IV_{15} благодѣтъ Ш.: Карп. благодать; VI_1 благодѣтъ Ш.: Карп. -ать; VIII_1 — тоже самое; VIII_4 благодѣтъ Ш. Карп.; благодѣтнѫ Шиш.: Карп. благодатнѫ; IX_8. благодѣтъ = Ш.: Карп. -ать; XI_5. непъщоуѫ = Ш. Карп.: Хр. мню; XI_{31} етнаръ (Ш. еньоарьхь): Хр. Карп. старѣшинъ; XII_6 възнепъщоуетъ Ш.: Хр. възрать, Карп. помыслить; XII_9 благодѣтъ Ш.

Колос. II_8 философнеѫ Карп. Шиш: Хр. хытростью (Хил. листки прѣмѫдростнѫ); по стухиямъ всего мира (Хил л. стухнемъ мирьнъимъ): Ш. Хр. — сего мира, Карп по сьставлению мира; III_4 животъ Ш. Хр. Карп. III_{11} варваръ Ш. Карп.: Хр. иноземьць; III_{16} благодѣти Ш.: Карп. -ати; IV_{14} ваши: Ш. Хр. Карп. врачь; IV_{18} благодѣтъ: Карп. -ать.

Галат. I_3 благодѣть Ш.: Карп. -ать; тоже I_6, I_{15}; I_7 етери = Ш.: Хр. Карп. нии; III_{13} ѣано = Хр.: Ш. Карп. писано; III_{29} наслѣдъницѣ Ш. Хр. Карп.; IV_{27} ѣано Хр: Ш. Карп. писано; VI_{12} токмо = Ш. Хр. Карп.; тоже VI_{14}.; VI_{18} благодѣтъ = Ш.: Карп. -ать; Ефес. благодѣти = Ш.; тоже IV_7.

I Тим. I_{15} кесъ миръ; = Ш.: Карп. мирь; III_{16} въ всемъ мирѣ Ш. Хр.: въ мирѣ Карп.: IV_1 етери Ш. Карп.: Хр. дроузии;

IV$_{10}$ оупвахомъ Ш. Хр.: Карп. надѣюмъся; IV$_{14}$ их прозвитеръство Ш: их поповьство Хр. Карп.

II Тим. I$_{4}$ исплъна Ш. Хр.: Карп. напльна; II$_{1}$. о благодѣти Ш.: II$_{17}$ ако гангрена Ш. Хр.: Карп. ако крьторыѣ II$_{18}$ етерымъ Ш.: Хр. инѣмъ, Карп. дроугыхь. III$_{13}$ гонти (γόητες) Ш Карп.: Хр. чародѣци; IV$_{8}$ токъмо = Ш. Карп. Хр.

I Іоан. I$_{4}$ исплъненъ Ш. Хр Карп.: IV$_{14}$ свѣдѣтелъствоуемъ Ш. Хр.: Карп. послоушествоуемь; Тит. III$_{4}$. благодѣтъ: благость Ш. Хр. Карп.; III$_{15}$ благодѣть = Карп. Шиш.

Іак. V$_{14}$. олѣемъ: Карп. Хр. масломь; тоже I$_{9}$;

Евр. I$_{2}$ наслѣдника Ш. Хр: Карп. причастьника; XIII$_{11}$. архиереомъ Ш. Карп.: старѣшиною сїеникъ Хр; II$_{6}$ етеръ Ш. Карп.: инъ Хр.; III$_{13}$ етеръ Ш.: кто Хр., никто Карп.; IV$_{16}$ благодѣтъ: Карп. -ть; VI$_{9}$ непъщоуемъ Ш.: мьнимъ Хр.; VI$_{11}$. оупвания Ш. Хр.: надежди Карп.; VII$_{12,\ 14}$. еросини (ἱεροσύνη) Ш.: стльства Хр., жереучеству Карп.; VII$_{13}$. олтареви Ш. Карп: жьртвьникоу Хр.; VII$_{15}$ нерен Ш.: Хр. стль. Карп. жрьцоу; Евр. VII$_{27}$ жрътвы Ш. Хр.: трѣбы Карп.; VIII$_{2}$ скини Ш. Хр.: храма Карп.; VIII$_{5}$ скинѫ Ш. Хр.: храмь Карп.; IX$_{3}$ катапеоазмѣ Ш. Карп: завѣсѣ Хр.; IX$_{4}$ кивотъ: Ш. скриноу, Хр. ковьчегь; ibid стамна Карп. Ш.: роучька Хр.; IX$_{14}$ оцѣсти Ш.: сцїлеть Хр., оучистить Карп.; X$_{23}$ оупвания Шиш. Хр.: надеждѫ Карп.; X$_{25}$ етеромь Шиш; инѣмъ Хр., дроугыми Карп.; X$_{27}$ етеро Ш: ино Хр. Карп.; X$_{29}$ непъщевавъ Ш. Карп.: мьнѣвъ Хр.; ibid. благодѣти: Карп. благодати; XI$_{26}$ непъщевавъ Ш. Карп.: Хр. мьнѣвъ; XI$_{38}$ весъ миръ Ш. Хр. Карп; XII$_{1}$ свѣдѣтелъ Ш. Карп. Хр.; XII$_{2}$ нерождь Хр. Ш.: прѣобидѣвъ Карп.; XII$_{28}$ благодѣтнѫ Ш.; XIII$_{2}$ етери Ш.: нѣции Карп., нии Хр.; XIII$_{10}$ области Ш.: власти Карп. Хр. ib. олтаръ Карп. Шиш.: жьртвинкь Хр; ib. скинии Ш. Хр.: храмоу Карп. XIII$_{15}$. вынѫ = Хр. Ш.: всегда Карп.

Гораздо рѣже наблюдается замѣна стараго выраженія болѣе новымъ: Евр. X$_{28}$ послоусѣхъ Ш. Хр. Карп.; IX$_{3}$ рекома сѣни: Ш. скинии рекомаа Хр. Карп.; Евр. VII$_{16}$ послоушъствоуетъ Ш. Хр. Карп.; Евр. II$_{9}$ по всемоу: Ш. Хр. по вьсакомь; Евр. II$_{6}$ чаръ Ш. Карп.: чаръскъ Хр.; Евр. II$_{3}$. некрѣгъше Хр. Карп.: Ш. нерождьше; Евр. I$_{3}$ лица его: Ш. Карп. ипостаси его.

II Тим. II$_{2}$ послоухы Ш. Хр. Карп.; I Тим. VI$_{12}$ послоухы Карп.: Хр. Ш. свѣдѣтели; I Тим III$_{15}$ замоуждѫ Хр.: Ш. Карп. завьсню; I Тим II$_{2}$ въ всемъ: Шиш Карп. вь всакомь; Ефес. VI$_{12}$ подъиѣсиымъ Карп.: Ш. Хр. подьиѣсьскымь; Еф. V$_{5}$ идолослоужителъ: Ш. идололатрь (εἰδωλολάτρης), въ Хр. еще болѣе новое: коумирослоужьникъ; Ефес. II$_{11}$ рекомии красоврѣзании: Ш. рекомыи акровьствии (ἀκροβυστία); Галат. VI$_{16}$ правилѣ: Ш. канонѣ; Галат. VI$_{15}$ красоврѣзание: Ш. акровьствии; Гал. III$_{24}$ настоуинъ: Ш. педагогъ; Галат. III$_{13}$ весъ: Ш. Хр. всакь; Колосс. красоврѣзание: Ш. акровьствии; Кол. III$_{5}$ идолослоужение: Ш. идололатрия; Кол. II$_{8}$ чаръю: Ш. чловѣчьскоу; I Кор. VIII$_{9}$ властъ

Ш Карп. Хр.; I Кор. I_{20} **книгоуниѭ** Ш. Хр. Карп.; Рим. XIII^{9} **лъжи послоушьствоуєши** - Ш Хр. Карп.; Рим. I_{11} **єдино:** Ш. Карп. **єтєро;** Рим. I_{9} **незамодно:** Ш. **незакьсньно,** Слѣпч. **некосно;** Дѣян. XX_{16} **замоудѣти:** Карп. Ш. **закьснѣти;** Д. XVIII_{23} **єдино:** Карп. Ш. Хр. **єтєро;** Д. XI_{8} **єдинъ:** Карп. **єтєръ;** Д XI_{5} **єдинъ:** Ш. Хр. **єтєрь.** Д. II_{2} **храмъ:** Ш Карп. **домь:** ср. Ягичъ Denkschr. d W. Ak. 47 т (2-я статья 61 и сл. с. с.)

Изъ двухъ параллелей **распати** и **пропати** Охр. употребляетъ лишь первую: Евр. XII_{2}, Галат. VI_{14} II_{19}; I Кор. II_{8} II_{2} I_{23}; Рим. VI_{6}; отношеніе этихъ параллелей спорно: Облакъ относитъ обѣ параллели къ паннонской эпохѣ.

Приведенный списокъ лексикальныхъ архаизмовъ устанавливаетъ ближайшую связь Охр. ап. съ такими текстами, какъ Слѣпченскій, Шишатовацкій, Христинопольскій; наоборотъ, Карпинскій текстъ чаще другихъ представляетъ замѣну стараго выраженія новымъ, хотя и онъ обнаруживаетъ въ иныхъ случаяхъ связь со старѣйшими текстами.

Охридскій списокъ, хотя и даетъ иногда болѣе новыя лексическія параллели, зато въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ архаизмъ, кажется, несохраненный другими списками: ср. приведенное выше **балии:** въ Ш. Карп. Хр. **крхуь** (Колосс. IV_{14}), **испыти:** Карп **тоуне,** Слѣпч. Хр Шиш. **кєзоума** (Рим. XIII_{4}).

Въ посланіи къ Колосс. II_{8} Охр. ап. представляетъ болѣе древнее чтеніе, чѣмъ Хиландарскіе листки XI в., дающіе цитату изъ посланія въ поученіи св. Кирилла Іерусалимскаго: Охр. **по стоухнимъ всего мира:** Хил. **по стухнємъ мирьнымъ;** Охр. **философиєж:** — Хил. **прємждростиѭ.**

§ 192. Не смотря на лексикальные и грамматическіе архаизмы, Охридскій списокъ отнюдь не можетъ быть поставленъ во главѣ всѣхъ иныхъ списковъ апостола-апракосъ, такъ-какъ чтенія его изобилуютъ искаженіями. Искаженія эти различнаго происхожденія и характера.

Прежде всего цѣлый рядъ ихъ является результатомъ простой описки. Таковы: Д. IX_{17} **исплъниишѧсѧ** πλησθῆς вм. **исплъниишисѧ;** X_{10}. **говѧщємъ:** вѣроятно, пропущенъ слогъ **то:** Шиш. **готовєщємь;** XII_{12}. **иже и нарицаєтъ марькъ** вм **нарицаєтъсѧ;** XIII_{1}. **клєврѣтоу** — описка вм. **клєврѣтъ** или непониманіе текста писцомъ; XV_{5} **прѣти** — можетъ быть, описка: Шиш. **прѣтити** παραγγέλειν; XV_{36}. **проподаховѣ** Шиш. **проповѣдаховѣ;** XVII_{27}. **иде оуко их далєуе єстъ** — **их** вм. **не** οὐ μακράν; Рим. XV_{6}. **славити** — вм. **славитє** δοξάζητε; I Кор. I_{30}. **избавлени** вм. **избавлєниє,** — IV_{13}. **всѣмъ попрлинємъ** вм. **всѣмъ попрлинє** πάντων περίψημα; VI_{13}. **и ґъ тѣло,** — вм. **тѣлоу** (Шиш) τῷ σώματι; IX_{2} **мрє и нѣсмъ:** Шиш. **мрє нинмь нѣсьмь** εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμί; XV_{12} **тако нбъ вскрѣшєниє:** Шиш **тако и въскрѣшєниє** οὕτως καὶ ἀνάστασις; **нбъ** вм. **нбо?** 2 Кор. VIII_{2}. **нїрєтамъ:** Шиш. **нищєта нмъ,** — можетъ быть **и** пропущено опиской; Колосс. IV_{6} **вѣдитє:** Шиш. **вѣдѣти** εἰδέναι.

Галат. III_{28}. **въ єдино єсте**: Шиш. **вы єдино** . . . (ὑμεῖς), — Евр. II_{18} **им же по пострада** — вм **бо пострада**; VI_{10}. **къ мл**: Шиш **вь имє** εἰς τὸ ὄνομα, — VII_{28} **ꙁаинъ** вм. **законъ** — описка. 2 Тимоѳ I_6. **вьспомнинати възгрѣвати** — вм. **въспомнинаж ти вьзьгрѣвати** ὑπομιμνήσκω σε; I Тимоѳ. IV_{12}. **вѣрож чистож** — м. б., описка: **вѣрою чистотою** III. ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

§ 193. Въ иныхъ случаяхъ порча текста основана, быть можетъ, на смѣшеніи глаголическихъ буквъ оригинала. Такого происхожденія, можетъ быть, слѣдующіе примѣры: Римл. XII_3 **не прѣмѫждѣтися** Шиш. **не прѣмѫждратися** — ὑπερφρονεῖν; ошибка эта, можетъ быть, основана на глаголической лигатурѣ **ра**, похожей на **ѣ**; 2 Кор VI_7. **боуими**: Шиш. **шоуими** ἀριστερῶν; можетъ быть, писецъ смѣшалъ глагол. **ш** и **щ**: Ефес. I_{18}. **здании** вм. **звании** (τῆς κλήσεως) м. б., въ силу смѣшенія глагол. **ѵ** и **ѣ**.

§ 194. Въ цѣломъ рядѣ случаевъ порча текста основана, повидимому, на слуховой ошибкѣ, т. е. писецъ замѣняетъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія, пишетъ, очевидно, на память; иными словами оригиналомъ для него служитъ слуховой образъ текста. Такимъ образомъ, Охридскій списокъ отражаетъ въ извѣстной мѣрѣ апостольскія чтенія въ томъ видѣ, въ какомъ они читались въ церкви, являлись въ церковномъ обиходѣ; въ этомъ отношеніи Охридскій текстъ имѣетъ свою цѣнность даже въ искаженіяхъ. Къ этой категоріи искаженій можно то съ большей, то съ меньшей увѣренностью отнести слѣдующіе примѣры: Д X 38. **истлѣж** ἰόμενος Шиш. **исцѣлиже**, XIII_1. **синдоста къ кесъ великиж** εἰς τὴν Σελεύκειαν (Шиш. **селеукию**); XIV_{12}. **ꙁвахж же варнавж людие** Βαρνάβαν Διά Шиш. **Варнавоу Дию**. Рим. IX_4 **ѡбѣди** Шиш. **ѡбѣти** — ἐπαγγελία; XIII_3. **благодѣтъ** вм. **благое дѣи** (III. τὸ ἀγαθὸν ποίει); 1 Кор. I 20 **не ѡко или бъ**: Шиш. **не обоуи ли** οὐχί ἐμώρανεν; V_5. **да дхъ спѣтъ ися**: Ш. **спѣтьсе** ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ; VI_{20}. **въ дѣлесехъ**: Шиш. **вь тѣлесѣхъ** ἐν τῷ σώματι; VIII_{12} **тепѫщимъ свѣсти**: Шиш. **тепоуще имь свѣсть** καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν; XIII_{13}. **и прнꙁываетъ**: Шиш. **ныиꙗ же прѣбываетъ** νυνὶ δὲ μένει; XIV_{23}. **лицемѣренъ**: Шиш **ли невѣрьии** ἢ ἄπιστοι; XV_{41}. **звѣзда по звѣздѣ**... Шиш. **звѣзда бо звѣздѣ**... ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος; Филипп. III_2, **дѣло**: Шиш. **тѣло** σῶμα; **дѣлови**: — Карп. **тѣлови**, Шиш **тѣлеси** τῷ σώματι; Галат. III_{23}. **къ въходящѫ вѣрѫ**: Шиш. **хотящоую вѣроу** εἰς τὴν μέλλουσαν; Ефес. II_{14} **прѣгрѣшение раздроушитъ** вм. **прѣграждение раздроушь** (Шиш.) τὸ μεσότοιχον λύσας; II_{17} **далъии миръ**: III. **далъиимь миръ** τοῖς μακράν; Ефес. I_{19}. **по дѣиию** κατὰ τὴν ἐνέργειαν; Евр. V_9. **и къ миръ бысть**: Шиш. **и оумьрь бысть** τελειωθεὶς ἐγένετο; IX_7. **кесѣкръиеиъ**: III. **не кес крьве** οὐ χωρὶς αἵματος; IX_{11}. **болъшеѫ вещиѫ сениѫ**: III. **кольшею и вещьшею скиниею** τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς; IX_{13}. **скврънъ еж**: III. **скврьные** τοὺς κεκοινωμένους; X_{19}. **въходъ**: III. **вь вьходь** εἰς εἴσοδον; X_{24}. **въ пощении**: III. **вь поѡщрение** εἰς παροξυσμόν; X_{22}. **възвѣщение**:

Шиш. **вь извѣщении**: ἐν πληροφορία; XI_{10}. **свѣдѣтелъ**: Шиш. **съдѣтель** δημιουργός; XI_{24}. **ѡвръзеса нарицати**: Ш. Хр. Карп. **ѡвръжеса....** (ἠρνήσατο, negavit); **плъти же ѡбратишѧ....**: Шиш. **плькы же....** παρεμβολάς; 1 Тимоѳ. VI_{14}. **добросвѣщение гⷭ нашего**: Шиш. **до проскѣщениѧ....** μέχρι τῆς ἐπιφανείας; III_{16}. **велиѧ уестъ благовѣрниѧ истниѧ** вм. **велиѧ есть....** (Шиш.): μέγα ἐστι τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον 2 Тимоѳ I_5. **въ рабѫ**: Шиш. **вь бабоу** ἐν τῇ μάμμῃ; Тит. III_{13}. **иѧ безаконнїиѧ** вм. **зниѧ законьникъ** (Шиш.) Ζήναν τὸν νομικόν; Іак. V_{10}. **пр҃рокъ же гл҃аше**: Шиш. **пр҃рокы иже глаголаше** τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν; чтеніе это въ Охр. не можетъ быть простой опиской, такъ какъ и глаголъ въ ед. ч. (въ Шиш. **глаголаше** 3 pl.); 1 Сол. V_{22}. **ѿ всего свѣдѣниѧ зла**: Ш. **ѿ вьсакого видѣниѧ зла** ἀπὸ παντὸς εἴδους; 1 Іоан. I_5. **свѣстъ**: **вѣсть** Шиш. — ἡ ἀγγελία.

§ 195. Перечисленныя искаженія не исчерпываютъ однако всѣхъ неправильностей текста Охридскаго списка. Сличая его съ чтеніями иныхъ списковъ древнѣйшей редакціи и греческимъ текстомъ, можно замѣтить цѣлый рядъ иныхъ отступленій въ сторону неправильнаго или неточнаго перевода. Сюда, напримѣръ, относится особая категорія пропуска словъ, измѣняющаго смыслъ чтенія. Таковы: Д. II_2. Охр. пропущено съ **йбсъ** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, пропущено и въ Шиш, но есть въ Хр. и Карп.; Д. IX_{15}. пропущено **иди** Шиш. Христ. Карп πορεύου. Д. IX_{10} **етерь оучениикъ** въ Шиш. Хр. τις μαθητής, но въ Охр. **етеръ.** Д. X_3. пропущено **видѣ** Шиш. — εἶδεν (ἐνόράματι...) Д. X_{23}. пропущено: εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε Шиш. **призкавь же ѥ оучредн** — Хр. XII_7 τὴν πλευράν Шиш. Хр. **въ ребра.** XVII_5. προαγεῖν εἰς τὸν δῆμον Шиш. Хр. Карп. **извести народомъ.** XXVI_{12} пропущено окончаніе стиха: μετ' ἐξουσίας и т. д. XXVI_{20}. πρῶτον τε Шиш. Хр. Карп. **прѣжде.**

Рим. V_{4-5}. Охр. **а трѣпѣние искоушение посрамлѣетъ ꙗко любовь** вм. **а трѣпѣние искоушение а искоушение оупование а оупование же не посрамитъ...** Шиш. Хр. Карп. VI_{15}. почти весь стихъ пропущенъ за исключеніемъ конца: **да не бѫдетъ** μὴ γένοιτο.

X_{6-7}. Пропущено **рекьше христа свести или кто сьнидеть въ бездноу.** XII_6. **разлиуно** Шиш. Хр. Карп διάφορα. XIII_1. **всѣка дша** πᾶσα ψυχή и **сѫщаꙗ же владыуьства ѿ бога.**

XIII_4. **бжии бо слоуга ѥстъ въ благоѥ** Шиш. Карп. θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. XIII_8. μηδὲν Шиш. Хр. **иноумь же.** XIV_{22}. **вѣрѫ имаши** πίστιν ἔχεις.

1 Кор. I_{12-13}. пропущенъ конецъ 12-го и начало 13-го стиха: Шиш. **азь же христовь · ѥда раздѣлен се христось.** I_{27}. Пропущены слова: **поѥмждра. и немощна мира изъбра бь да...** VI_{16}. φησίν Шиш. Хр. Карп. **реуе.** XI_{24}. ἔκλασε Шиш. **прѣломи.** XIII_{11} ἐφρόνουν Шиш. **моудрьствовахь.** XIII_{12}. τότε δὲ ἐπιγνώσομαι = Хр. XV_1. ὃ εὐηγγελίσαμεν = Хр. **ѥже бл҃говѣстихъ.** XV_8. ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι Шиш. **ꙗко се извраговн** (есть и въ Слѣпч.) XV_{45}. εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ Шиш

вь доушоу живоу послѣдьии адамь. XVI_{19}. **ею** - - αὐτῶν. Шиш. (**сь домашнею ѥю цр҃вню**).

Ефес. I_{22}. ἔδωκε — Шиш. Хр. **дасть.** IV_{6}. **насъ** - - ἡμῖν: **и въ всѣхъ** вм. **и въ всѣхъ насъ.**

Галат. III_{10}. ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Шиш. **вь книгахь законоу.**

Евр. II_{2}. παράβασις Ш. **прѣстоуплениѥ.** II_{5}. λαλοῦμεν **глаголемь** Шиш. II_{18}. πειρασθεὶς — **искоушенъ.** IV_{16}. τῆς χάριτος Шиш. **благодѣти.** VI_{12}. διὰ πίστεως καὶ... **вѣрою и (трьпѣниемь)** Шиш. X_{31}. καὶ πάλιν κρινεῖ **и пакы соудить** Шиш. X_{37}. καὶ οὐ χρονιεῖ **и не закьснить** Шиш. XI_{37}. **прѣтрени выше** = Шиш. Карп. Хр.

1 Тим. I_{15}. ὅτι Шиш. **яко (приде).** IV_{13}. τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει **чтению оутѣшению** Шиш. IV_{15}. ἐν πᾶσιν Шиш. **вьсѣмь,** Карп. **вь всѣхъ.** Шиш. καὶ ἁμαρτάνει **и сьгрѣшаеть** Шиш.

§ 196. Приведемъ теперь различія въ чтеніи между Охридскимъ и другими текстами, которыя не могутъ быть сведены къ категоріямъ простого искаженія или пропуска: Д. VIII_{37}. **вѣроуѫ въ сн҃а бж҃ія быті и въ х҃а:** Шиш. **вѣроую сн҃а бж҃ия быти нс҃ха** πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν; IX_{2}. **да аще и обрѧщѧтъ етери их пѧти, мѫжа же и жены приведе свѧзань въ ерс҃мъ** ὅπως ἐὰν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας.... (Шиш. **аще ѥтеры.... обрѣщеть.... моужи и жены....**); IX_{17}. **рече же саоулъ брате кто есн ты. ѿвѣща же ананиꙗ гъ посла....:** Шиш **и рече. савле брате. гь посла** Εἶπεν. Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με...; IX_{21} **раздроушивы ерс҃ма** (ἐν Ἱερουσαλήμ. IX_{33}. **ананиѣ** Ἀνέαν Шиш. **сньнею,** -тоже IX 34 ст.; IX_{41}: **и постави ѫ живѫ** вм. **и постави ѫ:** ср. ниже въ томъ же стихѣ, откуда попало **живѫ** въ начало стиха; X_{6}. **съ ѡбїтѣлїѫ естъ оу....** ἐστι ξενιζόμενος Шиш. **сь бо ѡбиталь ѥсть:** X_{27} **къиндета и ѡбрѣтета:** Шиш. **кьинде и ѡбрѣте** εἰσῆλθε καὶ εὑρίσκει; X_{30}. **къ четврътѫꙗ годиниѫ** ἐνάτην Шиш. Хр. Карп. **ѡ** (вѣроятно, явилось подъ вліяніемъ **ѿ четврътааго дне**); X_{35}. **всѣкъ божиса:** Шиш. **всѣкь языкь боѥисе;** Христ. **во всякомь езыцѣ** (Хвал.) ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος; XIV_{6}. **въ градъ людъскы** εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονείας (Шиш. Хр. **лоуканьскы**); XVII_{16}. **непрїязнинꙗ дѣла и трѣбы исплъненъ градъ:** Шиш. **непрїязненъ тѣлесъ испльнень градь** κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν; XVII_{17}. **неуестивыими** καὶ τοῖς σεβομένοις Шиш. **ѵьстивыми.** XVII_{18}. **гл҃отъ** θέλει λέγειν Шиш. **хощеть гл҃ати;** XVII **гл҃а:** Шиш. **глаголати** λέγειν; XVII_{34}. **ѳомарь** Δαμαρίς Шиш. **Дамарь;** XVIII_{8}. **крисъпъ же и соунагогъ** Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος Шиш. **скрысьнь же арьхисунагогь; мнози ѿ граждань** πολλοὶ τῶν Κορινθίων Шиш. **мнозии ѿть корньѳень;** XVIII_{11}. **сѣде же л҃ѣ к. ѕ. м҃цъ** ἐκάθισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ Шиш. **сѣдѣ же лѣто и шесть мѣсець.**; XXVI_{33}. **агрипоу цр҃ю** вм. vocat. **агрипо цр҃ю** — очевидно, voc. былъ принятъ писцомъ за dat. s. Римл. V_{2}. **и мы приведение** δι' οὗ καὶ τὴν.... Шиш. **им же приведение...;** V_{5}. **въ ср҃дцихъ вашихъ:** Ш. **вь ср҃дца наша** εἰς ταῖς καρδίαις ἡμῶν; V_{6}. **еще не врѣмꙗ по неуестивыхъ оумрѣти:** — Шиш. **на врѣме** κατὰ καιρόν,

оумрѣть ἀπέθανε; VI_{17}. **благодѣтъ же бо** Шиш. **благодѣтъ же бви** τῷ θεῷ; **послоушасте же ѿца:** — Шиш. **послоушасте же ѿ срца** (ἐκ καρδίας) VIII_{15}. **дхъ сѩнїа** Шиш. **доухъ оусыненїа** (υἱοθεσίας); VIII_{18}. **къпащи славѣ:** Ш. **хотещи славѣ** πρὸς τὴν μελλούσαν δόξαν; VIII_{28}. **сѫщимъ по прозрѣнїю звана моу:** Ш... **звана моуь** (τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν); VIII_{33}. **ба ѡправдажи:** Ш **бь** ὁ θεός...

I Кор. I_7. **ни единого же дарованнемъ;** Шиш. **ни единого же дарованнѣ.;** I_{26}. **вѣдѣ бо:** Шиш. **видите бо** βλέπετε γάρ.

II_6 **прѣмѫдростъ же мира сего. ни кнѧземъ вѣка сего прѣстажщемъ:** Шиш. **прѣмоудрость же не вѣка сего ни кнезь вѣка сего прѣстающихь** σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰώνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων.; II_7 **глѧмъ** вм. **глемъ** λαλοῦμεν; III_{13} **(ꙗко огнемъ) ѡкръвавѣетъ:** Шиш..... **ѿкриваетьсе,** Слѣп **ѿкрывается** ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται; IV_3 **ѿ дне чл҃ка:** Шиш **ѿ дне чл҃ка** ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας; **мнѣ же велико естъ:** Шиш..... **не велико....** ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστι; **нъ себе:** Шиш. **нъ ни себе** ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτόν; V_2 **да не възметься:** Шиш. **да изьметьсе** ἵνα ἐξαρθῇ.; VI_{18} **все тѣло:** Шиш. **вь своие тѣло** εἰς τὸ ἴδιον σῶμα; IX_{10} **кръжжи:** Шиш. **крьхен,** Хр. **вьрхьи** - ὁ ἀλοῶν; XIV_2 **аще дхомъ гл҃ъ прорицажи тайнаꙗ:** Шиш. **аще дхомь гл҃етъ тайнаꙗ,** Хр. **дхомь же гл҃ють тайнаꙗ** πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια; XIV_{22} **не вѣрънымъ нъ невѣроужщимъ:** Шиш. **не невѣрьнымь нь вѣроующимь** — οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν; XVI_1 **ако же рашеннїихъ:** Шиш. **ꙗко же расьуниихь** ὥσπερ διέταξα. (Слѣп. **разъщиниихъ.** Карп. **рашеннѣ;** XVI_{22} **иже би гл҃:** Шиш. **иже не любитъ гл҃** εἴτις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον; II Корин. I_{21} **помазавы насъ себѣ** вм. **насъ бъ** (ὁ θεός); Галат. I_6 **прѣлагаетъся** вм. **прѣлагаетеся** μετατίθεσθε; II_{18} **съзидаетъ** вм. **съзидаѫ** (Шиш. Хр. Карп. οἰκοδομῶ) III_{14} **да въ ѫзахъ:** Шиш. **да въ ѫзыцѣхъ** εἰς τὰ ἔθνη. IV_{30} **нѣстъ** вм. **нѣсмъ** οὐκ ἐσμέν; **сн҃ы еѫ** вм. **сынъ** τὸν υἱόν; Колосс; I_{13} **избавитъ:** Шиш. **избави** ἐρρύσατο; **и прѣставитъ** вм. **прѣстави** (Шиш. μετέστησεν); II_{11} **обрѣзанъ бысть** вм. **ѡбрѣзани бысте** (Шиш. περιετμήθετε) Филипп. IV_8 **прѣлюбодѣнїа:** Шиш. **прилюбленаꙗ** προσφιλῆ.

Ефесс. I_{16} **ѡц҃а славѣ** вм. **ѡц҃ь славѣ** πατὴρ τῆς δόξης; II_9 **нъ ѿ дѣлъ:** Шиш. **ни ѿ дѣль** οὐκ ἐξ ἔργων; II_{18} **тѣми** вм. **тѣмь** δι᾽ αὐτοῦ; IV_{13} **въ единѫ вѣрѫ и разоума:** Шиш **вь єдинєнїе вѣрѣ и разоума** εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως; V_2 **въ любъви вы:** Шиш. **вьзлюби** ἠγάπησεν. V_8 **сн҃ъ си ихвыче:** Шиш. **сынь сын....** ὢν υἱὸς ἔμαθεν; **ѿ него же:** Шиш. **ѿноудѣ же** ἀφ᾽ ὧν; V_{14} **гл҃ете** вм. **глеть** λέγει. Евр. I_3 **иже и съ:** Шиш. **иже сни** ὃς ὤν; II_2 **прижти:** Шиш. **приеть;** Карп **приѫ** ἔλαβεν; II_9 **маломъ чиномъ:** Шиш **маломь чимь** βραχύτι. III_1. **вашего:** Шиш **нашего** ἡμῶν. V_8. **сн҃ъ си ихвыче:** Шиш. **сынь сын....** ὢν υἱὸς ἔμαθεν; **ѿ него же:** Шиш. **ѿ ноудѣ же** ἀφ᾽ ὧν; VI_{18}. **дастъ:** Шиш. **да** ἵνα; VI_{19}. **и еже ꙗко англьскѫ имамъ дн҃ѫ. твръдѫ же извѣстьнѫ оутро въходаще. и се татанеѳазма:** Шиш **ижє ꙗко анькуроу имамь доушоу. твьрдоу же извѣстьноу и вьходеще вь**

вьноутрьнєю катапєтазмѣ ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος: VI$_{19}$. **да мали бѫдете:** Шиш. **да не мьдли бодете** ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε: X$_{27}$. **ѡгнѣна завистнѫ поѭсти хотѧщѫ:** Шиш. **ѡгнѣ зависть поѭсти хотещаѧ.** Христ. **ѡгньноу зависть поѣсти хотаѭю** καὶ πυρὸς ζῆλος κατεσθίειν μέλλοντος; X$_{29}$. **кръвь завистьнѫѭ:** Шиш. **завѣтьноую** τῆς διαθήκης: X$_{33}$. **тамо:** Шиш. **тако** οὕτως; XII$_{1}$. **бысте:** Шиш. Хр. Карп. **бысте вьси** γεγόνασι πάντες; XII$_{1}$. **прнѫждитися сиѣнию его:** Шиш. **светьнии его** τῆς ἁγιότητος. XII$_{24}$. **подѫжи:** Шиш. **поидаѥи** καταναλίσκων. XIII$_{15}$. **исповѣдѫщеся:** Шиш. **исповѣдающемь.** Карп. **исповѣдѫщиѩся** ὁμολογούντων. XIII$_{17}$. **да . . . . творѧще.** Шиш **да . . . . творѣть** ἵνα ποιῶσι; **творѧще** явилось, вѣроятно, подъ вліяніемъ предыдущаго **хотѧще:** II Тимоѳ. II$_{14}$ **не слово породиса:** Шиш. **не слово прѣпиоутися** μὴ λογομαχεῖν; IV$_{6}$. **ѧще юже:** Шиш. **ѧзь во юже** ἐγὼ γὰρ ἤδη; I Тим. II$_{7}$. **ѧлъ истинѣ гдⷭ ѡ ѯ҃ѣ не лъжѫ:** Шиш. **истиноу гдю . . . .** ἀλήθειαν λέγω; III$_{16}$. **ѧлъомъ;** Шиш. **ѧгломъ** ἀγγέλοις; Тит. III$_{14}$. **прилежити** вм. **прилежати** (Шиш.) προΐστασθαι; **да оучѫтъса ишѣ добрыхъ дѣлъ:** Шиш. **да оучеть се и ихшѣ** καὶ ἡμετέροι.

§ 197. Приведенныя неправильности и неточности перевода въ отдѣльныхъ случаяхъ могутъ получить различное объясненіе; писецъ не разобралъ текста, неправильно понялъ смыслъ его и позволилъ себѣ незначительную замѣну, соотвѣтствующую своему пониманію; въ другихъ случаяхъ искаженіе могло имѣть мѣсто уже въ его оригиналѣ. Наконецъ, можно поставить вопросъ, не является ли неточность или неправильность перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ архаизмомъ, т. е. не имѣла-ли она мѣсто уже въ первоначальной меѳодіевской редакціи.

Рѣшить этотъ вопросъ окончательно можно лишь послѣ внимательнаго изученія, если не всѣхъ, то большинства извѣстныхъ намъ списковъ древнѣйшей редакціи и отношенія ихъ къ различнымъ рецензіямъ греческаго текста. Но рѣшеніе этого вопроса по отношенію къ Охридскому апостолу было бы равнозначуще рѣшенію общаго вопроса о древнѣйшей редакціи меѳодіевскаго перевода.

§ 198. Какъ извѣстно, Охридскій текстъ относится изслѣдователями къ той же „древнѣйшей“ редакціи, къ какой и списки Сѣвинскій, Хваловъ, Шишатовацкій, Христинопольскій, Карпинскій и др.: ср. Воскресенскій „Древне-слав. ап.“ в. I 1892 г. в. II 1906 г.

И, дѣйствительно, сличеніе Охридскаго апостола съ текстомъ Шишатовацкаго, Христинопольскаго и Карпинскаго не оставляетъ сомнѣнія въ общности лежащаго въ основѣ этихъ списковъ перевода. При всемъ томъ общность далеко не переходитъ въ тожество. Самъ Воскресенскій, относя Карпинскій списокъ къ древнѣйшей редакціи перевода, однако замѣчаетъ: „въ настоящемъ своемъ видѣ она (т. е. рукопись) представляетъ нерѣдко исправленія и подновленія древняго текста апостола“ Др.-слав. ап. в. I 15 с.

Въ справедливости этого замѣчанія мы имѣли случай убѣдиться при сличеніи текста Охридскаго апостола съ Карпинскимъ. Подновленія можно замѣтить и въ лексикальныхъ чертахъ, и въ самой редакціи перевода. Лексикальныя подновленія отчасти были отмѣчены выше, при перечисленіи лексикальныхъ архаизмовъ Охридскаго апостола.

Карпинскій списокъ замѣняетъ старое выраженіе **прѣлахѫсѧ** новымъ **борѣлхѫсѧ** (Д. XI_2), **потрѣбѧ** — новымъ **нѫждѧ** (Рим. XIII_5); старое **жѫѧ** передаетъ чрезъ **вергы** (Д. XII_7), **оухлѣблѫ** — чрезъ **раздамь** φορίζω I Кор. XIII_3), **кѫженикъ** — чрезъ **скопець** (Д. VIII_{38}).

Но помимо этихъ лексикальныхъ подновленій, помимо нѣкоторыхъ искаженій перевода, которыя относятся, быть можетъ, къ писцу (ср. Д. XIV_{17}. IX_{38}. IX_{13}. Рим. VI_{19}. I_{12}), въ Карпинскомъ апостолѣ наблюдаются отступленія отъ древнихъ чтеній, подчасъ такого характера, что невольно приходитъ мысль о систематической ревизіи древнѣйшаго перевода.

Дѣян. XII_{11}. Охр **бывъ въ себѣ** ἐν αὐτῷ γενόμενος Шиш. Христ., но Карп. **разоумѣвъ**; Рим. XIV_6. Охр. Шиш. Христ. **мѫдрьствоуѫи дн҃ь**, но Карп. **мысла ѡ дни**; Рим XV_{32}. Охр. **радостиѫ** (Шиш. Христ.), но Карп **въ радости** ἐν χαρᾷ; Дѣян. X_{32}. Охр. **съ виталъ ѥсть** (Шиш. Христ.) ξενίζεται, но Карп. **пришлець есть**; I Кор. III_{14} Охр. **еже изъда** (Шиш. Христ.), но Карп. **его же изданиѥ** (ὃ ἐπωκοδόμησε); Дѣян. XI_3. Охр. **вънидѥ и ѩстъ** (Христ. Шиш.) εἰσῆλθε καὶ συνέφαγεν, но Карп. **вьнидѥ ѩсти**; Дѣян. XVII_{21}. Охр. **инутоже ино праздни бѣахѫ** (Христ. Шиш. — **ни въ что . . . . .**) εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠρκαίρουν, но Карп. **ни ихъ что же ино оупражнѣхѫсѧ**; Дѣян. XII_{10}. Охр. **въ врата** (Шиш. Христ.) ἐπὶ τὴν πύλην, но Карп **къ вратомь**; Рим. VI_{21}. Охр. **конъуниѧ бо ѡнѣмъ** θέλος ἐκείνων (Христ. Шиш.), но Карп. — **ѡнѣхъ**; Дѣян. XI_{21}. Охр. **бѣ рѫка ѥгѡ с ними** (Шиш. Христ) . . . . μετ' αὐτῶν, но Карп . . . . **ихъ нихь**; Дѣян. IX_{11}. Охр. **сѥ бо** ἰδοὺ (Шиш. Христ.), Карп. **тон бо**; Дѣян. XV_{38}. Охр. = Шиш. = Христ. **сего** = τοῦτον, но Карп. **его**: I Тим. II_7. Охр. **положенъ бъıхъ** (Шиш. Христ.) ἐτέθην, но Карп. **поставленъ**; Дѣян XVI_7. Охр. (Христ. Шиш) **жѫе** οὓς, но Карп. **ихь**; Дѣян. XVI_{19}. Охр. **ихъ тръгъ** εἰς τὴν ἀγορὰν (Шиш. Христ.), но Карп. **ихъ сьборь**; I Tim. III_{16} Охр **въ плъти** (Христ. Шиш.) ἐν σαρκὶ, но Карп **плътиѧ**; Дѣян IX_{29}. Охр. **ихъниахѫ** (Христ. Шиш.) ἐπεχείρον, но Карп **хотѣхѫ**; Дѣян. XVI_{33}. Охр. **изъмъı ѿ ранъ** (Шиш. Христ.), но Карп. **ѡмъıкь има ранъı** (ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν).

Нѣкоторые изъ приведенныхъ отступленій Карпинскаго апостола, намъ кажется, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что текстъ его представляетъ ревизію древнѣйшаго перевода съ греческимъ текстомъ подъ рукой, причемъ, быть можетъ, греческій текстъ справщика мѣстами немного расходился съ тѣмъ, который находился подъ рукою Меѳодія. Когда была произведена эта югославянская, точнѣе болгарская ревизія меѳодіевскаго перевода; въ какихъ другихъ рукописяхъ, относимыхъ Воскресенскимъ къ первой редакціи, она отразилась; не была ли эта ревизія произведена очень рано въ связи съ изготовленіями полнаго

перевода апостола въ періодъ послѣ-меѳодіевскій; не было ли помимо этой ревизіи первоначальнаго перевода апостола-апракосъ и другихъ, болѣе мелкихъ, справокъ по греческому тексту; не вліяла ли ранняя ревизія меѳодіевскаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, на иные списки, которые въ общемъ отражаютъ древнѣйшую, неподвергнутую пересмотру меѳодіевскую редакцію, иными словами не имѣли ли мѣсто частичныя ревизіи текста, хотя бы въ видѣ простой справки-обращенія писца къ тексту новой редакціи (Карпинскій апостолъ) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оригиналъ старой редакціи давалъ явно испорченное чтеніе? — вопросы эти выходятъ изъ рамокъ нашего изслѣдованія и остаются открытыми. Но мы должны отмѣтить, что на эти вопросы наводитъ изученіе Охридскаго текста въ связи съ показаніями другихъ древнихъ списковъ.

§ 199. Не смотря на значительную близость Охридскаго текста къ чтеніямъ Шишатовацкаго и Христинопольскаго списковъ, въ немъ замѣчаемъ очень большое количество варіантовъ, которые не могутъ быть опредѣлены, какъ неисправности текста.

Эти варіанты сводятся иногда къ несущественнымъ различіямъ синтаксическаго характера: II Тим. I_6 **даръ бжєн** Хр. Карп., но Шиш. **дарь боговн** (χάρισμα τοῦ Θεοῦ); Галат. IV_{25} **синаиска гора,** но III Хр Карп **сина гора;** Рим. VI_{13} **приставлѣнтеся бзѣ:** III. Хр. Карп. . . . . **бки** (παραστήστε τῷ Θεῷ); Рим. VI_{13} **оржжиꙗ правєдъиꙗ:** III. Карп Хр. **оржжиꙗ правдѣ** (ὅπλα δικαιοσύνης); **ѿ дѣлъ законъныхъ:** III Хр. **ѿ дѣль закона,** Карп. **ѿ дѣаннѣ закономь;** Д. II_6 **ꙗєгда бы гласосъ** Ап. 1307 г.: Карп. III. Хр. **быкшꙗ гласоу;** Д. XVII_{26} **створъ:** III Карп. Хр. **створи** (ἐποίησε); Гал. III_{13} **ѿ клѧтвы законъныѭ:** III. **ѿ кляствы законоу** Хр., но Карп. Охр.: I Кор. V_8 **нє въ квасѣ злобъиѣ и лжкавъиѣ** Карп.: III.... **и лоукавьства** (ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας); I Кор. XI_{23} **приємъ:** III. Хр. К. **приєть;** Евр. XI_{36} **жзами темницъ:** III. **оузамь и темници** (δεσμῶν καί φυλακῆς), но Карп. Охр.; I Кор. VIII_{13} **нє имамъ ꙗсти** Хр: III. Карп **нє хоцѭ ѣсти;** II Кор. XI_{23} **нє въ мѫдрости гл҃а:** III. **нє моудрьствоую гл҃аѭє,** Хр. **нє моудрьствоуꙗ гл҃ю,** Карп **нє смысла гл҃а** παραφρονῶν λαλῶ; I Кор. I_7 **чѧщємъ ꙗвлєниє:** III. Хр. Карп . . . **ꙗвлєниꙗ;** Ефес. VI_{11}. **моци вамъ стати:** III. **да възможєтє стати** (Хр. Охр, Карп. **ꙗко моци** πρὸς τὸ δύνασθαι); I Тим. VI_{16} **єго жє чєстъ:** III. Хр. Карп **ємоуже чєсть** (ᾧ τιμή); II Тим. **добрымъ подвигомъ подвигъса:** III. **добрын подвигь подвигь се** (τὸν ἀγῶνα . . . , II Тим. IV_5 **слоужєниє си:** III. **своє** (σου) и т. п.

Однако, и эти синтаксическія различія иногда характерны: легко замѣтить, что чаще всего показанія Шиш. и Хр. списковъ согласны съ Карпинскимъ, а Охр. списокъ отличается отъ всѣхъ трехъ: въ то же время замѣчаемъ, что Охр. списокъ иногда даетъ свободный переводъ, тогда какъ чтенія Шиш. Карп. Хр. обнаруживаютъ больше зависимости отъ греческаго текста въ своей синтаксической конструкціи: ср Д. XVII_{26}, или передачу греческаго gen. s. прилагательнымъ въ Охр. ап., которая

извѣстна и древнѣйшимъ евангельскимъ текстамъ (Рим. III_{20}. VI_{13} Гал. III_{13}). Такимъ образомъ, уже эти синтаксическіе варіанты Охр. списка указываютъ на связь Шиш. Христ. (и, вѣроятно, нѣкоторыхъ другихъ списковъ) съ Карпинскимъ текстомъ и наводятъ на вопросъ, не сохранилъ ли Охридскій апостолъ, не смотря на свои неисправности, меѳодіевскій переводъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, и не представляютъ ли списки одного характера съ Шиш. и Христ. уже результатъ нѣкоторой ревизіи первоначальнаго перевода.

§ 200. Къ тѣмъ же предположеніямъ приводятъ и иныя редакціонныя различія между Охр. и Шиш., Христ. Приведемъ часть отмѣченныхъ нами при изученіи Охридскаго списка примѣровъ.

Д. II_9 **аламидѣне** — Ἐλαμῖται; Ш. **Єламитѣне**, Хр. **селамьтѣне**. Хвал. Єламитѣне, Карп. **еламидѣне**. VIII_{40}. **и мимоходѫ благовѣствоваше скозѣ граді и вѣси** — καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας: Ш. **мимоиды благовѣствоваше вь градѣхь всѣхь**; Карп. **мимоидѣ благовѣстѣше градомь всѣмь**. Помимо смѣшенія **вѣсь** — vicus и **вѣсь** — πᾶς чтеніе Охр. отличается отъ Ш. и К. въ редакціи. IX_2 Охр. **боуковѣнихъ листвиихъ**, что вѣроятнѣе, (чѣмъ **боуковъ ихъ листвиихъ**) **въ Дамаскъ** — ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν: Ш. **боуковь ихъ листь написань**; Хр. **книгь ихъ листь написань**; Карп. **книгы ихъ листь написаны**. Чтеніе Охр., кажется, древнѣе. IX_{17} **рѫкѫ**, можетъ быть, неточность перевода: τὰς χεῖρας: Ш. Хр. К. **рѫцѣ**. IX_{36}. ἀγαθῶν ἔργων: Охр. **благыхъ бесѣдъ**: Ш. Хр. К. **благыхъ дѣлъ**. X_3 **ангелъ бжіи дошедъшъ**: Ш. Хр. Карп. **вьшедьшъ** — εἰσελθόντα. X_{10} **хотѫ**: Ш. Карп. **хоть** — ἤθελε. X_{37} **по крѣсіи нѫлии**: Ш. **по крьщеніи иже кроновѣда нѫлинь** (такъ, если вѣрить арх. Амфилохію, и въ Слѣпч.). XII_{11}. **ѡ рѫкы** — ἐκ χειρός, но Ш. Хр. Карп. **ѡ рѫкоу**. XIII_2 εἰς τὸ ἔργον, ...: въ Охр. свободный переводъ: **иможе призыкѫ**; Шиш Хр. **на неже**, Карп. **иде же**. XIII_{15}. λόγος παρακλήσεως λέγετε — Охр. **слово оутѣшениихъ глати**; съ Охр. сходится апостолъ Гильфердинга 14 в.: **глати**, но Ш. **глита** — Карп.; Хр. **глите**.

Не могло ли чтеніе **глити**, хотя и не соотвѣтствующее греч. λέγετε, быть неточностью перевода? XIII_{17}. **и люди възнесе вьшедъшѫ въ землѫ египетьскѫѧ** — καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ ἐν Αἰγύπτῳ; Ш. Хр. **люди вьзнесе вь прѣшельствѣ ихь вь землю . . . .**; Хвал. **вьзнести вь пришествіе ихь. . . .** XIV_{11}. **въздвигнѫ** — ἐπῆραν, быть можетъ, неточность перевода; въ Ш **въздвигоу**; Хр Карп. **въздвигоша** XVI_{22}. **синдѫтъся народи**, Ш. Хр. Карп. **синдеся народь** (ὁ ὄχλος), повидимому, — свободный переводъ. XVI_{23}. **и ногы ихъ забишѫ** — эта фраза, повидимому, попала сюда изъ слѣдующаго стиха или при перепискѣ, или при переводѣ. XVIII_{10}. **и никтоже тѧ ѡзлобитъ**: Ш. **и никтоже наложить се на те озлобити се** — οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε. XVIII_{26}. **истое**: Ш. Хр. Карп. **истѣе** — ἀκριβέστερον. XIX_{27}. **вьшедъшихъ** вм. **вьшедь** — εἰσελθόν, можетъ быть подъ вліяніемъ предшествующаго gen. pl. **бѣлше же всѣхъ мѫжь ихо ві**. XXVI_{13}. **и сѫщѫ со мнѫ**: неточный переводъ — τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους (Ш. **идоущеіе**). XXVI_{20}. **и въ всеи июдеи**: εἰς πᾶσαν

τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδάιας (Ш. **вь вьсен же ѡбласти нюденсцѣи**). 1 Сол. **мл:** Шиш. **молимь** παρακαλοῦμεν; I Тим. II$_1$ **ѡ цр҃ихъ и ѡ вл҃кахъ:** Шиш. **ѡ царихь и ѡ вьсѣхь соущихь их прѣвладыуьстихь** Хр., Карп. **и за вся сѫщѫ вь власти·** ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων; I Тим. II$_7$. **въ-истиѭ гл҃ѧ:** Ш. Карп. Хр. **истиноу гл҃ю** ἀλήθειαν λέγω; Галат. II$_{17}$ **хотѧще ѡправдатисѧ:** Ш. Хр. Карп. **щроуще . .** ζητοῦντες; Тит. III$_8$. **и ѡ сихъ ти свѣдѣтелъствоуѭ:** Ш. Хр. **и ѡ сихь хощоу те зазнвѣщати** καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι; II Тим. I$_5$. **ѩже и въ тебѣ:** Ш. Карп. **извѣстьно же ми ѩко и вь тебѣ** πέπεισμα δὲ ὅτι καὶ ἐν σοι; I Кор. XIII$_2$ **никожѧ же ми полъзѧ:** Ш. Карп. Хр. **ничто же есмь** οὐδὲν εἰμι.

Примѣры эти опять таки иллюстрируютъ извѣстную изолированность Охридскаго апостола въ случаяхъ, гдѣ Ш. и Хр. сходятся съ Карп, но должно ожидать, что хотя нѣкоторыя чтенія Охридскаго текста будутъ поддержаны иными древнѣйшими списками (Слѣпч.?). Въ примѣрахъ этихъ опять таки замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и большую зависимость отъ греческаго оригинала чтеній Шиш Хр. Карп. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискомъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: **никожже ми полъзѧ;** греческому οὐδὲν εἰμι однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Такимъ образомъ уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію меѳодіевскаго перевода, что различія между Охридскимъ текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала. Можно думать, что многіе, если не всѣ, изъ приведенныхъ варіантовъ Охридскаго списка являются архаизмами. Особенно подходитъ такое пониманіе къ слѣдующимъ примѣрамъ: Дѣян. XIII$_7$. **съ антипатомъ сергемъ мѫжоу разоумъноу** σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: переводчикъ забылъ, переводя слова ἀνδρὶ συνετῷ, о зависимости этой формы dat. s. отъ предлога συν; въ Карп. **пахломь мѫжѫ разоумъноу:** повидимому **мѫжѫ** описка или ошибка арх. Амфилохія, т. е. ревизовавшій переводъ оставилъ ошибку первоначальнаго перевода безъ исправленія; но въ Ш. Хр. она исправлена: **сь мѫжемъ разоумномь.** XXVI$_{14}$. **и се падомъ ници:** свободный переводъ греческаго πάντων τε καταπεσόντων (Ш. Хр. **всѣмь же намь падьшемь**). I Кор. VIII$_{10}$: **его немощна сѫща снѣдати х . . .;** Шиш Хр. Карп. **немощноу сѫщоу снѣдати (ѩсти) . . .;** неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος . . . . I Кор. I$_6$ **тамна . . . . извѣстися** Ш. Карп. **(тамна изъвѣстоуетъ),** но въ Хр. **съвѣдѣтельство . . . . извѣстися** τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη; намъ кажется, чтеніе Охр. Шиш. Карп. отражаетъ ошибку переводчика, смѣшавшаго μαρτύριον и μυστήριον.

Въ то же время послѣднее чтеніе показываетъ, какъ и нѣкоторыя другія, что ревизія первоначальнаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, оставила нѣкоторыя неисправности этого перевода безъ

измѣненія; но нѣкоторыя изъ такихъ неисправностей могли быть исправлены при иномъ пересмотрѣ, какъ показываетъ правильное чтеніе въ Христ. Вообще же должно замѣтить, что, если среди списковъ древнѣйшей редакціи и можно намѣтить группы, отражающія новую справку или новыя рецензіи текста, то рукописи Шишат., Христ., Карп. не являются представителями этихъ группъ въ чистомъ видѣ, а представляютъ результаты взаимнаго вліянія этихъ различныхъ рецензій.

§ 201. Наблюдая взаимное отношеніе указанныхъ списковъ, мы находимъ, что въ однихъ случаяхъ Охр. списокъ сближается съ Шишатовацкимъ, въ другихъ съ Христинопольскимъ, въ иныхъ, наконецъ, съ Карпинскимъ.

I. Охр. Шиш. II Кор. VI_{16} Охр. Ш. **мы**: Хр. Карп. **вы**: въ греческихъ спискахъ ὑμεῖς и ἡμεῖς (арх. Амфилохій). Рим. V_8 **ставлѣетъ** Охр. Ш.: Карп. Хр. **съставлѣеть**; Дѣян. XIV_9. **слышалше** Охр. Ш. ἤκουσε: Хр Карп. **слышавь**.

II Охр. Христ. I Кор. XIII_2 **тайнѫ вса** (Хр. **тайноу всю**): Шиш. Карп. **тайны вса** τὰ μυστήρια πάντα. Рим. XIII_7 **ѡброкы**: Ш. Карп. Хвал. **оуроки**; I Іоа. I_4 **пишемъ** Охр. Хр.: **пишоу** Шиш. Карп. (γράφομεν); Рим. III_{30} **ѡбрѣзлие** (περιτομήν): Карп. Шиш. **ѡбрѣзлыѭ**. Рим. V_7 **по праведнѣмъ** Охр. Хр.: Ш. **за праведьника**, Карп. **за праведьна**. II Тим. II_{10}: **съ славоѭ вѣчноѭ** Охр. Хр.: **сь славоѭ небесьноѭ** Карп. Ш. (μετὰ δόξης αἰωνίου).

III. Охр Карп. **вдовица** Охр. Карп.: **оученица** Ш. Хр. (μαθήτρια). II Тим. I_6 **сежже ради вины** Охр. Карп.: **ієже ради вины** Ш. Хр. (δι' ἣν αἰτίαν); Рим. VIII_{36} **(оумръщвѣеми есме)** Охр. Карп.: Шиш. Хр. **бывлемь**. Тит. II_{11} **явися** Охр. Карп.: Ш. Хр. **просвѣтися** (ἐπεφάνη): Евр. XIII_{17} **ѡ душахъ** Охр. Карп.: **по доушахь** Ш. Хр. (ὑπὲρ τῶν ψυχῶν).

Календарь.

§ 202. О календарѣ Охридскаго апостола ср. въ трудѣ архим. Сергія „Полный мѣсяцесловъ Востока“ I т. 103—105 с. (Москва 1875 г.). По отзыву автора, календарь Охридскаго апостола „имѣетъ много особенностей въ сравненіи съ другими слав. и извѣстными греческими мѣсяцесловами“. „Первая особенность-разительная неровность въ числѣ памятей за первое полугодіе со вторымъ. Съ сентября по мартъ онъ содержитъ памяти на всѣ дни мѣсяцевъ и на многіе дни по двѣ, по три и болѣе, такъ-что полнотою памятей превосходитъ извѣстные доселѣ мѣсяцесловы при евангеліяхъ и апостолахъ. Только февраль имѣетъ 27 дней.

Въ мартѣ не показано памятей на 7, 8, 9, 29, 30 и 31 дни; въ апрѣлѣ быстрый переходъ къ сокращенію: на первые 7 дней показаны памяти и затѣмъ только на 23 и 25 числа, въ маѣ только на 8 дней, въ іюнѣ на 4, въ іюлѣ на 6 и въ августѣ на 3 дня болѣе

извѣстнѣйшія памяти.[1]) Въ большей части извѣстныхъ мѣсяцесловъ второе полугодіе, мартовское, бѣднѣе памятями перваго сентябрьскаго, но такого рѣзкаго контраста ни въ одномъ мѣсяцесловѣ не замѣчено".

Далѣе арх. Сергій отмѣчаетъ въ календарѣ Охридскаго апостола несомнѣнные слѣды латинскаго или западнаго вліянія (память муч. Агніи 21 и 28 января, какъ въ западныхъ календаряхъ, тогда какъ въ восточныхъ только 21 января и т. п.). Въ немъ есть „довольно памятей, которыя встрѣчаются въ немъ одномъ" (2 янв. Модеста, 7 февр. еп. Вигилія, 12 февр. муч. Василія и др.); „есть такія памяти, которыя въ немъ встрѣчаются первый разъ, т. е. ихъ нѣтъ въ другихъ мѣсяцесловахъ, ему современныхъ или древнѣйшихъ его при евангеліяхъ или апостолахъ" (освященіе церкви Сергія и Вакха 29 ноября, Прова и Иларія 16 дек., Богородицы въ аріобиндовыхъ 10 февр, ап. Петра близъ Софіи 25 апр.).

„По всему видно, что это мѣсяцесловъ конст. церкви, измѣненный рукою славянина. Въ очень многомъ сходствуетъ съ остроміровымъ, даже въ опискахъ именъ, напр. 30 дек. и въ томъ, и въ другомъ вмѣсто Анисіи Анастасія солунская. Не мало находится перенесеній памятей на другіе дни, ему только свойственныхъ, часты повторенія одного и того же святого, иногда на другой день рядомъ. Вообще по своимъ особенностямъ это одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ мѣсяцесловъ".

Что касается отмѣченнаго арх. Сергіемъ западнаго вліянія на календарь Охридскаго апостола, то оно допускаетъ двоякое пониманіе.

Самъ арх. Сергій высказывается въ этомъ пунктѣ слѣдующимъ образомъ: „Такъ какъ римское вліяніе на Болгарію возобновилось при царѣ болг. Калоянѣ и папѣ Иннокентіѣ въ 1204 году, то сей охридскій кодексъ апостола можетъ быть отнесенъ къ началу XIII в. Впрочемъ можетъ быть, что мѣсяцесловъ его списанъ и съ болѣе древнѣйшихъ, латинствующихъ: ибо латинское вліяніе видно и въ остроміровомъ XI в. и въ синайскихъ греческихъ IX—X вѣковъ, какъ показано выше".

Прибавимъ, что древній глаголическій оригиналъ нашего памятника дѣлаетъ тѣмъ болѣе понятнымъ сильное латинское вліяніе: этотъ календарь, вѣроятно, сложился въ моравской церкви въ эпоху Кирилла и Меѳодія. Мысль же о началѣ XIII вѣка, намъ кажется, противорѣчитъ палеографическимъ даннымъ.

---

[1]) Должно замѣтить, что августъ начинается на 112 об. на срединѣ страницы, и даже эта полустраница не дошла цѣликомъ, а потому число 3 для августа — случайность.

Дополненія и исправленія.

Къ XXXV стр. По недосмотру „Драгіино евангеліе“ и „евангеліе Аѳонскаго Пантелеймонова монастыря“, представляющія одинъ и тотъ же памятникъ, упомянуты отдѣльно.

Къ XLIII стр. Въ числѣ Хлудовскихъ рукописей находится датованная 1211—1212 годами псалтырь: Поповъ „Описаніе рукописей и книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова“ 1872 г. 4 с. На этотъ фактъ обратилъ наше вниманіе Г. А. Ильинскій, но ознакомиться съ этимъ памятникомъ мы не имѣли возможности. Впрочемъ, памятникъ относится къ такому періоду, который менѣе интересенъ для рѣшенія спорнаго вопроса о палеографическихъ примѣтахъ первой половины XIII вѣка. Интересно было бы имѣть датованный памятникъ болѣе или менѣе значительнаго объема отъ второй четверти XIII вѣка.

Къ CXXX—CXXXI с. с. Употребленное на этихъ страницахъ выраженіе „меѳодіевскій переводъ“ имѣетъ въ виду, что, если и приписывать Кириллу переводъ воскреснаго апостола-апракосъ, то полный апракосъ должно считать работой Меѳодія; характерно однако, что календарная замѣтка Охридскаго апостола усваиваетъ Меѳодію воскресный апракосъ, совершенно умалчивая о роли въ переводѣ апостола Кирилла. Во всякомъ случаѣ нѣтъ основаній рѣзко раздѣлять воскресный апракосъ и полный въ славянскомъ переводѣ, такъ-какъ второй, конечно, лишь дополнялъ первый переводомъ новыхъ чтеній, причемъ эти дополнительныя чтенія врядъ-ли рѣзко отличались отъ чтеній воскресныхъ въ языкѣ, въ выборѣ формъ и выраженій: съ этой точки зрѣнія, можетъ быть, удобнѣе было бы употреблять выраженіе: „кирилло-меѳодіевскій“ переводъ.

Замѣченныя опечатки въ изслѣдованіи.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
V	10 св.	здѣсъ	здѣсь
V	4 сн.	возстановитъ	возстановить
XII	16 св.	также	такъ-же
XII	18 сн.	типы	шины
XII	5 сн.	Тріодю	Тріодью
XVI	17 сн.	порядъ	подрядъ
XVII	9 св.	употребяемая	употребляемая
XXII	19 сн.	имѣетъ	имѣемъ
XXIV	4 св.	5	6
LIV	3 св.	въ многихъ	во многихъ
LXIV	6 св.	ѐгно	ѐгно́

Отмѣчаемъ лишь важнѣйшія опечатки, оставляя безъ исправленія пропускъ запятыхъ, къ сожалѣнію, довольно частый въ первой части изслѣдованія. Должны извиниться въ непослѣдовательности правописанія въ терминахъ богослужебныхъ книгъ: Евангеліе и евангеліе, Апостолъ и апостолъ и т. п. Механически перенесено въ нашу работу въ нѣкоторыхъ случаяхъ нерусское правописаніе: „Драгијино“ евангеліе, въ иныхъ случаяхъ это названіе неудачно передано русскимъ „Драгийино“; слѣдуетъ, конечно, писать: Драгіино (такъ у насъ въ указателѣ). Одинъ или два раза наше привычное правописаніе: „словянскій“ проникло в т а ъ авторовъ, пишущихъ „славянскій“.

Текстъ.

Издавая текстъ, мы первоначально имѣли въ виду сохранить вообще всѣ надстрочные знаки вродѣ точекъ надъ буквами ꙗ, ч, и, ы и др., дабы дать полное представленіе о графикѣ памятника и внѣ нашихъ палеографическихъ указаній во введеніи. Трудность корректированія привела однако насъ къ тому, что иногда мы сознательно оставляли пропускъ надстрочнаго знака неисправленнымъ. Научнаго значенія этотъ дефектъ имѣть не можетъ. Точное представленіе о разстановкѣ надстр. знаковъ дадутъ первыя страницы. Титло въ печати маленькое, а потому неточно передаетъ видъ титлуемаго слова: въ печати оно приходится часто на одну букву, въ рукописи подъ нимъ нѣсколько буквъ. Печатное ы передаетъ ы съ соединеніемъ обѣихъ частей Лигатура ш и т перваго почерка передается двумя буквами шт. Звукъ dz въ печатномъ текстѣ всегда выраженъ чрезъ ѕ, въ рукописи чаще з со специфической чертой слѣва.

Дѣянія VIII, 35. [отъвръзъ же филипъ оуста
своѥ. и начънъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу іса· 36. и ѣко же
идѣста по пѫти· придоста на ете
рѫ водѫ· и рече каженикъ· се вода
что възъбранѣетъ ми крститисѧ·]
1 л. 37 ст. рече же емоу аще вѣроуеши ѿ срца своего 1
лѣтъ ти естъ· ѿвѣщавъ же рече вѣроуѭ въ
сна бжиа бъіті и въ ха· 38 и повелѣ стати ко
лесніці· и слѣзоста ѡба въ водѫ· філіпъ же
и каженікъ· и крьстї и· 39 егда же изидоста 5
ѿ воды· дхъ сты нападе на каженіка· а

Дѣян. VIII, 35—36 ст., помѣщенные въ скобки, взяты изъ Слѣпч. ап. ср. Срезневскій Юс. Пам. 305 с.; въ 35 ст. начънъ по рукоп., у Срезневскаго начьнъ. Охр. ап. 1 л. 1 ст. емоу — большое е. 2. средняя часть в въ словѣ ѿвѣщавъ — предст. дыру.

гглъ же гн҃ъ въсхъти фїлїпа ї не вїдѣ его
къ томоу каженикъ идѣаше въ пѫтъ сво радꙋ
Въ пѫ҃ ·г҃· не҃· по па҃· ѿ стъı҃· апа҃ъ
40 Е ѻ҃ днї фїлїпъ ѡбрѣтесѫ въ азотѣ и ми 10
моходѫ благовѣствоваше скозѣ гра
дї и въси. доидѣже бъı҃ емоу вънїтї въ
кесариѫ· IX 1. саоулъ же еще дъıхаѫ гнѣво
мъ и оубиствомъ· на оученїкъı гн҃ѫ·
припаде къ архиереу· 2. проси оу него боу 15
ковъна лїствица написана въ дамаскъ
къ сонъмищемъ· да аще и ѡбрѫщѫтъ·
етери на пѫти· мѫжа же и женъı приведе
свѫзанъ въ ерсм҃ъ· 3. вънегда же емоу бъı҃
1 об. прїближїтїсѫ въ дамаскъ· и вънезаапѫ 1
ѡблїста и свѣтъ ѿ нбс҃е 4. и паде на зем҃и· и
слъїша и гл҃а гл҃ѫштъ емоу саоуле сауле чъто мѫ
гониши· 5. рече же къто тъı҃ еси гн҃· гъ҃ же рече
азъ есмъ исс҃ъ· его же тъı҃ гониши· 6. нъ въ 5
стани їди въ гр҃а· и тоу ре҃тъ ти сѫ чъто ти
подобаетъ творити· 7. а мѫжи грѫдѫще
с нимъ стоꙗхѫ дивѫщесѫ слъıшѫште
оубо гл҃а· ни единого же видѫште· 8. въста
въ же саулъ ѿ зем҃ѫ· ѿвръстѣма ѡчима 10
его ни единого же не видѣаше· за рѫкѫ же
ї їмъше· ввѣсѫ въ дамаскъ· 9. и бѣ три
дни не видѫ· ни ꙗстъ же ни питъ· 10. бѣ
же етеръ въ дамастѣ· именемъ ана
нїꙗ· и р҃е къ немоу гъ во снѣ· анание 15
ѡнъ же р҃е се азъ гн҃· 11. гъ же къ немоу р҃е въ
ставъ и їди въ стъгнъı҃· нарицаштѫсѫ пра

8. радꙋ — повидимому болѣе поздней рукой приписано вслѣдъ за ꙋ—е, а снизу — сѫ? вѣроятно, первоначальный писецъ не дописалъ слова за недостаткомъ мѣста и въ виꙋ окончанія чтенія.

10. В заглавное, вышина его 5 строкъ, формы очень неясны.

18. мѫжа-а неясно ср. свѫзанъ.

19. въ словѣ емоу — е большое.

1 об. 3. чъто — слогъ то написанъ надъ чъ.

8. слъıшѫште — слогъ ште отдѣленъ отъ остальной части слова въ рукописи чернильнымъ пятномъ. 14. етеръ — е большое 16. къ — характерное отличіе ъ отъ ь нѣсколько скрадено дырочкой.

въїѫ· и възишти въ домоу ꙗ҆ꙋдовѣ саоула
именемъ таръсѣнина· се бо молїтъсѧ
2 л. IX. 12. и видѣ во снѣ мѫжа именемъ ананиѧ въше 1
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ· ꙗ҆ко да про
зритъ· 13. ѿвѣщавъ же ананїа҃ ре ґи слъїшахъ
ѿ многъї ѿ мѫжи семъ· елико зла створи
ст҃ымъ твоимъ въ ерс҃ѣ· 14. и съде иматъ ѿ 5
бластъ ѿ архїереи· свѧзати въсѫ иже нарї
цаѫтъ имѧ твое· ре же къ немоу ґъ 15. ꙗ҆ко съ
сѫдъ избраньнъї ми естъ сь҃· понести имѧ
мое прѣдъ ѧзъїкъї же и цр҃и· и сн҃ъми ї҆зрл҃ѣвъї·
16. азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѿ 10
имени моемъ· прїѧтъ 17. и иде же ананиа҃·
и вънидѣ въ храминѫ· и възложи на нъ рѫкѫ
ре же саулъ брате кто еси тъї· ѿвѣща же ана
нїа҃ ґъ посла мѧ ис҃съ ꙗ҆влеи тї сѫ· на пѫти
по немъ грѫдѣаше· ꙗ҆ко да прозриши· и ис 15
плънишѧсѧ дх҃а ст҃а· 18. и абие ѿпадѫ ѿ ѡ҆чїи
ю҆ его ꙗ҆ко чешоуѫ· и прозрѣ же абие и въста
въ крст҃исѫ· 19. и принмъ брашн҃о и оукрѣписѫ.
въ сѫ ·г҃· не҃ по п҃а· ѿ· стъї· ап҃лъ·
2 об. Дѣянїя IX, 19. Бъ онъы дни: бъстъ саоулъ: съ оу 1
ченїкъы въ дамастѣ: дн҃и етеръы: 20. аби
е въ сн҃ъмищихъ: проповѣдаше ї҆с҃са
ꙗ҆ко съи естъ сн҃ъ бж҃еи· 21. дивлѣахѫ же сѧ въси
слъїшѧште и глаѧхѫ не сеи ли естъ раздроушивъї 5
ерс҃ма· въсѫ нарицаѫщѫ имѧ ї҆с҃ово· и съде
на то прїде да свѧзанъї ведетъ ѫ къ архїереѡ҃
22. саулъ же крѣплѣашесѧ паче· и смѧштааше
ꙗ҆ꙋдеѫ живѫштѫ въ дамастѣ· сказаѫ ꙗ҆ко сеи
естъ х҃ъ· 23. ꙗ҆ко же сконъчаваѫхѫсѧ дн҃ие мъно 10
зи· свѣщашѫ ꙗ҆ꙋдеие оубити и· 24. и разоумеи
ъ же бъївъ ковъ ихъ саулю҆· стрѣжаахѫ же врата
дн҃ъ ноштъ ꙗ҆ко да оубиѫтъ его· 25. поимъше же
оучѣници его ноштиѫ· и съсадишѫ и свѣшьше

18. въ (домоу) -- трудно съ увѣренностью сказать ъ здѣсь или ь.

11. и иде же — въ рукописи одно и написано надъ другимъ, нѣсколько лѣвѣе-къ д подъ титломъ.

2 об. 1. онъы — и, быть можетъ, поздней руки. 1 — 2 строки и 3-я до — даше — 2-й почеркъ.

по стѣнѣ въ кошъници· 26. пришедъ же саулъ
въ ерсм҃ъ· ѿкоушааше примѣшатисѧ оучѐ
ницѣхъ· и въси боѩхѫсѧ его· не вѣроуѧ
ще ꙗко истъ естъ оучѐникъ· 27. варнава же по
имъ его приведе къ апл҃омъ· и сказа имъ како
3 л. на пѫти видѣ гд҃а: како въ дамастѣ
дръзаше: ѻ имени иссв҃ѣ: 28. и бѣ с ними
сходѧ: въ ерсм҃ъ· і҃ дръзаѫ ѻ имени
иссв҃ѣ: 29. глаше же: и стѧзашесѧ: съ ел
инъı: они же начинахѫ оубити: 30. раз
оумѣвше же братиѣ: съвѣсѧ въ кеса
рии: и ѿпоустишѫ въ таръсъ: 31. цр҃къ
ви же оубо по всеи ию҃деи: и галилеи: и
самарии: имѣахѫ миръ: съзидаѫще
сѧ: и ходѧще въ страсѣ гн҃и: и оутѣ
шахѫсѧ: ѿ ст҃го дх҃а: множахѫсѧ:
ѩе: і҃: по пр҃: ѿ дѣаніе ст҃ъ
32. Въ онъі дни бъістъ петроу: посѣ
щаѫщоу всѣхъ: снити къ ст҃ы
мъ: живѫщимъ въ лудѣ: 33 обрѣте
же тоу чл҃ка: единого: именемъ
анаиі҃ѣ: ѿ осми лѣтъ лежѫщ
а: на одрѣ: и бѣ ослабенъ: жилами:
34. рече емоу петръ: анание исцѣлѣ
3 об. етъ тѧ іс҃ъ: встани възми одръ сво
и: и абие вста: и видѣшѫ вси живѫщи
въ людѣ и в саронѣ: еже обратишѫсѧ к
ъ гоу: 36. въіиопѣ же бѣ едина вдовица: и
менемъ тавита: ѣже сказаемаѣ глетсѧ
срна: та бѣ пла на благъіхъ бесѣдъ: и благо
стинъ: ѫже творѣше: 37. бъістъ же въ дни
тъı: болѣвши же еи оумрѣти: омъівше
же ѫ и положишѫ въ горници: 38. близъ же

17. оучѐницѣхъ — ни отдѣлено отъ цѣхъ маленькой дырочкой.

19. како: — слогъ ко написанъ подъ строкой, подъ слогомъ ка, такъ какъ не помѣстился въ строку. Одна строка осталась неиспользованной (проведена остріемъ).

3 л. 1. Съ этого листа начинается новый (2-й) почеркъ.

12. дѣание — буква н и и соединены въ лигатуру.

19. Послѣднія два слова раздѣлены овальной дырой.

сѫщи: людѣ ѩ҆опиѫ: оученици же слъша
вше: ѣко петръ естъ в неи: послашѫ два
мѫжа к немоу: мл҃ѧща: да не лѣнитсѧ
прити до нихъ: 39. вставъ же петръ· с ними
иде: его же пришедша: възбѣсѧ въ гор
ницѫ: и сташѫ прѣд нимъ: всѧ вдо҃ви
цѫ плачѫщѫсѧ: по҃казаѫще всѧ оде
ждѫ и ризъї: елико творѣше с ними
сѫщиѣ сръна: 40. изгнавъ же во҃нъ всѧ
петръ: поклонъ колѣнѣ: по
4 л. мл҃исѧ: о҃бращъсѧ къ тѣлоу и рече
тавита встани: она же ѿврзе очи свои:
и видѣвше петра сѣде: 41. ем же ѫ за рѫкѫ:
и постави ѫ живѫ: и призвавъ же ст҃ъї
ѫ въдовицѫ: постави ѫ живѫ: 42. оувѣ
дѣно же б҃ъї се: по҃ всеи июдеи: мнози
вѣровашѫ на г҃а: въ по҃: г҃: не҃: ѿ дѣание:
X 1. И онъ ды҃и мѫжъ етеръ бѣ въ кеса
рїи· именемъ корънилъ сотъни
къ· ѿ спиръї нарицаѫщѫѧсѫ ита
илъскъїѫ. 2. благовѣренъ и боѫсѧ ба҃· со
всѣмъ домомъ своимъ· творе же мл҃о
стинѫ многѫ лю҃демъ· и м҃осѫ бо҃у въїнѫ·
3. и въ видѣни ꙗ҃вѣ· ꙗ҃ко въ· д҃· годинѫ ды҃е·
аггл҃а бж҃иꙗ҃ дошедъша къ немоу· и рекъша
емоу корънилѣ· 4. ѿнъ же възрѣвъ на нъ и
оужасенъ бывъ рече· что естъ г҃и· рече же
емоу м҃отвъї твоѫ и милостїнѫ твоѫ въ
зидѫ въ памѧ҃ прѣдъ ба҃· и нн҃ѣ посли въ иѡ҃пъ

3 об. 19. Между петръ и поклонъ довольно большая овальная дыра, вслѣдствіе чего въ строкѣ помѣстилось меньше.

4 л. 1. Послѣ слова обращъсѧ начато, быть можетъ, глаголическое к: ⊿, но оставлено и далѣе написано къ (ср. ниже глаголическое ѫ).

5. ѫ — глаголическое.

7. Въ строкѣ помѣстилось ѿ дѣ, писецъ скосилъ горизонтальную черту ѣ вверхъ и продолжилъ вверхъ на поляхъ въ вертикальномъ направленіи ание, причемъ н и и соединены въ лигатуру, какъ и на 3 л. 12.

8. мѫжъ и т. д. до творе въ 12 стр. кажется, новый почеркъ, во всякомъ случаѣ не 2.

12. со слова творе начинается опять 1-й почеркъ.

18. емоу — е большое.

19. иѡ҃пъ — пъ не помѣстилось въ строкѣ и помѣщено подъ строкой.

4 об. мѫжа· и прїзови сїмона рекомаго пе 1
тра· 6. съ ѡбїтѣлїѫ естъ оу едїного симона
оусмарѣ· емоу же естъ храмъ при мори.
7. ꙗко же ѿїде аг҃лъ гн҃ъ· глѫи корънилевї
призови два ѿ рабъ своихъ· воина благо 5
вѣрьна ѿ слоужѫщихъ
емоу· 8. и сказа имъ всѣ· посла ѫ въ ию҃пъ·
9. въ оутрѣи же идѫщемъ имъ на пѫти·
и приближаѫштемъсѧ имъ къ градоу· въ
зиде петръ на горънїцѫ помолитїсѧ· 10
въ шестѫѧ годинѫ· 10. бы҃ же приалъчѣнъ·
и хотѫ въкоусити· говѫщемъ же ѡ҃нѣ
мъ· нападе на нѫ оужасъ· 11. и видѣ нб҃о ѿ
врьсто· и сходѫштъ на нъ съсѫдъ единъ·
ꙗко плаштанїцѫ велиѫ· въ ч҃етъїрї краѫ прї 15
вѫзанъ· и нїзвѣсѫштъ до земѫ· 12. въ немъ
же бѣахѫ всѣ ч҃етврѣнога· и звѣръ и гадъ
ї птїцѫ нб҃снъїѫ· и бы҃ гла҃ къ немоу· въста
ни петре заколи ꙗ҃ждъ· 14. петръ же рече ни 20
5 л. како же гн҃· ꙗ҃ко николи же ѣсъ въсего ск 1
врънъна неочиштена· 15. и се гла҃ пакъї въ
торицеѫ къ немоу· ꙗ҃же б҃ъ ѡ҃чистилъ е
стъ тъї не скврънни· 16. се же бы҃ третицеѫ
ї абїе възѧтъсѧ: съсѫдъ на нб҃о ·: 5
во втрник҃· ·д҃· не҃· ѿ· стъ҃· апл҃ъ·
21. И҃ ѡ҃ дни съшедъ петръ къ мѫжемъ послан
ъїмъ къ немоу ре҃ се азъ есмъ· его же въї
ищете· ч҃то естъ вина еѫ же ради придете·
22. ѡ҃ни же рѣшѫ къ немоу· корънилъ со 10
тъникъ мѫжъ праведенъ божисѧ ба҃ свѣ
дѣтелъствованна ѿ всего ѫзъїка ию҃деи

4 об. 2. симона — а написано надъ и.

3. естъ — е большое.

6. между вѣрьна и ѿ слоужѫщихъ значительная часть строки соскоблена.

18. въста — а надписано надъ т.

5 л. 2. писець сперва написалъ: нечиста, затѣмъ передѣлалъ въ неочиштена, написавъ наверху о, соскобливъ с, придѣлавъ къ т внизу ш съ коротенькими ножками, передѣлавъ а на е; и соскобленное с и очертаніе прежняго а еще ясны.

6. апл҃ъ ап и лъ соединены въ лигатуру.

9. придете — въ рук. прид҃е.

ска· гла но емоу бы҃ ѿ аггла ст҃а· призват
ї тж въ домъ свои· и слъїшати гл҃ъ ѿ тебе·
23. въ оутрѣи же въставъ петръ ї изиде с нимї 15
и етерї ѿ братиж їже ѿ ѿпїж· с нимъ идж въ ке
сариж· 24. корънилъ же бѣ ч҃аж їхъ· созвавъ же
родъ свои· и трѣблъшъж дроугъї· 25. егда же
бы҃ вънити петроу· срѣте и корънилъ и па
дъ на ногоу поклонисж емоу· 26. петръ же въ 20
здвїже ї гл҃ж· въстани ї азъ самъ ч҃вкъ есмъ
27. и с нимъ бесѣдоуж· вънидета и ѿврѣтета
5 об. собранъ многъї· рече же къ нимъ 28. въї вѣсте 1
ꙗко не подобаетъ мжжю июдеꙗнинoу· прї
лѣплѣтисж и смѣшатисж сь иноплеменъ
никъ· мънѣ же показа бъ ниединого скврь
нъна или нечиста гл҃ати ч҃вкоу· 29. тѣмъ же 5
и бе-соумъненїꙗ зъванъ въпрашаж въї оу
бо· къїмъ словомъ посласте по мж·
30. и корънилъ р҃е· ѿ четврътааго дн҃е до сего ч҃а·
бѣхъ постжсж· и въ четврътжѧ годинж·
молжсж въ своемъ домоу· и се мжжъ ста прѣ 10
до мъножъ· въ ѿдежди свѣтлѣ· 31. и рече корь
нилю оуслъїшана бы҃ м҃тва твоꙗ· и мл҃о
сти твож помжновенъї бъїшж прѣдъ бг҃ъ·
32. посли оубо въ иѿпъ· и призови симона и
же нарицаетъсж петръ· съ виталъ естъ 15
въ домоу симона оусмарѣ· 33. иже пришедъ
гл҃е ти· абие же послахъ по тж· тъї же добрѣ
створи прити· нн҃ѣ оубо въси мъї прѣдо
нъ придемо· слъїшати въсѣ повелѣниꙗ те
бѣ ѿ бг҃а· въ ср҃ѣ· д҃· не҃· прѣпо҃вленїе· 20
празника ·:· п҃ѣ· гл҃а· ис҃· д҃ . . .
Въ прѣпо҃вленїе празника· жжждѫщжѧ дш҃ї
6 л. мож благовѣрниꙗ напои водъї· ꙗко всѣмъ 1

18. дроугъ — точки надъ ъ — соединены въ одну ломаную линію.
4. об. ніединого-ю въ функціи лигатуры ие.
5. об. 7. послѣ словомъ соскоблено, повидимому, вторично написанное словомъ.
10. прѣ — лигатура рѣ.
17. та-же лигатура въ словѣ добрѣ.

възжпилъ еси спе̑е· жжждѫи да грѫдетъ ко мъ
нѣ· и пиетъ ѿ источѣника живота моего
хе̑ бе слава тебѣ ·:· прку гла̑· г̑· ве̑и г̑ъ
нашъ и велиѣ· с̑· хвалите г̑а ꙗко благъ· 5
ѿ д̑ѣ· стъі̑· апл̑ъ· чте̑·
XIV 6. И ѻ̑ дни смоштръша апл̑а варънава и павелъ·
привѣгоста въ гр̑а людъскъї· въ лоустръ
и деревъ и въ ѿбластъ· 7. и тоу бѣаста бла
говѣствоуѫща· 8. и единъ мѫжъ въ лоустрѣ 10
немоштенъ ногама· сѣдѣаше хромъ ѿ чрѣ
ва мт̑ре своеѫ· иже николи же бѣ ходилъ·
9. слъїшааше же павла глѫшта· иже възрѣ на
нъ· и видѣвъ ꙗко иматъ вѣрѫ сп̑стисѫ·
10. рече же велиемъ гласомъ· тебѣ гл̑ѫ вьїмѫ и 15
сх̑а· въстани на ногоу твоею простъ· ѿ
нъ же абие скакаше и хождааше· 11. народи же
видѣвъше еже створи павелъ· въздвигнѫт
гла̑ свои лоуканъскъї· гл̑ѫще боѕи оуп̑о
вишѫсѫ· ч̑ѭкъї снидѫ къ намъ· 12. звахѫ 20
же варънавѫ люди̑е· а павла же иеремиѫ·
понеже тои бѣ надъ словомъ· 13. иереи же диевъ·
6 об. сѫщоу емоу прѣдъ градомъ· юнъцѫ и вѣ 1
нъцѫ на врата принесъ· с народомъ хотѣ
аше жрѣти· 14. слъїшавъша же апл̑а варъна
ва и павелъ· растръѕавъша ризъї своѫ·
въскочиста въ народъ· въпиѫща и гл̑ѫща· 5
15. мѫжи что творите· и вѣ подобна есвѣ
вамъ ч̑ѭка· благовѣствоуѫща вамъ· ѿ
сихъ соуетънъїхъ· ѿбращатисѫ къ боу жї
воу· иже створи нб̑о и зем̑ѫ и море· и всѣ

6 л. 2. жжждѫи — буква и написана надъ строкой.
4. ꙋ̑ку — р хвостомъ перечеркиваетъ п, к и у соединены въ лигатуру.
6. апл̑ъ — буква а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. лоустръ — ъ выправленъ изъ ѫ.
10. лоустрѣ — р и ѣ въ лигатурѣ.
11. тоже въ словѣ чрѣ (ва).
16. твоею — ю надъ е немного лѣвѣе.
18. еже — е большое.
19. оупо — п и о соединены дугой.
22. диевъ — подъ строкой.
6 об. 4. ризъі — ъі выправлено изъ и.

ꙗже сѫтъ въ нихъ· 16. иже въ мимошедъ
шѫ родъї· ѿстави всѫ ѧзъїкъї ходити
въ пѫти своѫ· 17. иде оубо не бе свѣдѣтелъ
ства· и себе ѿстави добро творѫ· с нбсе
намъ дождъ даѫ· и врѣмена гобезна·
насъїща пищѫ и веселиꙗ срца наша· 18. и сице
глѫща· едъва оустависта народъї· не жъ
рътї имъ· нъ ити комоужде въ своѥ си·
въ чтвръ· ї· не· ѿ· стъї· аплъ· чъ·
X 34. Е о дни ѿвръзъ петръ оуста своꙗ и ре· къї
стинѫ разоумѣваѫ ꙗко не на лица зри
тъ бъ· 35. нъ всѣкъ божисѫ его· твореи
правдѭ прижтъ имъ естъ· 36. слово же по
7 л. сла снмь изравом· благовѣстъствоѫ миръ нс хо 1
мъ. съ естъ всѣмъ гъ· 37. въї вѣсте глъ бывьши
по всеи їюдеи· наченъ ѿ галилеѫ· по крщени
иѡани їсса· иже ѿ назареда· 38. ꙗко помаза и
бъ дхомъ стъымъ и силоѫ· ꙗко прѣиде благо 5
творѫи· истлѣѫ всѫ насилованъїѫ ѿ неприꙗ
зни· ꙗко бъ бѣ с нимъ· 39. и мъї есмъї свѣдѣте
ле въсѣмъ ꙗже створи въ земи июдеистеи·
и въ ерсмѣ оубишѫ и· и ѿвѣсишѫ и на дрѣвѣ·
40. сего бъ въскрѣси въ трети днъ· 41. и не дастъ емꙋ 10
ꙗвитисѫ всѣмъ людемъ· нъ свѣдѣтелемъ
прѣжде нареченъїнмъ ѿ ба намъ· иде ѣсомъ и пиѫ
мъ с нимъ по въскрсени его ѿ мртвъїхъ· 42. и
повелѣ намъ проповѣдати люде· и засвѣдѣте
лъствовати· ꙗко тои естъ наренъї ѿ ба· сѫ 15
деи живымъ и мртвъїмъ· 43. ѿ семъ вси про
ци свѣдѣтелъствоужтъ· ѿдаꙗние грѣхо

13. творѫ -- ѫ выправлено изъ е.

18. аплъ - а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.

7 л. 1. изравом — м надъ о; благовѣстъствоѫ — очевидно · оѫ · описка вм. оуѫ хо — неясно.

5. благо — г и о, кажется соединены въ лигатуру: во всякомъ случаѣ го неясно.

10. емꙋ — ꙋ надъ м.

12. нареченънмъ — ъним (н ошибочно вм. и) соединены въ лигатуру.

14. проповѣдати -- ти — лигатура, причемъ т очень высокое выправлено изъ какои то другои буквы: люде — очевидно, недописано — мъ.

15. тои — то надписано надъ и.

16. живъымъ — ъ выправлено изъ и.

въ прижти· именемъ его· всѣмъ вѣ
роующимъ на нъ ·:·
въ пжт· д҃· не҃· ѿ. стыѣ· апл҃ъ· 20
44. И ѻ҃ дни глѫщю петроу гл҃ы сиѫ· нападе
дх҃ъ ст҃ы на въсѫ слъишѫштѫѧ слово·
7 об. 45. и оужасѫсѫ иже ѿ ѡбрѣзаниꙗ вѣрыі елико съ 1
петромъ придѫ· ꙗко и въ ѫзъіцѣхѣ даръ ст҃а
го дх҃а пролїасѫ· 46. слъішахѫ бо и гл҃ѫща вѣз
ъікъі· и величаѫ ва҃· 47. тогда ѿвѣща петръ· е
да водъі възбранити можетъ къто· ни кръ 5
ститисѫ симъ· иже дх҃ъ ст҃ъі прижсѫ ꙗко
же и мъі· 48. повелѣ же кр҃ститисѫ имъ· вь им
ѫ ісхв҃о· тогда молишѫ прѣбъіти дни етерьі
XI 1. слъішашѫ же аг҃ли і братиѣ сѫшта въ июдеи·
ꙗко и ѫзъіци прижсѫ слово бжіе· 2. и егда възи 10
де петръ въ ерс҃лъ прѣахѫсѫ с нимъ иже ѿ ѡ
брѣзаниꙗ гл҃ѫще· 3. ꙗко мѫжемъ неимѫще
мъ ѡбрѣзаниꙗ· въниде и ꙗстъ с ними·
4. начѣнъ же петръ сказааше имъ по рѫдоу· гл҃ѫ
5. азъ бѣхъ въ градѣ иѡпъстѣ молѫсѫ· и видѣхъ 15
видѣніе въ оужасѣ· сходѫщъ съсѫдъ единъ
ѣко плащаницѫ велиѫ· на чѣтъіри краѫ ви
сѫщѫ съ нбс҃е· и приде до мене· 6. въ нѫ же
возрѣвъ разоумѣхъ· и видѣхъ чѣтврѣ
ногаꙗ и звѣрие и гади· и птицѫ нбс҃нъіѫ 20
7. слъішахъ же гл҃а гл҃ѫщъ ми· въставъ петре
заколи і ѣждъ· 8. рѣхъ же никако же гн҃·
8 л. ѣко всѣко скврънъно или нечисто· ника 1
ко же въниде въ оуста моѣ· 9. ѿвѣща же ми
гл҃а въторицеѫ с нбс҃е гл҃ѫ· ꙗже бъ ѡчисти
тъі не сврънн· 10. се же бъі третицеѫ и пакы
възесѫсѫ всѣ на нбо· : · 5

18. его между е и го дыра.
20. апл҃ъ — лигатура ап и лъ.
21. сиѫ — ѫ выправлено изъ какой то иной буквы, быть можетъ изъ начатаго е.
7 об. 2. ѫзъіцѣхѣ — второе ѣ, вѣроятно, — описка вм. ъ.
3. пролїасѫ — между і и ꙗ — дыра. 3. вѣз (ъікъі) такъ въ рукописи.
8 л. 4. сврънн — опискою (пропущено к).
5. възесѫсѫ — sic.

сжбо҃ д҃ не҃ ѿ стыѣ апл҃ъ чте҃
XII. 1. В ѻ дни възложи ѥродъ цр҃ъ ржцѣ ѡзловити
етерѣї иже ѿ црк҃ве 2. оуби же иꙗва брата
иѡанова мечемъ 3. и видѣ ꙗко годѣ бы҃ и
ѥудеѡмъ приложи жти петра бѣахж
же дние ѡпрѣсночъни 4. его же имъ въса
ди въ темъницж въдавъ четъѥремъ чет
врѣдневъномъ воиномъ стрѣщи и хо
тжи по па҃ извести къ людемъ 5. петра же
стрѣжахж въ темъници мтва же бѣ въї
нж бъїважщи ѿ црк҃ве къ бо҃у ѡ немъ
6. егда же хотѣаше извести ї иродъ тои но
щи бѣ петръ спж междоу двѣма воинома
свжзанъ двѣма жжема желѣзнѣма стра
жие же стрѣжахж темъницж прѣдъ дверъ
ми 7. и се агг҃лъ гн҃ъ приде и свѣтъ восиꙗ въ
храминѣ тъкнжвъ же петра възвоуди гл҃ж
8 об. въстани въскорѣ и спаджт҃ емоу жжа желѣзна 1
ѣ съ ржкоу 8. р҃е же агг҃лъ къ немоу прѣпоꙗ
шисж и въстжпи въ плеснъщи свои створї
же тако и гл҃а емоу ѡблѣщисж въ ризж свож
и по мнѣ иди 9. и шедъ по немъ идѣаше 5
и не вѣдѣаше ѣко истина естъ бъїважщи а
гг҃ломъ мнѣаше же во снѣ видж 10. прѣше
дъша же пръвжж стражж и въторжж приде
та въ врата желѣзнаѣ въводжща въ градъ ꙗже
ѡ себѣ ѿврѣсесж има прошедъша стьгнъї е 10
динъї и абие ѿиде агг҃лъ ѿ него 11. и петръ бы҃
въ въ себѣ р҃е нн҃ѣ вѣмъ въ истинж ѣко по
сла гн҃ъ агг҃ла своего изжти мж ѿ ржкъї иродо
въї и въсего чаꙗниѣ людеи ѥуденскъїхъ
не҃ е҃ по па҃ ѿ стыѣ апл҃ъ чте҃ 15
XI. 19. В ѻ дни расѣꙗни бывъше апл҃и ѿ скръби въї

6. апл҃ъ — а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. иꙗва — описной вм. иꙗкова.
22. гл҃ж — подъ строкои.
8 об. 1. спаджт — т надъ ж.
15. апл҃ъ — ап и лъ въ лигатурѣ.

въшеѧ при стефанѣ· придѫ до финикиѫ
и купра и антиѡхиѫ· ни единомоу же
глѫщоу словесе· токъмо июдеѡмъ· 20. бѣ
ахѫ же етери· ѿ нихъ· мѫжи купръстии к8 20
ричѣнъсти· иже въшедъше въ антиѡхиѫ
глаахѫ къ елиномъ благовѣщаѫще гда іесса
9 л. 21. и бѣ рѫка гнѣ с ними· и много же число вѣро 1
вавъше· ѡбратишѫсѫ къ гю· 22. слъішано ж
е бъі слово въ оуши цркве· сѫщѫѧ въ ерсмѣ
ѡ нихъ· и послашѫ варнавѫ прѣити до ант
иѡхиѫ 23. иже пришедъ и видѣвъ благодѣтъ 5
бжиѫ· и възрадовасѫ· и оутѣшалаше въсѫ
привѣтомъ срца· тръпѣти на га· 24. ѣко м
ѫжъ благъ исплънъ дха ста и вѣръі· і при
ложисѫ наро къ гю· 25. изиде же въ таросъ ва
рънава· възискати савъла и ѡбрѣтъ и 10
приведе въ антиѡхиѫ· 26. бъі же лѣто цѣло·
сниматисѫ има въ цркви· и оучити на
родъі· нарешти же прѣжде въ атиѡхии
оученикъі и крстъѣнъі· оученикъі же
аште кто имѣаше нарѣшѫ ѧ въ слоужъбѫ 15
послати· живѫщиімъ въ июдѣи брато
мъ· еже створишѫ пославъше и къ старъ
цемъ· рѫкоѫ варънавлеѫ и савлеѫ·:·
Къ поне е· нед. ѿ стъі· апл·
XII 12. И о дни смоштръ петръ приде въ домъ ма 20
рининъ· мтре иѡановъі· иже и нарица
етъ марькъ· идеже бѣахѫ многи собран . . .
9 об. и молѫщѫсѫ· 13. тлъкънѫвъшоу же петроу· 1
въ двери вратънъіѫ· пристѫпи же рабъіни
слъішати именемъ роуди· 14. и познавъ
ши гла петровъ· ѿ радости не ѿвръзе емѹ

17. (бъі) въшеѧ — къ е приставлено ѫ такъ, что лѣвая ножка ѫ идетъ отъ языка е къ нижнему изгибу его; ясны и е и ѫ затѣмъ стоитъ ѧ. 17. финикиѫ — ѫ надъ и.

18. купра и 20. купръстии — прѣдъ у въ обоихъ случаяхъ соскоблено, повидимому, о.

9 л. 5. видѣвъ — въ наверху въ промежуткѣ между дѣ и вла . . . .

29. поне — лигатура он; апл — лигатура ап и лъ.

22. собран . . . — ан — неясно, быть можетъ въ концѣ строки была лигатура ни; уже буква а выходитъ за линію полей.

9 об. 2. рабъіни — а поправлено изъ е.

вратъ· притекъши же сказа петра стожща
прѣдъ вратъї 15. ѿни же къ неи рѣшѫ· зла ли
се дѣеши· ѿна же крѣплѣаше се тако бъї
ти· ѿни же глаахѫ аггл҃ъ его естъ· 16. а петръ
прилежааше и тлъкъї· ѿвръзъше же видѣш
ѫ и· и оужасѫсѫ· 17. помаѣвъ же имъ рѫк
оѫ м҃ъчати. и сказа имъ како и г҃ъ ис те
мницѫ изведе· рече же възвѣстите иѣ
ковоу· и брати си· и шедъ иде выно мѣсто·:
во втрн҃и· є҃· не҃ ѿ· стъ҃· апл҃ъ· чте҃·
25. В ѻ҃ дни варнава и саоулъ възвратистасѫ въ
ерсм҃ъ· сконъчавъша слоужъбѫ· пои
мъша съ собоѫ иѡана· рекомааго ма
ръка· XIII. 1. бѣахѫ же етери въ антиѡхии·
въ сѫштеи црькви прр҃оци и оучители· ва
рнава же и семеѡнъ· нарицажисѫ ниге
ръ· и лоукии коуринѣи· манаинъ же
иродоу четврътовластъникоу клеврѣтоу
10 л. и савелъ· 2. слоужѫщемъ же имъ· гн҃ постѫще
мъ· р҃е же дх҃ъ ст҃ъі ѿдѣлите ми варнавѫ и па
вла на дѣло· ꙗмо же призъіваѫ ѣ· 3. тогда
пощъшесѫ и помолъшесѫ· и възложи·
шѫ на нѫ рѫкъї· 4. и послашѫ ꙗ҃· сиꙗ҃ оубо
послана бъївъша ѿ дх҃а ст҃а· снидоста въ весъ
великѫѫ· ѿтѫдоу же ѣдѫ въ корабі въ коу
пръ· 5. и бъївъше въ салъминѣ· проповѣдаахѫ
слово бж҃ие на сонъмищіихъ июденскъіхъ·
имѣахѫ же иѡана слоугѫ· 6. прошедъшаа же
весъ ѿтокъ до паза· ѡврѣтета етера коре
нитъца· лъжа прр҃ока июдеанина· емоу же
бѣ имѫ варисоусъ· 7. иже бѣ съ ат҃ипатомъ се

7. крѣплѣаше — є передѣлано изъ а.
9. ѿвръзъше — ше надъ слогомъ зъ.
13. выно — лигатура ын; мѣсто — лигатура мѣ.
14. апл҃ъ — лигатуры ап и лъ.
15. възвратистасѫ — с надъ т написано.
18. етери — є большое.
21. коуринѣи — и послѣ р выправлено изъ ѣ.
10 л. 5. рѫкы — между первымъ и вторымъ слогомъ слова чтого соскоблено.
8. салъминѣ — а выправлено изъ є.

ргемъ· павлоу мѫжоу разоумъноу· съ при
звавъ варнавѫ и савла· въпрашааше слѣша 15
ти хотѫ слово бжие· 8. противлѣашесѫ имъ
елъма коренитецъ· тако бо сказаетъ сѫ
имѫ его· искъї развратити антипата ѿ вѣ
рьї. 9. саулъ же и павелъ исплънъ дха ста·
и възрѣвъ на нъ ѕе· 10. исплънене всѣкоѫ лъ 20
сти· и всѣкоѫ злобъї· сїе непріѧзнинъї·
враже всѣкоѫ правдъї· не прѣстаеши развращаѫ·
10 об. пѫти гнѫ правъїѫ· 11. и се нинѣ рѫка гнѣ на тѫ· 1
и бѫдеши слѣпъ не видѫ слънца до врѣмене·
абие же нападе на нъ тъма и мракъ· и ѿсѫ
заѫ искаше вожда· 12. тогда видѣвъ антипатъ
бъївъшее· вѣрова оужасаѫсѫ· въ оучѣніе гне· 5
въ срѣ· е· не· ѿ· стъї· аплъ· чте·
13. Е о дни ѿвезъшесѫ ѿ пафа еже ѿ павлѣ· придѫ
перъгъ памъфїлїискъ· иѡанъ же ѿлѫчъ
сѫ ѿ нею· възвратисѫ въ ерсмъ· 14. ѡна же
прѣшедъша ѿ пергѣ· придета въ атиѡхиѫ· 10
писидїискѫ· и вьшедъша въ сонъмище·
въ днъ сѫботънъї сѣдета 15. по чтени же за
кона и прокъ· послашѫ архисоунагоги къ
нима· глѫще мѫжа и брата· аще кое естъ
слово въ ваю оутѣшенїа къ людемъ гла 15
ти· 16. ставъ же павелъ и помаѧвъ рѫкоѫ ре·
мѫжи їзрїтлсти ї вожїеисѫ ба послоуша
ите· 17. бъ люден си їзлевъ· избра ѿцѫ на
шѫ· и люди възнесе въшедъшѫ въ земѫ
егупетъскѫѫ· и с мъїшъцеѫ въїсокоѫ· 20
изведе ѫ из него· 18. и до. м· лѣ· нитѣ ѫ въ поу
стъїнъ· 19. и разорь· з· ѫзъїкъ въ земи ха
11 л. наанъстѣ· и наслѣдовашѫ земѫ ихъ 1
20. до четъїридесѫти лѣ и пѫтидесѫтъ·
и по сихъ дастъ имъ сѫдиѫ до самоуилѣ

15. слѣша — вѣроятно, ъ опискою вм. ъ.
18. антипата — т надъ а.
22. развращаѫ — слогъ щаѫ подъ строкою.
10. об. 14. нима — а выправлено изъ ъ; естъ — е широкое.
11 л. 1. наанъстѣ — второе а надписано надъ первымъ.

прока· 21. и ѿтѫдоу просишѫ цр҃ѣ· и дастъ
имъ бъ саоулѣ сн҃а кисова· мѫжа ѿ колѣ
на венъаминова· лѣ҃ четъїридесѧти· 22. и
прѣставлъ и· въздвиже имъ дв҃да цр҃ѣ· емоу
же и рекъ свѣдѣтелъствовавъ· ѿбрѣтъ
дв҃да ишсеова· мѫжа по срцоу моемоу· и
же сторитъ въсѫ волѫ моѫ· 23. сего ѿ сѣмѣ
бъ по ѡбѣтованию въздвиже· ислеви спа
ситель исса· 24. проповѣдавъшоу ишаноу
прѣдъ лицемъ вънитиѣ его· крщение пока
ѣнию. всѣмъ людемъ изрлевомъ ·:·
въ чѣ· ·є· нѣ· ѿ· стъі· апл҃ъ· чтѣ·
XIV 20. И дни изиде савелъ съ варнавоѫ въ дерьвъ
21. благовѣстъствавъша градоу томоу· и
наоучъша многъї· възвратистасѫ въ
лоустрѫ· ї икониѫ· и атиѡхиѫ· 22. оу
твръждажща дш҃ѫ оучеником· молѧща
прѣбъївати въ вѣрѣ и ꙗко многами скръ
бъми подобаетъ намъ вънити въ царство бж҃ие·
11 об. 23. свщъша же имъ на всѫ градъї и попъї· и
молъшасѫ с постомъ прѣдаста ѫ гоу
во нъ же вѣроваше· 24. и прѣшедъша пи
сидиѫ· придета въ памъфилиѫ· 25. и главъша
въ перъги слово гн҃е· снидета въ италиѫ·
26. ѿтѫдоу ѿвѣстасѫ въ антиѡхїѫ· ѿ нѫдоу
же бѣста прѣдана благодѣти бж҃ие· въ дѣло
еже сконъчаста· 27. пришедъша же и собравъ
ша цр҃кви· сказаста елико створи бъ с ни
ма· ѣко ѿвръзе двери ѫзъїкомъ вѣрѣ ·:·
въ пѫ· є· нѣ· ѿ· стъі· апл҃ъ· чтѣ·
XV 5. И дни въставъшѫ етери иже ѿ ереси фа
рисеискъїѫ· вѣровавъше и глѫще· ꙗ
ко подобаетъ ѡбрѣзати ѫ· прѣти же и блю

13. вънитиѣ въ рукоп. въниѣ.
15. апл҃ъ — лигатура ап и лъ.
11 об. 3. вѣроваше — къ є придѣлано ѫ. какъ бы въ видѣ поправки.
6. антиѡхїѫ — лигатура нт.
7. дѣло — о надъ л.
14. подобаетъ — дуга, соединяющая буквы п и о очевидно имѣетъ значение сокращения по (изъ подо).

сти законъ мосеѡвъ· 6. собрашѫ же сѧ 15
апли· и старъци· видѣти ѿ словеси се
мъ· 7. мъногоу же стѫзанию бъївъшоу·
въставъ петръ ре къ нимъ· мѫжи и бра
тиа· въї вѣсте ѣко ѿ пръвъїхъ дни
въ васъ избра бъ оусти моими· слъїша 20
ти ѫзъїкомъ слово евнгелиа и вѣровати
8. и срцевѣдецъ бъ свѣдѣтелъствова· давъ
12 л. имъ дхъ стъі ꙗко же и намъ· 9. и ничто же 1
не разънъствова междю нами и ѡнѣ
ми· вѣрожѫ ѡцѣщъ срца ихъ· 10. и нинѣ оубо
что искоушаете ба· възложити иго на въі
ѫ оученикомъ· его же ни мъї ни ѡци на 5
ши възъмогомъ носити· 11. нъ благодѣ
тиѫ га їсха· вѣроуемъ спстисѫ ѣко же
и ѡни· 12. оумлъчавъ же весъ народъ послоу
шаше варнавъї и павла· еже повѣдаста е
лико створи има бъ· знамениї чюдесї 10
въ ѫзъїцѣхъ.·.·
въ сѫ· е· не· ѡ· стъі· аплъ· чте·
XV. 35. В о дни· павелъ и варънава живѣаста въ а
нтиохии· оучѫща и благовѣствоуѫща·
и съ инѣми етеръї слово гне· 36. по днехъ 15
же етерѣхъ· ре къ варънавѣ павелъ възвра
щъшасѫ посѣтивѣ братиѫ· во всѣ градѣ
хъ· въ нихъ же проподаховѣ слово гне·
како живѫтъ· 37. варнава же велѣаше пожти
съ собоѫ иѡа рекомааго марка· 38. павелъ же 20
молѣаше ѡстѫпъшааго ѿ нею· ѿ памъ
филиѫ· и не шедъша с нима на дѣло· въ
12 об. не же послани бѣшѫ· не пожти съ собоѫ сего· 1
39. бъі оубо распрѣ ꙗко ѡдѣлитисѫ има ѿ себе·
варнава же поимъ маръка· ѿѣде въ коу
пръ· 40. павелъ же изъбравъ силѫ· изиде прѣ
данъ благодѣти бжи ѿ братиѫ· 41 прохожда 5

21. вѣровати — лигатура ти.
12 л. 2. разънъствова — затѣмъ соскоблено, но еще ясно — ти.
4. въі — ъі надъ в.
16. етерѣхъ — первое е большое.

ше же соуриѫ и киликиѫ· оутвръжаѫ цр҃ви·
не· ѕ· по па· ѿ дѣ· стыї· апл҃ъ· чте·
XVI. 16. В ѻ дни· бъї· идѫщемъ апл҃омъ на мотвѫ· ра
етера имаѫщи дх҃ъ пѫтескъ срѣте нъї· ꙗже
дѣла даꙗше гм҃ъ своимъ влъхъвоуѫшти· 10
17. та въслѣдъ идѫшти павла и силъї. възъпи
глѫшти си чвци раби ба вїшънѣго сѫтъ·
иже проповѣдаста вамъ пѫт сп҃сениꙗ· 18. се же
творѣаше по въсѫ дни· стѫжъ же си павелъ
ѡбращъсѫ ре дх҃оу· запрѣщаѫ ти именемъ 15
їс҃вмъ· изиди из неѫ· ї изиде въ тои ча· 19. ви
дѣвъше же гдне еѫ ꙗко изиде оупвание дѣла
ихъ· емъше павла и силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѧземъ· 20. и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѫ· сиꙗ чвка възъмѫштаета гра на 20
шъ· иѹдѣанина сѫшта· 21. и прѣдаета нравъї
ихъ же не п҃обаетъ намъ творити ни приемати.
13 л. римѣнина сѫща· 22. и снидѫтъсѫ народи на нѣ· 1
и стратизи растръзашѫ ризъї· и повелѣш
ѫ палицами бити ꙗ· 23. многъї же ранъї давъшѫ и
ма· въврьгѫ ꙗ въ темъницѫ· и ногъї има
забишѫ въ кладѣ· запрѣштъ темн҃ичъни 5
коу стражю твръдо стрѣщи· 24. иже запрѣ
штение приемъ въсади ѣ во вънѫтрънѫ
темницѫ· 25. полоуноши же павелъ и сила мо
твѫ творѫща· поѣста бо҃у· послоушаахѫ
же ею ѫжъници· 26. вънезаапѫ же тръсъ бъї 10
велеи· ꙗко подвизатисѫ ѡснованию те
мъници· и ѿвръзошѫ же сѫ двери темъни
ци· и всѣмъ ѫзъї ѡславѣшѫ· 27. въспренъ

---

12 об. 6. цр҃кви — лигатура цр.

9. имаѫщи — вполнѣ отчетливо написано има, затѣмъ писецъ началъ какую то букву, которую переправилъ на ѫ, не уничтоживъ а.

13. пѫт — т надъ ѫ.

15. ѡбращъсѫ — надъ ъ стоитъ т.

17. Еѫ — е большое; дѣла — а надъ л.

18. павла — первое а надъ п, а л надъ вторымъ а.

22. п҃обаетъ — сокращеніе подобаетъ; приемати — а надъ м, ти подъ строкой.

13 л. 3. давъшѫ — въ надъ шѫ.

4. ꙗ надъ строкой между предыдущимъ ѫ и в.

6. запрѣ — лигатура рѣ.

въ же темъничѣнъї стражъ· и видѣ ѿвръ
стѫ двери темъници· изъвлѣкъ ножъ хотѣа 15
ше сѧ оубости· мънѧ изъбѣгъшѧ ѧжъникъї·
28. възъгласи же и павелъ гласомъ велїемъ· гл҃ѧ
ничто же не створи себѣ зла· въси бо есме съде·
29. прошъ же свѣщъ и скочи· и трепетънъ бывъ·
и припаде къ павлоу и силѣ· 30. и їзведе ꙗ҃ вонъ и 20
р҃е ґи что ми подобаетъ творити да спсѧсѧ·
ѿна же рѣста емоу вѣроуи въ ґ҃а їс҃а· и спсѣшисѧ
13 об. тъї и домъ твои· 32. и гл҃аста емоу слово ґ҃не· 1
и всѣмъ иже въ домоу его· 33. и поемъ ꙗ҃ въ то
и ч҃а ноштиѧ· изъмъї ѿ ранъ· и кр҃стисѧ
самъ и свои емоу въси абїе· 34. въведе же ꙗ҃ въ
домъ свои· и постави трапезѧ· и възра 5
довасѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ бв҃и.
въ поне҃ ѕ҃· не҃ ѿ дѣ· стъї҃· ап҃лъ: чт҃е·
XVII. 1. И ѿ дни· прѣшедъша ап҃ла амъфиполъ и а
полониѧ· придета въ десалоники· и 10
дѣ же бѣ сонъмище июдеиско· 2. по ѡбъїча
ю҃ же павелъ вънидe къ нимъ· и по три сѧ҃тъ
стѫзаѧсѧ с ними· ѿ кънигъ· 3. сказаѧ и прѣ
дълагаѧ имъ· ꙗ҃ко п҃обааше х҃оу мѫкѫ при
ѫти· и въскр҃снѫти ѿ мр҃твъїхъ· ꙗ҃ко съ е 15
стъ х҃ъ їс҃ъ· его же азъ проповѣдаѧ вам
ъ· 4. и етери отъ нихъ вѣровашѧ и при
ложишѧсѧ къ павълоу и силѣ чѧ
стивъ елини· народъ мъногъ
женъи же· 5. и старѣишинъи града не м 20
ало възревъновавъше против
лѣѭщинисѧ июдеи. емъше тръжъ
14 л. никъи мѫжѧ етеръи зълъи· и наро 1
дъ створъше млъвѣхѧ по градоу
и пришедъше въ домъ асъсоновъ

15. стѫ — ѫ выправлено изъ начатой иной буквы.
22. — сѫ — подъ строкой.
13 об. 2. то — о надъ т.
14. п'обааше — сокращеніе — подобааше.
17. Со словъ и етери начинается глаголица; и въ словѣ етери надъ р.

искахѫ ею· 6. и влѣчаахѫ асъсона·
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричѫще· ѣко разъвѣщавъше
въселенѫѫ· сии само нъинѣ при
дѫтъ· 7. ѫже приѫтъ исъсонъ· и си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѫтъ· и цр҃ѣ иного гл҃ѫще бъіти їсса·:
во втърнии҃· ѕ҃· не҃· ѡ҃· дѣ· стъі҃· апл҃ъ·
XVII. 19. Ѥ҃ ѻ҃ дни· поимъше адинѣне павла на
ариевъ ледъ вѣсѫ гл҃ѫще· не може
мъ разоумѣти что естъ новое се
гл҃емое тобѫ оучение· 20. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хоштемъ бо разоумѣти что си хо
штетъ бъіти· 21. атинѣне же въси прише
дъше и страни· ничто же ино праздни бѣ
ахѫ· їли гл҃а что· и слъішати новое· 22. ста
въ же павелъ по ср҃ѣ ариева леда р҃е· мѫжи
атинѣисти· по всемоу ꙗко хѫдожънѣ
14 об. ишѫ въі виждѫ· 23. мимоходѫ бо съглѫдаѫ тѣле
са бъ вашихъ· ѡбрѣтъі тѣло на немъ же напи
сано имѫ невѣдома б҃а· его же оубо невѣдѫште
благочтете· сего азъ повѣдаѫ вамъ· 24· бъ ство
реи весъ миръ· и всѣ ꙗже въ нимъ· съі нб҃о зе
мли съі г҃ъ· не въ рѫкотворенънахъ цр҃ква
живетъ· 25. ни ѡ҃ рѫкъ чвчъ оугождениꙗ при
ем҃етъ· не трѣбоуѩи ничесо же· самъ даѫ въ
сѣмъ животъ· и дх҃ъі въсе 26. створъ ѡ҃ единоѫ
кръви· весъ ѫзъікъ чвчъ жити по вѣсемоу
лицоу зем҃ѫ· нарекъ нарочита име
на и прѣдѣлъі· житию ихъ· 27. иска
ти г҃а· аще оубо възищѫтъ его и

14 л. 6. разъвѣщавъше — такъ въ рукописи; Срезневскій (Юс. пам. 272 с.) транскрибируетъ разъвращавъше, которое подходитъ, правда, по смыслу: изъ ра. писаннаго глаголицей (ѣ+) легко можно получить глаголическое ѣ, какъ оно пишется здѣсь, особенно если р и а стояли близко одно къ другому или были связаны въ лигатуру.

11. втърнии — лигатура ни.

16. наши — лигатура шн. Между 11 и 18 строкой большая овальная дыра съ правой стороны, до которой писецъ и доводилъ конецъ строки.

14 об. 10. вкесемоу — к выправлено изъ какой то другой буквы.

ѡбрѫщѧтъ· иде оубо на далечє
естъ· ни ѿ единого же на· 28. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѧ и есмъ ·:·
въ срѣ· ѕ· не· ѿ дѣ· стъі· апл҃ъ
XVIII. 22. И ѻ дни съшедъ павелъ въ кесариѧ· вълѣ
зъ и цѣлова цр҃кви. сниде въ анътиѡ
хиѧ· 23. и створъ врѣмѧ едино· изиде
прѣходе по рѧдоу галатъскѧѧ странѧ
и фрѧгиѧ· оутвръждаѧ въсѧ оучєникъі
15 л. 24. иѹдеи же етеръ именемъ аполосъ алеѯанъдри
ѩнинъ· мѧжъ рѣчивъ приклоучисѧ въ ефесѣ
силенъ си въ книгахъ· 25. съ бѣ наоучєнъ пѧти бж҃і
ю· и горъі дх҃омъ· гл҃аше и оучаше въі҃стинѧ·
ѩже ис҃сѣ· вѣдъі к томоу кр҃щєніє иѡ҃ново·
26. сѣ же начѧтъ дръзати на сонъмиштихъ· слъі
шавъша и акоула и прискоула приѧста и· и
истое сказаста емоу· бж҃и пѧтъ· 27. хотѧщю емꙋ
прѣити въ антиѡхиѧ· оумолъше же брати
ѧ написашѧ оучєникомъ приѧти и· иже и и
ришедъ на помощъ велиѧ бъі· вѣровавъші
мъ благодѣтиѧ· 28. не прѣстаѧ иѹдеѧ ѡблича
аше прѣдъ ѹдъми· сказаѧ книгами бъіт
и і҃сса ·:· въ четвр҃ъ· ѕ· не· възне
сеніє г҃не естъ ·:· пѣ· гл҃а д· Възнесисѧ въ
славѣ х҃е бж҃е нашъ· радостъ творе оучєни
комъ ѡбѣтованиємъ ст҃аго дх҃а· изъвѣ
щъшемъсѧ имъ бл҃ниємъ· ѣко тъі еси
сн҃ъ бж҃ен· избавителъ въсего мира ·:·
пр҃ку ·:· гл҃а· з· ·:· Възнесисѧ на нб҃са бє по въсе
⁜ с҃ Гово ср҃це мое бє· до· въспоѧ славѧ твоѧ·
апл҃ъ· ѿ дѣ· стъі· апл҃ъ· чте·
15 об. Прьвое слово створихъ ѡ всѣхъ и ѡ ѳеѡфилѣ·
ко· Сѧвотѣ имѧщи пѧ ·:· писанъ естъ на
пасхѧ ·:· аллоу· гл҃а· в· Въси жзъіщи въспле
щаите рѧками ·:· антиф· на литоургии ·:· антиф·
а· фало· м· д· ѡпѣ· мтвами вцѧ·

15 об. 1. ѳеѡфилѣ - лѣ въ лигатурѣ надъ слогомъ фи.
4. антиф· -- лигатуры ан и тиф. Тоже въ 6 и 7.

антиф· в· фам҃ъ· м҃· є· ѿп҃ѣ· аллоуи· тръгувъ·
антиф· г҃· фам҃ъ· м҃· ѕ· ѿп҃ѣ· гл҃а· д҃ ·:· Възне
сисѫ въ славѣ ѿе бе нашъ радостъ творѫ оучѣ
никомъ ѡбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а извѣщъ·
т҃о· и въхо҃ въ ст҃а ст҃и· Възнесисѫ въ славѣ· 10
пр҃и· Възиде б҃ъ въскликновениемъ въ гласѣ·
Въ п҃ѫ· ѕ· н҃е· ѡ· д҃ѣ· ст҃ъ· ап҃лъ· чт҃е·
XIX. 1. Є о҃ дни· б҃ы сѫщоу аполосоу въ коренътѣ на
въхоу прошедъшоу въїшънъїѫ странъї·
приити въ ефесъ· и ѡбрѣсти етеръї оучѣ 15
никъї· 2. и р҃е къ нимъ аще дх҃ъ ст҃ы прижли є
сте вѣровавъше· ѡни же рѣшѫ къ немоу
ни· нъ аще дх҃ъ ст҃ы естъ· 3. слъїшахомъ ко
р҃е же въ что оубо крст҃истесѫ· ѡни же рѣ
шѫ въ иѡ҃ново крщение· 4. р҃е же павелъ· 20
иѡ҃анъ оубо кръститъ крщениемъ· въ пока
ѣние лю҃демъ· гл҃ѫ въ грѫдѫщаго по
16 л. немъ да вѣроуѫ· сирѣчъ въ х҃а· исс҃а· 5. слы 1
шавъше же крст҃ишѫсѫ въ имѫ· г҃а· исс҃а·
6. и възложъшоу на нѫ павлоу рѫцѣ· приде
на нѫ дх҃ъ ст҃ъї· и гл҃аахѫ въ ѫзъїцѣхъ
и прр҃чъст҃вовааахѫ· 7. бѣаше же в҃сѣхъ м 5
ѫжъ ꙗ҃ко· ів҃ 8. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзажще по ·г҃· мц҃ѫ· стѫзаѫсѫ и прѣ
пираѫ· ꙗ҃же ѡ· цр҃стви бж҃иї·
Въ сѫ· ѕ· н҃е· ѡ· дѣꙗ҃ни ст҃ъїхъ
XX. 7. Въ ѡ҃ дни· събраномъ сѫще оученико 10
мъ· прѣломити хлѣбъ· павелъ гл҃аше
є имъ· хотѧ изъїти въ оутрѣи· прост
рѣвъ же слово до полоуноши· 8. бѣахѫ же
свѣщъї многы въ горъници· иде же бѣ
ахѫ собрани. 9. сѣдѫ же етеръ ю҃ноша имен 15
емъ ев҃тоухъ· въз҃дрѣмавъсѫ съномъ
тѫжъкомъ· гл҃ѫщоу павлоу въ мъни
ѡѕѣ· прѣклонъсѫ ѡ· сна спаде ѡ· три кро

---

16 л. 6. ів҃ — в по соскобленному.
18. кро — о надъ строкой.
Съ 16 л. начинается третій почеркъ, которымъ написана вся остальная рукопись.
21. мъвнте.

вѣника низъ· и възѧсѧ и мр҃ътва. 10. сл
ѣзъ же павелъ нападе на нъ. и ѡбъїем҃ 20
и рече не млъвите· дш҃а бо еще въ немъ
естъ· 11. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
16 об. и въкоушъ· мн҃ого же побесѣдовав до зор 1
и тако изъїде· 12. привѣсѧ же и ѡтрока жи
ва· и оутѣшишѧсѧ велъми·
не· з· в нѧ же бъїваеⷣ· пⷣа· ѡцмъ· иже
въ нике · гⷣѣ · гла · исⷣ · х · Прѣпро 5
славенъ еси ѿе бе нашъ· ѡсновавъї св
ѣтила на земли ѡцѫ нашѧ· и тѣми къ и
стинѣи вѣрѣ всѧ нъї настави· много
мстиве гⷣи слава тебѣ·
Прⷣо· гла· х· благословен еси гⷣи бе ѡцъ на 10
с ꙗко правденъ еси ѡ всѣх ꙗже ст҃вори на
чъ· ѡ дѣꙗнїи·:· ст҃ъїх· апⷭ҃ъ·
XX. 16. Бъ ѡ дни· сѫди павлъ мимо ити въ е
фесъ· ꙗко да не бѫдетъ емоу замоу
дѣти сѧ въ асиї· тъщааше бо сѧ аще в 15
ъзможно ми би бъїло· въ и· днъ въ
ерⷭ҃мѣ· 17. ѡ милита же посла павла въ е
фесъ· и призва пⷭ҃пъї црⷣвънъїѫ· 18. и ꙗко
придѫ к немоу рече имъ· 28. вънимаите оу
бо себѣ и всемоу стадоу· в нем҃ же въї по 20
стави дх҃ъ ст҃ъї епⷭ҃пъї· пасти црⷣви гⷣа ба
ѫже посѫди своеѫ кръвиѫ· азъ бо вѣ
17 л. II. коуиѣ· 2. и бъї вънезаапѫ шоумъ· ꙗко но 1
симоу дх҃оу боурьноу· и ис҃полъни веесъ х
рамъ· иде же бѣахѫ сѣдѧще· 3. и ꙗвишѫ
сѧ имъ раздѣлѣѫщесѧ ѫзъїци ꙗко ѡгн
ъни· сѣде же на единомъ кожде ихъ· 4. и и 5
сплънишѫсѧ вси дх҃а ст҃а· и начѫшѫ гл҃
ти инѣми ѫзъікъї· ꙗко дх҃ъ даше имъ
провѣщавати· 5. бѣахѫ же живѫще въї ерⷭ҃

16. об. 7. земли — въ рук. м҃.
10. благословен — н надъ е.
11. всѣх — х надъ ѣ.
12. дѣꙗни — лигатура ни.
22. Между 16 б и 17 л. рядъ листовъ вырванъ.

ѣ июдеи· мѫжи благовѣрни· ѿ всего ѫз
ыка· еже подъ нбсемъ· 6. и егда бы гласосъ
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ꙗко слы
шаахѫ единъ кождо ихъ· въ свои ѫзыкъ
ъ глѧщѫ· 7. и дивлѣахѫсѧ вси глѧще в се
бѣ· не се ли си вси сѫтъ· глѧще галилеане·
8. то како мы слышимъ кождо своимъ ѫзы
комъ· въ нъ же родихомъсѧ· 9. парѣдѣни
е и мидѣне· и аламидѣне· и живѫщии
междоу рѣками· въ июдеи же и кападоу
кеи· въ понтѣ и въ асиѩ· 10. въ фроугий же
и въ панфилий· въ египтѣ и въ странахъ
лювеискахъ· иже по кюринеи· и прихо
дѧщий римлѣне· июдеи же и пришелъци
17 об. 11. кридѣне и аравлѣне· слышимъ глѧщѫ 1
нашими ѫзыкы величїꙗ бжиꙗ
⁜ алй· гла· д· Словесемъ гнемъ нба·
При· дхъ твои благы наставитъ мѧ·
прку· вѣр· кто бъ великъ·:· тако п ꙗв ꙗ· 5
Бъ по· й· стомоу· дхоу· бы· про·
йс ·в· спи ги люди· с· к тебѣ ги възо·
аплъ· къ ефе· посла ·:·
V. 8. Бра· ꙗко чѧда свѣтоу ходите· 9. плод
ъ бо дхнъі· въ всеи благостъіни и· прав 10
дѣ и истинѣ. 10. искоушаѫще что е год
ѣ гви. 11. и не причѧщаитесѧ к дѣло
мъ неплодънъімъ тмѣ паче же ѡ
бличаите· 12. къваѫща таи ѿ нихъ· срам
ъ естъ глати· 13. всѣ же ѡбличаемаꙗ ѿ 15
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ· все же ꙗвленое с
вѣтъ естъ· 14. тѣмй же глете въстани спѧ
и въскръсни ѿ мрътвъіхъ. и ѡсвѣти
тъ тѧ хъ· 15. блюдѣте оубо ѡпасно како
ходите не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм 20

17 л. 10. гласосъ — ъ надъ с.
14. си — надъ слогомъ ли. 22. римлѣне · · м.
17. об. 5. прку — лигатура ку.
8. по сла между этими слогами большой промежутокъ.
17. естъ — е надъ буквами ъ и с.

ждри· 16. искоупѣѭще врѣмѧ· ꙗко дни
зли сѫтъ· 17. сего ради не въїваите безоумнїи
18 л. нъ разоумѣѭще что є волѣ гнѣ· 18. и не оу 1
пиваитесѧ виномъ· в нем же єстъ блѫ
дъ· нъ паче исплънѣитесѧ дхомъ·
19. глѫще се вѣ въ псамѣхъ дхонъїхъ по
ѫще· въ срцихъ вашихъ гви· 5
⁜ Сѫ· а· по· и· апл· къ ри·
I 7. Бта· благодѣтъ вамъ и миръ· ѿ ба ѿ
ца нашего га иса· 8. прьвое же хвалѧ
ба моего· исоухмъ ѿ всѣхъ васъ·
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ всемъ· 10
мирѣ· 9. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ· емоу
же слоужѫ дхмъ стымъ· въ евгли сн
оу его· ꙗко незамодно памѧти ва
мъ 10. творѧ всегда въ молитвахъ моих·
мѧсѧ аще како оубо къгда поспѣш 15
енъ бѫдѫ волеѭ бжиеѭ прити к ва
мъ· 11. възлюблѧ бо видѣти въї· да ед
ино подамъ вамъ дарование дховън
о· оутвръдитисѧ вамъ· 12. се же єс
оутѣшитисѧ вамъ· вѣроѭ ѡбъще 20
ѫ вашеѭ же и моеѭ·
⁜ не· а· по и· в нѧ бъїе
18 об. ⁜ па всѣмъ стъї мко сѫщи 1
мъ въ всемъ мирѣ. пѣ· гла ·д·
мкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ ми
рѣ· ꙗко порфироѭ и висомъ· кръви
ѫ ихъ црви оукрашъшисѧ· тѣми въпи 5
емъ ти хе бе· людемъ твоимъ щедро
тъї твоѭ посли· и миръ градоу твое
моу подаждъ· мвами бцѫ едине чколю·
прку· гла ·д· стъіми еже сѫт ·: с прѣ
дъзрѣхъ га· апл· къ евреѡмъ· 10

22. безоумнїи — лигатура ни — надъ буквою м.
18 л. 14. моих — х надъ и.
19. єс — с надъ є.
18 об. 8. чколю — ю надъ л.
9. прку — лигатура ку; сѫт — т надъ сѫ; прѣ — лигатура рѣ.

XI 33. Братиꙗ· сти вси вѣрожь побѣдишѧ цр҃ъ
ствие· сдѣшѧ правдѧ оулоучишѧ
ѡбѣтованиꙗ· затъкѧ оуста лъвомъ·
34. оугасишѧ силѧ ѡгнънѧ· бѣжашѧ
ѿ ѡстриꙗ· мечю· възмогѧ ѿ немощи·
бъїшѧ крѣпъци въ брани· плъкъ же ѡ
братишѧ тоуждимъ· 35. грижсѧ жен
ъї· ѿ въскрѣшениꙗ· мрътвъїѧ сво
ѥѧ· ини же извени бъїшѧ· не при
емъше избавлениꙗ· да лоучъшее
въскрѣшение оулоучѧтъ· 36. дроузи
й же ржганиемъ и ранами· искоу
19 л. шение приѧшѧ· еще же и ѫзами темниц
ъ· 37. камениемъ побиени бъїшѧ· прѣтрені
бъїшѧ· искоушени бъїшѧ· оубийством
ъ меча оумрѣшѧ· ходишѧ въ милотехъ·
въ козийхъ кожахъ· лишени скръвѧщ
е ѡзлобени 38. им же не бѣ достоенъ весъ ми
ръ· въ поустъїнѣхъ· скъїтажщесѧ· и въ
горахъ и врътъпѣхъ· и въ пропастехъ зе
мънъїхъ· 39. и си вси послоуствовани вѣро
ѫ· не приѧсѧ ѡбѣтованиꙗ· 40. боу лоуче·
что насъ прозрѣвъше· да не без насъ· с
връшени бѫдѫтъ· XII 1. тѣм же оубо и мъї·
толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї ѡблак
ъ свѣдѣтелъ· гръдостъ ѡложъше всѣк
ѫ· и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ· трьпѣни
емъ течемъ прѣдлежѫщий
намъ подвигъ· 2. възиражще на поконъни
ка вѣрѣ· и свръшителѣ исса·
сѫ· в· по· н· апл҃ъ: · къ рн·
III 19. Братие вѣмъ ꙗко еко законъ гл҃етъ
законънъїмъ гл҃етъ· да всѣка оуста
19 об. затъкнѫтъсѧ· и повиненъ бѫдетъ ве

16. плък — послѣ к какая то буква запачкана и соскоблена.
19 л. 9. послоуствовани — такъ въ рук.
20. еко — такъ въ рук. вм. елико.
21. оуста — а надъ т.

съ миръ боу· 20. зане ѿ дѣлъ законънъїхъ· не
ѡправъдитъсѧ вѣсѣка плътъ· прѣдъ ний
мъ закономъ· разоумъ грѣхоу· 21. нинѣ же
развѣ закона· правда бжиѣ ꙗвисѧ· свѣ
дѣтелъствоуема· ѿ закона и прркъ· 22. пр
авда же бжиꙗ вѣрожь исоусовожь· въ всѧ вѣ
роуѭщь· нѣстъ бо разнъства· 23. вси бо съ
грѣшишь· и лишаѭтъсѧ славъї бжиѭ·
24. ѡправдаѭщесѧ тоуне благодѣтиѭ его
избавлениемъ ѿ хѣ исѣ· 25. его же прѣжде
положи бъ ѡцѣщение вѣрожь въ ѩръви его·
въ ꙗвление правдѣ его· за ѿдание въївъ
шихъ прѣжде грѣховъ· 26. въ оудръжани
бжий· въ сказани правъдѣ его· въ нинѣ
шънеѣ врѣмѧ· въїти емоу праведноу·
и ѡправъдаѭщоу сѭщаго ѿ вѣръ исхвъї·
не· в· по· н· апл҃ъ· къ римѣ·
II 10. Братиꙗ· слава и чѣстъ и миръ· всѣко
моу творѭщоѡмоу благое· июдеѡ
ви же прѣжде и елинови· 11. нѣстъ бо
20 л. на лица зрѣниꙗ ѿ ба· 12. елико бо безако 1
нно съгрѣшишь· безаконно погъївн
ѫтъ· и елико закономъ съгрѣшишь·
закономъ ѡсѫдѧтъсѧ· 13. непослоушъ
ници бо законоу· не ѡправдаѭтъсѧ ѿ 5
ба· нъ творъци законоу ѡправъдаѭтъ
сѧ· 14. егда бо ѫзъїци не имѫще закона·
а родомъ законна творѧтъ· си закона
не имѫщеи себѣ сѧтъ законъ· 15. а и
же ꙗвлѣѭтъ дѣло закона· написано в
ъ срцихъ своихъ· а послоушъствоу
ѭщимъ свѣсти междоу собожь· мъї
слъми глѧщемъ или ѡвѣтъ даѭще
мъ имъ· 16. въ денъ егда сѫдитъ бъ таи
наꙗ чкомъ· по евглию сна его исоусомъ·
⁜ сѫ· г· по· н· апл҃ъ· к рим·

19 об. 2. законънъїхъ — ко надъ ан.
17. вѣръ — писецъ вѣроятно недописалъ ъ.
20 л. 16. рим — м надъ н.

III 28. Бр҃аꙗ мъїслимъ ѡ҆правдатисѧ
чл҃коу без дѣлъ законънъїхъ
29. или ю҆дєѡмъ єдинѣмъ бъ а не
жзъїкомъ єи жзъїкомъ 30. понеже
єдинъ бъ иже ѡ҆правдитъ ѡбрѣза
20 об. ние вѣрожѧ 31. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрожѧ да не бѫдетъ законъ ставлѣемъ
IV 1. что речемъ авраама ѡц҃а нашего ѡбрѣ
сти по плъти 2. аще бо аврамъ ѿ дѣлъ ѡ
правъдасѧ иматъ поѵвалѫ къ боу
3. что бо книгъї гл҃ѧтъ вѣрова же аврам
мъ боу и въмѣнисѧ емоу въ правдѫ
не г҃ по н҃ апл҃ъ к рим҃ѣ
V 1. Братие ѡ҆правдавъшесѧ ѿ вѣръї ми
ръ имаме къ боу гдемъ нашимъ и
соухомъ 2. и мъї приведение ѡбрѣт
охомъ вѣрожѧ въ благодѣтъ сиѫ въ
неи же стоимъ и ѵвалимъсѧ оуповаемъ славъї бжиѫ 3. не токмо же нъ
и ѵвалимъсѧ въ скръбехъ вѣдѧщ
е ꙗко скръбъ трьпѣние съдѣваетъ
4. а трьпѣние искоушение посрамлѣе
тъ 5. ꙗко любовъ бжиꙗ излиꙗсѧ въ
срцихъ вашихъ дхомъ ст҃ъїмъ дан
ъїмъ намъ 6. единаче бо х҃ъ сѫщи
мъ намъ немощънъїмъ еще не врѣ
21 л. мѧ по нечестивъїхъ оумрѣти 7. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ по блазѣ
мъ же неѣли кто дръзнетъ оумрѣти
8. ставлѣетъ же своѫ любовъ въ васъ бъ
ꙗко же единако сѫще грѣшъникомъ
намъ х҃ъ за нъі оумрѣтъ 9. много же
оубо ѡ҆правдавъшесѧ нинѣ кръвиѫ его
сп҃емъсѧ имъ ѿ гнѣва 10. аще бо и враз
и сѫще съмирихомъсѧ съ бмъ съм
рътиѫ сна его много бо паче съмиръ

21. обрѣза — а надъ з.
20 об. 21. врѣ — лигатура рѣ. На лѣвомъ полѣ противъ 8 стр. писцомъ: гл҃а в. ст҃ѣ г.

шесѧ· сѩемъсѧ въ животѣ его·
ѥ҃ж· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ
VI—11. Братие· тако въї причитаитесѧ· бъї
ти оубо мрътви грѣхоу· живѫще же
боу ѡ҃ х҃ѣ ис҃ѣ г҃ѣ нашемъ· 12. да не ц҃рс 15
твоуетъ оубо грѣхъ· въ мрътвънѣм
ъ тѣлѣ вашемъ· послоушати похот
и его· 13. ни прист҃авлѣите оудъї вашѫ·
ѡ҃ржжие неправ҃дѣ грѣхоу· нъ прист
авлѣитесѧ б҃зѣ· ꙗко ѡ҃ мрътвъїхъ ѡ҃ 20
живи оудъї вашѫ· ѡ҃ржжиꙗ праведъ
21 об. на боу· 14. грѣхъ бо вамъ не оуделѣетъ· нѣ 1
сте бо подъ закономъ нъ подъ благодѣтиѫ·
15. да не бѫдетъ 16. не вѣсте ли· ꙗко имѣ же при
ставлѣетесѧ· рабъї въ послоушание· раб
и ѥсте ѥго же послоушаете· ли грѣхоу· въ с 5
мрътъ· ли послоушанию҃ въ правъдѫ· 17. бла
годѣтъ же бо· ꙗко бѣасте раби грѣхоу· по
слоушасте же ѡ҃ца въ нъ же прѣдастесѧ·
ѡ҃бразъ оучению҃·
н҃е· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ· 10
18. Братие· свобождъшесѧ ѡ҃ грѣха· пора
ботистесѧ правдѣ· 19. чѣскоу гл҃ѧ за не
мощъ плъти вашеи· ꙗко же прѣдъстави
сте оудъї вашѫ рабъї нечистотѣ· и без
аконию҃ въ безакониѥ· тако и нинѣ прѣ 15
дъстависте оудъї вашѫ рабъї правдѣ·
въ ст҃ъїнѧ· 20. егда бо раби бѣсте грѣхоу·
свободъ бѣсте ѡ҃ правъдъї· 21. которъї оуб
о плодъ имѣсте тъгда· ѡ҃ нихъ же нинѣ
стъїдитесѧ· конъчина бо ѡ҃нѣмъ сѫ 20
рътъ· 22. нинѣ же свобождъшесѧ ѡ҃ грѣха·
22 л. порабощъшесѧ боу· имате плодъ вашъ 1
въ ст҃ъїнѧ· а конъчинѫ въ жизнъ вѣ
чънѫѫ· 23. ѡ҃броци бо грѣхоу смрътъ· а
даръ бж҃ий жизнъ вѣчна· ѡ҃ х҃ѣ ис҃ѣ г҃ѣ наш

21 об. 4. послоушание — о — надъ п. На лѣвомъ полѣ: г҃, подъ нимъ: ѥ҃ѣ (с срѣзано), еще ниже — д҃.

Сѫвѣ· е· по· н· аглъ· к римѣ·
VIII· 14. Братие· елико дхомъ бжиемъ водѧ
тъсѧ· си сіве бжий сѫтъ· 15. не прижс
те бо дхъ работѣ· пакъї въ боіазнъ· нъ
прижсте дхъ сіенїа· ѿ нем же въпи
емъ авва ѿцъ· 16. самъ дхъ съпослоушъст
воуетъ· дхоу нашемоу· іако есме чѫд
а бжіа· 17. аще ли чѫда и наслѣдъници·
наслѣдъници же боу· и снаслѣдъниц
и хоу· понеже с нимъ страждемъ· да
с нимъ прославимъсѧ· 18. непъщоуѫ бо іа
ко недостоинъї мѫкъї· нинѣшънѣаго
врѣмени· къїпѧщи славѣ іавитисѧ въ
насъ· 19. чаіанїа бо тваръ· іавление сно
мъ бжиемъ чаетъ· 20. соуетѣ бо тваръ по
винѫсѧ· не волеѫ нъ за повиновавъша
го на оупвание· 21. іако и сама тваръ свобо
22 об. дитъсѧ· ѿ работъї истлѣнънъї· въ сво
бодѫ славѣ чѫдъ бжийхъ·
не· е· по· н· аплъ· к римѣ·
X· 1. Братие благоволение моего срца· и
мва іаже къ боу· по изли естъ въ сіен
ие· 2. свѣдѣтелъствоуѫ бо имъ· іако ръ
вение бжие имѫтъ· нъ не по разоум
оу· 3. не свѣдѧще бо бжиѫ правъдъї· и сво
ѫ правъдѫ искѫще поставити· правдѣ
бжий не повинѫшѫсѧ· 4. конъчина бо зак
оноу хс· въ правъдѫ всѣкомоу вѣроуѫ
щомоу· 5. мосий бо пишетъ· правдоѫ ѿ
закона· іако створивъї ꙗ чкъ· живъ в
ѫдетъ въ нихъ· 6. а правда іаже ѿ вѣръї
тако глетъ· не рѣци въ срци своемъ къ
то възъїде на небо· 7. си рѣчъ ха възвести
из мрътвъїхъ· 8. нъ что глѫтъ книгъї
близъ ти глъ естъ въ оустѣхъ твоихъ
и въ срци твоемъ· си рѣчъ глъ вѣръї· иж

22 об. 8. бо — надписано надъ це
13. створивъї — въї — надъ ри ꙗ. На лѣвомъ полѣ: д· (с) вѣ· е

е проповѣдаемъ· 9. ꙗко аще исповѣси оу
стъї своими х҃а и҃са· и вѣрѫ имеши въ
23 л. срци своемъ·ꙗко бъ въскръсе изъ мрътвъї
хъ спешисѧ 10. срце бо вѣроуетъ въ правъд
ѫ· оустъї же исповѣдаетъсѧ въ спение·
Сѫ· ѕ· по· н· аглъ· к римѣ·
IX· 1. Братие· истинѫ глѧ ѿ х҃ѣ не лъжѫ· съи
ослоушъствоуѫщоу ми· свѣсти моеи
дхомъ стъїмъ· 2. ꙗко скръбъ ми естъ
велиꙗ· и непрѣстаѫщиꙗ болѣзнъ с
рцоу моемоу· 3. мѣахъ бо сѧ самъ азъ· ан
адема бъїти ѿ х҃а· по брати моеи· и ѫжи
камъ ми по плъти· 4. иже сѫтъ излати·
им же въснение и слава и завѣти й зак
они: и слоужение и ѡбѣди· 5. им же ѡцъ·
ѿ нихъ же х҃е по плъти· съїй надъ всѣми
бъ благословенъ въ вѣкъї аминъ·
не· ѕ· по· н· аплъ· к римѣ
XII-6. Братие· имѫще даровани· по благо
дѣти данѣи намъ· аще ли прорчество по ч
ислоу вѣрѣ· 7. аще ли слоужение· въ сл
ге оужений· аще ли оучѫи въ оучений·
свѣ 8· аще ли оутѣшаѫи въ оутѣшений· по
ѕ даваѫи въ щедръствий· прѣстоѫи съ тъ
23 об. щаниемъ· милоуѫи съ тихостиѫ· 9. любовъ
нелицемѣрна· ненавидѫщи злааго. пр
илѣплѣѫщисѧ блаѕѣмъ· 10. братолюбием
ъ в себѣ любъзни· честиѫ дроугъ дроу
га болъша творѫще· 11. тъщаниемъ нелѣно
стиви· дхомъ горѫще· гви работаѫще·
12. оупваниемъ радоуѫщесѧ· скръби тръп
ѫще. въ мѣахъ прѣтръпѣѫще· 13. въ трѣбо
вани стъїмъ причѫщаѫщесѧ· странно
любие тѣрѣѫще· 14. блвите гонѫщѫ въї
блвите а не клънѣте·
Сѫ· ѕ· по· н· аглъ· к римѣ·
XII-I. Братие· мѧ въї щедротами бжийми·

23 л. 3. сение — лигатура ни.

прѣдъставити тѣлеса ваша· жрътвѫ
живѫ оугожденѫ бви· словесно слоу
жение ваше. 2. и не съѡбразоуѭщесѧ
вѣкоу семоу нъ прѣѡбразоуитесѧ въ
ѡбновение мъїсли вашеи· искоушат
и что е волѣ бжиꙗ· блага оугожденаа·
и свръшена· 3. глѧ оубо благодѣтиѭ да
въшѫмисѧ· всѣкомоу сѫщомоу в ва
съ· не прѣмѫждѣтисѧ· въ цѣломѫ
24 л. дрий· комоужде ꙗко бъ естъ раздѣлилъ· 1
мѣрѫ вѣрѣ·
не· з· по· и· апл҃ъ· к римѣ·
XV-1. Братие· длъжъни есме мъї силъний·
немощи немощънъїхъ носити· и не себ
ѣ оугаждати· 2. кождо насъ искрънеемꙋ д
а оуждаетъ· въ благое къ созданию· 3. ик
гла о· и хъ не себѣ оугоди· нъ ꙗко же естъ пи
5 сано· поношениꙗ поносѧщихъ тебѣ на
свѣ падѫ на мѧ· 4. елико бо писана къїшѫ· въ 10
з наше оучение· прѣжде написасѧ· да
трънѣниемъ и оутѣшениемъ книгъ· оу
пвание имаме· 5. бъ же трънѣниꙗ и оупва
ниꙗ да дастъ вамъ· тожде мѫдръство
вати в себѣ· по хѣ иссѣ· 6. да иноудшно 15
единѣми оустъї· славити ба и ѡца га
нашего исха· 7. тѣм же приемлѣте дроу
гъ дроуга· ꙗко же и хъ прижтъ въї· въ
славѫ бжиѫ·
Гѫ· и· по· и· апл҃ъ· к римлѣ· 20
XIII-1. Братие· владкамъ прѣвладѫщи да повине
тъсѧ· нѣстъ бо владъїчъство аще не
24 об. ѿ ба оучинена сѫтъ· 2. тѣм же противлѣ 1
жисѧ владъїчъствоу· бжию повелѣнию
противитъсѧ· противлѣѫщий же сѧ се
бѣ грѣхъ приемлѧтъ· 3. кнѧзи не сѫтъ
боꙗзнъ благъїмъ дѣꙗние нъ злъїмъ· хо 5

23 об. 17. прѣѡбразоуитесѧ – с неясно.
24 л. 7. оуждаетъ — описской вм. оугаждаетъ.
24 об. 5. хо — О очень маленькое, почти въ 1/3 обычнаго.

ірѣши же ли не боѩтисѧ вдъїчєства· к
лагодѣтъ имаши похвалъї ѿ него· 4. аще
ли злое дѣеши божсѧ· не испъїти бо ме
ча носитъ· бжеи бо слоуга естъ· местъи
икъ въ гнѣвъ творѧщоѩмоу злое· 5. тѣмі ж 10
е потрѣба естъ повиноватисѧ· не тъкмо
за гнѣвъ нъ и за свѣстъ· 6· сего бо ради данъ
даете· слоужители бжий сѫще· въї и
стое се прѣтръпѣѫще· 7. въздадите всѣ
мъ длъгъ· емоу же ѡброкъ то ѡброкъї 15
емоу же данъ то данъ· емоу же страхъ то
страхъ· емоу же чєстъ то чєстъ· 8. ни е
диномоу же длъжни бѫдете· токмо еж
е дроугъ дроуга любити· любѧи бо дроу
га законъ сконъча· 9. еже бо не прѣлюбъ ст 20
вориши· не оубиеши· не оукрадеши· не
лъжи послоушъствоуеши· не похощеши·
25 л. и ꙗже ина заповѣдъ въ словеси семъ 1
съвръшаетъсѧ· възлюбиши й
скрънѣаго своего ꙗко и самъ сѧ·
10. любъї искрънеему за не створитъ·
кончание бо законоу любовъ естъ· 5
ие· и· по· и· аплъ· къ коре·
I-10. Братие мѧ въї именемъ га наше
го исха· да тожде глете вси· и
и да не сѫтъ въ васъ распрѧ· да есте
же съвръшени· въ тоижде мъїсл 10
и· и въ тои воли· 11. нарѣкова ко ми сѧ·
братие моꙗ ѿ васъ· ѿ приставъни
икъ· ꙗко велиꙗ въ васъ сѫтъ· 12. глѧ
же се· ꙗко кождо васъ глетъ· азъ бо
есмъ павловъ· азъ же аполоновъ· азъ 15
же кифинъ· 13. еда павелъ распѧтъ къї
стъ по васъ· или въїмѧ павлово кръс
тистесѧ· 14· хвалѧ ба ꙗко ни единого ва

11. тъкмо — О надъ М.

25 л. 1 3. между з и а въ 1 стр. начинается овальная дыра, отдѣляющая во 2 стр. а отъ тъ и въ 3 а отъ го.

4. за описка вм. зла.

съ кръстихъ· токмо криспа и каиꙗ·
15. да не кто речетъ ꙗко въ мое имѧ кръ
стистесѧ· 16. кръстихъ же и стефаниѩ
новъ домъ· к томоу не вѣдѣ· аще е̑те
25 об. ра кого кръстихъ· 17. не посла бо м
ене х̑ъ кръстити· нъ благо
вѣстити· не въ прѣмѫдрое̑
тъ словесънѫ· да не испразнитъ
сѧ крстъ х̑въ· 18. слово бо крстъное
гъиблѧщимъ оубо боуиство естъ·
спасѫщимъ же сѧ ꙗ̑а сила бжиꙗ̑ естъ·
Сѫ· ѕ̑. по· ѩ̑· аплъ. к ри·
XIV-6. Братие· мѫдръствоуѫи дн̑ъ гви м
ѫдръствоуетъ· и не мѫдръствоу
ѫи дн̑ъ гви не мѫдръствоуетъ·
и ꙗдъиї гви ꙗстъ и хвалитъ ба·
и не ꙗдъиї гви не ꙗстъ· и хвалитъ ба·
7. и никъиї же бо насъ себѣ живетъ·
и никъіи же себѣ оумираетъ· 8. аще
бо живемъ гви живемъ· аще ли же оу
мираемъ· гви оумираемъ· аще бо ж
ивемъ· аще ли же оумираемъ· гви есъ
ме· 9. зане бо х̑ъ оумрѣтъ и ѡживе·
да мрътвъіми и живъіми ѡвладаетъ·
не· ѕ̑· по· ѩ̑· аплъ· к кори
г̑ і̑ свѣ
26 л. III 9. Братие· бжий есме поспѣшъници·
бжие тѫжание· бжие здание· 10. по
благодѣти бжий· данѣи мнѣ· ꙗ̑
ко прѣмѫдръиї архидѣктонъ· ѡ
снование положихъ· инъ же назид
аетъ· кожде да блюдетъсѧ како на
зидаетъ· 11. ѡснованиꙗ̑ бо иного никъ
то же не можетъ положити· паче
лежѫщааго. еже е̑стъ исхъ· 12. аще
ли кто назидаетъ ѡснование се·

21. стефаниѩ — лигатура ин.
25 об. 7. естъ — описка вм. естъ.
16. гви — лигатура гв.

злато сребро камение драго· дръ
ва сѣно стеблие· 13. комоуждо дѣло ꙗ
вѣ бѫдетъ· дн҃ъ бо ꙗвитъ ꙗко ѡг҃не
мъ ѡкръвавѣетъ· и когождо дѣло
ꙗково же е҆стъ· ѡгнь искоушае
тъ· 14. а его же дѣло аще прѣбѫдетъ·
еже назъда мъздѫ приметъ· 15. а его
же дѣло съгоритъ· ѡтъщетитъсѧ·
а самъ сп҃етъсѧ· нъ тако ꙗкоже
ѡг҃немъ· 16. не вѣсте ли ꙗко цр҃ви бж҃
иꙗ е҆сте· и дх҃ъ бж҃ии живетъ в҆ ва
17. аще кто цр҃ко бж҃иѭ ѡскврънитъ·
26 об. ѡскъврънитъ сего бъ· цр҃ков бо бж҃и
ꙗ е҆стъ еже е҆сте въї·
сѫ· г҃· по· и҃· апл҃ъ· р҆ римлѣ·
XV 30. братие· мѧ въї гдемъ нашимъ исоу
хомъ· за любовъ духовъниѭ· посп
ѣшъствоуете ми· въ мвахъ ѡ
минѣ къ боу· 31. да избавлѣсѧ ѿ проти
вѫщихъсѧ въїюдеи· и слоужъба м
и ꙗже въїерм҃ѣ· прижта ст҃ъїми да
бѫдетъ· 32. да радостиѭ придѫ къ вамъ·
волеѭ бж҃иеѭ· и почиѭ с҆ вами· 33. бъ ж
е мира· со всѣми вами аминъ·
не ·:· г҃ · · по· и҃· апл҃ъ· къ корн҃·
IV 9. Братие· бъ нъї аг҃лъї послѣдъниѭ ꙗ
ви· ꙗко насмрътъникъї· ꙗко поз
ори бъїхомъ всемоу мироу· аг҃ло
мъ и чл҃комъ· 10. мъї боуи х҃а ради в
ъї же мѫдри ѡ х҃ѣ· мы немощъ
ни· въї же крѣпъци· въї славъни· м
ъї же бе чести· 11. до нн҃ѣшънѣаго часа
алъчемъ и жѫждемъ· и наги бъїва
емъ· и скъїтаемъсѧ· 12. и троуждае
·:· ѡбъхо в҃ г҃· а· св҃ѣ· г҃· и иа· г҃·

26 л. 17. его — о маленькое, въ $^{1}/_{3}$ обычнаго.

26 об. 1. цр҃ков — в надъ о.

23. ·:· ѡбъхо и т. д — эта помѣта подъ строкой; иа — а неясно; еще ниже въ самомъ концѣ страницы, причемъ нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана: апл҃омъ· ѡбецръ·

27 л. 1

. . . . . .

жими· 13. ꙋгнами мимъсѧ· ꙗко трѣб
ими всемоу мироу бъїꙋомъ· всѣмъ и
ограниемъ доселѣ· 14. не срамлѣѭсѧ васъ·
пишѫ си нъ ꙗко чѧда своꙗ възлюбена
ꙗ наказаѫ въї· 15. аще во тъмѫ пѣстоунъ
имате ѿ ѿ҃ѣ· нъ не многъї ѿцѫ· ѿ ѿ҃ѣ
исѣ евг҃лиемъ· азъ въї родихъ· 16· мо
лѧ же въї подобити ми бъїваите·
сѫ· а҃г· по· н҃· апл҃ъ къ кори
I 3. Братие· благодѣтъ вамъ и миръ
ѿ ба ѿца нашего· г҃а исса· 4. хвалѧ
ба моего всегда ѿ васъ· ѿ благод
ѣти бжий· данѣи вамъ ѿ ѿ҃ѣ исѣ
5. ꙗко весде ѿбогатистесѧ ѿ немъ·
всѣцѣмъ словомъ· и всѣцѣмъ разоу
момъ· 6. ꙗко же таина бжиꙗ извѣсти
сѧ вамъ· 7. ꙗко вамъ не лишитисѧ·
ни единого же дарованиемъ· чѧѭ
щемъ ꙗвление г҃а нашего исха· 8. и
же изъвѣститъ въї до конъца·

27 об. 1

. . . . . .

въщение сна его· исха г҃а нашего·
не· а҃г· по· н҃· апл҃ъ· къ кори·
IX. 2. Братие· печатъ моего апл҃ства· въї 5
есте ѿ ѿ҃ѣ· 3. мои ѿвѣ· въстѧзаѭщи
мъ мене естъ се· 4. еда не имамъ вла
сти ꙗсти й пити· 5. еда не имамъ
властъ сестръї женъї водити·
ꙗко и прочий апл҃и и братиꙗ гн҃ѣ· 10
и кифа 6. ли й единъ азъ и варнава·

27 л. первыя 2 строчки срѣзаны; въ Слѣпченскомъ спискѣ, по любезному сообщенію Г. А. Ильинскаго читается: IV 12. и троуждаемъсѧ дѣлаѭще своими ржками: оклеветаеми бл҃вимъ· гоними оудръжимъсѧ: вѣроятно въ Охрид. было опискою: оудръжими вм. оудръжимъсѧ.

27 об. Первыя двѣ строчки срѣзаны: по Слѣпченскому списку (по сообщенію Г. А. Ильинскаго) читается:

непогнинъ г҃а нашего іс ха: вѣренъ
бъ имъ же звани бъсте въ о

не имавѣ власти не дѣлати· 7. кто во
инъ въиваетъ· своими ѡброкъї коли·
ли кто насаждаетъ виноградъ· и ѿ
плода его не ꙗстъ· кто пасетъ стад 15
о и ѿ млѣка стадоу не ꙗстъ· 8. еда по ч
лчскоу се глѧ· или не въ законѣ сихъ
глетъ· 9. въ моисеѡвѣ законѣ· фано
естъ· не ѡбратиши вола врѫжща·
еда ѡ воловѣхъ радитъ бъ· 10. ли насъ 20
ради оубо глетъ· насъ бо ради оубо
въфасѧ на оупвание длѫжъноуетъ·
28 л. ѡрѫжи ѡрати· и врѫжжи на оупвание пр 1
ичѫщатисѧ· 11. аще мъї вамъ дховнаа
сѣꙗхомъ· велие ли аще мъї вамъ пл
ътъскаа пожнемъ· 12. аще ини вашеи
власти грицѫщаѫтъсѧ· не паче ли 5
мъї· нъ нестворихомъ по ѡбласти
сеи· нъ все трьпимъ· да не прѣкра
щениꙗ етера даме· евглию хвоу·
сѫ· ві· по· н· аглъ· к кори·
I. 26. Братие видите звание ваше· ꙗко 10
не мнози ли прѣмѫдри по плъти·
не мнози ли силъни· не мнози ли
благородъни· 27. не боуꙗ ли всемоу
мироу избра бъ· да посрамитъ к
рѣпъка· 28. и безродна всемоу мироу· 15
и оукорена изъвра бъ и не сѫща· да сѫ
ща оупразнитъ· 29. ꙗко да не похвали
тъсѧ всѣка плътъ прѣдъ бомъ ·· ко
30. Ис того же въї есте ѡ хѣ нссѣ· иже
въїстъ прѣмѫдростъ намъ ѿ ба· п 20
равда же и стба· и избавлени· 31. да ꙗ
ко же естъ фано· хвалѧисѧ ѡ гѣ да
·:· ·:· ·:·
·:· сѫ· по вздвижений··
·:·
28 об. хвалитъсѧ· II. 1. и азъ пришедъ к вамъ 1

28 л. — 22 стр. да — а не па строкѣ, а выше.

братие · придѫ по прѣѡдръжимомоу
словоу· ли прѣмѫдрости· възвѣщ
аѫ вамъ таинѫ бжиѫ· не сѫдихъ бо
чесо вѣдѣти в васъ· токмо ѡ хѣ иссѣ· 5
и сего распѧта.
не· в· г· по· и апл҃ъ· к корен·
XV. 1. Братие. сказаѫ вамъ евгли мое·
еже и приѫсте· въ нем же и стоите· 2. и
м же и спаетесѧ· ꙗцѣм же словомъ 10
благовѣстихъ вамъ· аще съдръжит
і· г· е· развѣ аще въсоуе вѣроуете· 3. прѣда
свѣ хъ бо вамъ испръва· еже и приѫсъ·
а ꙗко хъ оумрѣ· грѣхъ ради нашихъ·
по книгамъ· 4. ꙗко погребенъ бъістъ· 15
и ꙗко въставъ днъ г· по книгамъ·
5. и ꙗко ꙗвисѧ кифѣ· потом же еди
номоу на десѧти· 6. потом же ꙗвисѧ
боле· ф· братий единоѫ· ѿ нихъ
же множаиши грѣвъіваѫтъ досел 20
ѣ· дроузий же и почишѫ· 7. пото
м же ꙗвисѧ иꙗковоу· потом же апло
29 л. мъ всѣмъ· 8. послѣѫде же всѣхъ ꙗвисѧ 1
и мнѣ· 9. азъ бо есмъ мнеи апл҃ъ· иде и
нѣсмъ достоенъ нарицатисѧ апл҃ъ· за
не гонѣхъ црко бжиѫ· 10. благодѣтиѫ бжи
еѫ ѣсмъ· еже ѣмъ· и благодѣтъ его ꙗ 5
же въ мнѣ· не тъща бъістъ нъ лише в
сѣхъ ихъ троудихъсѧ· не азъ же нъ
благодѣтъ бжиꙗ· ꙗже въ мнѣ· 11. аще
оубо азъ аще ли ѡни· тако проповѣ
даемъ· и тако вѣровасте· 10
еѫ· г· г· по· и· апл҃ъ· к корен·
II 6. Братие мѫдростъ гл҃емъ· въ сврь
шенихъ· прѣмѫдростъ же мира се
го· ни кнѧземъ вѣка сего прѣста
ѫщемъ· 7. нъ гл҃омъ бжиѫ прѣмѫдро 15
стъ· въ таинѣ съкръвенѫ· ѫже

29 л. 5. ѣмъ — описковю вм. ісмъ.

пронаречѐ бъ прѣжде вѣкъ въ славѫ
нашѫ 8. еѫ же никто же ѿ кнѧзъ мира
сего не разоумѣ аще бо бишѫ разоум
ѣли не бишѫ гá славѣ распѧли. 9. нъ
ꙗко же ѥстъ писано иꙗ же ѿко не в
идѣ и оухо не слъꙗша и на срце чкоу
29 об. не възъіде ꙗже оуготова бъ любѧщимъ и
не гг по и апл ъ к коринъ
XVI. 13. Братие бъдите и стоите в вѣрѣ мѫжаи
тесѧ оутвръждаитесѧ 14. всѣ вамъ лю
бовиѫ да бъіваѫтъ 15. мѧ же въі брат
не вѣсте домъ стефаниновъ и фо
ртонатовъ ꙗже ѥста начѧтокъ а
д хаи и въ слоужени стъімъ оучинишѫ
вѣ себѣ 16. да и въі повиноуитесѧ таковъі
мъ всѣкомоу посп ѣваѫщоѿмоу и тр
оуждаѫщоѿмоусѧ 17. радоуѫ же сѧ ѿ при
шести стефаниновѣ и форътона
товѣ и аѵаиковѣ ꙗко ваше лишение
си исплънишѫ 18. покоишѫ бо мои дъ и
вашъ знаите оубо таковъіѫ 19. цѣлоу
ѫтъ въі црви асийскъіѫ цѣлоуѫтъ
въі ѿ гѣ много акъкоула и прискоу
ла съ домашнеѫ црвиѫ 20. цѣлоуѫтъ
въі братиꙗ всѣ цѣлоуите себе любъза
нием стъімъ 21. цѣлование моеѫ рѫк
оѫ и павлеѫ 22. иже би гá исса да бѫ
детъ анадема маранатá 23. благодѣтъ
30 л. гá нашего исꙋа с вами 24. любовъ моꙗ с
о всѣми вами ѿ гѣ исѣ гѣ нашемъ амиинъ
еѫ дг по и апл ъ к коринди ш · · : ·
IV 1. Братие тако нъі да мнитъ чкотъ ꙗ
ко слоугъі хвъі и приставъникъі тайна
мъ бжиꙗмъ 2. а его же прочее ищете
въ риставъницѣхъ да вѣренъ кто

29 об. 3. вѣрѣ — лигатура рѣ.
6. фо - о надъ правымъ крыломъ ф.
8 – 9. надпись сбоку: вѣт - край листа срѣзанъ косо — вѣроятно свѣт ср. на 28 об.
21. би описка? ожидаемъ не любитъ.

ѡбрѧщетъсѧ· 3 мнѣ же велико естъ да ѿ
касъ въстѧжѧсѧ· ли ѿ дне чл҃ка· нѫ с
ебе въстѧѕаѫ· 4. ничесоже бо себе свѣ
дѣ· нъ не ѿ семъ ѡправдѧѫсѧ· въстѧ
ѕаѫи же мѧ гъ естъ· 5. тѣмь же не прѣжд
е врѣмене что сѫдите· доиде же приде
тъ гъ· иже и просвѣтитъ таина тъмъї·
и ꙗвитъ свѣтъї срдчнъїѫ· и тъгда поу
вала бѫдетъ комоужде ѿ ба·
пе· д҃· і· по· н҃· апл҃ъ· ѩкорнѳиѡ·
I 21. братие извѣщаѫ въї с нами въ х҃а· и
омазавъї насъ себѣ· 22. и знаменавъї
насъ· и давъї ѡброчение дх҃а въ срц
а наша. 23. азъ же свѣдѣтелѣ ба нари
г҃· е҃· цаѫ на моѫ дш҃ѫ· ꙗко щѫдѧ васъ при
свѣ
г҃
30 об. дѫ въ коринъдъ· 24· не ꙗко оустоимъ
вашеи вѣрѣ· нъ ꙗко посрѣшъници е
сме радости вашеи· вѣроѫ стоите·
II. 1. сѫдихъ же себѣ се· не пакъї скръбиѫ
к вамъ прити· 2. аще бо азъ скръбъ вам
ъ творѧ· тѣмъ кто естъ веселѧи мѧ·
тъкмо приемлѧи скръбъ ѿ ме· 3. ибо пи
сахъ вамъ се истое· да не пришедъ скр
ъбъ на скръбъ· примѫ ѿ нихъ же по
добаетъ ми сѧ радовати· надѣꙗвъ бо
сѧ на всѧ въї· ꙗко моꙗ радостъ всѣмъ
естъ· 4. ѿ печали бо многъї и тѫгъї срца
писахъ вамъ· многами слъзами· не
да ѡскръбитесѧ нъ да любовъ раз
оумѣете· ѫже имамъ излиха к вам·
сѫ· е҃г҃· по· н҃· аг҃лъ· р҃ коринди·
IV. 17. Братие· сего ради въї послахъ тим

30 об. 1. надъ ѩ росчеркъ перомъ вродѣ нашего е съ загибомъ черты образующей петлю, влѣво.

7. ѿ ме вм. ѿ мене — вѣроятно писецъ забылъ поставить титло. приемлѧи — м.

12. бо написано надъ строкой.

15. к вам — м — надъ слогомъ ва.

одеꙗ· иже ми естъ чѫдо възлю
бленое· и вѣрно ѿ г҃ѣ· иже вамъ
въспомѣнетъ пѫти мои иже ѿ х҃ѣ
исс҃ѣ· ꙗко же и весъде въ всѣкои
цр҃ви оучѧ· 18. ꙗко же не грѧдѫщоу ми
31 л. къ вамъ· разъгръдѣшѧ етери· 19. придѫ ж
же скоро къ вамъ· аще гъ въсхощетъ и ра
зоумѣѭ· не слово разъгръдѣвъшимъ н
ѫ силѫ· 20. не въ словеси бо цр҃ствие бжие
нъ в силѣ· 21. что хощете палицеѭ ли при
дѫ на въі· ли любовиѭ дх҃мъ кротостиѭ·
V. 1. ѿнѫдъ слъішитъсѧ· въ васъ любодѣꙗ
ние· и тако любодѣꙗние. ꙗко же ни въ
ѫзъіцѣхъ нарицаетъсѧ· ꙗко женѫ е
терѫ ѿчѧ имѣти· 2. въі разъгръдѣвъший
есте· а не паче плакастесѧ· да не въз
метъсѧ ѿ срѣдъі вашеѭ· сдѣꙗвъі дѣ
ло се· 3. азъ же оубо кромѣ съі тѣломъ·
тоу же съі дх҃омъ· се сѫдихъ ꙗко съі
съдѣꙗвъшааго си сице· 4. ѿ имени г҃а на
шего ис҃ха· събравъшемъсѧ вамъ и
моемоу дх҃оу· съ силоѭ г҃а нашего ис҃
х҃а· 5. прѣдати таковааго сотонѣ· в
ъ изъмъѫдание плъти· да дх҃ъ сп҃етъ
всѧ· въ дн҃ъ г҃а нашего ис҃ха·
не· е· і· по· н· апл҃ъ· к кор҃н·
IV. 6. Братие бъ рекъі· ис тъмъі свѣтоу
г҃ ѕ
свѣ
д
31 об. въсиꙗти иже всиꙗ въ срцихъ наши
хъ· къ просвѣщению разоума славъі
бжиѭ· ѿ лици исхвѣ· 7. имамъ же скро
вище се· въ скѫделънѣхъ съсѫдѣхъ·
да прѣспѣние силѣ бѫдетъ бжии· а
не ѿ насъ 8. ѿ всемъ скръбѧще· а не стѧ

31 л. 1. ж — вѣроятно относилось къ слѣдующему союзу же и по ошибкѣ повторено въ слѣд. строкѣ.

жажще си· не чаеми нъ не ѿчаеми·
9. гонимъ нъ не ѿставлѣеми· низлага
еми нъ не погъїважще· 10. всегда мрътв
остъ ѿ гса исса въ тѣлѣ носѧще· да и
животъ иссвъ въ тѣлѣ нашемъ ꙗви
тъсѧ· 11. присно бо мъї живи· въ смрътъ
прѣдаемъсѧ исса ради· да и животъ
иссвъ ꙗвитъсѧ въ мрътвънѣи плъ
ти нашеи· 12. тѣм же смрътъ оубо въ на
съ дѣетъсѧ· а животъ въ васъ· 13. имѫ
ще же тоижде дхъ· вѣрѣ поспѣꙗни
ю его· вѣровахъ тѣм же възглахъ·
и мъї вѣроуеме· тѣм же глемъ· 14. вѣ
дѧще· ꙗко въскршеи гса исса и нъї
с нимъ въскрѣситъ· и ѿбрѣтъ пост
авитъ с вами· 15. всѣ бо васъ ради· да
32 л. благодѣтъ оумножитъсѧ· множаиши
ми похвалами изобилоуетъ· в славѫ бжиѫ·
сѫ· ѕ г· по и· апл· к кори·
X. 23. Братие всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не всѣ
на полъзѫ· всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не
всѣ съзъїдажтъ· 24. никъто же своего
си да ищетъ· нъ дроужънѣаго с
и· 25. все же продаемое въ разоум
ници· ꙗдите ничесо же не въстѧзаѫ
ще за свѣстъ· 26. гнѣ бо естъ землѣ и
конъци еѫ· 27. аще ли кто призъївается
нъї ѿ невѣрънъїхъ· и хощете ходити·
все прѣдъставленое вамъ ꙗдите· ничѣ
со же въстѧзаѫще за свѣстъ· 28. аще ли к
то речетъ вамъ· се идоложрено естъ· н
е ꙗдите· за ѿного повѣдавъшааго свѣс
тъ· гнѣ бо естъ землѣ и конъци еѫ·
не· ѕг· по· и· апл· к коринди·
VI. 1. Братие· поспѣшъствоуѫщеи ми ми
мъ· не въ тъще благодѣтъ бжиѫ пр

32 л. 4. нъ — ъ кажется изъ начатаго о.
10. землѣ — м; тоже въ 17 с.

ижти вамъ· 2. глетъ бо въ врѣмѧ приѧ
тно послоушахъ тебе· и въ дн҃ъ спе
г҃ з҃
свѣ
с
32 об. ниꙗ помогѫ ти· 3. ни единого ни ѿ чемъ 1
же ꙗдѫще прѣтъїканиꙗ· да непорочно
бѫдетъ слоужение· 4. нъ ѿ всемъ съста
влѣѭщесѧ· ꙗко бжиѧ слоугъї въ тръ
пѣни мнозѣ· въ скръбехъ и въ бѣдахъ 5
въ тѧгахъ 5. и въ ранахъ· въ темъницахъ
и въ нестроенихъ· въ троудѣхъ и въ за
бъдѣнихъ· въ пощенихъ· 6. и въ чище
нихъ· въ разоумѣ и въ тръпѣни·
въ благости й въ дс҃ѣ ст҃ѣ· въ любви 10
и нелицемѣрнѣ· 7. въ словеси истинъ
ко҃ нѣ· въ силѣ бжий· Ѡружие
правъдѣ десънъїими и боуими· 8. сла
вожѧ и досаждениемъ· хвалениемъ и
гаждениемъ· ꙗко лестъци истин 15
ний· 9. ꙗко незнаеми познаваеми
ꙗко оумиражще и се живи есме· ꙗ
ко показаеми й не оумръщвѣеми·
10. ꙗко скръбѧще присно же радоуѫщ
есѧ· ꙗко ниций многъї же бога 20
тѧще· ꙗко ничесо же имѧще и
все съдръжѫще·
33 л. сѧ· з҃ї· по· н҃· апл҃ъ· к҃ кори· 1
XIV· 20. Братие· не дѣти бъївайте оумо
мъ· нъ злобожѧ младенъствоуит
е· оумомъ же свръшени бъїва
те· 21. въ законѣ естъ фано· ꙗ 5
ко иноѧзъїчъникъї и оустънам
и инѣми· възглѧтъ людемъ си
мъ· и тако не послоушаѫтъ мен
е глетъ гъ· 22. тѣмь же ѫзъїци въ зна

32 об. 9. предъ и въ соскоблены 3 буквы — первая кажется м, послѣдняя ъ, средняя м. б. в.
33 л. 3. младенъ . . . . а надъ м.

мений сѫтъ невѣрънъмъ· а҆ прч 10
ъство невѣрънъїмъ· нъ невѣроу
жщимъ· 23. а҆ще бо с҆нидетъсѧ цр҃ви
всѣ въ коупъ· и вс҆и гл҃ѧтъ ѫзъї
къї· вънидетъ же етеръ не разоу
мивъ лицемѣренъ· не рече҆тъ ли 15
ꙗко з҆ли сѧ дѣете· 24. а҆ще ли в҆си прч҃
ъствоуѫтъ· вънидетъ же е҆те
ръ невѣренъ· или не разоумивъ·
ѡ҆бличаетъсѧ всѣми· въ с҆тѧѕа҆
етъсѧ ѿ в҆сѣхъ· 25. таинаꙗ срца его 20
33 об. ꙗвѣ бъїважтъ· и тако падъ ницъ 1
поклонитъсѧ бо҃у повѣдѫ· ꙗк
о въїистинѫ бъ въ васъ е҆стъ·
не· з҃· і҃· по н҃· апл҃ъ· к҃ ко:
VI. 16. Братїе· мъї цр҃ви есме ба҃ жива҃ 5
ꙗко же ре бъ· ꙗко в҆селѧсѧ в҆ нѧ· и
поидѫ и бѫдѫ имъ въ бъ и ти бѫ
дѫтъ мнѣ въ люди· 17. тѣмѫ же
г҃ и҃ изъїдѣте ѿ срѣдъї ихъ· и
св҃ѣ ѿлѫчїтесѧ гл҃етъ гъ· и нечи 10
ѕ҃ с҆тѣ не прикасаитесѧ· и а҆зъ п
риймѫ въї· 18. и бѫдѫ вамъ въ ѿ
ца· и въї бѫдете мнѣ въ с҃нъї·
и дъщерѧ гл҃етъ гъ вседръжи
телъ· VII. 1. си же имѫщи ѡ҆бѣтова҃ 15
ниꙗ· възлюблен ѡ҆цѣстимъ с
ѧ ѿ всѣкоѫ с҆кврънъї· плътъс҆
къїѫ и дховнъїѫ· творѧще с҆тъї
нѧ въ страсѣ бжи·
⁜ с҆ѫ· і҃· і҃· по· н҃· аг҃лъ· к҃ ко 20
34 л. XV. 39. Братие· не в҆сѣка плътъ така҃ 1
ѫде плътъ· нъ ина чл҃ко
мъ· ина же с҆котомъ· ина ѫ

12. с҆нидетъ сѧ — описковю вм. снид . . . .
20 — таинаꙗ — а надъ т.
33 об. 6. ре описка вм. рече.
16. възлюблен — вѣроятно не дописано н.
5. Братие — лигатура высокое і и е.

е ѝлътъ ѝтицамъ· ина же рꙑба
мъ· 40. и тѣлеса нбсна и тѣлеса зе
мнаꙗ· нъ ина оубо нбскъꙑмъ сла
ва· ина же земънъꙑмъ. 41. и ина сл
ава сл҃нцоу ина слава мс҃цоу· ина
слава звѣздамъ· звѣзда по зв
ѣздѣ разлѧчаетъсѧ въ славѣ·
42. тако ивъ вскрѣшение мрътвъꙑ
мъ· сѣетъ бо сѧ въ истлѣние·
въстаетъ въ безъистлѣние·
43. сѣетъсѧ не въ честъ· въстае
тъ въ славѫ· сѣетъсѧ въ немо
щъ· въстаетъ въ силѫ· 44. сѣетъ с
ѧ тѣло дш҃евно въстаетъ тѣло
дх҃овно· аще е҃стъ тѣло дш҃евно
етъ тѣло дх҃овно· 45· тако бо пише
тъ· бꙑ҃ пръвъꙑ чл҃къ адамъ·
34 об. въ дх҃ъ живовотворѧщъ·
⁜ не· и҃· г҃· по· н҃· ап҃лъ· к҃ кори
IX. 6. Братие· сѣѧи и҃ щѫдѧи· щѫ
дѧи пожнетъ· и сѣѧи ѿ бла
гословесънъꙑхъ· благослов
ѡ҃ъходъ ение пожнетъ· 7. кождо ꙗко ж
г҃ г҃ а҃ е изволение иматъ срцемъ·
сѣѣ
з҃ не ѿ скръби ни ѿ бѣдъꙑ· тиха
во дателѣ любитъ бъ· 8. силенъ
же бъ всѣкѫ благодѣтъ· избъꙑ
точъствовати в васъ· да ѿ
всемъ всегда всѣкъ доволъ и
мѫще· изъбъꙑточъствоуѫ
щъ· всѣко дѣло благо· 9. ꙗко же
е҃стъ ѱано· раст҃очи и дает
ъ оубогъꙑмъ· правъда его п
рѣбъꙑваетъ в вѣкъ· 10. подаѫ
и же сѣмѧ сѣѫщоѿмоу· и
хлѣбъ въ снѣдъ да подастъ·

34 л. 11. нбъ — описка вм. нбо.
19. етъ — описка вм. естъ.
34 об. 1. живово — опиской слогъ повторенъ.

оумножитъ сѣмѧ ваше 20
35 л. и да възраститъ жита правъдѣ 1
вашей 11. ѿ всемъ богатѧщесѧ
въ всѣкѫ щедротѫ ꙗко же съ
дѣваетъ жрътвѫ приноти боу
сѫ д ї апл҃ъ к кори
XV. 58. Братие. тврьди бѫдѣте не
постѫпни извъїточъст
воуѫще въ дѣлѣ гн҃и въсег
да вѣдѧще ѣко оусилие ва
ше нѣстъ тъще ѿ гѣ XVI 1. а ѿ сл 10
ѹжение же къ ст҃ъімъ ꙗко ж
е рашеинъїхъ цр҃ви галатилъ
скъїйѫ тако и въї створит
е: по единои сѫботамъ к
ождо васъ да полагаетъсѧ х 15
ранѣѫ еже аще поспѣши
тъ да егда придѫ тогда сл
оужениꙗ бѫдѫтъ 3. егда ж
е придѫ еже аще искоус
ите боуквами сиѫ послѧ 20
35 об. донести благодѣтъ вашѫ въ ерм҃ъ 1
не д ї по н апл҃ъ к кори
XI. 21. Братие ѿ нем же аще кто дръза
етъ не въ мѫдрости глѧ дръз
г в аѫ 22. и азъ евреи сѫтъ и азъ изл҃ъ 5
свѣ ти сѫтъ и азъ сѣмѧ аврамле с
ї ѫтъ 23. и азъ слоужители хв҃и сѫтъ
не въ мѫдрости глѧ паче азъ
въ троудѣхъ лише въ рахъ
прѣболе въ темницахъ лише 10
въ смрътехъ множицеѫ 24. ѿ ию
деи е кратъ и дї развѣ едино

35 л. 1. правъдѣ — въ надъ прадѣ.

4. приноти — описки вм. приносити.

12. рашеинъїхъ — такъ въ рук.; очевидно текстъ искаженъ; въ Слѣпч. читается: ѣко же разъшиихъ διέταξα. Шишат. расьчиихъ. Christinopol. рашеихъ.

35 об. 6. акрамле — м҃.

9. въ рахъ — описка вм. ранахъ.

ж прижсъ. 25. г҃ кратъї палицами
биенъ бъїхъ· единож камен
немъ побишж мѧ· г҃ кратъї ла
диꙗ испровръжесѧ съ множъ· но
цъ и дн҃ъ въ глѫбинѣ· 26· створихъ
пѫтемъ шествиꙗ· множице
ж бѣдъї въ рѣкахъ· бѣдъї ѿ р
аѕбоикъ· бѣдъ ѿ рождениꙗ·
36 л. бѣдъї ѿ ѫзъїкъ· бѣдъї въ градѣ·
бѣдъї въ поустъїнъї· бѣдъї въ м
ори· бѣдъї въ лъжибратие· 27. въ тр
оудѣхъ и въ подвижани· въ заб
дѣнихъ множицеж· въ алъчи й
жѫжди· въ пощенихъ множице·
въ зимѣ и наготѣ· 28· развѣ вънѣ
шнѣго ми нападаниꙗ· еже на в
сѧ дни печалъ всѣмъ цр҃вамъ· 29· к
то изнемагаетъ и не и не изне
магаж· кто съблажнѣетъсѧ·
и азъ не раждизаж· 30· аще пох
валитисѧ подобаетъ· ꙗже ѿ
немощи моеи похвалѧсѧ·
31· Бъ ѿц҃ъ гд҃а иса҃ вѣстъ· съї бн҃ъ
въ вѣкъї· ꙗко не лъжж 32. въ дам
астѣ· етинаръ аретъї цр҃ѣ ст
рѣжааше градъ дамаскъ· жти
мѧ хотѧ· и ѿконъцемъ въ к
ошници по стѣнѣ свѣшенъ бъї·
36 об. извѣгъ ѿ ржкоу его· XII. 1. аще и похвал
итисѧ подобаетъ оубо: придж же в
ъ видѣни ꙗвлениꙗ гн҃ѣ· 2. вѣмъ чл҃ка
ѿ х҃ѣ· прѣжде· д҃· г҃· ѯ҃ѣ· аще ли въ тѣ
лѣ не вѣдѣ· аще ли развѣ тѣла не вѣ
дѣ бъ вѣстъ· въсхъїщена бъївъша т
аковааго· до третиꙗго нбси 3. и вѣд
ѣ таковаго· чл҃ка· аще ли въ тѣлѣ

20. разбоикъ — описка вм. разбоиникъ.
36 л. 10. писецъ два раза повторилъ и не.

аще ли развѣ тѣла· не вѣдѣ бъ вѣс
тъ· 4. ꙗко въсхъїщенъ бъїстъ в раи·
и слъїша неизречѣнънъїѫ глъї· и
ѿже не лѣтъ етъ чл҃ковн глати·
5. ѿ таковѣмъ поѹвалѧсѧ· а ѿ себѣ
не поѹвалѧсѧ· токмо ѿ немоще
хъ моихъ· 6. аще бо въсхоцѫ поѹ
валитисѧ· не бѫдѫ немѫдръ· и
стинѫ бо рекѫ· стъїждѫ же сѧ е
да како на мѧ възнепъщоуетъ·
паче ежѐ видѣти мѧ· ли слъїша
ти что ѿ мене· 7. и за прѣмнога ꙗ
37 л. влениѣ да не прѣвъзъношѧсѧ·
дастъ ми сѧ пострѣкателъ плъ
ти аг҃лъ сотонинъ· да ми пако
сти дѣетъ· да не прѣвъзношѧсѧ
8. ѿ семъ трикратъї гоу помолихъ
да ѿстѫпи ѿ мене· 9. и речетъ
влѣетъ ти благодѣтъ моѣ· си
ла бо моꙗ въ немощи съвръша
етъсѧ· сластънѣе бо паче·
похвалѧсѧ въ немощи моеи
да вселитъсѧ въ мѧ сила х҃ва·
⁜ сѫ· к· ап҃лъ· к коринѳ
I. 8. Братие не велѧ вамъ не вѣдѣ
ти ѿ скръби нашеи бъївъ
ши намъ въ асий· ꙗко по прѣ
мнѡгоу силъї ѿтѧготиш
ѫ нъї· ꙗко не надѣꙗтисѧ на
мъ животѣ· 9. нъ сами в себѣ ѿ
сѫждение смръти имѣахомъ·
да не надѣѫщесѧ бѫдемъ·
37 об на се нъ на б҃а въскрѣшаѫщи
аго мрътвъїѫ· 10. иже ѿ толи
къїѫ съмрътн избави нъї·

36 об. 12. етъ — описка вм. естъ.

37 л. Первыя семь строкъ писаны инымъ не главнымъ почеркомъ, принадлежащимъ, б. м., первому писцу. Главный почеркъ начинается въ концѣ 7 строки слогомъ си.

и ѝзбавлѣеми въ нъ же оуп҃ва
хомъ· да избавитъ нъї· 11. посп҃ѣ
жщемъ вамъ по насъ м҃вож· д
а ѿ лицъ многъ дарование е҆же
въ васъ· м҃ногъїми поу҃валено
бѫдетъ по васъ·
н҃е· к҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ гала·
1. 11. Братие· сказаж вамъ евгелие
благовѣщеное ѿ мене· ꙗко
нѣстъ по чл҃коу· 12. ни бо азъ
г҃с г҃ ѿ чл҃ка приѫхъ е҆. ни наоучи
св҃ѣ хъсѧ· нъ ꙗвлениемъ исхво
д мъ· 13. слъїшасте бо мое житие
= егда въ жидовествий· ꙗко по п
рѣмногоу гонѣахъ цр҃ви бжиж
и раздроушаахъ ж 14 ели прѣспѣв
аахъ ѝ въїажидовествиѝ ꙗче и
38 л. м҃ногъї ѝрѣлъстихъ ѝ родѣ
моемъ ѝзлиха ѝ ревнител
ъ ѝ ѝчимъ ми прѣдани
ѝ ѝмъ· 15. егда же бл҃говоли бъ и
збравъї мѧ и чрѣва мт҃ръи
ѣ ми· и възвавъї благодѣти
ж своеж· 16. ꙗвити сн҃а своего
въ м҃нѣ· да благовѣщаж въ ж
зъїщѣхъ· абие не приложи
хъ плъти и кръви· 17. ни възъї
дохъ въїерм҃ъ· къ пръвъїм
ъ мене апл҃омъ· нъ идъї въ ар
авиж· и пакъї възъвратих
ъсѧ въ дамаскж· 18. потомъ же
по трехъ л҃ѣхъ въїерм҃ъ вид
ѣти петра· и прѣбъїхъ оу н
его· е҆ї дн҃еи· 19. иного же ѿ
апл҃ъ не видѣхъ· токмо и
ꙗкова брата г҃нѣ·

37 об. 19. раздроушаахъ — второе а писцомъ вставлено петля выше строки.
38 л. 16. прѣбъїхъ — ъ надъ х.

:·:: сж· к· а· апл҃ъ· к коринди·
38 об. III. 12. Бра҃е· имѫще оуп҃вание мно 1
гомъ дръзновениемъ дѣ
емъ· 13. и не ꙗко моиси полагаа
ше покрꙑвало на лици своем
ъ· ꙗко не моци възирати ст҃ъї 5
мъ изл҃евомъ· на конецъ
прѣстажѩаго· 14. нъ ѿкамени
шѧсѧ помъїшлениа̑ ихъ· до
дн҃есъ бо тожде покрꙑвало·
въ чтени ветъхаго завѣта пр 10
ѣбꙑвает҃ъ· не ѿкрꙑвѧѩсѧ·
ꙗко ѿ х҃ѣ прѣдъстанетъ дн҃е·
15. внегда же чтетъсѧ моиси·
покрꙑвало на сердци имъ лежи
тъ· 16. внегда же ѡбратитъсѧ 15
сѧ къ г҃оу възмет҃ъсѧ покрꙑвало·
17. г҃ъ же д҃ухъ есть· а где
же д҃ухъ г҃нъ тоу и свобода·
18. мы же вси ѿкръвеномъ
лицемъ· славѫ г҃нѧ видѧще· 20
39 л. въ тожде ѡбразъ прѣѡбразоу 1
емъсѧ· ѿ славѫ въ славѫ· ꙗ
же ѿ г҃нѣ д҃ха·
н҃е· ка· апл҃ъ· къ гала·
II. 16. Братие видѣвъше· ꙗко не ѿ 5
правъдитъсѧ чл҃къ ѿ дѣлъ
г҃ д҃ закон҃ънъїхъ· а̑ще не вѣро
свѣ ѫ· ис҃ховѫ· и мъї въї ис҃а вѣ
г҃ ровахомъ· да ѡправъдимъсѧ
+ ѿ вѣвѣрꙑї ис҃хвъї· а̑ не ѿ дѣлъ з 10
| аконъ̑нъїхъ· ꙗко ѿ дѣлъ зак
он҃нъїхъ не ѡправдитъсѧ всѣ
ка плътъ· 17. а̑ще ли хотѧще ѡпр
авдатисѧ ѿ х҃ѣ· ѡбрѣтомъ
сѧ и мъї грѣшъници· оуко х҃ъ 15

38 об. 19. ѿкръвеномъ — между ъ и в двѣ буквы соскоблены.
39 л. 10. вѣвѣрꙑ — описка вм. вѣрꙑ.

грѣхоу ли слоужителъ да не в
ѫдетъ· 18. аще бо ꙗже разоритъ
си пакъї създаетъ· прѣст
жїника себе съставлѣѭ· 19. а
зъ законови закономъ оу 20
39 об. мрѣхъ· да бви живъ вѫдѫ· съ х҃о 1
мъ распѧтъї есмъ· 20. не живѫ же ю
же азъ· живетъ же въ мнѣ х҃ъ·
а еже нинѣ живѫ въ плъти· вѣро
ѭ живѫ· сн҃а бж҃ꙗ възлюбъшаа 5
+ го мѧ· и прѣдавъшагосѧ по мнѣ·
сѧ· к҃ в҃· апл҃ъ· к҃ корн҃ди· [illegible] 15
V 1. Братие· вѣмъ ꙗко аще земъная на [illegible]
ша х҃рамина тѣлоу разоритъсѧ· [illegible] ѭ ѣдъзи [illegible]
создание ѿ бг҃а имамъ храми [illegible] 20
нѫ не рѫкотворенѫ· вѣчїнѫ [illegible] ѭ ѣдъзнѧ [illegible]
нбсехъ· 2. иво ѿ семъ [illegible]
мъ въ жилище [illegible]
лѣщисѧ желаемъ· [illegible] аще же и ѿ[illegible]
блъкъшисѧ не наѕи[illegible]щие 15
мъсѧ· 4. иво сѫще въ тѣлѣ въ
здъїхаемъ· негодоуѫще его
же хощемъ свлѣщисѧ· нъ поѿблѣ
щисѧ· да пожретъсѧ мрт҃вное
животомъ· 5. створеи же на҃ бъ въсе 20
40 ... истое еже да҃ намъ ѿкрѫчѣнїе дх҃а· 1
6. дръзаѫще оуво въсегда и вѣдеще: ꙗко
ходѫще въ тѣлѣ ѿходимъ ѿ г҃а· 7. вѣ
роѫ бо ходимъ а не видѣнїемъ· 8. дръ
заемъ же и благоволимъ паче ѿ 5
тити ѿ тѣла и вънити къ г҃ю· 9. тѣмъ
же и пространоѫ любокиѫ· аще въхо
дѫще аще ли ѿходѫще· тъщимъ
сѧ оугодни емоу бъїти· 10. всѣмъ бо на

39 об. 5. вѣмъ ꙗко — въ рук. вѣко, а надъ ко — ꙗ, надъ ꙗ — мъ.

17. ще его и 18—20 строки писаны иной рукой, б. м., перваго писца. Той же рукой писаны первыя 5 строкъ 40 листа.

40 л. Главный почеркъ начинается опять словомъ тъщимъ въ 8 строкѣ.

2. ꙗко — о надъ к.

мъ ꙗвитисѧ подобаетъ прѣдъ
сѫдищемъ хвомъ
⁜ не кв аплъ к гала
VI. 11. Братие видите колицѣми кни
гами писахъ вамъ моеѫ
рѫкоѫ 12. елико хотѧтъ бла
гс е голичитисѧ въ плъти си бѣ
свѣ дѧтъ въї ѡбрѣзатисѧ токо
ді мо да не крстомъ исѹтовомъ
гонѧтъсѧ 13. ни ѡбрѣзаѫщеи
бо сѧ сами законъ хранѧтъ
40 об. нъ хотѧтъ въї ѡбрѣзати да ѡ ваше
и плъти хвалѧтъсѧ 14. мнѣ же да не
бѫдетъ хвалитисѧ токмо ѡ кр
стѣ гѧ нашего исѹа имже мнѣ
весъ миръ распѧтъсѧ и азъ все
моу мироу 15. ѡ ѹѣ бо исе ни ѡбрѣ
зание что можетъ ни некраеѡ
брѣзание нъ новаꙗ тварь 16. ели
ко правилѣ семъ приложѧтъсѧ
миръ на нихъ и милостъ на изли
бѫнїи 17. прочее же троудъ да никто
же даетъ ми азъ бо [illegible]
ї на тѣлѣ моемъ ношѫ [illegible]
тъ гѧ нашего исѹа съ дхомъ
нашимъ братие аминь [illegible]
⁜ сѫ кѣ п аплъ к коринѳе
VIII. 1. Братие сказаѫ вамъ благодѣ
тъ бжиѫ даниѫ въ црвахъ
македонъскахъ 2. ꙗко въ мно
зѣ искоушений печали изобїї
41 л. токъ радости. и ꙗже по глѫбинѣ нї
цета мъ изобїстъ въ богатъство
и пространъство имъ 3. ꙗко против
ѫ силѣ ихъ свѣдѣтелъствоуѫ и паче
е силъї самоволъни 4. съ многомъ мо

13. бни — лигатура ни.
40. об. 16 стр. коринѳе — ѳ представляетъ лигатуру не.
41 л. 2. мъ вм. имъ. 5. мо — о надъ м.

лениемъ молѧщесѧ намъ· благо
дѣтъ и ѿвъщение· слоужению· еж
е въ ст҃ыихъ· 5. не ꙗко надѣꙗхомъс
ѧ· нъ сами сѧ въдашѧ древле г҃ви·
и намъ волеѭ бж҃иеѭ·
н҃е· к҃ г҃· апл҃ъ· къ ефесиѡ·
II. 4. Братие· б҃ъ богатъ съи· въ м҃сти·
за прѣмногѫ любовъ своѭ· еѫ
г҃ ѕ҃ же нъи· възлюби· 5. и сѫщѫ нъи·
в҃ѣ мрътвъи· грѣхъи· ѿживитъ х҃мъ
а҃ благодѣтиѭ бо есте с҃пени· 6. и с нимъ
въс҃крѣси и посади с҃ нимъ на нб҃се
хъ ѿ х҃ѣ ис҃ѣ· 7. да ꙗвитъ в҃ вѣцѣхъ
грѧдѫщихъ· прѣс҃пѣѭщее· бог
атъство благодѣти своеѭ· благо
41 об. стъинеѭ на н҃а ѿ х҃ѣ ис҃ѣ· 8. благо
дѣтиѭ бо е҃сте с҃пени вѣроѭ· и се
не ѿ васъ даръ бж҃еи 9. нъ ѿ дѣлъ
да не кто похвалитъсѧ· 10. того бо
есме тварь· создание ѿ х҃ѣ
ис҃ѣ въ дѣла блага· ꙗже прѣжд
е оуготова б҃ъ· да в҃ нихъ ходи·
сѫ· к҃ д҃ апл҃ъ к коринѳиѡ· [illegible]
XI. 4. Братие· не да бисте приѭли [illegible]
безоумие мое· нъ и приемле [illegible]
те раздражаѭ бо въ 2. ръвение [illegible]
мъ бж҃иемъ· ѡбрѫчихъ бо ва
съ единомоу мѫжоу дѣвѫ прѣ
чт҃ѫ прѣдъставити х҃оу 3. боѫ
же сѧ еда како ꙗко же з҃миꙗ и
рѣлъсти евъгѫ· лѫкавъство
мъ своимъ· и истлѣѫтъ разоу
ми ваши· ѿ прѣпростиꙗ еже въ
х҃а· 4. а҃ще бо грѧдъи· иного ис҃а по
вѣдоуетъ· его же не проповѣда·

11. ефесиѡ· — ѡ надъ си.
41 об. 8. коринѳиѡ — буквы ко и н надъ слогомъ ри.
10. приемле — а надъ м.

42 л. ѹомъ· а҃и дх҃ъ инъ приемлете·
его же не прижѫ̑сте· ли евг҃лие ино
его же не прижѫ̑сте· доброѣ бисте
прижли· 5. непъщоуѫ бо ничимѫ̑ же л
ишитисѧ прѣславънъїхъ апл҃ъ.
6. аще бо и невѣѫ̑де словомъ· нъ не
разоумомъ· нъ весъде ꙗвлъше
сѧ ѿ всемъ въ васъ·
н҃е· к҃ д҃· апл҃ъ· къ ефесѡ
II. 14. Братие· х҃ъ естъ миръ нашъ· с
твореи ѡбоꙗ̑ едино· и прѣгрѣ
шение ѡградъное раздроуш
итъ· 15. враждѫ плътиѫ своеѫ
г҃ з҃· законъ заповѣди оучениѡ̑ оупр
свѣ ажнъ· да ѡба съзиждетъ съ собо
в҃ ѫ· въ единого нова чл҃ка· творѧ
и миръ· 16. и съмиритъ ѡба· въ един
о тѣло б҃оу кр҃стомъ· оубивъ вра
ждѫ на немъ· 17. и приде благовѣ
сти миръ вамъ· далъни миръ бли
42 об. жнийимъ· 18. ꙗко тѣми имамъ при
ведение ѡбои· въ едино тѣло к
ъ ѡцоу· 19. тѣм же оубо ꙗже нѣсте
ст҃ранни и пришелъци· нъ еще
съгражданє ст҃ъїмъ· и прис
ни боу· 20. назданий на ѡсний апл҃ъ
стѣ· и пророчъстѣ· сѫще к
раеѫглѣноу· самомоу исх҃оу·
21. ѿ немѫ̑ же все здание ставлѣѫ
растетъ въ цр҃ви ст҃ѣи ѿ г҃ѣ·
22. ѿ немѫ̑ же и въї съзъїдаетесѧ
въ жилищи бж҃ий дх҃омъ
с҃ѧ· к҃ е҃· апл҃ъ· къ гала·
I. 3. Братие· благодѣтъ вамъ и ми
ръ ѿ ка ѡц҃а· и г҃а нашего исх҃а

---

42 л. 2. прижѫсте — опискою ѫ повторено: ино — о — надъ и.
9. ефесѡ — ѡ надъ с.
42 об. 6. ѡсний — ѡснованнн.

4. давъшаагосѧ по грѣсѣхъ на
шихъ· ꙗко да избавитъ насъ
ѿ настоѧщааго вѣка лѫка
ваго· по изволенїю̑ ба̑ и ѿца̑
нашего· емоу же слава в вѣкъї 20
43 л. аминъ· 6. чоуждѫсѧ ꙗко тако ско 1
ро прѣлагаетъ сѧ· ѿ звавъшаго
въї· благодѣтїѧ хв̑ожь· въ ино е
вг̑е· 7. еже нѣстъ ино· аще не е̑те
ри си сѫтъ съмѫщаѧщеи въї· и х 5
отѧтъ прѣвратити евг̑е хв̑о· 8. нъ
аще или мъї или аг̑лъ съ нб̑си·
вамъ благовѣститъ· паче е̑же бла
говѣстихомъ вамъ· проклѧтъ
да бѫдетъ· 9. ꙗко же прѣжде рѣхом 10
ъ· и нинѣ пакъї гл̑ѧ· еже вамъ
благовѣститъ· паче е̑же благо
вѣстихомъ вамъ· анадема да
бѫдетъ· 10. нинѣ бо чл̑къї прѣпираѭ
ли ба· ли ищѫ чл̑комъ оугаждати 15
аще бо вимъ единаче чл̑комъ оугаж
далъ· боу̑ рабъ не бихъ бъїлъ·
не̑· ке· ал̑ъ· къ ефесїѡ̑·
IV. 1. Братие· м̑ѧ въї азъ ѫжникъ
ѡ г̑ѣ· достоино ходити звани 20
г̑ г̑
св̑ѣ
г̑
43 об. ꙗ̑ вашего· к не же звани бъїсте· 1
2. съ всеѧ смѣреноѭ мѫдростїѭ· и
кротостїѭ· съ трьпѣнїемъ· ѿр
аждаѧще дроугъ дроугоу· любови
ѭ 3. тьщѫщесѧ блюсти единение дх̑а 5
въ с̑вѫзѣ мира· 4. едино тѣло единъ дх̑ъ·
ꙗко же и звани бъїсте въ единомъ
оуповани званиꙗ̑ вашего· 5. единъ

43 л. ко — пал ъ аще.
18. ефесїѡ — ѡ надъ сї.

гъ едина вѣра· едино крщение· 6. еди
нъ бъ и ѡцъ всѣхъ· иже надъ всѣм
и й ѡ всѣхъ· и въ всѣхъ· 7. единомоу
же комоуждо насъ даетъсѧ благ
одѣтъ· по мѣрѣ дарованиа хва·
сѧ· к҃ ѕ҃· апл҃ъ· к҃ галато·
III. 8. Братие· прѣжде видѣвъше книг
ъї· ꙗко ѿ вѣръї ѫзъїкъї ѡправъ
даетъ бъ· прѣжде благовѣствов
аѫ аврамоу· ꙗко бл҃гословѧтъсѧ ѡ
тебѣ вси ѫзъїци· 9. тѣм же и сѫщий
ѿ вѣръї· благословѧтъсѧ с вѣрнъї
44 л. мъ аврамомъ· 10. елико бо ѿ дѣлъ зак
онїхъ· подъ клѧтвоѫ сѫтъ.
писано бо естъ ꙗко протъ весъ иже
не прѣбѧдетъ въ всѣхъ написа
нъїхъ створити ѫ· 11. законом
же никто же ѡправдаетъсѧ ѿ бг҃а·
ꙗвѣ ꙗко праведнъї ѿ вѣръї живъ
бѫдетъ· 12. а законъ нѣстъ ѿ вѣръї·
нъ створеи ꙗ҃ чл҃къ живъ бѫдетъ в ни
ѭ· к҃· ѕ҃· апл҃ъ· къ ефе·
V-8· братие ꙗко чѧда свѣтоу ходи
ко· пожре въ срцихъ вашихъ гв҃и·
писанъ естъ въ поне· по. н҃·
сѧ· кз҃· по· й· апл҃ъ· к гала·
V-22. братие· плодъ дх҃овнъїи е
стъ лю҃бовъ· радостъ миръ тръ
пѣние· благостъ благостъїнї·
вѣра 23. кротостъ· трѣзвени
е на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ· 24· ѡви же хо҃у исс҃оу плътъ ра
44 об. спѧсѧ· страстъми й похотъми· 25. аще

44 л. Отъ 14 стр. на поляхъ съ правои стороны вверхъ до 6 стр. идетъ рукою писца, болѣе мелкимъ почеркомъ приписка: ~ ~ ѡвъходъ· д҃· г҃· а҃· свѣ· д҃·

5. протъ — писецъ пропустилъ слогъ кл: проклѧтъ.

8. законъ — ко надъ за надписано.

9. створеи ꙗ — с ποιήσας αὐτά; в ни — надъ — дет, приемъ ни соединены въ лигатуру.

14. гала — слогъ ла надъ га.

17. благостъїни — лигатура ни.

живемъ дх҃омъ· къ дх҃оу прилагае
мъсѧ· 26. не бѫдѣмъ величави· дроу
гъ дроуга призъиваѭще· дроугъ дроу
гоу завидѧще· VI-1. братие аще и прѣжде
ѿ васъ· чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение· въї дх҃овъний свръшаите
таковаа҃го дх҃омъ кротости блюд
ъї себе е҆да и тои искоушенъ бѫдетъ·
2. дроугъ дроуга тѧготъї носите· и тако
сконъчаваите законъ хв҃ъ·
ѥ҃е· кз҃· апл҃ъ· къ ефе·
VI-10. братие възмагаите ѡ҃ г҃ѣ и въ дръж
авѣ крѣпости его· 11. ѡблѣцѣте
сѧ въ всѣ ѡр҃ѫжиꙗ б҃жиꙗ· мо
ци вамъ стати противѫ къїзне
г҃ в҃ мъ непрїꙗзнинъинъїмъ· 12. ꙗко нѣ
свѣ ваша бранъ къ кр҃ъви и плъти· нъ
е҆ къ властемъ и къ владъчъствиемъ·
і къ миродръжителемъ· тъмъї вѣ
45 л. ка сего· къ дх҃овнъїмъ зловѣ· подъ
нбснъїмъ· 13. сего ради възъмѣте всѣ
ѡр҃ѫжиꙗ б҃жиꙗ· да възможете п
ротивитисѧ въ дн҃ъ лютъїй· и всѣ
съдѣꙗвъше стати. 14. станѣте оубо
чр҃ѣсла ваша прѣпоꙗсана истинѫ·
и ѡблъкъшесѧ въ брънѧ правдъї·
15. и ѡбоувъше нозѣ въ оуготованое е҆
вг҃е мироу надъ всѣми· 16. въземъш
е щитъ вѣрътї в нем же възможете
въсѧ ст҃рѣлъї непрїꙗзнинъинъї·
раждеженъї оугасити· 17. и шлѣмъ
спению прїимѣте· и мечъ дх҃о
винъїй еже е҆стъ гл҃ъ бж҃ей·
ѥ҃ж· к҃ и· апл҃ъ· къ ефесїѡ
I-16. братие не прѣстаѭ хвалѧ по
васъ· помѣнение вамъ творѧ
къ мл҃вахъ моихъ 17. да бъ г҃а наше

45 л. 15. ефесїѡ — ѡ надъ с.
44 об. 19. владъчъствиемъ -ъ вм. ъі описковю.

го исꙋ ѡц҃а ѿ҃лавѣ· подастъ вамъ
дꙋхъ ѿрѣмѫдрости· и ꙗвлению҃ в ра҃ 20
45 об. зоумъ его· 18. просвѣщенѣ ѡчи срца҃ 1
вашего· оувѣдѣти вамъ что естъ
оупование зданиꙗ҃ его· и что бо
гатъство славѣ достоꙗниꙗ҃ его въ
ст҃ыихъ. 19. и что прѣспѣѭщее вел
ичъствие силы его· въ насъ вѣ
роующихъ· по даꙗниѭ҃ дръжавѣ
крѣпости его· 20. ѫже съдѣꙗ ѡ҃ х҃ѣ·
въскрѣшение из мрътвыихъ· и
посаждъ ѡ҃десноѭ себе· на нбе 10
сныихъ 21. прѣвъше всеѫ власти·
и владычъства и силы и господъства·
и всего имене именоующасѧ· не
токмо въ вѣцѣ семъ· нъ и въ грѧ
дѫщимъ· 22. и всѣ покори подъ нос
ѣ его· и того главѫ паче всего цр҃ви
23. ꙗ҃же ѥстъ тѣло его· исплънение
исплънѣѭщѡмоу всѣ ѡ҃ всемъ·
⁜ не· к҃ и҃· ап҃лъ· к҃ галадѡ·
I-12. Братие· хвалимъ ба҃ и ѡц҃а при 20
г҃ г҃
св҃ѣ· г҃·
46 л. звавъшаго вы· въ причастие рѧ 1
доу ст҃ыимъ· въ свѣтѣ 13. иже избав
итъ ны ѿ власти темъныиѫ· и пр
ѣставитъ въ цр҃ствие сн҃а любъве
своеѫ· 14. ѡ҃ нем҃ же имамъ избавле 5
ние· и ѡ҃дание грѣховъ· 15. иже ѥстъ
ѡбразъ ба҃ невидимаа҃го· пръвѣ
нецъ всеи твари· 16. ꙗко ѡ҃ немъ създ
ана быѭшѧ всѣ· ꙗко же на нбсехъ и на
земи· видимаа҃го а и невидима· аще 10
прѣстоли аще ли господъства· ащ
е ли власти аще ли владыкы· всѣ тѣ
мъ и оу него създашѧсѧ· 17. тои естъ
прѣжде всѣхъ· и всѣ ѡ҃ немъ стоѫ

45 об. 19. к҃ галадѡ вм. къ колосс.

тъ. 18. и тои естъ глава тѣлоу цр҃ви· и е
же е҆стъ зачѧло· прѣвѣнецъ изъ м
ертвъїхъ· да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и прѣвѣствоуѫ·
є҆сѫ· к҃ д҃· апл҃ъ· къ ефе·
II-11. Братие· помните· ꙗко иногда въї
46 об. ѫзъїци плътиѫ· рекомиї краеѿ
брѣзаниї· ѿ рекомаѧго ѡбрѣза
ниꙗ· въ плъти рѫкотворенаѧго·
12. ꙗко бѣасте в҃ врѣмѧ ѡно весъ х҃а·
оутоуждени ѿ житиꙗ изл҃ва· и
тоужди завѣтъ ѡбѣтованию оу
пванию не имѫще· и безъбѫжни въ
всемъ мирѣ· 13. нн҃ѣ же ѿ х҃ѣ исс҃ѣ·
въї сѫщи иногда далече· бъїсте
близъ кръвиѫ хв҃ѫ·
не҃ к҃ д҃· апл҃ъ· к· галаѧ҃дѡ·
III-4. Братие· егда х҃ъ ꙗвитъсѧ живо
тъ нашъ· тогда и въї с нимъ ꙗ
витесѧ въ славѣ· 5. оумрътви
г҃ д҃ те оубо оудъї вашѫ на земи·
св҃ѣ любодѣꙗние и нечїстотѫ· сла
з҃· стъ похотъ злобѫ· и лихоима
ние· еже е҆стъ идолослоужение·
6. ихъ же ради грѫдетъ гнѣвъ бж҃е
и· на сїнъї противъніїѫ· 7. въ ни
47 л. хъ же и въї ходисте иногда· егд
а живѣасте въ нихъ· 8. нн҃ѣ же ѿ
врьзѣте и въї всѣ си· гнѣвъ ꙗро
сти злобѫ· хоуление и срамосло
вие ѿ оустъ вашихъ· 9. не лъжите
дроугъ дроугоу· съвлѣкъшес
ѧ ветъхаго чл҃ка съ дѣꙗни его·
10. и ѡблѣкъшесѧ въ новъї ѡбна
влѣѫщисѧ въ разоумъ· по ѡбра
зоу создавъшомоу и· 11. иде же нѣ

46 об. 11. галаѧ҃дѡ ѡ надъ о. Мѣта эта ошибочная: чтеніе изъ посланія къ колоссянамъ.

стъ елинъ иоудеи· ѡбрѣзание и
краеѡбрѣзание· варваръ скоу
тъ рабъ свободъ· нъ всѣ и ѡ всѣ ꙋ·
⁜ сж· а҃· аплъ· къ ефесиѡ.
V-1. братие· бждѣте подобни бо҃у· 15
ꙗко чжда възлюбенаа҃· 2. и ходите в
ъ любъви его· ꙗко же и ꙋ҃ъ въ лю
бъви въї· и прѣдастъсѧ по васъ·
приношение и жрътвж бо҃у· въ во
нѧ благожханию҃· 3. любодѣꙗние 20
47 об. же и всѣ нечистота· ила҃ и ꙗ҃хои 1
мание· ни да именоуетъсѧ в҃ ва҃
съ· ꙗко же подобаетъ ст҃ъїмъ·
4. ли срамота ли боуе слово ли скврънъ
ство· еже не подобаетъ· нъ паче 5
похваление· 5. се бо да есте вѣдѧще·
ꙗко весъ любодѣи ли нечтъ· ли лихо
имецъ· еже е҃стъ идолослоужите
лъ· не иматъ достоꙗниꙗ въ цр҃ствѣ
ꙋвѣ· 6. никто же ва҃ да не прѣлъститъ· 10
тъщиими словесъї· сихъ бо ради
гр҃ждетъ гнѣвъ бж҃ей· на сн҃ъї про
тивъиъїж· 7. не бждѣте оубо причж
стъници имъ· 8. бѣа҃сте бо иногда
тъма· ини же свѣтъ ѡ г҃ѣ· 15
⁜ не· а҃· аплъ· к҃ гала҃дѡ·
III-12. Братие· ѡблѣцѣтесѧ ꙗко изъбра҃а
нъни бо҃у ст҃ий възлюбени· въ ж
тробж щедротъ· и благостъ и съ
г҃ е҃ мѣреномждростие· и кротостъ 20
свѣ
и
48 л. и трьпѣние· 13. примлѧще дроугъ 1
дроуга· и прощажщесѧ· а҃ще кто
иматъ кое е҃тероу поречение· ꙗ

47 л. 14. ефесиѡ — ѡ надъ слогомъ сн.
47 об. 4. скврънъ — в надъ кр.
7. ли лихо — одно ли надъ другимъ ли, а о надъ х.
16. мѣта к҃ гала҃дѡ҃ — ошибочная вм. къ колоссянамъ.

ко же ѿъ прости въї· тако и въї·
14. надо всѣми же сими любовъ· ꙗ҆ж
е ѥстъ съвѧзъ съвръшениѥ· 15. и
миръ бж҃ий да не раздѣлѣетъсѧ
въ срⷣцихъ вашихъ· въ неже и зва҃
ни бъїсте въ едино тѣло· и въї бла
годѣтъни бъїваите· 16. слово хв҃о да҃
въселитъсѧ въ въї богатно· все
и прѣмѫдрости оучѧще и наказа҃
ѧще въ ѱ҃амѣхъ и пѣнихъ· и
въ пѣснехъ дх҃ївїхъ· ѡ҃ благод
ѣти пѣѧще· и въспѣѧще въ срⷣци
хъ вашихъ гв҃и·
⁜ ꙗ҆ж· ла҃· апл҃ъ· к҃ гала҃домъ·
I-3. Братие· благодѣтъ вамъ и миръ
ѿ ба҃ ѡц҃а· га҃ нашего исх҃а·
всегда ѡ҃ ва҃ мѧщесѧ· 4. слъї
48 об. шавъше вѣрѫ вашѫ· ꙗ҆же ѡ҃ х҃ѣ 1
исс҃ѣ· и любовъ ѫже имате къ вс
ѣмъ ст҃ъїмъ· 5. за оуп҃вание вамъ·
лежѧщее҃ на нб҃сехъ· еже прѣѫ
де слъїшасте въ словеси истинѣмъ҃
евг҃ниа҃ 6. сѫщаа҃го въ ва҃· ꙗ҆ко же и въ в
семъ мирѣ естъ· плодъ творимо и ра҃
стимо· ꙗ҆ко же и въ васъ· ѿ него же
дн҃е слъїшасте и разоумѣсте· бла
годѣтъ бж҃иѫ въїйстинѫ
⁜ н҃е· ла҃· апл҃ъ· къ димодеѡ·
I-15. Чѧдо димоде· вѣрно слово· и вс
емоу прїѧтию достоино ѡ҃ х҃ѣ исс҃ѣ
приде въ весь миръ грѣшникъї сп҃съ
ти ѿ нихъ же пръвъї есмъ а҃зъ·
16. нъ сего ради помилованъ бъїхъ
да ѡ҃ мнѣ покажетъ ѿ ис҃съ все т
г҃ ѕ҃ ръпѣние· къ ѡ҃бразоу хотѧщимъ҃
ск҃ѣ вѣровати въ нъ· въ жизнь вѣчїнѫ·
д҃

48 л. 17. к҃ галадом - вм. „къ колоссянамъ.“
48 об. 11. димодеѡ — о и ѡ надъ буквами.

17. цр҃ю же вѣкомъ не истлѣнъномоу҃ 20
49 л. и невидимоу· единомоу· прѣмж 1
дроу· бо҃у· чѣстъ и слава въ вѣкъї вѣко
ѥ҃ж· ап҃лъ· къ десалонї·
V-14. Братие· м҃ж· въї наказаите безоу҃
мънъїж· оутѣшаите тъщивъїж· 5
оудръжаите немощънъıж· трьпи
те къ всѣмъ· 15. блюдѣте ѥ҃да кто ко
моу· зло за зло въздаетъ· нъ всегда
доброе тѣрѣите· и в себѣ и къ всѣмъ҃
16. всегда радоуитесж· 17. не прѣстажще 10
м҃итесж· 18. ѿ всемъ хвалитесж· се
бо волѣ бж҃иꙗ· естъ ѿ х҃ѣ и҃сѣ· 19. въ д҃ва
дх҃ъ да не оугасаетъ· 20. прр҃чво не оу
каранте· 21. всѣ искоушаите· доброе
съвръшаите· 22. ѿ всего свѣдѣниꙗ· зла҃ 15
ѿгрѣбаитесж· 23. сам҃ же б҃ъ мира да ст҃и
тъ въї ѿнждъ· и съвръшенъ въ васъ
дх҃ъ· и дш҃а и тѣло непорочно· въ при
шеств҃ие гд҃а нашего и҃сха да блюдетсж·
н҃е· ап҃лъ· къ димодеѡ҃·
г҃ з҃
свѣ
49 об. 1. п. VI. 11. Чждо тимоде· гони правдж· благ 1
овѣрие· вѣрж· любовъ трьпѣние·
кротъко прижтие· 12. подвизаисж·
добръїмъ подвигомъ вѣрръї· ими
сж· за вѣчъиж· жизнъ· въ иж· же и 5
званъ бъїстъ· исповѣдаитесж· до
брьїмъ исповѣданиемъ· прѣдъ м҃
ногъї· свѣдѣтели· 13. запрѣщаж· ти
прѣдъ бм҃ъ животворѧщимъ всѣ·
х҃мъ гд҃омъ· свѣдѣтелъствовавъ҃ 10
шимъ при понъстѣмъ пилатѣ· до
брое исповѣдание· 14. съблюсти зап

49. л. 2. вѣко — ко — надъ вѣ.
20. димодеѡ — мо надъ ид.
22. ниже сѣ буква въ числовомъ значеніи неясна, кажется д.

овѣдъ нескврънънъиж· не зазоръ
иж· добро свѣщение г҃а нашего и
сꙋ҃а· 15. еже въ своꙗ҃ врѣмена ꙗвитъ·
блаженъ единъ силънъї· цр҃ъ цр҃ю
жщиймъ· и г҃ъ гдствоужщиймъ·
16. еденъ имъїи бесмрътъство· въ
свѣтѣ живъї непристжпнѣ· его
же никто же не видѣ ѿ чл҃къ· нї видѣ
50 л. ти можетъ· емꙋ же чѣстъ и дръжа
ва вѣчъна аминъ·
ѣ сж· л҃г· ап҃лъ· къ тидеѡ·
1 п. II-1. Чждо тимоде· мѧ прѣжде всего
творити мениꙗ· молъвъї и мѧвъї·
хвалениꙗ ѿ всѣхъ чл҃вѣхъ· 2. и ѿ цр҃и
хъ· и всѣхъ сжщихъ на прѣвладъї
чъствѣхъ· да тихо и безъмлъвно ж
итие живемъ· въ всемъ благовѣр
нї чтотѣ· 3. се бо доброприжтно· прѣ
дъ сп҃ителемъ нашимъ бг҃ъ· 4. иже
всѣмъ чл҃комъ велитъ сп҃стисѧ·
и в разоумъ истинънъїй прити
5. единъ бо бъ· ї единъ ходатаи бꙋ
и чл҃комъ· чл҃къ ꙋ҃ъ ис҃съ· 6. давъї
сѧ за избавление по всѣхъ· мж
чению въ врѣмена своꙗ· 7. въ неже
положенъ бъїхъ азъ· проповѣдни
къ и ап҃лъ· въїистинж гл҃ѧ ѿ х҃ѣ не
лъжж· оучителъ жзъко в вѣрѣ и істинѣ
50 об. не· л҃г· ап҃лъ· к тимодеѡ·
2 п. I-3. чждо тимоде· хвалж имамъ бв҃и
емоу же слоужж ѿ прѣродителъ·
г҃ ї чтож свѣстиж· ꙗко въїнж има
свѣ мъ твое поминание· въ мѧвахъ
а҃і моихъ· нощъ дн҃ъ 4. желаж видѣт

49. об. 20. ни — лигатура вставлена надъ строкой между чл҃къ и видѣ.
50 л. 3. тидеѡ — слогъ мо писцомъ пропущенъ.
10. прѣ — лигатура рѣ. 20. тоже въ словѣ вѣрѣ.
14. и — исправлено изъ е.
20. истинѣ — нѣ — надъ слогомъ ти.
50 об. 1. тимодеѡ — слогъ мо надъ буквами ид.

и тѧ помнѧ слъзъї твож· да радо
стиж исплънѣжсѧ· 5. въспомина
ние приемлѧ· твоеж нелицемѣ
рънъїж вѣръї· ꙗже вселисѧ въ ра 10
бж твож лоидж· и въ мт҃ръ твож є
въникиж· извѣстъно же ми є
стъ ꙗко и въ тебѣ· 6. еж же винъї р
ади въспоминати· възгрѣват
и даръ бж҃ии иже є҃стъ въ тебѣ въ 15
зложениемъ рѫкоу моею· 7. не д
астъ бо намъ бъ дх҃а страхоу· нъ
силѣ и любъви· и цѣломѫдрию·
8. не постъїдисѧ оубо мѫкож г҃а
нашего ис҃ха· ни миож свѧзне 20
51 л. мъ его· нъ пострѫжди съ евг҃емъ· 1
по силѣ б҃а 9. сп҃сшаго нъї· и зва
въша· званиемъ ст҃ъїмъ·
сж· л҃д· апл҃ъ· к҃ тимодеѡ҃·
1 п. III-13. чждо тимоде· слоужъшеи добр 5
ѣ· рѫдъ себѣ добръ ѡкрѣтаѫтъ·
и много дръзновение въ вѣрѣ· ꙗ
же ѡ҃ х҃ѣ ис҃ѣ· 14. се пишж ти оупва
ж прити къ тебѣ скоро· 15. аще ли зам
оуждж· да оувѣси како подобает 10
ъ въ домоу бж҃и жити· еже є҃стъ ц҃р҃
въ б҃а жива· стлъпъ и оутвръжд
ение истинѣ· 16. исповѣдаема ве
лиꙗ естъ благовѣриꙗ тайна·
б҃ъ ꙗвисѧ въ плъти ѡправдасѧ въ 15
дх҃ѣ· ꙗвисѧ апл҃омъ проповѣда
нъ бъїстъ въ ѫзъїцѣхъ· вѣренъ
бъїстъ въ всемъ мирѣ· възне
сесѧ въ славѣ· IV-1. дх҃ъ же рѣчиж г҃ле
тъ 20

9. приемлѧ — л надъ м.

20. свѧзне — е надъ и.

51 л. 4. тимодеѡ҃ — слогъ мо — надъ нд.

20. большая часть этой послѣдней строки оборвана, въ Сѣнченскомъ спискѣ: же въ послѣдънѣа врѣмена.

51 об. ѿстѫпѧтъ етери ѿ вѣръї внемлѧ 1
ще дх҃омъ лестъчемъ· и оучѐнием
ъ демонъскомъ· 2. въ лицемѣри лъ
жесловесъникомъ· съженомъ сво
еѫ свѣстиѫ· 3. възбранѣѭще жени
твъ· хранитисѧ ѿ брашенъ· ꙗ҃
же бъ созда на снѣдение· с похва҃
лениемъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъ
шимъ истинѫ· 4. ꙗко всѣко здани
е бж҃ие добро и ничто же ѿтъметно· 10
съ похвалениемъ ꙗ҃домо· ст҃итъ
во сѧ словомъ б҃а жива и м҃вож·
н҃е; л҃д· апл҃ъ· к҃ тимодеѡ·
IV-9. Чѫдо тимоде· вѣрно слово и все
моу прижтию достоино· 10. в се бо
троуждаемъсѧ и поношение пр
иемлемъ· ꙗко оупвахомъ на б҃а
жива· иже є҃стъ сп҃ителъ всѣмъ҃
чл҃комъ· паче же вѣрънъїмъ 11. за
. . . . . юно 20
52 л. ст҃и т҃воеи да нерадитъ· нъ ѡбра
зъ бѫди словомъ· житиемъ лю
бовиѫ и дх҃омъ· вѣроѫ чистоѫ·
13. донъдеже придѫ вънимаи оучѐни
ю. не лѣнисѧ ѿ своемъ дарѣ· и 5
же ти данъ бъїстъ прр҃чвомъ· съ
възложениемъ рѫкоу на през҃
витерьство· 15. въ сихъ поучѐанс
ѧ си разоумѣваи· да ти поспѣ
шение ꙗвѣ бѫдетъ· 10
⁜ с҃ѫ· л҃е· апл҃ъ· к҃ тимоде·
II-11. Чѫдо тимоде· вѣрно слово аще
е с нимъ оумрѣхомъ и с нимъ҃
ѿживемъ· 12. аще трьпимъ и с

51 об. 1. внемлѧ — л надъ м.

13. тимодеѡ — слогъ мо и ѡ надъ остальными буквами.

15. все — εἰς τοῦτο.

20. послѣдняя строка оторвана, видны только верхняя часть ю и но. Въ Шишат: запрѣщаи сии и оучи. никьто же ѡ юности твоеи . . .

нимъ въцримъсѧ· аще ѿвръжемъ
сѧ и ѡнъ ѿвръжетъсѧ на· 13. аще и
е вѣроуемъ ѡнъ вѣренъ прѣбъїва
етъ· ѿвръщи бо себе не можетъ·
14. се въспоминаи за послоушание
прѣдъ бмъ· не слово породисѧ·
52 об. ни во что же ключимо· на разоре
ние слъїшѫщимъ· 15. потъщисѧ себ
е искоушена поставити прѣдъ бмъ·
дѣлателѧ непостъїдънъї· правѧ
щѫ слово твоеѫ истинъї· 16. а скръве
наꙗ тъщеглашениꙗ ѿметаи· на
ипаче бо възнесѫтъсѧ нечтиви·
17. и слово ихъ ꙗко гангрена жиръ се
бѣ ѡбрѧщетъ· ѿ нихъ же е̑стъ оу
мение филипоу· 18. ꙗже ѿ истинѣ
погрѣшисте глѧща въскрѣшение
юже бъївъшее· ѡстроуꙗете ете
ръїмъ вѣрѫ· 19. твръдое же ѡсновани
е бжие стоитъ· имъї печатъ съ
позна гъ сѫщѫ его· и да ѿстѫпи
тъ ѿ неправъдъї· вс̑ именꙋѫ нмѧ гне
не· ле· аглъ· к· тимодеѡ·
III-10. Чѫдо тимоде· послѣваи ми оу
чению· житию привѣтоу· вѣ
рѣ прѣтръпѣнию· 11 изгнаниемъ
53 л. мѫчениемъ· ꙗка же ми бъїшѫ въ
андиѡхий· и въ иконии въ люст
рѣхъ· ꙗка же изгнаниꙗ приѫхъ
ѿ всѣхъ мѧ избави бъ· 12. и вси хо
тѧщеи жити благовѣрно ѿ х̑ѣ и
сѣ изгнани бѫдѫтъ· 13. лѫкаби
й же чл̑ци й гоити възнесѫтъсѧ на
горее· лъстѧщесѧ лестъми· 14. тъї
же прѣбъїваи въ нихъ же наоуче

52 об. 16. именꙋѫ нмѧ — ꙋ стоитъ надъ и; и — описка вм. и (нмѧ), мѧ стоитъ надъ нги, (греч. πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου).

17. тимодеѡ — о надъ м, ѡ надъ де.

18. послѣваи — писецъ пропустилъ до: послѣдова — греч. παρηκολούθησας.

нъ еси· и вѣренъ бъїстъ· вѣдъїй ѿ
къїихъ наоучїсѧ· 15. и ꙗко изма
да ст҃ъїѫ книгъї оумѣеши· мо
гѫщѫ тѧ оумѫдрити· въ спсенїе
е вѣрожѫ ѿ х҃ѣ исс҃ѣ·
⁜ сѫ· ѧ҃ѕ· прѣжде мѧсопꙋсѣ
⁜ апл҃ъ· къ тимодеѡ҃·
2 п. II-1. Чѧдо тимоде· възмагаи ѿ
благодѣти ꙗже ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· 2. и
ꙗже слъїша ѿ мене многъї по
слоухъї· си прѣдаждъ вѣрнъї
53 об. мъ чл҃комъ· иже доволъни бѫдѫ
тъ и йнъї наꙋчїти· 3. съпостраж
ди ꙗко добръ х҃раборъ исꙋвъ· 4. ни
кто же во воинъ бъїваѫ· ѿбѧза
етъсѧ коуплѣми житенскъїми·
да воеводѣ годѣ бѫдетъ· 5. аще же
и мѫкъї кто приемлетъ не вѣнча
етъсѧ· а҃ще не закономѫчѣнъ бѫ
детъ· 6· троуждаѫщѫмоусѧ дѣ
лателю подобаетъ прѣжде ѿ пло
да въкоусити· 7. разоумѣи ꙗже
ти гл҃ѫ· дастъ бо ти гъ разоумъ
ѿ всемъ· 8. помина исꙋа въставъ
шаа҃го из мрътвъїхъ· и сѣмени
дд҃ва· по евг҃елю моемоу· 9· в нем
же страждѫ до ѫзъ ꙗко злодѣи·
нъ слово бж҃ие не вѫжетъсѧ· 10. се
го ради все трьплѧ· избраннъї
хъ ради· да и ти сп҃ение оулоу
чѧтъ· сѫщее ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· съ сла҃
54 л. вожѫ вѣчнѫѭ
⁜ не· г҃рѣж҃де мѫсопꙋстъ·

53 л. 13. сп҃сении — лигатура ни.
15. мѧсопꙋсѣ — буквы ѧ и о — надъ м, с.
16. тимодеѡ҃ — о надъ м.
53 об. 7. приемлетъ — л надъ м.
8. не законо . . . отрицаніе не — писцомъ пропущено и дополнено надъ строкой.
13. поминайсха — писецъ пропустилъ одно и.
54 л. 2. мѫсопꙋстъ — ѫ надъ м.

апл҃ъ· къ коринди҃ѡмъ·
VI-12. Братие всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не
всѣ на полъзѫ· всѣ ми лѣтъ с҃ѫ·
нъ не азъ ѡ҃бладаѭ· 13· ѿ кого в
рашна чрѣвоу· и чрѣво враш
номъ· а бъ и се и си да оупразни
тъ· тѣло же не любодѣꙗнию҃ нъ
гоу· и гъ тѣло· 14 бъ же и га въскрѣ
си· и на҃ с нимъ въскрѣситъ сил
оѭ своеѭ· 15. не вѣсте ли ꙗко тѣле
са ваша оуди х҃ви сѫтъ· тѣмъ ли
оубо оудъї х҃въї створѧ оудъї лю
бодѣици· да не бѫдетъ 16. или не
вѣсте ꙗко прилѣплѣѭисѧ любо
дѣици едино тѣло естъ· бѫдета
оубо ѡ҃ба въ плътъ единѭ· 17. а при
лѣплѣѭисѧ гви единъ дх҃ъ естъ·
18. бѣгаите любодѣꙗниꙗ· всѣкъ во
54 об. грѣхъ еже творитъ чл҃ъ· кромѣ тѣ
леси естъ· а творѧи любъї все тѣ
ло съгрѣшаетъ· 19. или не вѣсте ꙗ
ко тѣлеса ваша цр҃ви сѫтъ· сѫ
щѡмоу въ васъ ст҃оѡмоу дх҃оу
иже имате ѿ ба· и нѣсте себѣ 20. к
оупени бо есте цѣноѭ· прослав
ите же ба въ дѣлесехъ вашихъ
ꙗже сѫтъ бжиꙗ·
с҃ѫ· мѧсо· пѹст҃на· апл҃ъ·
к҃ коринди҃ѡ·· Братие всѣ м
и л҃ѣ с҃ѫ·· ко· гнѣ бо е҃ землѣ и ко·
пи҃нъ е҃· въ· ѕ҃· і҃· с҃ѫ · ·
не· мѧсопѹст҃на· п҃ѣ·
гл҃а· а҃· егда придеши бе·
пр҃ку· гл҃а· г҃· велеи гъ на҃· с҃·
хвалите га҃ ꙗко б҃а·· аллоуꙗ·

10. въскрѣ — лигатура ѣ.
54 об. 1. еже — же надъ строкой.
10. мѧсо — ѧ и о надъ м и с.
12. землѣ — л надъ м.
17. аллоуꙗ· — ꙗ надъ у.

гл҃а· искръ· д҃· придѣте възра·
апл҃ъ. к коринѳѡмъ·
1 п. VIII. 8. Братие· брашно насъ не по
55 л. ставитъ прѣдъ бл҃ъ· ни бо аще
не ꙗ҃ме лишимъсѧ· ни аще ꙗ҃м
е изъбѫдетъ намъ· 9. блюдѣте же е҃
да како властъ ваша си· прѣт
ъїкание бѫдетъ немощънъї
мъ· 10. аще бо кто водитъ тѧ им
ѫщааго разоумъ· въ трѣбици
възлежѫща· не свѣстъ ли е
го немощна сѫща съзиждетъ
сѧ· снѣдати ідоложренаꙗ҃ 11. и
погъїбнетъ· немощънъї бр҃а
нашъ· въ твоемъ разоумѣ·
его же ради х҃ъ оумрѣ· 12. тако
оубо съгрѣшажщий въ братий·
и тепѫщимъ свѣсти· немо
щъноу сѫщоу· въ х҃а съгрѣш
аете· 13. тѣм же аще брашно съ
блажнѣетъ брата моего· не
имамъ ꙗ҃сти мѧсъ въ вѣкъ·
да не съблажнѣѭ брата моего·
55 об. 1 п. IX-1. нѣсмъ ли свободъ нѣсмъ ли апл҃ъ.
не исх҃а ли г҃а нашего видѣхъ· не
дѣло ли мое въї есте ѡ҃ г҃ѣ· 2. аще и нѣ
смъ апл҃ъ нъ оубо вамъ есмъ· пе
ч҃атъ бо моемꙋ апл҃ствꙋ въі е҃ ѡ҃ г҃ѣ·
: : сѫ· съїропꙋстна· к римлѣ·
XIV-19. Бртие мирънаꙗ гонимъ· и ꙗ҃же въ
созданий себѣ· 20. не брашна рад
и разарай дѣла бж҃иꙗ҃ всѣ бо чи
ста· нъ зло ч҃лкоу ꙗ҃дѫщѧм
оу прѣтъїканиемъ· 21. добро естъ
не ꙗ҃сти мѧсъ ни вина пити·

55 л. 3. же надъ строкой.
20. моего — го надъ строкой.
55 об. 7. бртие — писецъ пропустилъ а.

ѿ нем же братъ твои прѣтъїка
етъсѧ· ли съблажнѣетъсѧ·
ли йзнемагаетъ. 22. в себѣ имѣи
прѣдъ бмъ· блаженъ ѿсѫжда
ѫи себе· ѿ нем же покоушае
тъсѧ· 23. а съмнѧисѧ· аще ꙗстъ
ѿсѫждаетъсѧ зане не ѿ вѣрїи
все же еже не ѿ вѣрїи грѣхъ естъ·
56 л. 24. могѫщомоу· оутвръдити въї по е
вгеѥ моемоу· и проповѣданиѥ и
сѹвоу· по ѿкръвениѥ таинѣ·
лѣтъї вѣчнъїми оумлъчана. 25. ꙗ
влъши же сѧ нинѣ книгами пророчъ
скъїми· по повелѣниѥ вѣчънаго
го ба· въ послоушание вѣрѣ· въ вс
ѣхъ ѧзъїцѣхъ· познавъшисѧ
26. единѣмъ прѣмѫдромъ бомъ и
сѹмъ· емоу же слава въ вѣкъї амин·
не· съїропоустна· в нѧ же
въїваетъ· па флавиа́нѹ патриар
хоу· и двоу папежоу римъскоу
и благовѣрнъїма црема нашима
маркианоу и поулехерий·
пѣ· гла· г· дръжавѫ законнѫѫ
цр҃ствиемъ· бжїемъ маниемъ
приемъше· ревнители правѣ
и вѣрѣ бъїсте· съ ептоухомъ·
диѡскора низложъше· тѣ
м же ѡбрѣтосте ѿцъ ликъ бодхнове
инъї· просѧще намъ миръ и велиѫ м
прку· гла· а· бѫди ги мтъ тво на на·
с· радоуитесѧ праве· с· в· исповѣ
даитесѧ гви въ гѫслехъ· въ ѧтъї
ри десѧтостроуинѣ поите емоу·
аллилуиа· гла· иср· д· пасъї излѣ вънъ

56 л. 10. амин — лигатура ми.
11. в нѧ — ѧ падъ н.
12. флавианѹ — лигатура ан; патриархоу — лигатура ар.
56 об. 3. тво — писецъ не дописалъ ꙗ.

ми водѧи ꙗко ѿвчѧ иѡсифа·
апл҃ъ· къ римлѣне·
XIII-11. Брате· нынѣ ближнимъ сп҃ениемъ· ли егда вѣровахомъ· 12. нощъ оуспѣ а дн҃ъ приближисѧ· ѿврьзѣмъ· оубо дѣла тем҃на ꙗ҃· ѡблѣцѣмъ же сѧ въ ѡрѫжи е свѣта· 13. ꙗко въ дн҃е благоѡбразно ходити начнемъ· не к озлогласованию҃ и пиꙗнествию҃ не любодѣꙗний и стоудодѣꙗний не ръвениемъ и завистиѫ· 14. нъ ѡблѣцѣтесѧ
57 л. гдемъ нашимъ ису҃ хм҃ъ· и плъ ти оугодиꙗ҃ не творите въ похот и· XIV-1. изнемагаѫща же въ вѣрѫ приемлѣте· не въ сѫмнѣниꙗ҃ помъїшлениемъ· 2. ѡвъ бо вѣроуетъ ꙗсти в҃сѣ· а изнемагаѫи зелие да ꙗстъ·
3. ꙗдъї неꙗдѫща҃аго да не оукараетъ· и неꙗдъї ꙗдѫща҃го да не ѡсѫѫ҃да етъ· б҃ъ бо и прижтъ· 4 тъї ѥ҃то еси ѡ сѫѫ҃даѫи тоуждее҃го раба· ѥ҃вое моу гс҃оу ѥ҃стоитъ· ли падаетъ· ста҃нетъ же· силенъ бо б҃ъ поставитъї ѥ҃стъї· по҃нъїѫ и не҃· ѥ҃ѫ· а҃ ·:·
по҃· в҃ нѧ же бъїва҃етъ· па҃· ст҃омꙋ деѡ҃дорꙋ· м҃коу стратилатꙋ ·:·
п҃ѣ· гл҃а· в҃· велиꙗ҃ исправлвлени ꙗ҃ вѣрѣ п҃ие въ бо҃· пр҃ѣ· ро҃жво
57 об. хво҃· пр҃ку· гл҃а· д҃· диве б҃ъ· с҃· въ цр҃вахъ бл҃госло· апл҃ъ· къ еврее҃
I-1. Братие· многочестъно и мноразл

10. брате — т надъ а, и писцомъ пропущено. ближнимъ сп҃ениемъ — искаженіе перевода νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία; Шишат. нынꙗ оубо ближе намъ спасение.
57 л. 1. и плъ: и кажется наведено поздней рукой.
12. поставитъї — στῆσαι αὐτόν. Между 12—13 строкой заставка.
16. исправлвлени писецъ ошибочно повторидъ вл.
57 об мноразл — писецъ пропустилъ слогъ го.

ично· древле бъ гла къ ѿцмъ на
шимъ прркъї· 2. на послѣднѧ дни
гла намъ сномъ· его же положи
наслѣдника всѣмъ· им же и ство
ри вѣкъї· 3. иже и съ сїанїемъ сл
авъї его и ѿбразъ лица его· носѧ
же всѣ гломъ силъї своѫ· ѿцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ·
сѣде ѿдесноѫ величествїа на
въїсокъїхъ· 4. толико лоучѣ бъївъш
е аггломъ· елико различѣнѣе и
хъ наслѣдова мѧ· 5. комоу бо рек
е когда ѿ агглъ снъ мои еси тъї·
азъ днѣ родихъ тѧ· и пакъї азъ
бѫдѫ емоу въ ѿца· и тои бѫдетъ
мнѣ въ сна· 6. егда же пакъї въво
дитъ пръвѣнъца въ всѧ вселе
58 л. нѫ· глетъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу вси аггли бжїй· 7. и къ аггломъ же
глетъ· творѧи агглъї и своѫ дхъї
и слоугъї своѫ ѿгнъ палѧще· 8. къ
снови же глетъ· прѣстолъ твои
бже в вѣкъ вѣка· жезлъ право
сти жезлъ црсвїа твоего· 9. въз
люби правъдѫ и възненавидѣ не
правдѫ· сего ради помаза тѧ бе
бъ твои ѿлѣемъ радости паче
причѧстъникъ твоихъ· 10. въ нач
ѧтокъ тъї гн землѧ ѿснова· и
дѣла рѫкоу твоею сѫтъ небса·
11. Та погъїбинѫтъ тъї же прѣвъївае
ши· и всѣ ꙗко риза ѿветъша
ѫтъ· 12. и ꙗко ѿдеждѫ свиеши
измѣнѧтъсѧ· тъї же истъї е
си и лѣта твоꙗ не ѿскѫдѣѫтъ·
Въ тоижде· днъ· стомꙋ деѡдорꙋ

7. ство — о надъ тв.
58 л. 12. землѧ — л надъ м.
19. тоижде — жде надъ тои.

апл҃ъ· ѿ тимоѳе· чѧдо тимоѳе· кои·
58 об. съ славожѧ вѣчножѧ ·:· пи҃нъ е҃· въ с҃ж·
пр҃ѣ· мѧ҃поу — не҃· а҃· по҃·
въ и же бъе҃· па҃· ст҃ъіма прѻкома҃·
моисеѡви· и а҃ронꙋ ·:· и прочимъ прѻр
комъ· пѣ҃· гл҃а· д҃· пр҃чтъіхъ прѻр
къ· праз҃никъ· и҃во цр҃ви ꙗвилъ. естъ·
нб҃са ликъствовати створилъ
ест҃ъ· м҃вами и҃хъ хе҃ бе҃ жизнъ
нашѧ оумири· да поемъ ти· алл҃и·
⁜ прѻку· гл҃а· д҃· ст҃ъімъ еже с҃ж·
с҃· прѣдъзрѣхъ г҃а· алл҃· гл҃а· а҃·
моиси и аронъ великъі въ прѻрцѣх҃·
апл҃ъ .·. къ еврею҃·
XI-24. Братие вѣрожѧ моиси велий въівъ·
ѡврѣзесѧ нарицати сн҃ъі и дъ
щери фараѡновъі· 25. паче изво
ли страдати съ людъми бж҃ий·
нежели врѣмен҃нѫѫ имѣти г
рѣха сластъ 26· более҃ богатъс
тво непъщевавъ· егюпетъскъі
59 л. хъ скровищъ поношени хв҃о· възи
з҃а· рааше бо на въз҃мездие ·:· 32. и что
еще гл҃ѧ постигнетъ бо мѧ· повѣ
стъдѣѫщее лѣто ѡ҃ гедеѡнѣ· ва
рацѣ же и сам҃ѱонѣ· неѳ҃таний· ѡ҃
дд҃ѣ же и ѡ҃ самоилѣ· и ѡ҃ дроугъіхъ
прѻрцѣхъ· 33. иже вѣрожѧ побѣдишѧ цр҃с
твие· съдѣшѧ правъдѧ оулоучишѧ
ѡбѣтованиꙗ· затъкѧ оуста лъвомъ·
34. оугасишѧ силѧ ѡгнънѫ· бѣжашѧ
ѿ ѡ҃стриꙗ· мечоу· възмогѧ ѿ немо
щи· бъішѧ крѣпъци въ брани· плът
и же ѡбратишѧ тоуждимъ· 35. при
жсѧ женъі ѿ въскрѣшениꙗ· мрѣ

20. тимоѳе — въ обоихъ случаяхъ — мо надъ строкой.
58 об. 3. въниже — и надъ ъ.
4. моисеѡви — ѡ надъ е.
16. изво — о надъ строкой.

твъїѫ своѫ· ини же избиени бъї
шѫ не приемъ избавление· да лоу
чъше е въскрѣшение оулоучѫтъ·
36. дроузий же ржганиемъ и ранам
и йскоушение прижсѧ· еще же и ѫ
зами темницъ 37. камениемъ поби
59 об. ени бъїшѫ· искоушени бъїшѫ·
оубийствомъ меча оумрѣшѫ·
ходишѫ въ милотехъ въ козий
хъ кожахъ· лишени скръбѧще
ѡзлоблени· 38. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ· въ поустъїнѣхъ
скъїтажщесѧ· и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъїхъ· 39. и си вси послоушъствова
ни вѣрожѫ· не приѫсѧ ѡбѣтова
нїа· 40. бо лоуче что насъ прозрѣ
въшю· да не без насъ свръшени бѫдѫт·
сѫ· в· по· апл· къ еврею
III-12. Братие· блюдѣте е да когда бѫ
детъ в ва срце лѫкаво и невѣрно·
ѡстѫпити ѡ ба жива· 13· нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ· донъде
же дн нарицаетъсѧ· да не ѡж
ститъсѧ етеръ ѡ ва· лестиѫ г
рѣховнож· 14. причѫстъници бо хо
60 л. бъїхомъ· аще оубо поконъ сълич
нїа его до конъца извѣстенъ ѹдръ
жимъ· — не· в· по· прку· г· з ·:·
гъ крѣпостъ люде с· принесѣте
гви сиве бжий· ал· гла· в· по
милоу мѧ вже по велицѣи мсти тво·
апл· къ еврем·мъ·
I-10. Въ начѫтокъ ти гй землѧ ѡснова·
и дѣла ржкоу твою сѫтъ небса· 11. та

59 об. 12. бѫдѫт — слогъ дѫт — надъ строкой.
15. невѣрно — маленькое о надъ н.
60 л. 6. помилоу — писецъ недописалъ н; тво — о надъ тв — ни недописано.
8. землѧ — л надъ м.

погъїбнѫтъ тъї же прѣвъїваеши·
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ·
12. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши йзмѣнѧтъ
сѧ· тъї же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскѫдѣѫтъ· 13. къ комоу же
ѿ аг҃лъ рече ко҃гда· сѧди ѡде
снѫ мене· донъдеже положѫ вра
гъї твоѫ· подножие ногама твои
ма· 14. не вси ли сѫтъ слоужебни дс҃и·
въ слоужение слеми· за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати сп҃ение. II-1. сего
60 об. II-1. ради подобаетъ лише намъ вънни
мати слъїшаниꙗ да не когда ѿ
падемъ· 2. аще бо гл҃ано аг҃лъї слово и
звѣстно· и все прѣслоушание· п
раведно прижти въз҃мездие· 3. ка
ко мъї оубѣжимъ ѿ селицѣ небрѣ
гъше сп҃ени· еже начѧло приемъ
гл҃атисѧ ѿ г҃а· за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ·
сѫ҃· г҃· по҃· апл҃ъ· къ евреѡ·
X-32. братие· въспоминаите пръвъї
ѫ дн҃и вашѫ· въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ· многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъї· 33. се оубо поношение
и печалъми позороу бъвъше
се же ѡбещъници бъївъше живѫщ
ийм҃ъ тамо· 34. ибо съ ѫзами моим
и пострадасте· и разъграбление и
мѣниꙗ вашего· съ радостиѫ приѫ
сте· вѣдѧще имѣти себѣ лоучшее·
61 л. имѣние на на нб҃сехъ прѣвъїважще
35. не ѿложите тръпѣниꙗ вашего· еж
е имате велие възмездие· 36. тръпѣн
ие бо имате· да волеѫ бж҃иеѫ прий
мете ѡбѣтование· 37. аще бо мало ели

60 об. 15. бъвъше, вѣроятно, опискою бывъше.
61 л. 1. на опискою повторено.

ко градъї придетъ· 38. а праведнъї вѣр
ѡ живъ бѫдетъ·
⁜ нѣ· г· по· апл҃ъ къ еврєѡ·
IV-14. Бр҃ае· имѫще арх҃иерєа великаго·
въшедъшаго на небса ісуса сна
бжиꙗ· да дръжимъсѧ исповѣда
ниꙗ его· 15. не имаме спителѣ не мо
гѫщаго попещи немощъми наш
ими· искоушение же всѣчѣскъї
мъ подобию развѣ грѣха· 16. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу· и благодѣтъ приемлемъ въ
благоврѣменънѫѭ помощъ· V-1. всѣк
ъ бо арх҃иереи приемлетъ ѿ чл҃къ· и
за чл҃къї поставлѣетъсѧ· ꙗже къ
61 об. гоу да приноситъ дарїі же и жрътвъї
ѡ грѣсѣхъ 2. смѣрениемъ· скръбѣт
и азъ не могѫ ѡ невѣдѫщихъ и блж
дѫщихъ· понеже тои немощиѫ ѡ
бложенъ бъїстъ· 3. и за си длъженъ
естъ· ꙗже ѡ людехъ тако и себе
ради приноситъ ѡ грѣсѣхъ· 4. и не ѡ се
бѣ кто приемлетъ чєстъ· нъ званъї ѿ
ба· ꙗко же и аронъ· 5. тако и х҃ъ· не себе
прослави бъїти арх҃иереа· нъ гл҃авъї
к немоу сн҃ъ мои еси тъї· азъ дн҃е ро
дихъ тѧ· 6. ꙗко же инъде гл҃етъ· тъї
еси иереи в҃ вѣкъї по чиноу мелхи
седековоу·
⁜ сѫ· д· по· апл҃ъ· къ еврєѡ·
VI-9. братие· непъщоуемъ ѡ ва възлю
блений· лоучъшеи придръжѫщѹ сп҃е
ниꙗ· аще и тако гл҃емъ· 10. не ѡби
дъливъ бо бъ забъїти дѣла ваше
го· и троуда и любъве· ꙗже ꙗви
62 л. сте въ мѧ послоужъше· ст҃ъїмъ его

61 об. 16. ѡ ва — писецъ не дописалъ съ: περὶ ὑμῶν.
17. придръжѫщѹ — щѹ мелкимъ почеркомъ надъ строкой.

слоужъше· 11. желаем же когожде в
асъ· тожде ꙗвити въ тъщание· къ
изв҃ѣщениѥ оупваниꙗ до конъца·
12. да мали бѫдете нъ сподобитесѧ на
слѣдоуѫщимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиꙗ·
⁜ не҃· д҃· по҃· апл҃ъ· къ еврєѡ҃·
VI-13. Братие· авраамоу ѡбѣтова б҃ъ· пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клѧтисѧ· клънисѧ собож 14. гл҃ѧ въї
стиниж· благослови бл҃вѧщѫѫ тѧ·
и множи множѫщѫ тѧ· 15. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтованіе· 16. чл҃ц
и бо болъшимъ клънѫтъсѧ· и всѣ
комоу прѣкословиѥ· конъчина въ
звѣщение клѧтвѣ· 17. ѡ неи же паче
хотѧ б҃ъ показати· наслѣдникомъ ѡбѣтованиꙗ· непрѣложно сло
во свѣта его· исходатаи ѿ клѧтъ
62 об. въї· 18. дастъ двѣма вещъма непрѣло
жнома· им же непрѣложно солъг
ати· ба крѣпкое оутѣшение имамъ· прибѣгъше ѫтисѧ прѣдъле
жѫщее оутѣшение· 19. и еже ꙗко
аг҃лъскѫ имамъ дш҃ѫ· твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходѧще·
и се татапе҃даꙁма· 20. идеже прѣ
дътеча въниде х҃ъ· по чиноу мелъ
хиседековоу· арх҃иереи бъївъ в҃ѣ·
сѫ҃· е҃· по҃· апл҃ъ· къ еврєѡ҃·
X-19. Братие имѫще дръзновение· въ
ходъ ст҃ъїмъ кръвиж хв҃ож· 20. иж
е ѡ҃бнови намъ пѫтъ новъ и жи
вотънъї· иноѫ сирѣчъ плътиѫ
своеѫ· 21. и рече велиꙗ въ домоу бж҃ий·

62 л. 4. оупваниꙗ — и надъ строкой. 16—17. въ звѣщение = Ш. въ извѣщение.

62 об. 5. и еже ꙗко . . . искаженіе перевода; въ греч.: ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. Въ Слѣпч. еже анкиржѫ имамъ дш҃и твръдѫ же извѣстнѫ и въходѧщее вънѫтрънее ѡпонѣ.

22. да пристѫпаемъ съ истинъномъ
срцемъ· възвѣщение вѣръї· и
ѡкропленъї срцъї· ѿ свѣсти лѫ
кавъї изъмъвенъї тѣлесъї
63 л. водоѫ чистоѫ· 23. да съдръжимъ испо
вѣданиꙗ оупваниꙗ неоуклонно·
вѣрно бо ѡбѣтовавъї· 24. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощении въ л
юбъви· и добръїмъ дѣломъ· 25. не ѿ
ставлѣѫще сонъма своего· ꙗко
же ѡбъїчаи етеромъ· нъ мѫще
и толико паче елико видите при
ближаѫщъсѧ дн҃ъ· 26. волеѫ бо сгрѣ
шаѫщемъ намъ· по прижти
ю разоума истинъї· к томоу ѿ
грѣсѣхъ не ѡбрѣтаетъсѧ жръ
тва· 27. страшно же етеро звание с
ѫда· ѡгнъна завистиѫ поꙗсти
хотѫщѫ противънъїѫ· 28. ѿвръгъї
исѧ кто закона моисеѡва· бе
зъ млъвъї при двою ли при трехъ по
слоусѣхъ· оумираетъ· 29. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитисѧ горъ
ши мѫцѣ· поправъї сн҃а бж҃иꙗ·
63 об. и кръвъ завистънѫѫ· простѫ непъ
щевавъ· еѫ же ст҃итъсѧ· и дх҃ъ бла
годѣти оукоръ· 30. вѣмъ бо рекъшаго м
нѣ местъ· азъ въздамъ гл҃етъ гъ лю
демъ своимъ· 31. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ бо҃у живоу·
҂ не· е· по· ап҃лъ· къ евреѡ·
IX-11. Братие· х҃ъ· пришедъї архиереи· грѧ
дѫщимъ благомъ· болъшеѫ вещиѫ·
сѣниѫ нержкотворенеѫ· сирѣчъ не
сеѫ твариѫ· 12. ни кръвиѫ козлеѫ и

63 л. 1. испо — о надъ сп.
9. сгрѣ — лигатура рѣ.
17. по — о надъ п.

и телъчєж· нъ кръвиж своєж едино
ж въ ст҃а· вѣчно избавление ѿпрїѡбрѣ
тъ· 13. аще кто кръвиж ѭнъчєж и козлєж и пе
пеломъ ѭницѫ кропѧ· скврънъї єж
ѡцѣщаєтъ· къ плътъстѣи чистотѣ·
14. колъми паче кръвъ хва иже дхомъ стъї
мъ себе принесе· бес порока принесе
бви· ѡцѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ· слоужити же вамъ бо҃у живоу и ст҃оу
64 л. ⊂ж҃· ѕ҃· в нѧ ж· бъївает· па҃· ст҃го
лазарѣ· прку· гла҃а· г҃· г҃ъ просвѣщенїе·
·с҃· г҃ъ защитителъ· — а въ трист҃ое ·:· елико
⁜ апл҃ъ· къ евре· ѡмъ·
XII-28. братие· црство нбсно недвижимо
приемлѫще· благодѣтиж же слоу
жимъ бо҃у оугодно· съ говѣѩние
мъ и съ срамомъ· 29. и бъ нашъ ѡгнъ
подажи естъ· XIII-1. братолюбие да прѣбъї
ваєтъ· 2. странолюбие не забъїва
ите· тѣмъ бо не разоумѣшиж етери
приемъше агг҃лъї· 3. помните жжни
къї ꙗко с ними свѧзани ѡзлобленѫ
ꙗко сами сѫще въ тѣлѣ· 4. чєстъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе не скврънъ
но· а любодѣемъ сѫдитъ бъ· 5. несре
бролюбъци цоудиж доволъни сѫщи
мъ· не имамъ бо тебе ѡставити·
ни имамъ тебе ѿстѫпити· 6. ꙗко
дръзажщемъ намъ гл҃ати· г҃ъ мнѣ
64 об. помощъникъ· и не оубожсѧ что ство
ритъ мнѣ чл҃къ· 7. помните иг҃оуменъї
вашѫ· иже гл҃ашѫ вамъ слово бж҃ие·
им же възиражще на възмездие ж
ивота· и сподобитесѧ вѣрожѫ· 8. ису҃ х҃ъ

63 об. 14. кто — надъ строкою; пе — е надъ п.
20. же надъ строкой; ст҃оу не помѣстилось въ строку и написано подъ строкой.
64 л. 1. ж надъ нѧ, т надъ ва;
6. приемлѫще — л надъ м.
12. жжни — лигатура нн.

въчера и дне тоижде и в вѣкъї
не цвѣ пѣ с тобож погре
бени бъївъше крщениемъ твоимъ
хе бе нашъ тѣмъ бесъмрътномоу
житию достоиници бъїхомъ и въ
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ въїшнихъ бнъ гр
ѧдъї въї=имѧ гне
прку гла д бнъ грѧдъї въї=имѧ гне
с да речетъ инѣ домъ излевъ ꙗко блгъ
аплъ къ ефесиѡ
IV-4. Братие радоуитесѧ всегда ѡ гѣ
и пакъї рекѫ радоуитесѧ 5. съмо
триливое вамъ да разоумно бѫде
тъ всѣмъ члкомъ гъ близъ 6. ничи
65 л. мъ же не пъцѣтесѧ нъ всегда мтво
ж и мениемъ съ хвалож менниа ваша
да сказажтъсѧ боу 7. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ да оут
ръждаетъсѧ срце ваше и разоум
ѣниа ваша ѡ хѣ исс 8. прочее брати
е елико сѫтъ истинна или говѣина
или праведна и елико прчта и ели
ко прѣлюбодѣина и елико похва
лена и елико добродѣїанна и аще
что похвалена съмъїшлѣете 9. им
же наоучистесѧ и прижсте и слъї
шасте и видѣсте въ мнѣ си твори
те и бъ мира да прѣбъївае с вами
⁜ въ че стъї прку гла з кн
ѧзи людъсти събра ·:· с въскж шжта
алла гла ѕ блаженъ разоумѣва
ж на ница и оубога въ днъ лютъї изба

64 об. 7. Предъ с тобож поздней рукой а;
11. имѧ — ѧ надъ м.
16 стр. ошибкою вм. къ филипійцемъ — къ ефесиѡмъ.
65 л. 2. ваша — въ рук. ва (ѡмѡу).
16. шжта — та — надъ шж.

апл҃ъ· къ коринѳиѡ҃·
XI-23. Братие азъ приѧхъ ѿ гд҃а иже и прѣ
65 об. дахъ вамъ· ꙗко х҃ъ ис҃с въ нощь в нѧ же
прѣданъ бъıваше· приемъ хлѣбъ 24. и
похвалъ рече· приимѣте и ꙗдите с
е въı естъ тѣло мое ломѧщее҆сѧ за въı·
се творите въ мое въспоминание· 25. та
кожде же и чашѧ по вечери гл҃ѧ· си ч
аша новаго завѣта естъ и моꙗ҃ кръ
въ· се творите е҆ли ѫ аще пиете· въ м
ое въспоминание творите· 26. Єлъ кра
тъ аще хлѣбосъ ꙗсте и чашѧ сѧ пие
те· съмрътъ гн҃ѧ исповѣдаите· до
иде же оубо придетъ· 27. тѣм же иже
ꙗстъ хлѣбосъ· или пиетъ чашѧ си
ѫ недостоенъ съıй· повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҃и· 28. да искоуша
етъ же сѧ чл҃къ· и тако ѿ хлѣба да ꙗ
стъ и ѿ чашѧ да пиетъ· 29. ꙗдъıи оу
бо и пиѧи· недостоенъ съı· грѣхъ
себѣ ꙗстъ и пиетъ· не смотрѧи бо
тѣла гн҃ѣ· 30. сего ради в в҃а мноѕи не
66 л. мощъни и недѫжливи· и спѧтъ мно
ѕи· 31. аще бо бихомъ расѫждалисѧ· н
е бихомъ ѡсѫждени бъıле· 32. сѫди
ми же ѿ г҃а кажемъсѧ· да не съ в҃с
ѣмъ миромъ ѡсѫдимъсѧ·
а въ иже херовима м҃ѣ· пож҃ се· п҃ѣ·
гл҃а· д҃· вечери твоеи таинѣи дн҃е·
сн҃е бж҃еи причѫстъника мѧ прийм
и· не имамъ бо таинъıѫ врагомъ тво
имъ повѣдати· ни лобъзанию҃ ти да
мъ ꙗко же июда· нъ ꙗко разбоинн҃
къ исповѣдаѫ ти сѧ· помѣни мѧ

19. коринѳиѡ҃ — н надъ нд.
20. прѣ — лигатура пр.
65 об. 16. же — надъ строкой;
66 л. 11. разбоинн — лигатура нн.

гі҃ егда придеши въ цр҃ви си ·:· а се҃ при
ст҃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ· и бж҃е
ствънѣи таинѣ раз҃драблѣемѣ· ꙗ҃ 15
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож·
приймѣте дх҃ъ ст҃ъїй алн҃·
в п҃ѧ· ст҃ъї· пр҃ку· гл҃а· ис҃· в҃· по
ложишѧ мѧ в ровѣ· с҃· ги҃ бж҃е спе
нїꙗ моего въ дн҃ъ· ал҃и· гл҃а· ис҃· а҃· 20
66 об. сп҃и мѧ бж҃е ꙗко вънидѫ водъї до дш҃ѫ мо· 1
с҃ помрачїстѣсѧ ѡ҃чїи ихъ не видѣ
ти· и плещѧ ихъ ѿнѫдъ слѧци·
ап҃ъ къ корин҃дїѡ·
1 п. I-18. Братие. слово кр҃стное· гъїбнѫщ 5
имъ оубо боуиство естъ· спѧщїи
мъ же сѧ намъ сила бж҃їꙗ естъ·
19. ѳано бо естъ· погоублѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдрьїхъ· и разоум
ъ разоумънъїхъ ѿвръгѫ· 20. где прѣ 10
мѫдръ братие· где книгочїꙗ·
где совъпросникъ вѣка сего· не ѡ
во или бѣ прѣмѫдростиѫ мира се
го· 21. понеже бо въ прѣмѫдрости бж҃и
не разоумѣ весъ миръ· прѣмѫд 15
ростиѫ ба҃ благоволи бъ· боуиств
омъ проповѣди сп҃ти вѣроуѫщѫѫ·
22. понеже ию҃деи знамение просѧтъ·
и елини прѣмѫдростъ ищѫтъ· 23. мъї
же проповѣдаемъ ха҃ распѧта· ию҃ 20
67 л. деѡ҃мъ оубо скан҃дѣлъ· ѫзъїком
ъ же боуестъ· 24. самѣмъ же зва
нъїмъ· ию҃деѡ҃мъ же и елином҃·
х҃а бж҃иѫ силѫ и бж҃иѫ прѣмѫ
дростъ ·:· 25. зане боуеѣ бо҃у· прѣм 5
ѫдрѣе чл҃къ естъ· и немощъно
е бо҃у крѣплѣе чл҃къ естъ· 26. вѣдѣ б
о звание ваше братие· ꙗко не

13 стр. при — лигатура.
66 об. 1. мо — о надъ м.

мнозѝ ли прѣмѫдри по плъти
не мнозѝ ли силъни· не мнос 10
и ли благородни· 27. нъ боꙗ въ мирѣ и
збра бъ· да посрамитъ прѣмѫд
ра· и немощъна въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ крѣпка· 28. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ 15
и не сѫща да сѫща оупразнитъ·
29. ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ бмъ· 30. ис того же въї є
сте ѡ хѣ исѣ· иже бъїстъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба· правда 20
67 об. же и стба· и избавление· 31. да ꙗ 1
ко же естъ фано· хвалѧисѧ ѡ гѣ
да хвалитъсѧ· II-1. и азъ пришедъ к в
амъ братие· придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу· ли прѣмѫдро 5
сти· възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ· 2. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в ва·
токмо ису ха и сего распѧта·
въ сѫ· стѫ заоутра· по три стъі
мъ· на оутрьници· бъїватъ 10
въходъ и по семъ възъїдетъ
иерей къ ѡлтарю и гдтъ пве·
прку· гла· д· въскрсни ги по
мозѝ намъ избави нъї и· с· бе
оушима нашима оу· д· пръвъїѫ· 15
и чте ѡ незекилѣ· бъі на мнѣ
рѫка гдѣ· ко· И створи гдтъ гъ·
пку· гла· ѕ· Въскрсни ги бе мо
и да взне с· исповѣмъсѧ те
бѣ ги всѣ· аи· гла· д· да въскрсне 20
68 л. тъ бъ и да ра. аплъ· в корѝдиѡ· 1
V-6. братие малъ квасъ· в все въмѣше
ние квасить· 7. ѡвръзѣте оубо ве

67 л. 11. боꙗ — описка вм. боуꙗ. На лѣвомъ полѣ 67 листа сверху внизъ почеркомъ главнаго писца: ко· до зде на вздеи крта· а все в вели пѧ.

67 об. 16. мнѣ — и надъ м.

20. въскрсне — не подъ строкой.

тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение· ꙗко же ѥсте бес кв
аса· ибо паска наша жренъ бъї хъ·
8. тѣм же да празноуемъ· не въ ква
сѣ ветъсѣ· ни въ къвасѣ злобънѣ·
и лѫкавънѣ· нъ въ бескваснїи чи
стотѣ и истинѣ· III-13. хъ бо нъї искоупи
ѡ клѧтвъї законънъїѫ· бъївъ за и
ъї клѧтва· ꙗно бо естъ прокл
ѧтъ весъ висѧи на дрѣвѣ· 14. да въ ѫ
захъ бл҃вниѥ аврамле бѫдетъ ѡ хѣ
исѣ· да ѡбѣтование дха приим
емъ вѣрожъ· в сѫ· стѫ ве
черъ· начнѫ· пѣвци вечерниц·
И въ гн взвахъ к те· Пожтъ стихо
ма весъ ꙗлѡ -:- Сгное тво
е въскрсение славимъ чл҃бче поми
68 об. и въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилъницеѫ · . . И егда конъчаѫ· гн
възва· възъїдетъ иереи на прѣ
столъ· И глетъ· пѣ· прку· гла·
Ис· д· всѣ землѣ да покло· с·
въскликнѣте бу· И бъїважтъ
чн҃ний:- оучинена въ ѿотни
И потомъ тристое· Елико въ ха·
Прку· всѣ землѣ· с· Въскли·
апл҃ъ· къ римлѣнемъ·
VI-3. Братие· елико кръстихомъ
сѧ въ ха исса· въ смрътъ его кръ
стихомъсѧ· 4. съпогребохомъс
ѧ оуво с нимъ· кръщениемъ

68 л. 14. аврамле — л надъ м;
17. вечерниц — лигатура нн.
20. поми — и надъ м.
68 об. 5. землѣ — л надъ м.
9. -- тоже.
7. ѿотни. Затрудняемся разрѣшить эту лигатуру, а потому оставляемъ ее, какъ и Срезневскій.
8. тристое — о маленькое наверху между т и е.
10. римлѣнемъ — л надъ м.

въ съмрътъ· да ꙗко же въста҃ 15
х҃ъ ѿ мрътвъїхъ· славоѫ ѡчеѫ·
тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начнемъ· 5. аще бо
съвъзничници въїхом· подо
бию смрътъ его· нъ и въскрѣше 20
69 л. нию вѫдемъ се свѣдѫще· 6. ꙗко 1
ветъхъїи нашъ чл҃къ· с нимъ съ
распѧтъсѧ· да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное· николи же бо на
мъ грѣхоу работати· 7. оумеръї б 5
о ѡправдасѧ ѿ грѣхъ 8. аще ли оу
мрѣхомъ съ х҃омъ· вѣроуемъ ꙗ
ко живи с нимъ вѫдемъ· 9. вѣдѧ
ще ꙗко х҃ъ въста ѿ мрътвъїхъ·
юже бо смрътъ не оуделѣетъ е 10
моу· 10. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единоѫ· еже живетъ бв҃и
живетъ· 11. тако и въї причитаит
есѧ бъїти оубо мрътви грѣхоу·
живемъ же бв҃и ѡ х҃ѣ и҃с҃ѣ г҃ѣ нашем· 15
а въ а҃ли· м҃ѣ· по҃ж· ф҃а· п҃а· гл҃а· тѧж·
Въскрсни б҃е сѫди земи ·:· с҃· а҃· Бъ
ста въ сонъмѣ· б҃ъ посрѣдѣ же б҃ъ и рас
ѫдитъ ·:· с҃· в҃· Доколѣ сѫдите не
правдѫ· и лицъ грѣшнич҃ъ ѡбиноуетесѧ 20
69 об. с҃ г҃· Измѣте оубога и нища· изъ рѫкъ 1
грѣшниѭ҃ъ избавите и· с҃· д҃· Не оу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ· въ тмѣ хо
дѧщеи· да подвижѫтъсѧ ѡснова
нию землѧ· с҃· е҃· азъ рѣхъ бг҃и бѫ 5
дѣте· и сн҃ве вышнее҃моу вси· с҃· ѕ҃·
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете· и ꙗко е
динъ ѿ кнѧзъ падаетъсѧ ·:· Въск
рѣсни бж҃е ·:· а се ц҃и· Въста ꙗко

69 л. 16. тѧж — ж надъ тѧ.
20. ѡбиноуетесѧ второе е надъ т, сѧ подъ строкой.
69 об. 5. землѧ — л надъ м.

сиѧ господъ·
мца· севтврѣ· а҃· дн҃ъ·
па҃ ст҃аго семеѡ҃· стлъпника·
иже въ ѡградѣ· и м҃ѧ ст҃ыхъ· ита
лѣ· и амона· и· м҃. женъ постнїцъ·
и покои ис҃соу навгиинoу· Єстъ
же и начѧтокъ ендиктоу и новоу
70 л. лѣтꙋ· прк҃у· гл҃а· г҃· Белеи г҃ъ нш҃ъ·
с҃· хвалите г҃а ꙗко бл҃а ·:· с҃· в҃· ѕиж
джи ерм҃а г҃ъ ·:· апл҃ъ· к галато·
Братие ѡблѣцѣтесѧ· ко҃· Къ срцихъ
вашихъ гв҃и· — ищи не҃· ї· ал҃и·
гл҃а· д҃· тебѣ подобаетъ п҃ѣ бж҃е· с·
Блв҃ши вѣнецъ лѣтоу· пр҃и· чаш
ѧ сп҃ениꙗ· а се слоужба семеѡ҃ноу·
Пѣ҃· гл҃а· а҃· Трънѣнию҃ стлъпъ бы҃
оуподобленъ ѡц҃емъ прѣподовне·
ишвоу въ страстехъ· ишсифоу въ на҃
пастехъ· и весплътънїхъ слоугъ
житие имѣѧ въ тѣлеси ѡч҃е подобне·
м҃и х҃а ба҃ да спе҃тъ дш҃ѧ нш҃ѧ·
прку· гл҃а· з҃· честна прѣдъ гм҃ъ·
с҃· что въздамъ гв҃и ·:· с҃· в҃· м҃въї
моѧ гв҃и въздамъ· ал҃и· гл҃а· д҃·
Праведникъ ꙗко и фи· ѡв҃е· въ
пам҃ѧ вѣчнѧ· апл҃ъ к тимодеѡ·
1 п. III-13. Чѧдо тимоде. слоужъшеи до
70 об. брѣ· рѧдъ себѣ добръ ѡбрѣтаѧтъ·
и много дръзновление въ вѣрѣ· ꙗѧ
е ѡ х҃ѣ ис҃ѣ· 14. се пишѧ ти оупваѧ ско
ро прити къ тебѣ· 15. аще ли замоужд
ѧ· да оувѣси како подобаетъ въ до
моу бж҃ий жити· еже єстъ цр҃ко

14. постницъ — лигатура нн.
16. ендиктоу — д надъ н, т надъ к.
70 л. ѕ. семеѡноу — ѡ надъ ен.
10. прѣподовне — въ рук. — побне.
11. ишсифоу — въ рук. ишфоу.
19. тимодеѡ — о маленькое надъ м, ѡ — наверху между д и е.
20. до — о маленькое надъ д.

бꙗ жива· и стлѣнъ и оутвръждений
е истинѣ· 16. исповѣдаема велиꙗ че
стъ благовѣриꙗ таина· бъ ꙗвисѧ
въ плъти· ѡправдасѧ въ дсѣ· ꙗви
сѧ апломъ проповѣданъ въїстъ въ
жзъїцѣхъ· вѣренъ бъїстъ въ мир
ѣ· възнесесѧ въ славѣ IV-1. дхъ ж
е рѣчиѫ глетъ· ꙗко въ послѣд
нѣа врѣмена· ѡстѫпѧтъете
ри ѿ вѣръї· вънемлѫще дхомъ
лестъчемъ и оучениемъ демо
нъскомъ· 2. въ лицемѣри лъже
словесъникомъ· съжеженомъ
своеѫ свѣстиѫ· 3. възбранѣѫще
71 л. женитвъ· хранити ѿ брашенъ·
ꙗже сътвори бъ на снѣдение съ похва
лениемъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъш
имъ истинѫ· 4. ꙗже все создание бж
ие добро· и ничтоже ѿметъно·
съ похвалениемъ ꙗдомо· 5. ститъ бо
сѧ словомъ бꙗ жива· и мтвоѫ·
ма· се· в· ма· :- пѣ· гла· д· Въ
трънѣни твоемъ· стѫжа мъздѫ
своѫ ѿче прѣпвне· въ мвахъ не
замоуденъ въїстъ· нищѫѫ милоу
ѫ· и доволънъїмъ слоужѫ· ми ха
бꙗ да спетъ дшѫ ншѫ·
Прку· гла· з· Въсхвалѧтъсѧ прѣ·
с· Въспоите ги· али· гла· д· Спе
ние праведнїі ѿ гꙗ· апл҃ъ· к ти
1 п. II-1. Чѫдо тимоде· мѫ прѣжде все
го творити мениꙗ· мвъї и мвъї·
и хвалениꙗ ѿ всѣхъ члцѣхъ· 2. ѿ
црихъ и ѿ влкахъ· да тихо и бе
71 об. зъмлъвно поживемъ· въ всѣкомъ бл

70 об. 7. оутвръждени — лигатура нн.
20. възбранѣѫще — е надъ щ.
71 об. 1. зъмлъвно — л надъ м.

аговѣри· и чтотѣ· 3. се бо добро и при
жтъно· прѣдъ спителемъ нашимъ
бмъ· 4. иже велитъ всѣмъ члкомъ сс
тисѧ· и въ разоумъ истинънъї прити·
5. единъ бъ· и единъ ходатаи боу и члко
мъ· члгъ хъ исс· 6. давъї себе по ва
за избавление мжчениꙗ въ своꙗ
врѣмена· 7. въ нѣже положенъ бъїхъ
азъ проповѣдникъ· аплъ истинѣ·
глѧ ѡ хѣ не лъжж· и оучителъ жзъї
комъ· въ вѣрѣ и истинѣ·
Мца· се· г· ста· антима егпа·
прку· гла· з· Възвесели· с· оу
слъїши· алил· гла· в· Иереи твои
аплъ· къ евреѡ·
VII-26. Братие· такъ намъ побаше арх
иереи· прѣпнъ безловенъ бескръ
ненъ· ѡлжченъ ѡ грѣшнъїхъ
и въїше небсъ бъївъ 27. иже не има
72 л. тъ по всѧ дни нжждж ꙗко архиереи
прѣжде ѡ своихъ грѣсѣхъ· жртвъї
приносити· потомъ же и ѡ людъск
ъї· себе створи единож сѧ възнесъ·
28. занъ бо поставлѣетъ архиережь члкъї
имжщж немощъ· слово же клѧ
твъное· еже по законоу сна въ вѣ
свръшена· VIII-1. гла же ѡ глемъїхъ· та
къ имаме архиереи· иже сѣде
ѡ десн прѣстола величъства на
небсехъ· 2. стъїмъ слоужителъ· и
скинии· истиннѣи· жже постав
и гъ а не члкъ·
д мц· се· д· Стъїхъ мцъ· авиѡримии
ний· деѡдорѣ· и моисию прркоу·
прку· гла· д· Дивенъ бъ· с· Въ црва·
алл· гла· д· Възвашж· апъ к евреѡ·

15. алил — л надъ и. 15. твои — въ рукописи — твоѝ.
72 л. 5. занъ — описка вм. законъ.

II-11. Братие· ст҃и сцѣаеми ѿ единого в
си· еѫ же ради винъї не стъїди
тесѧ· нарицати братиѫ гл҃ѧ· 12. въ
72 об. звѣщѫ имѧ твое брати моеи· посрѣ
дѣ црв҃е въспоѫ тѧ· 13. и пакъї азъ бѫ
дѫ надѣѫсѧ на нъ· и пакъї се азъ и
дѣти ѫже ми естъ далъ б҃ъ· 14. поне
же оубо дѣти ѡбъщишѫсѧ плъти й кръ
ви· и тъї искръненъ причѫстисѧ т
ѣхъ· да ѿмрътиѫ раздроушитъ имѫ
щааго дръжавѫ смрътн· сирѣчѣ тѧ
диꙗвола 15. избавитъ сиѫ· елико ст
рахъ смрътн· всѣмъ животомъ
повинъни бѣахѫ работѣ· 16. не ѿ а
гг҃лъ бо кто приемлетъ· нъ ѿ сѣме
не аврамлѣ приемлетъ· 17. ѫдоу же и длъ
женъ бѣ· по всемоу братие оуподо
блѣтисѧ· да м҃стивъ бѫдетъ и в
ѣренъ ст҃ъ еже къ бо҃у· ѡцѣститъ
грѣхъї людемъ 18. им же по пострада са
мъ можетъ бо напаствованънъї
е҃· мъ помощи· м҃а· ц҃е· е҃· стъї·
м҃къ· завила и вевеѫ· и тоуталѣ
73 л. и захариѫ пр҃рка оубиение· сл҃
·ѕ҃· ·д҃· мц҃а ц҃е· мц҃а· ц҃е· ѕ҃· стъ· м҃къ·
евдокꙋ҃на· харитона· п҃ѣ· гла· ·д·
Възмѣте врата кнѧзи· д҃· цр҃ъ слав·
пр҃ку· гл҃а· д҃· домоу твоемоу по· с҃·
г҃ъ въцр҃исѧ· ѡбѣ· ч҃ашѫ сг҃ениꙗ·
ап҃лъ· къ еврею·

III-1. Братие· званию нб҃сномоу прич
ѧстъници· разоумѣите ап҃ла и
арх҃иереа· исповѣданиꙗ ваше
го ісоуха· 2. Вѣрна сѫща· створъша
аго ꙗко моисий въ домоу своемъ·

---

72 об. 13. приемлетъ — л надъ м; аврамлѣ — л надъ м.
17. по — описка вм. бо.
18. напаствованънъї — о надъ тв.
20. тоуталѣ — ѣ надъ ал.

3. болъший бо славѣ сподобисѧ пач
е моисеа· елъми вѧщъшѫ чѫстъ
храма иматъ· створен его· 4. Всѣ
къ бо храмъ дѣлаетъсѧ ѿ него·
а створен все ѥдинъ· алл҃·
·з҃· Ѡснованиꙗ его на го· м҃а се҃· з҃·
Стр҃а· ст҃моу· м҃кв· сомо
нови· евпосоухоу· и севгироу·
73 об. и ст҃ки м҃ци харитоний· м҃а се҃ й·
рожво· ст҃ки· бц҃и· п҃ѣ· гл҃а· д҃·
Рождъство твое бц҃е· радостъ възвѣ
сти всеи вселенѣи· ис тебе бо въ
сиꙗ сл҃це праведное ѿъ бъ нш҃ъ· и ра
здроушъ клѧтвѫ дастъ бл҃гослове
и разоръ см҃ръ подастъ намъ жив
отъ вѣчънъї· пр҃ку· гл҃а· г҃·
Величи҃ с҃· ꙗко призрѣ· алл҃· г҃· ѕ҃·
Слъїши дъщи· При҃· чѧшѫ сп҃е·
аг҃лъ ·:· к҃ галато·
IV-22. Братие· авраамъ имѣ два сн҃а· ед
ного ѿ рабы а дроугааго ѿ свободъ
нъїѫ· 23. нъ иже ѿ рабъї по плъти род
исѧ· а иже ѿ свободнъїѫ по ѡбѣ
товании· 24. ꙗже ѥстъ иносказае
ма· сиꙗ бо еста два завѣта· е
динъ оубо ѿ горъї синаискъїѫ· въ
работѫ раждаетъсѧ· а иже ѥ
стъ агаръ· 25. Агаръ бо естъ синаї
74 л. ска гора· въ арави прилагаетъ же с
ѧ нн҃ѣшъмъ ирм҃ѣ· работаетъ
бо съ чѧдъї своими· 26. а въїш҃ни
ирм҃ъ свободъ естъ· еже ѥстъ
мати всѣмъ намъ· 27. Дано бо естъ·
възвесели неплодъї· раждажци

---

73 об. Наверху, надъ текстомъ болѣе мелкимъ почеркомъ, и повидимому нѣсколько болѣе позднимъ: в ср҃ѣ· апл҃ъ· бц҃и.

2, рожво — ж надъ ов (рождьство).

20. синай — лигатура ан.

74 л. 2. нн҃ѣшъмъ вм. н҃ѣшън . . .

а растръгни възопи неболѣвъшиꙗ
ꙗко многа чѧда поустѣи· паче не
желі имѧщи мѫжа· 28. мъї же бра
тие по исаковоу ѡ҃вѣтованию ч҃ѧ 10
да есме· 29. нъ ꙗко же тогда рожде
исѧ по плъти· гонѣаше дх҃овнаго
тако и нинѣ 30. что гл҃ѧтъ книгъї· и
ждени рабѫ и сн҃ъї еѫ· не иматъ
во наслѣдовати сн҃ъ рабъїнинъ· 15
съ сн҃омъ свободъниїѫ· тѣм же
нѣстъ рабъїнинъ чѧдъ нъ свобо
дниїѫ· свободоѫ бо нъї х҃ъ свободи
ꙋ пр҃· ишакимоу· и анинѣ· п҃ѣ·
гл҃а· е҃· Ст҃ѣи ахеро· Ищи въ ѡхц 20
74 об. Пр҃ку· гл҃а· д҃· Ст҃ъїмъ иже с҃ѧ· с҃· 1
прѣдъ зрѣ· ал҃· гл҃а· е҃· Свѣ вси·
пр҃и· въ памѧ. аг҃лъ къ врем҃·
IX-1. Братие· имѣаше пръваа скини
ꙗ ѡправданиꙗ слоужъбѫ· ст҃ое 5
же и людъское· 2. скинии бо свръш
исѧ пръваа· въ неи же свѣтилъ
никъ и трапеза· и прѣдъложение
хлѣбъ еже гл҃етъсѧ ст҃а· 3. по вът
орѣм же катапедазмѣ· рекома 10
сѣни ст҃а ст҃ъїмъ· 4. златѫ имѫ
щи кадилъницѫ· и кивотъ зав
ѣта въсѫдоу ѡкованъ златомъ·
въ нем же стамна злата имѫщи
манънѫ· и жезлъ аронъ прозѧв 15
ъї· и скрижали завѣта 5. прѣв
ъїше еѫ· херовимъ славъї ѡ҃
сѣнѣѫщъ ѡ҃лтаръ· ѡ неи же инѣ
нѣстъ гл҃ати по ч҃ести· 6. сим же та

12. гонѣаше — а стерлось, но блѣдный начеркъ его виденъ.
17. свободи — маленькое о надъ св.
20. ѡхц — край листа отгнилъ ср. 75 об. 5—6: ищи въ ѡхтанцѣ.
74 об. На верху болѣе позднимъ почеркомъ, тѣмъ-же, что и на 73 об.: в пн҃ъ а҃пл҃ъ в҃ци·
3. къ врем҃ — писецъ пропустилъ е: врем҃·
6. людъское — с надъ к.

ко свръшеномъ· въ прѣвѫ скинии·
75 л. въ нѧ же въхождаа҃хѫ иереи слоу
жѣбъї съдѣваѫще· 7. въ вторѫ же
единоѫ лѣта· единъ иереи бесѣкръ
ненъ· ѫже приноситъ ѡ҃ себѣ и ѡ҃ л
г҃ юдъскъїхъ невѣждествихъ·
стра҃ ст҃моу· сеговариѡ҃ноу· и по
клонение ст҃моу кр҃тоу хв҃оу· и па҃ ва
рифавѣ :· а҃г· стра҃ ст҃ѣи м҃ци де
а҃г ѡ҃дорѣ· в҃г· Стра҃ ст҃моу м҃коу афъ
в҃і тономоу· еп҃па бъївъша· въ преднѣ·
г҃ г҃ и ст҃моу кр҃оуватоу· г҃ г҃ На҃ ст҃моѕ
семеѡ҃ноу· по плъти ѫжицѣ гн҃и· аръ
хиеп҃поу иерм҃коу· Къ сѫ· прѣѫ· въ
здвижениа҃ ст҃аго кр҃та· апл҃ъ· к҃ кори·
Братие мѫдро гл҃ъ· ко҃· любѧщи҃ его
Ищи· сѫ· г҃ г҃· по· н҃· Не҃· пч҃ѣ· въ
здв҃и· ст҃аго· кр҃та· апл҃ъ· к гала·
Братие видите колицѣми р҃ни· ко҃· съ
дхо҃ наши бра҃е· Ищи· не· кв·
д҃ г҃· Въздвиѫ· ст҃аго кр҃та· На ве҃ри
75 об. чт҃ѫ· чте· г҃· оучинена въ ѳоти· и по҃ѫ·
пѣ҃· гла҃· а҃· сн҃и· г҃и· люди своѫ· и бла
гослови достоѩние свое ·:· а се въ бъ г҃ъ·
гла҃ з҃ цр҃ви въпиетъ ти ѿ бе ·:· пѣ҃· гла҃ ѕ·
дне пр҃рчкое слово събъї сѧ· ищи въ
ѡхтанцѣ· а за трист҃ое· кр҃тоу твое·
пр҃ку· гла҃· з҃· възносите г҃а ба на· с҃·
г҃ъ въ сиѡнѣ ·:· ал҃· гла҃· а҃· по
мѣни снемъ твои еже стѧжа·
с҃ бе в в҃ѣ ц҃ръ нашъ пч҃ѣ в҃ѣ· пр҃и· знам
енасѧ на на҃ свѣ· апл҃ъ к҃ кори·
бра҃е· слово кр҃ное· ищи в҃ вели пѧто҃·
е҃і никитѣ· и стъї ѡц҃ъ· ѕ· сонъма· пѣ҃·
гла҃· д· бе ѡц҃ъ нашихъ· творѧи пр҃и

---

75 л. 13. прѣѫ ѫ надъ прѣ.
17. ст҃аго — го надъ ста подъ титломъ.
20 въздвиѫ — ѫ надъ ви.
75 об. 1. чте — е надъ строкой между ч и т. ѳоти ср. 68 об. 7 ст.

съ нами по твоемоу смотрениѭ· прⷭ҇ку·
гла҃ з҃· въсхвалѧтъсѧ· с҃· Вспоите гв҃ї
алл· гла҃ а҃· ба оушима· апⷭ҇лъ къ еврею·
XIII-7. братие помните игоуменъі вашѫ· и
же глашѫ вамъ слово бжие· ихъ же въ
зираѫще на скончание житиꙗ·
76 л. подобитесѧ вѣрожѫ· 8. і҃у х҃ъ въчера
и дне· тоижде и в вѣкъї· 9. въ наоу
чениꙗ различъна и страина не прѣ
лагаитесѧ· добро бо благодѣтиѫ
извѣщати срца· а не брашнъї ѿ ни
хъ же не приѫсѧ полъзѫ хождъший·
10. имамъ бо ѡ҆лтаръ ѿ него же не и
мѫтъ ѿбласти ꙗсти· слоужъше
и скиний· 11. ихъ же бо възноситъсѧ
кръвъ животънаꙗ· въ ст҃аꙗ ѡ҆ грѣс
ѣхъ а҆рхиереѡ҆мъ· сихъ тѣлеса съ
жагаѫтъсѧ вънѣ стана· 12. тѣм же ис҃с
да ст҃итъ своеѫ кръвиѫ люди· въ
ѣ вратъ приѫтъ мѫкѫ· 13. тѣм же оу
бо да исходимъ к немоу вънѣ стана·
поношение е҆го носѧще· 14. не имамъ
бо сде прѣбъїваѫщааго града· нъ
грѧдѫщааго възъїскаемъ 15. тѣм же
оубо възносимъ жрътвѫ х҃валѣ·
въїнѫ бв҃и· сирѣчъ плодъ оустенъ
76 об. исповѣдаѫщесѧ имени его· 16. благо
дѣꙗниꙗ же и ѡ҆бъщениꙗ не забъї
ваите· тацѣми бо жрътвами оуга
ждаете боу· Сѫ҃ по въздвижений
Ищи· в҃ і҃· сѫ҃ ·:· Не҃ по въздвижен ·:·
Па҃ ст҃аго семеѡна· жжикъї гн҃ѣ·
епⷭ҇коу нерѡ҃коу· апⷭ҇ъ· не· ка ищ·
ѕ҃ і҃· Ѡ҆цѫ ефимиѫ· пѣ· гла҃· г҃· ꙗко вес
кръвно тѣло сблюдъши прⷭ҇ку· гла҃·

17. еврею ѡ надъ ре.
76 об. 4. въздвижени — лигатура ни надъ слогомъ же.
5. въ томъ же словѣ и надъ слогомъ же.

д҃ дивенъ бъ с҃ въ цр҃вахъ ала гла и
мстъ и сѫдъ пожь тебѣ ги аплъ е
зї сѫ по н: ⁜ зї ст҃аго пантеле
ѡна харалапиа аглъ ищи не
вї по н: ⁜ иї Стра стѣи деѡ
ії дорѣ и стомоу мкоу семеѡноу епи
скпоу нермкоу спви стомоу иіа
ковоу братоу гнюю и стомоу кесарю
Па исоу навгиноу и стомоу
мкоу трофимоу дороменътоу и
сававонътию ⁜ к стъ мкъ
77 л. евстадиа и женъї его и чѫдоу ею
пѣ гла д мѣъї хвъї прку гла д
дивенъ бъ с Въ цр҃вахъ аг҃л р д
Възвашѫ праве аплъ кз не
ак Стра стомоу стлю и мкоу исаку
епоу кюпръскоу и семеѡноу ѫ
жицѣ гни и сщение стомоу минѣ
вк Стѣи бци въ хроусополий и стѣи
мци приклови и мартианоу и ни
колавоу и стмоу мку. фоцѣ
гк Ново лѣто и зачѧтие исаноу крлю
слоужва иже и на рождво его
дк Стра стѣ а мци равнѣи апломъ де
клѣ прку гла д дивенъ бъ с
Въ цр҃вахъ аг҃лъ к тимодеѡ
Чѫдо тимоде послѣдован ми оучению
ко иже ѡ хѣ исѣ Ищи не ле
ала гла а Тръпѧ потръпѣх га
ек Мца се ек Стомоу романоу
пафноутиа и ѥвентий и ефр
77 об. синий прку стъімъ же аплъ къ еврем
XII-6. Братие его же любитъ гъ показаетъ й

77. л. 5. исаку — лигатура ку.
12. слоужва — ж надъ - - оуб.
15. тимодеѡ — о надъ м.
16. оучению — лигатура ни.
18. потръпѣх - - х надъ слогомъ пѣ.
20. ефр — края оттнили; послѣ р, повидимому, слѣдовало о.
77 об. 1. же — ж надъ строкой между ъ и е; еврем — ѡ надъ ре.

вѣетъ же всѣкого сїа его же приемле
тъ· 7. аще показание трѫпите· ꙗко
сїомъ вамъ ѿврѣтаетъсѧ бъ· кото
рааго сїа не кажетъ ѿцъ· 8. аще ли е
сте бесъ показанїа· емоу же причѫ
стъници бысте· оубо любодѣичи
ци а не сїви есте· 9. ѿ бачѣ по плъти на
шеи ѿцѫ имѣхомъ казателѧ· и
срамлѣхомъсѧ ихъ· не паче ли пови
немъ сѧ дхмъ ѿцоу· и живи бѫдемъ·
10. ѿни бо въ малѣ дїнїй· ꙗко годѣ имъ
бѣ и показаахѫ нъї· на на полъзѫ
причѫститисѧ сїенїю его·
к· Прѣставленїе· стаго апла ишана
деѡлога· Пѣ· гла· в· апле хоу боу
възлюбене· потъщисѧ избавити
(л)юди безъ ѿвѣта· приемлетъ бо
(т)ѧ припадаѫща· приемъїй тѧ на·
78 л. пръси възлегъша· его же ми деѡ
логе· прилежѫщъ ѿблакъ погане
скъ разори· просѧ нам миръ и велиѫ мъ·
Прку· гл· и· Бъ всѧ землѧ· с· Небса и·
алл· гла· а· Исповѣдѧтъ небса·
аплъ. ѿ ишановъї епистолиѫ посла·
1 п. IV-12. Бг не видѣ никто же нигдеже· аще
любимъсѧ бъ въ насъ прѣбъїваетъ·
и любовъ его съвръшаетъсѧ въ на·
13. сего ради не разоумѣемъ· ꙗко въ не
мъ живемъ· и тои въ на· ꙗко ѿ дха
своего дастъ намъ· 14. и мъї видѣхо
мъ и свѣдѣтелъствоуемъ· ꙗко ѡ
нъ посла сїа сїителѣ мироу· 15. иже ис

3. приемле — л надъ м.
11. срамлѣхомъсѧ — л надъ м.
19, люди — л нѣтъ, ибо край отгнилъ.
20. тоже съ т въ тѧ.
78 л. 3. нам — м надъ а.
4. землѧ — л надъ м.
6. ишановъї — о надъ и.

повѣстъ ꙗко ис̃ естъ сн̃ъ бж̃еи· и
б̃ъ въ немъ живетъ· и ѡнъ въ бѹѣ·
16. и мъї разоумѣхомъ и вѣровахомъ·
лю̃бовъ ѫже имѣ б̃ъ въ на̃· б̃ъ естъ л
ю̃бовъ иже прѣбъїваетъ въ лю̃бви
въ бѹѣ прѣбъїваетъ· и б̃ъ въ не̃ прѣ
78 об. бъїваетъ· 17. ѡ семъ съвръшлетъсѧ лю̃
бовъ въ на̃· да дръзновение имаме въ
дн̃ъ сѫдънъї· зане ѡнъ естъ и мъї е
сме въ мирѣ· 18. боꙗзни нѣстъ въ лю̃
бъви· нъ съвръшена лю̃бовъ· низ
лагаетъ боꙗзнъ· а боꙗзнъ мѫкѫ
иматъ· а божисѧ съвръшлетъ лю̃
бъве· 19. мъї лю̃бимъї й· зане ѡнъ п
рѣжде възлю̃би нъї·
к҃з Па̃. ст̃ъїхъ м̃къ· калистратоу·
и епихарию̃· аридиний и ганий·
к҃и Ѡтр̃а· ст̃ъї· келанътиномъ· а
лъфиѡви· и алеѯанъдроу· зоси
моу· дородий· и дроужинѣ ихъ· и
ст̃омоу харитоноу ѡ҃цоу нашемоу·
исповѣдникоу·
Ѡтр̃а· ст̃ъїмъ м̃ко· трофимоу
и дородоме̃ітоу· 7· Ѡтр̃а· ст̃о
моу ѡ҃цоу нашемоу· епп̃оу въївъ
шоу в̃ велицѣи армений· м̃ку гри
79 л. горию̃· мар̃дорию̃· и дорентию̃·
и костратоу· и дроужинѣ ихъ·
мц̃ъ ѡктевръ· ре
комъї листопадъ· иматъ
дн̃ен· л҃а· дн̃ъ има̃· ч҃а· а҃г· а нощ
а҃· г҃і· а҃· стр̃а· ст̃омоу доминоу·
и п̃а· прѣпо̃моу романоу· ство
ръшомоу пѣниꙗ свитъкомъ·
и м̃ние ст̃омоу аредѣ· и дроу

75 об. 20. шоу — край листа отгнилъ, такъ-что лѣвой черточки буквы ш нѣтъ.
20. м̃ку — лигатура — ку.
79 л. Между 2 и 3 строкой заставка.
5. нощ — щ надъ слогомъ но.

жинѣ ихъ· и па кр҃тлю шѧноу· 10
б҃ Стра· стомоу кюприяноу· и оусти
г҃ нѣ· Па· ст҃омоу м҃ку дишни
сию· епп҃оу бъївъшоу великоѡ
моу арешпагитоу· въ ан҃тиѡ҃хий·
пр҃ку· гл҃а· з҃· Възвеселисѧ· с҃· 15
оуслъіши бже· Ала· тръпѧ по
Дѣян. XVII-16. Въ ѡ҃ дни бъістъ въ антинѣхъ
79 об. живѧщоу павлоу и силѣ· и тимодею· ра 1
ждизаашесѧ дх҃ъ его въ немъ· видѧ не
приязнина дѣла· и трѣвъї исплъненъ гра·
17. сътѧзаашесѧ на сонъмищихъ· съ ию
деи нечестивъїими по всѧ дни· 18. етери 5
же ѿ епикорий· и ѿ столъникъ философъ·
стѧзахѫ с нимъ· етери же глахѫ что се
блѫдивъ гл҃отъ· шни же ꙗко тоуждимъ
бѣсомъ· проповѣдникъ мнитъ сѧ бъїти·
ꙗко исса въскр҃сени благовѣствоваше 10
имъ· 19. поемъше и вѣсѧ на ариевъ ледъ·
глѧще не можемъ разоумѣти· новое
се гл҃мое тобѫ оуч҃ение· 20. дивна бо е
тера вълагаеши въ оуши наши· хощемъ
оубо разоумѣти что си хотѧтъ бъїти· 15
21. атинеи же пришедъше в҃си и станъний·
ни въ что же празни бѣахѫ· гл҃ати и слъїша
ти· 22. ставъ же павелъ посрѣдѣ ариева ле
да рече· мжи атинеисти· виждѫ бо въї
хѫдогъї по всемоу· мимоходѧ бо съ 20
80 л. зираѫ тѣлеса б҃ъ вашихъ· и ѡбрѣтъ тѣ 1
ло на нем же бѣ написано имѧ невѣдо
ма б҃а· его же невѣдѫще благочтете·
сего вамъ проповѣдаѫ· 24. б҃ъ створеи ве

---

11. стомоу — писецъ забылъ поставить титло.
12. м҃ку — лигатура ку.
79 об. 1. павлоу — слогъ па писецъ пропустилъ и замѣтивъ, написалъ наверху.
6. философъ — лигатура фи.
8. гл҃отъ — такъ въ рук.
16. станъний — описка писца: странъний (ξένοι).
19. мжи — писецъ пропустилъ ж.
80 л. 2. написано — писецъ пропустилъ на и написалъ надъ строкой.

съ миръ· и всѣ ꙗже в немъ· сеи нбоу
и земи гъ· не въ рѫкотворенъїхъ
црвахъ живетъ· 25. ни ѿ рѫкъ чл҃чъ оу
гождениꙗ приемлетъ· не трѣбож ни
чтоже· самъ даѫ животъ всѣмъ и
дхъ· 26. и всѣ створеи ѿ единож кръви·
весъ ѫзъїкъ чл҃чъ жити по всемоу
лицоу земи· нарекъ нарочита врѣ
мена· и прѣдѣлъї житиꙗ ихъ·
27. искати гда и аще оубо възъїщѫтъ е
го ѡбрѧщѫтъї=и· иде оубо недале
че естъ ни ѿ единого же на· 28. ѡ нем же
живемъ и движемъсѧ· и есме
ꙗко же ѿ насъ етери рѣшѫ· томоу
бо родъ есме· 29. родъ бо бо҃у сѫще· не
подобаетъ намъ непъщевати злата
80 об. ли сребра· ли камениꙗ хѫдожна и
ѡбразна· ли мъїслиѫ бо҃у бъїти
чл҃коу подобъноу· 30. лѣта прѣзрѣвъ
бъ невѣдѣниꙗ· се нинѣ запрѣщае
тъ чл҃комъ всѣмъ· весде каꙗтисѧ·
31. зане постави дн҃ъ во нъ же хощетъ
сѫдити всеи вселѣнѣй въ правъдѫ·
ѡ мѫжи им же нарече и вѣрѫ дастъ
всѣмъ· въскрсъ из мрътвъїхъ·
32. слъїшавъше же въскрсение рѫгаа
хѫсѧ· ини же глаахѫ да слъїшимъ
пакъї ѡ семъ 33. и тако изъїде паве
лъ ѿ срѣдъї ихъ· 34. етери же прило
жъшесѧ имъ вѣровашѫ· въ нихъ
же бѣ диѡнисий арєѡпагитъ· и
жена именем адамаръ· и мъ
нози вѣровашѫ на гда·
стра· ст҃ма· мка· дометию· и де
ѡгиноу· и ст҃ѣи бцѣ·

8. приемлетъ — л надъ м; трѣбож — опискою о вм. оу.
16. ѡ нем же — ж надъ м.
20. злата — въ рук. слово не помѣстилось, и писецъ изобразилъ его сокращенно: зл҃а.

стра· ст҃ѣи аридѣи· и ст҃ѣи маме 20
81 л. ѕ лъхинѣ· ѕ· мнїе аплоу домѣ· Пѣ· 1
гла· г҃· апле ст҃ыї ми мстивааго· Прку· гла· и҃·
Въ всѧ землѧ· с҃· Нбса исповѣ· аплъ· к҃ кори·
Бра҃е бъ нъı аплъї· Ищи· не· ·і·
ѕ Стра· ст҃ыї мкъ серґѣи ваѫха· слоу· 5
и҃ а҃· не· по· н҃· ÷|· и҃· Па҃· прѣпобнѣ пе
ѳ лаги· ÷|÷ ѳ҃ Па҃ аврамоу· и лотоу· и а
нѣ и елисаведи· и дроужинѣ ихъ·
і҃ Стца· стомоу· евламъпию· и евламъпий·
и акъсипмѣ· и прѣпономоу· васианоу· 10
іа Па҃· стомоу ѡцю· нїшемоу· архиеппоу· црѣгра·
неѫтарию· аръсакоу· атитоу и сисиноу·
и ст҃ѣи мци зинаидѣ· ÷|· ів· Стра· стыї
ів· мкомъ тарехоу· провоу· и андроникоу·
и ст҃ѣи доминѣ· и дроужинѣ ихъ· 15
іг҃ Стца· стыї· поликарпоу· и дроужинѣ и҃·
ід҃· Стца· стыї мко· назарию· гервасию·
іе· протасию· и келесию ÷|÷ і҃е· Стра·
іѕ стомоу мкоу· Лоукианоу· ÷÷ іѕ· Стра
стомоу Лонгиноу сотъникоу· 20
81 об. із· Стца· сїение ст҃ѣи бци· въ мѣстѣ рекомѣ 1
мъ раи· и архагглоу гаврилоу· и стра· ст҃ыї
мъ мкомъ лешнтию· доментию·
іи· терентию ÷|÷· Мца· се· ії· Па·
апла· лоукъї· евагеста· Пѣ· гла· а· 5
апле ст҃ыї ми ·:· прку· гла· и· Въ всѧ землѧ·
с҃· Нбса исповѣ· ал· гла· а· Исповѣдѧ
аплъ· к҃ галато·
IV-5. Бра· въ мѫдрости ходите къ вънѣшни
мъ· врѣмѧ искоуплѣѫще· 6. слово наше 10
да естъ всегда солиѫ растворено· вѣдит
е како подобаетъ· единомоу кожде на
ѡвѣщати 7. ꙗже ѡ мнѣ· всѣ скажетъ
вамъ тухикъ· възлюбенъї братъ· и

---

81 л. 3. землѧ — л надъ м.
81 об. 6. прку — лигатура ку; — землѧ л надъ м.
8. к҃ галато — ошибкою вм. къ колоссянамъ.
14. тухикъ прѣдъ у сосвоблено повидимому о.

вѣренъ слоужителъ и клевретъ ѡ҃ г҃ѣ· 15
8. и се послахъ и к вамъ на се истое· да
разоумѣете ꙗже ѡ҃ васъ· и оутѣшитъ
срца наша· 9. съ ѡнисимомъ вѣрънъї
мъ· възлюбенъїмъ братомъ· иже
естъ ѡ҃ васъ· всѣ вамъ сказаетъ ꙗ 20
82 л. же сде· 14. цѣлоуетъ въї лоука балий възлюбе 1
нъї и димасъ· 18. цѣлованїе моеж рѫко
ж и павлеж· помните мож ѫзъї· бл
агодѣтъ съ всѣми вами аминъ·
їд· Стра· ст҃омоу· манасоноу епп҃оу· 5
к҃· коупръскоу· ⁝⁝· к҃· Стра· стъї҃ мко҃·
артемию҃· и арсевию҃· и ꙗвлъшомоусѧ·
ка҃ агнъцоу ст҃омоу корънилоу·
к҃в Мца· се· к҃в· ст҃а· ѡца иларию҃на· прку·
гла· з҃· въсхвалѫ· с҃· Въспоите гви· 10
Алл· гла· д҃· праведникъ· Ицри· сж· к҃з·
к҃в· Стра· ст҃ъї· мкъ· ираклиа и веръкиж
и ꙗкова брата гнѣ· слоу· ѕ҃ севтврѣ·
к҃г Стра· стъї҃ мкоу· деѡдороу· из҃·
ѡрокъ· иже въ ефесѣ· и захарий ере 15
ю· и стмоу семеѡ҃ноу праведникоу·
к҃д· Стра· ст҃моу мку аредѣ· и дроуж
инѣ его· и ст҃ѣи глигорий· и па· про
клоу· епп҃оу цр҃ѣгра· да папоу скоу
к҃е· томъ — епп҃оу коупроу· Мца· се· к҃е 20
82 об. мка мартиана· и мерѣкоуриа· слоу· 1
к҃ѕ· не· а· по· н· Мц· се· к҃ѕ· мка· дъ
митриа· Пѣ гла· г҃· Велиа ѡ҃брѣ
те въ бѣдахъ тебе помощъника· солоу
нъ ста҃тръпъче· поганъїж побѣжда 5
жща· ꙗко и люевж раздроуши грѫдъї
нѧ· на сѫдищи оукрѣпи неѡ҃стора·
тако ст҃ъї дъмитрие ми х҃а б҃а· да
подастъ намъ велиж мстъ·

---

9. пр҃ку — лигатура ку.

17. мку — та-же лигатура.

19. да папоу скоутомъ — такъ раздѣляетъ и Срезневскій; повидимому, здѣсь какая то описка: еп҃поу скоутомъ?

Пр҃ку· гла҃· д҃· Диве҃ бъ· с҃· Въ цркваxъ· 10
ала҃· гла҃· Праведникъ·
апл҃ъ· ѿтъ иѡ҃анов҃ї епистоли·
3 п. I-11. Възлюбене· не подобисѧ злоу нъ
благоу· творѧи бо благое ѿ ба҃ естъ·
а творѧи злое не видѣ ба҃· 12. дъмит 15
риѡви свѣдѣтелъствовасѧ ѿ вѣсѣ
хъ· и ѿ самоѫ истинъї· и мъї свѣдѣ
телъствоуемъ· и вѣсте ꙗко исти
ѝное свѣдѣтелъство· 13. много ти
хощѫ писати· нъ не хощѫ чрънї 20
83 л. ломъ ни трестиѫ· 14. хощѫ же тѧ видѣ 1
ти· и тогда гл҃евѣ оустъї къ оустомъ·
15. миръ тебѣ цѣлоуѫтъ тѧ дроуѕи· цѣ
лоуи дроугъї по имени аминъ·
к҃з· Стр҃а· ст҃ѣи капетолинѣ· ÷|÷ ки҃· 5
ки҃· Стр҃а· ст҃моу диѡ҃мидоу· и па҃· прѣпо
нъїмъ ѿцемъ· паоудированоу· и
кр҃· тропоноу· Мц҃· се· кр҃· Ст҃ъїхъ
мкъ· и апл҃ъ· петра и павла· и
крстлѣ иѡана· стефана· васнавоу· 10
иѡсифоу· трофима· дородема·
домен҃та ѝнѣхъ· слоу· ѕ҃· себрѣ·
г҃· Кириака еп҃па: и ѝнѣхъ· слоу· г҃·
а҃л· себрѣ· — Мца· се· ла҃· Стр҃а· ст҃ъї
мъ мкмъ· ираклию· ипима 15
къхъ· и ст҃моу гесманоу· и ѝнѣ
мъ многомъ·
Мц҃ъ· ножвръ· рекомъ
83 об. гроуденъ· иматъ дн҃еи· л҃· дн҃ъ и 1
а҃. матъ ча҃· і· а нощъ· дї· Мца· нож·
дн҃ъ· па҃· ст҃ыхъ безмездникъ· ко
змѫ и дамиана· Пѣ҃· гла҃· а҃· Прѣ

82 об. 10. пр҃ку — лигатура ку. 10. къ цркваxъ — к надъ слогомъ ва; вѣроятно, писецъ пропустилъ титло.

20. чрънї — лигатура нн.

83 л. 1. трестиѫ — ѫ надъ и.

7. паоудированоу. — такъ въ рук· Срезневскій раздѣляетъ: паоуди рованоу. Между 17 и 18 строкой заставка.

мѫдра вселенѣи врача· ѿ ба
приемъша врачевати· мита и инѣ ѡ
на· въпиѭщихъ· сни ги люди своѭ и
градъ свои ѿ ѡдръжѫщихъ зълъ· сво
боди богородицеѭ дшѭ нашѭ·
Прку· гла· д· Дивенъ бъ· с· Къ црвахъ·
аплъ· къ еврѡмъ·
XII-27. Братие· въі есте тѣло хво· и оуди ѿ
чѭсти его· 28. ѡвъі же положи бъ въ
црви его· пръвое аплъі· второе прокъі
третие оучителѧ· потом же силъі
потом же дарованиꙗ ицѣление
мъ· застѫпленіꙗ кръмечъст
ва родъ ѫзъікомъ· 29. еда вси апли· еда
вси прци· еда вси оучители· еда
вси силъі дѣѭтъ· 30. еда вси дарованиꙗ
84 л. имѫтъ ицѣленіемъ· еда вси ѫзъікъі глѭ·
еда вси сказаѭтъ· 31. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ· и еще
по прѣспѣанию пѫтъ вамъ показаѭ·
XIII-1. и аще и ѫзъікъі члчъскъіѭ глѧ
и аглъскъіѭ· любъве же не има
мъ· бъіхъ ꙗко и мѣдъ звъниѭщи
ли кумбалъ звѫцаѭ· 2. аще има
мъ прчство и вѣдѣ таинѫ всѧ и весъ
разоумъ· и аще имамъ вѣрѫ ꙗко
горъі прѣставлѣти· любъве же
не имамъ никоѭ же ми полъзѫ·
3. и аще оухлѣблѧ все имѣние мое·
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѫтъ е
любве же не имамъ каꙗ же ми по
лъза· 4. любовъ тръпитъ блажи
тъ· любовъ не завидитъ· не ѿ

11 ст. къ еврѡмъ — ошибкою вм. къ коринѳ.

20. вси силъі — второе си надъ первымъ.

84 л. 1. ѫзъікъі — къі надъ слогомъ зъі·

4. прѣспѣанию — слогъ спѣ писецъ пропустилъ, онъ надписанъ надъ срединой слова мелкимъ почеркомъ.

8. кумбалъ — предъ у соскоблено, вѣроятно, о.

9. прчство — с надъ т.

плазоуетъ не гръдитъсѧ· 5. не зло
ѡбразоуетъсѧ· и не ищетъ свои
хъ си· не раздражаетъсѧ не по
84 об. мнитъ злаго· 6. не радоуетъсѧ ѡ не
правдѣ· радоуетъ же сѧ ѡ истинѣ·
7. все тръпитъ всемоу вѣрѫ емлетъ· на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ· 8. лю
бъви николи же не ѡпадаетъ·
в· Мца· се· в· Стїхъ мкъ· акждн·
пигасиа· и инѣхъ· апл· сж· е· пота
г· Стра· стїмъ мкомъ· акефимѣ·
иѡаноу· и аиталѣ· и стѣи перпѣтуї
д· и дикторинѣ· — д· Стра· стѣи
е· вци· викоуроу· и стѣи деѡдоти·
Стра· стомоу доминоу·
ѕ· Павла исповѣдника· Пѣ· гла· г· Бѣ
рѣ бжи й исповѣданию· дроугааго тѧ
павла· Ищи въ ѡхтанцѣ· Прку· гла· з·
Честна прѣдъ гмъ· с· Что въздамъ
алл· гла· д· Праведникъ· ıа·
апл· къ евреѡмъ·
VIII-1. Братие такъ имаме архиереи·
иже сѣде ѡдесн прѣстола вели
85 л. чъства на небесехъ· 2. стїхъ слоужи
телъ· и скини истинѣи· жже пост
ави гъ а не члкъ· 3. всѣкъ бо архиереи
приноситъ дарїї и жрътвїї· поставлѣ
емъ бъїваетъ· тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу· 4. аще бо
би бъїлъ на земли· не би бъїлъ архиереи·
сжщий же иереи приносѧтъ дарїї по за
коноу· 5. иже ѡбразомъ и стѣнемъ слоу
жѧтъ небеснїимъ· ıако же гано бъї
стъ моисеѡви· хотѧщоу творити с
кинж· виждъ бо рече· и всѣ си ство

84 об. 3. тръпитъ — пи надъ строкой.
3. емлитъ — л надъ м.
85 л. земли — л надъ м.

риши по ѡ҆бразоу показаномоу тии на
горѣ· 6. нынѣ же оулоучи лоучъшее слоу
жение· и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи· иже на лоучъша ѡ҆бѣтованиꙗ
възаконисѧ·
3· Стра· стъіимъ мкомъ· ї г· въ мели
нтиний· бъіваетъ памѧ имъ· въ
црви· стаго иꙗкова брата гнѣ·
85 об. иде же лежѧтъ мощи его· Пѣ· гла· е·
Чюдеса стъіхъ мкъ· прѣжде писа·
·з· ѡ҆ктѧ ·:· и прку· аплъ· къ еврєѡ·
Братие толикъ имѧще ѡ҆блежѧ· алл·
гла· д· Възвашѧ пра ·· евгє· ѿ лоу·
гла· ї м· е· Рече гъ своимъ оучени
ко· ничто же покръвено е·
й мца· се· й· михаила и гаврийла·
Пѣ· гла· в· архистратиге бжеи· сл
оуго велиѧ славъі агглом наставъ
ниче· и бесплътънъіимъ начѧлъни
че. еже естъ на полъзѧ намъ того про
си мира и велиѧ мстъ· бесплътнъі·
Прку· гла· д· Творѧи агглъі· с·
Благослови душе моꙗ га гі· алл· г· в·
Благословите га вси агли его·
апл· къ еврєѡмъ·
II-2. Братие· аще глано бъістъ агглъі
слово извѣстно· и всѣко прѣстѧпле
ние· праведно прижти възме
86 л. здие· 3. како мъі оубѣжимъ ѡ селицѣ
небрѣгъше спений· еже начѧло при
емъ глатисѧ ѿ га· за слъішавъшихъ
въ на извѣстисѧ· 4. съприпослоушъ
ствоуѧщоу боу знаменъми и чюде
съі· и различънъіми силами· и дха

---

13. тии — вѣроятно одно и — лишнее явилось опискою: κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

85 об. 2. прѣжде — д надъ ж.

3. прку — лигатура ку.

7. покръвено — о надъ н.

ст҃а дѣꙗниемъ· по свои его воли·
5. не аг҃гломъ бо покори вселенѫ гр҃ѧ
дѫщѫѫ· ѡ неи же 6. засвѣдѣтелъ
ствова г҃де е҆теръ· гл҃ѧ что естъ ч҃лкъ 10
ꙗко помниши· ли сн҃ъ ч҃ч҃ъ ꙗко по
сѣщаеши его· 7. оумалилъ еси мало
мъ чиномъ· ѿ аг҃глъ· славоѫ и че
стиѫ вѣнчалъ еси· и поставилъ еси
надъ дѣлъї рѫкоу твоеѭ· 8. всѣ по 15
корилъ еси подъ нозѣ его· ничто
же ѡ҆стави емоу непокорена· нинѣ
же не оувидимъ емоу всѣхъ поко
ренъїхъ сихъ· 9. оумненааго мало
мъ чиномъ ѿ аг҃глъ· видимъ ис҃са 20
86 об. за прижтие с҃мрътн· славоѫ и чест 1
иѫ вѣнъчана· да благодѣтиѫ бж҃и
еѫ· по всемоу въкоуситъ смръ
ти· 10. подобааше бо его же ради всѣ
им҃ же всѣчъскаꙗ· многъї сн҃ъї
въ славѫ приведъша· зач҃ѫлъника
д҃. сп҃ениѭ ихъ· мѫками свръшитисѧ·
Ѳтр҃а· ст҃ѣи вц҃и· въ мѣстѣ рекомѣ
ї· мъ раи· ÷÷ ї· Ѳтр҃а· ст҃омоу тимо
деѭ· и а҆демоноу· и калипиѭ· и 10
і҃· а҃ па҃· деѡдороу цр҃ю· Мц҃а· сѣ҃· а҃ї· ст҃ъї
хъ м҃к҃ъ· минѣ и викториѭ· и ви
кентиѭ и инѣ҃· сл҃оу· з҃· ѡктеврѣ·
в҃· г· Ѳтр҃а· ст҃омоу аданасиѭ· и стефа
ноу· и ѩѡаноу м҃стивоѡмоу· 15
г҃· ї· Мц҃а· сѣ҃· г҃ї· ѩѡана златооустаа
го· Пѣ҃· гл҃а· а҃· Ѳ҃ оустъ твоихъ
благодѣтъ всиа҃въ· ꙗко злато все
ленѫ просвѣти· не сребролюби
ю скровища с҃ниска· нъ въїсо 20
87 л. тѫ покорениꙗ показа· словеси нака 1

---

20. — ис҃са: — сс҃а — подъ строкой.
86 об. 7. свръшитисѧ — сѧ надъ строкой.
13. ѡ҆ктеврѣ — лигатура рѣ.
15. м҃стивоѡ҃моу — ѡ надъ о.

заѫ ѡчє стъї мѝи хā бā да спетъ
дшѫ нашѫ Прку гла ā оу
ста моꙗ възглѧтъ с оуслъїшите
аллл гла в Иереи твои ѡблѣкѫтъ 5
апл҃ъ въ г севтеврѣ
дї апла филипа и домѣ патриарх҃ѹ
и црѣ иоустина Пѣ гла ї апле стъї
Прку гла ї Въ всѧ землѧ с Нбса испо
аллл гла Исповѣдѧтъ нбса 10
єї апл҃ъ не дї по ї
Стъїхъ мкъ гоуриѫ самони и
авива апл҃ъ не кз
ѕї Мца се ѕї апла мадеā апл҃ъ
зї не ї а проꙗ слоу ї ї ѡктеврѣ 15
Мца се зї григориꙗ чюдотво
ръца єгпа кесариѫ Прку гла з
Възвесели с оуслъїши бже
аллл гла д праведникъ ꙗко и фи
апл҃ъ къ коринъдиемъ 20
87 об. XII-7. Братие единомоу комоужде дає 1
тъсѧ ꙗвление дха къ полъзи 8. ѡ
вошмоу даетъсѧ дхомъ слово прѣ
мѫдрости иномоу же слово разоу
ма по томоужде дхоу 9. дроугом 5
оу же вѣра ѡ томъжде дсѣ ином
оу же даръ исцѣлениꙗ 10. иномоу же
дѣꙗниꙗ силамъ иномоу же прчъ
ство а иномоу расмотрениꙗ дхомъ
иномоу же роди ѫзъїкъ иномоу же 10
сказаниꙗ ѫзъїкъ 11. всѣ же си дѣетъ
единъ тоижде дхъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗко же хощетъ
ї ї Стра стомоу платоноу и романоу
и закхеѡ алфешвоу 15
дї Па стомоу апл҃оу павлоу и мкоу

---

87 л. 9. землѧ — л надъ м; испо — о над. п.
17. прку лигатуры пр и ку.
19. нфи — эти три буквы соединены въ лигатуру.
87 об. 16. павлоу — в выправлено изъ н, причемъ средняя соедин. черточка осталась.

стефаноу· и иꙗковоу братоу гню·
антимоу тателеоу· христофороу·
к҃· и ефимий· Мца· се҃· к҃· Па҃· ст҃мъ
ѡцмъ нашимъ и архиепг҃омъ·
88 л. бъївъшиймъ въ цриградѣ· маѹ̆и
миꙗноу· проклоу· анатолию· гена
дию· Прку· гла· з҃· Въсхвалѧтсѧ
с҃· Въспоите гви г҃ѣ· а про· слоу
ка҃· въ· в҃· севте҃· Мца· се҃· ка҃· Сщѣ
ние· црви· ст҃ыѫ бцѫ· и ст҃ѣи оули
кв҃· аний· ⁜ кв҃· Стра· ст҃омоу а
гапию· въ кесари палестинъстѣи
и ст҃ѣи киликий· Мца се· кг҃·
кг҃· Стра· ст҃омоу мкоу· архепипоу·
ефимианоу· и ст҃ѣи миропии· и
ст҃омоу климентоу·
кд҃ Стра· ст҃омоу прокопию·
ке҃ Мца· се· ке҃· климента епа·
и петра алеѯандриѫ· и мцѫ· екка
деринъї· Пѣ· гла· в҃· Не ѡвра
ти посраменъїхъ клименте·
вѣрожѫ припадажщѫѫ къ твоемоу
гробоу ст҃ы· нъ прими рабъї срца
пристѫпажщѫ рацѣ ст҃ѣи· твои
88 об. хъ мощеи мѧщасѧ· ꙗко да блаженъї
мъ щедротамъ твоимъ· оулоучи
тъ· насладитисѧ стадоу твоемоу
хризмамъ· боу дажщоу вѣрънъї
мъ ицѣление· грѣхомъ ѡставле
ние· мвами твоими· и велиѫ мтъ·
Прку· гла· з҃· Въсхвалѧтъ· с҃· Вспои·
алл· гла· д҃· Ба оушима нашима
аплъ· къ ефесиѡмъ·
III-20. Братие· наше житие на нбсехъ
естъ· ѡнѫдоу же ждемъ спителѣ·

88 л. 3. прку — лигатура пр и ку.
15. петра — а продырявлено, видна лишь лѣвая часть.
88 об. 9. къ ефесиѡмъ — ошибкою вм. къ филипийцемъ.

гꙗ исса· иже прѣѡ҆бразитъ дѣло съ
мѣренїꙗ нашего· въїти емоу въ
тоижде зракъ· дѣлози славѣ его по
дѣꙗниемъ· възмагати емоу и поко 15
рити емоу всѣ· IV-1. тѣмѧ же брае възл
юбенаꙗ и любаꙗ· радостъ и вѣне
цъ мои· тако стоите ѡ҆ гѣ· възлюбле
ни· 2. евгодиѫ мѧ соуитїихиѫ· мѧ
тожде мѫдръствовати ѡ҆ гѣ· 3. еи 20
89 л. мѧ и тебе приснаꙗ съвръстънице· 1
прийми еже въ евгеи пострадасте съ
мноѫ и съ климентомъ· и прочїй
мъ поспѣшникомъ моимъ· их же
имена въ книгахъ животънъїхъ· 5
·кз· Свщїенїе· стмоу· геѡргию· и стра· стѣ
кз· и еѡкадеринѣ·
Стра· стомоу· мкоу· иꙗковоу· персѣнинꙋ
ки· Мца· се· ки· стъїхъ иже на строу
мици· тимодеи· камасие· евсевїе· 10
деѡдора петра· и йнѣ· слоу· єї· сетє·
кд Свщїенїе· црви· стго· мка· сергѣ· ихха·
л Мца· се· л· андреѫ апла· не· ї· по· н·
Мцъ· декебръ· рекомъї стоуде
нъї· имаꙗ· днеи· лаꙗ· днъ имаꙗ· 15
чаꙗ· д· а нощъ· єї ⁜ аꙗ· днъ· сто
моу деѡдороу· и стмоу· тоутаилоу
89 об. и трофоноу· и кандатоу· и тивїана 1
в· Свщїение црви· стго· пантелеимона·
г Стъїма· чю҆дотворѣцема· космѣ
и домианоу· и стмоу· сисинию·
д Стра· стѣи· мци· варварѣ· и оули 5
ꙗнй· и миропий· и стмоу· кртлю·
Пку· гла· д· дивенъ бъ· с· Въ црвахъ·
алиꙗ· гла· а· Тръпѧ потръпѣхъ гꙗ·
апл҃ъ· к гала·

---

89 л. 8. персѣнинꙋ — нинoу надъ строкой; между 13 и 14 стр. заставка.
17. тоутаилоу — у собственно нѣтъ; края листа отгнили.
89 об. 1. кандатоу — д надъ на; тивиана — лигатура на.
2. пантелеимона о надъ м.

III-23. Братие· прѣжде пришествиꙗ вѣ 10
рꙑї· подъ закономъ стрѣгоми
бѣахомъ· ѿкрꙑїтисѧ въ въхо
дѧщѫ вѣрѫ ꙗвитисѧ· 24. тѣмѫже
законъ пѣстоунъ намъ бꙑстъ
въ х҃а исс҃а· да ѿ вѣрꙑї ѿправъди 15
мъсѧ· 25. пришедъши же вѣрѣ· ю҆же
не подъ пѣстоуномъ ес҃ме· 26. вси бо
сн҃ве бж҃ий есте· вѣрожѫ ѿ х҃ѣ ис҃сѣ·
27. елико бо въ х҃а крс҃тистесѧ въ х҃а ѿб
лѣкостесѧ· 28. нѣстъ ию҆деи ни елинъ· 20
90 л. нѣстъ рабъ ни свободъ· нѣстъ мѫж(е) 1
скъ полъ ни и женескъ· вси бо въ е
дино есте ѿ х҃ѣ иус҃ѣ· 29. аще ли въї хв҃и
оубо аврамле сѣмѧ есте· по ѿбѣто
ваниѭ наслѣдници бж҃ий дх҃омъ· 5
є҃· Ѻт҃ъїхъ ·:· савѣ· авер҃киѫ· прк҃у· г҃л·
ч҃естна прѣдъ гм҃ъ· с҃· ч҃то въздам
алл҃и· гл҃а· д҃· праведникъ· апл҃ъ· и
ѕ҃· ци· с҃ѫ· кз҃· Мц҃а· се҃· ѕ҃· Ѻт҃(о)
николъї· Пр҃ку· гл҃а· з҃· Възв(е) 10
сели· с҃ оуслъїши бж҃е·
алл҃· гл҃а· д҃· Праведни· аг҃лъ· къ (евреѭмъ)
XIII-17. Братие· повиноуитесѧ игоуменом
ъ вашимъ и покарѣитесѧ· ти бо бъ
дѧтъ ѿ дша҃хъ вашихъ· ꙗко слово 15
въздати хотѧще· да съ радостиѫ се
творѧще и невздъїхаѫще· не полез
но бо се вамъ 18. м҃итисѧ ѿ насъ· надѣе
мъ бо сѧ ꙗко добрѫ свѣстъ имаме· ѿ
всемъ добрѣ хотѧще жити· м҃ѧ же 20
90 об. 19. въї се творите да въскорѣ оустрожсѧ ва 1
мъ· 20. бъ же мира възведъї пастъїрѣ

---

90 л. 1. мѫж(е) — край листа обрѣзанъ, а потому объ е можно лишь догадываться.
4. аврамле — л надъ м.
7. въздам — край листа обрѣзанъ; вѣроятно, было мъ.
9. отъ г видна только вертикальная черта, остальное срѣзано.
10. възв(е) - вѣроятно, е срѣзано.
12. въ рук. только къ; остальное срѣзано.

ѡвъцамъ· великааго· из мрътвъїхъ
кръвиѫ завѣта вѣчнаго· гá нашего
исх҃а· 21. съвръшити въї въ всѣкомъ дѣ
лѣ блазѣ· створити волѭ его· творѧи
въ ва оугождениꙗ прѣд· нимъ исх҃о
мъ емоу же слава въ вѣкъы амѝнъ·
Стра· стмъ· мкмъ· прискоу мати
аноу· и николаоу· и савиноу· и стмоу
ѡцю нашемоу· амвросию·
Пá· стмоу· ѡцю нашемоу софроноу
епипоу костантию·
зачѧтие· стѣи анѝнѣ· егда зачѧ· вцѧ·
Стѣи влави дѣвѣ· и арх҃гла гаврила·
и дамианоу евъграфоу· и тоутаилю·
и минъна серъмогеноу·
Стмоу· стефаноу· конъстатинѣ·
и стмоу· мкоу· итаилю· акъспимѣ·
терентию· и стмоу амасоу·
91 л. вї· Пá· стмоу ѡцю нашемоу· епоу си
доноу· и стмоу данилоу стлъпнику·
гї. Стъїхъ· мкъ· евъстадиꙗ авде
нтиꙗ· евгениꙗ· ареста· мардари
дї а· слоу· к· севтеврѣ·
Стъїхъ· мкъ· деса· левгий· фи
лимона· аполона· лешнта· слоу·
·з· ѡктеврѣ·
єї· Стра· стмоу· мкоу· елевдерию·
и стѣи мци· аматронѣ· и соусанѣ·
·зї· Стра· стмъ мкмъ· провоу и лиере
ви· прка енениѫ· и амоса· и моде
ста· и варкха· и йларий· аглъ· кд· не
·зї· Сщение црви· стѣи бци· и провоу· и
г· ѡтрокомъ· анани азари мисаи

90 об. 10. аноу: Срезн· пишетъ Матиуаноу; предъ а дѣйствительно видна часть срѣзанной буквы, но на у — непохоже.

12. пá — п срѣзано.

17. серъмогиноу — такъ въ рук.; Срезн. произвольно пишетъ еръмогеноу.

91 л. 2. стлъпнику — лигатура ку.

6. — фи(лимона) — лигатура фи.

лѣ· и данила прⷪ҃рка·
·ѩї· Стр҃а· ст҃а· фокъї· и ермона·
д҃ї· Стр҃а· ст҃мъ мⷣмъ· евтоха· и вонїфа҃
Сжв҃о· прѣд рождъствомъ хв҃омъ·
Прⷪ҃ку· гл҃а· ѕ҃· Спи ґи люди· с҃· к тебѣ ґи вз
91 об. аплъ· ищи· к҃г· не҃· алї҃· гл҃а· д҃· Възва·
Не҃· прⷪ҃ѣ рождъство҃ хв҃омъ· И ѿа· авра
моу исакоу· иаковоу· ї· г҃· ѿрокъ· ана
ни азари· мисаилѣ· и данила прⷪ҃рка·
Пѣ҃· гл҃а· в҃· Вѣрожь прѣдѣдъї ѿправъдилъ
еси· цр҃вами ѿброкъї ѿ жзъїкъ хвалѧ
тъсѧ въ славѣ ст҃и· ꙗко ѿ сѣмене ихъ е
стъ плодъ· рождъшиꙗ тѧ бе сѣмене·
мⷣвами ихъ х҃е бе помилоуи·
Дроугое· Велиꙗ исправлениꙗ вѣрѣ· въ и
сточ҃ницѣ пламеннѣ· ꙗко въ водѣ поко
инѣ· ст҃и ѿтроци радоваахѫсѧ· и прⷪ҃рокъ
данилъ лъвомъ пастъїръ ꙗко ѿвцамъ
ꙗвлѣашесѧ· мⷣвами ихъ х҃е бе помилоу·
Прⷪ҃ку· гл҃а· д҃· Благословенъ еси ґи бж҃е
ѿцъ нш҃и: с҃· ꙗко правденъ еси ѿ всѣх
алї҃· гл҃а· д҃· Ба оушима нш҃има оуслъї·
аплъ· къ ефесиѡ҃·
XI-9. Братие· вѣрожь приде аврамъ на землѧ·
обѣтованиꙗ ꙗко на тоуждѫ въ кровъї·
92 л. и вселисѧ съ исакомъ и ꙗковомъ на
слѣдникома ѿбѣтованиꙗ тогожде· 10. жда
аше бо ѿснованиꙗ града имѫщаго· е
моу же хѫдожникъ и свѣдѣтелъ бъ·
Ищи· половинѫ· не҃· а҃· по҃· ѿ полоу· и пр
иложи к семоу· аплоу·
к҃· Мц҃а· с҃е· к҃· игнатиꙗ боносца· Пѣ҃· гл҃а·
д҃· хѫдожъствомъ и прѣстоломъ·

---

18. вонифа҃ — лигатура ни.
19. прѣд — д надъ ѣ.
20. бѣ ґи вз — подъ строкой.
91 об. 10. дроугое — слогъ го надъ оу.
17. къ ефесиѡ — ошибкою вм. евреѡмъ.
19. землѧ — л надъ м.

намѣстникъ апл҃омъ бъїстъ· дѣꙗ
ниемъ ѡбрѣте· бо҃доухновенїне възъ
любене· сего ради словоу истинїномоу
оучѧ· и за вѣрѫ мѫчєнъ бъїстъ до кръ
ве· м҃и х҃а б҃а за дш҃ѫ нш҃ѫ·
Прк҃у· гл҃а· з҃· Възвесе· с҃· оуслъїши бже·
алл҃· г҃а· д҃· Праведнїи· апл҃ъ· к рим҃ѣ
VIII-28. Братие· любѧщимъ б҃а всѣ поспѣѫтсѧ
въ благое· сѫщимъ по прозрѣнїю зва
ноѡмоу· 29. зане ѫже прѣжде разоумѣ
сиѫ прѣжде нарече· съѡбразнъї
тѣлоу сн҃а своего· бъїти емоу пръвѣ
92 об. нъцїю въ мнозѣ братий· 30. а ѫже прѣжде на
рече· сиѫ призва и ѡправъди· а ѫже ѡп
равди сиѫ прослави· 31. что оубо речемъ
къ симъ· аще бъ по насъ 32. кто на нъї· иже
е оубо своего сн҃а не пощѫдѣ нъ за всѧ нъї
прѣдастъ й· како оубо с нимъ не всѣ оу
бо намъ подастъ· 33. кто поемлетъ на изъ
брайнъїѫ бжиѫ б҃а ѡправдаѫи· 34. кто
ѡсѫждаѫи х҃ъ и҃с оумеръї· паче
же въскрсъї ѡ мрътвъїхъ· иже сѣде
ѡдесняѫ б҃а· иже проповѣдаетъ ѡ на҃·
35. кто нъї разлѫчи ѡ любви бжиѫ· скръ
бъ ли тѫга· ли гонение ли гладъ· ли наго
та ли бѣда· ли мечъ· ꙗко же є҃стъ писа
но· 36. ꙗко тебе ради оумрьщвѣеми єсме
весь дн҃ь· въмѣнихомсѧ ꙗко ѡвъчѧ за
кланию· 37. нъ сихъ всѣхъ прѣповѣждае
мъ за възлюбъшааго нъї· прѣпираѫ бо
сѧ· 38. ꙗко ни смрътъ ни животъ· ни
агг҃ли ни власти· ни настоѫщаа ни грѧ
93 л. дѫщаа· ни силъї· 39. ни въїсота ни глѫ
бина· ни етера тварь ина· не възможетъ
насъ разлѫчити ѡ любве бжиѫ· ꙗже
ѡ х҃ѣ и҃с҃ѣ г҃ѣ нашемъ·
ка· Стр҃а· ст҃моу· евивиѡтоу· иоулиани

92 л. 7. поемлетъ — л надъ м.

кв· Стра· стѣи анастасий мци·
кг· Мца· се· кг· стъїхъ мкъ· иже въ кри
кд· тѣ· и платона епа· слоу· д· марта·
Мца· се· кд· навечерие рождъства·
хва· прку· гла· й· Помитеся и вздади·
с· знаемъ естъ въ и· али· гла· е· рече
гъ гви мое· с· жезлъ силъї же ·:· ѡбе·
хвалите га с небъ· аплъ къ евреѡ
I-1. Многочестно· и многоразлично· д
ревле бъ гла къ ѡцмъ прркъї 2. на по
слѣдокъ же дни намъ гла сномъ·
его же положи наслѣдника всѣмъ·
им же вѣкъї створи· 3. иже сжтъ сиїани
е славъї ѡчж· и ѡбразъ оупостаси его
носа же всѣчъска гломъ силъї· ѡ
93 об. цѣщение грѣхъ нашихъ створъ· сѣ
де ѡдесняж величъствиїа на въїсо
къїхъ· 4. толико лоучѣ бъївъ агглъ·
елико различнѣе ихъ наслѣдова имя·
5. комоу бо рече когда ѡ агглъ· сн мо
и еси тъї· азъ днъ родихъ тя· и пакъї
азъ бждж емоу въ ѡца· и тои бждетъ мнѣ
въ сна· 6. егда же въводитъ пръвѣнъца въ
вселенжж· глетъ и да поклонятъся
емоу вси агли бжий· 7. и къ аглмъ
гле· творяи агглы и своя дхъї и слоу
гъї своя ѡгнъ палаще· 8. къ сни же прѣ
столъ твои бже въ вѣкъ вѣкъї· жезлъ и
справлению жезлъ царствиїа твоего·
9. възлюби правъдж и възненавидѣ непра
вдж· сего ради помаза тя бже бъ твои·
ѡлѣемъ радости паче причастъникъ·
твоихъ· 10. въ начятокъ тъї ги земля ѡ
снова· и дѣла ржкоу твоею сжтъ небса·
11. та погъїбнжтъ тъї же прѣвъїваеши
94 л. 12. и всѣ ꙗко и риза ѡветъщаютъ· и ꙗко

93 об. 4. имя — я надъ строкой.
18. земля — л надъ м.

ѡ҃деждѫ ѿвнеши· изм҃кнѧтъсѧ· тъї
кѣ· же истъ еси и лѣта твоꙗ не ѡскѫдѣѭ·
Мц҃а· ѳ҃е· кѣ· рождъство хв҃о· Пѣ·
гл҃а· д҃· Рождъство твое ѹ҃е вѫ҃е нашъ· 5
въсиꙗ всемоу миро҃у свѣтъ разоу
мънъї· въ нъ во слоужѫщеи звѣздоѫ
оучааѫсѧ· тебѣ· кланѣтисѧ сл҃цю· пра
ведноѡ҃моу· тъї во всиꙗ всѣмъ свъше
въстокъ· ґи слава тебѣ· 10
Прв҃у· гл҃а· и҃· Всѣ· земѣ· да по· с҃·
въскликнѣте бо҃у· всѣ· землѣ· с҃· к҃·
ръцѣте бо҃у· колъ чю҃дна·
Ал҃и· гл҃а· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
Пр҃и· Избавление посла бъ· людемъ своі· 15
Ѧплъ· к коринъдиѡ·
IV-4. Братие· егда приде конъчина лѣтъ·
посла бъ· сн҃а своего иноѭждааго· раж·
дѧщасѧ ѿ женъї· и въїважща подъ
закономъ· 5. да подъзанъїж· иско҃у· 20
94 об. питъ· да въсъїнение приимемъ· 6. ꙗко 1
же ѥсте сн҃ве· посла бъ· дх҃ъ сн҃а своего
въ срц҃а ваша· въпиѭ· авва ѡц҃ъ· 7. тѣмже
нѣси рабъ нъ сн҃ъ· аще ли сн҃ъ и наслѣ·
дникъ вж҃ий дх҃омъ· 5
На вѣ҃рни ·:· Прв҃у· гл҃а· з҃· кто бъ велик·
с҃· И рѣхъ ймѣ· начѧхъ· с҃· в҃· Помѣнѫ· дѣла·
кѣ Мц҃а· сѣ· кѣ Съворъ ст҃ки вц҃и· Пѣ·
гл҃а· з҃· Радоуисѧ благодѣтъна вц҃е·
ири въ ѡ҃· Прв҃у· гл҃а· г҃· Величитъ· 10
с҃· ꙗко призрѣ на Ал҃и· гл҃а· г҃·
Въскръсни ґи ·:· Ал҃ъ· д҃· сеѣ·
ѡ҃бе· Чашѫ· сн҃ениꙗ·
Сж҃· по рождѣствѣ· ґи· ап҃ъ· а҃· себрѣ·

94 л. 12. землѣ — л надъ м.
15 избавление — первое е надъ ка.
16. к коринѳиѡ — ошибочно вм. „къ галатамъ".
20. подъзанъїж — описка писца — подъзаконъїж·
94 об. 6. велик — к надъ и.
7. помѣнѫ — х надъ ж: дѣла — а надъ ѣ.
14. рождствѣ — ж надъ д.

Чѧдо тимоде· Не· по рждствѣ 15
Па· дд҃оу· иѡсифоу· Нѣ· гла· в·
Благовѣщаетъ иѡсифъ дд҃ви чюде
са· вжїю ѡц҃оу· двж видѣлъ естъ ро
ждъшж бе сѣмени· съ пастъїри про
славимъ· аг҃ломъ наоучѣнъ бъївъ 20
95 л. ми· ха· ба да сп҃етъ д҃шж нашж· в· 1
ꙗко гн҃ъ оученикъ прижтъ праведное
евг҃е· и ꙗко мкъ имаши не прѣписайно
е дръзновение· и ꙗко вжеи братъ минги
сѧ· ꙗко нереи ми ха ба да сп҃етъ дш҃ж на 5
Прку· гла· г҃· Поите бо҃у ншемоу пои· с҃·
Вси жзъїци въсплеі· Али· гла д҃· помѣ
ни гн дда· апл҃ъ· не· к·
кз· мка· стефана· прку· гла· д· Ѡтъїми еже
⁜ с҃· Прѣдъзрѣхъ· ал҃ъ· в пне г҃: не· по па· 10
ки· Ѳеѡдора· спа царѣгра· прку· гла· з·
възвеселитъ с҃· оуслъїши вже· али·
гла· е· Свѣтъ всна апл҃ъ· къ евреѡ·
V-4. Братие не себѣ кто приемлетъ честъ·
нъ званъїй ѡ ба· ꙗко же и аронъ 5. тако 15
и хъ· не себе прослави бъїти архиере
и· нъ главъї к немоу сн҃ъ мои еси тъї·
азъ дне· родихъ тѧ. 6. ꙗко же и ни҃де гле·
тъї еси нереи в вѣкъї по чиноу мелъ
хиседековоу· 7. иже въ дн҃ъ плъти своеж· 20
95 об. мениа же и мвъї· къ могжщюѡмоу сп҃състи ѡ 1
смрътн· съ веплемъ крѣпъкомъ и слъза
ми принесемъ· и оуслъїшанъ бъїстъ ѡ
говѣнниа· 8. ибо сн҃ъ си навъїче ѡ него же
прижтъ послоушание· 9. и въ миръ къїстъ 5
всѣмъ послоушажщимъ его· повиненъ
сп҃ению вѣчномоу· 10. нарѣченъїй архиере

15. idem.
95 л. 3. прѣписайно — о надъ строкой.
9. стефана — лигатура фан.
10. г — на соскобленномъ поздними чернилами: по — о надъ п.
11. по — о надъ п.
14. приемлетъ — л надъ м.
95 об. 1. сп҃състи — сп҃съ надъ строкой·

и ѿ ба· по чиноу мелхиседековоу·
ї҃д Ст҃ъїхъ· младенецъ· и па҃· всѣхъ крс҃тиа
нъ· и братъ нашихъ· Пѣ҃· гл҃а· д҃· Ст҃рами ст҃ъї
Пр҃ку· гл҃а· д· Хвалите ѿроци г҃а· с҃· Бж
ди имѧ гн҃е· Ал҃и· гл҃а· а҃· Снѣ҃нѣ праве
днъїмъ ѿ г҃а· ап҃лъ· д· севтевр҃ѣ
л҃· Стр҃а· ст҃ѣи анастий солоунъстѣй·
ла· Па҃· ст҃моу ѡ҃цю нашемоу· зотикоу е
пиѡу· питателю· въївъшоу сиръїмъ
и ст҃моу селивестроу папежю·
м҃цъ· енварь рекомъї просинецъ·
96 л. има҃· дн҃еи· ла· дн҃ъ· има ч҃а· ї а н҃о· дї 1
а҃ Мц҃а· се҃· а҃· дн҃ъ· ѡ҃брѣзанїе гн҃е· и па҃·
ст҃аго василиа е҃пна· Пѣ҃· гл҃а· а҃· Къ всѧ
землѧ изъїдѧ гл҃и твои· им же велълѣпно
наоучилъ еси· разоумъ всѣкъїмъ изре
клъ еси· и чл҃комъ ѡбъїчаѧ оукрасилъ
еси· цр҃ви ардема· ѡчѣ прѣпоне· м҃и х҃а
ба да· сп҃етъ дн҃ѧ нашѧ·
Пр҃ку· гл҃а· а҃· оуста моа· възгл҃ѧ ·:· с҃· оу
слъїшите се вси ж· Ал҃и· гл҃а· д· Праве·
Пр҃и· Къ памѧ҃ вѣ ·:· ап҃лъ· къ еврем҃·
II-8. Братие· блюдѣте еда кто въї естъ кра
доводѧи· философиеѧ· и тъщеѧ ле
стиѧ· по прѣданїю· чл҃чю· по ст
оухнйамъ всего мира· а не по иу҃ х҃оу
9. ꙗко въ томъ живемъ· все исплънение
бж҃ства тѣлесно· 10. и да бѫдемъ ѡ҃ немъ
исплънени· еже е҃стъ глава всѣкои
власти й вл҃дъїчъ҃ствоу· 11. ѡ҃ нем же ѡ҃
брѣзанъ бъїстъ· ѡбрѣзаниемъ нерѫ
96 об. котворенъїмъ· въ съвлѣчїенїе тѣла грѣхо 1
въ плъти· въ ѡбразѣ хв҃ѣ· 12. съ нимъ погре

9. младенецъ — л надъ м.
10. ст҃ъ — надъ строкой.
Между 17 и 18 строкой заставка.
96 л. 4. землѧ — л надъ м.
11. къ еврем҃ — ошибкою вм. „къ колоссайцамъ“.
96 об. 1. . . . котворенъїмъ — во надъ строкой.

въшесѧ крщениемъ· ѿ нем же и с нимъ
въстасте вѣрожь дѣꙗниꙗ вжниꙗ въскре
ѥ· сѫшомоу из мрътвъіхъ· 5
Стра· стмоу мкоу· дешгниѥ· и модестоу·
Сж· прѣдъ ꙗвлениемъ· к тимодеѡ·
1 п. VI-11. Чждо тимоде· гони правдѫ благовѣрие
вѣрѫ· мѥбовъ трьпѣние· кротостъ·
12. подвизаисѧ добрьімъ подъвигомъ вѣ 10
рьї· имисѧ за вѣчьнѫ· жизнь· въ нѫ же
и званъ бъістъ· исповѣдаисѧ добрьімъ испо
вѣдание·мъ· прѣдъ многьї· послоухьї· 13. за
прѣщаѫ ти прѣдъ бмъ· животворѧщимъ
всѣ хмъ· свѣдѣтелъствовавъшимъ при по 15
нъстѣмъ пилатѣ· доброе исповѣдание· 14. съ
блюсти заповѣдь нескврьнънѫ и незазо
рьнѫ· до просвѣщениꙗ гꙗ нашего ихс гꙗ·
15. еже въ своꙗ врѣмена ꙗвитъ· блаженъ е
динъ силъньї· црь црюѫщимъ· и гь гдство 20
97 л. ѫщимъ· 16. единъ Имъй несмрътъство· въ свѣ 1
тѣ живъї· непристѫпнѣ· его же не видѣ ни
кто же ѿ чл·къ· ни видѣти можетъ· его же
честь и дръжава вѣчна· аминь·
не· Прѣдъ ꙗвлениемъ· аглъ· к тимодеѡ· 5
2 п. IV-5. Чждо тимоде· трѣзвисѧ ѿ всѣхъ· зло пост
ражди· дѣло створи евгелствоу· слоужение
си ꙗзвѣсти· 6. аще юже жренъ бъіваѫ· и врѣ
мѧ ѿшествиꙗ моего наста· 7. добрьіимъ по
двигомъ подвигъсѧ течение сконъчахъ· 10
вѣрѫ съблюдохъ· 8. тѣм же прждитъ ми сѧ вѣ
нецъ правъдьї· иже ми въздастъ бъ въ днь ѡнъ·
праведнъї сждий· не токъмо мнѣ нъ всѣмъ въ
заюбъшимъ просвѣщение его·
ѥ· Навечерие· стьіхъ епифаний· по конъчани 15
гі· възвахъ тебѣ · · вънидѣ· въ входъ ѡлтарю·

6. модестоу — слогъ стоу надъ строкой.
20. гдствоу — слогъ твоу — подъ строкой.
97 л. 12. бъ — надъ строкой.
15. епифаний — лигатура фан.

и пожтъ прꙋ дневнїї и начнѫ ѿ въїа чє а
искони створи бъ прꙋ гла ї гъ просвѣ
с гъ защитите ан гла ѕ ѿтъриги срц
с изиїасѧ вгодѣ при хвалите га с нбсъ
97 об. а за тристе елико въ га Ялъ кориднѡ
IX-19. Братие свободъ съї ѿ всѣхъ всѣмъ себе по
работихъ да всѧ приѡвражѫ 20. бъїхъ иѡде
ѡмъ иѡдеи да иѡдеѫ приѡвражѫ подъ
законънъїмъ ꙗко подъзаконенъ да подъ
законнъїѫ приѡвражѫ 21. безаконънъїмъ ꙗко
безаконенъ не съїй безаконникъ бꙋ нъ
законъникъ хꙋ да приѡвражѫ безако
нїнъїѫ 22. въїхъ немощнъїмъ немощенъ
да и немощнъїѫ приѡвражѫ всѣмъ въї
хъ всѣкъ да всѣчъскъїѫ етеръї сїсѫ 23. всѣ
азъ творѫ за евгїе да съѡвещникъ бѫдѫ
24. не вѣсте ли ꙗко текѫщий въ стадий вси оу
бо текѫтъ единъ же приемлетъ вравиѫ
тако тъцѣте да постигнете 25. всѣкъ бо подви
зажисѧ ѿ всего трѣзвитъсѧ ѡни бо да истлѣ
ненъ вѣнецъ примѫтъ мъї же не истлѣненъ
26. азъ бо тако текѫ ꙗко невезвѣстенъ тако расма
трѣѫ ꙗко не въ аеръ биѫ 27. нъ оудръжѫ си тѣло и по
рабоцѫ еда како инѣмъ проповѣдавъ самъ не
98 л. за каючимъ бѫдѫ ко X-1. не велѫ же вамъ разоу
мѣвати ꙗко ѡци наши вси подъ ѡблакомъ бѣашѫ
и вси ѣкозѣ море про
идѫ 2. и вси оу моисеиа крстишѧсѧ въ ѡбла

17. въїа означаетъ въїтию.

19. ерц остальное на краю листа отгнило:

20. нбсъ начало ъ еще видно.

97 об. 14. приемлетъ а надъ м. Внизу листа почеркомъ писца приписаны полторы строчки:

(а)ще естъ постѣ дн҃ъ ѿсѫдѕ гн҃ъ бра не велѫ же (ва)мъ роумѣвати

Послѣднее слово разоумѣвати. Начало строкъ на краяхъ, а первои строки на второй, оторвины.

98 л. 1. Надъ словами (ва)мъ ра . . . мелкимъ м. б. позднимъ, почеркомъ написано не не: поправка соотвѣтствуетъ цѣлымъ правилности текста: [illegible].

2. Слова подъ облакомъ ѣкашѫ и вси — писецъ пропустилъ и помѣстилъ ихъ надъ второй строкой.

цѣ и въ мори· 4. и вси тожде пиꙗ дꙋ҃ховное пиво·
пиꙗ бо дꙋ҃хнаꙗ· послѣдъствоуѭще камен 5
и· каменъ же бѣ хс҃ъ· Пѣ҃· гл҃а· и҃· Почѣръ
пѣте водъꙗ съ веселиемъ· ꙗко гл҃а гдь на во
дахъ въпиетъ гл҃ѧ· придѣте и примѣте дꙋ҃ъ ст҃ъꙗ
дꙋ҃ъ прѣмѫдрости· дꙋ҃ъ разоума· дꙋ҃ъ стр
аха бж҃иꙗ· просвѣтѣвъшагосѧ на на҃· 10
ѕ҃· Мца· се҃· ѕ҃· вгоꙗвление· антифони· г҃· антифо .а· ѱ҃а
р҃. гт҃ ѿпѣло м҃вами бцѫ· антифон ·в· ѱ҃а· р҃ дꙗ
ѿпѣ҃· сне бж҃ен крщен· антифон ·г҃· ѱ҃а· рзꙗ· а ѿ
пѣ· пѣ· въꙗѡрданѣ кръщъшоу ти сѧ· и въ ·г҃· съꙗ
бъ г҃ъ· и просвѣтѣсѧ намъ· и въ тристе· елико 15
Прку· гл҃а· д҃· Бдь градъꙗ въꙗмѧ гне бъ г҃ъ. ни . . . .
с҃· Исповѣдантесѧ гвн ·:· с҃· в҃· да речетъ нн . . . .
а҃и· гл҃а· д҃· Гл҃а гдь на водахъ· ѡ҃вещъ·
Ивисѧ бл҃годѣтъ бж҃иꙗ· апл҃ъ· к҃ тимоде . . .
II-11. Чѧдо тимоде· ꙗвисѧ благодѣтъ бж҃иꙗ 20
98 об. сп҃на всѣмъ чл҃комъ· 12. наказажщи нъꙗ· да 1
ѿврѣгъшесѧ нечестиꙗ и плътъскъꙗхъ
похотен· цѣломѫдрѣно и праведно и бла
говѣрно поживемъ· въ нн҃ѣшънимъ вѣцѣ·
13. чѧѭще блаженааго оупваниꙗ· и просвѣще 5
ние славѣ великааго б҃а· и сп҃а нашего ис҃ха·
14. иже дастъ сѧ за нъꙗ· да избавитъ нъꙗ
ѿ всѣхъ безаконен· и ѡ҃цѣститъ себѣ
люди изрѧднъꙗѭ· ревнителѧ добрѣꙗмъ
дѣломъ· III-4. егда же благодѣтъ и чл҃колюбие 10
просвѣтитъсѧ· сп҃ителѣ нашего б҃а·
5. не ѿ дѣлъ праведнъꙗхъ ꙗже мъꙗ· створи
хомъ· нъ по свои его м҃сти· сп҃енъꙗ бане
ѫ пакъꙗбъꙗтенскоѫ· и ѡ҃бновеннемъ д҃
ха ст҃а· 6. иже излиꙗ на нъꙗ· ѡ҃билѣно· и 15
сꙋмъ сп҃ителемъ нашимъ· 7. да ѡ҃правъ
давъшесѧ благодѣтиѫ его· наслѣдници

4. 3-й стихъ писецъ пропустилъ: онъ дополненъ мелкимъ почеркомъ надъ строкой: и вси тожде ꙗдоше дꙋ҃ховнѫѭ ꙗдъ.

11. антифони· г· антифо: два раза лигатура, соединяющая въ себѣ буквы: а, н, т, и, ф, о·

19. к҃ тимоде — ошибочно вм. къ Титу.

98 об. 11. сп҃ителѣ — между слогами те и лѣ выскобленное пространство для 2 буквъ.

вѫдемъ· по оуповаию̈ жизни вѣчнъїѭ·
Мца· сє· з· съворъ крстлѣ иѡана· Нѣ
гла· к· Намѫ праведникоу съ похвалоѭ
99 л. бъївается· и тебѣ же довлѣетъ
свѣдѣтелъство гнъ крстлю· ївилъ во сѧ є
си вълн-истинѫ прокъ честнѣи· ївко водоѭ
крстити сподобилъсѧ еси· проповѣдаааго·
тѣм же и по истинѣ мѫчєнъ бъїстъ· благовѣство
ваше· и гробъниїмъ ба ївлъшасѧ плътиѭ· въ
землѧщааго грѣхы всего мира· и дѫщїааго на
мъ велиѭ мстъ· Прку· гла· з· Възве
сели· с· Оуслъїши бже· Ївлъ· ищи· въ пѫ
ѕ· не· п па· алй· гла· є· Свѣтъ въсиїа праведни·
ѡвсщъ· Въ паміѧ вѣчнѫѭ·
Сѫ· по боїавлени· ївлъ ищи· кз· не· бра
възмаганте ѡ ги· ко· ївже естъ глъ бжий·
алй· гла· д· Помилоуи нъї и благослови нъї
Не· по боїавлени· Прку· гла· д· Стъїхъ еже·
с· Прѣдъзрѣхъ· алй· гла· Нерен твои ѡ·
ївлъ· къ ефесиѡ·
IV-7. Братие· единомоу комоужде на даетъ
сѧ благодѣтъ· по мѣрѣ дарованиа· хва·
8· тѣміже глетъ· въшелъ еси на въїсотѫ.
99 об. плѣнилъ еси плѣнъ· при
ѫлъ еси дѣїаниа· въ чл̑цѣхъ· 9. а еже възъї
де что естъ· аще не токмо и ївко же и съ
лѣзе древле· въ нижънѣишѫ чѧсти зе
млѧ· 10. съшедъї й въшедъї· прѣвъїше всѣхъ
нбсъ исплънѣѫ всѣ· 11. и тои дастъ ѡво ївлъї·
ѡво прокъї· ѡво еваглистъї· ово паст
ырѧ и оучителѧ· 12. къ съвръшению стъї
въ дѣло слоуженїѣ· въ создание тѣ
ла хва· 13. дойдеже сотъкнемъсѧ въ є

99 л. 1. довлѣетъ — ъ надъ строкой.
5. благовѣство — о надъ строкой.
7. къземлѧ . . . а надъ м.
11. ѡвсщ — писецъ, вѣроятно, забылъ поставить въ є язычекъ. Послѣ этого слова соскоблено слово, судя по слѣдамъ, — радоуитесѧ 15. еже — еже.
99 об. 5. (зе)млѧ — а надъ м.
7. Со словъ ово паст и до конца страницы все написано глаголицей.

динѫ вѣрѫ· и разоума сїа бжїѣ· въ мѫ
жа съвръшена· въ мѣрѫ тѣла исъ
плъненїѣ хва·
ѕ҃ па҃ ст҃моу григорїю епїпоу· и моисею·
и ст҃моу дометїаноу· епїпоу меленти
стѣи вїци· и па҃ ст҃моу стефаноу
пръвомїкоу ⁜ ї҃ ст҃моу бцю на
шемоу иоаноу· и ст҃моу мїкоу· поліевктоу
съпѧтие· тъмѣ аѣлъ·
стра҃ ст҃мъ мїкомъ· ѳеодороу
100 л. и стѣи мїци татїанїи· въ евхантѣхъ·
гі҃ Стра҃ ст҃моу ермоноу· и страникоу·
дї҃ Стра҃ ст҃ъї҃ ѡ҃цмъ нашимъ· и мїкомъ· и
збиенъїмъ въ синаистѣи горѣ· деѡдороу
павлоу· данилоу· иѡаноу· и дроужинѣ ихъ·
Прку· гла· ѕ҃· чєстна прѣ· с҃· что възда·
ли· гла· д҃· Възвашѫ праведни· Ѧ҃лъ·
ѧ҃е· не· чѫдо тимоде послѣдовали ми оу·
єї҃ Стра҃ ст҃мъ мїкомъ· вавилѣ· и йертенїю·
ѕї҃ Мца· се· ѕї҃ съпаденїе ѫжа· апла петра· и
стра҃ стѣи мїци· агнїи дѣвѣ· Прку· гла· д҃· Дике
нъ бъ· с҃· Въ црвахъ· али· гла· а҃ Исповѣдѧтъ
ѧ҃лъ· сѫ· д҃· по пастѣ·
зї҃ Мца нашего антонїа· слоу· ѕ҃· декеврѣ·
ѳї҃ Мца се· ѳї҃ ст҃го· Ѧданасїа· и кирила·
ѳї҃ слоу· севте· єї҃ Мца· се· ѳї҃ Стра· ст҃моу
ст҃лю· и мїкоу деѡдотїю· и стѣи мїци и мїку
лоукїаноу и диѡнїсїю·
ѳї҃ На҃ прпо҃номоу· ѡ҃цю нашемоу· евдомїю·
Нѣ· гла· а҃ Несемсѧ поустъїне не раждаѧ
100 об. цїна· ꙗко оумножи чѫда твоꙗ· мѫжъ жела
нїа· дх҃овна· благовѣрнемъ насажда· по
цїенїемъ въсїитѣ· добродѣтїанемъ съвръ

11. бжѣ — лигатура жь.
17. пръвомїкоу — ч стоитъ надъ м и соединено съ нимъ въ лигатуру, надъ которой титло
18. мїкоу idem; помевктоу — лигатура м. оу надъ т.
20. мїкомъ — лигатура мч.
100 л. 1. и стѣ — глаголицей.
17. мїку — лигатура ку.

шиг того мвами оумири жизнъ нашѫ ꙗко мъ·
Прѣу гла· з· възвесели с оуслъіши бже·
ами гла· ѕ· Блаженъ мѫжъ· апл҃ъ· ей не·
ґа· Стра· стмоу мку· неѡфитоу· и тоурсоу·
и стѣи агний· и прпдобнмоу мартиниѡ·
кв· Апла тимодеꙗ· и мка анастасиꙗ· прку· гла·
з· възвесе с оуслъіши ке· апл҃ъ· к тимодеѡ·
2. п. I-3. Чѫдо тимоде· хвалѫ имамъ бви· емоу·
же слоужѫ ѡ прѣродителъ· чистоѫ свѣ
стиѫ· въінѫ во имамъ твое поминаніе·
въ мвахъ дн҃ь нощъ· 4. желаѫ видѣти тѧ· по
мнѧ слъзъі твоѫ· да радостиѫ испълнѧ
сѧ· 5. въспоминаніе приемѧ· твоеѫ нели
цемѣрънъіѫ вѣръі ꙗже вселисѧ въ бѫ тво
ѫ лондѫ· и въ мтръ твоѫ· евъникиѫ· ꙗже
и въ тебѣ· 6. сеѫ ради винъі въспоминаѫ ти·
възгрѣвати даръ бжен· иже естъ въ те
101 л. бѣ· възложеніемъ моеѡ ржкоу· 7. не дастъ
во намъ бъ дх҃а страхоу нъ силѣ· и любви·
и цѣломѫдриѡ· 8. не постъідисѧ мѫкоѫ ґа
нашего исха· ни мноѫ свѧзнемъ его· нъ пострa
жди съ свгемъ· по силѣ ба 9. сна нашего· звавъша
аго въі званнемъ стъімъ·
кг· Мца· се· кг· стго климента· ѡца лаверъ
скъіхъ слоу ке· ножрѣ·
кд· Па· стмоу· исбаноу крт҃лю· и стмоу ѡцю наше
моу филимоноу· епоу коупръскоу·
ке· Па· стмоу ѡцю нашемоу· григориѡ бословъцоу·
епоу въівъшоумоу назианъзоу·
Нѣ· гла· д· Пастъірьскъі сопъ бословести
ю твоемоу· рьіторъскъіѫ повѣди тржвъі· възъіска
въшимъ во глѫвинъі· и дховъниъіѫ добротъі· вѣ
ціани приложѫтъсѧ· нъ ми ха ба· ѡче прионе

100 об. 6. апл҃ъ — лигатура ап.
7. мку — лигатура ку.
10. тимодеѡ — слогъ мо надъ строкои.
17. бѫ — вѣроятно, описка: кабѫ.
101 л. 5. свгемъ — с опискою вм. є.
7. стго климента — глаголицей.

за дніж нашж· Прку· гла· а· оуста моꙗ възглѧ
с· Оуслъишите се вси ж· Ап҃лъ· к корн҃диѡ
Брае· единомоу комоуждо на· ко· ꙗко же хоще
алн҃· гла· в· Бънемлѣте мѡ· Ищи· не· по 20
101 об. бо҃ꙗвлен ·:· ks· Па· ст҃моу поликарпоу епп҃оу· 1
(к)з· Мща· сс· кз· ѡбрѣтение мощи иѡана хрисостома·
слоу· гі· ножврѣ· ⁜ Мща се· ки· Па· ст҃моу
(к) й ѡщю нашемоу ефремоу· соурѣнинoу· и ст҃к
кд и агни дѣвѣ· Мща· се· кд· ѡбрѣтение мо 5
щи игнатиꙗ· боносца· слоу· к· декеврѣ·
л Мща· се· л· ѡбрѣтение мощи· ст҃го ѡца нше
го климента· папежа римъска· слоу· ке·
ла ножврѣ· Мща· се· ла· ст҃ыхъ· кира иѡана·
и ст҃ѣи деѡдоти· и чждома еж· Пѣ· гла· е· 10
Чюдеса ст҃ыхъ мкъ ·:· Прку· гла· д· Диве
нъ бъ· с· Въ црвахъ· Ал҃· гла· д· Спе҃ніе
праведънъіимъ· ап҃лъ· із· ножврѣ·
Мцъ· февраръ· рекомъі сѣчен· има· дни·
ки· днъ има· ча· аі· а нощъ· гі· а· днъ· 15
Стра· ст҃моу· мкоу· трефоноу· Пѣ· гла· г·
Стра· тръиче ст҃ъі мн· слоу· к· деке·
евге· ѡ лоу· гла рзі· ре· гъ се дахъ вам вла· 18
102 л. в Мща· се· в· Ипопанти га нашего ису· Пѣ· 1
гла· а· Радоуисѧ благодѣтъна бце дво· ис те
бе бо въсиꙗ хъ бъ нашъ· просвѣщеи те
мъніъіж· веселисѧ и тъі старъче праведъ
нъі· приемъі на ржкоу свободителѣ дшамъ 5
нашимъ· дажщаго намъ животъ и вскрсе·
Прку· гла· г· величитъ дша· с· ꙗко призрѣ·
ап҃лъ· къ евре҃ѡ· VII-7. Брае безъ всѣкого прѣко
словествиꙗ· мнее ѡ болъшаго благовѣст
воуетъсѧ· ѳ. и сде оубо десѧтинъі чщи оуми 10

---

20. вънемлѣте — л надъ м.

101 об. 1. бо҃ꙗвлен. — н и слѣдующее ks — надъ строкой.

2. сс — описка вм. се; хрисостома — лигатура хр, ма — надъ строкой. Между 13 и 14 строкой заставка.

15. а нощъ — лигатура ан.

18. вам — м надъ ва.

102 л. Сверху на полѣ почеркомъ, скорѣе позднимъ: втри· ап҃ль. бци ·:

ражще приемлѧтъ· тако же свѣдѣтелъствоу
емъ ꙗко живъ естъ 9. и ꙗко слово рещи авра
ма ради й левгиѫ· приемлѧи десѧтинъї·
десѧтинъї далъ естъ· 10. еще бо бѣ въ чрѣслѣхъ
ѡчїихъ еда срѣте и мелъхиседекъ· 11. аще оу
бо съвръшенїе левгитъскомъ би бъїло·
людие бо на нъ възаконени бъїшѧ· что е
ще трѣбѣ по чиноу мелхиседековоу· ино
моу въста архиерею· и не по чиноу ароню·
глетъсѧ· 12. прѣлагаемѣ бо еросоний по потрѣ
102 об. бѣ и законоу прѣлагание бъїваетъ· 13. ѡ немъ
же глетъсѧ· си колѣна иномъ причѧстѧ
тъсѧ· ѡ него же никто же не причѧстисѧ·
къ ѡлтареви· 14. ꙗвѣ бо вснꙗ гъ нашъ иу гъ·
ѡ колѣна июдова· ѡ нем же колѣнѣ мо
иси еросони· ничто же не гла· 15. и лише еще
ꙗвѣ естъ· аще бо по подобию мелхиседе
ковоу инъ иереи въстаетъ· 16 иже не по зако
ноу заповѣди плътъскъїѫ бъїстъ· нъ по
силѣ живота не раздроушенѣи· послоу
шъствоуетъ бо сѧ· тъї еси йереи въ вѣкъї
по чиноу мелхиседековоу·
алл· гла д· Нѣ поустиши рава своего·
При· Чашѫ спенна·
г· Мца· се· г· Симеѡна бопримца· и
прорцѫ аинъї· Прку· гла· д· дивенъ бъ· с·
Въ црвахъ· Ал· гла· е· Свѣтъ вснꙗ·
Ал· е· не· пота·
Па· прономоу сидороу· елаводию·
Стра· стѣи мци агатий·
103 л. ѕ· Па· стмоу· ѡцю нашемоу· маркелоу· па
ръдению епоу· ламѱакоу·
ѕ· Па· стмоу вигилию епоу·
и· Па· стмоу филагрию епоу папоу диѡ
нисию· павлоу·

11. приемлѧтъ — л надъ м.
13. приемлѧи — idem.
102 об. 3. причѧстисѧ — ѧ надъ с.
5. мо — о надъ м.

д҃ Стра҃ стмоу мку кефороу прпⷣномоу маркелоу
ї Стѣи вци въ аравинтѣхъ
аї Стра҃ стмоу власию҃ епоу и прпⷣо
номоу варсанофию҃
вї Стра҃ стго ѡнисима мка
гї Па҃ стмоу пафнотию҃ постникоу
дї Стъіхъ ѡцъ авъѯентиа҃ и кирила оучи
телѣ словѣнъскоу жзъікоу Пѣ҃ гла҃ д҃
ѡ пеленъ прилежно прѣмждростъ севѣ сест
рж створъ бгане прѣсвѣтло видѣ ж іако двж
чтж жже приведъ іако златъї монистъї
сиж оукрашъ свож дшж и оумъ именемъ
мждре — Апла҃ зї нбж а про сноу кд ен
еї Па҃ стмоу аплоу и евгестоу ѡаноу и прм(а)
ѡцема авъѯентию҃ и арсению҃
103 об. Мца҃ се зї стъіхъ памфила павла порфи
риа҃ Пѣ҃ гла҃ д҃ Блгословенъ еси хе бе нашъ
славѧи прославѧщѧж тѧ мвы во ради стъіхъ
ти створи чюдеса неизречена мвами и
хъ сіи дшѧ нашѧ Прку гла҃ д҃ дивен бъ
с Въ црвахъ али гла. д҃ Възвашѧ праведни
аплъ къ еврею҃ XII-1. Братие толикъ имѧ
ще ѡблежѧщъ нъї ѡблакъ свѣдѣтелъ гръдо
стъ ѡложъше всѣкѧ и оудобънъї ѡбрѣте грѣ
хъ тръпѣніемъ течемъ на прѣдлежѧщий
намъ подвигъ 2. възирѧще на покопника вѣ
рѣ и свръшителѣ иса иже за прѣдлежѧщъ
его радостъ распѧтие пострада ѡ стоудѣ неро
ждъ ѡдесиж прѣстола бжіа сѣде 3. помни
те пострадавъшаго таковое ѿ грѣшникъ
за прѣкословіа не дѣлаите в севѣ дшами ва
шими ѡслаблѣѧщесѧ 4 не ю до крьве стасте
противѧ грѣхоу противѧщесѧ 5. забъїсте оу

103 л. 6. мку — лигатура ку: маркелоу — надъ строкой.
8. прпⷣо — sic.
18. а про — лигатура апр.
19. прм — край листа (вѣроятно а) оторванъ.
103 об. 5. прку — лигатура ку.
9. грѣ — лигатура рѣ.

тѣшение еже вамъ ꙗко сѝомъ глетъ· сѝоу
мои не прѣнемаганї наказаниемъ гн҃омъ·
104 л. ни ѿславѣки ѿ него ѿличаемъ· 6. его же люби
тъ гь҃ показаетъ и· киетъ же всѣкого сн҃а его же и
риемлетъ· 7. аще показанїе трънитє· ꙗко сѝомъ
вамъ ѿврѣтаетъсѧ бъ҃· которъї естъ сн҃ъ его же
не кажетъ ѿц҃ъ· 8. аще є҆сте бес показанїа· ем
оу же причѧстъници бъїшѧ вси оубо любодѣ
ичици есте а҃ не сн҃ве· 9. ѿвачє по плъти нашеи
имѣахомъ ѿц҃ѧ казателѧ и не срамлѣхомъсѧ·
не паче ли ѿц҃ю покинѣмъсѧ оубо дх҃омъ·
и живи бѫдемъ· 10. ѿни бо въ мало дн҃ий ꙗко го
дѣ имъ бѣ показаахѫ насъ на полъзѫ· причѧ
ститисѧ ст҃ъїни его·
зї· Па҃· ст҃моу ѿц҃ю нашемоу авѯ҃ентию· епн҃оу
коупръскоу· и поликарѣпоу· епн҃оу
ѩї лъдамасню и павлоу·
дї· Ѳ҃тра ст҃моу· касилию· епн҃оу ⁜ к҃ ст҃ра· ст҃о
к҃· моу кеидею· ⁜ ка҃· Па҃· прѝомоу· ѡц҃ю на
ка шемоу· иѡ҃аноу постникоу· арѝпоу бъївъш
кв оу цр҃играда· ⁜ кв· Ѳ҃тра· ст҃моу· мѝкоу ва
кг· силию· ⁜ кг· Ѳтра҃ ст҃мꙋ· мѝку· полика
104 об. рѝпоу· епн҃оу· бъївъшоу· змоурий· Пѣ҃· прѣди пн҃
но· к҃· дѣ҃ке· Пр҃ку· и ал҃ъ· къ ефесиѡ҃мъ·
Брати҃· единомоу· комоужде на҃· Ко҃· даровани
⁜ ю хв҃оу· кд҃· Ѡвр҃ктение главѣ· ст҃аго
иѡ҃ана крт҃лѣ· Пѣкнє· гл҃а· в҃· на праведнику
пр҃ѣ· пн҃са· з҃· ен҃варѣ· ал҃ъ· къ ефеси· Бра҃е
мѧ· въї· азъ ѫзникъ ѡ҃ гь҃· Ко҃· даровании хв҃ꙋ
ке ал҃· гл҃а· є҃· Свѣтъ всиа· праве·
Па҃· ст҃ма· мѝкма· мар҃келоу· епноу· амаси
сори· ст҃ки· примоноу· епн҃оу· и прѝомоу· де

104 л. 3. (п)риемлетъ — л надъ м.
8. срамлѣхомъсѧ — idem.
11. показаахѫ — ѫ передѣлано изъ начатой другой буквы.
20. мѝку — лигатура ку.
104 об. 2. пр҃ку — лигатура ку.
3. даровани — лигатура ни.
5. праведнику — лигатура ку.
9. епноу — пропущено писцомъ титло.

ѡ҃дороу ѡ҃мамъшоѡ҃моусѧ·
кѕ҃ Па҃ прѣпо҃моу порфириѥ҃ епп҃оу и гази
ст҃ѣи м҃ци и па҃ ст҃моу стефаноу ство
рѡшомоу домъ питѣти сиротъї и старцѫ
и нищѫ ⁜ кз҃ Па҃ прпо҃моу ѡ҃ц҃ѥ҃ на 15
шемоу маркианоу воѥ҃съцѥ҃
Мц҃ъ мартъ рекомъї соухъї и м҃а дн҃ен ла҃
дн҃ъ и м҃а ч҃а в҃ї и нощъ в҃ї а҃ Стра ст҃моу 18
105 л. м҃коу марѥ҃келоу и анѥ҃тониѥ҃ и ст҃моу донатоу 1
Па҃ прпо҃моу ѡ҃ц҃ѥ҃ ни҃ѣмꙋ селивестроу папежоу
софониѥ҃ иже по ст҃мъ медотий
Стра ст҃моу м҃ку евъдомиѥ҃ ѥ҃лешѡ҃никоу и ва҃
де силийскоу ⁜ є҃ Па҃ прпо҃моу марѥ҃коу 5
ѕ҃ ч҃рънориѕъцѥ҃ ѕ҃ Стра ст҃моу кононоу.
и дроужинѣ его и па҃ василѥ҃ епг҃оу х҃тониѥ҃скоу
Па҃ ст҃моу ѡ҃ц҃ѥ҃ ни҃ѣмоу акрадоу епп҃оу кꙋпръскꙋ
Стра ст҃ѣи перѥ҃петоуй и велицѣи татий.
Мц҃а ма҃ра д҃ ст҃ъї м҃ м҃къ Пѣ҃е гл҃а а҃ Стра ст҃ъїхъ 10
Прку гл҃а є҃ Тъї ги схраниши нъї с҃ Схрани мѫ
ги ꙗко и ѕѣницѫ Ал҃и гл҃а д҃ Въскликнѣте
бо҃у гл҃омъ радо апл҃ъ ѕї февраре
Стра ст҃ъїмъ м҃ко тратоу коуприано҃у диѡ҃ни
сиѥ҃ анитроу криско҃у и павлоу 15
аі Стра ст҃лѥ҃ поноу и дроужинѣ ихъ и ст҃моу софрони
ѥ҃ епп҃оу римъскоу ⁜ в҃ї Стра стъї м҃ко
афроканоу поплиѥ҃ и терентиѥ҃ и савиноу
гі Стра стъї м҃ко есадороу садиноу ровекатꙋ
перѥ҃петоуи и филикитѣ сѫщи въ фрокий 20
105 об. Стра ст҃ѣи кръстинѣ перъсѣнъиъї 1
дї Па҃ ст҃ма м҃кома амелъхиг҃ноу ѡ҃пасий
еї Стра ст҃моу ѡ҃нисимоу и ст҃мꙋ варсанофовикоу
ѕї Па҃ алеѯоу ч҃коу вѫжиѥ҃ и ст҃моу скорианꙋ сѫ
зї щомоу въ римѣ ⁜ иї Па҃ ст҃моу ѡ҃ц҃ѥ҃ 5
иї ни҃ѣмоу кирилоу а҃хепп҃оу
дї Стра ст҃моу кръсантоу и ст҃ѣи мартирий

105 л. 4. м҃ку — лигатура ку;

8. кꙋпръскꙋ — второе ꙋ надъ строкой.

105 об. 7. кръсантоу ср. Шишатов. хроусанкта: — непонятно, откуда явилось у Срезневскаго „кръмитоу“ Др. юс. пам. 93 с.

к҃ Стра҃ ст҃моу· годъ пещи епп҃оу· ·:· ка҃ Стра
⁜ ст҃моу бенедикътоу· ⁜ кв҃ Па҃ ст҃моу·
⁜ ѡ҃цю нш҃емоу домѣ новоѡ҃моу· арх҃епп҃оу цр҃ѣ 10
ке҃ града· сл҃оу· г҃· севт҃е·
Мц҃а мар҃· ке҃· Благовѣщение ст҃ѣи марий· аще
естъ постенъ дн҃ъ· въ ѕ҃· ча҃ исходитъ литиа·
ѿ цр҃ве· до кадоликиѫ· ст҃ъїѫ вц҃ѫ· пожще·
Пѣ҃е се· гл҃а· д҃· Дн҃е сп҃ению нашемоу начѧто 15
къ· и вѣчнѣи таинѣ ꙗвление· сн҃ъ бж҃и сн҃ъ
дв҃ъїѫ бъївается· и гаврилъ благодѣтъ· благо
вѣщаетъ· тѣмѫже с нимъ вц҃и въпиемъ· радоу·
исѧ благодѣтнаꙗ г҃ъ с товоѫ· И пришедъ
шемъ въ цр҃въ· рекѫтъ славѫ и т҃о г҃ѣе 20
106 л. и пр҃ку· того дн҃е и тако въходитъ иереи· и чъ 1
тѫ· ѿ исхода· Въ ѡ҃ дн҃е изъїде моиси въ горѫ
бж҃иѫ хоривъ· ко҃· Въ землѧ истачаѫщѫ млѣко
и медъ· И по҃ѫ· пр҃ку· гл҃а· д҃· Благовѣстите дн҃ъ
с҃ Въспоите гв҃и п҃ѣ новѫ· И по се҃ въхождение 5
арх҃идиакоу пр҃ѣидѫщю· и диꙗкоу носѧщоу свѣ
щѫ· ꙗко же е҃стъ ѡбъїчаи· во всѧ вечеръї· Про
гласи· свѣтъ х҃въ просвѣ· И чт҃е паремиѫ· а҃
Гъ созда мѧ въ начѧто҃ пѫти моего· Ко҃· въ всѣ
ко врѣмѧ· и тако по҃ѫ· да сѧ исправитъ· 10
апл҃ъ· къ евреѡ҃· бр҃ае ст҃и· сп҃аеми· ко҃· на
наствованиї҃мъ помощи· ищи· д҃· севт҃е·
достоитъ же се вѣдѣти· ꙗко сл҃о си бъїва҃е· е
гда въ дн҃ъ посте҃· бѫд҃е благовѣщение· аще ли
въ н҃е· ли въ сѫ҃· бѫде· не чтѫ· ни ѿ исхода· ни 15
ѿ паремии· ни дасѧ исправи҃· Нъ абие по въс
хождении литии· сл҃авѫ рекѫт пѣв҃ъ· потомъ тристо

16. ꙗвленѣе — л надъ строкой.
На внѣшнемъ полѣ сверху внизъ: при· изъв . . . — далѣе оборвано.
106 л. 1. пр҃ку — лигатура ку.
3. землѧ — л надъ строкой, млѣко — idem.
7. про — лигатура пр.
10. врѣ — надъ строкой.
14. благо . . . титло пропущено.
15. ни — лигатура.
17. рекѫт — т надъ строкой. 17. потомъ — въ рук. по҃мъ.
На правомъ внѣшнемъ полѣ приписка: алоуа· гл҃а а҃· сниде҃тъ ꙗк(о) дождъ на . . .

и прку и аплъ и евре при чашѧ спе
кѕ Стра стыі мкъ маноуилоу савиноу кондра
тоу и дешдотию — кз Стра стѣ мци
106 об. матроиѣ въ солоунѣ ⁜ ки Па ишл
ки ноу патриархоу римъскоу
Мцъ априлъ рекомыі крѣзенъ има дни
л дньъ има ча гі а нощъ іа а днъ стра
стмоу мку елевдерию и покои прпонѣки
мари егюптѣнъінии и агапий хиѡника
в линикий в Стра стмоу мкоу апфи
іаноу и дроужинѣ его и стмоу анастасию
г Стра стмоу мку иларишѡноу
д Па прпомоу ѡцю ишемоу адрианоу и сто
е моу акросию е Стра стмѕ теремоу и дрѕ
ѕ Стра стыіх мкъ иже въ персѣхъ и па ст
моу ѡцю нашемоу евторию патриархоу
бъівъшоу црѣграда Прку гла и д стыі
мъ иже с Прѣдъзрѣ аплъ къ евре
Краѣ такъ на по ко а не члкъ И
ции г севте Яли гла д праведникъ
Въ тожде дньъ почи блаженъі ѡцъ
107 л. нашъ мелодие архпнъ моравескъ оучите
лъ словѣнъскоу ѫзъікоу иже прѣложи въскре
съна ставлъ ѱалти ѿ гречъска въ словѣ
з нескъ ѫзъікъ ⁜ з Стра стѣки
мци акоуиий и роуфиноу дна и тмодею
кг Мца се Мка гешргийа Пк гла г
страстотръпче стыі ми Прку гла д дике
нъ бъ с Въ цвахъ али гла д Праведни
ке. аплъ сж д по па Мца се ке марка
агла исценіе црви стаго петра слоу ии
ѡктѫ

106 об. Между 2 и 3 строкой заставка.
9. мку — лигатура ку.
11. дрѕ — надъ строкой.
16. члкъ — безъ титла.
107 л. 5. тмодею — о надъ м.
7. прку — лигатура пр и лиг. ку.
Между 10 и 1 стр. заставка; слово ѡктѫ сидитъ на заставкѣ.

Мцъ· мои рекомъї трѣвенъ· имаѿ·
а҃· дїеи· ла҃· дїъ· имаѿ ча҃· дї· а нощъ ї·
На҃· неремиѫ прорка· Прку· дивеи бъ.
с҃· Въ црвахъ· алї· гл҃а· є҃ Свѣ҃ въсиа҃ 15
аплъ· вв҃ъ· в҃· не҃· по на҃·
в҃· Яданасиа҃ єп҃ла· алеѯандръска·
слоу· ѕ҃· ножрѣ· Мца· се҃· д҃· стъї
д҃· мкъ· прова тараха· андроника· 19
107 об. прку· дивенъ бъ· с҃· въ црвахъ· Яплъ· къ еврем 1
XI-39. Брае· сти вси послоушъствовани вѣрожъ· не
приѭсѧ ѡвѣтованиа҃· 40. Бу· лоучє что ѡ на҃ про
зрѣвъшю· да не без на҃ свръшени бѫдѫ· XII-1. тѣ
м же обо и мъї толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї 5
ѡблакъ свѣдѣтелъ· гръдостъ ѡложъше всѣ
кѫ· и оудобъ ѡкрѣтенъї грѣхъ· тръпѣниемъ
течемъ· прѣдълежѫщи намъ подвигъ· 2. възи
раѫще на покоиника вѣрѣ и свръшителѣ иса·
мца· се҃· и· иѡана деѡлога· пѣ· гла҃ в· апле 10
хоу· бу· възлюбене· пр҃ѣ· ѱа҃· кѕ· севт·
прку· и алї· аплъ· ѿ иѡановъї епистолиѫ павло·
I-1. Еже бѣ испръва· и еже слъїшахомъ и еже видѣхомъ
ѡчима нашима· и еже възнараднхомъ· и рѫкъї
нашѫ ѡсѧѕашѫ ѡ· словеси животнѣмъ· 2. и животъ 15
явисѧ и видѣхомъ и· и свѣдѣтелъствуемъ· и по
вѣдаемъ вамъ животъ вѣчнъї· иже бѣ оу ѡца и
явисѧ намъ· 3. еже видѣхомъ и слъїшахомъ по
вѣдаемъ вамъ· да и въї причѫстие имате·
и причѫстие наше съ ѡцемъ и сномъ его и дхо 20
108 л. мъ· 4. и си пишемъ вамъ да радостъ ваша испълъне 1
на бѫдетъ· 5. си естъ свѣстъ ѫже слъїшахомъ
мъ ѿ него· и повѣдаемъ вамъ яко бъ свѣтъ є
стъ· и тъмъї нѣстъ въ немъ ни единожъ· 6. аще

14. прку — см. 7 стр.
107 об. 1. прку — лигатуры: пр и ку. аплъ — si?, еврем — ѡ часть ре.
3. про — лигатура пр.
5. обо — описка вм. оубо.
12. прку — ср. 1 стр. 12. павло? — въ рук. маленькое о надъ строкой, между в и л.
14. възнараднхомъ, — вѣроятно, описка. — ἐμεαϑαμεν. възнъраднти — Лексика: Miklos. Lex. pal.; Шишатов. възнъраднхомъ: Cod. Christinopol. възнадрнхомъ.
108 л. 3. мъ писецъ повторилъ, лишне.

речемъ причѧстие имаме с нимъ· и въ тъмѣ 5
ходимъ· лъжемъ и не творимъ истинѫ· 7. аще
ми въ свѣтѣ ходимъ· ꙗко самъ свѣтъ естъ·
причѧстие маме къ себѣ· и кръвъ исꙋса сна
9. его ѿцѣцлетъ нъ҃ї ѿ всѣкого грѣха·
Стра стмоу· прокоу исаи· и стмоу мкоу ени 10
мактоу· и стмоу кондратоу и стѣи мци тро
фиимъ· и стмоу мкоу политоу·
ї· Стра стго апла симона· и стмоу гордианоу·
аї· Стго пахоумиа· Прку· гла· ї· Велеи гъ ишъ·
с· ꙋвалите га ꙗко благъ· ами· гла· в· рѣчна 15
оустръмлениа· Апла· ѡ дѣꙗни стъ апла·
XVIII-1. Въ ѡ дни ѿлѫчисѧ павелъ ѿ атинъ· и при
де въ коринѳъ· 4. и стѧзаашесѧ по всѧ сѫ
котъї на сонъмищихъ· и прѣпираше ню
деѫ и еллинъї· 8. крисъпъ же и соунагогъ· 20
108 об. и мнозѣ ѿ гражданъ· се слъишѫще вѣроваахѫ· 1
и кръщаахѫсѧ· 9. гъ же рече павлоу въ снѣ нощи
ѫ· не боисѧ ни оумлъчи нъ гни 10. азъ бо есмъ с то
бо· и никто же тѧ ѿзлобитъ· зане людие
ми сѫтъ мнозѣ въ градѣ семъ· 11. сѣдѣ же лѣ
ї· ї· мцъ· оучѧ словеси бжию·
ві· Стъїхъ епи· епифана геръмана· слоу·
ва· ет· севъ· Мца· се· ва· Константиноу·
и еленѣ атери его· Нѣ· гла· и· д· Крста
твоего ѿвразъ на небеси видѣвъ· и ꙗко 10
павлоу призъївание не ѿ чакъ прием
ъ· съї въ црихъ апла твои ги· црюѫщи градъ
твои въ радѣ твои прѣдастъ· его же ми да сне
Прку· гла· ї· Поите коу на· с· Вси ѫзъїци вспле·
ами· гла· д· Помѣни ги дда· апла ѡ дѣꙗни 15
XXVI-1. Въ ѡ дни· агрипа цръ къ павлоу рече: повелѣ
но ти естъ глати себе ради· и се наченъ па
велъ гаше ѡ всѣхъ ꙗже прижтъ ѿ ню де
и· 12. въ нихъ же идъї въ дамаскъ· 13. полоудне

14. прку — лигатуры пр и ку.
16. оустръма . . . л надъ м.
108 об. 11. прием — надъ м видно соскобленное а, послѣ м соскоблены 2—3 буквы.
14. прку ср. 108 л. 14 стр.

идъї видѣхъ на пѫти агриноу цр҃ю с не 20
109 л. бси свѣтъ· паче сиꙗнїа слн҃аго ѡсиꙗвъша 1
мѧ и сѫщїѫ со мноѫ· 14. и се падомъ ниц· и аки
е гл҃а гл҃ѧ ми· евренскомъ ѫзъїкомъ· саѹле са
ѹле что мѧ гониши· жестоко ти естъ на раж
нъї стѫпати· 15. и рѣхъ ѿ кто еси· г҃ъ речїе азъ е 5
смъ ис҃с его же тъї гониши· 16. нъ въстани на
ногоу твоеѭ· сего ради ꙗвихъ ти сѧ створити
тѧ слоугѫ и свѣдѣтелѣ· ꙗже видѣ и ꙗже слъїша
и ꙗже ти ꙗвлѧ· 17. и ѩзкавлѧ тѧ ѿ ѩдеи и ѫзъї
къ· идеже тѧ послѧ 18. ѿврасти ѡчїи ихъ· и 10
ѡбратити ѫ ѿ тмъї на свѣтъ· и ѿ ѡбласти
непрїꙗзнїинъїѫ къ бо҃у прити имъ· на ѡста
вленїе грѣхомъ· и достоꙗнїе ст҃ъїмъ· вѣроѫ ꙗже
въ мнѣ· 19. тѣм же ѡ пр҃ю не бъїхъ противенъ ви
дѣнїю томоу· 20. нъ сѫщимъ въ дамастѣ и въ е 15
рм҃ѣ· и въ всеи ѩдеи и ѫзъїцѣхъ проповѣдаѫ
каꙗтисѧ· и ѡбратитисѫ къ бо҃у· достоина дѣ
ла творѧще покаꙗнїю· — л҃а· дн҃ъ·
Мц҃ъ· ѭнъ рекомъї· изокъ· има· дн҃еи. а· 1
109 об. дн҃ъ иматъ ча· е҃т· а нощъ· ѯ· ·:· Мц҃а· се· 1
аї Ѡтъїма апостола· варѳоломеѭ и варнавѣ·
Пѣ· гл҃а· г҃· апле ст҃ъї м҃и· пр҃ѣ· ѱа· естъ· а
ножрѣ· и пр҃ку· и ал҃и· а есе апл҃ъ· ѡ дѣꙗ·
Въ ѡн дн҃и расѣꙗни въїѫвъше апл҃и· Ко· дх҃а ст҃а 5
и вѣръї· Ицн· не· д҃· по на·
Мц҃а· се· ка· рождъство нѡана крт҃лѣ·
ѩѣ· гл҃а· д҃· Иерен плодитъ ѿ ал҃гла· чюдно
неплодне плодитъ прт҃чѫ· словесна нѡ
ана· покаанїю проповѣдника сп҃еннѡ на 10
ставъника· тѣмже и мъї рождъство его пра
зноуѫще вѣрни ст҃а да прославимъ·
Пр҃ку· дивенъ бъ· с҃· въ цр҃вахъ· апл҃ъ· к римлѣ

20. агриноу вм. агрино vocat. подъ вліяніемъ цр҃ю; Cod. christinop. — цр҃ю агрино.

109 л. Между 18 и 19 стр. заставка.

109 об. Между 1 и 2 строкой позднимъ почеркомъ: дн҃ь пѫтъ (?) нова· сѫмнка мч҃ка· размна.

4. пр҃ку ср. 108 об. 14 стр.

5. въ ѡн — безъ титла, ѡ надъ ъ.

13. пр҃ку ср. 4 стр. римлѣ — л надъ м.

Брае҃ нѣ ближнїмъ сѣнїемъ· Бо҃ силенъ
во бъ поставитъ ѝ· Иди· не҃ сїрнѫ·
Алї҃ гла҃ д҃· Бл҃нъ гъ бъ изл҃въ ꙗко посѣти ѝ·
Мца҃ се҃ кд҃· Петра и павла· Пѣ҃ гла҃ д҃· Дръво
прѣстолъника апломъ· и миро҃у всемоу оучїте
лѣ· вѫ҃ кѫ всѣхъ мл҃ите· жизнъ вселенѣ дати· и
дш҃амъ нашимъ велиѫ м҃стъ
110 л. Прку· гла҃ ѝ· Въ всѧ землѧ ѝ с҃· Нбса исповѣдѧтъ·
апл҃ъ· къ корїнѳ҃· Брае҃ ѡ҃ нем же аще кто дръзае҃·
Иди· не҃ дї· алї҃ гла҃ а҃· Исповѣдѧтъ нбса·
при· радоуитесѧ· К навечери въїваѫ҃· че҃· г҃·
л҃· Мца҃ се҃· а҃· Стъїхъ апл҃ъ· ѡ҃воїо на десѧти· Пѣ҃ гла҃·
не҃ а· Кла҃ темница не имѣ тебе жѫ҃ника· ка
ꙗ ли цр҃ви не имѣ тебе оучїтелѣ· дамаскъ велъмѫ
дръствоуетъ ѡ҃ тебѣ павле· видѣвъ во тѧ свѣтомъ·
прїѡ҃дѣна· римъ кръвъ твоѫ приемъ и тои велича
етъсѧ· нъ ларсъ паче радоуетъсѧ· и любитъ чѣтъї
твоѫ пеленъї· петре камени вѣрѣ· павле похвало
всеи вселенѣи· ѡ҃тъ рима пришедъша всѧ нъї оу
твръдита вѣроѫ· — прку· гла҃ д҃· дивенъ бъ· с҃·
Въ цр҃вахъ· апл҃ъ· Иди· не҃ ї· по· ѝ· алї҃·
гла҃ а҃· Исповѣдѧтъ нбса·
Мца҃ъ· ꙗвлъ· рекомъї чр҃квенъї· ма҃· дїен·
ї҃а· дїнъ ма҃· ча҃· д҃· ї· а ноѩръ· ї· а҃· дїнъ· Па҃
ст҃ъїма безмездъникома· космѣ и дамианоу
110 об. Иди слоувѫ· а҃· ноѧбрѣ· Мца҃· се҃· в҃· Положе
ше ризѣ· ст҃ъїѫ· вца҃· лежѫщѫ на ст҃мъ ѡ҃
атари вазхерънахъ· Пѣ҃ гла҃ г҃· Бце при
дво· чл҃комъ покрове· ризѫ и поѧсъ пр҃чтомоу
твоемоу тѣлоу· крѣпко градоу твоемоу ѡ҃дѣ
ꙗнїе дарова· весѣменъноу зачѧтїю ти· неи
стлѣина прѣвъїважїи· ѡ҃ тебѣ во ѡ҃бъїчаи ѡ҃

14. ближнїмъ — ошибка ср. 56 об. 10 стр. ближнимъ.
16. гъ — г въ формѣ франц. F.
19. всѣхъ мл҃ите — буквы ѣхъ мли — глаголическія, причемъ мл соединены въ лигатуру.
110 л. 1. прку — ср. 109 об. 4 стр. землѧ — л надъ м.
2. корїнѳ҃ — ѡ надъ строкой.
13. прку ср. 1 стр. Между 15 и 16 строкой заставка.
110 об. 3. г҃ — производитъ впечатлѣніе поздняго по соскобленному. Между 4 и 5 стр. поздняя приписка: съвѧтѫ недѣлѧ: и поликърата; на полѣ, кажется, еленъ.

внавлѣѫтъсѧ и лѣта· тѣм же м҃имъ тѧ· миръ
житию нашемоу подаждъ· и дш҃амъ ниѭимъ ве
Прку· Величитъ· с҃· Ꙗко призрѣ· Ꙗблъ· к крещ҃ 10
Братіе имѣше пръва скиниа ѿ· ко· невѣжде
ствѣ· алѣ· г҃· ѩ· Въскрни ги въ покои твоѩ·
Мц҃а· се҃· е҃· Кюрика м҃ка· и оулитѣ мтри его.
ап҃лъ· къ коринѳиѡ·
XIII-11. Бра҃е· егда бѣхъ младенецъ· глахъ ꙗко младене 15
цъ· и смъѩшлѣхъ ꙗко младенецъ· егда же въѩ
хъ мѫжъ· ѿвръгохъ младенечнаа· 12. видимъ
во нинѣ зрѣцаломъ въ притчи· а тогда лицемъ
къ лицоу· нинѣ оуво разоумѣѫ по чѫсти ꙗко
познанъ въѩ· 13. и призъиваетъ вѣра надежда· 20
111 л. любъѩ и трое се болъший же сеѩ любъѩ· XIV-1. гоните люво 1
въ· ревъноуите дховнъіимъ· паче же да проричете·
2. глѫи бо ѫзъікомъ· не чл҃комъ глетъ нъ бо҃оу· никъ
то же бо слъішитъ аще дхомъ глъ прорицаѫи тан
наа· 3. чл҃коу глъ создание и оутѣхѫ и оукоръ· 5
4. глѫи ѫзъікомъ себе зиждетъ· а проричѫи цр҃ви
зиждетъ· 5. волѫ же въѩ глати ѫзъікъѩ· паче же
да проричете· болеи бо проричѫи нежели глѫи ѫ
зъікъѩ· развѣ аще не сказаетъ· да цр҃ви создани
ѩ е приемълетъ· Мц҃а· се҃· ѩ· Отъіхъ ѿ 10
цъ· т҃· л҃· д҃· съвора· Прку· гла· з҃· Въсхвалѧтъсѧ
с҃· Въспоите гви ѩ҃ко Ꙗ҃ко· Ка· оушима ниѭима
ап҃лъ· к тимоѳеѡ·
III-8. Чѫдо тимоѳе. вѣрно слово· ѿ сихъ ти
свѣдѣтелъствоуѫ· да пекѫтъсѧ д 15
или дѣлъѩ· приставници бъіти вѣ . . . . .
ра ис҃а· си сѫтъ добраа и полези . . . . . .

10. прку — см. 110 л. 1 стр.
15. младенецъ — л надъ м.
16. Idem.
17. Idem.

111 л. 11. прку — см. 110 об. 10 стр., 13 стр. поздней рукой: мѣденъ мѫчен . . . к тимоѳеѡ невѣрно вм. къ титоу.

14. Съ 14 и до конца страницы края листа отгрызены, вѣроятно, мышами. Шишатов. даетъ въ этомъ мѣстѣ слѣдующее чтеніе: Чедо тите вѣрьно слово и ѡ сихъ хоцоу те заизвѣщати да пекоуть се добрымь дѣломь приставници быти вѣровавьшии христоу· сии соуть добраа и пользнаа чловѣкомь· боуы же стезанны и родомь причьтенна и рьвешна и скары законьнъіе ѡстроуыи· соуть бо непользни и соуѣтьны· ѥретика чловѣка по ѥдиномь . . .

9. боуꙗ же стѧѕаниꙗ и родомъ . . . . . .
и рѣвениꙗ и свари. законъни . . . . . .
ти си оубо сѫтъ неполеѕна 20
111 об. 10. чл҃ка по единомъ и въторѣмъ наказаний ѿрица 1
исѧ 11. вѣдъїй ꙗко сватисѧ таковъї и тои самъ ѿсѫ
дисѧ 12. егда же ти посилаѫ ардемѫ ли тоухика по
тъщисѧ прити къ мнѣ въ никополъ тоу бо сѫди
хъ ѿзимѣти 13. на безакоиника и аполоса 5
тощъно посли да не бѫдетъ има ничто же скѫ
дно 14. да оучѫтъсѧ ниїи добрїїхъ дѣлѣхъ при
ложити въ потрѣбнаꙗ трѣбованиꙗ да не бѫ
дѫтъ бесплодни 15. цѣлоуѫтъ тѧ сѫщий со множ
цѣлоуи любѧщѫѫ въї ѿ вѣрѣ благодѣтъ со 10
всѣми вами аминъ
к҃ Мц҃а сѐ к҃ прорка илиѫ и елисеꙗ і҃ѣ г҃ д҃
плътъскъї аг҃лъ пророкъ крипида въторъї пр҃ча
. . . . шествиꙗ хв҃а илиꙗ славнъї свъїше посла
. . . . . исеѡви даръ недѫгъї ѿганѣти прока 15
. . . . . ѿчищати тѣмже чтѫщимъ его то
. . . . . въї — прку гл҃а д҃ Тъї еси ере
. . . . . ое али гл҃а е҃ Свѣтъ всиꙗ
. . . . . овлѧ епистолиѫ послание
V-10. . . . . чѫ примѣте ми страсти тръ 20
112 л. пѣнию прокъ же глаше именемъ гиемъ 11. се блажи 1
мъ тръпѧщѫѫ тръпѣние ниѿво слъїшасте и конъчи
нѫ гиѧ видѣсте ꙗко прѣмїстивъ естъ й щедръ 12. пр҃ѣ
всего же братие не клънѣтесѧ ни небомъ ни земиѫ
ни йноѫ етероѫ клѧтвоѫ да бѫдетъ же слово ва 5
ше еже е҃и е҃и й еже ни да въ ѿсѫждение не
въпадете 13. аще кто ст҃раждетъ въ ва҃ да мвѫ дѣете
добродѣтъствоуетъ кто 14. аще болитъ кто въ ва҃ да

111 об. 11. Послѣ слова аминъ поздней рукой, неровно: кѕ҃ денъ мѫченицѫ пѧтъкѫ и семеѡна.

14. Не достаетъ, конечно, при.

16. Не достаетъ, повидимому: женъѫ.

17. прку — лигатура ку.

19. Не достаетъ, вѣроятно, — ѿ нѫк.

20. Не достаетъ, вѣроятно, — притъ.

112 л. прокъ же глаше, — ъ изъ ъї, слѣды котораго ясны; мѣсто испорчено, ожидали бы прокъї иже глашѧ τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν.

призоветъ пи҃ї цр҃вънъїѫ· и да м҃вѫ творѧтъ над ни
мъ помазавъше и ѡлѣемъ· 15. и м҃ва вѣрнаго сп҃етъ во
лѧщааго· и ѩцѣлитъ ѩ г҃ъ· и аще и грѣхъї бѫдетъ сто
рилъ ѿдадѧтъсѧ емоу· 16. исповѣдаите же себѣ грѣ
хъї· и м҃вѫ дѣите дроугъ за дроуга· да ѩцѣлит . . .
много бо жетъ м҃ва праведнааго поспѣѫщисѧ . . . . .
лиꙗ бѣ чл҃къ подобновръ҃денъ намъ· м҃вѫ 15
не бъїт . . . . . оу ни ѡ҃дъждити по зем . . .
ѕ҃· м҃цъ 18. . . . . и нбо дождъ да . . . . .
прозѧ . . . . . 19. а҃е аще кто въ . . . .
тъ ѿ . . . . . атитъ и кто. 20. . . . . .
ѡв . . . . . ника· ѿ завлѫ 20
112 об. ти его· сп҃етъ дш҃ѫ ѿ смрътї· и покрїетъ множ(ъ) 1
ство грѣхъ· Мц҃а се҃· к҃з· Пантелеимона
м҃ка· пр҃ку· дивенъ б҃ъ· с҃· въ цр҃вахъ· ал҃и· гл҃а· в҃·
възвеселитсѧ праведни· сл҃оу сѫ҃· а҃· поста
Сп҃ение цр҃ви ст҃ъїѫ вц҃ѫ· ꙗже влахернахъ· и 5
покланѣние кр҃тоу хв҃оу на немже пропѧтъсѧ·
(ищи) же на сп҃ение· ѕ҃· севтевр҃·
Мц҃ъ· авгоустъ· рекомъї заревъ· им҃а дн҃еи
г҃а· дн҃ъ им҃а· ч҃а· г҃ї· а нб҃· а҃ї· а҃ дн҃ъ ст҃ыхъ ма
(к) авеи П҃· гл҃· в҃· ст҃атръпъци гн҃и· пр҃ку· дивенъ 10

13. ѩцѣлит — края листа отъ этой строки оборваны, также вырванъ кусокъ, въ срединѣ листа лѣвѣе; въ этой строкѣ, несомнѣнно, не достаетъ лишь 3 буквъ: есѧ: ѩцѣлитесѧ.

14. жетъ — писецъ пропустилъ мо: можетъ, въ концѣ строки недостаетъ, вѣроятно, и: ꙗлиꙗ.

15. чл҃къ — нижняя часть ч и лѣвая сторона чаши оборваны. Въ концѣ строки не достаетъ помолисѧ: ср. Шишатов. молитвою помолисе не быти.

16. не бъїт . . . не достаетъ и дъжд: ср. Шишатов. не быти дьждоу; зем . . . не достаетъ: ли лѣта г҃ и ср. Шишат. по земли лѣта г҃ и мѣсець ѕ҃.

17. Слѣдуетъ предполагать: ѕ҃· м҃цъ и пакъї помолисѧ и нбо дождъ дастъ и землѣ: ср. Шишат. и пакы помолисе и небо дьждь и земля прозеве . . .

18. Слѣдуетъ читать: прозѧвѣ плодъї своѫ. Бра҃е аще кто въ васъ завлѫди: ср. Шиш. прозеве плоды своѣ. братие, аще кто въ васъ заблоудитъ.

19—20. ср. Шишат. заблоудитъ отъ истины и обратитъ и кто да вѣсте ꙗко обращен грѣшника отъ лести поути его спасетъ доушоу . . . Въ Охр. было ѿ завлѫжденїꙗ пѫти его Шишат. отъ лести поути его.

112 об. 1. множ — кажется, послѣ ж былъ ъ; отчетливыхъ слѣдовъ нѣтъ.

3. пр҃ку — ср. 111 об. 17 стр.

4. поста — о надъ п.

7. ищи — неясно. Между 7 и 8 строкой заставка.

10. (к) отъ к только едва видна нижняя ножка: ст҃аторъ . . . надъ ст подъ титломъ, кажется, было о, но продырявлено: пр҃ку — ср. 3 стр.: дивенъ — послѣднія 2 буквы выступаютъ неясно.

. . . . . цр҃вахъ· слоу· г҃· ѡктє҃· апл҃ъ· а҃· н҃е· поста
. . . . . щение мощи ст҃го стєфана аг҃лъ· на сщ҃е цр҃ви
. . . . . ѕ҃· прѣѡ҃враженіе гн҃е· пѣни· гл҃а· з҃· Прѣ . .
. . . . . ѣ х҃е б҃е нашъ· показа . . . . ник . .
. . . . . ꙗко же божаа . . . . . а҃ грѣ 15
. . . . . въ твои йсти . . . . . (свѣт)
. . . . . вѣ· пр҃ку· гл . . . . . .
. . . . . ем . . алн҃· г҃ . . . . . .

Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола.

Листъ рукописи:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2 л.	8	ск҃	ск҃ї
5 л.	13	гл҃а но	гл҃ано
10 об.	7	во дни	в ѳ҃ дни
25 об.	8	аплъ	ап҃лъ
„	22	свѣ	св҃ѣ
28 об.	12	г҃; г҃	г҃; г҃
„	16	въставъ	въста въ
30 л.	16	ккорн҃дню	к корн҃дню
31 об.	17	поспѣшни	по спѣшни
32 л.	3	к кори	к корни·
39 л.	20	въсе	въ се
41 л.	12	мсти	мсти
45 об.	22	свѣ г	свѣ ѕ
50 об.	4	чтож	чт҃ож
Примѣч. къ 51 об.	15	все	в се
71 л.	15	алн҃	алн
„	17	мѧ	мѧ
73 об.	2	рожво	н· рожво
89 л.	5	ст҃омоу манасоноу	ст҃омоу мо҃ѹ манасоноу

Къ этимъ поправкамъ слѣдуетъ прибавить три замѣчанія: 1) по типографскимъ условіямъ надъ нѣкоторыми буквами, вынесенными подъ титло, обычно, нѣтъ самаго знака титла: напечатано вкахъ 71 л.: въ рукописи надъ а титло; тоже въ прѣподбне 71 л., ст҃ъ 72 об., сл҃ 73 л., с҃ 73 об., и т. п. На оборотъ, по тѣмъ же типографическимъ условіямъ, несмотря на авторскія поправки, въ текстѣ имѣется д҃ 73 л., вм. того-же сочетанія безъ знака сокращенія и т. п. 2) также по независящимъ отъ автора причинамъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ отдѣльныя буквы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ екземплярахъ, не вышли вполнѣ: въ силу этихъ причинъ въ 7 об. 9 стр. не вышло п въ апли; въ 22 л., 10 стр. ц въ ѡцъ; въ 44 л. 12 стр. ц въ срцихъ; въ 52 об. 17 стр. п въ апл҃ъ; въ 53 об. 19 стр. п въ спение; въ 56 л. 16 стр. г въ г҃; въ 58 л. 20 стр. ц въ кц҃; въ 71 об. 4 стр. п въ сп҃с, въ 19 стр. не вышло се и епа; въ 73 об. 11 стр. не вышло п въ апл҃ъ; 3) въ нѣсколькихъ случаяхъ неправильно обозначено начало стиха; такъ, въ 28 об. 4 стр. пропущена цыфра 2 послѣ слова бж҃иж; въ 35 л. 5 стр. 22 должно стоять послѣ азъ; въ 35 л. 7 стр. 23 должно быть послѣ азъ; въ 41 об. 11 стр. 2 должно стоятъ послѣ слога те.

11. поста — а неясно.
13. з҃ — нижняя часть буквы оторвана.
16. (свѣт) — болѣе ясны ѣ и т, надъ т, кажется, было о.
17. пр҃ку — ср. 3 стр.

Списокъ сокращеній:

Вѣстн. из. иск. — Вѣстникъ изящныхъ искусствъ.
Дювернуа — Дювернуа „Словарь болгарскаго языка“.
Др. юс. пам. — Древніе памятники юсового письма.
Ж. М. Н. Пр. — Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
Изв. — Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.
Изв. арх. инст. — Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ.
Ляпуновъ „Изслѣдованіе“ — „Изслѣдованіе о синодальномъ спискѣ новгородской лѣтописи“.
Матеріалы. — С. Кульбакинъ „Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка“.
Период. Сп. — Периодическо Списание на Българското книжовно дружество въ София.
Р. Ф. В. — Русскій Филологическій Вѣстникъ.
Сборникъ (Сборн.) — Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина.
Сборникъ Отдѣл. — Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ.
Щепкинъ „Разсужденіе“ — Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги.

Arch. — Archiv für slavische Philologie.
C. Č. M. — Casopis Musea království Českého.
Rad. — Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.
Star. — Starine jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Указатель авторовъ.

Арх. Амфилохій CXX, CXXXIII.
Брандтъ Р. Ѳ. XXVII, LXXXIV.
Буслаевъ Ѳ. И. VI, VII, VIII, X, XI, XII.
Вальявецъ М. CXII.
Вондракъ В. XXIV, XXXVIII.
Воскресенскій Г. II, III, CXX, CXXIX.
Гейтлеръ Л. XV, XVIII, XIX.
Голубинскій Е. Е. XLVIII.
Григоровичъ В. И. I, III, VI.
Грунскій И. К. XVI, XVII, LXXV.
Дриновъ М. С. XLII XLVI, XLVIII.
Ивановъ М. XXVIII, LVII.
Ильинскій Г. А. XXXIV, XXXVI, XXXVII, XLIX, LIII, LIV, LXXVII, LXXXI, LXXXIII, XCVII, CVII, CXI, CXV.
Карскій Е. Ѳ. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLVI, XLVIII, L, XCVII.
Калужняцкій Э. CXX.
Лавровъ П. А. XXV, XXVI, XXVIII, XXIX, XXX, XXXV, XXXIX, XLI, XLV, L, LIII, LV, LVIII, LIX, LX, LXXI, LXXV, LXXX, XCVII, CIV, CXIV, CXV.
Лескинъ А. LXV, CXVI.
Лорентцъ Ф. LXV.
Ляпуновъ Б. М. LXXXVIII, CXIII.
Мажуранич LXVIII.
Миклошичъ Ф. С.
Милетичъ Л. LX, LXI, LXII, LXIII, LXIV, LXVI, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVII, LXXXI, LXXXII, LXXXIII, XCVII, CV, CXI, CXII, CXV.
Мирчевъ Д. CIII, CIV, CV, CVIII.
Облакъ В. XXXV, CIII, CIV, CVIII, CXV, CXVI, CXIX.
Арх. Сергій CXXXIV, CXXXV.
Северьяновъ С. Н. XXXIV, XXXVIII, XLIV.
Силяновъ И. CVI.

Соболевскій А. И. XXXVII, LXXV.
Сиростановъ Е. CIV, CV, CXII CXVI, CXIX.
Срезневскій И. И. II, III, XXVI, XXXVI, XXXVII, XLI, XLII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, LV, XCVII.
Стасовъ В. VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII.
Сырку П. XXVIII, XXXVI, XXXVII.
Трусевичъ Я. XXVI, XXXIII, XXXIX.
Фортунатовъ Ф. Ѳ. LIV.
Цоневъ Б. С. LV, LVII, LXI, LXIV, LXV, LXVI, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXX, CV, CXVIII, CXIX.
Шафарикъ П. J. I, XIV, XX, LI.
Шахматовъ А. А. LXV, XCVII, XCVIII, XCIX.
Щепкинъ В. Н. XII, XXIV, XXVII, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, LIV, LV, LVI, LVIII, LIX, LXXXIV, XC, XCVI, CII, CV, CX, CXIV, CXVII.
Ягичъ И. В. VIII, XII, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, XXV, XXVI, XXIX, XXXVI, XLIII, XLV, XLVIII, LI, LVI, LXI, LXIII, LXV, LXXII, LXXVI, LXXX, CI, CII, CXI, CXII, CXIX, CXXIV.

Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ.

Ассеманіево евангеліе XIV, XV, XVII, XVIII, XIX, XL, LXIII, CX, CXIII, CXIX.
Бдинскій сборникъ XXVIII.
Берлинскій сборникъ LXXXI.
Библія Импер. П. Б. F I № 461 XXX, XXXVI, XXXVII, LXXV, LXXXI, LXXXIII.
Болонская псалтырь XII, XXVII, XXIX, XXXI, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLIX, L, LI, LII, LIX, LXXVII, LXXX, LXXXIV, XCI, XCII, XCV, XCVI, XCVII, CVII, CX, CXI, CXII, CXVI, CXIX.
Боянское евангеліе I, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVIII, XLIII, XLVIII, LVII, LVIII, LIX, LXXXI, LXXXIV, XC, XCI, XCIII, XCVI, XCVII, CXI, CXIV.
Вуканово евангеліе XXVI, XLV, L.
Вѣнскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI.
Галицкое евангеліе L.
Грамота Кулина 1189 г. XLVIII, LII.
Григоровичевъ минейный листокъ XXVI, XXVII, XXXV, XXXVII.
Григоровичевъ отрывокъ четвероевангелія XXXIII, XXXV, XXXVIII, LXXXI, LXXXII, XCII, XCIII, XCVII, CXI.
Григоровичевъ паремейникъ XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVII, LVI, LXXXI, LXXXIV, XCIII, CXIX.
Григоровичева псалтырь (Рум. музея № 1687) XXX, XXXV, XXXVI, XXXVIII.
Григоровичева служебная минея (Новор. Универ.) XXXI, XXXVIII.
Григоровичева тріодь XXXI.
Гршковичевъ отрывокъ XV, XVI, XVIII, XX, XXI.
Дечанское евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, LVIII, LXXX.
Добромирово евангеліе XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVIII, LIV, LV, LX, LXXII.
Добрѣйшево евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, .LVII, LXI, LXXII, XCVI, XCVII.
Драгійно (— Еванг. Аѳон. Пант. мон. и отрыв. Рум. музея № 1694) евангеліе XXVI, XXX, XXXV, XXXVII, LVIII, LX.
Евангеліе Бѣлградской Нар. Б: № 69 XXVI, XXVIII, XXXVI, LVI, LX.
Евангеліе XV—XVI в. Бѣлградской Нар. Б. № 438 — XXX, LXXV.
Евангеліе Верковича (Имп. П. Б. Qn. I № 43) LXXXI, CXI, CXIV, CXV.
Евангеліе Іоанна Александра (1356 г.) XXX, XXXVII.
Евангельскіе листки Миклошича XXXV, XXXVII, XXXVIII.
Евангеліе Софійской Народной Библіотеки № 184. — LXXXI.
Евангеліе Сречковича XXXIV, XXXV, XXXVII, XXXIX.
Евангеліе Хиландарскаго монастыря 1323 г. XXXIII.
Житіе св. Симеона XIV вѣка XXVIII.
Златоустъ XIII в. XXVIII, XXXV, XXXIX, LVIII, LXI, LXXII, LXXVI, LXXVII, CII, CXI.
Зографское евангеліе VIII, IX, XII, XIV, XVI, XVII, XIX, XXI, LXIII, CXII, CXIII, CXIV, CXVI.
Карансебешскій октоихъ XXVI, XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XXXIX.
Карпинское евангеліе XXVI, XXIX, XXXIX, LVIII.

Карпинскій апостолъ XXXVIII, CXIV, CXX, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVI, CXXVII, CXXVIII, CXXIX, CXXX, CXXXI, CXXXII, CXXXIII, CXXXIV.

Кіевскій миссалъ XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XXII, LXXIV.

Клоцовъ сборникъ (Glag. Cloz.) XV, XVII, XVIII, XIX, XXI, XCI.

Копитарова (Люблянская) тріодь XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVIII, XLI, LX, LXXVII, CXII.

Кормчая 1305 г. XXVIII.

Листки Ундольскаго XI в. XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XL, XLIV, XLVI, XLVIII, LI, LIII.

Листки Ундольскаго XIII в. XXV, XXXVI, XXXVIII, LXXXIII.

Лѣтопись Манассіи XXVI, XXVIII, XXXII, XXXVIII.

Македонскій апостолъ XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, LVII, LVIII, LIX, CXII, CXV.

Македонскій листокъ XXIV, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, XCVII.

Марінинское евангеліе XIV, XVI, XVII, XVIII XIX, XXI, C, CI, CXIV, CXVI.

Мирославово евангеліе XXXII, XXXVII, XLIX, L, LII, LV.

Надпись 993 г. XXV, XXVIII, XXX, XXXII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, LII, LIII, LIV.

Надпись на б. Велья (Inscr. Vegl.) XV, XVII, XVIII, XXI.

Октоихъ XIII в. собранія А. Попова LVI, LXI.

Октоихъ Загребскій (Михановича) VIII, XII, XIX, XXI, XXXV.

Орбельская тріодь VIII, XII, XXVI, LVIII.

Остромирово евангеліе XXXVIII, LIII.

Отрывокъ Бѣлградской Библіотеки XIV вѣка XXXVII.

Отрывокъ Дрипова LXI.

Отрывокъ Рум. музея № 1693—LXI.

Охридское евангеліе XV, XVIII, XIX, XXI, XXII.

Парижскій стихирарь XXVII.

Пирдопскій апостолъ XXVIII, XXIX, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, LVII.

Погодинская псалтырь XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, XXXIX, LV, LIX.

Пражскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, CXIII.

Прологъ Григоровича XXVI.

Прологъ Погодина XXXIII.

Рязанская кормчая 1284 г.—XXVI.

Саввина книга XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL, XLIII, XLIV, XLVI, LII, LIII, XCVI, XCIX.

Сборникъ Бѣлградской Библіотеки № 320—XXX.

Сборникъ Вѣнской Придворной Библіотеки № 137—XXXIII, XXXV, XXXIX, LXXXI, LXXXIII.

Сборникъ Тихонравова XL, LXXV.

Сборникъ 1348 г. LXXV.

Сборникъ Яцимирскаго XXVI, XXXIII.

Святославовъ сборникъ 1073 г. XXXVI.

Синайская псалтырь XVI, XVII, XVIII, XXI, XCI.

Синайскій требникъ XIV, XVII, CX, CXVI.

Слова Григорія Назіанзина XXXIII, XXXVII.

Служебная минея 1095—1097 г. г. XXXVI, LVI.

Служебная минея Софійской Библіотеки XXVI, XXVII, XXXV, XXXVIII, CVII.

Слуцкая псалтырь XXXVI, XXXVII.

Слѣпченскій апостолъ XXIV, XXVI, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIII, XLV, LVI, XCIX, CXXIV.

Софійскій октоихъ XXVI, XXXI, XXXV, XXXVIII, LXXXI, CXI, CXII, CXV.

Стихирарь XII вѣка XXVI.

Супрасльская рукопись XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLIV, XLVI, XLIX, LII, LIII, LXVIII, CXII, CXIII, CXIV.

Тріодь Бѣлградской Библіотеки № 79—XXX, XXXVIII, LXXXI, LXXXIII.

Трновское евангеліе XX, XXVI, XXXIII, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XLIII, XLVIII, LVIII, CXII.

Уваровское евангеліе № 38—XXXVII.

Хвалова рукопись CXXIX.

Хиландарскіе листки XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIV, XLVI, XLIX, LIII, LVI, CXXIV.

Хлудовскій паремейникъ XXXVIII, XL.

Хлудовская псалтырь LXXV.
Хлудовская тріодь XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, LXXXI, LXXXIII, CXI.
Христинопольскій апостолъ CXX—CXXXIV.
Чудовской Новый Завѣтъ XIV в. LXXV.
Шестодневъ 1263 г. LVIII, LIX, CXV.
Шпшатовацкій апостолъ CXIV, CXX—CXXXIV.

Указатель апостольскихъ чтеній.

		Стр.
Дѣян.	II 2—11	22—23
	VIII 35—40	1—2
	IX 1—19	2—3
	IX 19—42	3—5
	X 1—33	5—7
	X 34—48	9—10
	XI 19—26	11—12
	XI 1—10	10—11
	XII 12—17	12—13
	XII 1—11	11
	XII 25	13
	XIII 1—24	13—15
	XIV 6—18	8—9
	XIV 20—27	15
	XV 5—12	15—16
	XV 35—41	16—17
	XVI 16—34	17—18
	XVII 1—7	18—19
	XVII 19—28	19—20
	XVII 16—22	96
	XVII 24	96
	XVII 25—34	96—97
	XVIII 1, 4, 8—11	130
	XVIII 22—28	20
	XIX 1—8	21
	XX 7—12	21—22
	XX 16—28	22
	XXVI 1, 12—20	130—131
I Іоан.	I 1—7	129—130
	IV 12—19	94—95
III Іоан.	I 11—15	100
Іак.	V 10—20	134—135
Римл.	I 7—12	24
	II 10—16	26
	III 19—26	25—26
	III 28—31	27
	IV 1—3	27
	V 1—10	27—28
	VI 3—11	83—84
	VI 11—23	28
	VIII 14—21	29
	VIII 28—39	111
	IX 1—5	30
	X 1—10	29—30
	XII 1—3	30—31
	XII 6—14	30

		Стр.
Римл.	XIII 1—10	31—32
	XIII 11—14	70
	XIV 1—4	70
	XIV 6—9	33
	XIV 19—26	68—69
	XV 1—7	31
	XV 30—33	34
I Кор.	I 3—8	35
	I 10—18	32—33
	I 18—31	81—82
	I 26—31	36
	II 1—2	36—37
	II 1—2	82
	II 6—9	37—38
	III 9—17	33—34
	IV 1—5	38—39
	IV 9—16	34—35
	IV 17—21	49—40
	V 1—15	40—41
	V 6—8	82—83
	VI 12—20	67
	VIII 8—13	68
	IX 1—2	68
	IX 1—26	68—69
	IX 2—12	35—36
	IX 19—27	117
	X 1—2, 4	117—118
	X 23—28	41
	XI 23—32	80
	XII 7—11	105—106
	XII 27—31	101
	XIII 1—8	101—102
	XIV 1—5	133
	XIV 20—25	42—43
	XV 1—11	37
	XV 39—45	43—44
	XV 58	45
	XV 1—3	45
	XVI 13—24	38
II Кор.	I 8—19	47—48
	I 21—24	39
	II 1—4	39
	III 12—18	49
	V 1—10	50—51
	VI 1—10	41—42
	VI 16—18	43

		Стр.
II Кор.	VII 1	43
	VIII 1—5	51—12
	IX 6—11	44 45
	XI 1—6	52—13
	XI 21—32	45 46
	XII 1—9	46—47
Галат.	I 3—10	53—54
	II 16—20	49—50
	III 8—12	55
	III 13—14	83
	III 23—29	107—108
	IV 4—7	112—113
	IV 22—30	89—90
	V 22—26	55—56
	VI 1—2	56
	VI 11—18	51
Ефес.	I 16—23	56—57
	II 4—10	52
	II 11—13	58
	II 14—22	53
	IV 1—7	54—55
	IV 4—9	79
	IV 7—13	119
	V 1—8	59
	V 8	55
	V 8—19	23—24
	VI 10—17	56
Филип.	III 20	106
	IV 1—3	106
	IV 4—9	79
Колосс.	I 3—6	60
	I 12—18	57—58
	II 8—12	115—116
	III 4—11	58—59
	III 12—16	59—60
	IV 5—9	98—99
	IV 14, 18	98—99
Өессал.	V 14—23	61
I Тим.	I 15—17	60—61
	II 1—7	62
	II 1—7	86—87
	III 13—16	63
	III 13—16	85—86
	IV 1—4	63—64
	IV 1—5	86
	IV 9—15	64

		Стр.
I Тим.	VI 11—16	116
	VI 11—16	61—62
II Тим.	I 3—9	62—63
	I 3—9	121
	II 1—10	66
	II 11—19	64—65
	III 10—15	65—66
	IV 5—8	116
Тит.	II 11—14	118
	III 4—7	118—119
	III 8—15	133—134
Евр.	I 1—12	71
	I 1—12	112—113
	I 10—14	73—74
	II 1—3	74
	II 2—10	103—104
	II 11—18	87—88
	III 1—4	88—89
	III 12—14	73
	IV 14—16	75
	V 1—6	75
	V 4—10	114
	VI 9 12	75—76
	VI 13—20	76
	VII 7—16	122 123
	VII 26—28	87
	VIII 1—2	87
	VIII 1—6	102—103
	IX 1—7	90—91
	IX 11—14	78
	X 19 31	76—77
	X 32—38	74—75
	XI 9—10	110—111
	XI 24—26	72—73
	XI 32—40	72—73
	XI 39—40	25
	XI 39—40	129
	XII 1—2	25
	XII 1—2	129
	XII 1—10	124—125
	XII 6 10	93—94
	XII 28—29	78
	XIII 1—8	78—79
	XIII 7—16	92
	XIII 17—21	108

253—1907

Таблица I.

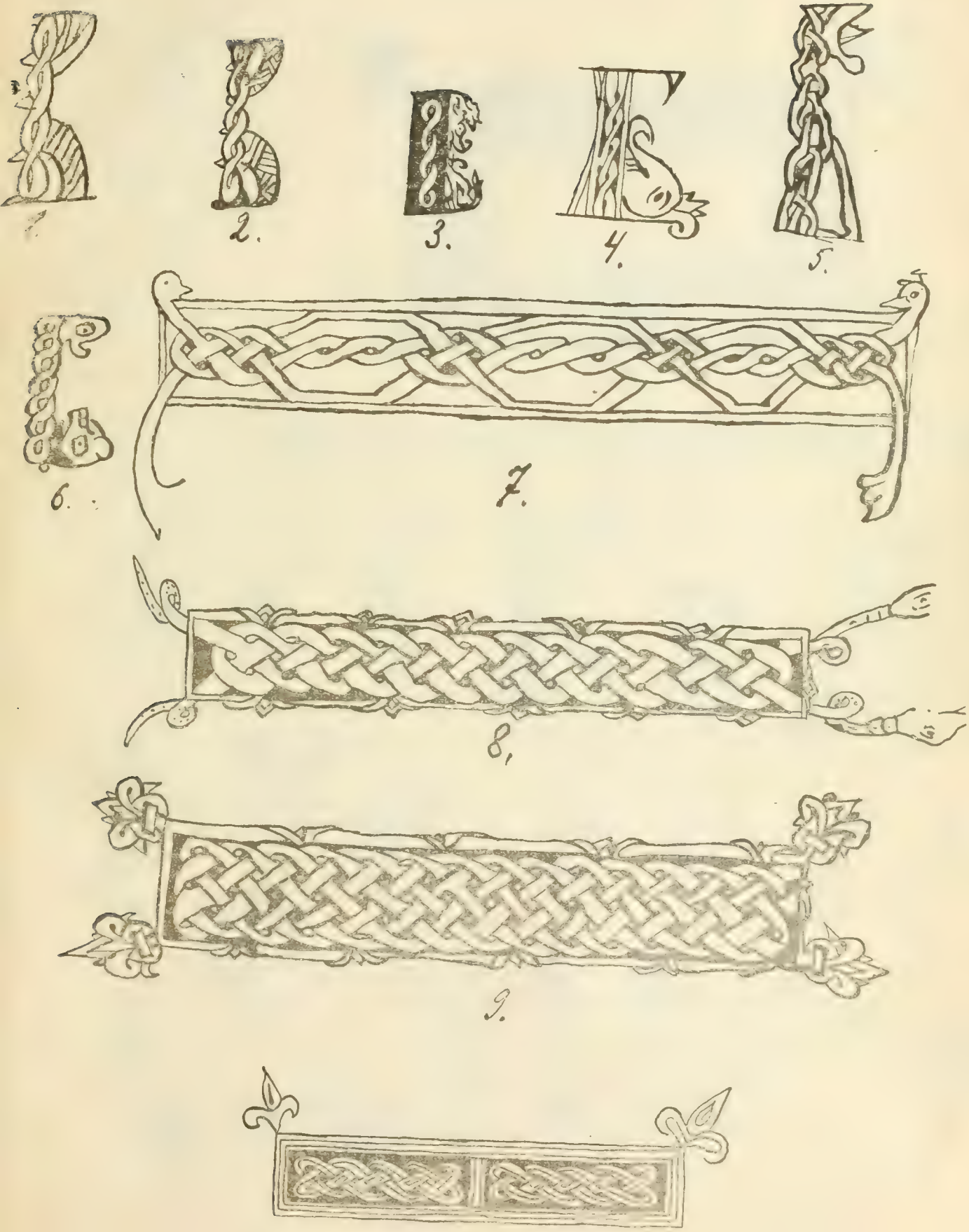
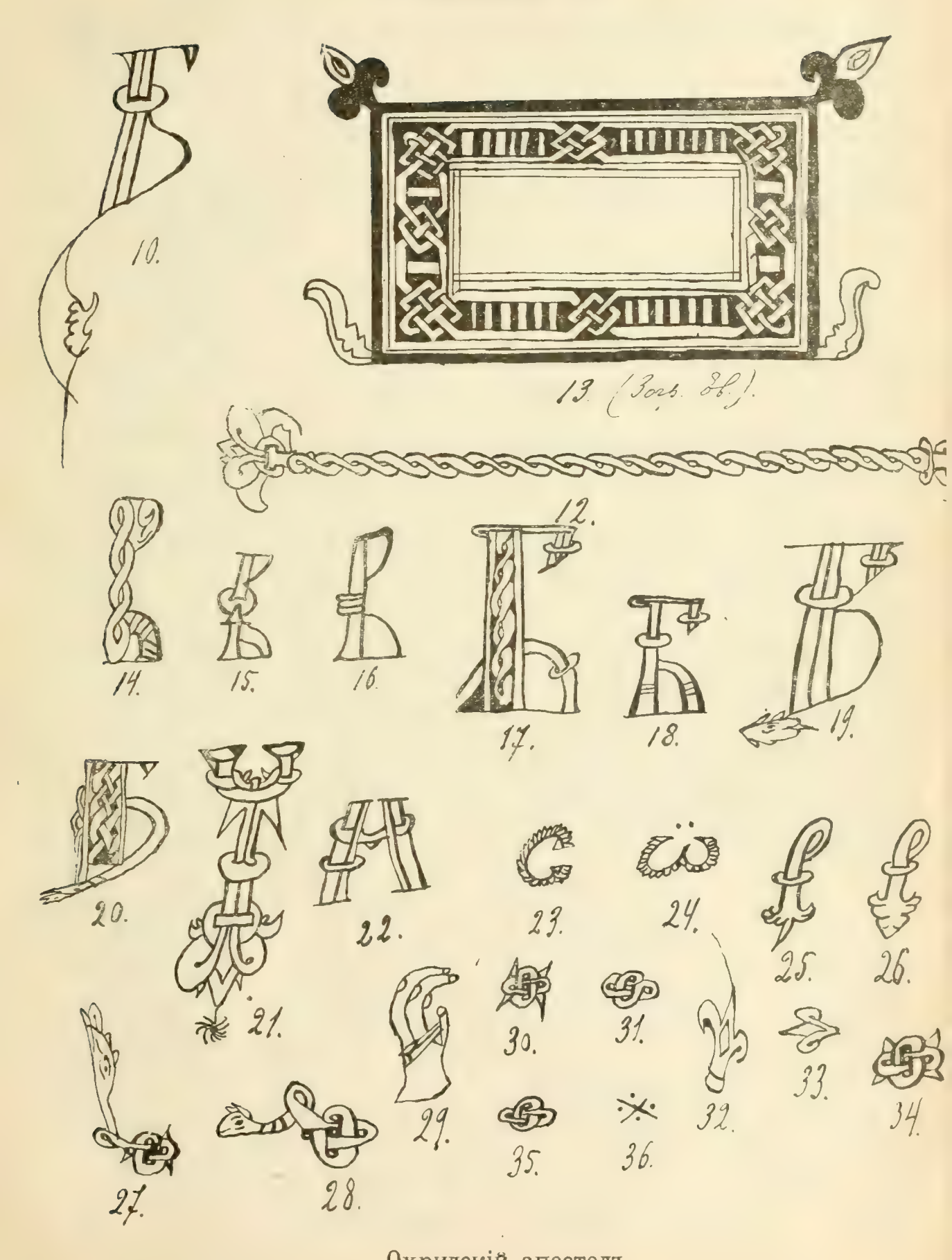
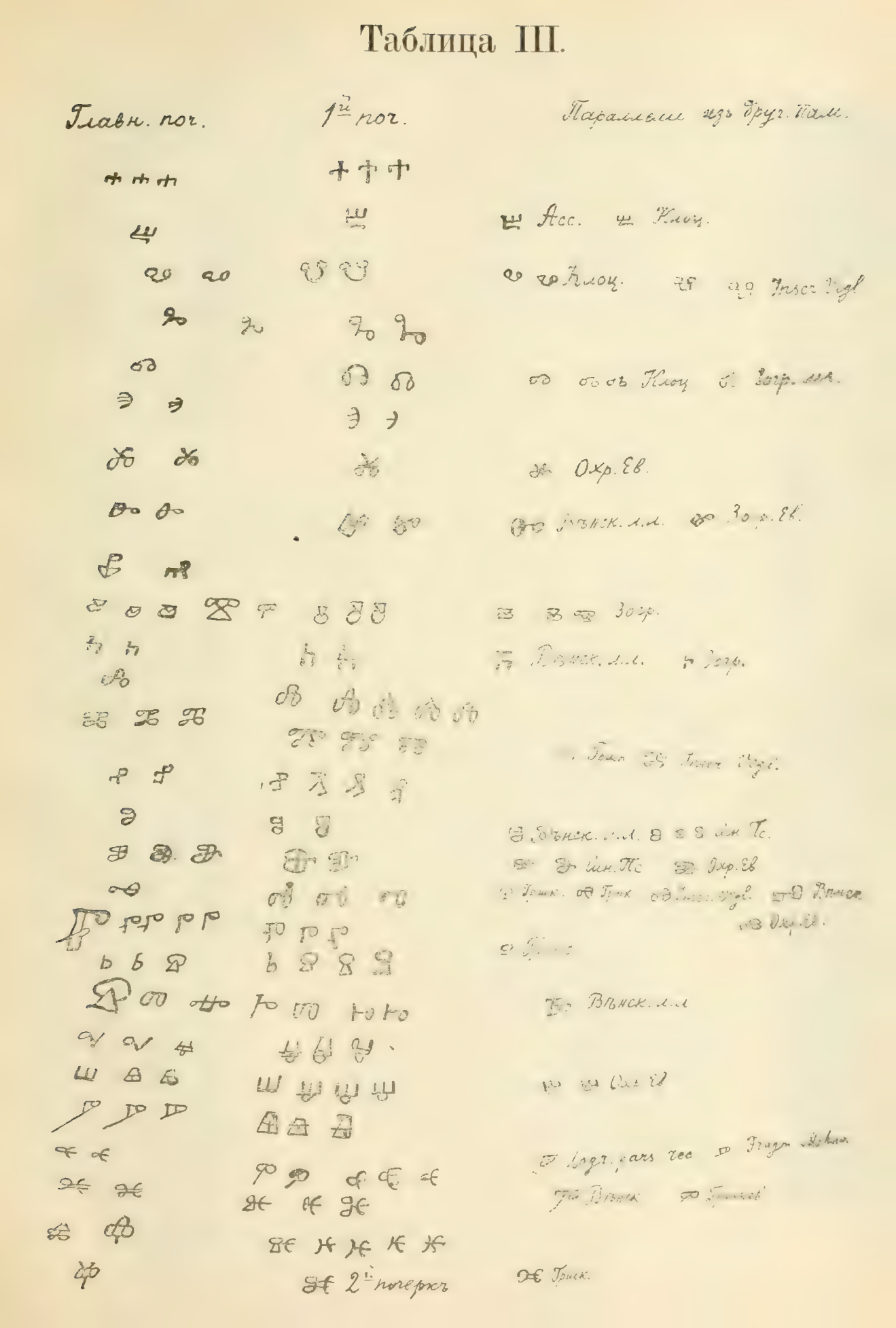


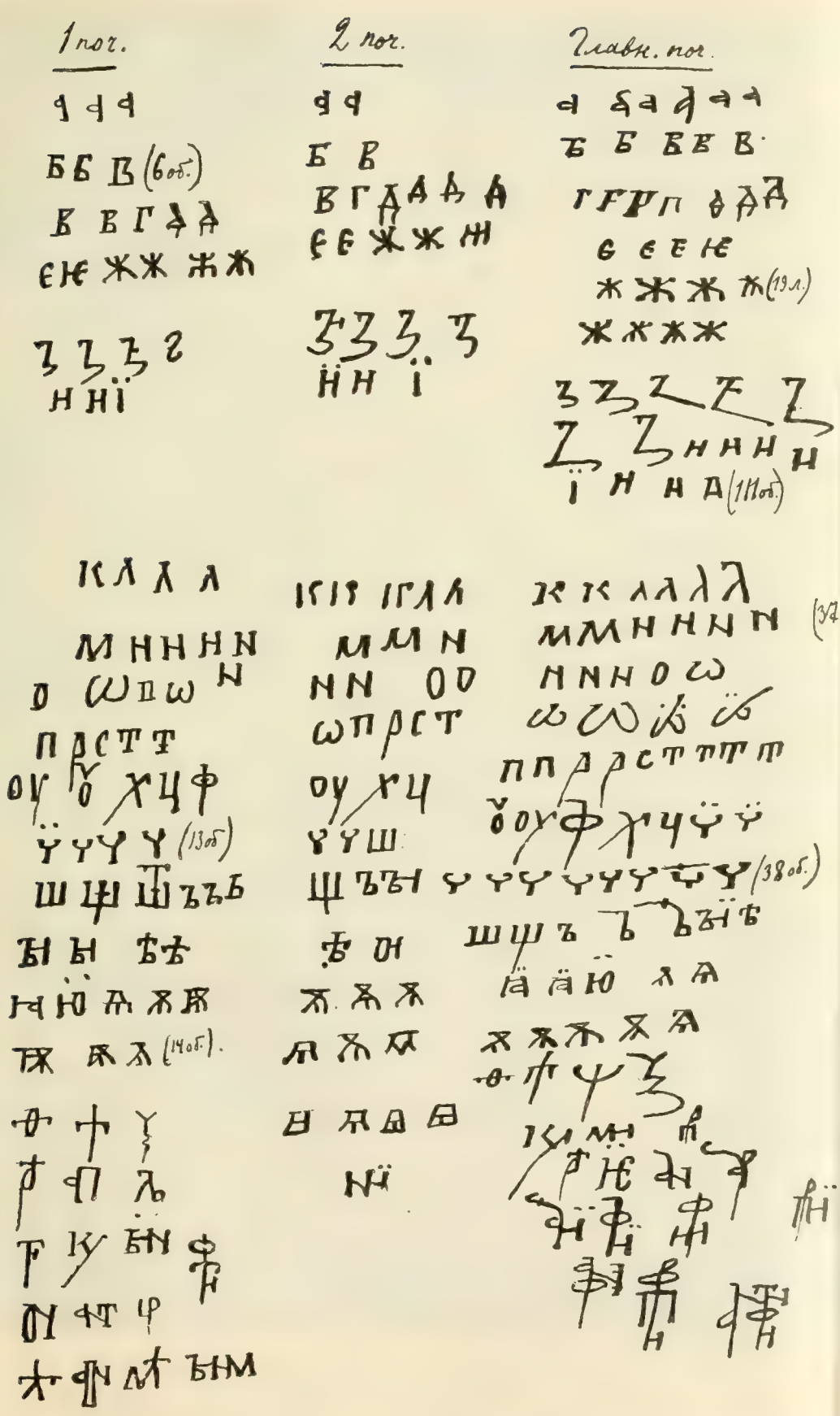
Таблица II.



Охридскій апостолъ.

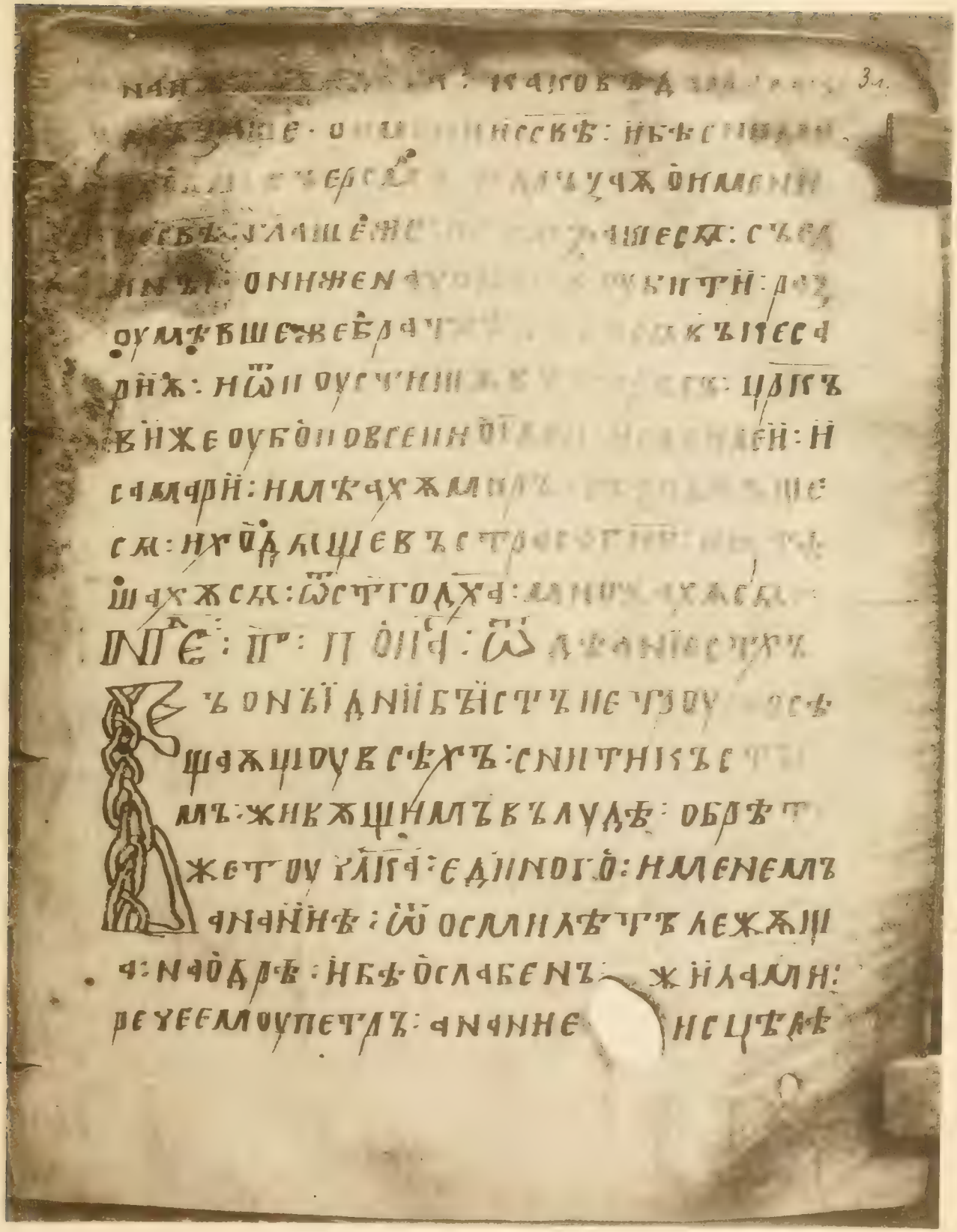
Таблица III.


Главн. поч.
1й поч.
Параллели изъ друг. Пам.
Асс.
Клоц.
Клоц.
Insc. Vsd
Клоц
Зогр. лл.
Охр. Ев.
Вѣнск. л.л.
Зо р. Ев.
Зогр.
Вѣнск. л.л.
Зогр.
Вѣнск. л.л.
Ин. Пс.
Ин. Пс
Охр. Ев
Трик.
Трик
Вѣнск. л.л
Вѣнск
Трик.
2й почерк



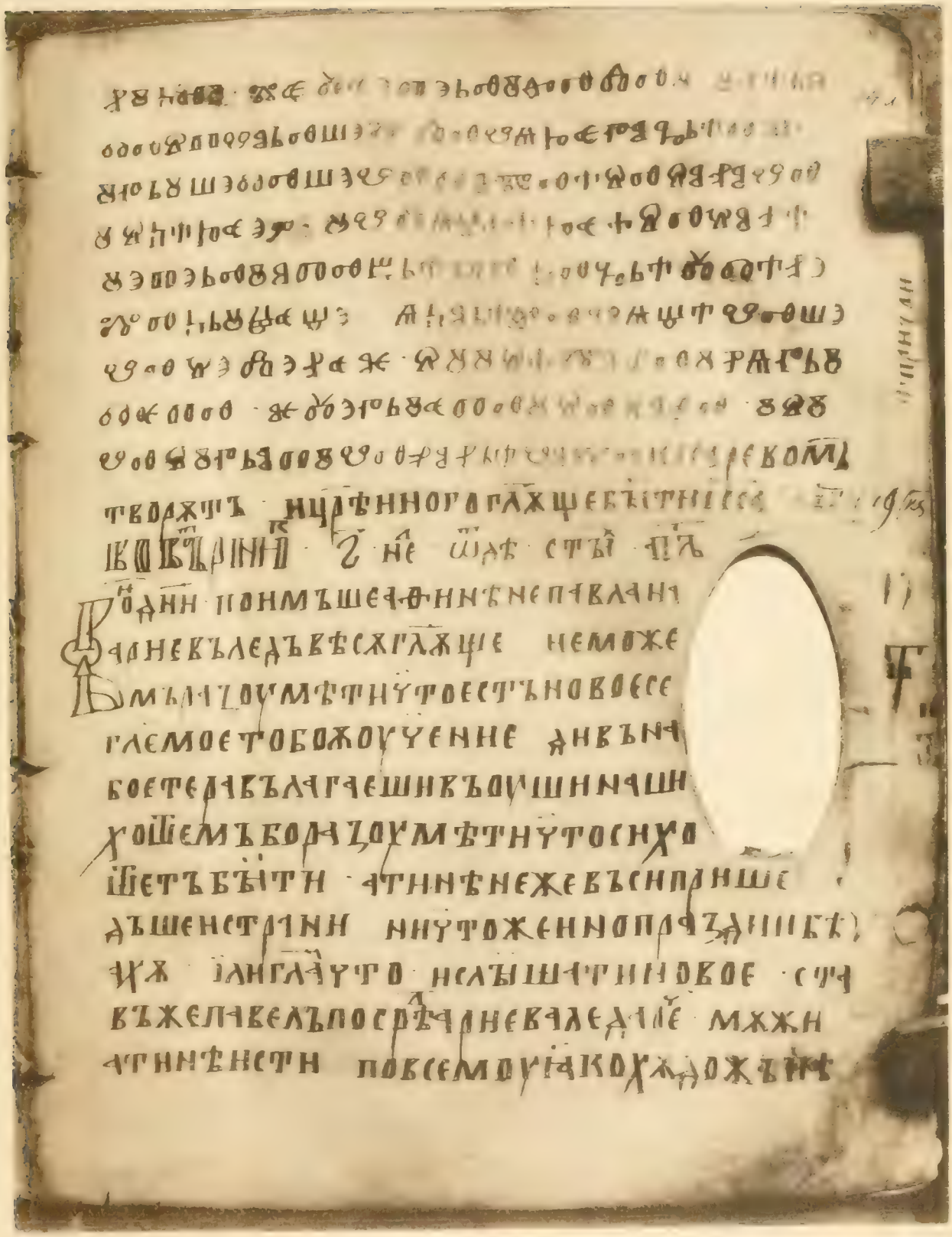
Охридскій апостолъ.

Таблица V.



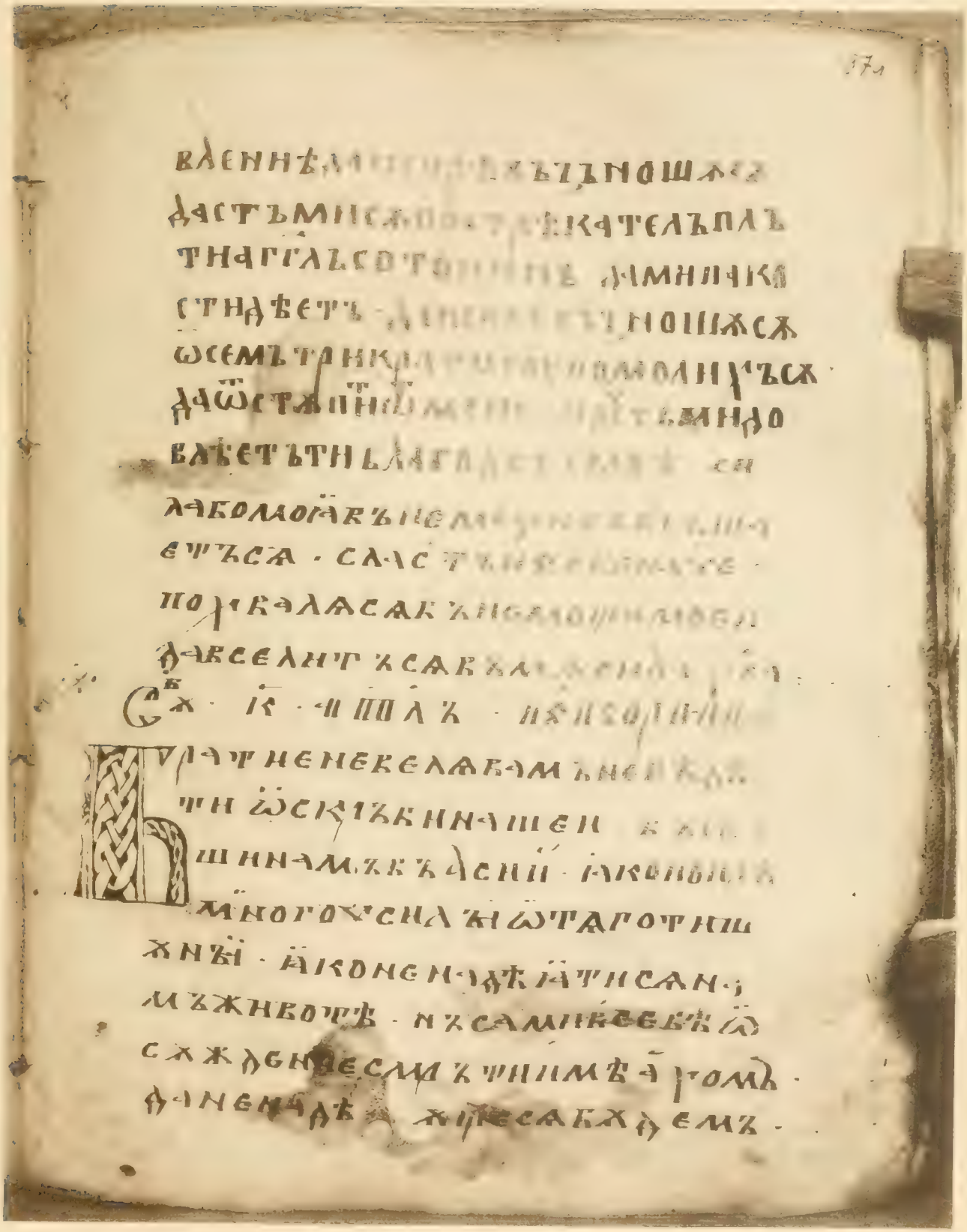
Охридскій апостолъ, л. 3.

Таблица VI.



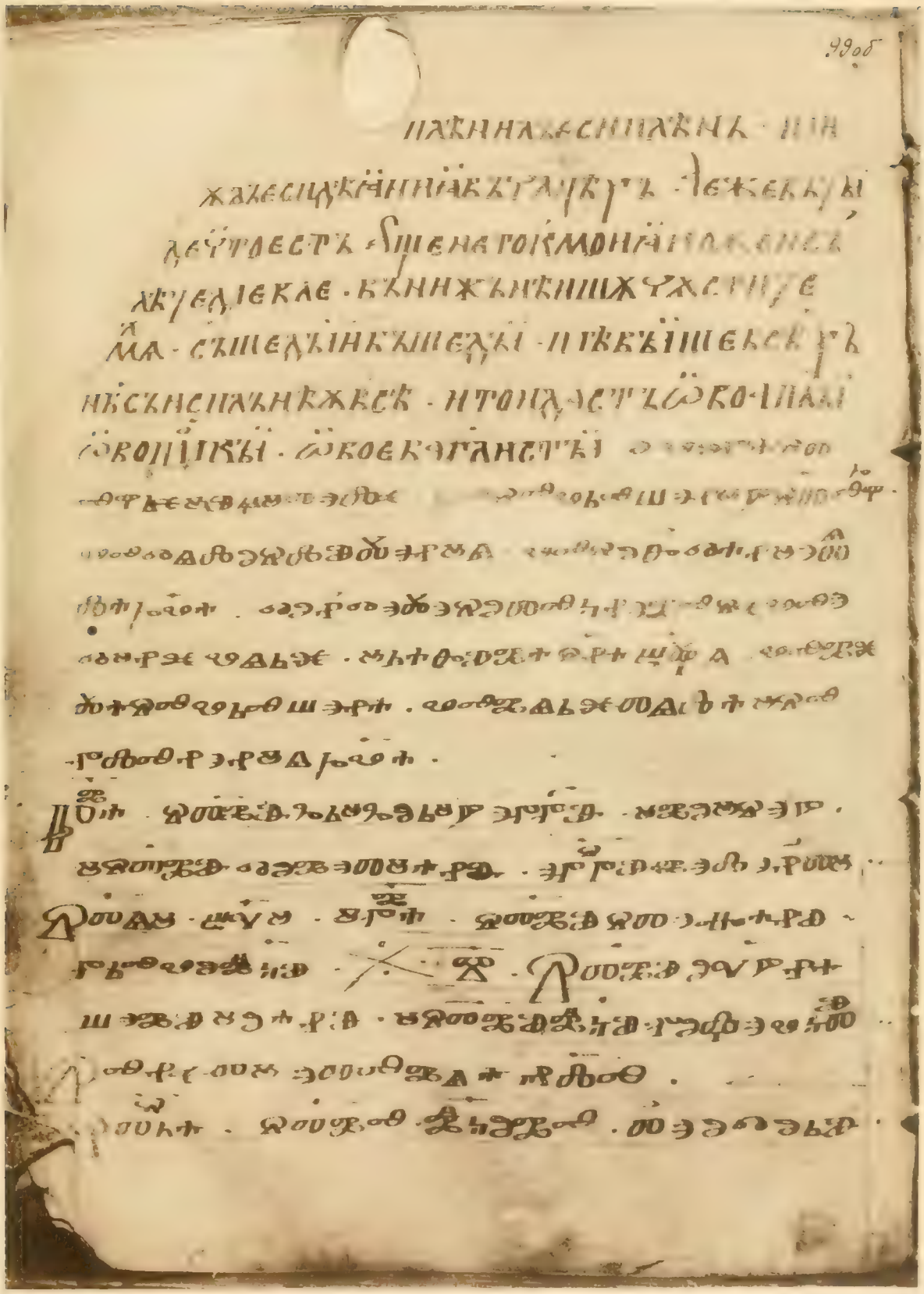
Охридскій апостолъ, л. 14.

Таблица VII.



Охридскій апостолъ, л. 37.

Таблица VIII.



Охридскій апостолъ, л. 99 об.

PG 703 B83 kn.3

Bŭlgarski starini

CIRCULATE AS MONOGRAPH

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH